



UNIVERSITAT DE BARCELONA

La entonación del español hablado por suecos

Laura Martorell Morales

ADVERTIMENT. La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX (www.tdx.cat) i a través del Dipòsit Digital de la UB (diposit.ub.edu) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX ni al Dipòsit Digital de la UB. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX o al Dipòsit Digital de la UB (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

ADVERTENCIA. La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR (www.tdx.cat) y a través del Repositorio Digital de la UB (diposit.ub.edu) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR o al Repositorio Digital de la UB. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR o al Repositorio Digital de la UB (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

WARNING. On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX (www.tdx.cat) service and by the UB Digital Repository (diposit.ub.edu) has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized nor its spreading and availability from a site foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository is not authorized (framing). Those rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.

TESIS DOCTORAL

La entonación del español hablado por suecos

Laura Martorell Morales

2023



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

La entonación del español hablado por suecos

Programa de doctorat en Didàctica de les Ciències, les Llengües,
les Arts i les Humanitats

Autora: Laura Martorell Morales

Directora i tutora: Dolors Font-Rotchés

Facultat d'Educació



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

AGRADECIMIENTOS

A Dolors Font-Rotchés, mi tutora de tesis, por su generosidad, por todo lo que me ha enseñado y lo mucho que hemos compartido. Sin ella, esta tesis no habría sido posible.

A Paco Cantero, director del grupo de investigación, por su genialidad, su humor y sus sabias orientaciones.

A Joan Perera, director del departamento, por su paciencia, su profesionalidad y su valioso asesoramiento.

A los buenos profesores que tuve en el grado de Lingüística, que impulsaron mi pasión por el estudio y la enseñanza de lenguas. Especialmente, a Ana M^a Fernández Planas, que despertó mi interés por la entonación y con la cual publiqué mi primer artículo.

A la escuela Internationella Skolorna Barcelona, en la que me desarrollé como profesora e investigadora y me empapé de la lengua y la cultura suecas. A sus directores, Eva y Omar, y a todos mis colegas, por lo mucho que hemos vivido y aprendido juntos.

A mis estudiantes y, en especial, a los que han participado en la investigación, por la inspiración que me han aportado. Me siento orgullosa de haber guiado su proceso de aprendizaje y siempre llevaré conmigo la energía de cada uno de ellos.

A mi madre y mi abuela, las mujeres que hay en mí, que fallecieron en el transcurso de esta investigación, con las que me habría gustado compartir esto y mucho más.

A mi hermano, que a pesar de sus problemas de salud mental, siempre me ha respetado y me ha hecho crecer.

A mi hermana y mis sobrinos, que han llenado de alegría y cariño los últimos años de una compleja historia familiar.

A mis amigos Sandra y Emil, que me han dado apoyo, confianza y coraje para avanzar.

A las personas y las circunstancias que me han puesto difícil seguir adelante, porque gracias a las piedras en los zapatos me he detenido y he encontrado nuevos caminos.

A una cita que leí hace unos años y me ha ayudado a superarme: “las cicatrices nos muestran dónde hemos estado, no adónde vamos a ir”.

Gracias a todo ello, presento esta tesis, que para mí significa algo más que ser doctora: un logro personal que marca un antes y un después en mi vida. Me siento satisfecha y agradecida de haber llegado hasta aquí.

RESUMEN

Esta tesis nace de la observación de dificultades comunicativas en el aula con estudiantes suecos de español causadas por la inadecuación entonativa. También del escaso o sesgado tratamiento de la entonación en los manuales de enseñanza de español como lengua extranjera y de la falta de estudios que permitan elaborar propuestas didácticas adecuadas.

Por ello, el objetivo principal de la tesis es describir los rasgos melódicos de la entonación de la interlengua del español hablado por suecos, para su posterior aplicación didáctica. Por un lado, en el nivel prelingüístico, caracterizamos el perfil melódico de la interlengua y los rasgos del acento extranjero y, por otro, en el nivel lingüístico, determinamos los patrones melódicos que utilizan cuando hablan español en la entonación neutra, interrogativa, suspendida y enfática. Estos datos se comparan con los del español peninsular y se definen las principales diferencias entre la interlengua y la lengua meta. Se sigue la metodología *Análisis Melódico del Habla* (AMH), ya que nos permite describir con precisión los rasgos melódicos del habla espontánea y ha sido aplicada con éxito al análisis del español y de otras interlenguas.

Los resultados muestran en la entonación prelingüística, contornos con un campo tonal estrecho, dada la ausencia de primer pico y de inflexiones internas en el cuerpo o la presencia de inflexiones con ascensos poco marcados, y cuerpos e inflexiones finales planos; también se dan de forma significativa terminaciones ascendentes y, en menor grado, descensos muy acusados en la inflexión final no propios de la lengua meta. En cuanto a la entonación lingüística, el porcentaje de enunciados producidos con patrones melódicos similares a los de la lengua meta considerando el contexto comunicativo es muy bajo; y lo que se observa es que la mayoría de contornos del corpus se produce con patrones suspendidos, aunque la intención del hablante sea terminativa, interrogativa o enfática. Se detectan, también, rasgos melódicos de posible transferencia del sueco y características comunes a otras interlenguas.

Concluimos que el perfil melódico del español hablado por suecos presenta rasgos muy distintos de los definidos para la lengua meta, que caracterizan su acento extranjero, y que los patrones melódicos que usan difieren significativamente de los del español, lo que puede dar lugar a dificultades comunicativas o malentendidos. Por tanto, estos

hablantes, a pesar de tener un nivel avanzado en otras competencias, no han desarrollado por igual la competencia fónica. Esta tesis pretende ser una fuente empírica para poder diseñar aplicaciones didácticas que faciliten la adquisición de la entonación del español a hablantes nativos de sueco y, con ello, contribuir al desarrollo del papel de la entonación en la enseñanza de lenguas extranjeras.

ABSTRACT

This thesis stems from the observation of communicational difficulties in the classroom with Swedish students learning Spanish, caused by intonational inadequacy. It is also due to the scarce or biased treatment of intonation in textbooks for teaching Spanish as a foreign language and the lack of studies that allow for the elaboration of suitable didactic proposals.

The main objective of the thesis, therefore, is to describe the melodic features of the intonation of the Spanish interlanguage spoken by Swedish people, for their subsequent application in teaching. At a prelinguistic level, we will characterise the melodic profile of the interlanguage and the features of the foreign accent and at a linguistic level, we will determine the melodic patterns used when they speak Spanish with a neutral, interrogative, suspended or emphatic intonation. These data are then compared with those of Peninsular Spanish and the main differences between the interlanguage and the target language are defined. The *Melodic Analysis of Speech* (MAS) method is followed as it allows the melodic features of spontaneous speech to be described with precision and has been successfully applied in the analysis of Spanish and other interlanguages.

The results show, in the prelinguistic intonation, contours with a narrow tonal range, given the absence of a first peak and internal inflections in the body or the presence of inflections with barely marked rises, and flat final bodies and inflections. There are also significant rising endings and, to a lesser degree, very sharp falls in the final inflection that are not typical of the target language. In terms of linguistic intonation, the percentage of utterances produced with melodic patterns similar to those of the target language, considering the communicative context, is very low and what is observed, is that the majority of the corpus's contours are produced with suspended patterns, although the intention of the speaker is declarative, interrogative or emphatic. Melodic

features possibly transferred from Swedish are also detected, as well as characteristics common to other interlanguages.

We conclude that the melodic profile of Spanish spoken by Swedish people has very different features to those defined for the target language, which characterises their foreign accent, and that the melodic patterns they use differ significantly from those of Spanish, which could lead to communicative difficulties or misunderstandings. Therefore, these speakers, despite having an advanced level in other competencies, have not developed their phonic skills to the same degree. This thesis aims to be an empirical source for designing teaching applications that facilitate the acquisition of Spanish intonation among native speakers of Swedish and in doing so, contribute to the development of the role of intonation in the teaching of foreign languages.

ABREVIATURAS

Aunque en el texto se explica el significado de las abreviaturas cuando aparecen por primera vez, se presenta esta relación para facilitar la lectura:

AC	Modelo de Análisis por Configuraciones
AMH	Modelo de Análisis Melódico del Habla
AMPER	Atlas Multimedia de la Prosodia del Espacio Románico
AN	Modelo de Análisis por Niveles
AP	Modelo de Aix-en-Provence
E/LE	Español como lengua extranjera
F ₀	Frecuencia fundamental
IF	Inflexión final
IPO	Modelo del <i>Institute for Perception Research</i>
L1	Primera lengua o lengua materna
L2	Segunda lengua
LE	Lengua extranjera
MA	Modelo Métrico y Autosegmental
PP	Primer pico
ToBI	<i>Tones and Break Indices</i>

TIPOS DE ENUNCIADOS:

Dec.	Declarativo
Enf.	Enfático
Int. Abs.	Interrogativo absoluto
Int. Pron.	Interrogativo pronominal
Susp.	Suspendido

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	15
1.1. JUSTIFICACIÓN E INTERÉS DE LA INVESTIGACIÓN	15
1.2. OBJETIVOS	19
2. ANTECEDENTES TEÓRICOS	21
2.1. ANÁLISIS DE LA ENTONACIÓN	21
2.1.1. Modelo de análisis por configuraciones (AC).....	22
2.1.2. Modelo de análisis por niveles (AN).....	24
2.1.3. Modelo del <i>Institute for Perception Research</i> (IPO)	26
2.1.4. Modelo métrico y autosegmental (MA)	27
2.1.5. Modelo de Aix-en-Provence (AP).....	29
2.1.6. Modelo Análisis Melódico del Habla (AMH).....	31
2.2. ANÁLISIS DE LA ENTONACIÓN DEL ESPAÑOL	34
2.2.1. Navarro Tomás y el modelo de análisis por configuraciones (AC)	34
2.2.2. El modelo de análisis por niveles (AN) aplicado al español	38
2.2.3. El modelo del <i>Institute for Perception Research</i> (IPO) aplicado al español	39
2.2.4. El modelo métrico y autosegmental (MA) aplicado al español.....	40
2.2.5. El modelo de Aix-en-Provence (AP) aplicado al español	41
2.2.6. El modelo de análisis melódico del habla (AMH) aplicado al español.....	42
2.2.7. Otras propuestas para el análisis de la entonación del español coloquial	43
2.2.8. Los atlas prosódicos	47
2.3. ANÁLISIS DE LA ENTONACIÓN DE LA INTERLENGUA ESPAÑOL-SUECO	49
2.3.1. La interlengua fónica	49
2.3.2. Estudios precedentes de la interlengua fónica español-sueco	51
3. MODELO TEÓRICO DE LA INVESTIGACIÓN: ANÁLISIS MELÓDICO DEL HABLA (AMH)	53
3.1. LA ENTONACIÓN PRELINGÜÍSTICA	55

3.1.1. La jerarquía fónica.....	56
3.1.2. El núcleo entonativo	58
3.1.3. El contorno entonativo y los rasgos melódicos	59
3.1.4. El perfil melódico	61
3.1.5. La función prelingüística de la entonación.....	62
3.2. LA ENTONACIÓN LINGÜÍSTICA	63
3.3. LA ENTONACIÓN PARALINGÜÍSTICA.....	65
3.4. APLICACIÓN DEL MODELO AL ANÁLISIS DEL ESPAÑOL.....	67
3.4.1. El perfil melódico del español peninsular	68
3.4.2. Los patrones melódicos del español peninsular	69
3.5. APLICACIÓN DEL MODELO AL ANÁLISIS DE LA INTERLENGUA.....	79
3.5.1. El español hablado por taiwaneses	80
3.5.2. El español hablado por italianos	80
3.5.3. El español hablado por brasileños	81
3.5.4. El español hablado por húngaros.....	81
3.5.5. El español hablado por suecos.....	82
3.5.6. Las interrogativas absolutas del español hablado por chinos	83
3.5.7. Las interrogativas absolutas del español hablado por polacos	83
3.5.8. El perfil melódico del español hablado por catalanes	83
4. METODOLOGÍA Y CORPUS	85
4.1. Las grabaciones	88
4.1.1. Contexto de las grabaciones	89
4.1.2. Sesiones de grabación.....	93
4.2. Los informantes	95
4.2.1. Selección de los informantes	95
4.2.2. Gestión de los datos de los informantes	97
4.2.3. Características de los informantes	97

4.3. Los enunciados	99
4.3.1. Selección de los enunciados	99
4.3.2. Clasificación y gestión de los enunciados	101
4.4. El análisis de los datos: método Análisis Melódico del Habla (AMH).....	105
4.4.1. Determinación de los valores frecuenciales relevantes	105
4.4.2. Proceso de estandarización y representación gráfica	106
4.4.3. Análisis y clasificación de los contornos.....	109
4.5. El análisis de los datos: otros aspectos metodológicos.....	109
4.5.1. Gestión y clasificación de rasgos melódicos	109
4.5.2. Descensos acusados de F_0 y tipo de fonación.....	113
5. RESULTADOS	121
5.1. ENTONACIÓN NEUTRA.....	122
5.1.1. Entonación prelingüística	122
5.1.2. Entonación lingüística	144
5.2. ENTONACIÓN INTERROGATIVA	155
5.2.1. Entonación prelingüística	155
5.2.2. Entonación lingüística	163
5.3. ENTONACIÓN SUSPENDIDA	171
5.3.1. Entonación prelingüística	171
5.3.2. Entonación lingüística	179
5.4. ENTONACIÓN ENFÁTICA	185
5.4.1. Entonación prelingüística	185
5.4.2. Entonación lingüística	196
5.5. RESUMEN DE RESULTADOS.....	202
5.5.1. Entonación prelingüística	202
5.5.2. Entonación lingüística	207
6. DISCUSIÓN.....	209

5.5.1. Entonación prelingüística	210
5.5.2. Entonación lingüística	212
7. CONCLUSIONES.....	217
7.1. ENTONACIÓN PRELINGÜÍSTICA	217
7.2. ENTONACIÓN LINGÜÍSTICA.....	219
7.3. IMPLICACIONES DIDÁCTICAS Y FUTURAS INVESTIGACIONES	221
8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	225
9. ANEXOS	256
ANEXO 1: Fichas de los informantes	257
ANEXO 2: Base de datos de los enunciados.....	273
ANEXO 3: Gráficos de los contornos clasificados por tipo de enunciado	293
Declarativos	294
Interrogativos pronominales	349
Interrogativos absolutos.....	385
Suspendidos	423
Enfáticos	465
ANEXO 4 Memoria USB:	
Archivos de audio	
Hojas de cálculo del análisis de los contornos	
Hojas de cálculo del análisis de los resultados	

1. INTRODUCCIÓN

1.1. JUSTIFICACIÓN E INTERÉS DE LA INVESTIGACIÓN

La entonación es fundamental para garantizar el éxito comunicativo, ya que “se trata del principal elemento cohesionador del habla, que además cumple distintas funciones lingüísticas y expresivas en la comunicación oral” (Cantero, 2002, p. 15). Sin embargo, tradicionalmente ha sido uno de los aspectos menos estudiados y considerados tanto en el ámbito de la lingüística como en el de la didáctica de la lengua, dado su carácter suprasegmental y, por tanto, la complejidad de su estudio.

En las últimas décadas, se ha avanzado a un ritmo exponencial en la investigación de la entonación gracias al avance de la tecnología, pero sigue siendo uno de los componentes de la competencia comunicativa más desatendidos en la enseñanza de lenguas extranjeras.

Las arraigadas creencias sobre la imposibilidad de adquirir la prosodia en edad adulta basadas en la “hipótesis del período crítico” (Lenneberg, 1967) han influido mucho en dicha desatención, aunque no se ha demostrado y hay otros muchos factores que intervienen en la adquisición fónica (Iruela, 2004), sobre todo la diferencia entre adquirir la lengua oralmente o mediante la lecto-escritura (Cantero, 1994).

Según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (en adelante, MCER)¹, la competencia fonológica incluye el conocimiento y la destreza perceptiva y productiva de “la fonética de las oraciones (prosodia): acento y ritmo de las oraciones; entonación”. Sin embargo, en el aula se otorga mucha más importancia a la correcta pronunciación de los sonidos que al uso apropiado de los rasgos suprasegmentales (Cantero, 2003), a pesar de que los malentendidos causados por una entonación inadecuada son mucho más frecuentes que los causados por la pronunciación incorrecta de los segmentos

¹ Instituto Cervantes (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

(Celce-Murcia, Brinton y Goodwin, 1996), especialmente los malentendidos interculturales (Gil Fernández, 2007).

Como destaca Cortés Moreno (2000a), esta marginación es preocupante, ya que las deficiencias entonativas que se producen, incluso en niveles avanzados, pueden generar no sólo problemas de comprensión y malentendidos, sino también situaciones incómodas u ofensivas. La transferencia de rasgos melódicos de la primera lengua (en adelante, L1) a la lengua extranjera (en adelante, LE), además de producir una organización del discurso peculiar que detectamos como acento extranjero, puede provocar dificultades en la comprensión e interpretación del mensaje, dado que el contexto lingüístico o paralingüístico no siempre compensa las carencias en la competencia fónica del hablante.

Paralelamente al aumento de los estudios de entonación, en las últimas décadas han surgido diversas investigaciones y propuestas que han impulsado su presencia en la enseñanza de español como lengua extranjera (en adelante, E/LE)². Y se ha insistido en que en la enseñanza de la lengua debería tratarse la pronunciación de una forma más constante y sistemática desde los primeros cursos, integrada en las actividades de clase, sin necesidad de teorizar sobre fonética o fonología salvo en niveles avanzados o estudios de filología (Cassany, Luna y Sanz, 1994; Llisterri, 2003). Aun así, queda mucho por hacer para que la entonación y, en general, las competencias fónicas (Cantero, 2014) ocupen el lugar que merecen en la adquisición de lenguas extranjeras, teniendo en cuenta que, en palabras de Navarro Tomás (1944, p. 8-9):

“La impropiedad de la entonación altera el sentido de lo que se dice no menos que la impropiedad del léxico o de la sintaxis. (...) No se penetra enteramente en el estudio de una lengua mientras no se conoce la intimidad de su entonación. (...) Pronunciar el español con entonación inglesa o el inglés con entonación española es en suma una impropiedad idiomática semejante a la que se comete al hablar cualquiera de estas lenguas bajo la influencia de los sonidos o gramática de la otra.”

² Destacamos, entre otros, los trabajos de Ballesteros (2008, 2011), Bartolí (2005), Carcedo (1994), Cortés Moreno (2000a, 2000b, 2002a, 2002b), Gil Fernández (2007), Hidalgo y Cabedo (2012), (Hidalgo, 2015b), Iruela (2004, 2007), Lahoz (2007, 2012), Llisterri (2003), Padilla (2015), Santamaría (2007) y Usó (2008).

La motivación de esta investigación surgió, en primer lugar, por la observación desde la práctica docente con estudiantes suecos de español de dificultades comunicativas o malentendidos causados por el uso de una entonación inapropiada, sobre todo en la formulación de preguntas sin los rasgos melódicos adecuados para que un hablante nativo pueda interpretarlas como tales. De ahí nació el interés por la investigación y se inició con el estudio de las interrogativas absolutas (Martorell, 2010; Martorell y Font-Rotchés, 2014), puesto que es el tipo de enunciado en el que se han detectado más malinterpretaciones en el aula. Los malentendidos más frecuentes son, por un lado, que el docente no responda a una pregunta del estudiante porque la produce con entonación neutra y se interpreta como una afirmación o, por otro lado, que se produzca un silencio inadecuado después de la pregunta porque el estudiante la produce con entonación suspendida y se interpreta como inacabada.

Obviamente, en el aula se han detectado también malentendidos interculturales, sobre todo relacionados con la entonación expresiva para marcar el énfasis y la cortesía: el más frecuente es, por un lado, que el estudiante malinterprete la intención del docente, percibiendo que está enfadado o sintiendo que le está intimidando, y, por otro, que el docente interprete que el estudiante no se siente bien o no está interesado por falta de expresividad. Los aprendientes suecos suelen decir que “los españoles son muy expresivos y directos, tienen una forma pasional y dura de decir las cosas”. Y, al contrario, los profesores y tutores de prácticas españoles suelen decir que “los suecos son fríos y distantes, no expresan mucho, no sabemos si están contentos, tristes o enfadados”. Este tipo de malentendido intercultural es más difícil de analizar, ya que implica la combinación de rasgos suprasegmentales con otros elementos lingüísticos y paralingüísticos, principalmente por las diferencias culturales en el uso de los códigos no verbales cinésicos, proxémicos o cronémicos (Poyatos, 1994). Teniendo esto en cuenta, desde el análisis entonativo podemos tratar de caracterizar los rasgos melódicos que influyen en esa supuesta falta o exceso de expresividad.

En segundo lugar, también motivaron esta investigación la falta de un estudio objetivo y amplio sobre la entonación del español hablado por suecos que permitiera desarrollar propuestas didácticas y el escaso o inadecuado tratamiento de la entonación en los manuales de enseñanza de E/LE, ya que apenas se trata de manera directa y si se hace, no es suficientemente representativa, incluso en libros dedicados exclusivamente a la

pronunciación (Carbó et al., 2003; Cortés Moreno, 2001). Esta carencia o inadecuación se ha confirmado en diversos y reconocidos manuales como *Gente 1*, *Gente 2* y *Gente 3* (Aurrecoechea, 2002), en los que la entonación se trata muy poco en comparación con la pronunciación de sonidos y va disminuyendo a medida que aumenta el nivel, y *El Ventilador* (Baditzné y Font-Rotchés, 2013), en el que se presenta un panorama reducido de la entonación de las interrogativas absolutas en comparación con las que se encuentran en el habla espontánea. Como indican Hidalgo y Cabedo (2012, p. 29), “uno de los primeros problemas a los que se enfrenta el docente de E/LE cuando intenta enseñar las estrategias prosódicas a sus alumnos es la escasez alarmante de materiales y estudios especializados a los que acogerse”.

Además, cabe destacar que Suecia es el onceavo país del mundo con más estudiantes de español³ y el español, con mucha diferencia, la LE más solicitada por los alumnos de educación secundaria y bachillerato, que tienen el inglés como segunda lengua (en adelante, L2) obligatoria⁴. Dado el interés por aprender español en Suecia, entre otros motivos, por su peso económico y comercial, y, por tanto, con enfoque al ámbito laboral y las relaciones internacionales, es conveniente disponer de datos objetivos y amplios sobre la interlengua de hablantes nativos de sueco y de español como LE (teniendo en cuenta que el inglés es mayoritariamente su L2) que permitan desarrollar herramientas didácticas adecuadas a sus características para mejorar su competencia comunicativa.

Por todo ello, se considera justificado el interés de la investigación, cuyos objetivos se detallan a continuación.

³ Instituto Cervantes (2020). El español: una lengua viva. Informe 2020.

https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2020.pdf

⁴ Ministerio de Educación y Formación Profesional (2020). El mundo estudia español 2020.

<https://sede.educacion.gob.es/publiventa/el-mundo-estudia-espanol-2020/ensenanza-lengua-espanola/24945>

1.2. OBJETIVOS

El objetivo principal de la investigación es describir los rasgos melódicos de la entonación del español hablado por personas cuya L1 es el sueco para compararlos con los de la lengua meta, tanto de su entonación prelingüística, caracterizando los rasgos de su acento extranjero (Cantero y Devís, 2011), como de su entonación lingüística, determinando los patrones melódicos neutro, interrogativos, suspendidos y enfáticos que utilizan cuando hablan español.

Se pretende disponer de una descripción empírica de su interlengua para posteriores aplicaciones didácticas que faciliten la adquisición de la entonación del español a hablantes nativos de sueco y, con ello, contribuir al desarrollo del papel de la entonación en la enseñanza de E/LE.

Así pues, se plantea como objetivo general:

- **Describir los rasgos melódicos de la entonación del español hablado por personas cuya L1 es el sueco.**

Y como objetivos específicos:

- **Caracterizar el perfil melódico de la interlengua y los rasgos del acento extranjero.**
- **Determinar los patrones melódicos que utilizan cuando hablan español de la entonación neutra, interrogativa, suspendida y enfática.**
- **Comparar los rasgos melódicos de la entonación prelingüística y lingüística de la interlengua con los del español peninsular.**

2. ANTECEDENTES TEÓRICOS

El objeto de análisis de esta investigación es la entonación, en concreto del español, y más específicamente del español hablado por personas cuya L1 es el sueco. Por tanto, exponemos las principales aportaciones teóricas relacionadas con cada uno de estos campos: el análisis de la entonación, el análisis de la entonación del español y el análisis de la entonación de la interlengua español-sueco.

Para la elaboración del primer apartado, el análisis de la entonación, aunque se han consultado las fuentes originales puntualmente para confirmar datos, se han tomado como referencia las revisiones críticas de los distintos modelos teóricos para el análisis de la entonación de Cantero (2002), Font-Rotchés (2007), Hidalgo (2006, 2014), Prieto (2002) y la obra colectiva coordinada por Prieto (2003).

Los siguientes apartados, el análisis de la entonación del español y de la interlengua español-sueco, se han elaborado a partir de las fuentes originales, con el apoyo de las revisiones críticas mencionadas para el español.

2.1. ANÁLISIS DE LA ENTONACIÓN

Las bases para el estudio de la entonación provienen de dos modelos distintos centrados en la descripción prosódica del inglés: el análisis por configuraciones (en adelante, AC), de la escuela británica, y el análisis por niveles (en adelante, AN), de la escuela norteamericana, según los términos *configurations* and *levels* propuestos por Bolinger (1951).

Mientras la escuela británica plantea un análisis global de la curva entonativa por sus configuraciones o contornos significativos, deteniéndose en el significado y obviando el carácter fonológico de la entonación, la escuela norteamericana se centra en el análisis segmental por niveles tonales, acentos y junturas, priorizando el estudio fonológico de la entonación y dejando de lado el significado entonativo.

A partir de estos dos enfoques, se han desarrollado otros modelos para la descripción de la entonación que proponen bases teóricas y métodos de análisis muy diferentes. Cabe destacar el modelo del *Institute for Perception Research* (en adelante, IPO) de la escuela holandesa, inspirado en el AC de la escuela británica, y los modelos métrico y autosegmental (en adelante, AM) y de Aix-en-Provence (en adelante, AP), inspirados en el AN de la escuela norteamericana, así como el modelo de Análisis Melódico del Habla (en adelante, AMH), que se inspira en las escuelas británica y holandesa y en los postulados de Navarro Tomás y desarrolla una concepción fonológica del fenómeno entonativo.

A continuación, se exponen las características y aportaciones más relevantes de los diferentes modelos, por orden cronológico. Se debe aclarar que la clasificación por modelos o escuelas responde a la necesidad académica de categorizar y abstraer, pero evidentemente, la realidad es mucho más diversa y compleja, y cada investigador representa en sí mismo una forma de entender y analizar el mundo. Por tanto, hay que tener en cuenta que algunos autores, a pesar de estar asociados a un modelo, no siguen exactamente su metodología o aportan nuevas perspectivas, como Bolinger, que se incluye en el siguiente apartado.

2.1.1. Modelo de análisis por configuraciones (AC)

El modelo AC, de la escuela británica, precursora de los estudios de entonación a principios del siglo XX, fue desarrollado por fonetistas como Armstrong y Ward (1926), Jones (1909) y Palmer (1922), a partir de las premisas de Sweet (1892), uno de los fundadores de la escuela británica y la fonética moderna. Posteriormente, el modelo fue revisado y ampliado por otros autores, como O'Connor y Arnold (1961), cuyo trabajo es el más conocido, Crystal (1969) y Halliday (1970), que se incluyen en el AC aunque con notables diferencias, Brazil et al. (1980), que aplican el modelo al análisis del discurso, y Bolinger (1985, 1989), que se considera un caso particular.

El objetivo principal del AC es ofrecer modelos correctos para el aprendizaje del inglés, dada la orientación práctica de la escuela británica. De ahí que se interese más por la descripción fonética y semántica de la entonación que por la fonológica: se considera un

fenómeno suprasegmental no divisible en unidades discretas y se describe a través de la representación de curvas melódicas según sus configuraciones o contornos significativos, que contrastan gradualmente pero no se oponen entre sí.

La unidad mínima de la entonación es, por tanto, la configuración, que tiene una función semántica específica y resulta de la combinación del tono aplicado al acento principal y de los posibles movimientos tonales que se producen en el resto del contorno. La configuración está constituida siempre por un núcleo (*nucleus*), que es la parte más significativa, y puede presentar también cabeza (*head*), precabeza (*pre-head*) y cola (*tail*):

- Núcleo: el último acento del grupo entonativo, denominado acento nuclear, sobre el que recae el tono nuclear, es decir, la inflexión tonal principal del contorno (*nuclear tone* o *tone pattern*).
- Cola: las sílabas átonas posteriores al acento nuclear, si las hay.
- Cabeza: todas las sílabas del grupo entonativo desde la primera acentuada hasta la anterior a la nuclear.
- Precabeza: sílabas átonas que puedan preceder a la primera acentuada.

En función de las características del movimiento tonal, los tonos nucleares pueden ser simples, si la dirección no cambia (unidireccionales: ascendente, descendente y suspenso), y complejos, si se produce un cambio de sentido (bidireccionales: ascendente-descendente o descendente-ascendente). Algunos autores incluyen también tonos multidireccionales: ascenso-descenso-ascenso y descenso-ascenso-descenso. Este rasgo es el que marca principalmente el significado de la configuración global. Los posibles movimientos tonales en el resto del contorno suelen matizar o cualificar el significado, aunque en algunos casos pueden llegar a determinarlo (García-Lecumberri, 2003).

Bolinger (1985, 1989), como se ha mencionado anteriormente, se considera un caso particular dentro del AC. Es un lingüista norteamericano que se basa en el modelo de la escuela británica, pero se aleja de su orientación práctica para centrarse en el estudio teórico de la entonación. Diferencia el acento melódico (*accent*) del acento de intensidad (*stress*) y denomina perfil (*profile*) a las diversas inflexiones tonales de un

acento melódico. Propone tres perfiles simples como bases combinables para configurar diferentes contornos, a los que atribuye significados incidentales y metafóricos:

- Perfil A: descendente; indica terminación y cambio de turno.
- Perfil B: ascendente; indica incompletitud o emotividad (ansia, sorpresa, etc.).
- Perfil C: tono bajo en la sílaba acentuada; indica moderación y cortesía.

Bolinger entiende la entonación como parte de un complejo gestual relacionado con la expresión de emociones, motivado por la intención del hablante, y, por tanto, no arbitrario, desde un punto de vista muy alejado de la perspectiva fonológica. Defiende que el papel de la entonación no es estrictamente lingüístico, sino comunicativo, puesto que interviene, por ejemplo, en la gestión de los turnos de palabra o en la identificación de tema y rema.

Cruttenden (1986), que pretende crear un método universal para el estudio de la entonación teniendo en cuenta toda la tradición precedente, se basa en el inglés y en la tradición británica. Propone siete tonos nucleares relacionados con aspectos discursivos y actitudinales, ya que considera que el significado de la entonación no se puede analizar desde el punto de vista gramatical.

2.1.2. Modelo de análisis por niveles (AN)

El modelo AN, de la escuela norteamericana, tiene su origen en los años treinta a partir de las bases estructuralistas de Bloomfield (1933), que concibe la entonación como un fenómeno lingüístico, segmentable en unidades discretas oponibles entre sí, y establece la distinción entre segmentos (fonemas primarios) y suprasegmentos (fonemas secundarios). El modelo, centrado en el inglés norteamericano, fue fijado por Pike (1945) y Wells (1945) y desarrollado en profundidad por Trager y Smith (1951). Tomamos a estos últimos como referencia para la descripción de los componentes del modelo.

El objetivo principal del AN es el análisis segmental del contorno entonativo, por tanto, al contrario que el AC, se interesa más por el estudio formal y fonológico de la entonación que por el de su significado o su relación con otros niveles comunicativos.

El contorno se interpreta como una unidad sin estructura interna que se representa mediante una serie de niveles tonales estáticos, con el fin de crear un sistema de oposiciones.

El contorno entonativo tiene una sílaba más prominente que las demás, el núcleo del contorno (*sentence stress*), por llevar un acento de intensidad (*primary stress*) en el que recae una inflexión tonal. Por tanto, como en el modelo británico, se reconoce la importancia entonativa del núcleo, pero no se divide la curva en distintas unidades.

Se establecen una serie de fonemas tonales (*pitch phonemes*): los niveles tonales (*levels*), las junturas (*junctions*) y el acento (*stress*). La combinación de estos fonemas tonales produce morfemas tonales (*pitch morphemes*) que se oponen entre sí para establecer contrastes semánticos, por ejemplo, entre una afirmación y una pregunta absoluta.

Se distinguen cuatro niveles tonales, del 1, el más bajo o grave, al 4, el más alto o agudo. Se considera que estos niveles y sus variantes alofónicas son suficientes para representar y diferenciar todos los contornos y que el uso de más niveles dejaría muchas categorías vacías. Los niveles tienen un valor relativo, es decir, no se cuantifican con valores absolutos en Hz.

Respecto a las junturas, se distinguen tres terminales, de ascenso, descenso o suspensión, que marcan el final de una oración o secuencia y la dirección de la inflexión final, y una interna, que marca los límites entre palabras o dentro de una misma palabra. Se usa el término juntura interna abierta (*plus-juncture*) para diferenciar lo que denominan las transiciones interrumpidas o abruptas de las normales (Martínez Celdrán, 2003).

En cuanto al acento, teniendo en cuenta que se separan los conceptos de acento y tono y se considera que la intensidad determina el acento, se distinguen cuatro niveles relativos de intensidad que determinan cuatro tipos de acento: primario, secundario, terciario y débil, de mayor a menor intensidad respectivamente.

En resumen, estos son los elementos prosódicos establecidos por Trager y Smith (1951):

- 4 tipos de acentos: / ' ^ ` ~ /; primario, secundario, terciario y débil.
- 1 juntura interna: /+ /; para las transiciones abruptas, distintas de las normales.
- 4 tonos o niveles tonales: / ¹ ² ³ ⁴ /; bajo, semibajo, semialto y alto.
- 3 juntas terminales: / | | # /; sostenida, ascendente y descendente.

2.1.3. Modelo del *Institute for Perception Research (IPO)*

El modelo IPO, de la escuela holandesa, representada principalmente por 't Hart, Collier, y Cohen (1990), empezó a desarrollarse a principios de los años sesenta en el *Institute for Perception Research (IPO)* en Eindhoven. Sigue la línea teórica del modelo AC, pero desde un enfoque perceptivo.

En este marco, se desarrolla un sistema de análisis instrumental que permite obtener una estilización estandarizada de la curva melódica (*close-copy stylization*) (de Pijper, 1979), que después se sintetiza para comprobar, mediante pruebas de percepción, que equivale a la original. La curva melódica se define como la representación de la evolución de la frecuencia fundamental (en adelante, F_0) a lo largo de los enunciados (Garrido, 2003).

Aunque la perspectiva es estrictamente fonética y no se propone extraer interpretaciones fonológicas o funcionales, el método supone una gran aportación para el análisis de la entonación, dado que permite eliminar todos los datos irrelevantes, es decir, las variaciones que no tienen efectos perceptivos, y delimitar los movimientos tonales relevantes para establecer los patrones melódicos esenciales.

Se considera que toda la melodía de la configuración es relevante, no sólo el núcleo, a diferencia del modelo AC, y se representa como una sucesión de valores tonales, que se basa en el cálculo de la altura relativa de la F_0 de las vocales tónicas, cuya posición no modifica la estructura melódica de la configuración. Por tanto, se concibe que el acento y la entonación forman parte de una misma realidad, ya que ambos son informados por la F_0 , en contraste con la fonología métrica, que exponemos en el siguiente apartado.

Desde el punto de vista perceptivo, la unidad básica de análisis son los movimientos tonales (*pitch movement*), no los niveles. Las configuraciones, compuestas por uno o más movimientos tonales, pueden ser de tres tipos, según su posición en el contorno: prefijo, al principio; raíz, en el interior; y sufijo, al final. La combinación de estas configuraciones constituye el contorno final.

Estos movimientos tonales se representan con números si son ascendentes y con letras si son descendentes y se definen mediante una matriz de rasgos distintivos:

- +/- ascendente (*rise*); según la dirección del movimiento.
- +/- anticipado (*early*) y +/- retardado (*late*), en función de la posición del movimiento tonal respecto a la parte sonora de la sílaba.
- +/- extendido (*spread*), según el número de sílabas a las que afecta el movimiento tonal, una o más.
- +/- completo (*full*), en función del rango tonal del movimiento.

Los primeros trabajos del modelo IPO se centraron en el holandés, por ejemplo en 't Hart y Collier (1975), y posteriormente, se ha aplicado a diversas lenguas como el español (Garrido, 1996, 2001), el inglés (de Pijper, 1983; Willems, Collier y Hart, 1988), el ruso (Odé, 1989) y el francés (Beaugendre, 1994), entre otras.

2.1.4. Modelo métrico y autosegmental (MA)

El modelo MA se origina en los años setenta, a partir del modelo AN y de la fonología generativa de Chomsky y Halle (1968), de la cual surgen los principios de la fonología métrica y autosegmental: por un lado, el acento y la entonación como fenómeno rítmico (*stress-as-rhythm*), que supone un cambio de perspectiva fundamental marcado por la fonología métrica de Liberman y Prince (1977), y por otro, la melodía como nivel independiente del resto de rasgos fonológicos, formada por autosegmentos relacionados por reglas, según las tesis sobre el funcionamiento de las lenguas tonales en el marco de la fonología autosegmental de Goldsmith (1976) y Leben (1973).

Sobre estas bases, la tesis de Pierrehumbert (1980), desarrollada en Beckman y Pierrehumbert (1986) y Pierrehumbert y Beckman (1988), se considera el referente

principal del modelo MA, ya que desarrolla una teoría entonativa plenamente métrica que representa la culminación del análisis generativo de la entonación. Fue notablemente influenciada por las tesis previas de Liberman (1975), que fue el primero en aplicar la fonología métrica al análisis entonativo del inglés, y Bruce (1977), que en su análisis de la entonación del sueco, propone por primera vez usar sólo dos niveles, alto y bajo, y describe las diferencias entonativas entre los dos acentos melódicos léxicos del sueco.

El modelo MA concibe la entonación como un fenómeno lingüístico cuyo análisis depende de la estructura profunda de la frase. Centra su interés en las reglas que generan el acento y en la dependencia sintáctica de la forma entonativa. Describe las curvas melódicas según la estructura métrica de los enunciados, basándose en dos niveles tonales relativos, H (*high tone*), alto, y L (*low tone*), bajo, que se suceden en la melodía y se definen en relación con el campo tonal de la secuencia, y en dos límites o junturas, ascendente y descendente.

Se establecen dos unidades fonológicas: los acentos tonales (*pitch accent*), para las sílabas con acento léxico, y los tonos de frontera, para marcar los límites de frase intermedia (*phrase accent* o *phrase tone*) o de frase entonativa (*boundary tones*). Se proponen, pues, dos tipos de frases prosódicas, la entonativa y la intermedia, siendo esta última una unidad menor incluida en la frase entonativa (Hualde, 2003). Los acentos tonales se representan con las iniciales H (*high*) y L (*low*) seguidas de asterisco, H* o L*, y los tonos de frontera con H⁻ o L⁻ para los límites de frase intermedia y H% o L% para los de frase entonativa.

Este sistema permite distinguir los siguientes acentos monotonaes y bitonaes (Hualde, 2003, p. 164):

- H* Pico en la tónica
- L* Valle en la tónica
- L+H* Pico en la tónica precedido por un valle
- L*+H Valle en la tónica seguido por un pico
- H+L* Valle en la tónica precedido por un pico
- H*+L Pico en la tónica seguido por un valle

En la década de los noventa, el modelo es adaptado por Ladd (1996) para el estudio y la comparación interlingüística y surge el sistema de transcripción ToBI (*Tones and Break Indices*)⁵ por el interés de un grupo de investigadores como Beckman y Hirschberg (1994) y Silverman et al. (1992) en crear un sistema de anotación prosódica para el inglés análogo al del Alfabeto Fonético Internacional (AFI) para la segmentación fonética.

El sistema de transcripción prosódica ToBI se aplicó, en un primer momento, al inglés (Beckman y Elam, 1997) y, más tarde, se desarrolló para numerosas lenguas como el español (Beckman et al., 2002; Hualde y Prieto, 2015), el sueco (Bruce, 2005), el japonés (Venditti, 2005), el alemán (Grice et al., 2005), el griego (Arvaniti y Baltazani, 2005) y el catalán (Prieto, 2014; Prieto et al., 2009), entre otras.

El modelo MA es el que más se ha generalizado hasta el momento. Recientemente, se ha publicado una extensa obra colectiva, editada por Gussenhoven y Chen (2020), en la que se presenta una visión general de los sistemas prosódicos del mundo, con estudios de caso organizados por áreas geográficas, entre ellas la península ibérica (Frota et al., 2020).

2.1.5. Modelo de Aix-en-Provence (AP)

El modelo AP empezó a desarrollarse en los años noventa en el laboratorio *Parole et Langage* de la Universidad de Aix-en-Provence por Daniel Hirst, Albert di Cristo y Robert Espesser. Sigue la línea teórica del modelo MA, con base generativista e influencia de la fonología métrica y autosegmental. La perspectiva del modelo es universalista y contrastiva, frente a la orientación fonética del modelo IPO. Pretende determinar las formas fonológicas del sistema prosódico de las distintas lenguas para describirlas, compararlas y así poder distinguir los rasgos prosódicos específicos de cada lengua de los universales.

Según los autores del modelo (Hirst, di Cristo y Espesser, 2000), el componente fonológico de la lengua es un módulo independiente del sentido, que interviene cuando

⁵ Para una descripción detallada del sistema de transcripción ToBI y su aplicación a diferentes lenguas, se pueden consultar las obras colectivas editadas por Jun (2005, 2014).

la estructura sintáctica y semántica ya están programadas, y la prosodia no se reduce a la evolución de la curva melódica, sino que se concibe como una estructura pluriparamétrica que se manifiesta mediante variaciones de F_0 , intensidad y duración.

Se parte de la premisa de que existen distintas formas prosódicas que codifican las mismas funciones prosódicas en las diferentes lenguas y de que el modo en que se estructuran dichas funciones mediante las distintas formas prosódicas puede variar de una lengua a otra. Por tanto, se considera insuficiente la separación básica entre un nivel abstracto, el fonológico, y un nivel concreto, el fonético o físico, y se proponen otras distinciones, con cuatro niveles de análisis:

- Nivel físico
- Nivel fonético
- Nivel fonológico superficial
- Nivel fonológico profundo o subyacente

En el nivel físico, se extraen las características acústicas o fisiológicas del enunciado, es decir, la curva melódica sin ninguna modelización.

En el nivel fonético, se extrae la información macroprosódica⁶ relevante mediante un proceso de estilización o modelización, inspirado en el del modelo IPO, y, posteriormente, de codificación simbólica, de modo que la secuencia de categorías discretas obtenidas de la representación de la curva estilizada mediante un alfabeto de símbolos permita regenerar otra curva, que, aunque perceptivamente no sea idéntica a la original, sea percibida lingüísticamente como equivalente. El proceso de estilización se efectúa mediante el módulo de estilización automática MOMEL (*MOdeling MELody*).

En el nivel fonológico superficial, se describen los patrones entonativos de las diferentes lenguas mediante el sistema de anotación INTSINT (*International Transcription System for Intonation*), que distingue entre tonos absolutos, según el

⁶ “Se parte de la hipótesis de que la entonación es la resultante de la superposición de dos componentes: un componente **microprosódico**, que trata las variaciones prosódicas causadas por las características de los elementos segmentales que aparecen en el enunciado, y un componente **macroprosódico**, que refleja la selección que efectúa el hablante del patrón entonativo para la oración (lo que podríamos llamar la melodía de un enunciado), por cuanto en este nivel se trata la curva melódica con el objetivo de separar aquellas características que pertenecen a uno u otro componente” (Baqué y Estruch, 2003)

rango frecuencial del locutor, y tonos relativos, en función de los puntos de inflexión anterior y posterior.

En el nivel fonológico profundo, se encuentran las representaciones funcionales que permiten codificar la información necesaria para la interpretación sintáctica y semántica del enunciado, como su división en unidades entonativas, y éstas en unidades tonales, y la asignación de los patrones entonativos a dichas unidades.

El modelo sigue una teoría linear jerárquica que distingue las siguientes unidades, de menor a mayor:

- Unidad tonal (UT), constituida por una sílaba tónica y las átonas que la acompañan.
- Unidad rítmica (UR), constituida por un acento léxico.
- Unidad entonativa (UE), delimitada por pausas.

En la obra colectiva editada por Hirst y di Cristo (1998), se exponen las principales características prosódicas de veinte lenguas, mayoritariamente según los principios del modelo AP, como en el caso del español (Alcoba y Murillo, 1998), aunque no por ejemplo para el sueco (Gårding, 1998)⁷.

Cabe destacar que el modelo no está plenamente desarrollado y requiere de estudios más exhaustivos y sistemáticos para concretar hipótesis y establecer generalizaciones definitivas.

2.1.6. Modelo Análisis Melódico del Habla (AMH)

El modelo AMH se ha desarrollado en los últimos veinte años, vinculado al Laboratorio de Fonética Aplicada de la Universidad de Barcelona, que se dedica, entre otras áreas de investigación, al análisis de la entonación del habla espontánea para su aplicación en la enseñanza de lenguas. Fue propuesto por Cantero (1999, 2002), experimentado y ampliado por Font-Rotchés (2007) y establecido en forma de protocolo y revisado por Cantero y Font-Rotchés (2009, 2020).

⁷ Gårding sigue un modelo propio para el sueco, desarrollado juntamente con Bruce (Bruce y Gårding, 1978; Gårding y Bruce, 1981).

Propone describir la entonación desde la perspectiva fonética, como el modelo AC de la escuela británica, con un método de análisis formal basado en el análisis acústico y perceptivo del habla, e interpretar fonológicamente los fenómenos tonales, como el modelo AN de la escuela norteamericana, aunque abandona la visión estática de dichos fenómenos y demuestra que las unidades fonológicas son cuantificables pero dinámicas, ya que presentan amplios márgenes de dispersión.

Esta doble perspectiva de análisis se basa en la diferencia conceptual entre melodía y entonación. La sucesión de valores relativos de F_0 en el discurso constituye una melodía, que se entiende como un fenómeno físico, equiparable al sonido, cuyos rasgos tonales conforman la entonación, que se entiende como un fenómeno lingüístico, funcional y abstracto, equiparable al fonema. De este modo, el análisis melódico es fonético y el análisis de la entonación, fonológico y, por tanto, la entonación es la interpretación lingüística de la melodía. Cantero (2002, p. 18) define la entonación como “las variaciones de F_0 que cumplen una función lingüística a lo largo de la emisión de voz”.

Se trata de un modelo que aborda la entonación como un fenómeno global y pretende estudiarla desde todos los niveles de análisis posibles. No concibe la entonación como la suma de sus partes, sino como una serie de procesos dinámicos estructurados por una jerarquía fónica (entonación prelingüística) que produce entidades fonológicas significativas (entonación lingüística) a las que se puede añadir la expresión de diversos sentidos emocionales, de foco o de (des)cortesía (entonación paralingüística).

Así pues, la entonación actúa en tres niveles con distintas funciones:

- Entonación prelingüística: cohesión del discurso.
- Entonación lingüística: distinción de unidades.
- Entonación paralingüística: adición de información pragmática.

Estos niveles funcionan de forma coestructurada y la complejidad del fenómeno entonativo reside precisamente en su interrelación. Para tratar de comprender y explicar dicha interrelación, se desarrolla un método de análisis formal que permite analizar con

detalle cada uno de los niveles, manejar una gran cantidad de datos del habla espontánea y usar cualquier tipo de notación en los enunciados tras realizar el análisis melódico.⁸

En el contorno melódico, se distinguen tres elementos: anacrusis, cuerpo e inflexión final, delimitados por el primer pico tonal y el núcleo, es decir, por el primer segmento tónico del contorno y el último, respectivamente.

El modelo AMH se centra en el estudio de la entonación en habla espontánea, a diferencia de los modelos anteriores que se basan mayoritariamente en corpus de habla de laboratorio, es decir, en enunciados leídos fuera del contexto natural de habla. En algunos casos, se trabaja también con corpus semiespontáneo o espontáneo, pero generalmente como elemento verificador, es decir, para compararlo con el corpus leído y comprobar si este es similar al natural. En cambio, los estudios realizados en el marco AMH se basan en corpus de habla espontánea (Cantero, 2016).

Se ha aplicado al análisis de la entonación de diversas lenguas y sus variedades, sobre todo del catalán (Font-Rotchés, 2007, 2008a, 2008b, 2009) y el español (Ballesteros, 2011a; Ballesteros y Font-Rotchés, 2019; Cantero y Font-Rotchés, 2007; Estupiñán, 2015; Font-Rotchés y Mateo, 2017; García Riverón et al., 2010; Mateo, 2014, 2017; Muñoz Alvarado, 2019; Pereira, 2011), pero también del alemán (Torregrosa-Azor, 2016; Torregrosa-Azor y Font-Rotchés, 2017), el chino (Kao, 2011), el francés (Espuny, 1997), el húngaro (Baditzné, 2012a, 2012b) o el portugués de Brasil (Araújo, 2014, 2017; Araújo y Font-Rotchés, 2016; Cantero y Font-Rotchés, 2013; Sena, 2013, 2017), así como a la comparación de lenguas, sobre todo catalán y español (Cantero y Font-Rotchés, 2015; Font-Rotchés, 2011b; Font-Rotchés y Cantero, 2014), y al análisis de aspectos pragmáticos como la (des)cortesía⁹ (Devís, 2011a, 2015; Devís, Cantero y Fonseca, 2017; Devís y Cantero, 2014; Herrero-Fernández y Devís, 2020) y el énfasis (Barrena y Solís, 2011; Cantero et al., 2005; Font-Rotchés, 2011a, 2014; Pereira, 2014; Ruiz Mella, 2011), también como parte del análisis multisistémico (Torregrosa-Azor, 2006, 2010).

⁸ Los principios teóricos y el método de análisis formal de AMH se exponen con profundidad posteriormente, en la sección 3 (elección y descripción del modelo) y el apartado 4.4. (metodología empleada para el análisis de los datos), ya que se trata del modelo que utilizamos en nuestra investigación.

⁹ Usamos el término aglutinante “(des)cortesía” empleado por Hidalgo (2009), que incluye tanto las formas de cortesía como las de descortesía.

Además, se ha utilizado para la caracterización de diversas interlenguas: el español hablado por brasileños (Fonseca y Cantero, 2011; Fonseca, 2013), chinos (Zhao, 2019), húngaros (Baditzné, 2012a, 2012b), italianos (Devís, 2011b), polacos (Urbanik-Pęk, 2022), rusos (Garmátina, 2020, 2022), suecos (Martorell, 2010; Martorell y Font-Rotchés, 2014) y taiwaneses (Liu, 2003). Recientemente, se ha publicado una obra compilatoria coordinada por Cantero y Font-Rotchés (2021) en la que se recogen los acentos dialectales del español peninsular y diversos acentos extranjeros. Asimismo, se han presentado trabajos de aplicación didáctica derivados del análisis entonativo, como los de Araújo (2021), Cantero y Mateo (2013), Cortés Moreno (2002b) y Mateo (2018), entre otros.

2.2. ANÁLISIS DE LA ENTONACIÓN DEL ESPAÑOL

Los estudios sobre entonación en el ámbito hispano parten del modelo AC de la escuela británica, con la base tradicional de Navarro Tomás (1918, 1944), pero no siguen enfoques, metodologías o premisas comunes, por lo que no suele hablarse de una escuela española o hispana, sino de propuestas independientes entre sí que se desarrollan a partir de los distintos modelos para el análisis de la entonación expuestos en el apartado anterior.

A continuación, se exponen sucintamente las aportaciones más relevantes para el análisis de la entonación del español basadas en los diferentes modelos presentados en el apartado anterior, además de los trabajos de García Riverón e Hidalgo para el estudio de la entonación coloquial, que nos interesa especialmente, ya que nuestra investigación se basa en el habla espontánea. Al final, dedicamos un apartado a los atlas prosódicos, dado que muchos de los estudios recientes sobre entonación del español se enmarcan en este ámbito.

2.2.1. Navarro Tomás y el modelo de análisis por configuraciones (AC)

Navarro Tomás es el autor de referencia en los estudios de entonación del español, que inicia con la publicación de un capítulo sobre entonación en su obra *Manual de*

pronunciación española (1918) y posteriormente desarrolla en su *Manual de entonación española* (1944). Se trata de un modelo completo y todavía vigente, de enorme riqueza y complejidad conceptual, basado en un corpus amplio y, a diferencia de sus contemporáneos, en un método experimental (mediante la medición de trazados quimográficos), que constituye la base de los estudios posteriores.

Sigue el modelo AC y también su finalidad didáctica, incluyendo glosarios y ejercicios en su obra, pero abandona el concepto de acento de frase, relacionado con la intensidad, para considerar la melodía como un todo, es decir, que la entonación es la estructura melódica de la frase, al margen del acento. Compara la melodía del habla con la musical, como era habitual en la época, y utiliza el semitono como unidad de medida.

Para el análisis melódico, se basa en la unidad melódica, que puede contener uno o más grupos rítmico-semánticos cuyos límites coinciden con el grupo fónico, definido como “la porción de discurso comprendida entre dos pausas o cesuras sucesivas de la articulación” (1918, p. 30). Así, rompe con la idea tradicional del grupo rítmico-semántico (un solo acento espiratorio) como unidad de medida de la entonación, ya que en su análisis del español observa que suelen tener una medida diferente. La frase es la unidad funcional de la entonación, que consta de dos partes: la tensiva (prótasis), que “estimula y reclama la atención”, y la distensiva (apódosis), que “completa el pensamiento respondiendo al interés suscitado” (1944, p. 40). Cada parte puede contener una o más unidades melódicas y la entonación realiza la función de integrar los diferentes elementos de la frase.

La unidad melódica se divide en inflexión inicial (primeras sílabas hasta el primer acento), cuerpo (desde la primera sílaba tónica hasta la precedente a la última acentuada) e inflexión final (últimas sílabas a partir del último acento). Navarro Tomás, a diferencia del modelo AC, considera la inflexión final en sí misma importante e incluso suficiente para determinar el valor lingüístico de la entonación¹⁰ y afirma que las variaciones en el cuerpo tienen un carácter idiomático o dialectal, con lo que anticipa el concepto de entonación prelingüística de nuestro modelo AMH, que se expone más

¹⁰ “El tonema final sella el carácter fonológico de la unidad en que se halla” (1944:51)

adelante, y apunta rasgos de comparación entre dialectos y lenguas para estudios posteriores:

“En el cuerpo del grupo es donde se manifiestan principalmente las amplias y blandas modulaciones del gallego, las rápidas y variadas escalas del andaluz y la múltiple diversidad de las cadencias hispanoamericanas. Sobre esta base, habría que reunir los datos necesarios para poder comparar concretamente el grupo melódico castellano con el francés, de tendencia general a la elevación; con el inglés, en que predomina, por el contrario, la dirección descendente, sobre todo en su modalidad europea; con el alemán, de rasgos quebrados ascendentes y descendentes; y con el italiano, en que la línea de entonación desarrolla extensas inflexiones, elevándose en las sílabas acentuadas y descendiendo en las inacentuadas”. (1944, p. 50)

Distingue cuatro tipos de entonación: la lógica (entendida como fonológica), en la que incluye la enunciativa y la interrogativa, la volitiva y la emocional (aspectos expresivos) y la idiomática (aspectos dialectales, características del habla de cada individuo). Y propone una amplia catalogación de tipos de enunciados para cada tipo de entonación.

A partir de las características de la inflexión final, Navarro Tomás establece cinco tonemas de entonación enunciativa para el español y describe su significación formal (valor fonológico) y su función expresiva (1944, p. 51):

- Cadencia (C; grave): terminación grave, a unos ocho semitonos por debajo del cuerpo del grupo; expresa terminación absoluta de la frase enunciativa.
- Anticadencia (A; aguda): terminación alta, a cuatro o cinco semitonos por encima del cuerpo del grupo; constituye el fin de la rama tensiva y es esencial para el relieve predicativo y la oposición de conceptos.
- Semicadencia (c; semigrave): terminación descendente, menor que la cadencia, a tres o cuatro semitonos por debajo del cuerpo de la unidad; expresa, por ejemplo, aseveración insegura o idea no definida completamente.
- Semianticadencia (a; semiaguda): terminación menos alta que la anticadencia, dos o tres semitonos por encima del cuerpo de la unidad; indica continuidad en unidades interiores y señala oposiciones secundarias.
- Suspensión (s; media): terminación en el mismo nivel que el cuerpo del grupo; expresa sentido incompleto, idea pendiente de continuación.

Para la entonación interrogativa, establece cinco sintonemas¹¹, que se diferencian por la dirección del tono en el cuerpo y por la forma ascendente, descendente o circunfleja de la inflexión final (1944, p. 100-101):

- Unidad de interrogación absoluta: tono descendente en el cuerpo e inflexión final ascendente; preguntas de respuesta sí/no, que afectan a todo el contenido de la frase.
- Unidad de interrogación relativa: tono alto y sostenido en el cuerpo e inflexión final circunfleja; preguntas cuya respuesta se presume.
- Unidad de interrogación aseverativa: inflexión descendente en el cuerpo y descenso más marcado en la terminación; preguntas que tienden a la afirmación o frases que empiezan con pronombre o adverbio interrogativo.
- Unidad de interrogación intensificativa: movimiento ascendente en el cuerpo y terminación aguda; preguntas de sentido reiterativo y especialmente con cierto valor exclamativo.
- Unidad de interrogación continuativa: tono descendente en el cuerpo e inflexión final circunfleja menor que en la pregunta relativa; en general, sirve para las unidades no finales en preguntas de varios grupos.

Navarro Tomás observa una “visible relación” entre las unidades entonativas e interrogativas, aunque la interrogación intensificativa (Ie) no tiene correspondencia:

- Cadencia (C) → Interrogación aseverativa (IC)
- Anticadencia (A) → Interrogación absoluta (IA)
- Suspensión (s) → Interrogación continuativa (Is)
- Semicadencia (c) y anticadencia (a) → Interrogación relativa (Ir)

La entonación volitiva y la emocional se sirven de los mismos tipos melódicos que la entonación lógica (enunciativa e interrogativa), pero los modifican con rasgos especiales que añaden matices de voluntad o emotividad a su significado. Describe con precisión estos rasgos y su valor comunicativo, y establece también dos tonemas propios de la entonación volitiva (tonema desiderativo) y emocional (tonema emocional):

¹¹ “Como unidad fonológica con una determinada función expresiva, el conjunto de tonos e inflexiones reunidos en la línea musical del grupo de entonación podría ser llamado «sintonema». En inglés se ha usado «tune» para designar esta misma unidad melódica. Se puede extender a cada unidad melódica o sintonema la denominación del tonema final que le caracteriza” (1944, p. 52)

- Tonema desiderativo: “en sus diferentes grados de petición, ruego o súplica, se sirve de un tonema característico, de suave y modulado giro musical”. (1944, p. 185)
- Tonema emocional: “la entonación afectiva utiliza como signo propio una inflexión circunfleja, de variable altura y amplitud según el grado y calidad de la emoción”. (1944, p. 185)

Navarro Tomás destaca que la entonación emocional, la de la expresión afectiva, es el campo más complejo de la entonación.

El modelo AC es adoptado posteriormente, en los años noventa, para el análisis de la entonación española por Cabrera-Abreu (1991, 2000), que propone una interpretación autosegmental de los componentes del grupo entonativo.

2.2.2. El modelo de análisis por niveles (AN) aplicado al español

Las primeras aplicaciones del modelo AN al español las llevaron a cabo lingüistas e hispanistas norteamericanos como Stockwell, Bowen, y Silva-Fuenzalida (1956), Hockett (1958) y Matluck (1965), cuyos estudios fueron aceptados generalizadamente hasta los años ochenta, incluso por la Real Academia de la Lengua Española¹². Sin embargo, fueron muy discutidos a posteriori. Hoyos Andrade (1970) demostró a través del análisis espectrográfico que los patrones por niveles de Matluck (1965) no se correspondían con la realidad fonética del español y propuso la vuelta al análisis por configuraciones.

Tanto Stockwell, Bowen y Silva-Fuenzalida (1956) como Hockett (1958) proponen un análisis fonológico basado en:

- Tres niveles tonales: 1 bajo, 2 medio, 3 alto.
- Tres juntas o inflexiones terminales: ↓ descendente, ↑ ascendente y | horizontal.
- Dos juntas internas: normal/continua y abierta/discontinua.

¹² R.A.E. (1973). Esbozo de una nueva gramática de la lengua española. Espasa-Calpe.

Stockwell, Bowen y Silva-Fuenzalida (1956) defienden y tratan detalladamente la existencia de la juntura interna abierta (*plus-juncture*) en español.

Hockett diferencia los conceptos melodía y entonación: considera que la melodía es un fenómeno fonético y la entonación, un fenómeno fonológico, estableciendo una distinción similar a la de sonido y fonema.

Quilis (1981, 1997) intenta combinar el modelo AN con el modelo AC de Navarro Tomás, ya que considera que se debe partir de curvas melódicas reales para la asignación de niveles, es decir, que estos no vienen dados fonológicamente. Sin embargo, su interpretación de configuración no es la misma que la de los autores del modelo AC, dado que se basa en la representación acústica concreta de la curva y no en la representación abstracta utilizada habitualmente en el modelo AC (Cruttenden, 1986). Aparte de esto, la descripción de la entonación española de Quilis sigue las premisas de Stockwell, Bowen y Silva-Fuenzalida (1956), aunque considera que las juntas terminales pueden reducirse a dos, ascendente y descendente, incluyendo la suspensión en la ascendente, y cuestiona la presencia de la juntura interna abierta (*plus-juncture*) en español.

A pesar de sus puntos críticos, la obra de Quilis es muy apreciada por sus aportaciones teóricas, principalmente sobre las funciones y niveles de la entonación (lingüístico, expresivo y sociolingüístico), que han servido de base para estudios posteriores.

2.2.3. El modelo del *Institute for Perception Research* (IPO) aplicado al español

Garrido (1991, 1996, 2001, 2012a), con la base de tipología fraseológica de Navarro Tomás, sigue el enfoque perceptivo del modelo IPO¹³ y adapta su sistema de estilización para estandarizar los patrones entonativos del español y describir las relaciones que se establecen entre estos y sus interpretaciones lingüísticas asociadas. Su objetivo es formalizar los modelos melódicos del español para desarrollar la síntesis y el reconocimiento del habla.

¹³ Véase Garrido (2003) para una explicación detallada de su aplicación del modelo IPO al español.

Desarrolla una teoría de base fonética para describir los patrones melódicos locales (de uno o dos grupos acentuales como máximo) y globales (grupos melódicos, frases o incluso párrafos) del español, analizando las formas recurrentes en las curvas melódicas.

Distingue, por ejemplo, los patrones locales finales descendentes, ascendentes y circunflejos, y en su propuesta de patrones globales para el habla espontánea detecta las siguientes recurrencias estructurales:

- Principio de declinación (*downstep*).
- Reajuste de F_0 .
- Rango de F_0 .
- Altura tonal, registro, clave.

Asimismo, expone las dificultades que conlleva el estudio de la entonación espontánea y destaca la necesidad de definir los patrones finales (tonemas) en español coloquial.

En la última década, Garrido desarrolla el proyecto Glissando (Garrido, 2012b; Garrido et al., 2013), un corpus anotado en español y catalán para estudios interdisciplinarios de prosodia, y la herramienta Fonet-*ToBI*, en colaboración con Elvira-García (Elvira-García y Garrido, 2019), para la anotación prosódica automática de corpus basada en el sistema de transcripción *ToBI*.

2.2.4. El modelo métrico y autosegmental (MA) aplicado al español

A partir de los años noventa, surgen numerosos estudios que aplican el modelo MA al español y es el método más utilizado actualmente en el análisis de la entonación española.

Sosa (1991, 1999), cuyo trabajo se centra inicialmente en el español hispanoamericano, aplica el modelo de Pierrehumbert (1987) para formalizar los modelos entonativos de Navarro Tomás (1944) y se convierte en el punto de referencia en los estudios de entonación española de enfoque generativo.

En su aplicación del modelo MA al español, prescinde de la frase intermedia (*phrase accent* o *phrase tone*) que se había utilizado para la descripción del inglés y determina que son suficientes los tonos de frontera H% o L% de la frase entonativa (*boundary tones*) y la combinación de acentos bitonales para representar los contornos del español. Esto ha sido discutido por otros autores, como Nibert (2000) y Hualde (2002), que defienden el uso de la frase intermedia para la interpretación de oraciones ambiguas.

Presenta una descripción sistemática de la entonación española basada en enunciados declarativos e interrogativos de los dialectos de diversas ciudades hispanoamericanas comparados con cuatro variedades peninsulares y establece una serie de regularidades. En los enunciados declarativos, predomina la configuración tonemática descendente, con el punto más alto en el primer pico, a partir del cual se inicia el descenso. En los enunciados interrogativos absolutos, la altura global es mayor que en los declarativos y se dan cinco patrones según las diferencias en la juntura terminal o tonema de las distintas variedades.

Beckman et al. (2002) presentan la primera propuesta de transcripción entonativa del español mediante el sistema ToBI, Sp_ToBI¹⁴, seguida y revisada por Face y Prieto (2007) y Estebas y Prieto (2008), entre otros. Posteriormente, Prieto y Roseano (2010) presentan una obra compilatoria del análisis de la entonación de distintas variedades del español europeo y americano mediante el sistema de transcripción Sp_ToBI. Asimismo, en (Frota y Prieto, 2015), se compilan estudios que aplican la notación ToBI a diversas lenguas románicas y sus variedades¹⁵, entre ellas, el español (Hualde y Prieto, 2015).

2.2.5. El modelo de Aix-en-Provence (AP) aplicado al español

Las primeras aplicaciones del modelo AP al español son las de Alcoba, Le Besnerais y Murillo (1993), Le Besnerais (1995), Mora (1996) y Alcoba y Murillo (1998).

Mora y Asuaje (2009), a partir del modelo jerárquico de Mora (1996), proponen, en primer lugar, “una unidad entonativa (UE) constituida por secuencia de tonos LH de la

¹⁴ El sistema de transcripción prosódica Sp-ToBI se expone con profundidad en Sosa (2003).

¹⁵ Estos estudios se basan en los materiales publicados en el atlas *Interactive Atlas of Roman Intonation* (Prieto et al., 2010-2014): <http://prosodia.upf.edu/iari/index.html>

unidad tonal (UT), que finaliza con un tono descendente”, y en segundo lugar, “una unidad rítmica (UR) que responde a dos reglas obligatorias de alargamiento: un alargamiento de la sílaba acentuada y un alargamiento de la sílaba final de la UE” (2009:94).

Según las autoras, la definición de la unidad tonal (UT) está relacionada con la unidad rítmica (UR), “ya que el acento se define fundamentalmente por el alargamiento que se le asocia”, y así, “la unidad tonal (UT) estaría caracterizada por presentar preferiblemente un tono L (low) en la sílaba acentuada y un tono H (high) en la sílaba post-acental” (2009:95).

Alcoba y Murillo (1998), siguiendo la estructura de la obra colectiva editada por Hirst y Di Cristo (1998), presentan una descripción general de las características prosódicas del español y de sus patrones entonativos: patrones no enfáticos, modo y expresividad, focalización y efectos contextuales, fraseo y organización textual, y patrones estereotipados o estilizados. Y establecen comparaciones con otras lenguas y dialectos.

2.2.6 El modelo de análisis melódico del habla (AMH) aplicado al español

Cantero y Font-Rotchés (2007) establecen doce patrones melódicos básicos con diversas variantes para el español peninsular estándar, a los que más tarde se añade un patrón interrogativo (Font-Rotchés y Mateo, 2011, 2013, 2017), y se definen los valores de los márgenes de dispersión de los rasgos melódicos que caracterizan dichos patrones.

Posteriormente, Cantero y Mateo (2011, 2013) describen el perfil melódico del español peninsular estándar, es decir, los rasgos de su entonación prelingüística, y en Ballesteros (2011a, 2021), Ballesteros y Font-Rotchés (2019) y Mateo (2014, 2017, 2021) se describen los rasgos característicos de las variedades septentrionales y meridionales del español de España.¹⁶

¹⁶ Los resultados de estos estudios, entre otros, se exponen en el apartado 3.4 dedicado a la descripción de la entonación del español peninsular desde el modelo AMH, ya que constituyen la base de comparación de nuestra investigación.

También se han realizado estudios sobre los rasgos melódicos de énfasis (Cantero et al., 2005), (des)cortesía (Devís, 2011a, 2015) e ironía (Martínez Hernández, 2014) del español de España y se ha analizado la entonación de algunas variedades del español de América, como el de Colombia (Estupiñán, 2015), Cuba (García Riverón et al., 2010; Muñoz Alvarado, 2019) o Chile (Pereira, 2011).

En la constitución del corpus AACFELE (Adquisición y aprendizaje del componente fónico del español como lengua extranjera/segunda lengua)¹⁷, liderado por la Universidad de Alcalá de Henares y en el que participan otras universidades internacionales, el análisis de la entonación propuesto por Blanco Canales (2011) se basa en los patrones tonales básicos de Cantero (2002).

2.2.7. Otras propuestas para el análisis de la entonación del español coloquial

Desde los años 90, han surgido nuevas propuestas que se centran en el análisis de la entonación desde el punto de vista comunicativo, como las de García Riverón e Hidalgo, que se exponen a continuación.

2.2.7.1. García Riverón

García Riverón (1996a, 1996b, 1998), desde una perspectiva comunicativa funcional, describe el sistema entonativo del español de Cuba en una extensa obra de tres tomos y dedica uno de ellos a exponer aspectos metodológicos, ya que usa una metodología muy diversa (análisis acústico y perceptivo, método descriptivo, técnicas de encuesta, etc.) y parte de la premisa de que no es posible analizar la entonación desde un único enfoque y método. Según García Riverón (2005), el estudio de la entonación se ha abordado desde una visión reduccionista y es necesario analizarla en toda su complejidad.

En su análisis del español cubano, propone un sistema de siete entonemas básicos cuyas variantes y realizaciones suponen 18 patrones entonativos distintos, que se oponen entre

¹⁷ Toda la información sobre el corpus se puede consultar en la página web del proyecto: <http://www3.uah.es/fonoele/index.php>

sí por una serie de rasgos distintivos que establece a partir de numerosos análisis acústicos, basados en los siguientes indicadores (1998, p. 428):

- Forma del contorno entonativo: cóncava, convexa, recta, zigzagueante y sus posibles combinaciones.
- Figura del movimiento melódico en el centro de entonación y en el segmento postónico.
- Número de cumbres (picos) tonales.
- Tiempo vocálico relativo y máximo.
- Intensidad máxima.
- Velocidad del tono fundamental.
- Registro o nivel del tono (F_0) en posiciones significativas: nivel inicial, final, máximo y mínimo de F_0 .
- Curva melódica en su conjunto.

Posteriormente, constata que los rasgos más significativos son, por este orden, la forma del contorno entonativo, los niveles inicial y final de F_0 y la figura.

Según sus resultados, las características melódicas del español cubano son: forma con predominio de producciones cóncavas y terminación ascendente, tiempo vocálico máximo en la última sílaba tónica y velocidad del tiempo tonal baja y moderada.

Los entonemas o patrones entonativos tienen un valor comunicativo concreto, con matices de significación, afectivos o modales, y establece sus características funcionales asociándolos a contextos de uso en el habla, que comprueba y amplía mediante pruebas de percepción. Se oponen por “diferencias incompatibles”, cuando un enunciado no se puede usar en lugar de otro sin afectar a la comunicación. Las “diferencias compatibles” son de carácter expresivo y generan las variantes de los entonemas básicos.

García-Riverón lidera el modelo de la Escuela Cubana de Entonación, que se centra en el estudio del rendimiento comunicativo de la entonación. Fruto de su interés por integrar distintos enfoques y metodologías, ha utilizado el método AMH para la descripción acústica de su corpus: obtiene los mismos resultados y concluye que el método AMH es compatible con el modelo de la Escuela Cubana de Entonación “desde el punto de vista formal en el aspecto melódico” (García Riverón et al., 2010, p. 24).

2.2.7.2. Hidalgo

Hidalgo (1997, 2000, 2006a) desarrolla la primera propuesta para describir la entonación del discurso oral en español con una metodología empírica. Su objetivo principal es definir las unidades demarcativas del habla, siguiendo la metodología de análisis de la conversación, para identificar el valor funcional de la entonación. Se interesa particularmente por aspectos expresivos y pragmáticos como la (des)cortesía, la atenuación y la intensificación (Hidalgo, 1998, 2006b, 2009, 2010, 2012, 2015a; Hidalgo y Cabedo, 2014; Hidalgo y Martínez Hernández, 2019).

Forma parte del grupo Val.Es.Co (1990)¹⁸ de la universidad de Valencia, dirigido por Briz, que se dedica al estudio del español coloquial y desarrolla un corpus de habla espontánea y un sistema de unidades para la segmentación de la conversación (Briz y Grupo Val.Es.Co, 2003, 2014). Este sistema combina rasgos prosódicos y semántico-pragmáticos para delimitar las unidades del discurso y propone un código de transcripción de la conversación que permite anotar información prosódica básica (Cabedo, 2014).

Hidalgo propone agrupar las funciones prosódicas en dos ejes de análisis: el sintagmático, vinculado a las funciones demarcativa e integradora de la entonación¹⁹, que atañe a las unidades entonativas sucesivas y permite la coherencia lingüística del mensaje; y el paradigmático, vinculado a las funciones distintiva y expresiva de la entonación, que afecta a secuencias de habla aisladas con significados comunicativos que se oponen entre sí según la intención del hablante.

En el nivel sintagmático, influido por el análisis de la conversación de Kerbrat-Orecchioni (1990), Hidalgo (1997) distingue dos niveles de segmentación: el monológico, cuya unidad estructural máxima es la intervención (cambio de hablante), y el dialógico, que comprende dos o más intervenciones de varios hablantes. Las unidades se organizan jerárquicamente así, de mayor a menor:

¹⁸ El corpus, la metodología y los resultados del grupo se pueden consultar en su página web Val.Es.Co (Valencia, Español Coloquial): www.valesco.es

¹⁹ A las cuales añade las funciones fático-textual (como vínculo textual metadiscursivo, por ejemplo, la entonación suspensiva para introducir el estilo directo) y dialógica (alternancia de turnos).

- Nivel monológico: intervención → acto (o enunciado) → grupo de entonación (segmento mínimo de habla),
- Nivel dialógico: diálogo (intervenciones de más de un interlocutor) → secuencia (intercambios unidos por la coherencia semántica o pragmática) → intercambio (unidad básica de construcción del diálogo) → intervención.

Posteriormente, se distingue entre acto, subacto y grupo de entonación, considerando que hay grupos de entonación que no constituyen subactos o actos, sino segmentos fragmentarios de habla al margen de la estructura discursiva, como ocurre en reinicios o autocorrecciones (Hidalgo y Padilla, 2006).

En el nivel paradigmático, establece dos grupos de funciones de la entonación: la Función Modal Primaria (distintiva) y la Función Modal Secundaria (expresiva). La primera incluye las funciones comunicativas básicas y posibilita “la distinción de sus valores entonativo-modales objetivos y estables (sistematizables), a saber, los de aseveración, interrogación y volición” (2006a, p. 23). La segunda está relacionada con la emotividad del hablante y genera también oposiciones entre enunciados según sus valores expresivos: entonación que altera expresivamente contornos melódicos básicos, como el mandato atenuado o la interrogación de cortesía; entonación exclamativa para expresar alegría, tristeza, sorpresa, ira, etc., con sus múltiples matices; y entonación con función desambiguadora, pragmática, vinculada a situaciones comunicativas específicas.

Describe los rasgos melódicos de los tres tipos de entonación distintiva (enunciativa, interrogativa y volitiva) a partir de las características del inicio, el cuerpo y, sobre todo, el final del contorno. Así, distingue, por ejemplo, tres niveles tonales demarcativos para la Función Modal Primaria:

- Nivel 1: nivel tonal final más bajo, inferior al rango tonal habitual del hablante, para la aseveración.
- Nivel +1: nivel tonal final alto, superior al rango tonal del hablante, para la interrogación absoluta
- Nivel -1: nivel tonal final bajo, en menor grado que en la aseveración, para la interrogación parcial o pronominal y el imperativo.

El modelo se ha definido como modelo interactivo de análisis entonativo fonético-funcional (Hidalgo, 2011, 2014). Posteriormente, Hidalgo (2019) ha propuesto un modelo de análisis prosódico de la conversación coloquial que integra el modelo de análisis y delimitación de las unidades del discurso con el de Análisis Melódico del Habla (AMH), que denomina modelo de Análisis Interactivo-Funcional (AIF).

2.2.8. Los atlas prosódicos

Muchos de los estudios recientes sobre entonación del español pertenecen a dos proyectos de elaboración de atlas prosódicos del español y sus variedades: el proyecto AMPER - España e Iberoamérica y el Atlas interactivo de la entonación del español.

2.2.8.1. El proyecto AMPER – España e Iberoamérica

El proyecto AMPER (Atlas Multimedia de la Prosodia del Espacio Románico), iniciado entre otros por Contini y Romano (Contini et al., 2002, 2009), de la Universidad Stendhal Grenoble, tiene como objetivo investigar “los aspectos temporales, de intensidad y entonativos de las distintas variedades geoprosódicas de frases enunciativas e interrogativas de todas las lenguas románicas distribuidas por el mundo” (Martínez Celdrán y Fernández Planas, 2006). Para la elaboración del atlas, se sigue una metodología propia²⁰ y común a todos los grupos de trabajo implicados, que se organizan por dominios lingüísticos. El llamado corpus fijo del proyecto consiste en frases leídas, declarativas neutras e interrogativas absolutas, con estructuras sintácticas fijas, número de sílabas aproximadamente igual y diversas combinaciones acentuales.

Los dominios de España e Iberoamérica se coordinan desde el Laboratorio de Fonética de la Universidad de Barcelona, cuyos resultados se publican a través de mapas interactivos en la página web del proyecto (Martínez Celdrán et al., 2003-2020)²¹. Según los propios autores, “el enfoque principal es fonético, pero de sus resultados se derivan implicaciones fonológicas, dialectológicas y sociolingüísticas”.

²⁰ Véase Fernández Planas (2005) para consultar las características del método.

²¹ (Martínez Celdrán et al., 2003-2020):

http://stel.ub.edu/labfon/amper/cast/amperespana_mapas_interactivos.html

En el marco de AMPER, se han realizado numerosas investigaciones sobre el español de España y de América. En Dorta (2019), se recogen algunos trabajos representativos que incluyen la descripción de la entonación de diversas variedades del español.

En la última década, se ha desarrollado el etiquetaje entonativo métrico autosegmental para el corpus fijo del proyecto (Roseano, Fernández Planas y Martínez Celdrán, 2014) y la herramienta Eti-ToBI (Elvira-García et al., 2015) para la transcripción automática de la entonación del español que usa el sistema de notación Sp_ToBI.

Desde 2016, el proyecto AMPER-CAT se encuentra en una nueva fase tecnológica en la que se ha desarrollado ProDis (Fernández Planas, Elvira-García, et al., 2019; Fernández Planas, Roseano, et al., 2019), un sistema propio para el análisis dialectométrico de la base de datos del proyecto.

2.2.8.2. El Atlas interactivo de la entonación del español

El Atlas interactivo de la entonación del español es un proyecto coordinado por Prieto y Roseano (2009-2013) que “se inscribe en un programa de alcance internacional que pretende proponer un sistema de etiquetado tonal ToBI para diferentes lenguas”²². En el atlas se presentan sistemáticamente una serie de materiales en audio y en vídeo para el estudio de la prosodia y de la entonación de las variedades del español.

La elaboración del corpus y la metodología propuesta para el análisis siguen unas pautas comunes para garantizar la homogeneidad de los resultados. En el corpus se combina la producción inducida y la espontánea con tres tipos de grabaciones: encuestas de situaciones, diálogos *maptask* y entrevistas en vídeo. La propuesta para el análisis sigue el modelo MA y la notación prosódica Sp_ToBI.

En Prieto y Roseano (2010), la descripción de la entonación de las distintas variedades del español se basa en los materiales y en los grupos de trabajo del atlas.

²² Prieto y Roseano (coords.) 2009-2013: <http://prosodia.upf.edu/atlasentonacion/>

2.3. ANÁLISIS DE LA ENTONACIÓN DE LA INTERLENGUA ESPAÑOL-SUECO

Esta investigación se enmarca en el ámbito de los estudios de interlengua, por lo que, en primer lugar, nos ocupamos brevemente del concepto de interlengua y, en particular, de la interlengua fónica, que es el objeto de nuestro estudio.

En segundo lugar, revisamos los estudios precedentes sobre la entonación de la interlengua español-sueco, que eran prácticamente inexistentes cuando se inició nuestra investigación (Martorell, 2010) y actualmente se concentran en la tesis de Aronsson (2015).

2.3.1. La interlengua fónica

El término “interlengua” fue acuñado por Selinker (1969, 1972) para referirse al sistema lingüístico del estudiante de una L2 o LE en cada uno de los estadios sucesivos de adquisición por los que pasa en su proceso de aprendizaje, es decir, un sistema intermedio entre la lengua nativa y la lengua meta, de ahí el término interlengua (Corder, 1983).

El concepto de interlengua había sido tratado previamente por Corder (1967) con la denominación de “competencia transitoria” (Corder, 1967) o “dialecto idiosincrásico” (Corder, 1971) en el marco del modelo de análisis de errores, que se centra en el análisis de las producciones reales en la lengua meta y destaca la importancia de los errores en el proceso de aprendizaje, ya que forman parte del mismo y proporcionan información sobre el estadio de adquisición (Ellis, 1997). Este modelo surgió como alternativa al modelo de análisis contrastivo (Lado, 1957), que se basa en la comparación de los sistemas lingüísticos de la lengua nativa y la lengua meta para predecir y evitar los errores.

En el marco de la interlengua, los errores se abordan desde una perspectiva positiva, como un fenómeno natural en el proceso de aprendizaje de la L2 o LE, y se interpretan como una manifestación de los procesos y estrategias de los aprendices en la evolución

de su competencia comunicativa (Fernández, 1997). Según Selinker (1972), existe una “estructura psicológica latente” que se activa cuando el aprendiz intenta producir o percibir oraciones en una L2/LE y que interviene en la configuración de la interlengua a partir de procesos entre los que destaca la transferencia lingüística, la transferencia de instrucción, las estrategias de aprendizaje, las estrategias de comunicación y la sobregeneralización.

La transferencia²³ de la L1 a la LE se produce en todos los niveles de la comunicación, pero sobre todo en el nivel fónico, tanto en la percepción como en la producción (Cortés Moreno, 2002b). Una de las manifestaciones más patentes de la interferencia fónica es el denominado acento extranjero, que además de darnos pistas sobre el origen de los alumnos, puede causar dificultades o malentendidos en la comunicación.

Llamamos “interlengua fónica” a las características fónicas de la interlengua, que están condicionadas tanto por el nivel segmental como por el suprasegmental y que, según Cantero (2002), dependen fundamentalmente de la entonación prelingüística del hablante extranjero, es decir, de “los fenómenos del acento, el ritmo y la melodía, que funcionan solidariamente como elementos fónicos coestructuradores del discurso, al margen de cualquier otra dimensión significativa” (Cantero y Devís, 2011, p. 286). Nos ocupamos extensamente de la entonación prelingüística en el apartado 3.1 y, en particular, del acento extranjero en el apartado 3.1.4, en el marco del modelo teórico de nuestra investigación.

El análisis de la interlengua fónica nos permite caracterizar con detalle los rasgos más relevantes de la pronunciación de los hablantes de L2 o LE para entender mejor los procesos de adquisición fónica en lenguas extranjeras y los elementos de transferencia que actúan de una lengua a otra y nos sirve como base objetiva para desarrollar una enseñanza de la pronunciación más específica y eficaz.

²³ A pesar de las connotaciones conductistas de los términos tradicionales de transferencia e interferencia, seguimos usándolos, aunque diferenciamos la transferencia negativa o interferencia de la positiva (facilitadora). Algunos autores han sugerido alternativas, como “influencia de la lengua materna” (Corder, 1983), pero el concepto y la denominación de transferencia se ha mantenido, ya que se considera un fenómeno central en el proceso de adquisición de una L2/LE (Odlin, 1989).

2.3.2. Estudios precedentes de la interlengua fónica español-sueco

Al inicio de esta investigación (Martorell, 2010), los estudios sobre la interlengua fónica español-sueco eran prácticamente inexistentes y según nuestro conocimiento, se habían centrado en el análisis de la duración vocálica (Engstrand y Krull, 2002; Moreno Fernández y Söhrman, 1998).

A partir de 2013, Aronsson publica una serie de cinco estudios²⁴ que compila en su tesis de 2015 *Efectos pragmáticos de transferencias prosódicas del sueco al español L2. Implicaciones para la clase de español lengua extranjera*, que ha enriquecido nuestra investigación y constituye la única fuente de contraste que conocemos sobre la interlengua fónica del español hablado por suecos.

Los tres primeros estudios tienen un enfoque experimental y conforman la base empírica de la tesis. En ellos, siguiendo el modelo MA, se analiza un corpus combinado de texto leído y habla espontánea inducida de hablantes de español cuya L1 es el sueco y hablantes nativos de español²⁵ para comparar sus producciones en los siguientes aspectos (Aronsson, 2015, p. 5):

“(a) las diferencias en la realización de prominencia prosódica por parte de hablantes de español L2 y español L1 (Estudio I), (b) la transferencia de estrategias pragmáticas del sueco L1 al español L2, manifestada en la realización de los tonos de frontera ascendentes (Estudio II), y (c) la contribución de rasgos prosódicos al acento extranjero percibido en hablantes suecos de español L2 con especial atención al rol desempeñado por los tonos de frontera ascendentes y sus correspondientes valores pragmáticos (Estudio III)”

Aparte de los resultados de la comparación de la interlengua fónica con la lengua meta, que exponemos al final de este apartado, se constataron diferencias significativas en los rasgos prosódicos de las producciones leídas y las de habla espontánea inducida tanto en los hablantes suecos como en los nativos, con lo que la autora concluye que se trata de géneros y competencias implicadas diferentes y destaca la importancia de estudiar la

²⁴ Aronsson (2013, 2014, 2015a, 2016); Aronsson y Fant (2014)

²⁵ Hablantes nativos de español de diversas procedencias, principalmente de Chile.

prosodia en interacción espontánea y practicarla en contextos liberados de lengua escrita.

En el estudio IV, se analiza el papel de la prosodia en los programas y materiales de ELE del contexto de enseñanza sueco. Concluye que los aspectos suprasegmentales se abordan como una competencia aislada no integrada en la competencia comunicativa y recomienda un enfoque didáctico basado en la atención a la forma para la enseñanza de dichos aspectos en contextos interaccionales.

Finalmente, el estudio V se dedica a identificar las características prosódicas fundamentales (*Core Prosodic Features*) a tener en cuenta para la enseñanza del español en un contexto suecohablante, combinando los resultados de los estudios I-III con los de otros estudios relevantes, entre los cuales se incluye nuestra investigación sobre las interrogativas absolutas (Martorell, 2010), cuyos resultados se confirman.

Destacamos a continuación las conclusiones de Aronsson (2015) sobre la interlengua fónica español-sueco comparada con la lengua meta:

- Mayor duración de las vocales, especialmente las acentuadas en palabras prominentes y las situadas en posición final del tono de frontera.
- Intensidad menor en los ascensos y campo tonal más estrecho.
- Colocación del acento focal a nivel sintagmático.
- Tonos de frontera ascendentes más frecuentes que en la lengua meta, tanto en la producción como en la percepción por parte de hablantes nativos, pero en contextos distintos a los de la lengua meta, lo que afecta a la interpretación de las preguntas y la cortesía²⁶.
- Ascenso final insuficiente en las interrogativas absolutas y, en cambio, presencia de ascensos finales no adecuados en la lengua meta, que se interpretan como una transferencia de cortesía de la L1.

²⁶ Según la aplicación al análisis acústico del *Modelo de la gestión de la intersubjetividad* (Fant, 2005; Fant y Harvey, 2008) para el análisis conversacional.

3. MODELO TEÓRICO DE LA INVESTIGACIÓN: ANÁLISIS MELÓDICO DEL HABLA (AMH)

Consideramos que el modelo AMH es el más adecuado para llevar a cabo nuestra investigación porque proporciona una metodología formal basada en el análisis acústico y perceptivo del habla espontánea con medios instrumentales que permite, por un lado, describir el fenómeno entonativo desde un punto de vista tanto fonético como fonológico y, por otro, trabajar con habla espontánea manejando una gran cantidad y diversidad de datos, gracias a un modelo teórico global y a una metodología rigurosa y robusta que se sirve de unidades genuinamente descriptivas, no apriorísticas.

Asimismo, valoramos que se trate de un modelo abierto, que permite analizar la entonación desde una perspectiva exclusivamente fonética y añadir cualquier tipo de notación a los enunciados una vez realizado el análisis melódico.

La elección del modelo AMH se debe también a los sólidos trabajos a los que ha dado lugar en diversos ámbitos del estudio de la entonación. Sobre todo, porque se ha demostrado eficaz en el análisis de interlenguas en el ámbito del español como LE, que es el objeto de nuestro estudio.

El método de AMH, establecido y revisado por Cantero y Font-Rotchés, (2009, 2020), consta de una fase acústica (descriptiva) y de una fase perceptiva (experimental).²⁷

En la fase acústica, se toma el valor absoluto (en Hz) de cada segmento tonal (núcleo silábico), se relativiza cada valor (en %) con respecto al segmento anterior y se establece la curva estándar²⁸, lo que permite comparar datos de cualquier hablante, independientemente de su tesitura. Este método es similar al de *close-copy stylization* del modelo IPO de la escuela holandesa (de Pijper, 1979; 't Hart, Collier y Cohen, 1990).

²⁷ El método de análisis se expone con detalle en el apartado 4.4, ya que es el que hemos utilizado para analizar el corpus. En nuestro caso, hemos aplicado sólo la fase acústica, dado que nuestro objetivo es caracterizar el perfil melódico de la interlengua.

²⁸ En Mateo (2010a, 2010b), se propone un protocolo y un script para la automatización del proceso.

En la fase perceptiva, se identifican los rasgos de la melodía que podrían aportar un valor lingüístico o funcional distintivo, se formulan dichos rasgos como variable experimental y se modifican mediante síntesis de habla. Posteriormente, se realiza un experimento perceptivo para validar la melodía sintetizada y/o refutar la hipótesis melódica.

Como destaca Font-Rotchés (2007, p. 83), se trata de un método que permite:

- *“segmentar el habla espontánea y genuina en unidades melódicas con un criterio exclusivamente fónico (entonación prelingüística), por lo que ya no dependemos de otros niveles de análisis, como podría ser el sintáctico, el semántico o el pragmático, para acotar las melodías, ni tenemos que usar «habla de laboratorio» (frases preparadas leídas o, como mucho, inducidas por el investigador);*
- *estandarizar los valores que constituyen las melodías con el fin de compararlas, clasificarlas, reproducirlas con total fidelidad, experimentar con ellas mediante síntesis de voz, someterlas al análisis perceptivo y hacer generalizaciones lingüísticas;*
- *contar con múltiples informantes y un gran número de contornos, con la finalidad de establecer los patrones entonativos de una lengua con unos valores precisos y aptos para ser aplicados en diversos ámbitos (enseñanza de lenguas, la reeducación de la voz y los trastornos del habla, la síntesis de voz, el reconocimiento del habla y los sistemas de diálogo, entre otros).”²⁹*

Hidalgo (2011) se refiere al modelo de Cantero (2002) y a su aplicación en Cantero y Font-Rotchés (2007) en estos términos:

“La disposición de un método de investigación objetivo (con posibilidad de estilización de los valores de F₀ a partir de un sistema de porcentajes), y un concepto claro de la estructura del contorno melódico (anacrusis, primer pico, cuerpo-declinación e inflexión final), permite desarrollar un análisis

²⁹ Traducción personal del catalán.

razonable y exhaustivo de las múltiples variantes de cada uno de los tonemas “neutros”. Sin duda, pues, se trata de una propuesta rigurosa y precisa, metodológicamente impecable y que, con toda probabilidad debe arrojar todavía mucha luz sobre el estudio de la llamada entonación “coloquial”.” (Hidalgo, 2011, p. 9)

Y, como ya se ha mencionado, Hidalgo propone la vinculación de la “exhaustividad metodológica” del modelo AMH con la perspectiva interactiva de su modelo (Hidalgo, 2018, p. 127). En nuestra investigación no los hemos vinculado, aunque consideramos que se trata de una propuesta muy interesante para futuros trabajos.

Seguidamente, exponemos el modelo teórico AMH estructurado en los tres niveles establecidos para el estudio de la entonación mencionados anteriormente: la entonación prelingüística, lingüística y paralingüística.

3.1. LA ENTONACIÓN PRELINGÜÍSTICA

La forma de integrar y delimitar el habla es una de las características esenciales de una lengua, que se encuentra en el nivel prelingüístico de la entonación, es decir, en la estructuración fónica del discurso previa a la estructuración lingüística. El habla no es, como se concibe tradicionalmente, una cadena de sonidos concatenados de forma lineal, sino integrados y segmentados en bloques (sílabas, palabras fónicas y grupos fónicos) alrededor de los acentos, que son los núcleos del discurso y mantienen una relación jerárquica: la jerarquía fónica, cuya función es cohesionar el discurso para facilitar la identificación de bloques fónicos y, por tanto, la comprensión oral.

El acento y la entonación, pues, como en el modelo IPO, se consideran fenómenos estrechamente relacionados, ambos tonales, informados por la F_0 . Son fenómenos que forman parte de la misma realidad y actúan solidariamente. Cantero (2002, p. 44) define el acento como “el fenómeno lingüístico que pone de relieve una vocal sobre otras mediante un contraste tonal”.

3.1.1. La jerarquía fónica

En el primer nivel de la jerarquía fónica, se encuentra la sílaba, cuyo núcleo es la vocal y el único elemento tonalmente relevante, dado que las consonantes son elementos marginales: las sordas no son sonidos, sino ruidos, en los que la línea melódica se interrumpe; las sonoras y las glides dependen de la vocal a la que acompañan. “Entendiendo, pues, la sílaba como una unidad definida exclusivamente en función de la vocal, queda claro que la marginalidad de las consonantes lo es a todos los efectos. Así, decir que el acento actúa a un nivel silábico equivale a decir que actúa a un nivel vocálico” (Cantero, 2002, p. 42).

En el siguiente nivel, encontramos la palabra fónica o grupo rítmico, que es el conjunto de sonidos agrupados alrededor de un acento paradigmático. El acento paradigmático es el contraste tonal que presenta la vocal tónica de una palabra tónica frente al resto de vocales átonas y de las posibles palabras átonas que la acompañan, que suelen ser elementos gramaticales como artículos, preposiciones, etc., que no tienen independencia fónica en el habla. De este modo, “lengua”, “la lengua” y “para la lengua” son palabras fónicas, cuyo núcleo es la vocal tónica “e”.

En el último nivel de la jerarquía fónica, se sitúa el grupo fónico, que es el conjunto de palabras fónicas organizadas en torno a un acento sintagmático, que destaca respecto al resto de acentos paradigmáticos del grupo fónico por una inflexión tonal. Esta inflexión tonal se sitúa, generalmente, en el último acento del grupo fónico, salvo en casos de núcleo desplazado o dislocado, y es la parte más informativa de la entonación: el núcleo entonativo. La vocal tónica del núcleo entonativo es más larga que el resto de las vocales tónicas del grupo fónico y suele ocupar dos segmentos tonales. Este aspecto lo desarrollamos en el siguiente apartado sobre el núcleo entonativo.

A modo de resumen, en la figura 1, presentamos un esquema sobre la jerarquía fónica extraído de Cantero (2002, p. 102):

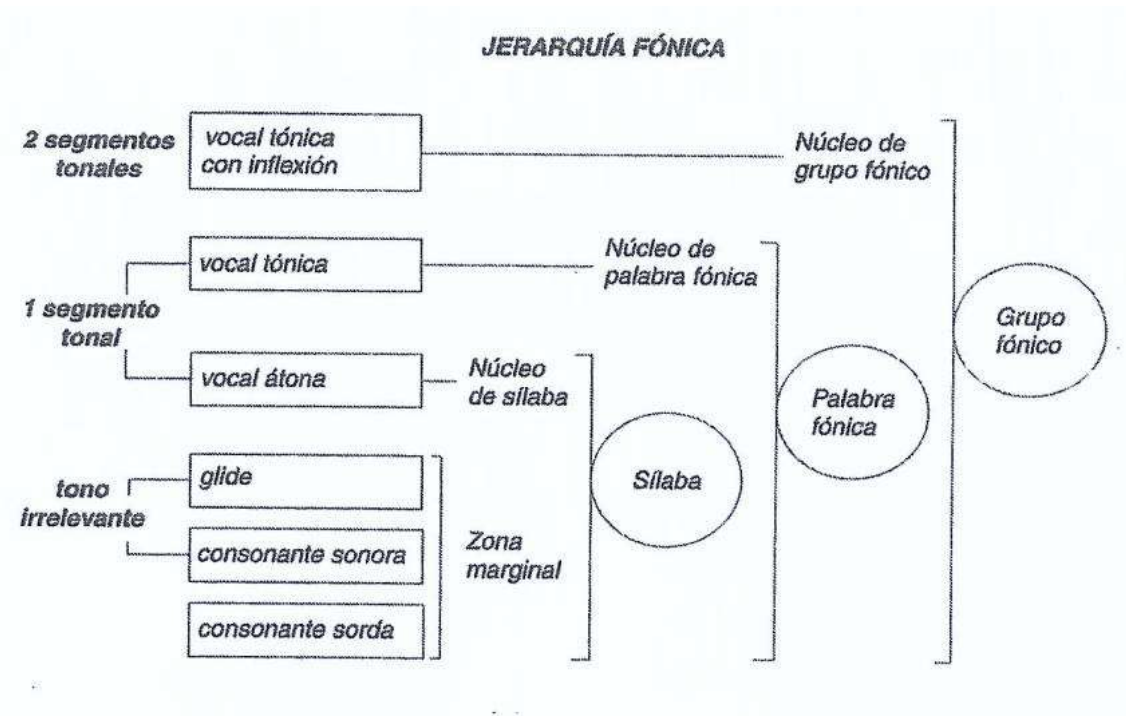


Figura 1. La jerarquía fónica.

En los siguientes ejemplos, ilustramos cómo se aplicaría la estructura jerárquica expuesta. Se trata de enunciados que contienen las mismas palabras, pero distintos grupos fónicos. Destacamos el acento paradigmático en **negrita**, el acento sintagmático en **mayúscula** y los grupos fónicos entre barras:

- Empezamos a cantar Lucía: /Empezamos a cantar **Luc**ÍA/ → 1 grupo fónico
- Empezamos, a cantar Lucía: /Empez**A**mos/ /a cantar **Luc**ÍA/ → 2 grupos fónicos
- Empezamos a cantar, Lucía: /Empezamos a cant**A**r/ /**Luc**ÍA/ → 2 grupos fónicos
- Empezamos, a cantar, Lucía: /Empez**A**mos/ /a cant**A**r/ /**Luc**ÍA/ → 3 grupos fónicos

El grupo fónico “es la unidad que integra el esquema rítmico y también contiene la línea melódica del grupo, denominada contorno entonativo” (Font-Rotchés, 2007, p. 72). Se trata de una unidad estructural que no depende de la sintaxis, sino que la posibilita y, por ello, suele contener una estructura léxico-gramatical coherente.

3.1.2. El núcleo entonativo

Como hemos visto, el acento sintagmático, que es el núcleo del grupo fónico y, por tanto, del contorno entonativo, suele ser el último acento paradigmático del grupo. Este destaca del resto por una inflexión tonal y por una vocal tónica más larga, que puede contener dos segmentos tonales en lugar de uno.

El segmento tonal es una unidad que se debe tener en cuenta en el análisis entonativo. Según Cantero (2002, p. 89), es “cada uno de los estadios tonales más o menos estables y claramente perceptibles, que suelen coincidir con una mora”. Una mora es la duración de una vocal breve. Una vocal larga, como la tónica del acento sintagmático, tiende a durar dos moras, es decir, contiene más de un segmento tonal, cada uno con un valor distinto.

La inflexión tonal consiste en la sucesión de dos o tres segmentos tonales contiguos y distintos, que pueden presentar diferentes esquemas según la posición del acento³⁰:

- En palabras agudas, la vocal tónica suele tener dos segmentos tonales; si sólo tuviera un valor, la inflexión empezaría en la sílaba anterior:

bién*?³¹

a) ¿Has estudiado en Gotemburgo también

Segmentos	Has	es	tu	dia	do	en	en*	Go	tem	bur	go	tam	bién	bién*
Hercios	210	215	192	192	219	245	180	173	175	183	202	191	192	269

- En palabras llanas (b) y esdrújulas (c), generalmente, la vocal tónica se alarga menos porque la siguiente o siguientes le sirven de soporte en la inflexión:

res?

b) ¿Esos son irregula

Segmentos	E	(sos) son	i	rre	gu	la	res
Hercios	217	270	218	212	235	205	372

³⁰ Nos basamos en Cantero y Font-Rotchés (2020) con ejemplos de nuestro corpus.

³¹ Marcamos con asterisco el segundo segmento cuando una vocal se alarga, como se detallará en el apartado de metodología.

c) ¿Está en Sudamé
rica?

Segmentos	Es	tá (en)	tá (en)*	Su	da	mé	ri	ca
Hercios	212	243	205	182	174	184	242	405

- Las inflexiones tonales pueden ser circunflejas, con tres segmentos tonales en movimiento ascendente-descendente (d) o descendente-ascendente a partir del núcleo, en los que puede alargarse la vocal tónica (d) o la siguiente átona:

d) No recuerdo na
na* da.

Segmentos	No	re	cuer	do	na	na*	da
Hercios	219	247	304	210	224	273	205

- Y encontramos también inflexiones tonales de núcleo elevado, en las que el ascenso culmina en la última vocal tónica, seguido de un descenso; esta vocal puede alargarse o no (f):

f) ¿Para no
so tros?

Segmentos	Pa	ra	no	so	tros
Hercios	224	217	211	317	206

3.1.3. El contorno entonativo y los rasgos melódicos

El contorno entonativo es la línea melódica del grupo fónico, es decir, la sucesión de tonos (melodía) de las vocales organizadas alrededor de una inflexión tonal. Cada melodía es individual, ya que no puede oponerse como un todo a otra melodía, y se caracteriza por una serie de rasgos fonéticos concretos que denominamos rasgos melódicos. Estos nos permiten describir los rasgos fonológicos de la entonación, como veremos en el apartado de entonación lingüística.

En el modelo AMH, se han establecido y definido los siguientes rasgos melódicos, recogidos gráficamente en la figura 2 extraída de Cantero (2002, p. 161):

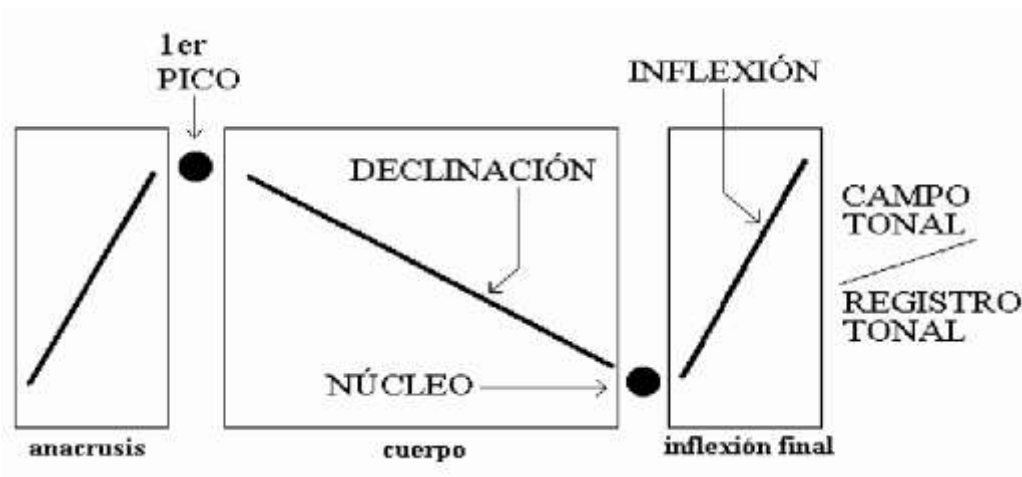


Figura 2. Estructura del contorno entonativo y rasgos melódicos.

- Anacrusis: segmentos tonales previos al primer segmento tónico del contorno.
- Primer pico: primer segmento tónico del contorno.
- Cuerpo o declinación: parte comprendida entre el primer pico y el núcleo.
- Núcleo: último segmento tónico del contorno en el que se inicia la inflexión final.
- Inflexión final: parte final del contorno que contiene la inflexión tonal a partir del núcleo.
- Campo tonal / Registro tonal: amplitud total de valores de la melodía y tesitura.

El método AMH, que presentamos en el apartado 4.4, permite caracterizar con detalle y medir con datos objetivos cada rasgo melódico:

- Anacrusis: porcentaje de ascenso.
- Primer pico: valor relativo y localización (en vocal tónica, postónica o pretónica).
- Cuerpo: porcentaje de descenso o ascenso, inflexiones internas, localización de las inflexiones, etc.
- Núcleo: si está desplazado o no y localización (vocal tónica o pretónica).
- Inflexión final: porcentaje de descenso o ascenso y tipo de movimiento (por ejemplo, circunflejo ascendente-descendente).
- Valores del campo tonal y porcentaje de desplazamiento del registro tonal: cuanto más pronunciadas sean las inflexiones, más ancho será el campo tonal.

El contorno entonativo, como observamos en la figura 2, se estructura en tres partes, anacrusis, cuerpo e inflexión final, limitadas por dos acentos, el primer pico y el núcleo. Sin embargo, no siempre aparecen las tres partes. Es frecuente encontrar contornos sin anacrusis, dado que éste depende únicamente de la estructura de la primera palabra fónica del grupo. La mayoría de los contornos tienen inflexión final, ya que por sí sola puede caracterizar, por ejemplo, la entonación interrogativa, haya cuerpo o no. La carencia de inflexión final se da únicamente en la entonación suspendida, es decir, en el caso de estructuras no terminativas. Estos ejemplos se refieren al español y, por tanto, puede ser distinto en otras lenguas.

3.1.4. El perfil melódico

Denominamos perfil melódico a “los rasgos de la entonación prelingüística que caracterizan una lengua o una variedad” (Cantero y Mateo, 2011, p. 116). Cada lengua tiene su propio sistema entonativo y sus propias melodías, que podemos caracterizar con detalle con los rasgos melódicos expuestos en el apartado anterior y establecer así su perfil melódico.

Cuando aprendemos una lengua extranjera, asociamos lo que oímos con nuestro propio filtro nativo e intentamos asimilar las melodías nuevas que percibimos con las que existen en nuestra lengua. Esto es lo que conocemos como acento extranjero: el hablante no nativo organiza su discurso oral según los rasgos de la entonación prelingüística de su propio idioma (Cantero y Devís, 2011). Así pues, el acento extranjero es el resultado de hablar una lengua con el perfil melódico de otra.

Como ejemplifican Cantero y Devís (2011), podemos reconocer como extranjero, y como italiano, a un italiano que habla español sobre todo por los rasgos melódicos de su discurso, es decir, por su perfil melódico, más que por el léxico o las soluciones morfológicas que utiliza. De ahí el interés de analizar el perfil melódico de la interlengua.

De la misma manera, los hablantes de una determinada zona geográfica tienen un modo particular de integrar los sonidos del habla cuando formulan su discurso y esto es lo que

conocemos como “acento dialectal” (Cantero y Mateo, 2011). En cada variedad dialectal encontramos una estructura rítmica diferente y una cadencia entonativa característica que la diferencian de otras variedades. Por tanto, “el acento dialectal” es el perfil melódico característico y diferencial de una variedad geográfica concreta.

El análisis del perfil melódico de las lenguas, las interlenguas y las variedades dialectales es muy útil en los procesos de aprendizaje y enseñanza de la competencia fónica. Las implicaciones didácticas de la capacidad de describir con precisión el perfil melódico de cada lengua, interlengua o variedad dialectal son obvias tanto en la formación de hablantes (nativos o extranjeros) como en la formación de profesores de lengua (como L1, L2 o LE). Se trata de “conocimiento científico susceptible de ser transmitido y enseñado” (Cantero y Mateo, 2013).

3.1.5. La función prelingüística de la entonación

Como se ha visto, la entonación prelingüística comprende los fenómenos de acento, ritmo y melodía, que actúan solidariamente como elementos fónicos coestructuradores del discurso. El acento y la entonación, ambos informados por la F_0 , forman parte de una misma realidad en el nivel de análisis prelingüístico: “la estructura acentual constituye en sí misma la estructura entonativa mediante la jerarquía fónica propia de cada lengua”. En esta jerarquía, “el grupo fónico contiene el contorno entonativo, el acento sintagmático es la principal inflexión del contorno y los acentos paradigmáticos son los puntos de inflexión que caracterizan la melodía” (Font-Rotchés, 2007, p. 74).

La función prelingüística de la entonación responde a las funciones integradora y delimitadora propuestas por Quilis (1981), que según Cantero (2002, p. 85), son dos caras del mismo fenómeno:

“La división del continuum sonoro en bloques fónicos (función delimitadora) es equivalente a la integración de los sonidos en bloques (función integradora), pues no hay una verdadera división entre elementos dados, sino que nosotros detectamos la adscripción de un elemento fónico a un bloque o a otro porque está integrado y nucleado en dicho bloque:

delimitación e integración no sólo son fenómenos similares o paralelos, sino que son exactamente el mismo fenómeno.”

La entonación prelingüística es fundamental para la comprensión del discurso, ya que actúa como un “contenedor” lingüístico que nos permite integrar y segmentar el continuum sonoro en bloques fónicos para identificar las unidades lingüísticas. Si el oyente es capaz de delimitar los grupos rítmicos y los grupos fónicos, podrá identificar las palabras léxicas y los sintagmas gramaticales o núcleos semánticos.

El acento extranjero es producto de la función prelingüística de la entonación. El hablante no nativo percibe y produce el discurso a través de la estructura fónica de su lengua materna, lo que dificulta la distinción de los grupos rítmicos y los grupos fónicos de la L2 o LE. Asimismo, en la entonación idiomática, cada variedad dialectal presenta una estructura rítmica diferente y una cadencia entonativa característica, que distingue a los hablantes según su procedencia geográfica y puede dificultar también la comprensión en caso de “acento dialectal” muy marcado.

Por tanto, el conocimiento de la entonación prelingüística, tanto su percepción como su producción, es esencial para el éxito comunicativo, aunque no es lingüística, distintiva, ni expresiva, sino el paso previo de integración y delimitación del discurso para la posterior identificación de significados y sentidos.

3.2. LA ENTONACIÓN LINGÜÍSTICA

A partir del concepto de aliedad de Muljačić (1969) y la definición de fonema de la escuela de Praga (Jakobson, 1939; Trubetzkoy, 1939), Cantero (2002) concibe la entonación como un signo lingüístico formado por un contorno entonativo, el significante, y un significado fonológico estable constituido por las relaciones que se establecen entre las unidades fonológicas, esto es, los tonemas, que define como los contornos entonativos fonológicamente significativos. De este modo, distingue dos tipos de rasgos, los melódicos (fonéticos) y los fonológicos, y defiende que la interpretación

fonológica de la entonación precisa de una base fonética, ya que los rasgos fonéticos son los que permiten la oposición fonológica de los contornos.

Los tonemas se caracterizan a partir de la combinación de tres rasgos fonológicos binarios, que son arbitrarios y cuya única función es clasificar, aunque tienen una correlación fonética real:

- /± interrogativo/
- /±enfático/
- /±suspendido/

La combinación de estos rasgos permite oponer los ocho tonemas siguientes, que en español corresponden a los tonemas expresados con signos de puntuación de la derecha:

1. /+int. +enf. +susp./ ¡¿...?!
2. /+int. +enf. -susp./ ¡¿ ?!
3. /+int. -enf. +susp./ ¿...?
4. /+int. -enf. -susp./ ¿ ?
5. /-int. +enf. +susp./ ¡ ... !
6. /-int. +enf. -susp./ ¡ !
7. /-int. -enf. +susp./ ...
8. /-int. -enf. -susp./ .

Dentro de los márgenes de estos tonemas, se encuentran las melodías típicas, denominadas patrones melódicos, y amplios márgenes de dispersión que se pueden definir a partir de la descripción acústica de los elementos estructurales del contorno. Los patrones melódicos se pueden utilizar como modelos para la enseñanza de la entonación, ya que constituyen un nivel de abstracción entre el nivel fonológico y el fonético.

Cantero y Font-Rotchés (2007) establecen los patrones melódicos básicos para el español peninsular estándar, como variantes tipo de los tonemas 4 (entonación interrogativa), 6 (entonación enfática), 7 (entonación suspendida) y 8 (entonación neutra). Se exponen en el apartado 3.4., en el cual nos ocupamos de la aplicación del modelo al español.

Actualmente, el modelo AMH se centra más en ofrecer un método de base fonética que en el uso de los rasgos fonológicos binarios propuestos por Cantero (2002). Por tanto, se basa en la descripción fonética de la entonación y aunque propone una manera de interpretar los datos melódicos basada en los tres niveles de entonación (prelingüística, lingüística y paralingüística), también permite añadir la descripción fonológica basada en el modelo MA y su sistema de etiquetaje prosódico ToBI³². En la reciente revisión del modelo de Cantero y Font-Rotchés (2020), fruto de los avances y las necesidades surgidas en la última década de investigación, se describe así la entonación lingüística:

“La entonación lingüística se refiere al nivel de análisis entonativo que permite definir las unidades que son distintivas en un nivel fonológico. Por ejemplo, la entonación neutra de las entonaciones interrogativas, enfáticas o suspendidas, cuyas manifestaciones específicas son los patrones melódicos. En otras palabras, las melodías usadas habitualmente por los hablantes nativos de una lengua en sus intercambios comunicativos y que pueden convertirse en modelos de producción y percepción”.

(Cantero y Font-Rotchés, 2020, p. 38)³³

3.3. LA ENTONACIÓN PARALINGÜÍSTICA

Un mismo enunciado, “¡Qué bien!”, puede tener distintos sentidos y matices que el hablante puede marcar con distintos rasgos melódicos para dar pistas al interlocutor sobre su intención comunicativa, por ejemplo, para indicar si el significado es literal o irónico y si está contento o enfadado.

La entonación paralingüística se refiere a este tipo de rasgos melódicos que aportan un significado adicional al enunciado relacionado con factores pragmáticos como la intención del hablante o el contexto de la enunciación, pero que no constituyen unidades codificadas lingüísticamente, es decir, que no forman parte del código lingüístico que comparten los hablantes de una lengua. Sin embargo, pueden formar códigos semi-

³² En Cantero y Font-Rotchés (2020), se pueden ver ejemplos de la compatibilidad de ambos modelos.

³³ Traducción personal del inglés.

estables (Cantero, 2014), relacionados con un grupo o comunidad de hablantes, de carácter “sociolingüístico”.³⁴

La entonación paralingüística actúa al menos en tres áreas bien definidas:

- La entonación emocional, que incluye la expresión de las características personales del hablante, sus emociones y el afecto. Constituye un código poco estable, ya que es muy abierta, creativa y personal. Se corresponde con “la entonación emocional” de Navarro Tomás (1944) y, parcialmente, con la “función expresiva” de la comunicación de Jakobson (1960).
- La entonación de foco, que marca el enunciado (foco ancho, énfasis de enunciado) o una parte de este (foco estrecho, énfasis de palabra) para subrayar su relevancia en el discurso, por ejemplo, en la entonación irónica. Sus rasgos son moderadamente estables, socialmente compartidos, aunque dependen del grado de intersubjetividad entre los hablantes. Está relacionada con “la función poética” de Jakobson (1960), centrada en el propio mensaje.
- La entonación de (des)cortesía, que intensifica o atenúa el efecto del mensaje en función de la situación y la voluntad del hablante, que es, generalmente, la cooperación o el enfrentamiento con el interlocutor. Se trata del código paralingüístico más estable, compartido por una comunidad de hablantes. Se corresponde con “la entonación volitiva” de Navarro Tomás (1944) y la “función apelativa” de Jakobson (1960).

En la entonación de foco, algunos autores, como Cruttenden (1986), distinguen entre un “foco ancho” (que afecta a la totalidad del enunciado) y un “foco estrecho” (que afecta sólo a una zona). En nuestro modelo, llamamos contorno enfático al afectado por un “foco ancho”, es decir, cuando el contorno presenta una alteración del patrón melódico en su conjunto. Y en los casos de “foco estrecho” (en los que sólo se pone de relieve una parte del enunciado) preferimos hablar de énfasis de palabra, es decir, cuando se trata de una palabra fónica o grupo rítmico que se ha puesto de relieve dentro del contorno, pero sin afectar a su totalidad.

³⁴ Se pueden consultar los estudios sobre (des)cortesía del grupo Val.Es.Co (<http://www.valesco.es/>) y sobre ironía del grupo GRIALE (<http://griale.dfelg.ua.es/>).

Estas funciones paralingüísticas son asumidas por los mismos rasgos melódicos que actúan en el nivel prelingüístico o lingüístico simultáneamente. Hay pocos rasgos melódicos en un contorno entonativo, pero estos incluyen diversos significados o sentidos. Es lo que Cantero y Font-Rotchés (2020) denominan “sincretismo melódico”: las características de una misma inflexión final, que marcan el final de un enunciado y su forma lingüística (por ejemplo, una pregunta), pueden al mismo tiempo informar sobre el acento dialectal del hablante (entonación prelingüística) y aportar distintos matices paralingüísticos: reflejar la preocupación del hablante (emocional), indicar que la pregunta es irónica en el contexto (foco) y revelar descortesía al oyente ((des)cortesía).

Recientemente, se ha publicado un volumen monográfico sobre la prosodia y la expresión de la afectividad, coordinado por Font-Rotchés (2020), en el que se compilan cinco estudios sobre la entonación paralingüística, cuatro en el habla espontánea y uno en el habla formal del ámbito periodístico: una propuesta de protocolo para la identificación prosódica de las emociones en español (Padilla, 2020); los rasgos melódicos de la emoción en español, centrada en cinco emociones (alegría, tristeza, enfado, miedo y sorpresa) (Hidalgo, 2020); la entonación de (des)cortesía en catalán (Devís, 2020); la entonación enfática del español hablado por rusos (Garmátina, 2020); y la entonación emocional en las preguntas de entrevistas radiofónicas en español (Planas-Morales, 2020).

3.4. APLICACIÓN DEL MODELO AL ANÁLISIS DEL ESPAÑOL

El modelo AMH se ha aplicado principalmente al análisis del español peninsular, con el objetivo de describir su perfil melódico, determinar sus patrones melódicos y márgenes de dispersión y analizar sus rasgos melódicos de énfasis, es decir, con el fin de caracterizar la entonación prelingüística, lingüística y paralingüística de los hablantes de español peninsular y sus distintas variedades para su aplicación didáctica.

A continuación, se exponen los resultados de las principales investigaciones sobre la entonación del español peninsular en habla espontánea, que constituyen la base con la

que se van a comparar los rasgos melódicos de los contornos de la interlengua del español hablado por suecos, con la finalidad de poder analizar hasta qué punto se asemejan o difieren de los de la lengua meta. Nos basamos en los estudios de Ballesteros (2011a, 2021), Ballesteros y Font-Rotchés (2019), Cantero y Font-Rotchés (2007), Cantero y Mateo (2011, 2013), Font-Rotchés y Mateo (2011, 2013, 2017) y Mateo (2014, 2021).

3.4.1. El perfil melódico del español peninsular

El perfil melódico del español peninsular estándar se caracteriza por los siguientes rasgos (Cantero y Mateo, 2013):

- un primer pico elevado, de hasta 40% de ascenso, cuyo centro es, normalmente, la primera vocal tónica del grupo (o bien, la primera vocal postónica);
- un cuerpo o declinación que decae regularmente, con inflexiones paulatinas que comienzan, sistemáticamente, en una vocal tónica;
- una inflexión final cuyo inicio es la última vocal tónica del grupo, que puede ser descendente (con valores frecuentemente superiores al 15% de desnivel) o ascendente (con valores que pueden alcanzar más del 120% de ascenso).

En las variedades septentrionales del español peninsular, según los estudios de Ballesteros (2011a, 2021) sobre el español de Asturias, Castilla y León, Navarra, País Vasco y Madrid y de Ballesteros y Font-Rotchés (2019) sobre el español de Asturias y Navarra, se observan las siguientes tendencias:

- Presencia de primer pico en la mayoría de los casos, aunque con un porcentaje muy significativo de ausencia en algunas variedades (46% en Castilla y León y Madrid). El primer pico se encuentra generalmente en la primera vocal tónica, pero con una acusada tendencia al desplazamiento a la siguiente vocal átona.
- Cuerpo caracterizado por un descenso leve y continuado, con inflexiones ascendentes, descendentes y también circunflejas al servicio del énfasis, que son más acusadas en Navarra y País Vasco y menos en Madrid, donde se detectan incluso cuerpos planos. El campo tonal, por tanto, es más ancho en las variedades más septentrionales. Se observan también frecuentes inflexiones vocálicas internas (desdoblamiento o alargamiento vocálico) descendentes.

- Inflexión final dentro de los márgenes establecidos para el español peninsular, aunque con movimientos tonales muy marcados en Navarra y País Vasco. Destacan las terminaciones planas en Asturias (26%) y las enfáticas de núcleo elevado en Asturias (30%) y Navarra (24%). En las variedades del norte de la península, el campo tonal tiende a ser más ancho que en las del sur.

En las variedades meridionales del español peninsular, tomando como referencia las investigaciones de Mateo (2014, 2021) sobre el español de Andalucía, Canarias, Castilla La Mancha, Extremadura y Murcia, las tendencias son las siguientes:

- Presencia de primer pico en la mayoría de los casos, con un porcentaje de ausencia del 13,6%, generalmente situado en la primera vocal tónica del contorno o, con frecuencia, desplazado a la átona posterior.
- Marcada tendencia al cuerpo ondulado o en zigzag, con o sin regularidad. El porcentaje de cuerpos planos (10,56%) es similar al de declinación descendente (12,2%), que sería la habitual en español peninsular estándar.
- Inflexión final con tendencia a la atenuación, con valores de ascenso y descenso inferiores a los del español peninsular estándar, con un porcentaje significativo de inflexiones planas (18%) y circunflejas (19,3%). El campo tonal en las variedades del sur de España tiende a ser estrecho.

3.4.2. Los patrones melódicos del español peninsular

Cantero y Font-Rotchés (2007) establecen doce patrones melódicos básicos con diversas variantes para el español peninsular estándar, a los que se añade posteriormente un patrón interrogativo, el patrón XIII (Font-Rotchés y Mateo, 2011, 2013, 2017)

En la descripción de los patrones melódicos, se incluye la horquilla de valores que constituyen los márgenes de dispersión de cada uno de los rasgos melódicos que caracterizan el patrón, es decir, el rango de valores que identifican a un patrón como tal y fuera de los cuales se convierte en otra melodía. Por ejemplo, el patrón melódico de la entonación neutra, es decir, de la entonación no marcada como interrogativa, suspendida o enfática, puede presentar una inflexión final descendente, de entre 10% y 30% de descenso, o ascendente, de entre 10% y 15% de ascenso, y fuera de estos valores, la

melodía deja de ser neutra y pasa a ser suspendida, interrogativa o enfática, según el porcentaje de ascenso o descenso de la inflexión final y otros rasgos melódicos del primer pico, el cuerpo y la inflexión final.

En los siguientes apartados, presentamos los patrones melódicos y sus márgenes de dispersión en las cuatro categorías propuestas por Cantero y Font-Rotchés (2007):

- Entonación neutra
- Entonación interrogativa
- Entonación suspendida
- Entonación enfática

3.4.2.1. Entonación neutra

Denominamos entonación neutra a la no marcada, es decir, la que no caracterizamos como interrogativa, suspendida o enfática. Es la entonación que no requiere un esfuerzo por parte del hablante, la que produce de forma natural sin voluntad de marcar su discurso. Podríamos suponer que es la entonación más frecuente, por tratarse de la menos marcada. Sin embargo, se encuentra con poca frecuencia en el habla espontánea, en comparación, sobre todo, con la entonación enfática, que es la más común.

La entonación neutra es la que producimos generalmente en enunciados declarativos, terminativos, e interrogativos pronominales, dado que en estos el pronombre interrogativo ya los identifica como preguntas y no es necesario marcarlo a través de la inflexión final.

Como se muestra en el Patrón Melódico I de la figura 3, la entonación neutra se caracteriza por un primer pico en la primera vocal tónica del contorno, que se encuentra en el punto más alto, con una anacrusis opcional de hasta 40% de ascenso hasta el primer pico, por un cuerpo en declinación suave y constante y por una inflexión final que se sitúa en una horquilla de entre 10-15% de ascenso o 10-40% de descenso.

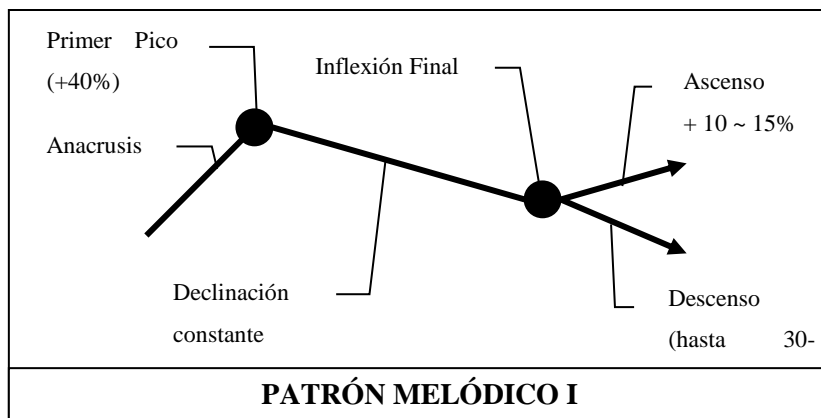


Figura 3. Patrón melódico I de la entonación neutra.

3.4.2.2. Entonación interrogativa

El patrón típico de la entonación interrogativa, Patrón Melódico II, se define en función de la inflexión final, ya que, como vemos en la figura 4, presenta las mismas características que el patrón I de la entonación neutra en el primer pico y el cuerpo, pero con un ascenso superior al 70% en la inflexión final, que puede sobrepasar el 100%. Es el patrón más habitual en los enunciados interrogativos absolutos.

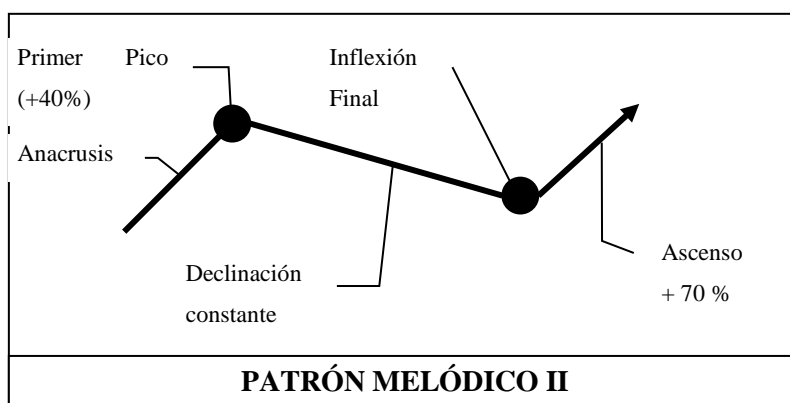


Figura 4. Patrón melódico II de la entonación interrogativa.

El Patrón Melódico III (véase fig. 5) constituye una alternativa al anterior, con un ascenso final menos pronunciado, de entre 40-60%, compensado con el primer pico desplazado a la siguiente vocal átona.

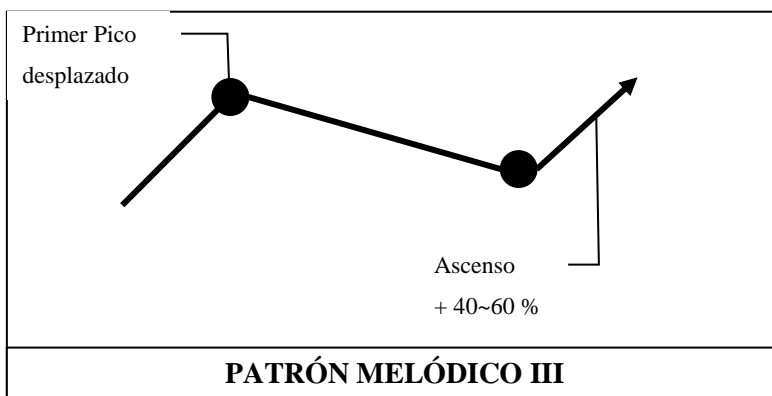


Figura 5. Patrón melódico III de la entonación interrogativa.

El Patrón Melódico IV, como se observa en las figuras 6 y 7, se caracteriza por una inflexión final circunfleja ascendente-descendente, de carácter enfático. Corresponde a la “interrogación relativa” descrita por Navarro Tomás (1944). Se han identificado dos variantes: el Patrón Melódico IVa, con el primer pico desplazado a la siguiente vocal átona, y el Patrón Melódico IVb, con una declinación plana, sin picos ni anacrusis.

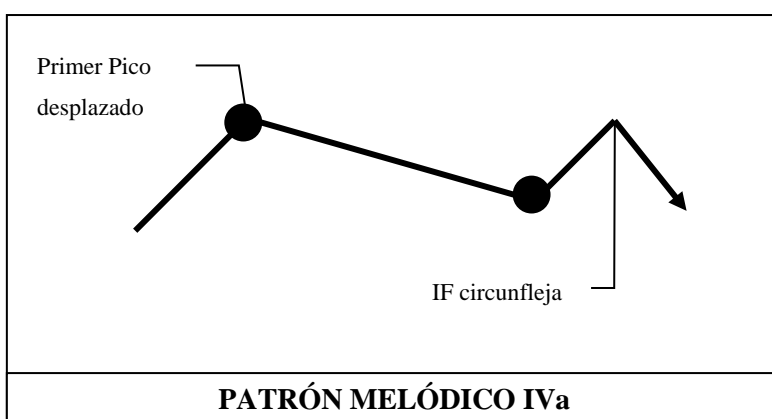


Figura 6. Patrón melódico IVa de la entonación interrogativa.

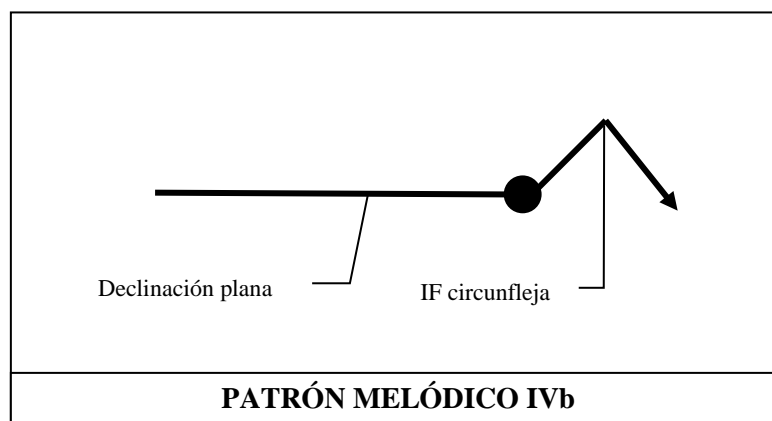


Figura 7. Patrón melódico IVb de la entonación interrogativa.

El Patrón Melódico XIII (véase fig. 8), de carácter enfático, presenta un cuerpo ascendente, generalmente, sin primer pico, y con una inflexión final también ascendente, que suele ser superior a un 20% y puede llegar al 140%, aunque el rasgo melódico que parece determinante es el ascenso total que se produce en el contorno, que se ha establecido en pruebas de percepción como igual o superior a un 90% de ascenso.

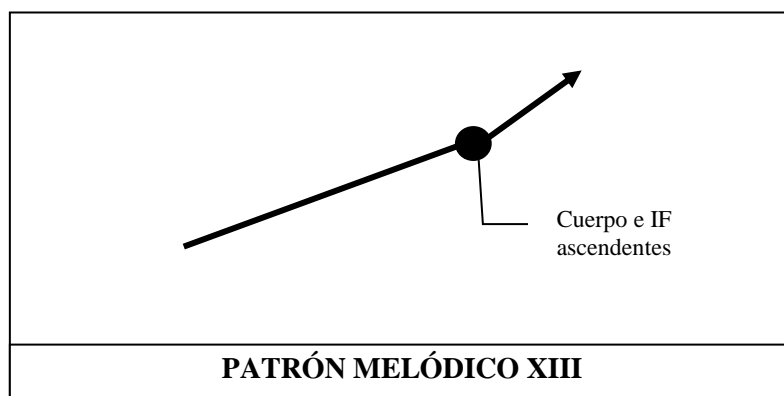


Figura 8. Patrón melódico XIII de la entonación interrogativa.

3.4.2.3. Entonación suspendida

La entonación suspendida se manifiesta generalmente en contornos interiores del discurso y rara vez aparece en contornos finales, ya que es propia de enunciados sin inflexión final o no terminativos, que permiten al hablante dejar en suspense un enunciado o mantener su turno de habla marcando que aún no ha terminado.

El Patrón Melódico V que se muestra en la figura 9 es el propio de melodías que carecen de inflexión final, es decir, que presentan una terminación plana, no marcada, que no supera el 10% de ascenso ni el 10% de descenso.

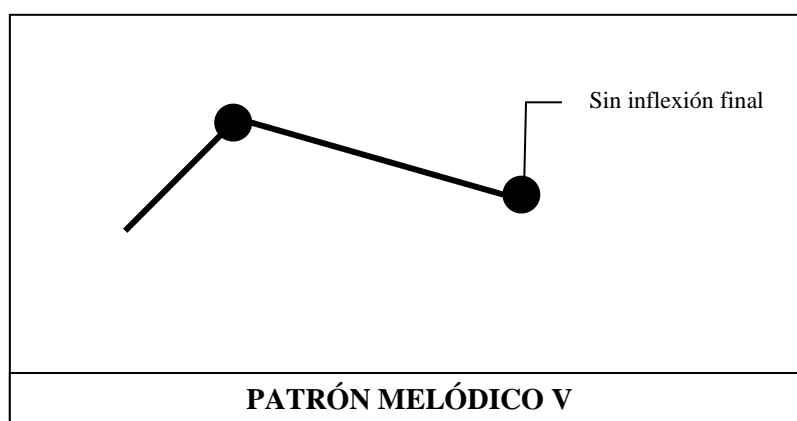


Figura 9. Patrón melódico V de la entonación suspendida.

El Patrón Melódico VI es propio de melodías cuya inflexión final está marcada por no ser terminativa. Se trata de inflexiones finales ascendentes entre los márgenes impuestos por la entonación neutra o interrogativa. En el caso de la variante VIa, como se indica en la figura 10, se trata de un ascenso que supera el 15% marcado por la entonación neutra (patrón I) pero no llega al 70% marcado por el patrón II de la entonación interrogativa. La variante VIb, como vemos en la figura 11, presenta un primer pico desplazado a la vocal átona posterior y un ascenso que no supera el 40% marcado por el patrón III de la entonación interrogativa.

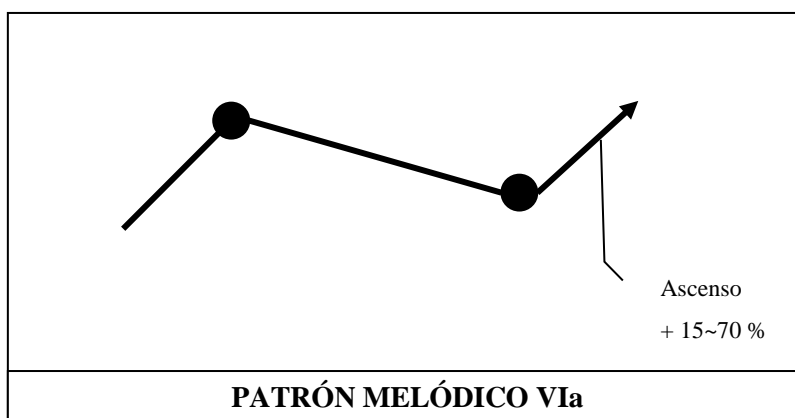


Figura 10. Patrón melódico VIa de la entonación suspendida.

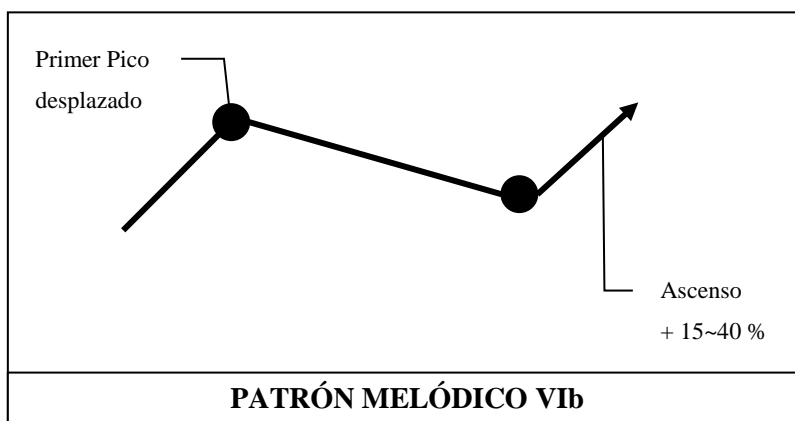


Figura 11. Patrón melódico VIb de la entonación suspendida.

3.4.2.4. Entonación enfática

La entonación enfática es la más frecuente en el habla espontánea y presenta amplios márgenes de dispersión, ya que constituye lo esencial de la entonación paralingüística, de la expresividad creativa que permite individualizar cada enunciado. Se producen

multitud de melodías enfáticas diferentes, cuyos rasgos melódicos se combinan con total libertad. Por tanto, es complejo inventariar los patrones melódicos enfáticos, ya que más allá de las melodías típicas de énfasis que presentamos a continuación, el hablante puede combinar libremente los rasgos enfáticos y generar nuevas melodías no modélicas pero reconocibles como enfáticas.

Los patrones melódicos enfáticos corresponden al énfasis de enunciado, de foco ancho, que diferenciamos del énfasis de palabra, de foco estrecho, en cuyo caso sólo se pone de relieve una parte del enunciado mediante inflexiones internas. Así pues, en este apartado nos referimos a patrones melódicos enfáticos en su totalidad, aunque es posible encontrar énfasis de palabra en patrones melódicos no enfáticos, en los que se marca una parte del enunciado, pero siguen manteniendo su significado neutro, interrogativo o suspendido.

Dividimos los patrones melódicos enfáticos en tres grupos:

- Patrones Melódicos VII y VIII: énfasis establecido mediante la combinación del primer pico y la inflexión final.
- Patrones Melódicos IX, Xa-Xb y XI: definidos en función de la inflexión final.
- Patrones Melódicos XIIa-XIIb-XIIc: definidos en función de la declinación.

El Patrón Melódico VII presenta una inflexión final que se coloca al nivel del primer pico (desplazado a la vocal átona posterior), mediante una resituación al alza en la declinación, como se ilustra en la figura 12:

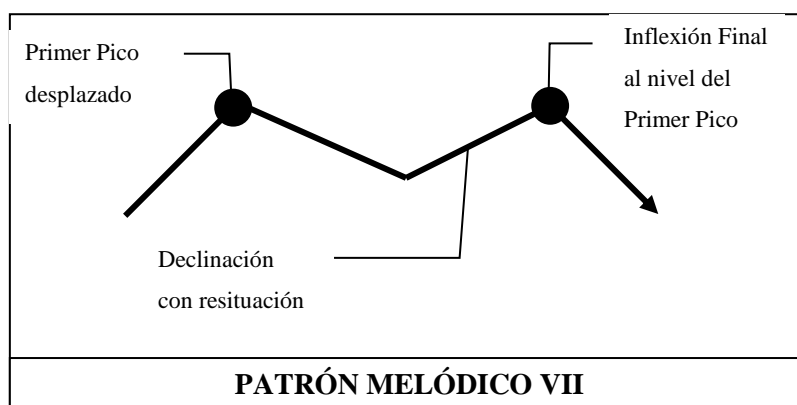


Figura 12. Patrón melódico VII de la entonación enfática.

En el Patrón Melódico VIII, como se observa en la figura 13, el primer pico y la inflexión final coinciden en el mismo segmento tonal y la declinación desaparece:

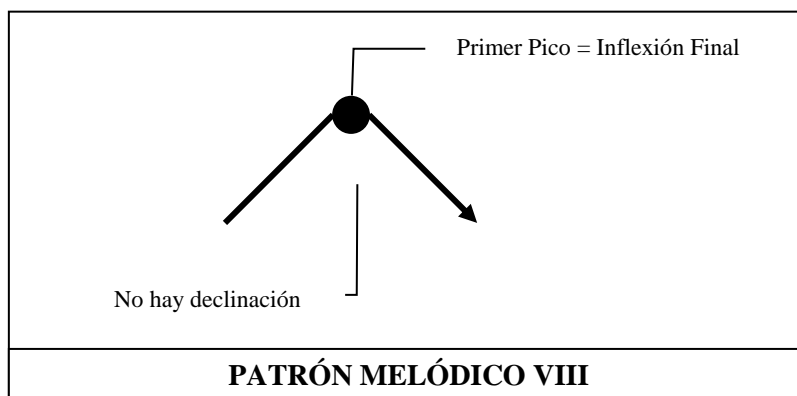


Figura 13. Patrón melódico VIII de la entonación enfática.

El Patrón Melódico IX (véase fig. 14) es similar al Patrón Melódico I de la entonación neutra, pero con un acusado descenso en la inflexión final, superior al 30%:

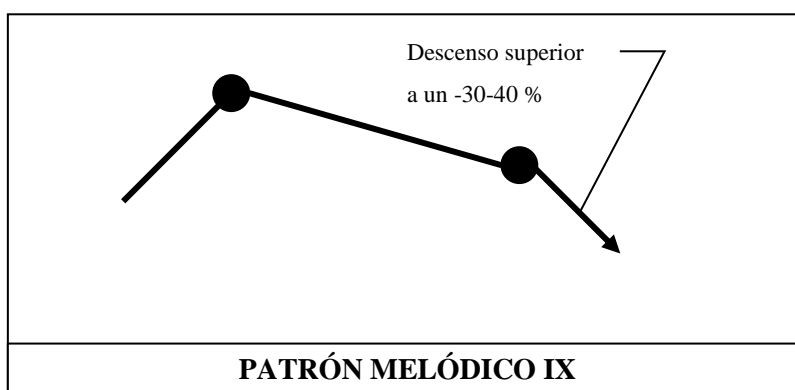


Figura 14. Patrón melódico IX de la entonación enfática.

El Patrón Melódico X, como vemos en las figuras 15 y 16, se caracteriza por la inflexión final circunfleja, ascendente-descendente en la variante Xa y descendente-ascendente con resituación en la declinación en la variante Xb. En ambos casos, el primer pico se encuentra desplazado a la vocal átona posterior.

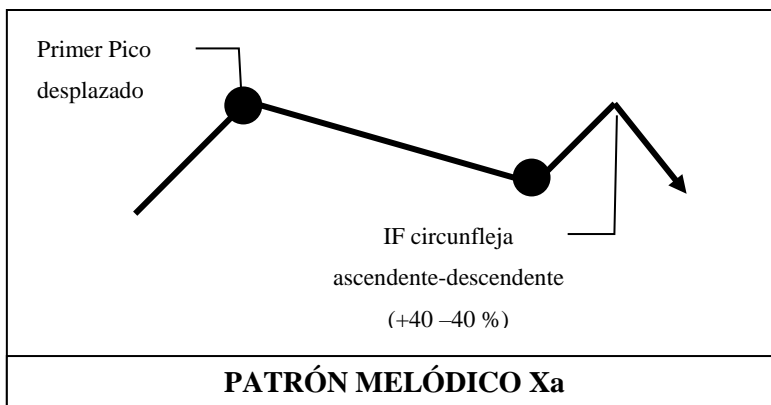


Figura 15. Patrón melódico Xa de la entonación enfática.

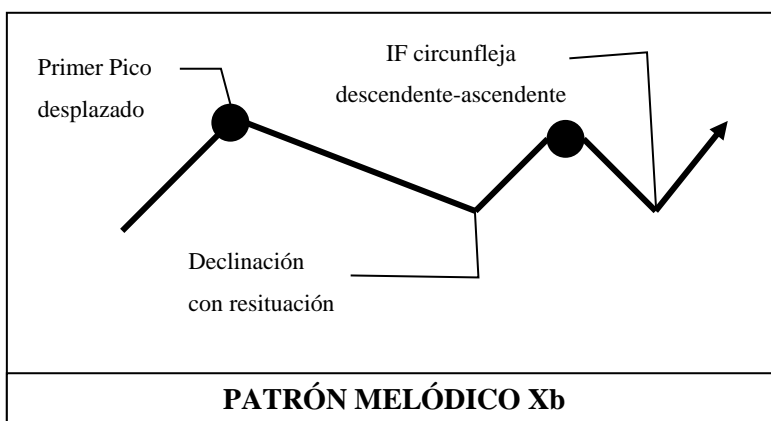


Figura 16. Patrón melódico Xb de la entonación enfática.

El Patrón Melódico XI (véase fig. 17) se caracteriza por un primer pico desplazado a la vocal átona posterior y por un acusado ascenso en la sílaba prenuclear, que constituye un pico interior adicional, como si se tratara de un énfasis de palabra, y una inflexión final superior al 60%.

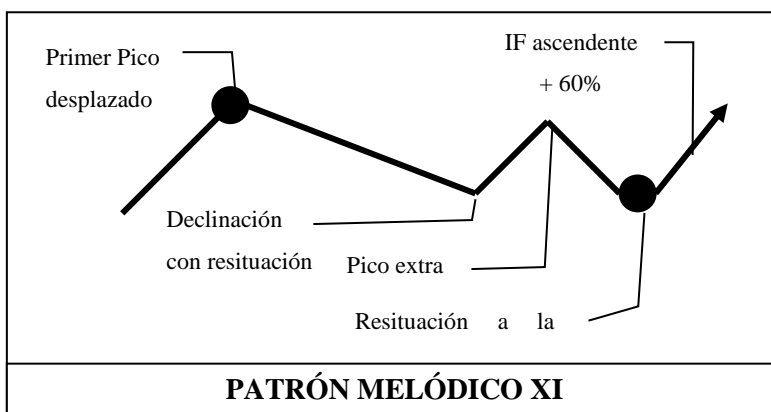


Figura 17. Patrón melódico XI de la entonación enfática.

El Patrón Melódico XII se define en función de la declinación. En la figura 18, se muestra la variante XIIa, que presenta un primer pico desplazado y una declinación plana, sin pendiente, cuyo contraste genera un efecto de énfasis muy llamativo.

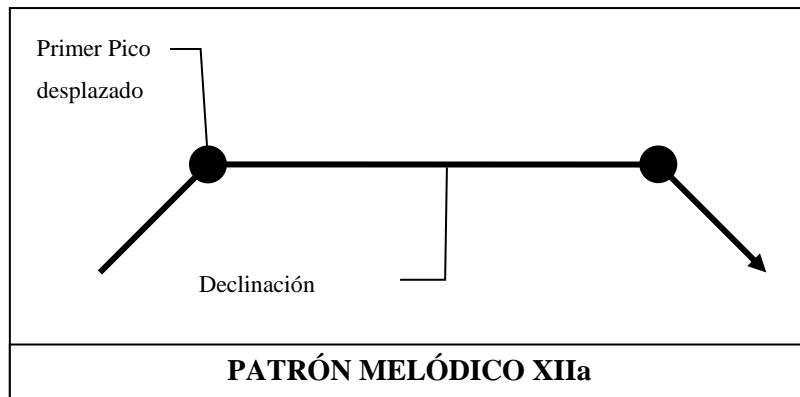


Figura 18. Patrón melódico XIIa de la entonación enfática.

Las variantes XIIb y XIIc se caracterizan, junto al primer pico desplazado, por una declinación en zigzag, plana en el caso de XIIb (véase fig. 19) y descendente en XIIc (véase fig. 20). Representa el modelo más característico de la entonación enfática, como si se tratase de una sucesión de énfasis de palabra.

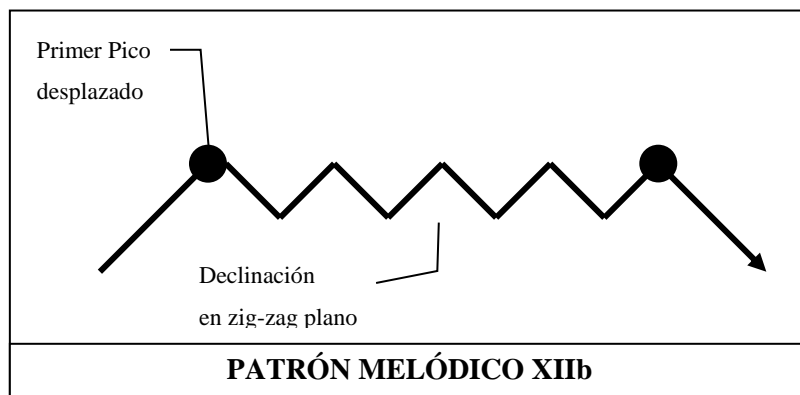


Figura 19. Patrón melódico XIIb de la entonación enfática.

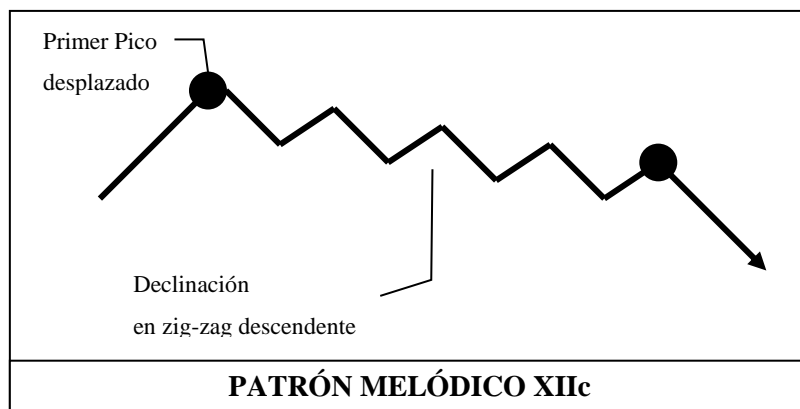


Figura 20. Patrón melódico XIIc de la entonación enfática.

3.5. APLICACIÓN DEL MODELO AL ANÁLISIS DE LA INTERLENGUA

Como ya se ha mencionado, el modelo AMH se ha aplicado al análisis de diversas interlenguas. Seguidamente, presentamos de forma sucinta los principales resultados de las investigaciones previas que nos sirven de modelo, ya que su objetivo principal es, como el nuestro, caracterizar los rasgos melódicos del acento extranjero de hablantes de español como L2 o LE para su posible aplicación didáctica.

Se observan tendencias comunes en las interlenguas estudiadas hasta el momento. En la entonación prelingüística, por un lado, la ausencia de primer pico o el ascenso poco pronunciado de este y, por otro lado, la transferencia de determinados rasgos de la L1, como las inflexiones internas en el caso del italiano y el portugués o la tendencia a marcar la primera sílaba de las palabras en el caso del húngaro. En la entonación lingüística, la dificultad para producir contornos interrogativos por no alcanzar el ascenso necesario en la inflexión final del patrón II (70%) o porque la ausencia de primer pico provoca que un contorno que podría ser interpretado como interrogativo, por presentar un ascenso dentro de los márgenes del patrón III (40-60%), sea percibido como suspendido.

Estas tendencias no incluyen la interlengua del español hablado por catalanes, ya que son lenguas en contacto muy cercanas y los resultados son distintos a los del resto de interlenguas, como veremos en el apartado 3.5.8.

En primer lugar, exponemos los estudios de entonación prelingüística y lingüística del español hablado por taiwaneses (Liu, 2003), italianos (Devís, 2011b, 2021), húngaros (Baditzné, 2012a, 2012b, 2021), brasileños (Fonseca, 2013, 2021) y suecos (Martorell, 2010, 2021; Martorell y Font-Rotchés, 2015). En segundo lugar, los estudios de entonación lingüística centrados en los enunciados interrogativos absolutos del español hablado por chinos (Zhao, 2019) y polacos (Urbanik-Pęk, 2022). Y, por último, el estudio del perfil melódico del español hablado por catalanes (Férriz y Font-Rotchés, 2021).

3.5.1. El español hablado por taiwaneses

Liu (2003) concluye que la interferencia de la L1 es el fenómeno principal que observa en su corpus, ya que éste presenta constantes inflexiones tonales propias de las lenguas tonales de los informantes, que son el chino y el taiwanés.

El perfil melódico no presenta primer pico, declinación ni inflexión final, sino una sucesión de inflexiones tonales aleatorias que conforman una estructura recurrente de “dientes de sierra”. En la entonación prelingüística, constata también la equiparación de palabra fónica a grupo fónico, es decir, que, en lugar de producir un solo grupo fónico, los informantes, del mismo modo que cuando hablan su lengua, organizan los grupos fónicos en función de las palabras fónicas.

En la entonación lingüística, no determina ningún patrón melódico, ya que la curva estándar de los enunciados es una serie de altibajos tonales que se corresponden con los tonos léxicos del chino y no siguen un patrón global de contorno.

3.5.2. El español hablado por italianos

Según Devís (2011b, 2021), el perfil melódico de su corpus presenta una ausencia generalizada de primer pico y, por tanto, también de declinación, que tiende a ser plana, aunque con frecuentes inflexiones internas levemente ascendentes, generalmente en vocales átonas, que marcan los contornos interiores. La inflexión final se inicia generalmente en la última vocal pretónica del grupo, con descensos y ascensos poco marcados, pero con características finales circunflejos.

En la entonación lingüística, observa la tendencia a producir enunciados neutros con final plano, que en español serían reconocidos como suspendidos en lugar de conclusivos, y, en cambio, enunciados suspendidos con ascensos similares a los de las interrogativas absolutas del español que se percibirían como preguntas. En cuanto a las interrogativas, destaca las siguientes características: inflexión final ascendente inferior al 40% que se interpretaría como suspendida e inflexión final descendente-ascendente

propia de melodías enfáticas; sin embargo, los enunciados interrogativos enfáticos no presentan marcas de énfasis y se percibirían como simples interrogativas.

3.5.3. El español hablado por brasileños

Fonseca (2013, 2021) constata los siguientes rasgos melódicos en la entonación prelingüística de su corpus: ausencia de primer pico y declinación, cuerpos ondulados o en zigzag, debido a la presencia de ligaduras internas masivas y prominencias tonales que se dan principalmente en vocales átonas, e inflexión final con inicio en la última vocal tónica del grupo, como en español, pero con valores muy moderados de descenso (frecuentemente, finales planos) o ascenso (la mayoría inferiores a +30%), con tendencia a mantener la misma altura tonal en el contorno, salvo en algunos casos con inflexión final descendente muy acusada, que adquiere un rasgo de énfasis.

En cuanto a la entonación lingüística, destaca los enunciados neutros sin inflexión final o final plano que pueden ser interpretados como suspendidos y la tendencia a que los enunciados suspendidos e interrogativos se puedan percibir como enfáticos debido a las diferencias entre los rasgos melódicos de los contornos del corpus y los de los patrones melódicos del español, especialmente por la ausencia de primer pico y declinación y las inflexiones internas continuadas.

3.5.4. El español hablado por húngaros

En la descripción del perfil melódico de la entonación neutra de su corpus, Baditzné (2021) destaca los siguientes rasgos: ausencia de primer pico y ascenso moderado en caso de que lo haya, cuerpo generalmente plano, con un campo tonal reducido, e inflexión final también con poca variación tonal, con tendencia a la terminación plana o ascendente que puede interpretarse como suspendida. Asimismo, observa la tendencia significativa a marcar la primera sílaba de la palabra en el primer pico y en las inflexiones internas, incluso cuando el acento no recae en esa sílaba en español, por influencia del húngaro, ya que en esta lengua el acento recae obligatoriamente en la primera sílaba de las palabras.

En sus estudios de entonación lingüística (Baditzné, 2012a, 2012b), caracteriza las interrogativas absolutas del húngaro y del español hablado por húngaros para compararlas con las del español y comprobar la influencia de la L1 en la LE, para lo cual se centra el patrón II típico de la entonación interrogativa. Demuestra que el húngaro sólo tiene un patrón para las interrogativas absolutas, ascendente-descendente con descenso en la penúltima sílaba, y que en la interlengua no se observa una transferencia de este patrón, sino contornos con ascensos poco pronunciados en la inflexión final. El patrón II se da en muy pocos casos y en estos no hay primer pico o su ascenso es poco acusado.

3.5.5. El español hablado por suecos

En un estudio preliminar del perfil melódico de la entonación neutra, destacamos los siguientes rasgos (Martorell, 2021): la ausencia de primer pico o de su ascenso poco pronunciado, situado mayoritariamente en una sílaba átona posterior y, en menor grado, en la primera sílaba tónica del contorno; la tendencia a producir cuerpos planos, con un campo tonal estrecho y pocas o poco marcadas inflexiones internas, que culminan principalmente en sílaba tónica, con un porcentaje significativo en átona final; la inflexión final descendente, frecuentemente superior a un 40% de descenso, la terminación plana y, en menor grado, inflexiones finales ascendentes, de núcleo elevado o circunflejas. Por tanto, se generan mayormente patrones suspendidos o enfáticos, en muchos casos inadecuados al contexto comunicativo.

En Martorell (2010) y Martorell y Font-Rotchés (2014) constatamos que los hablantes suecos de español como LE tienen dificultades para producir enunciados interrogativos absolutos, ya que la mayoría de ellos no presenta el ascenso necesario en la inflexión final para ser interpretado como pregunta o presenta un ascenso suficiente pero carece de primer pico. En la mayoría de los casos, los enunciados se producen con melodías suspendidas y, en menor grado, neutras, lo que causa deficiencias comunicativas. En los enunciados producidos como interrogativos, encontramos generalmente el patrón II, aunque con ascensos poco pronunciados en el primer pico y la inflexión final, y en muy pocos casos o ninguno otros patrones interrogativos, por lo que se observa una carencia también en la variedad de melodías para preguntar.

3.5.6. Las interrogativas absolutas del español hablado por chinos

En su análisis de los enunciados interrogativos absolutos de hablantes nativos de chino y de español como LE, Zhao (2019) concluye que la gran mayoría de los contornos presentan melodías propias de enunciados suspendidos y, en menor grado, declarativos y enfáticos. En las melodías interrogativas, los hablantes usan generalmente los patrones II y XIII, con porcentajes similares, y en ningún caso el patrón IV enfático. El corpus se caracteriza también por la ausencia de primer pico o su desplazamiento a una sílaba que no corresponde al patrón establecido. Además, se detectan diferencias entre hablantes del norte y del sur de China, que se investigarán más extensamente en futuros trabajos.

3.5.7. Las interrogativas absolutas del español hablado por polacos

Según Urbanik-Pęk (2022), en el español hablado por polacos se observa también una dificultad para producir enunciados interrogativos, ya que en su corpus la mayoría de los contornos no presentan melodías interrogativas, sino suspendidas, y en algunos casos, declarativas o enfáticas. En los contornos interrogativos, los informantes producen generalmente el patrón II y sólo en algunas ocasiones los patrones III o XIII, sin ninguna ocurrencia del patrón IV. Otro rasgo característico del corpus es la ausencia de primer pico, que se da en casi todos los contornos.

3.5.8. El perfil melódico del español hablado por catalanes

Férriz y Font-Rotchés (2021) constatan que el perfil melódico de la interlengua coincide en muchos aspectos con el de la lengua meta y, aunque presenta rasgos divergentes que caracterizan el acento de estos hablantes, no produce malentendidos. En la entonación neutra, observan la presencia de primer pico, mayoritariamente, en la sílaba átona posterior y, en menor grado, en la sílaba tónica, cuando tanto en español como en catalán, la tendencia es a la inversa, e inflexiones internas que culminan a final de palabra, con mayor frecuencia en sílaba átona que en tónica, lo que parece una transferencia del catalán. En la entonación suspendida, observan la terminación propia de este tipo de contornos, pero la inflexión final suele empezar en la sílaba pretónica, carecen de primer pico y presentan un cuerpo plano, con un campo tonal muy estrecho.

4. METODOLOGÍA Y CORPUS

Esta investigación pertenece al ámbito de la lingüística, concretamente, de la fonética aplicada. Se inscribe en el área de la didáctica de la lengua, en el contexto de un programa de doctorado de la Facultad de Educación de la Universidad de Barcelona, ya que su fin último es la aplicación didáctica (ver apartado 7.3 sobre futuras investigaciones).

El objeto de la didáctica de la lengua es el estudio del conjunto complejo de los procesos de aprendizaje de las lenguas con el fin de poder actuar en las situaciones de aprendizaje y de enseñanza (Boutet, 1989), es decir, no como conocimiento en sí mismo, sino para ponerlo al servicio de la acción llevada a cabo para mejorar la enseñanza y el aprendizaje (Chevallard, 1985). Como destaca Ellis (1990), la investigación en el aula debería dirigirse a elaborar una teoría de adquisición de la lengua que posteriormente pueda servir de base para la orientación didáctica. Se hace evidente, pues, la necesaria relación entre la teoría y la práctica, entre los conceptos científicos y espontáneos (Vigotski, 1986), que hacen de la investigación un proceso dialéctico permanente de reformulación de la realidad a partir de su formulación abstracta (Widdowson, 1998).

“No es cuestión de que haya un marco de teoría lingüística al que la investigación práctica se remita y, meramente, tenga que aplicar, se trata, por el contrario, de que los estudios motivados por las necesidades prácticas ayuden a la construcción de la teoría que nos es necesaria”

(Hymes, 1972, p. 269)³⁵

Partimos, pues, de la premisa de que la práctica educativa debe basarse en el conocimiento sistemático de su realidad, lo que implica la construcción de modelos científicos que puedan utilizarse como instrumento y dar sentido a dicha práctica educativa. En nuestro caso, para poder intervenir adecuadamente en la enseñanza de la entonación de una L2 o LE, necesitamos disponer de datos objetivos sobre la entonación de las producciones de los aprendientes, es decir, describir de forma

³⁵ Traducción al español extraída de Llobera (1995).

científica la realidad lingüística en la que pretendemos intervenir, ya que nuestra experiencia subjetiva o nuestras convicciones respecto a los hechos que observamos en el aula no pueden justificar postulados científicos para la aplicación didáctica. Por ello, hemos tomado como referencia fuentes epistemológicas sobre la investigación científica (Bunge, 1969, 1983; Popper, 1934; Russell, 1975), además de las fuentes sobre metodología de la investigación educativa y métodos de investigación en fonética que se mencionan a lo largo de esta sección.

Según la clasificación de las modalidades de la investigación educativa (Arnal et al., 1992; Bisquerra y Sabariego, 2004), nuestra investigación es *transversal* (sincrónica), *descriptiva* (estudia y analiza fenómenos en el momento, sin manipular variables) y *aplicada* (orientada a la resolución de problemas), aunque con una parte *básica o pura* (orientada a la búsqueda de conocimiento), la que concierne a los estudios antecedentes. Combinamos la concepción *cuantitativa* (centrada en aspectos observables susceptibles de cuantificación) y *nomotética* (dirigida al establecimiento de leyes generales) con la *cualitativa* (centrada en la interpretación) e *ideográfica* (basada en la singularidad de los sujetos)³⁶, así como mayoritariamente la investigación *de campo* (llevada a cabo en situaciones educativas o sociales de forma natural) y en algunos aspectos *de laboratorio* (en la que se crean intencionadamente las condiciones de investigación con mayor rigor y control), como veremos en la exposición de los aspectos metodológicos implicados en la constitución del corpus y el tratamiento y análisis de los datos.

Dentro de los ámbitos de investigación en didáctica de la lengua y la literatura, nuestro trabajo se ocupa de la *lengua aprendida*, es decir, de las peculiaridades de asimilación del alumno a partir de los procesos de aprendizaje (Coste, 1994), por lo que se trata de una investigación centrada en *procesos* (Cantero y Mendoza, 2003), en nuestro caso, de adquisición de la entonación.

³⁶ Cabe destacar que la definición de las metodologías cuantitativa y cualitativa es mucho más amplia, ya que constituyen dos concepciones básicas de la realidad social basadas en el objetivismo o el subjetivismo (Cohen, Manion y Morrison, 2007), y que muchos autores, como Larsen-Freeman y Long (1994) o Nunan (1992), plantean las modalidades de investigación en enseñanza de lenguas contraponiendo los dos paradigmas, principalmente en función del tipo de tratamiento de los datos predominante, pero concluyen que esta dicotomía no es suficiente y exponen sus posibles interrelaciones.

Para alcanzar los objetivos de la investigación descritos en el apartado 1.2, nuestro estudio consta de una primera fase teórica, la que concierne a los estudios antecedentes, una segunda fase empírica, de constitución y análisis del corpus con el método formal AMH, que es la que exponemos en esta sección, y una última fase descriptiva y comparativa, en la que se describen los fenómenos entonativos analizados en la interlengua y se comparan con los establecidos para la lengua meta. Todo ello con el propósito de disponer de datos objetivos sobre la entonación de la interlengua español-sueco para poder desarrollar aplicaciones didácticas adecuadas que faciliten la adquisición de la entonación del español a hablantes nativos de sueco.

El corpus se basa en el habla espontánea, con el objetivo de trabajar con modelos entonativos genuinos que describan con la mayor fidelidad posible la realidad lingüística. Consideramos que el análisis de la entonación, como el de la conversación, debe basarse en el habla espontánea, sobre todo en el ámbito de adquisición de lenguas, ya que uno de los principales objetivos en este campo es que los aprendices desarrollen su competencia comunicativa, cuya definición (Hymes, 1972) implica ser capaz de interactuar en el entorno social y, por tanto, la necesidad de analizar las producciones de los aprendices en habla espontánea, en sus actos de habla (Austin, 1962), es decir, cuando dicen algo para hacer algo en un contexto comunicativo real.

Como destaca Mondada (2001, p. 83), “la lengua, en efecto, existe en y por las prácticas lingüísticas de quienes la usan; se encuentra profundamente imbricada en dichas prácticas; no puede pues ser definida independientemente de ellas”. Entre las prácticas discursivas orales, la conversación se considera la forma fundamental de la interacción oral (Van Dijk, 1983) y la conversación espontánea, la más original y característica de las relaciones humanas (Calsamiglia y Tusón, 1999; Tusón, 1997).

Navarro Tomás, en sus conclusiones al Manual de Entonación Española, ya ponía de manifiesto el interés por estudiar la entonación del habla espontánea, especialmente en el contexto conversacional:

“Es, por supuesto, en la conversación corriente, en la casa, en la oficina, en el comercio o en las tertulias y reuniones de sociedad donde la entonación se produce con espontaneidad y soltura. No pueden encontrarse en el

discurso ni en la conferencia las mil facetas diferentes con que las inflexiones del tono vivifican y matizan las palabras en el ejercicio, muchas veces juego o esgrima, del diálogo”.

(Navarro Tomás, 1944, p. 183)

Por tanto, a pesar de las dificultades que conlleva constituir un corpus basado en el habla espontánea adecuado para el propósito de la investigación, entendemos que es lo más conveniente para acercarnos a la realidad lingüística y merece la pena el arduo trabajo que implica. En los siguientes apartados, exponemos dichas dificultades y cómo las hemos resuelto para obtener datos válidos para el análisis entonativo que reflejen la producción espontánea.

A continuación, explicamos cómo se ha constituido y analizado el corpus de la investigación. En primer lugar, nos ocupamos de las grabaciones, los informantes y los enunciados, teniendo en cuenta los aspectos metodológicos implicados en la recogida, la selección y el tratamiento de los datos. Y, en segundo lugar, exponemos el procedimiento de análisis de los datos siguiendo el método AMH.

4.1. Las grabaciones

Para alcanzar los objetivos de la investigación, necesitábamos muestras de habla espontánea en español de hablantes nativos de sueco y, por tanto, realizar grabaciones para crear un corpus, dado que no era posible recurrir a grabaciones de medios de comunicación o a otro corpus con estas características. Optamos por la constitución de un corpus de habla espontánea en lugar de un corpus de laboratorio o leído, para evitar la monitorización y las interferencias de la lengua escrita y para disponer de datos que reflejen con la mayor fidelidad posible el habla corriente de los informantes.

Se han realizado diversas y extensas sesiones de grabación, cuyas características se detallan en los siguientes apartados, ya que, como indica Llisterri (1991), este tipo de corpus requiere mucho tiempo de grabación para descartar posibles ruidos o solapamientos, contar con datos suficientes y variados para el propósito de la investigación y que los informantes estén cada vez menos pendientes del observador y

utilicen la lengua tal como lo hacen en su vida cotidiana. Los informantes se comunican con mayor espontaneidad cuanto más tiempo llevan siendo grabados; incluso entrevistados por un extraño, después de alrededor de una hora de grabación, se estabiliza su comportamiento lingüístico y se manifiesta su estilo interaccional cotidiano (Milroy, 1987).

Se ha utilizado la técnica de *observación participativa*, en la que el investigador se sumerge en la vida del grupo, usada frecuentemente en estudios sociolingüísticos (Labov, 1972) que requieren corpus espontáneos que reflejen un estilo informal. Mediante esta técnica, los informantes pierden la consciencia de la presencia del investigador, del cual se presupone un buen conocimiento del entorno cultural del grupo, y no pueden mantener un estado de atención constante, con lo que se comportan con mayor espontaneidad.

4.1.1. Contexto de las grabaciones

Todas las grabaciones se han llevado a cabo en *Internationella Skolorna Barcelona*, una escuela sueca de Barcelona especializada en la enseñanza de español a estudiantes suecos en la que la investigadora ejerce de profesora desde 2007. Los estudiantes aceptaron ser grabados durante las clases o se ofrecieron voluntariamente a participar en las reuniones que se propusieron fuera del horario lectivo. La mayoría de las grabaciones se realizaron en las últimas semanas de curso y algunas a mitad de curso, con lo que se grababa en un entorno familiar al informante y existía una relación de confianza establecida previamente con la profesora/investigadora.

Los informantes desconocían el objeto de estudio cuando fueron grabados: recibieron la información de que la investigación estaba relacionada con sus experiencias de aprendizaje de la lengua y la cultura españolas³⁷ y que, por tanto, no tenían que prestar atención a su manera de hablar, sino conversar de manera informal en español como solían hacer con la profesora tanto en el aula como fuera de ella. En algunas sesiones de

³⁷ En parte, era cierto, ya que los temas propuestos en las grabaciones responden al interés de utilizar el corpus para otro tipo de investigaciones. La primera sesión de grabación se registró también en vídeo y algunos fragmentos fueron transcritos para el análisis del discurso de los aprendientes y sus creencias.

grabación, también se han registrado conversaciones en sueco para futuros estudios comparativos (ver apartado 7.3 sobre futuras investigaciones).

Todas las sesiones se han registrado con una grabadora de audio digital Philips Voice Tracer LFH660, siguiendo el mismo procedimiento. La grabadora se conectaba con antelación, se situaba en el centro de una mesa pequeña o varias unidas (según el número de informantes) con las sillas dispuestas alrededor y no se manipulaba hasta que los estudiantes salían del aula. Así, se grababa todo lo que sucedía de principio a fin, incluidas las pausas durante las clases, los saludos y cualquier tipo de conversación que surgiera, con lo que los informantes quitaban importancia al hecho de estar grabando y se comportaban con naturalidad, hasta el punto de sorprenderse y preguntar en varias ocasiones si en ese momento se estaba grabando (un ejemplo de ello es el enunciado ES-05-01: “¿Ahora estás grabando?”). Por eso, el movimiento, la risa o las voces solapadas invalidan parte de los datos y dificultan el análisis, pero consideramos que merece la pena para obtener producciones de la mayor espontaneidad posible. Como se ha explicado anteriormente, se realizan grabaciones de larga duración para disponer de un amplio margen de enunciados analizables, así que, a pesar de los ruidos o los solapamientos que nos han llevado a descartar muchos enunciados, se han podido extraer datos representativos de todas las sesiones.

A continuación, explicamos las características de los dos tipos de grabaciones que se han realizado: reuniones fuera del horario lectivo y clases del programa habitual de la escuela.

4.1.1.1. Grabación de reuniones fuera del aula

La mayoría de las grabaciones se han llevado a cabo fuera del horario lectivo, en reuniones de 2 a 6 participantes, según la disponibilidad en la escuela en ese momento del perfil adecuado para la investigación (véanse variables requeridas en el apartado de informantes).

Las reuniones se plantean en todos los casos como entrevistas en grupo sobre las experiencias personales de los informantes con la lengua y la cultura españolas, aunque se motiva la conversación espontánea sobre cualquier tema. En algunas reuniones, se

proponen también juegos para fomentar la producción de enunciados interrogativos absolutos o se convoca a estudiantes de distintos grupos, que se conocen poco, para motivar que se produzcan enunciados interrogativos pronominales. Estas son, pues, las actividades que se han llevado a cabo en las grabaciones:

- Entrevista en grupo. Se proponen algunas preguntas como guía, de respuesta abierta y no limitadas u ordenadas por intervención, relacionadas con las experiencias personales de los informantes con la lengua y la cultura españolas, por ejemplo, sobre los aspectos lingüísticos que les parecen más difíciles o sobre las diferencias culturales que han observado. Las preguntas sirven como guion para la investigadora en caso de que la conversación no fluya o considere necesario introducir nuevas ideas para fomentar la participación de todos, pero generalmente, los informantes producen intervenciones largas e interactúan entre ellos y con la investigadora de manera que los temas se van ampliando, cambiando o extinguiendo de manera natural.

Ejemplos de preguntas del guion de la entrevista:

- ¿Qué aspectos del español os resultan más difíciles? ¿Por qué?
- ¿Habéis experimentado malentendidos lingüísticos?
- ¿Qué diferencias culturales entre Suecia y España habéis observado?

- Conversación. Se habla también de temas no relacionados con la entrevista, que surgen espontáneamente. Esto ocurre en cualquier momento de la grabación, aunque se da con mayor frecuencia al principio, al encontrarnos, para explicar algo que ha pasado o que hemos hecho, o para conocerse mejor en el caso de grabaciones con estudiantes de distintos grupos, y al final, para explicar qué va a pasar o qué vamos a hacer después de la grabación.

Ejemplos de conversaciones espontáneas no relacionadas con la entrevista:

- Al principio de la grabación, los informantes explican anécdotas sobre el viaje a Madrid que han hecho durante el puente anterior a la reunión. (Sesión 1)
- Durante la grabación, una informante sale del aula por una llamada importante y cuando vuelve hablamos sobre un problema que tiene en su piso. (Sesión 2)
- Al final de la grabación, los informantes hablan sobre qué van a hacer por la tarde y discutimos sobre cómo organizar la fiesta de fin de curso. (Sesión 7)

- Juego. Se propone jugar a adivinar personajes o lugares. El juego consiste en que un participante (incluida la investigadora) tiene que pensar un personaje o un lugar que los demás tienen que adivinar a través de preguntas cuya respuesta sólo puede ser sí o no. Los enunciados extraídos del juego no se consideran manipulados o inducidos, ya que, a partir de la situación propuesta, se producen espontáneamente y se desconoce la finalidad de la investigación.

Ejemplos de preguntas del juego:

- “¿Está muerto?”
- “¿Es famoso por la música?”
- “¿Está en Sudamérica?”

En las dos primeras sesiones de grabación se propusieron también dos tareas de habla semiespontánea, de debate (sesión 1) y de escenificación (sesión 2), para asegurarnos de obtener enunciados de todos los tipos. Posteriormente, observamos que no era necesario, ya que podíamos extraer datos suficientes y variados del habla espontánea, así que no se han tenido en cuenta para el análisis ni se han vuelto a plantear.

4.1.1.2. Grabación de clases en el aula

Se han realizado cuatro sesiones de grabación de clases en el aula. Todas ellas en el contexto del curso *Spanska i Praktiken*, de español enfocado al mundo laboral.

En dos de las sesiones (3 y 4), se sigue el programa habitual de los cursos de la escuela, que incluye, por ejemplo, revisión de tareas y preguntas sobre contenidos de clases anteriores, explicaciones y ejercicios de los temas de la semana y conversaciones que surgen espontáneamente relacionadas o no con las actividades de clase.

Ejemplos de actividades de estas sesiones:

- Comentario de noticias. Los estudiantes traen a clase noticias recientes de su interés, las explican y se comentan en el grupo clase. Se tratan temas como la donación de órganos, la transexualidad y el miedo a viajar en avión, entre otros.
- Revisión del uso del condicional y el pretérito imperfecto de subjuntivo. Preguntas sobre las tareas realizadas en casa y ejercicio oral sobre hipótesis.
- Conversación sobre precios y condiciones de los transportes en Suecia y en España, surgida espontáneamente a raíz de un ejercicio sobre una agencia de viajes.

En las otras dos sesiones (8 y 9), se grabó la última clase del curso de dos grupos distintos, dedicada a hablar de las experiencias y las opiniones de los estudiantes sobre las clases, las prácticas y su proceso de aprendizaje, así como de sus planes de futuro. En estas clases, se formulan preguntas similares a las de la entrevista en grupo sobre el intercambio lingüístico y cultural.

4.1.2. Sesiones de grabación

El corpus de grabaciones consta de un total de 28,03 horas de grabación en 12 sesiones registradas entre 2008 y 2018.

En la figura 21, se muestra un resumen de las sesiones de grabación con los siguientes datos: número de sesión, duración, participantes, informantes y contexto; véanse aclaraciones en la siguiente página.

Sesión	Duración	Participantes	Informantes	Contexto
1	130 min	6	3	Entrevista, conversación y tarea de debate
2	121 min	3	3	Entrevista, conversación, juego y tarea de escenificación
3	402 min	10	4	Clases
4	295 min	9	4	Clases
5	109 min	6	6	Entrevista, conversación y juego
6	50 min	2	2	Entrevista, conversación y juego
7	119 min	5	5	Entrevista, conversación y juego
8	91 min	6	3	Clase
9	92 min	7	5	Clase
10	107 min	3	3	Entrevista, conversación y juego
11	80 min	4	4	Entrevista y conversación
12	86 min	4	3	Entrevista y conversación
Total	1682 min (28,03 h)	65	45	

Figura 21. Resumen de las sesiones de grabación.

Hemos empleado el término sesión para referirnos a cada grupo de informantes grabado, es decir, a la duración total de grabación con un mismo grupo. En la mayoría de los casos, corresponde al tiempo grabado en un mismo día, pero en dos de las sesiones (3 y 4), se grabaron varias jornadas de clase, que se incluyen en la misma sesión, contabilizando el total de minutos, para facilitar la identificación de las grabaciones por grupos de informantes. Todos los audios de las grabaciones se han etiquetado con el código de la sesión y la fecha y la hora en que fueron grabados; en las sesiones 3 y 4, además, se ha añadido una letra al número de la sesión, por ejemplo, 3a y 3b, para distinguir fácilmente los distintos días de grabación.

La variación en la duración de las sesiones responde, en el caso de las clases, al tiempo estipulado para estas en la escuela y, en el caso de las reuniones fuera del aula, a diversos factores, como el número de informantes (la sesión 2, por ejemplo, es la más corta, ya que intervienen dos informantes) o la motivación del grupo (las sesiones 5 y 10, por ejemplo, duran casi lo mismo, aunque en la 5 intervienen el doble de informantes, ya que los de la sesión 10 se extendieron más en sus intervenciones y plantearon otros temas de conversación). Se propusieron reuniones de entre 60 y 90 minutos, pero no se limitó su duración y se gestionó el tiempo y el cambio de actividad en función de la fluidez de la conversación y el interés de los interlocutores. Cabe destacar, como se ha mencionado previamente, que las grabaciones contienen todo lo que ocurrió en la sala desde la llegada hasta la salida de los participantes.

La diferencia entre participantes e informantes se debe a que en las grabaciones participan más estudiantes de los que finalmente constituyen el corpus de informantes, ya que algunos de los participantes no intervienen suficiente para extraer datos válidos para el análisis o, en el caso de las grabaciones en el aula, se descartan posteriormente los participantes que no cumplen las variables establecidas para los informantes de la investigación, por no disponer del nivel de competencia comunicativa requerido o por presentar características del español no peninsular.

En la columna referida al contexto de las grabaciones, se indica si se trata de clases en el aula o de otro tipo de actividades realizadas en reuniones fuera del aula (entrevista, conversación, juego, etc.), explicadas en el apartado anterior.

4.2. Los informantes

El corpus consta de 45 informantes, 25 mujeres y 20 hombres de 18 a 32 años que comparten las variables establecidas para la investigación resumidas aquí y detalladas en los siguientes apartados:

- Son hablantes nativos de sueco.
- Han terminado el bachillerato en Suecia.
- Son hablantes de español como LE de nivel B1 o superior.
- Han vivido en España un mínimo de tres meses.

4.2.1. Selección de los informantes

La selección de los informantes se ha realizado, en el caso de las grabaciones de clases en el aula, posteriormente a la grabación, una vez eliminados los participantes que no cumplían las variables mencionadas y los que no habían producido suficientes enunciados analizables. En el caso de las reuniones fuera del aula, se seleccionó y se informó a los estudiantes de cada curso que cumplían con las variables establecidas y se realizó la grabación con los que se ofrecieron a participar voluntariamente.

En todos los casos, se descarta a los participantes con acento de variedades del español no peninsular, dado que comparamos la entonación de la interlengua con la del español peninsular. Esto nos ha llevado a descartar a muchos participantes, ya que una parte significativa de ellos ha aprendido el español de América o ha vivido más tiempo en Hispanoamérica o Canarias que en España. Las estancias en zonas hispanohablantes no peninsulares no se han tenido en cuenta si el discurso de los informantes no presenta características del español no peninsular.

En el momento de la grabación, todos los informantes realizaban algún curso de español en la escuela sueca de Barcelona en la que se ha llevado a cabo la investigación. La mayoría de las grabaciones se han realizado a final de curso y el resto, durante el periodo lectivo. Se trata de cursos de tres a nueve meses, realizados en colaboración con otras escuelas y universidades suecas.

A continuación, se detallan las características de los cursos y el número de estudiantes seleccionados de cada curso:

- Curso intensivo B1; tres meses. Español y cultura hispana. (2 informantes)
- Curso universitario B1-B2; cuatro meses. Incluye distintas asignaturas de aspectos lingüísticos y culturales del español y del mundo hispano. (22 informantes)
- Curso de español en la práctica B1-B2; seis meses. Contiene tres meses de curso intensivo de español enfocado al mundo laboral y 3 meses de prácticas en empresas de diversos sectores. (16 informantes)
- Curso de español y cooperación internacional B2-C1; nueve meses. Contiene cuatro meses de curso intensivo de español enfocado a la cooperación internacional y cinco meses de prácticas en organizaciones de dicho ámbito. (5 informantes)

Cabe aclarar que el nivel que se indica en los cursos es el nivel de referencia que se sigue en su programación, pero no define el nivel de los estudiantes, ya que los grupos en este tipo de cursos no son homogéneos. Para seleccionar a los estudiantes que participan en las grabaciones, se tiene en cuenta el nivel individual de cada uno, según la evaluación del profesorado durante el curso. Se selecciona a los que tienen una mayor competencia comunicativa, con un nivel mínimo de B1.

Respecto al sexo, se ha intentado equilibrar el número de mujeres y hombres, a pesar de que la mayoría de los estudiantes de los cursos mencionados son mujeres. En el apartado 4.3.1., dedicado a la selección de los enunciados, se explica cómo se ha compensado la diferencia entre el número de unas (25) y otros (20), aunque en nuestra investigación no se considera una variable relevante, dado que el proceso de estandarización del método AMH, detallado en el apartado XX, permite analizar y comparar contornos melódicos independientemente del tono medio del emisor.

En cuanto a la edad, el perfil más frecuente de los estudiantes de la escuela es de 20 a 25 años, como la mayoría de los informantes de nuestro corpus, pero no está limitada ni la hemos limitado para la investigación. La franja de edad resultante, de 18 a 32 años, es más variada e igualmente adecuada para nuestro estudio, ya que las posibles variaciones melódicas causadas por la edad se neutralizan en el proceso de estandarización.

4.2.2. Gestión de los datos de los informantes

Cada informante tiene asignado un código numérico y una ficha, como la que mostramos en la figura 22, con los datos de interés para la investigación: sexo, edad, lugar de origen, lengua materna, otras lenguas, tiempo de aprendizaje de español y tiempo de estancia en países de habla hispana.

Código de informante	01
Sexo	Mujer
Edad	21
Lugar de origen	Malmö (Skåne)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2)
Tiempo de aprendizaje de español	6 años en secundaria y bachillerato (intercambio 1 curso en Extremadura); 4 meses curso universitario en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	9 meses en un pueblo de Extremadura (intercambio); 6 meses en Madrid (trabajo); 4 meses en Barcelona (estudios)

Figura 22. Ejemplo de ficha de informante: datos de informante 1.

En el anexo 1, se adjuntan las fichas de todos los informantes.

También se ha creado un archivo para identificar a cada informante con sus datos de contacto, en caso de necesidad de confirmar o ampliar datos para la investigación, que se conserva como información confidencial para mantener el anonimato de los informantes.

4.2.3. Características de los informantes

Como ya se ha mencionado, los informantes son 25 mujeres y 20 hombres de 18 a 32 años, hablantes nativos de sueco y de español como LE, con un nivel mínimo de B1, que han terminado el bachillerato en Suecia y han vivido en España un mínimo de 3 meses. Además, en el momento de la grabación, todos estudiaban español en Barcelona.

La mayoría de los informantes tiene el sueco como L1, el inglés como L2 y el español como LE. En las fichas de los informantes, se entiende que el español es la L3 si no se indica lo contrario y se muestra también si los informantes han aprendido otras lenguas, aunque su nivel de dominio sea bajo. En algunos casos, concretamente, 6 de los 45 informantes, el español es la L4, ya que hay otras lenguas implicadas: 3 informantes tienen una L3 distinta al español (alemán o finlandés); 3 informantes tienen una L2 distinta al inglés (finlandés, kurdo y serbio), hablada por uno de los progenitores, con lo que el inglés pasa a ser L3 y el español, L4. En estos casos, en las fichas se indica cuáles son la L2 y la L3. Los datos de estos informantes se han analizado con mayor precisión, para detectar la posible influencia de otras lenguas.

Los informantes provienen de distintas regiones de Suecia, la mayoría de la mitad sur del país, principalmente de Stockholms Län (11 informantes), Västra Götaland (11) y Skåne (9), en las que se encuentran las tres ciudades más grandes de Suecia, respectivamente, Stockholm, Göteborg y Malmö, aunque también los hay de Örebro (2), Uppsala (1), Södermanland (1), Östergötland (1), Halland (1), Blekinge (1) y la isla de Gotland (1). Sólo 4 informantes provienen de la mitad norte del país: Dalarna (2), Västernorrland (2), Gävleborg (1) y Västerbotten (1). Estos datos responden a la densidad de población de Suecia, que está desigualmente repartida por el territorio. El centro y el norte del país están casi deshabitados, con áreas de densidad de población inferior a 1 h/km². La población se concentra en el sur, por razones climáticas, especialmente en torno a las tres ciudades mencionadas.³⁸ En esta investigación, no tenemos en cuenta el dialecto de la L1, pero hemos recopilado datos de informantes de distintas regiones para analizar, en futuros estudios, la posible influencia del dialecto de la L1 en la entonación de la interlengua.

Antes de estudiar español en nuestra escuela, la mayoría de los informantes ha estudiado español en la escuela secundaria y el bachillerato, entre tres y seis años, en algunos casos, con intercambios en España. El resto, concretamente 11 de los 45 informantes, lo ha estudiado menos tiempo en bachillerato, entre uno y dos años, y en otro tipo de cursos o lo ha aprendido durante estancias largas en España. Además, casi todos los

³⁸ Información extraída de la página web del organismo oficial de estadística en Suecia (Statistiska Centralbyrån (SCB), 2020), en la que se puede consultar un mapa con la densidad de población de Suecia: <https://www.scb.se/hitta-statistik/sverige-i-siffror/manniskorna-i-sverige/befolkningstathet-i-sverige/>

informantes han realizado cursos adicionales en la universidad o en escuelas de idiomas y han residido en países de habla hispana por trabajo u ocio. En las fichas, se indica el tiempo de aprendizaje del español, el lugar y el tipo de curso, así como el tiempo de estancia en países de habla hispana, especificando el lugar y el motivo.

4.3. Los enunciados

El corpus consta de 414 enunciados representativos del habla espontánea producida por los informantes en las grabaciones. Se trata de enunciados variados desde el punto de vista gramatical, semántico y pragmático. A continuación, se expone cómo se han seleccionado, clasificado y gestionado los datos de los enunciados.

4.3.1. Selección de los enunciados

Para obtener los 414 enunciados, se han realizado dos escuchas completas de todas las grabaciones y una escucha adicional de las sesiones de grabación 1-5, ya que estas se utilizaron para el estudio previo de los enunciados interrogativos absolutos (Martorell, 2010; Martorell y Font-Rotchés, 2015) y se realizó una tercera escucha completa para la obtención de otro tipo de enunciados.

Los archivos de audio de las grabaciones se han gestionado y analizado con el programa de análisis acústico Praat (Boersma y Weenink, 2019). Una vez volcados los datos, se procede a la escucha de cada sesión de grabación para obtener enunciados válidos, esto es, que se puedan escuchar, entender y aislar de ruidos o solapamientos. Cada enunciado se registra en un nuevo archivo en formato *.wav* y se le otorga un código. Todos los archivos de audio, con la transcripción del enunciado, se adjuntan en el anexo 4 (memoria USB).

En primer lugar, se han observado las intervenciones de cada informante para asegurarnos de que cumple con las variables establecidas y de que ha producido un número suficiente de enunciados para el análisis. Debemos tener en cuenta que algunos enunciados se eliminan tras ser analizados acústicamente, por presentar ruidos o solapamientos que impiden el análisis y que no se habían detectado en la selección.

En segundo lugar, se han elegido los fragmentos en los que los informantes se expresan con mayor naturalidad. Se han evitado las intervenciones del inicio de las grabaciones o las primeras de cada informante, ya que los participantes de este tipo de grabaciones suelen estar más nerviosos al principio y se van sintiendo más cómodos a medida que avanza la conversación.

Finalmente, se han seleccionado los enunciados, priorizando las emisiones cortas, procurando la variedad y delimitando las unidades fónicas. Los enunciados corresponden a un turno de palabra del diálogo y los más largos se segmentan teniendo en cuenta la presencia de una inflexión tonal que delimita el grupo fónico, hecho que se valida tras el proceso de estandarización de los enunciados y su representación gráfica y se corrige si es necesario, ya que en algunos casos la delimitación no es clara.

Se ha establecido analizar un mínimo de 2 y un máximo de 12 enunciados por informante, una vez eliminados los que no se pueden analizar por ruidos o solapamientos, y seleccionar más enunciados de hombres que de mujeres para compensar la leve desigualdad en el número de unos y otras. En la figura 23, se muestra la distribución de los enunciados seleccionados por sexo (las abreviaturas indican la tipología de los enunciados que explicamos en el siguiente apartado):

Informantes	Enunciados					Total
	Int. Abs.	Int. Pron.	Dec.	Enf.	Susp.	
Mujeres 25	41	37	51	40	39	209
Hombres 20	31	32	57	41	43	205
Total 45	72	69	108	81	82	414

Figura 23. Distribución de los enunciados seleccionados por sexo.

4.3.2. Clasificación y gestión de los enunciados

Los enunciados se han clasificado por tipos según la intención del hablante en el contexto conversacional: declarativos, interrogativos, suspendidos y enfáticos; los interrogativos se han dividido en pronominales, las preguntas con pronombres interrogativos, o absolutos, las preguntas cuya respuesta es sí o no. En la gestión de los datos, por ejemplo, en las hojas de cálculo o en los archivos de audio, se han utilizado las siguientes abreviaturas:

- Dec.: declarativo.
- Int. Pron.: interrogativo pronominal.
- Int. Abs.: interrogativo absoluto.
- Susp.: suspendido.
- Enf.: enfático.

Se ha añadido “Enf.” a los enunciados interrogativos enfáticos, es decir, a los que se han producido con la intención de preguntar y de, al mismo tiempo, mostrar una emoción, como sorpresa o incredulidad, con lo que consideramos todo el contorno como enfático además de interrogativo. A los enunciados interrogativos, declarativos o suspendidos con algún rasgo enfático, como un énfasis de palabra, no se les ha añadido “Enf.”, ya que no se trata de contornos enfáticos en su totalidad, sino con un énfasis localizado únicamente en una parte del contorno.

Cada enunciado tiene asignado un código alfanumérico. En primer lugar, dos letras en mayúscula, que corresponden, respectivamente, a las iniciales de la lengua meta (E: español) y la lengua materna de los informantes (S: sueco); en nuestro corpus, por tanto, todos los enunciados empiezan con ES³⁹. En segundo lugar, el número de informante. Y, en tercer lugar, el número de enunciado según el orden de aparición en la grabación, al que se añade una letra minúscula por orden alfabético si se trata de enunciados producidos en el mismo turno de palabra.

³⁹ En futuras investigaciones (ver apartado 7.3), se prevé analizar la entonación de la lengua materna para compararla con la interlengua y, por tanto, usar el código SS-, es decir, el sueco hablado por suecos.

Por ejemplo, en el enunciado “ES-01-05a”, “ES” indica que se trata de español hablado por suecos, “01” que es del primer informante del corpus, “05” que es el quinto enunciado seleccionado del informante en la línea temporal de la grabación y “a” que es el primer enunciado de un mismo turno de palabra, es decir, que habrá una segunda parte o más diferenciadas con “b”, “c”, etc. En la nomenclatura de los archivos de audio, para facilitar su identificación, se añade también la transcripción y el tipo de enunciado. En este caso, el archivo de audio es: “ES-01-05a Siempre salimos juntos (susp).wav”.

La transcripción de los enunciados refleja con exactitud la producción de los informantes, por lo que se transcriben repeticiones (ejemplo a), muletillas (ejemplo b) e incorrecciones (ejemplo c). Las palabras incorrectas o de una lengua distinta al español se diferencian entre comillas en la base de datos (ejemplos c y d). Los nombres propios de personas, lugares, marcas, etc. no se destacan, aunque sean de una lengua distinta, ya que se diferencian por la escritura en mayúscula (ejemplos e y f). En estos casos, si se pronuncian con un acento distinto al español, se indica añadiendo una tilde a la sílaba acentuada (ejemplo f).

- a) ES-23-05: *Entonces me, me sentía muy como vacío.*
- b) ES-11-04: *El padre de mi exnovio, ehm, es de Jaén.*
- c) ES-02-05a: *Yo decía algo mal siempre y nadie me, me “corregió”.*
- d) ES-09-04: *¿Cómo se dice “kork”?*
- e) ES-42-07: *¿Has estado en Småland?*
- f) ES-18-04: *¿Los Tamagochi son de, de Pókemon?*

En los gráficos, así como en la nomenclatura de los audios, no se añaden signos de puntuación, ya que dificulta o imposibilita el tratamiento y la visualización de los datos. Sin embargo, en la base de datos de los enunciados y en el pie de los gráficos que comentamos, se indica la transcripción completa, es decir, con signos de interrogación, exclamación, comillas, etc.

Las elisiones fonéticas, es decir, cuando no se pronuncia algún segmento del enunciado, se muestran entre paréntesis en los gráficos. En nuestro corpus, algunas de estas elisiones están influenciadas por la L1 de los informantes, sobre todo, la supresión de la “e” epentética en palabras como “estudiar” o “España” (“studera” y “Spanien” en sueco). En la figura 24, vemos un ejemplo en el que se producen dos elisiones de este tipo, en “Eslovaquia” y “Eslovenia”, y se indica entre paréntesis:

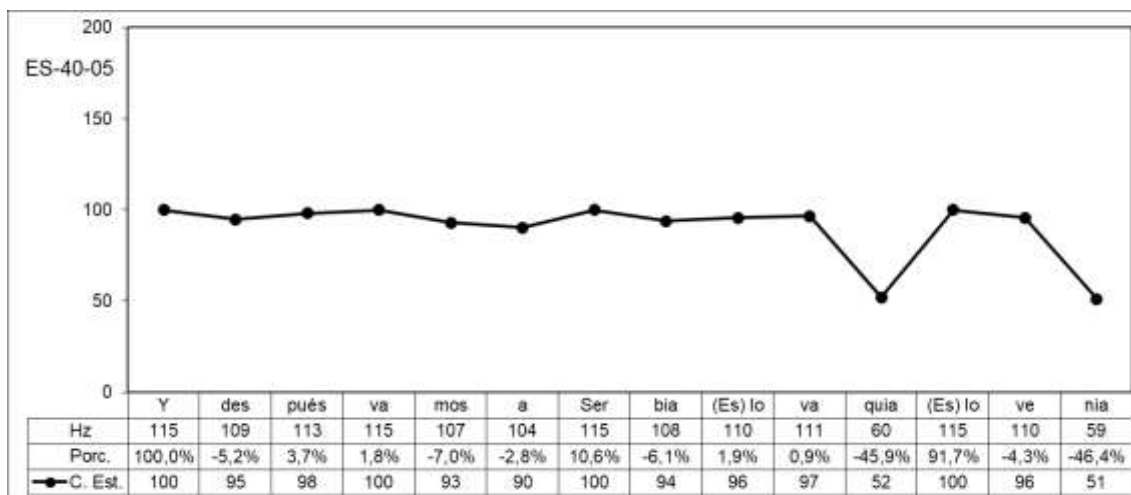


Figura 24. Ejemplo de gráfico con elisiones indicadas entre paréntesis, en este caso, de caída de “e” epentética, del enunciado ES-40-05: *Y después vamos a Serbia, Eslovaquia, Eslovenia.*

Se ha creado una base de datos con los enunciados clasificados por tipos, usando las abreviaturas definidas anteriormente, con la transcripción de cada enunciado y comentarios sobre el contexto conversacional, así como con la sesión de grabación, el momento de la grabación en que se ha producido y el número de informante y de enunciado, con el fin de localizar fácilmente los enunciados en el contexto y poder ordenarlos por informante o por tipo.

En el anexo 2, se adjuntan todos los enunciados del corpus transcritos, contextualizados y clasificados por tipos, como vemos en la figura 25, en la que presentamos una selección de los 20 primeros enunciados del corpus:

Código	Tipo	Transcripción	Contexto
ES-01-01	Int. Pron.	¿Qué pasa?	Reproduce una pregunta que le hizo a otro informante cuando lo vio preocupado; es una anécdota de un viaje
ES-01-02a	Susp.	Yo puedo hablar español y entiendo todo	Explica que tiene un buen dominio del español
ES-01-02b	Enf.	Pero me siguen hablando en inglés	Objeta que la gente le habla en inglés, aunque domine el español
ES-01-03	Dec.	Hay más libertad	Responde a otro informante sobre si hay más análisis crítico en el bachillerato sueco
ES-01-04	Dec.	También depende mucho del nivel que tengas	Replica a otra informante que dice que leer y escuchar es lo mejor para aprender un idioma
ES-01-05a	Susp.	Siempre salimos juntos	Argumenta que les resulta difícil hacer amigos españoles porque siempre salen juntos
ES-01-05b	Dec.	Entonces somos un grupo	Conclusión de 01-05a
ES-01-06	Dec.	Si no vivo aquí veinte años, siempre voy a saber sueco mejor que español	Afirma que tendría que vivir en España mucho tiempo para tener un nivel nativo
ES-01-07	Dec.	Y en mi clase en Suecia jamás he tenido, he conocido una persona que ha repetido	Asegura que no ha conocido a nadie en Suecia que haya repetido un curso
ES-01-08	Dec.	También creo que es más fácil, ehm, aprobar una asignatura en Suecia que en España	Opina que es más fácil aprobar una asignatura en Suecia que en España en bachillerato
ES-01-09	Int. Abs.	¿Tienes alumnos españoles también?	Pregunta a la entrevistadora si también tiene alumnos españoles
ES-02-01a	Susp.	Hemos, ehm, ido a los museos	Responde a la entrevistadora sobre cómo ha ido el fin de semana en Madrid
ES-02-01b	Susp.	Y también de fiesta	Ver 02-01a
ES-02-02	Dec.	Y yo también tengo dos amigos allí	Aclara que también tiene algunos amigos en Madrid (otra informante tiene muchos)
ES-02-03	Dec.	Yo algunas veces he intentado decir que no hablo inglés	Informa de que a veces ha dicho que no habla inglés para poder practicar su español
ES-02-04	Int. Abs.	¿Hay más de análisis?	Pregunta a otra informante si hay más análisis crítico en el bachillerato sueco
ES-02-05a	Susp.	Yo decía algo mal siempre y nadie me, me "corregió"	Explica que antes no le corregían cuando decía algo incorrecto
ES-02-05b	Dec.	Pero después de, no sé, cuatro meses, alguien me dijo que no se puede decir eso	Objeta que alguien le corrigió algo que llevaba cuatro meses diciendo mal, cuando antes nadie lo había hecho
ES-02-06	Dec.	Todavía no he estado mucho en, en estas zonas	Afirma que aún no ha estado mucho en las zonas de las que ha hablado antes
ES-02-07a	Susp.	Por ejemplo, en Tenerife había mucha droga	Ejemplifica su argumentación de que en España hay más droga que en Suecia

Figura 25. Ejemplos de la base de datos de enunciados.

4.4. El análisis de los datos: método Análisis Melódico del Habla (AMH)

Los datos se han analizado utilizando una metodología empírica y experimental basada en el modelo teórico (Cantero, 2002) y el protocolo (Cantero y Font-Rotchés, 2009, 2020) de Análisis Melódico del Habla (AMH).

La identificación de las unidades melódicas se ha llevado a cabo según los principios del método expuestos en el apartado 3.1 sobre la jerarquía fónica y el núcleo entonativo.

En los siguientes apartados, exponemos la fase de análisis acústico, que consiste, en primer lugar, en la extracción y determinación de los valores frecuenciales relevantes y, en segundo lugar, en el proceso de estandarización y representación gráfica de los datos. Finalmente, explicamos cómo hemos analizado y clasificado los contornos obtenidos.

4.4.1. Determinación de los valores frecuenciales relevantes

Cada archivo de voz se somete al análisis acústico para extraer los valores frecuenciales relevantes de la F_0 , que son los de vocales, ya que los valores de las consonantes sonoras y las glides son irrelevantes y las consonantes sordas son ruidos. Estos valores se obtienen a través de la aplicación de análisis y síntesis de voz mencionada previamente: Praat (Boersma y Weenink, 2019).

Con la ayuda del sonograma o espectrograma que visualizamos en Praat (véase figura 27), identificamos las vocales por sus formantes y establecemos su valor (véase figura 28), que es la media de los valores de F_0 de la vocal. En el ejemplo del enunciado “¿Qué es esto?”, ilustrado en las siguientes figuras, la media de los valores de F_0 de la vocal del segmento “to” es de 217 Hz.

Si la vocal contiene una inflexión con una distancia tonal superior al 10%, debemos establecer el valor de los dos segmentos tonales que constituyen la inflexión (o tres, si se trata de una inflexión circunfleja). Estos se calculan a partir de los valores estables inicial y final o de los valores extremos de la inflexión (si no hay estabilidad tonal). En

el ejemplo, los segmentos tónicos “qué(e)s” y “es” tienen dos valores, indicados con flechas en la curva tonal de la figura 26 y numéricamente en la figura 27. El segundo valor lo diferenciamos añadiendo un asterisco al segmento, como se muestra en la figura 27. Si hubiera un tercer valor, lo marcaríamos también con un asterisco.

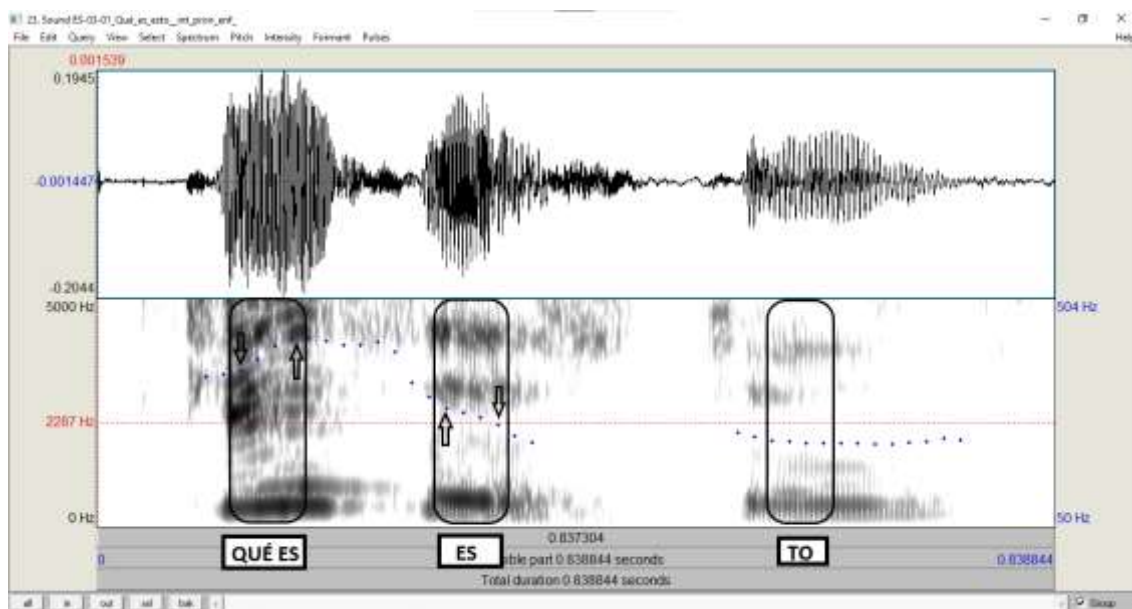


Figura 26. Extracción de los valores de F_0 de las vocales en el sonograma de Praat del enunciado ES-03-01: *¿Qué es esto?*

Enunciado	Qué es	Qué es*	es	es*	to
Hercios	349	423	329	227	215

Figura 27. Valores absolutos en hercios de F_0 del enunciado ES-03-01: *¿Qué es esto?*

4.4.2. Proceso de estandarización y representación gráfica

Los valores absolutos en hercios de F_0 obtenidos todavía no constituyen el contorno melódico, puesto que contienen las características fónicas de cada hablante y no nos permiten extraer generalizaciones. La distancia tonal entre 100 y 200 Hz de una melodía producida por un hombre no es la misma que la de entre 200 y 300 Hz producida por una mujer, aunque en valores absolutos la diferencia sea de 100 Hz en ambas, dado que el incremento tonal es de 100% en el primer caso y de 50% en el segundo.

Por tanto, es necesario relativizar los datos: transformar los valores de F_0 en datos porcentuales que reflejen la relación tonal entre un valor absoluto y el siguiente. Y,

posteriormente, convertir los porcentajes obtenidos en valores estándar para obtener la representación gráfica de la melodía. Para ello, se utilizan las siguientes fórmulas, extraídas de Torregrosa-Azor y Font-Rotchés (2017):

$$\text{Fórmula de relativización: } VREL_{n+1} = [(VABS_{n+1} - VABS_n) / VABS_n] * 100$$

$$\text{Fórmula de estandarización: } VS_{n+1} = VS_n + [(VREL_{n+1} * VS_n) / 100]$$

En la fórmula de relativización, la variable $VABS_n$ corresponde al valor absoluto del segmento vocálico de referencia. $VABS_{n+1}$ es el valor frecuencial del segmento vocálico posterior al valor de referencia del cual se determina la diferencia relativa en % con respecto al segmento vocálico anterior. $VREL_{n+1}$ es el valor relativo que expresa la diferencia melódica porcentual entre el valor absoluto de referencia ($VABS_n$) y el valor inmediatamente posterior ($VABS_{n+1}$). En la fórmula de estandarización, VS_{n+1} corresponde al valor estandarizado de $VREL_{n+1}$ con respecto a VS_n , que es el valor estándar que actúa como valor de referencia. Con el algoritmo resultante, se representa gráficamente el contorno entonativo normalizado.

En ambos casos, se parte del valor arbitrario 100 para obtener el resto de los valores, a partir del cual se anota el porcentaje de desnivel entre un segmento y el siguiente, que será positivo, si es ascendente, y negativo, si es descendente. Mediante este proceso de estandarización de las curvas, obtenemos una sucesión de valores tonales relativos, que constituyen la melodía, a partir de la conversión de la serie de valores de F_0 que nos proporciona el programa de análisis acústico.

Como se ilustra en la figura 28, en una hoja de cálculo de Excel previamente elaborada con las fórmulas de relativización y estandarización, se anotan los enunciados divididos en sílabas en la primera columna y los valores absolutos de F_0 de cada una de las vocales en la segunda columna. En la tercera, aparecen los valores relativos en porcentajes, resultado del cálculo de la distancia tonal entre el valor de una vocal y el siguiente. Y en la cuarta, estos valores relativos reconvertidos en números, que permiten generar el gráfico del contorno que se muestra en la figura 29. En este, la línea que une los diversos valores relativos representa la curva estandarizada del enunciado.

Enunciado	Hercios	Porcentaje	Curva estándar
Qué es	349	100%	100
Qué es*	423	21,2%	121
es	329	-22,2%	94
es*	227	-31%	65
to	215	-5,3%	62

Figura 28. Valores absolutos (hercios), relativos (porcentaje) y estandarizados (curva estándar) del enunciado ES-03-01: *¿Qué es esto?*

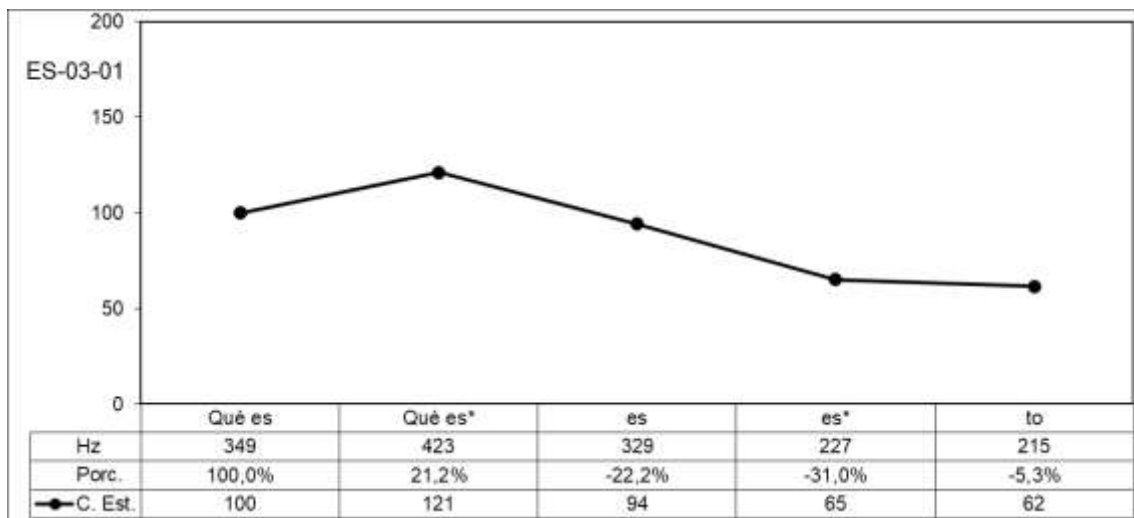


Figura 29. Representación de la curva estándar del enunciado ES-03-01: *¿Qué es esto?*

Todas las hojas de cálculo de Excel a partir de las cuales se han generado los gráficos de los contornos se adjuntan en el anexo 4 (memoria usb).

Al finalizar esta fase, ya podemos clasificar y comparar todos los contornos con criterios exclusivamente melódicos. Al normalizar y relativizar los valores frecuenciales, además de extraer los elementos esenciales de la melodía, sin variaciones de segmentos innecesarios o ruidos ambientales, se eliminan variables como el sexo o la edad de los informantes y se abstraen el tiempo y la sintaxis de los grupos fónicos, ya que una misma melodía puede corresponder a enunciados de distinta duración y estructura gramatical ⁴⁰.

⁴⁰ Véanse ejemplos en Font-Rotchés (2007:90-91).

4.4.3. Análisis y clasificación de los contornos

Una vez obtenidos todos los contornos del corpus, identificamos sus rasgos melódicos, es decir, las características acústicas de los elementos estructurales del contorno que se han expuesto en el apartado 3.1.3. (anacrusis, primer pico, cuerpo o declinación, núcleo, inflexión final, campo tonal), y diferenciamos su función en los niveles de la entonación de los que hemos hablado ampliamente en el apartado 3: descripción del perfil melódico, es decir, de los rasgos de su acento extranjero (entonación prelingüística); determinación de los patrones que utilizan para afirmar, preguntar, etc. y comparación con los del español peninsular (entonación lingüística).

Los contornos se han clasificado, como los enunciados, por tipos, según la intención del hablante en el contexto conversacional: declarativos, interrogativos (pronominales o absolutos), suspendidos y enfáticos. Así pues, en el análisis de los resultados, se determina si los rasgos melódicos del contorno que el informante ha producido coinciden con los establecidos para el español peninsular para el tipo de enunciado que pretendía producir. En el anexo 3, se presentan todos los gráficos de los contornos clasificados por tipo de enunciado.

4.5. El análisis de los datos: otros aspectos metodológicos

4.5.1. Gestión y clasificación de rasgos melódicos

Durante el proceso de análisis de los rasgos melódicos, se han creado diversas hojas de cálculo para facilitar la elaboración de los resultados. Están incluidas en el anexo 4 (memoria USB).

En primer lugar, se creó una hoja de cálculo con los siguientes rasgos melódicos de cada contorno (incluimos las abreviaturas de posición vocálica que usamos en las tablas):

- Primer pico: ausencia o presencia; si lo hay, posición (en vocal tónica –T–, átona posterior –AP–, tónica posterior –TP– o átona anterior –AA–) y porcentaje de ascenso (10-20%, 20-40% o superior a 40%).

- **Cuerpo:** ausencia o presencia de inflexiones internas; si las hay, posición (en vocal tónica –T–, átona –A–, tónica final –TF– o átona final –AF–)⁴¹, porcentaje de ascenso (10-20%, 20-30% o superior a 30%) y tipo de movimiento si son circunflejas (ascendente-descendente –↑↓– o descendente-ascendente –↓↑–).
- **Inflexión final⁴²:** ausencia (plana) o presencia; si la hay, tipo de movimiento (descendente, ascendente, circunflejo, de núcleo elevado o de primer pico igual a núcleo) y porcentaje de descenso (10-20%, 20-40% o superior a 40%) o de ascenso (hasta 15%, entre 15% y 40%, entre 40% y 70% o superior a 70%); en el caso de movimiento circunflejo, anotamos también si este es ascendente-descendente o descendente-ascendente.
- **Campo tonal:** valor mínimo, valor máximo y porcentaje de distancia tonal calculado del mínimo al máximo. Los porcentajes de distancia tonal se han clasificado, posteriormente, por tramos, ya que la amplitud de los datos no permite trabajar con promedios. Se han elaborado tablas, que presentamos en los resultados, con el número y porcentaje de enunciados en cada tramo de distancia tonal, tomando como referencia los márgenes propuestos por Ballesteros y Font-Rotchés (2019).

En este ejemplo (fig. 30), se muestra una parte de la hoja de cálculo con los datos del primer pico de los diez primeros enunciados clasificados como suspendidos del corpus:

ENUNCIADO	PRIMER PICO							
	SIN	POSICIÓN				% ASCENSO		
		T	AP	TP	AA	10-20%	20-40%	>40%
ES-01-02a	1							
ES-01-05a	1							
ES-02-01a	1							
ES-02-01b	1							
ES-02-05a			1			1		
ES-02-07a	1							
ES-02-07b		1				1		
ES-04-01	1							
ES-05-05	1							
ES-06-07b					1	1		

Figura 30. Ejemplo de fragmento de hoja de cálculo de rasgos melódicos del primer pico.

⁴¹ Cuando hablamos de vocal tónica final o átona final, nos referimos a la situada al final de la palabra o a los monosílabos.

⁴² En esta hoja, también se marcaron en negrita y se computaron aparte los casos de núcleo desplazado a pretónica, poco significativos en nuestro corpus.

Teniendo en cuenta todos los rasgos melódicos mencionados, se creó otra hoja de cálculo para clasificar los contornos en patrones melódicos, según la nomenclatura y la descripción de los patrones melódicos del español peninsular (véase apartado 3.4.2.). En la mayoría de casos, como veremos, las características de los contornos no coinciden con las de los patrones del español, por lo que la clasificación se ha realizado a partir de la inflexión final y se han añadido marcas o comentarios sobre los rasgos que difieren del patrón más parecido de la lengua meta.

En la figura 31, vemos una parte de la hoja de cálculo con la clasificación por patrones melódicos de los diez primeros enunciados clasificados como enfáticos del corpus:

ENUNCIADO	NEUTRO	INTERROGATIVOS					SUSPENDIDOS			ENFÁTICOS								
	I	II	III	IVa	IVb	XIII	V	VIa	VIb	VII	VIII	IX	Xa	Xb	XI	XIIa	XIIb	XIIc
ES-01-02b								1										
ES-03-03b		1																
ES-03-09													1					
ES-03-10b												1						
ES-05-10								1										
ES-06-01							1											
ES-06-02													1					
ES-06-03										1								
ES-06-07a	1																	
ES-06-11										1								

Figura 31. Ejemplo de fragmento de hoja de cálculo de clasificación en patrones melódicos.

Posteriormente, se ha elaborado una última hoja de cálculo con rasgos melódicos adicionales que hemos considerado relevantes o significativos en nuestro corpus:

- Cómputo de palabras marcadas del cuerpo, es decir, de palabras en las que se manifiesta un ascenso tonal significativo, igual o superior a 10%⁴³. En el recuento, se excluyen las palabras del primer pico y de la inflexión final y los monosílabos átonos, ya que estos no son relevantes en la jerarquía fónica; cuando los informantes marcan monosílabos átonos, estos se añaden al cómputo.

⁴³ En algunos casos, se da más de una inflexión en una misma palabra (2,3% de las palabras marcadas) o en la de la inflexión final (1,7% de los enunciados). Se trata de un porcentaje muy poco significativo, por lo que no se ha diferenciado en el cómputo, pero se ha anotado en la hoja de cálculo para tenerlo en cuenta en futuras investigaciones, ya que en casi todas se marca la vocal átona inicial y la tónica, lo que parece una transferencia de la L1 (en sueco, el acento principal suele recaer en la primera sílaba).

- Posición en la palabra de las inflexiones internas (a inicio, mitad o final de palabra o en monosílabo tónico o átono), ya que podría estar relacionado con el acento de la L1.
- Alargamientos vocálicos descendentes en el cuerpo, detectados también en el español septentrional (Ballesteros y Font-Rotchés, 2019).
- Descensos superiores a 40%, frecuentes en el corpus: localización (cuerpo o inflexión final), posición (en vocal tónica, átona, tónica final o átona final) y, de forma preliminar, tipo de fonación (*creak* o voz *creaky*)⁴⁴.

Veamos una parte de esta hoja de cálculo (fig. 32) con el recuento de palabras marcadas del cuerpo y la posición en la palabra de las inflexiones internas para los diez primeros enunciados clasificados como declarativos del corpus:

ENUNCIADO	CUERPO: PALABRAS MARCADAS						
	CÓMPUTO		POSICIÓN				
	Total	Marcadas	Inicio	Medio	Final	Mono T	Mono A
ES-01-04	4	2	1		1		
ES-01-05b	3	0					
ES-01-06	10	2			2		
ES-01-07	11	2	1			1	
ES-01-08	9	2			2		
ES-02-02	6	0	1				
ES-02-03	8	2	2				
ES-02-05b	11	4	2		2		
ES-02-06	6	1		1			
ES-02-08	6	1			1		

Figura 32. Ejemplo de fragmento de hoja de cálculo del cómputo de palabras marcadas en el cuerpo y de la posición en la palabra de las inflexiones internas.

En el corpus, especialmente en la entonación interrogativa, hay algunos enunciados muy cortos, de una o dos palabras, constituidos únicamente por inflexión final, como el ejemplo que se muestra en la figura 33. Estos se han considerado aparte para no alterar los resultados de los rasgos melódicos de primer pico y cuerpo.⁴⁵

⁴⁴ Este aspecto se trata con profundidad en el próximo apartado. Nos basamos en la diferenciación y la terminología de Infante (2015).

⁴⁵ Constituyen un total de 24 enunciados (1 declarativo, 21 interrogativos y 2 enfáticos) de los 414 del corpus; por tanto, el análisis de los rasgos melódicos mencionados se basa en los 390 contornos restantes.

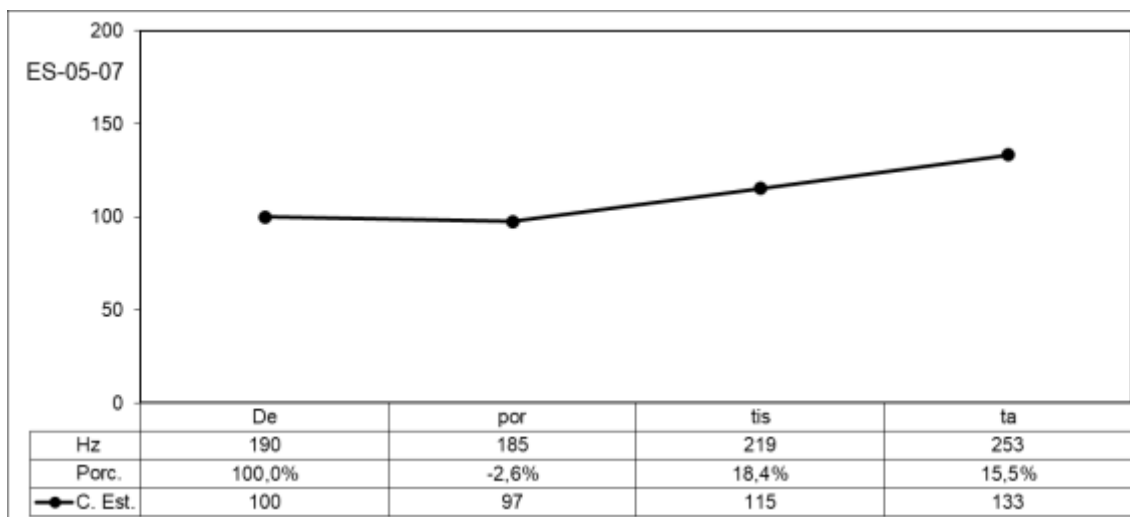


Figura 33. Contorno del enunciado ¿Deportista?

4.5.2. Descensos acusados de F_0 y tipo de fonación⁴⁶

En el proceso de análisis de los rasgos melódicos, se han detectado, de forma significativa, descensos acusados de F_0 , de 40-70%, relacionados con dos tipos de fonación, *creak* y voz *creaky*⁴⁷, que nos han planteado dificultades y dudas metodológicas.

A pesar de la complejidad que entrañan los conceptos *creak* y voz *creaky* en el ámbito de la cualidad de la voz, ya que no hay consenso terminológico, algunos autores los incluyen en una misma categoría y son extremadamente difíciles de distinguir (Kreiman y Sidtis, 2011; Laver, 1980; entre otros), nos basamos en las propuestas que los diferencian, principalmente en Infante (2015) e Infante y Pérez Sanz (2011), dado que se comportan de forma distinta en nuestro corpus. Se trata de un planteamiento preliminar, ya que nuestro objeto de estudio no es la cualidad de la voz, a la espera de poder realizar un análisis más amplio en futuras investigaciones (ver apartado 7.3).

Laver (1980), según los Hz en la fonación del hablante, clasifica la voz en tres modos de fonación o registros: la voz modal, el *falsetto* (la frecuencia más alta) y el *creak* (descenso de la F_0). El *creak* se considera un modo de fonación no modal porque los

⁴⁶ “Se empleará «tipo de fonación» como convención para hacer mención de los conceptos de *creaky* y *creak*, no como sinónimo de «modo de fonación»” (Infante, 2015, p. 107)

⁴⁷ Se han propuesto muchas y variadas traducciones, por lo que, para evitar confusiones, mantenemos, como Infante (2015), los términos en inglés.

pliegues vocales no vibran con regularidad y en ningún momento se produce el cierre completo de la glotis. Tradicionalmente, en el *creak* suele incluirse también la voz *creaky*, ya que, como hemos mencionado, se trata de fenómenos difíciles de diferenciar.

Según Esling y Harris (2005), el *creak* y la voz *creaky* tienen la misma configuración laríngea, pero en el primero hay mayor constricción glótica y se produce un grupo pequeño de pulsos aperiódicos, mientras que en la segunda se detectan varios grupos seguidos. La onda acústica del *creak* sería mucho más irregular que la de la voz *creaky*.

Infante (2015) e Infante y Pérez Sanz (2011) consideran la voz *creaky* como “*resultado de un ajuste laríngeo que se produce conjuntamente con la voz modal*”, diferenciada, por tanto, del modo de fonación *creak*. Según las autoras, aunque sus características auditivas y perceptivas son muy similares, el fenómeno fisiológico es distinto, como también lo es su uso paralingüístico y su distribución en el habla: el *creak* aparecería en posición final de enunciado, como terminación o marcador de cambio de turno, como ocurre en finlandés (Ogden, 2001, 2004), y la voz *creaky*, en el interior del grupo entonativo.

Esta diferencia se ha detectado en nuestro corpus, de ahí que se haya consultado bibliografía sobre el tema, aunque en esta tesis no podemos profundizar en el análisis de la cualidad de la voz y, por tanto, cabe aclarar que no tenemos en cuenta todos los criterios necesarios para diferenciar el *creak* de la voz *creaky*.

Hemos detectado que la gran mayoría de caídas tonales significativas que consideramos de tipo *creak*, con crujido o crepitación en un sólo segmento, se producen en la última vocal del contorno, como indicador terminativo, mayoritariamente en enunciados declarativos o enfáticos. En cambio, en el cuerpo, suele producirse un descenso de la F_0 en varios segmentos o con alargamiento vocálico, con mayor regularidad en las ondas acústicas, lo que consideramos voz *creaky*, a menudo en vocal átona final, monosílabos átonos o marcadores conversacionales como “eh”, en contextos de inseguridad para seguir hablando. Esto coincide con el estudio de Horne (2009) sobre el uso de la voz *creaky* para expresar incerteza o indecisión en sueco.

El *creak* se caracteriza por un acusado descenso de la F_0 , con valores inferiores a 100 Hz. Cuando estos son muy bajos, por debajo de 70 Hz, los programas de análisis acústico no suelen mostrar la F_0 . Como indica Infante (2015, p. 108), “esto bien podría deberse a que la F_0 sea extremadamente baja y el algoritmo del programa no sea capaz de calcularla, o bien a que la onda acústica que se produce en estos casos sea una onda supraperiódica (esto es, no estrictamente periódica ni aperiódica)”.

En nuestro corpus, hemos tenido que descartar muchos contornos con *creak* por la imposibilidad de determinar la F_0 , lo que afecta al porcentaje de frecuencia de aparición del fenómeno, que sería mayor. En algunos casos, podemos calcular la F_0 a partir de las ondas acústicas, aunque el programa no la muestre o la calcule de forma errónea, pero en otros, la irregularidad de las ondas, característica del *creak*, no permite hacerlo. A menudo, este fenómeno va acompañado por la tendencia de los informantes a disminuir la intensidad al final del enunciado, lo que aumenta la dificultad de su análisis.

En la figura 34, se muestra un contorno con un descenso de 43,3% hasta 51 Hz en la inflexión final, que consideramos *creak*, y en la figura 35, su sonograma en Praat:

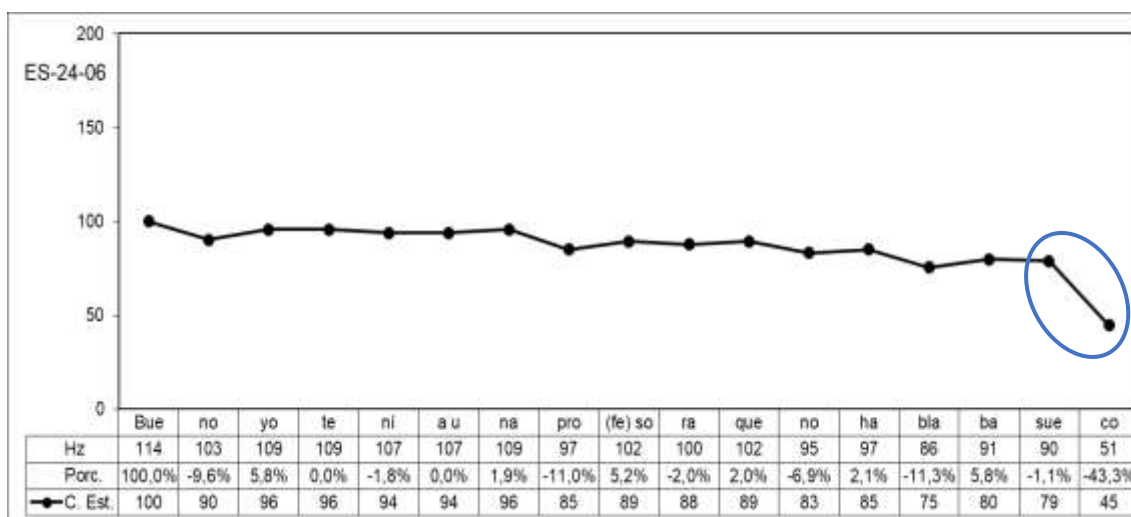


Figura 34. Contorno del enunciado *Bueno, yo tenía una profesora que no hablaba sueco.*

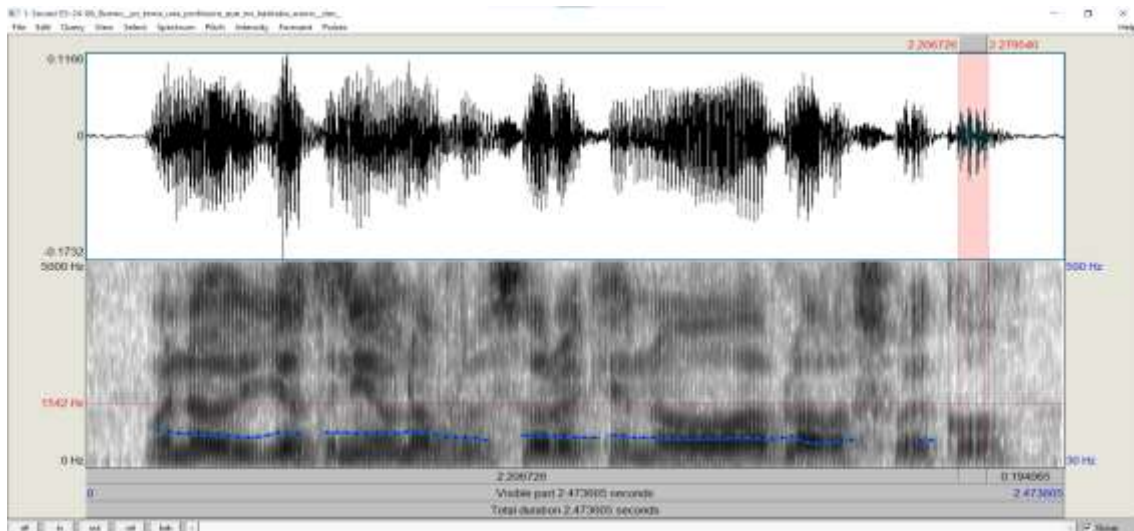


Figura 35. Sonograma del enunciado *Bueno, yo tenía una profesora que no hablaba sueco.*

Como se puede observar en la ampliación de la última vocal de la palabra “sueco” (fig. 36), no aparece la F_0 , aunque, en este caso, en el que los ciclos son visibles, permite calcular su valor aplicando la fórmula siguiente (la T equivale al tiempo):

$$F_0 = n. \text{ ciclos} / T$$

Si aplicamos la fórmula, el resultado es:

$$F_0 = 3 \text{ ciclos} / 0,0584 = 51 \text{ Hz}$$

En el gráfico, hemos seleccionado 3 ciclos (en color rosado) de la vocal “-o” de “sueco” que tienen lugar en 0,0584 segundos (véase círculo azul) y el resultado es 51 Hz, tal como indicábamos en la figura 34.

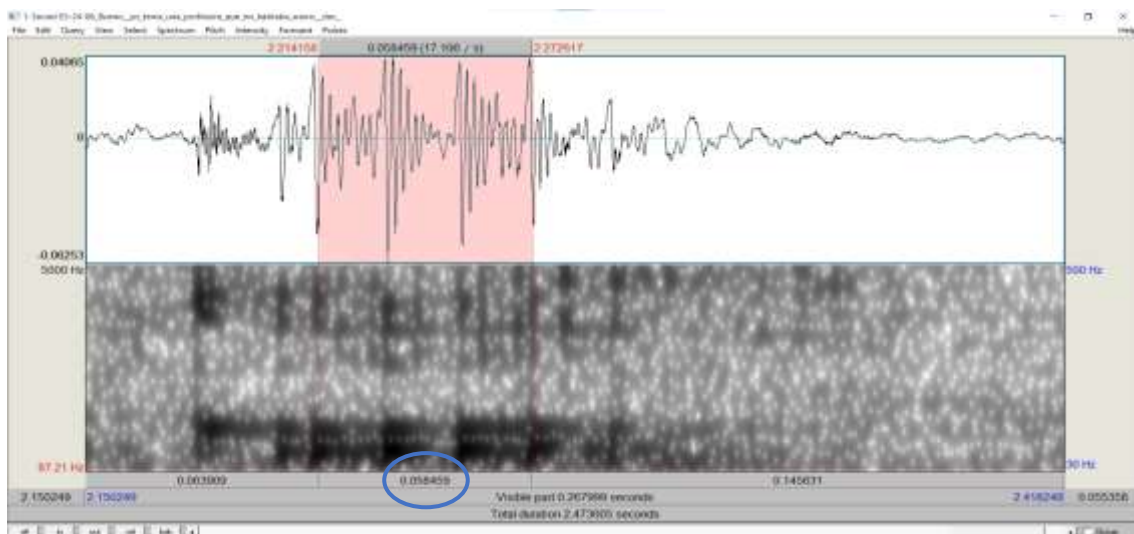


Figura 36. Última vocal del enunciado *Bueno, yo tenía una profesora que no hablaba sueco.*

En el siguiente ejemplo (fig. 37), mostramos un contorno con voz *creaky* en el cuerpo, con un descenso gradual de 72,4% en la vocal alargada del monosílabo “me”, en el que el hablante se detiene por inseguridad sobre cómo seguir el enunciado, ya que, como vemos, luego repite el enunciado desde el principio para retomar el discurso:

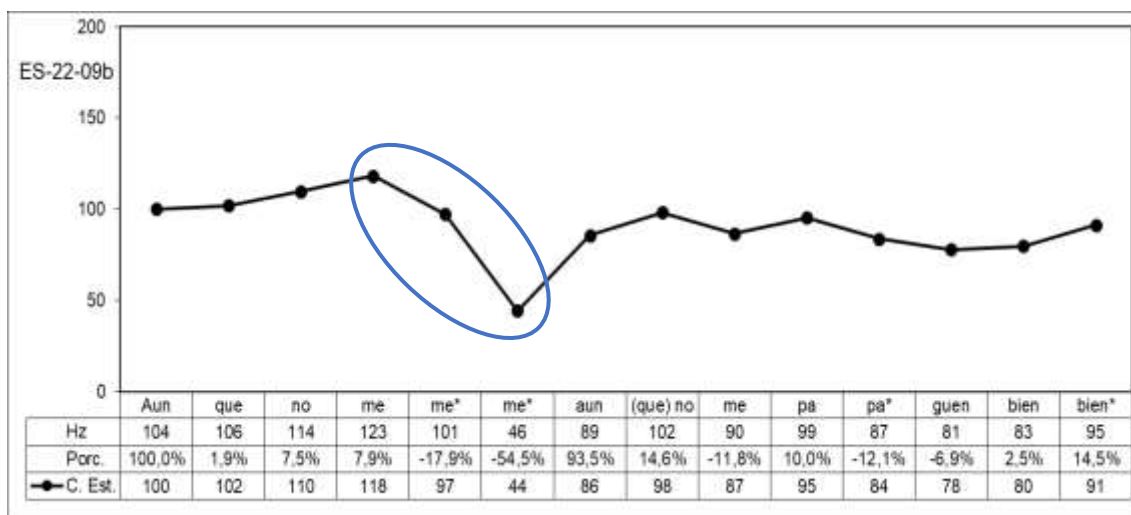


Figura 37. Contorno del enunciado *Aunque no me, aunque no me paguen bien*.

A continuación, se muestra el sonograma del contorno en Praat (fig. 38) y la ampliación del segmento “me” (fig. 39), donde vemos que aparece la F_0 hasta 46 Hz, ya que se da suficiente regularidad en las ondas. Sin embargo, el programa no puede calcular la parte final en que la frecuencia disminuye y aumenta la irregularidad, y da valores erróneos, muy altos, por la incorrecta distribución de los pulsos.

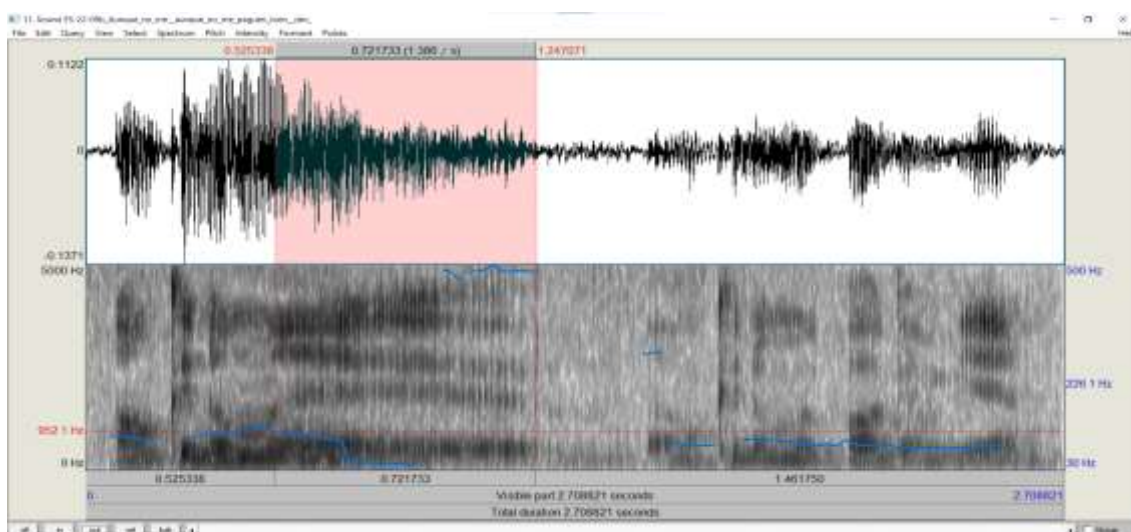


Figura 38. Sonograma del enunciado *Aunque no me, aunque no me paguen bien*.

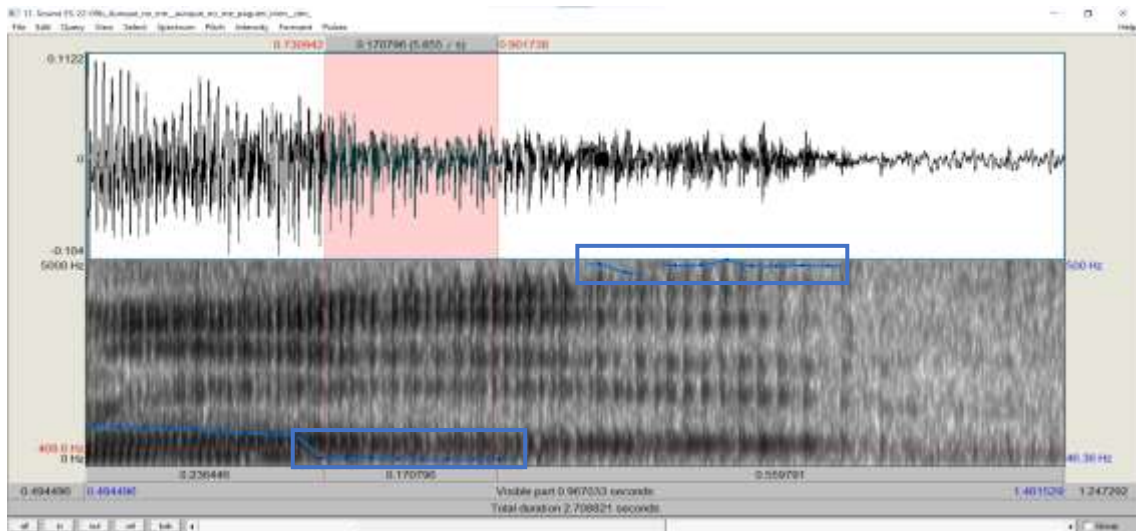


Figura 39. Ampliación de “me” del enunciado *Aunque no me, aunque no me paguen bien.*

En algunos casos, que hemos tratado aparte, casi todos enunciados declarativos, se dan segmentos finales no calculables por disminución de frecuencia e intensidad, en los que la voz es muy baja o aspirada, y se han elidido.

En la figura 40, vemos un contorno de este tipo, donde la última vocal de “dividirse” se ha elidido, ya que, como vemos en el sonograma del enunciado (fig. 41) y en la ampliación de la palabra (fig. 42), el segmento final es casi imperceptible.

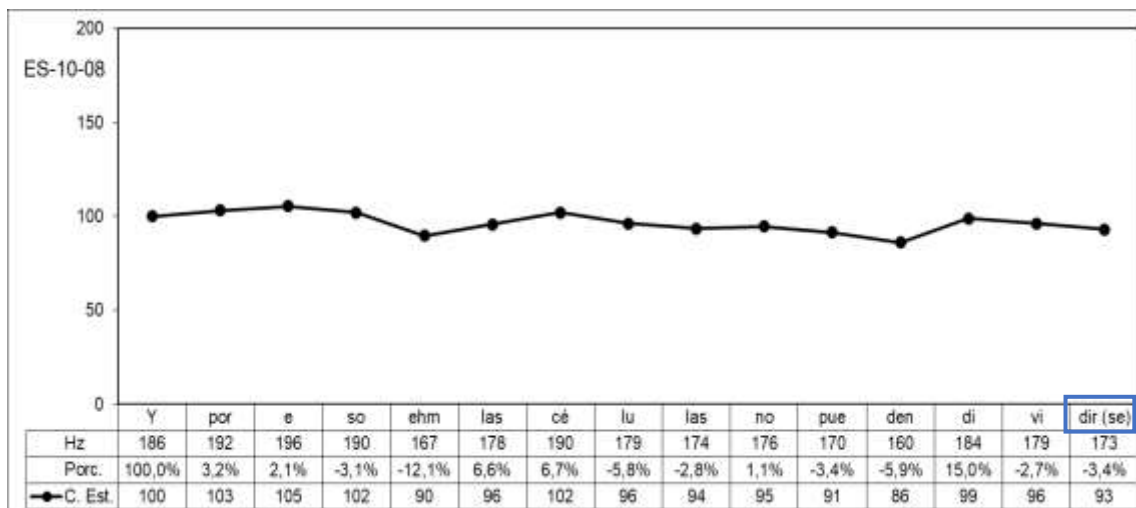


Figura 40. Contorno del enunciado *Y por eso, ehm, las celulas no pueden dividirse.*

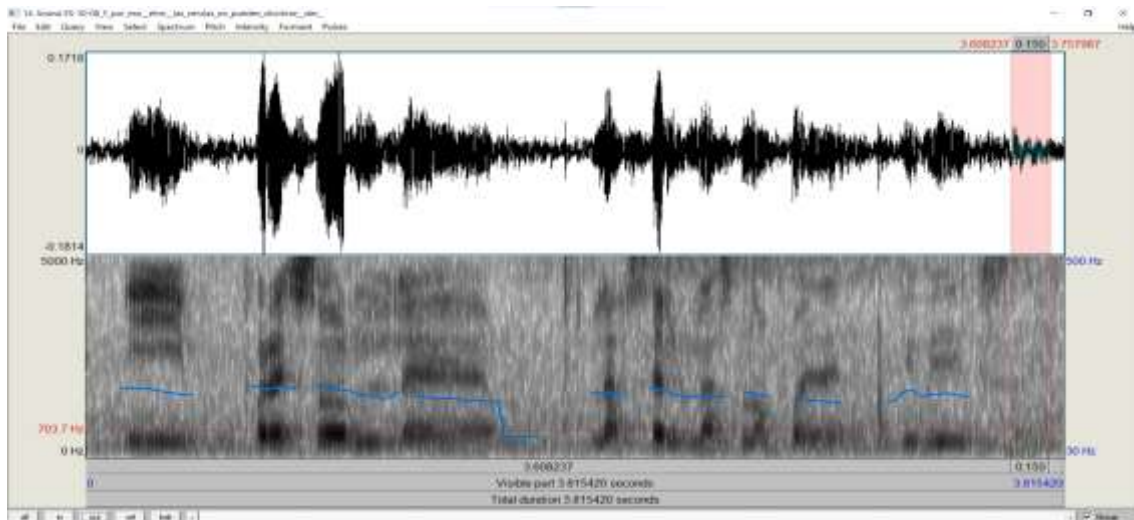


Figura 41. Sonograma del enunciado *Y por eso, ehm, las células no pueden dividirse.*

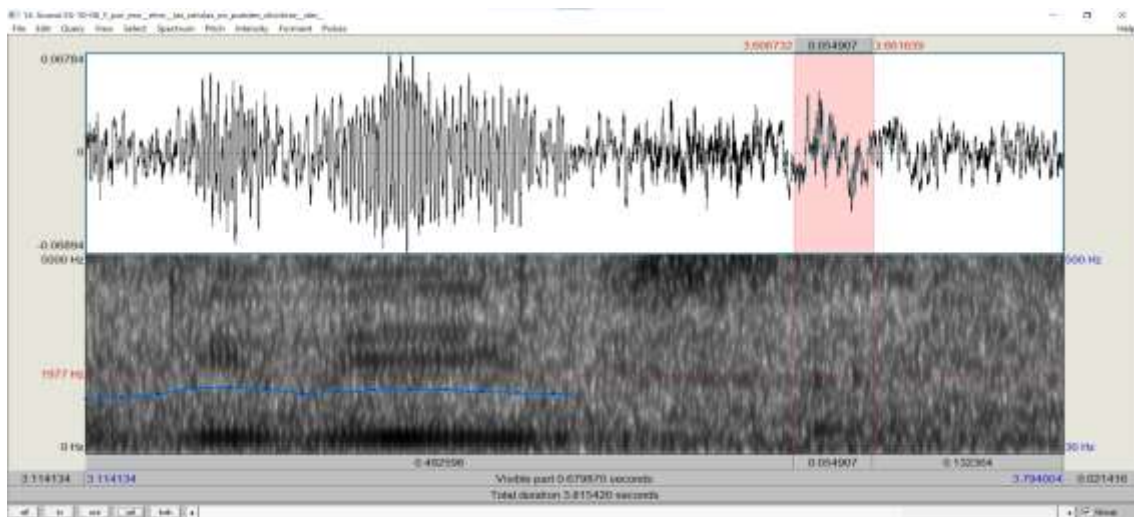


Figura 42. Ampliación de “dividir(se)” del enunciado *Y por eso, ehm, las células no pueden dividirse.*

Como observamos en ambos sonogramas (fig. 41-42), la disminución de frecuencia e intensidad al final del enunciado hace que la última vocal (en color rosado, tras las estrías superiores de la consonante “s”), apenas se aprecie. No se distinguen sus formantes y no es posible calcular su valor.

En la primera fase de análisis, descartamos este tipo de casos, ya que el último valor del grupo fónico es el más relevante desde el punto de vista entonativo. Posteriormente, detectamos que se trata de una tendencia de la interlengua y decidimos incluirlos en el corpus teniendo en cuenta la elisión del último segmento en el análisis de los resultados, ya que puede afectar a la caracterización y el significado de la inflexión final.

5. RESULTADOS

A continuación, se presentan los resultados obtenidos para cada tipo de entonación: neutra, interrogativa, suspendida y enfática.

En cada apartado, tratamos, en primer lugar, la entonación prelingüística, es decir, los rasgos melódicos característicos de la interlengua, de primer pico, cuerpo, inflexión final y campo tonal.

Y en segundo lugar, la entonación lingüística, según los patrones melódicos expuestos en el apartado 3.4.2., ya que son los modelos de la lengua meta que se espera encontrar según la intención de los informantes en el contexto conversacional: patrón neutro (para enunciados declarativos e interrogativos pronominales⁴⁸), patrones interrogativos (para enunciados interrogativos absolutos), suspendidos y enfáticos.

En la entonación prelingüística, la inflexión final se trata brevemente, sin entrar en su significado. Esta se trata con detalle y profundidad en la entonación lingüística, ya que se trata de la parte del contorno más relevante para determinar el patrón entonativo, especialmente en nuestro corpus. Como veremos, los rasgos melódicos del primer pico y del cuerpo de la interlengua difieren significativamente de los de la lengua meta y, por tanto, como hemos indicado en la metodología, la clasificación de los contornos en patrones melódicos se basa en las características de la inflexión final, añadiendo aclaraciones sobre otros rasgos que no coinciden con el patrón de la lengua meta.

Finalmente, se presenta un resumen global de los resultados, es decir, de todos los tipos de enunciados, para definir los rasgos comunes que caracterizan el perfil melódico de la interlengua y los patrones melódicos que se producen con mayor frecuencia.

⁴⁸ Como hemos visto en el apartado 3.4.2.1., incluimos los enunciados interrogativos pronominales en la entonación neutra, dado que en estos el pronombre interrogativo ya los identifica como preguntas y no es necesario marcarlo en la inflexión final como ocurre con los interrogativos absolutos.

5.1. ENTONACIÓN NEUTRA

5.1.1. Entonación prelingüística

5.1.1.1. Primer pico

En los enunciados declarativos, se ha constatado que la mayoría de contornos, un 57%, carece de primer pico, como en el ejemplo de la figura 43:

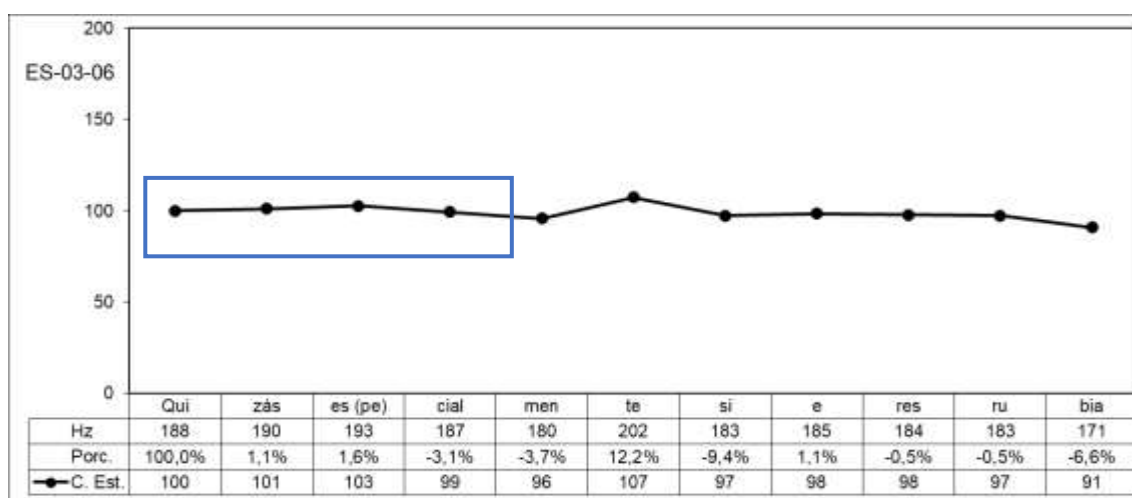


Figura 43. Contorno del enunciado *Quizás especialmente si eres rubia.*

Del 43% de contornos con primer pico, este suele recaer en la vocal tónica o en la átona posterior, con casi igual frecuencia, y en menor medida, en la vocal átona anterior. Veamos dos ejemplos con primer pico: en el primero (fig. 44), recae en la primera vocal tónica del contorno; en el segundo (fig. 45), en la vocal átona posterior.

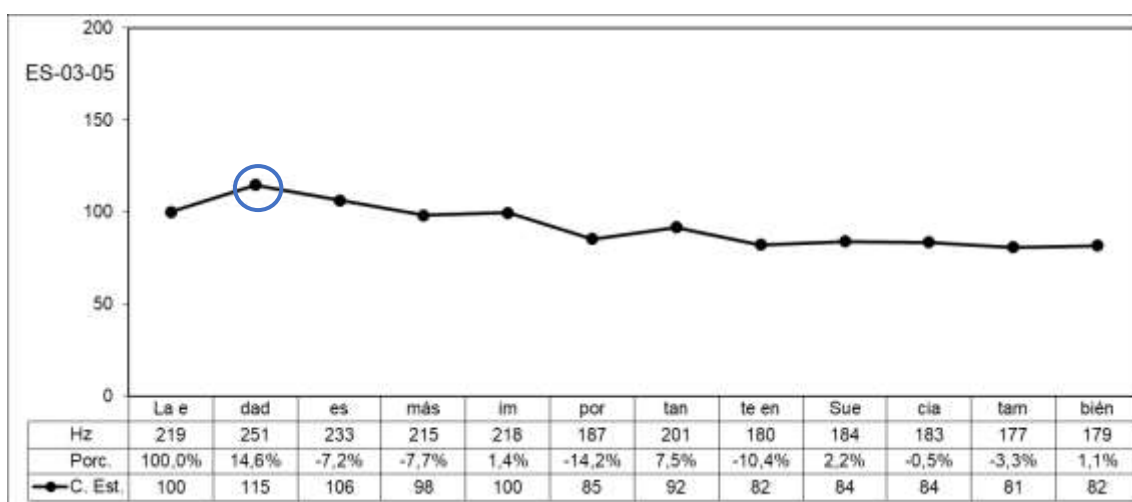


Figura 44. Contorno del enunciado *La edad es más importante en Suecia también.*

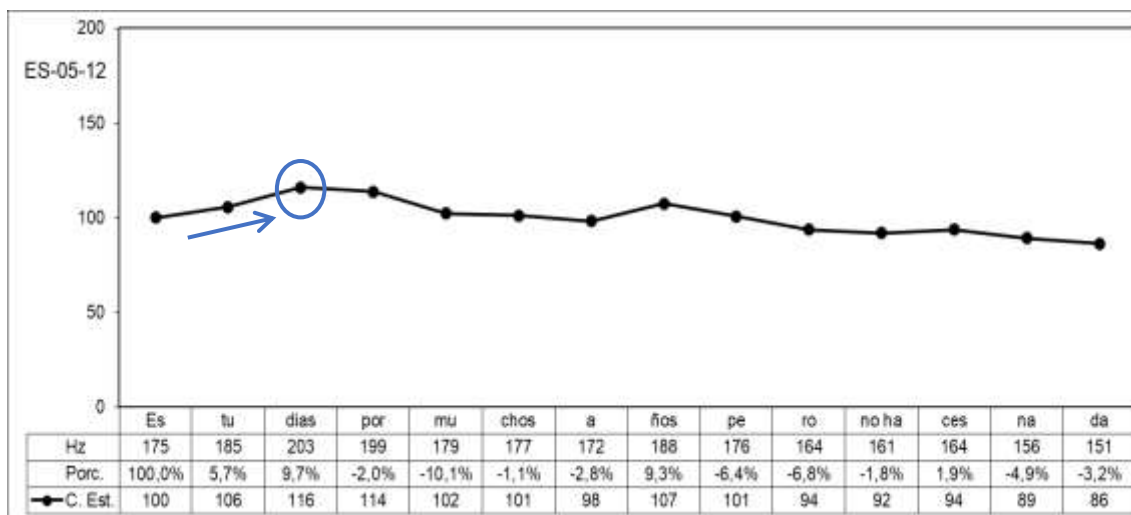


Figura 45. Contorno del enunciado *Estudias por muchos años pero no haces nada.*

El porcentaje de ascenso del primer pico es mayoritariamente, en un 63% de los casos, de 10-20%, como se observa en los ejemplos anteriores: 14,6% en la vocal tónica de la figura 44 y 15,4% hasta la vocal átona posterior de la figura 45. Un 28,3% de los casos ascienden entre 20-40% y se han hallado muy pocos que superen el 40%.

En la figura 46, se muestra un ejemplo de primer pico con un 31% de ascenso hasta la vocal tónica, un porcentaje superior al habitual en este tipo de enunciados del corpus.

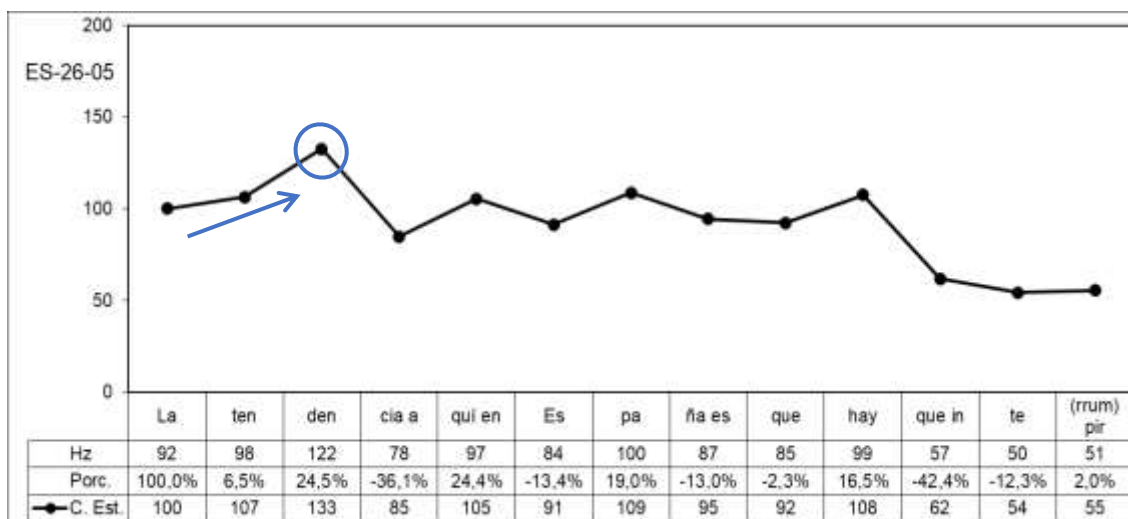


Figura 46. Contorno del enunciado *La tendencia aquí en España es que hay que interrumpir.*

En la siguiente tabla (fig. 47), se recogen los datos de los rasgos melódicos del primer pico de los enunciados declarativos:

TOTAL ENUNCIADOS	PRIMER PICO DECLARATIVOS							
	SIN	POSICIÓN				% ASCENSO		
		T	AP	TP	AA	10- 20%	20- 40%	>40%
107	61	18	19	0	9	29	13	4
%	57	16,8	17,8	0	8,4	63	28,3	8,7

Figura 47. Resultados de primer pico de enunciados declarativos.

Los resultados de los enunciados interrogativos pronominales son muy similares. Como vemos en la figura 48, la mayoría de contornos, con un porcentaje casi idéntico que en los declarativos, carece de primer pico.

Cuando lo hay, este recae también en la vocal tónica (T) o en la átona posterior (AP) con casi igual frecuencia, lo que ocurre en todos los casos excepto uno posicionado en la vocal tónica posterior (TP); en este tipo de enunciados, no se ha hallado ninguno en vocal átona anterior (AA).

Respecto al ascenso, en la mayoría de contornos es también de 10-20%, pero el porcentaje de casos con ascenso de 20-40% es más significativo (39,3%) que en los declarativos (28,3%).

TOTAL ENUNCIADOS	PRIMER PICO INTERROGATIVOS PRONOMINALES							
	SIN	POSICIÓN				% ASCENSO		
		T	AP	TP	AA	10- 20%	20- 40%	>40%
65	37	13	14	1	0	16	11	1
%	56,9	20	21,6	1,5	0	57,1	39,3	3,6

Figura 48. Resultados de primer pico de enunciados interrogativos pronominales.

En la figura 49, se muestra un ejemplo de ausencia de primer pico, en el que se da un leve ascenso que no llega al 10% en la vocal átona posterior:

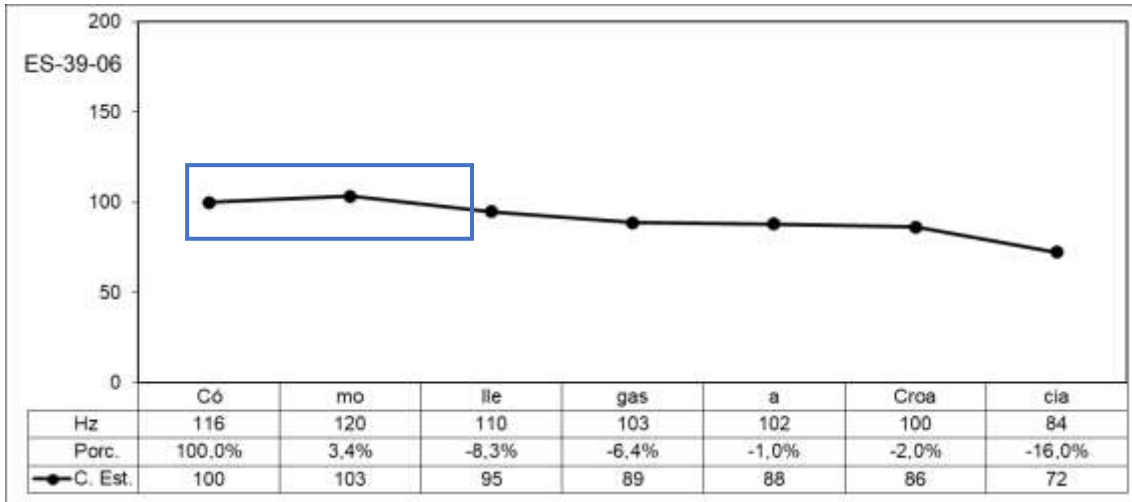


Figura 49. Contorno del enunciado *¿Cómo llegas a Croacia?*

Cuando hay primer pico, este se sitúa generalmente en el pronombre interrogativo, en la vocal tónica (fig. 50) o en la átona posterior (fig. 51), con casi igual frecuencia:

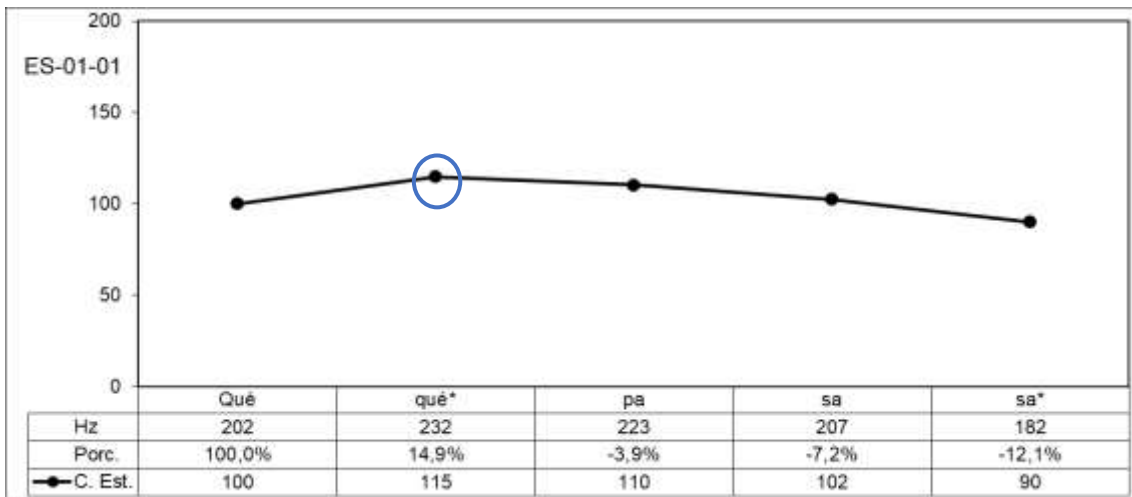


Figura 50. Contorno del enunciado *¿Qué pasa?*

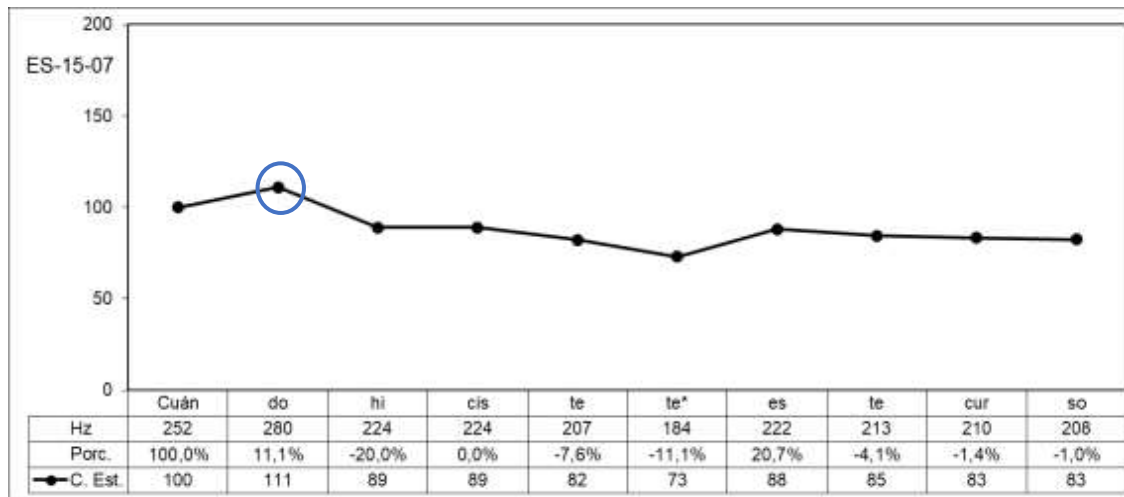


Figura 51. Contorno del enunciado *¿Cuándo hiciste este curso?*

Mayoritariamente, en un 57,1% de los casos, el primer pico presenta un ascenso de 10-20%, como se observa en los ejemplos anteriores: 14,9% en la vocal tónica de la figura 50 y 11,1% en la vocal átona posterior de la figura 51.

Sin embargo, como hemos mencionado, en los enunciados interrogativos pronominales encontramos un porcentaje más significativo de primer pico con ascenso de 20-40% que en los declarativos. En la figura 52, vemos un ejemplo con un ascenso gradual de 36,6% hasta la vocal átona posterior de “cómo”:

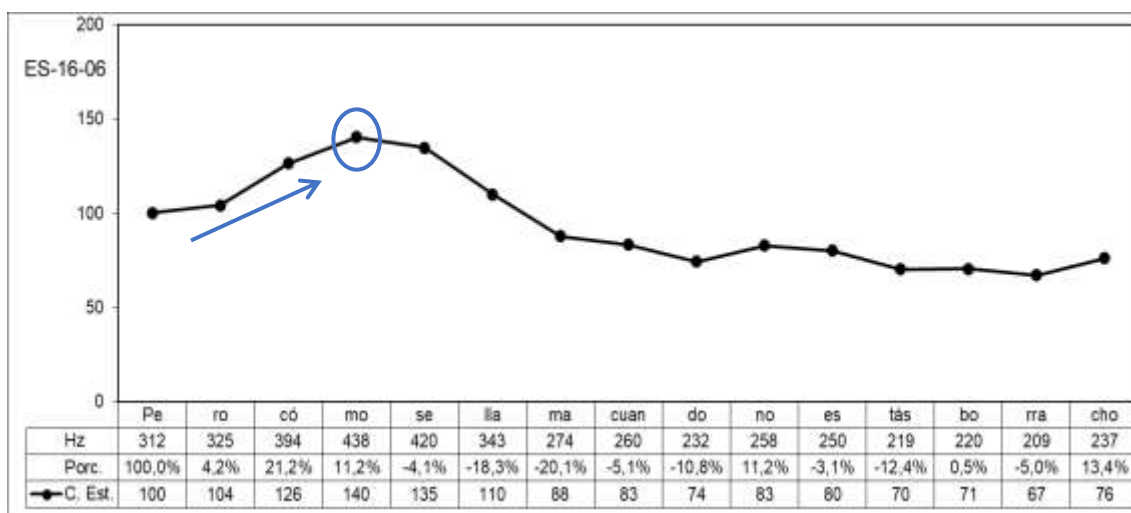


Figura 52. Contorno del enunciado *¿Pero cómo se llama cuando no estás borracho?*

La presencia de primeros picos más elevados en este tipo de enunciados se da generalmente para remarcar el pronombre interrogativo.

5.1.1.2. Cuerpo

En los enunciados declarativos, se observa una marcada tendencia a producir cuerpos planos (en un 32,7% de los casos) o casi planos, con una sola inflexión interna (28%). Esto, unido a la ausencia de primer pico, genera melodías sin apenas cambios tonales, como se observa en los siguientes ejemplos.

En las figuras 53 y 54, se muestran contornos planos, sin ningún tipo de inflexión en el cuerpo, que tampoco presentan primer pico ni inflexión final. En ambos, se detectan leves ascensos en el cuerpo que podríamos considerar intentos de marcar alguna palabra, pero no llegan al 10%.

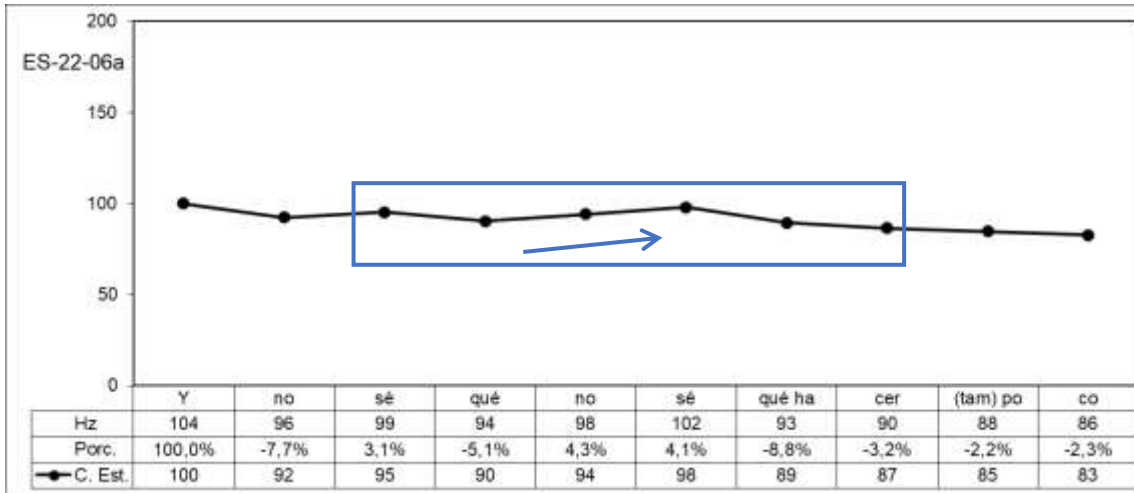


Figura 53. Contorno del enunciado *Y no sé qué, no sé qué hacer tampoco.*

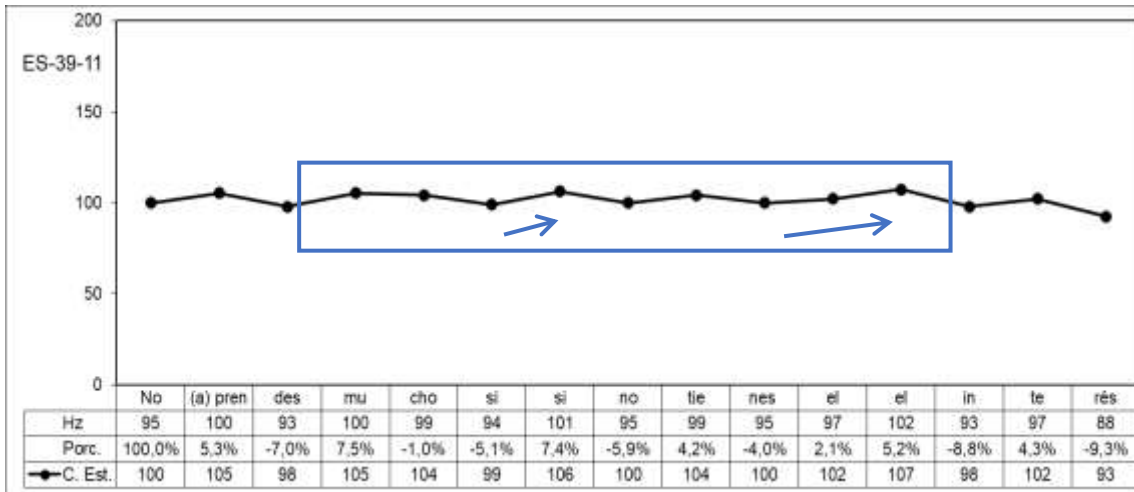


Figura 54. Contorno del enunciado *No aprendes mucho si, si no tienes el, el interés*

Veamos ejemplos de cuerpos con una sola inflexión ascendente, como la que tiene lugar en la vocal tónica de “accesible” (fig. 55) o la átona final de “especialmente” (fig. 56):

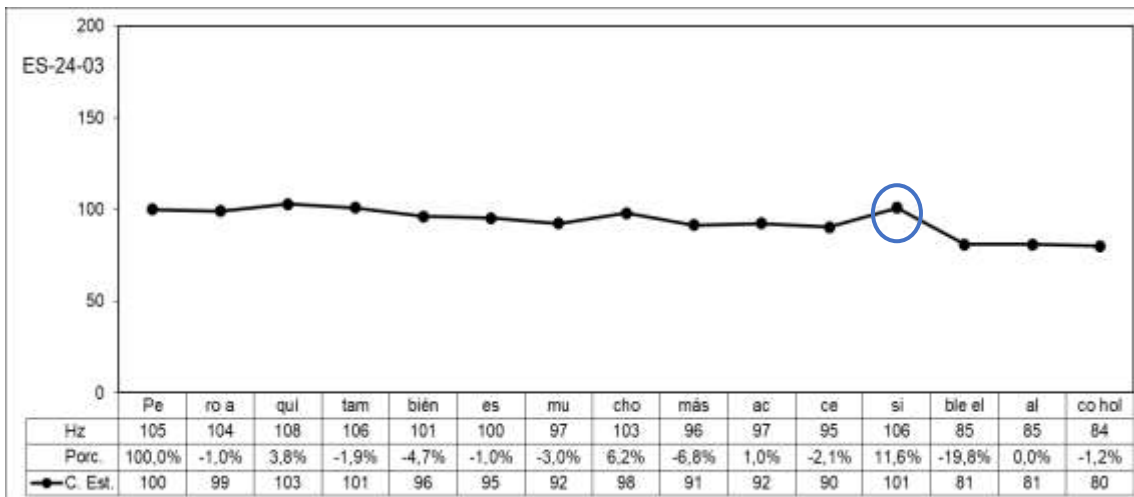


Figura 55. Contorno del enunciado *Pero aquí también es mucho más accesible el alcohol.*

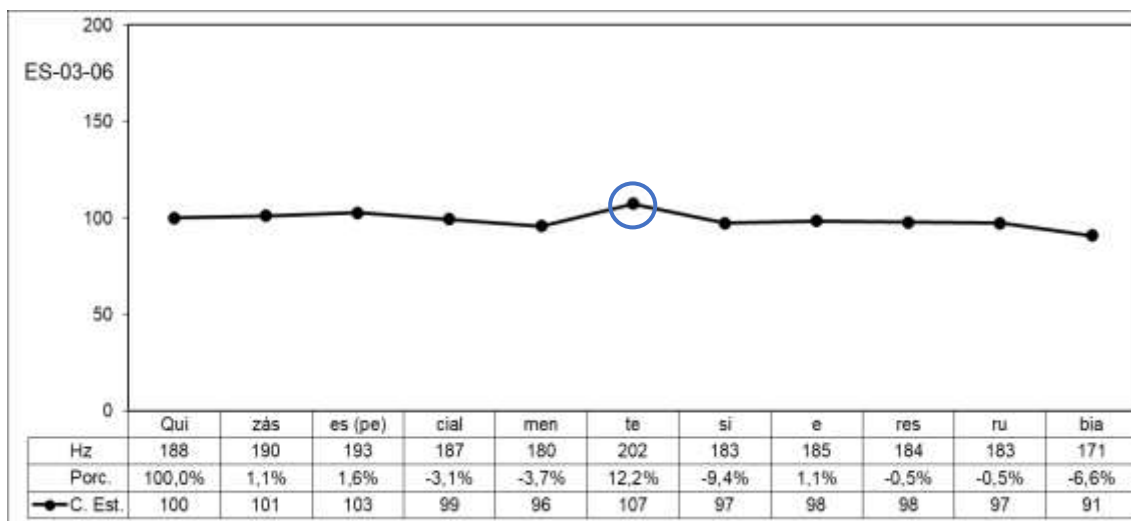


Figura 56. Contorno del enunciado *Quizás especialmente si eres rubia*.

En un 39,3% de los casos, el cuerpo tiene más de una inflexión ascendente, como vemos en los siguientes ejemplos.

En la figura 57, en el monosílabo tónico “tres” y la vocal tónica de “cuatro”:

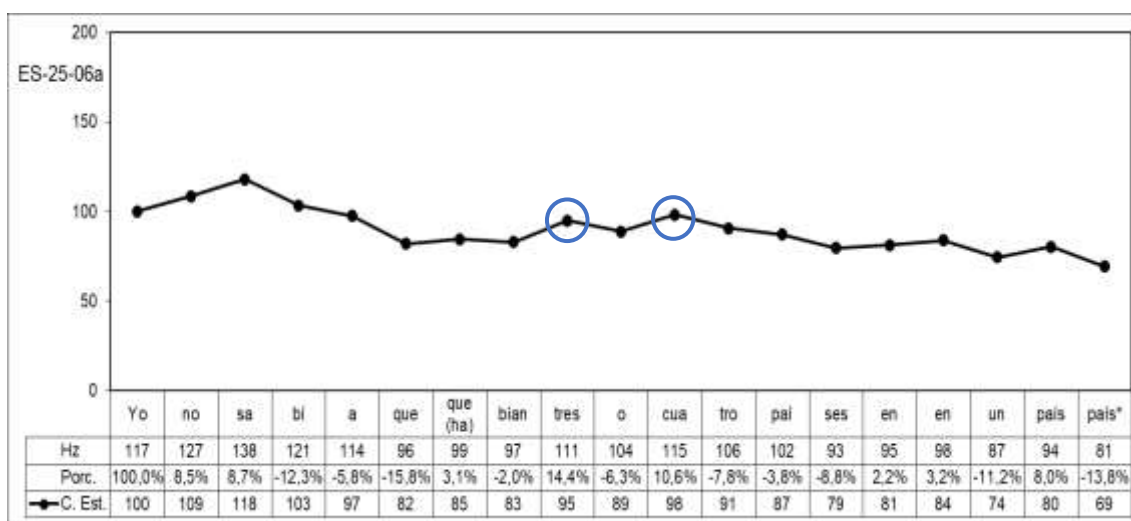


Figura 57. Contorno del enunciado *Yo no sabía que, que habían tres o cuatro países en, en un país*.

Y en la figura 58, en la vocal tónica final de “español” y las átonas finales de “trabajo_en” y “mucho”. Como podemos observar, la palabra “mucho” se repite y en ambos casos se marca:

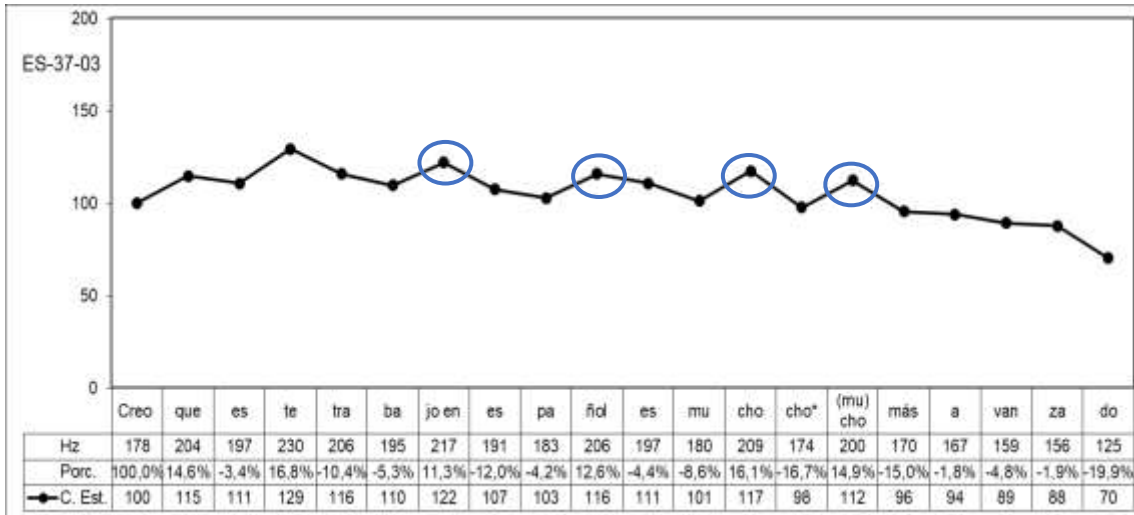


Figura 58. Contorno del enunciado *Creo que este trabajo en español es mucho, mucho más avanzado.*

El porcentaje de ascenso de las inflexiones internas ascendentes es mayoritariamente, en un 56,8% de los casos, de 10-20%, como se constata en los ejemplos anteriores (figs. 55-58).

Un 29% de las inflexiones ascienden entre 20-30%, como vemos en el ejemplo de la figura 59, con un 24,9% de ascenso hasta la vocal tónica de “explicando”:

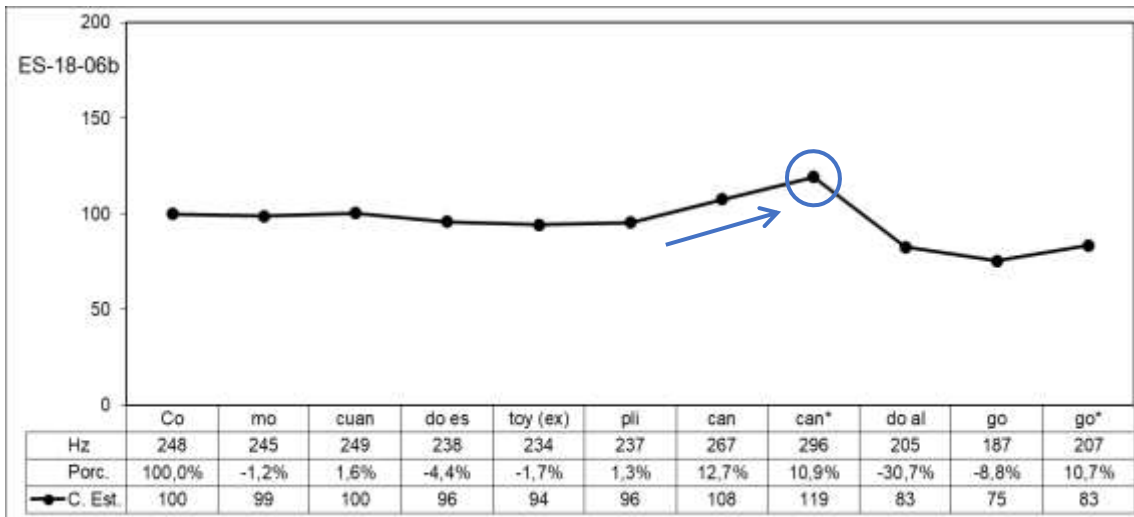


Figura 59. Contorno del enunciado *Como cuando estoy explicando algo.*

Sólo un 14,2% de las inflexiones superan el 30% de ascenso, como la que se muestra en la figura 60, con una subida de 36,4% hasta la vocal tónica de “creo”:

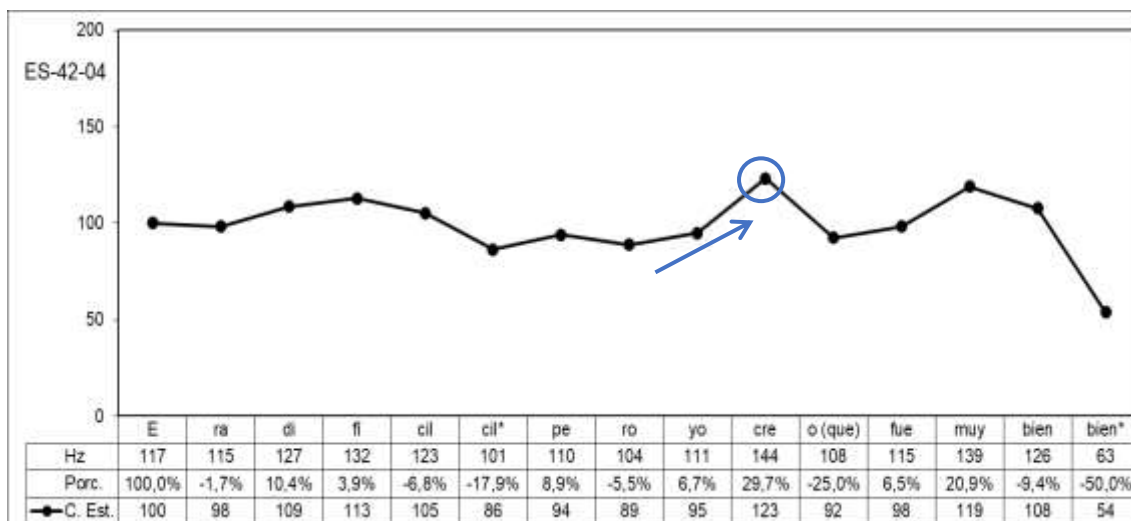


Figura 60. Contorno del enunciado *Era difícil pero yo creo que fue muy bien*.

La posición de las inflexiones internas ascendentes⁴⁹ se da principalmente en vocal tónica (34,5%) y en átona final (30,4%), con un porcentaje significativo también en tónica final (25%)⁵⁰. En las figuras 55-60, se han mostrado ejemplos de las posiciones más frecuentes. En menor grado (10,1%), se sitúan en vocal átona, siempre en la primera sílaba de la palabra, lo que podría estar relacionado con el acento de la L1.

En los siguientes dos ejemplos, se observan estos ascensos en vocal átona a inicio de palabra, en “festival” (fig. 61) e “interrumpir” (fig. 62):

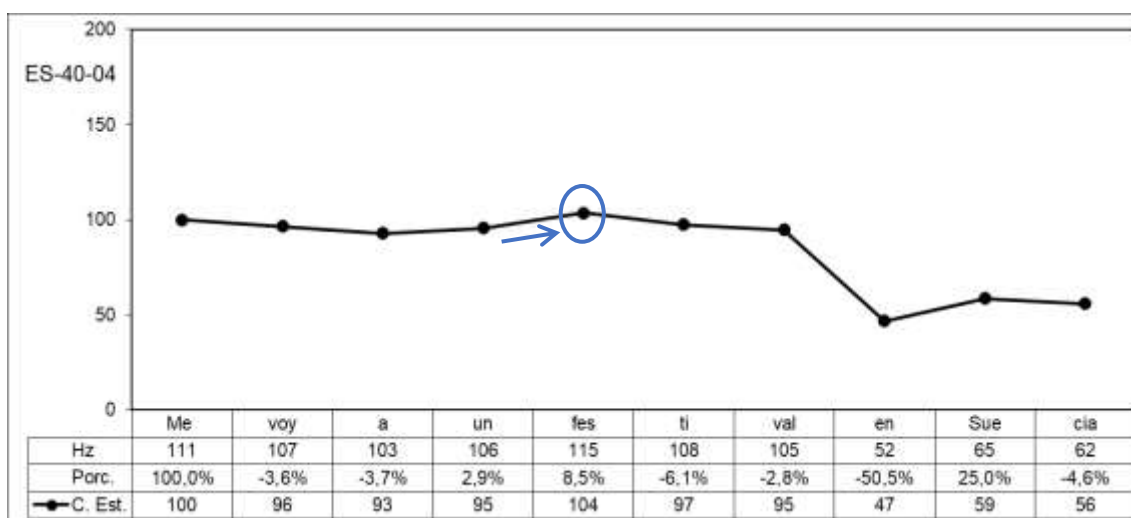


Figura 61. Contorno del enunciado *Me voy a un festival en Suecia*.

⁴⁹ Estos porcentajes se refieren a las inflexiones ascendentes, es decir, excluyendo las circunflejas.

⁵⁰ Cuando hablamos de vocal tónica final o átona final, nos referimos a la situada al final de la palabra o a los monosílabos.

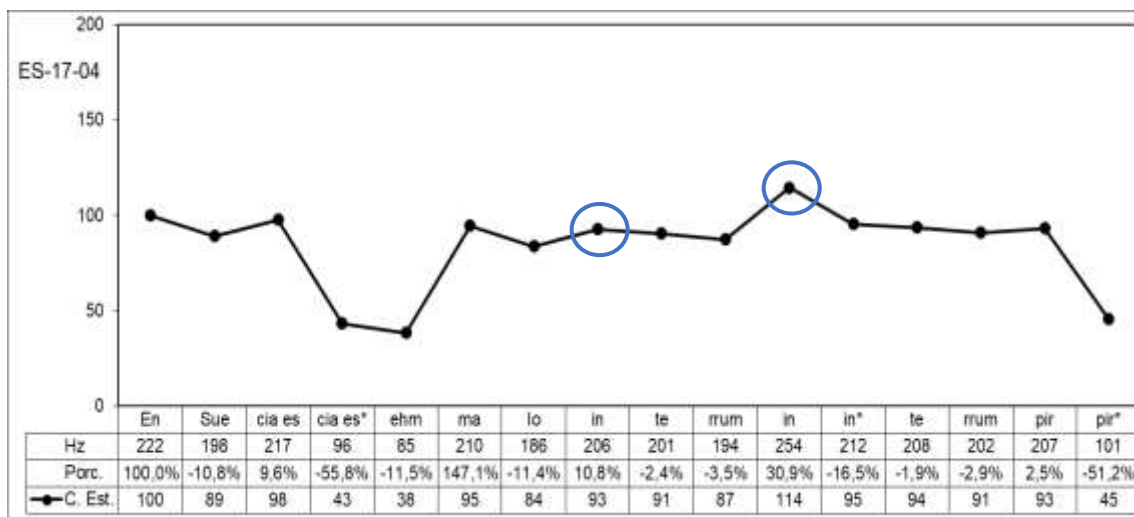


Figura 62. Contorno del enunciado *En Suecia es, ehm, malo interrumpir, interrumpir.*

Las inflexiones circunflejas son muy poco significativas; se han hallado sólo en un 6,5% de los enunciados declarativos. La mayoría presentan un movimiento ascendente-descendente que se inicia en una vocal tónica que asciende hasta la vocal átona postónica, la cual se alarga hasta volver al nivel inicial, como vemos en el ejemplo de la figura 63, en la palabra “gente”:

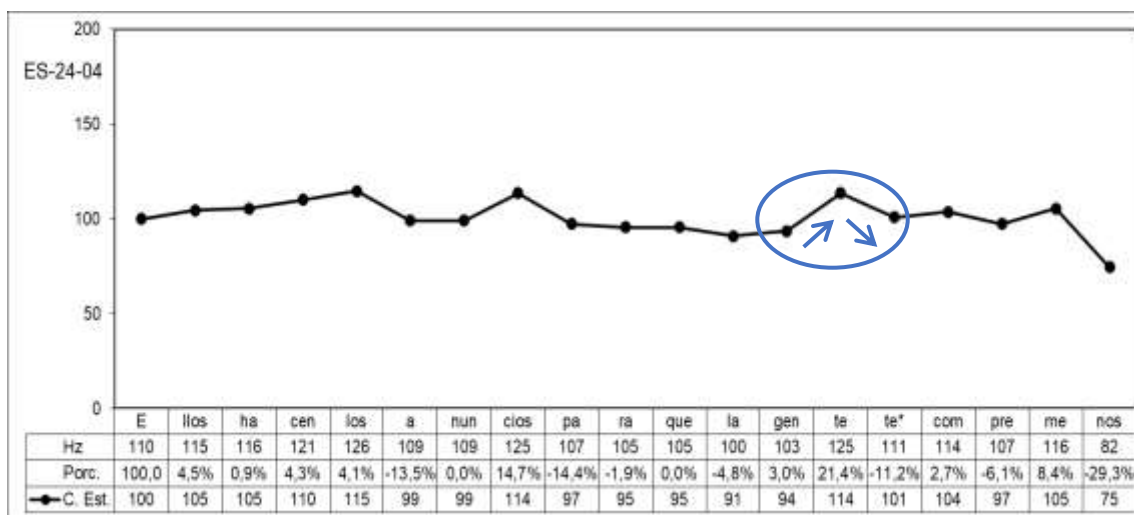


Figura 63. Contorno del enunciado *Ellos hacen los anuncios para que la gente compre menos.*

En la siguiente tabla (fig. 64), se muestra un resumen de los datos de las inflexiones internas ascendentes (posición y porcentaje de ascenso) y circunflejas (tipo de movimiento, ascendente-descendente o descendente-ascendente, y posición):

CUERPO: INFLEXIONES INTERNAS DECLARATIVOS											
TOTAL	ASCENDENTES							CIRCUNFLEJAS			
	POSICIÓN				% ASCENSO			↑↓		↓↑	
	T	A	AF	TF	10-20%	20-30%	>30%	T	A	T	A
157	51	15	45	37	84	43	21	2	5	0	2
%	32,5	9,5	28,6	23,6	56,8	29	14,2	1,3	3,2	0	1,3

Figura 64. Resultados de inflexiones internas en el cuerpo de enunciados declarativos.

Del total de palabras producidas por los informantes en el cuerpo, un 70,1% son palabras no marcadas, frente a un 29,9% de marcadas. Como vemos en la figura 65, las inflexiones se producen mayoritariamente en la última sílaba de la palabra o en la primera y, en menor grado, en posición interior o en monosílabo tónico, con algunos casos de monosílabos átonos marcados, como “se” en el ejemplo de la figura 66.

CUERPO: PALABRAS MARCADAS DECLARATIVOS						
TOTAL	MARCADAS	POSICIÓN				
		Inicio	Medio	Final	Mono T	Mono A
519	155	44	26	60	21	8
%	29,9	27,7	16,4	37,7	13,2	5

Figura 65. Resultados de palabras marcadas en el cuerpo de enunciados declarativos⁵¹.

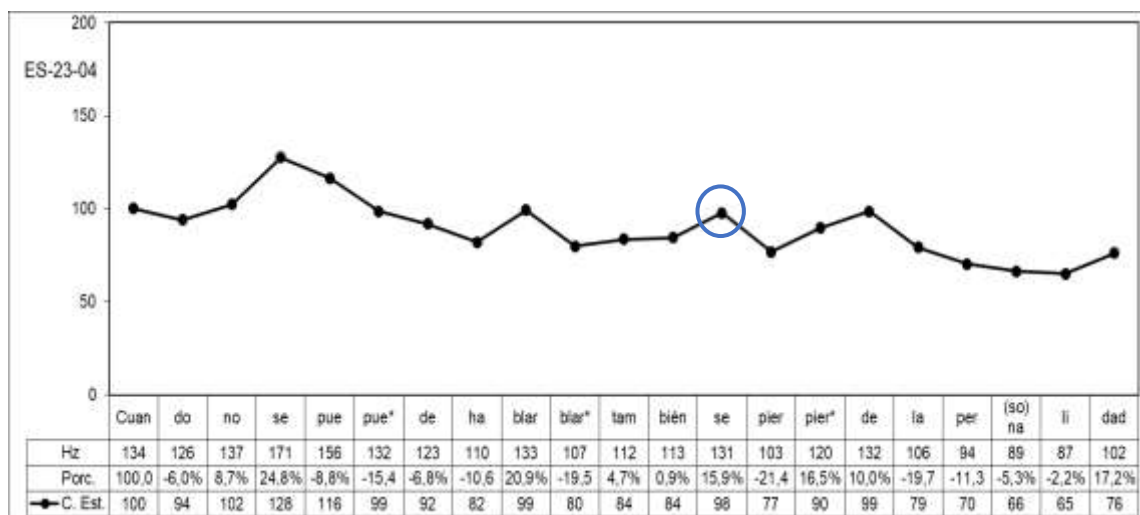


Figura 66. Contorno del enunciado *Cuando no se puede hablar, también se pierde la personalidad*

⁵¹ El número total de palabras marcadas (155) no coincide con el de inflexiones internas (157), dado que, como se comenta en el apartado 4.5.1., en algunos casos hay más de una inflexión en una misma palabra.

Un porcentaje significativo (38,6%) de las inflexiones internas a inicio de palabra son en vocal átona, como las que se han comentado previamente en las figuras 61-62. Esto es inusual en la lengua meta y podría ser una transferencia de la L1, que comentaremos en el apartado de discusión.

También se han hallado alargamientos vocálicos descendentes, como los detectados en español septentrional (Ballesteros y Font-Rotchés, 2019), en un 9,3% de los enunciados declarativos. Se producen mayoritariamente en vocal átona final, en marcadores discursivos⁵² como “bueno” (fig. 67), “como”, “pero” (fig. 68) o “porque”, como pausa para pensar o encontrar las palabras para seguir hablando.

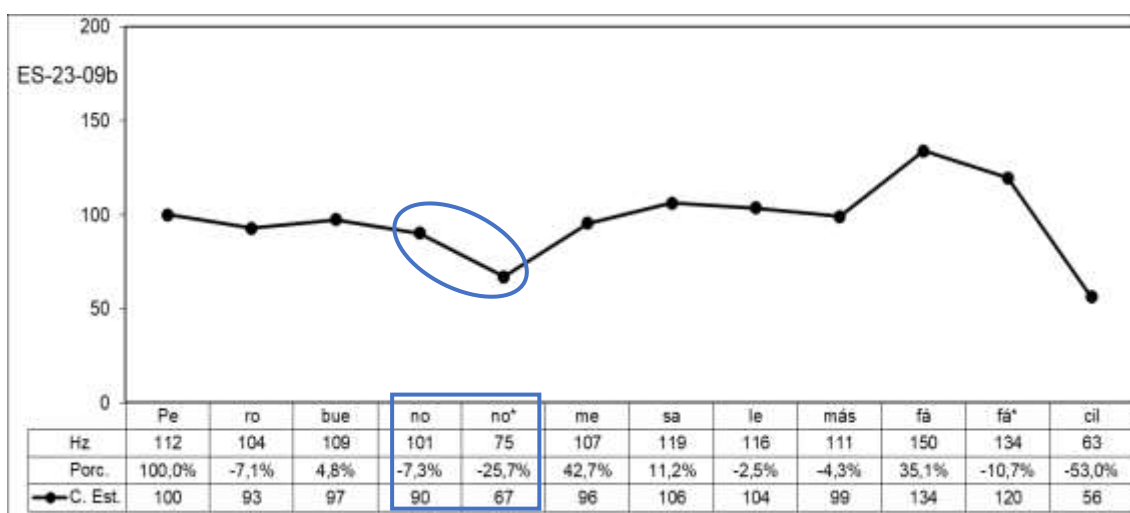


Figura 67. Contorno del enunciado *Pero, bueno, me sale más fácil.*

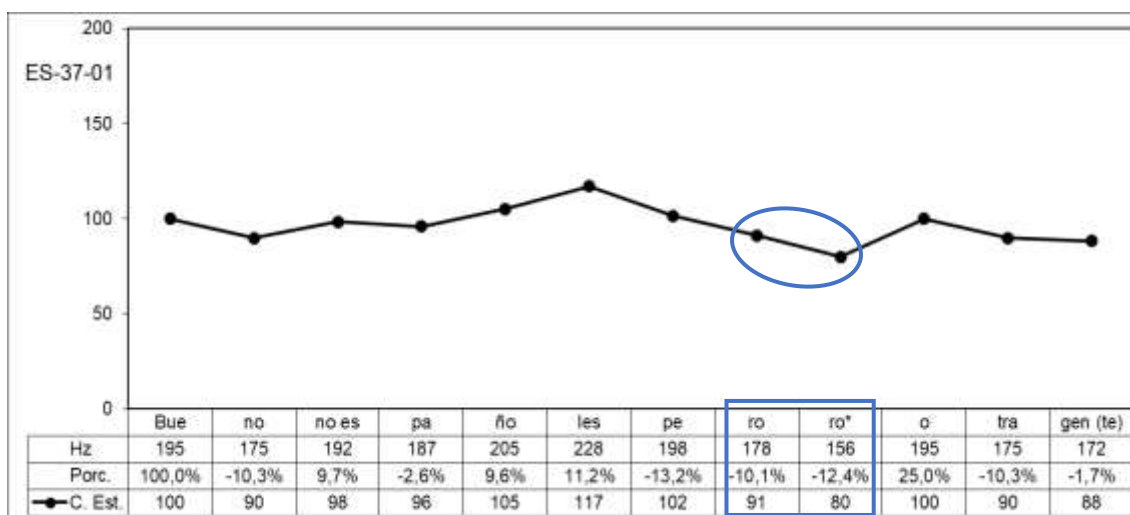


Figura 68. Contorno del enunciado *Bueno, no españoles, pero otra gente.*

⁵² Nos basamos en la terminología y clasificación de Portolés (1998), de las más aceptadas actualmente.

En los enunciados interrogativos pronominales, la gran mayoría de enunciados, un 87,7%, no tiene inflexiones internas. Y el porcentaje de palabras marcadas en el cuerpo es mucho menor que en los declarativos, sólo un 8,2%. Esto puede deberse a que el cuerpo de este tipo de enunciados suele ser más corto, de entre una y cuatro palabras, lo que deja menos margen para realizar inflexiones internas entre el primer pico y la inflexión final, si los hay.

En la figura 69, se muestra un contorno plano, sin inflexiones internas en el cuerpo y ausencia tanto de primer pico como de inflexión final:

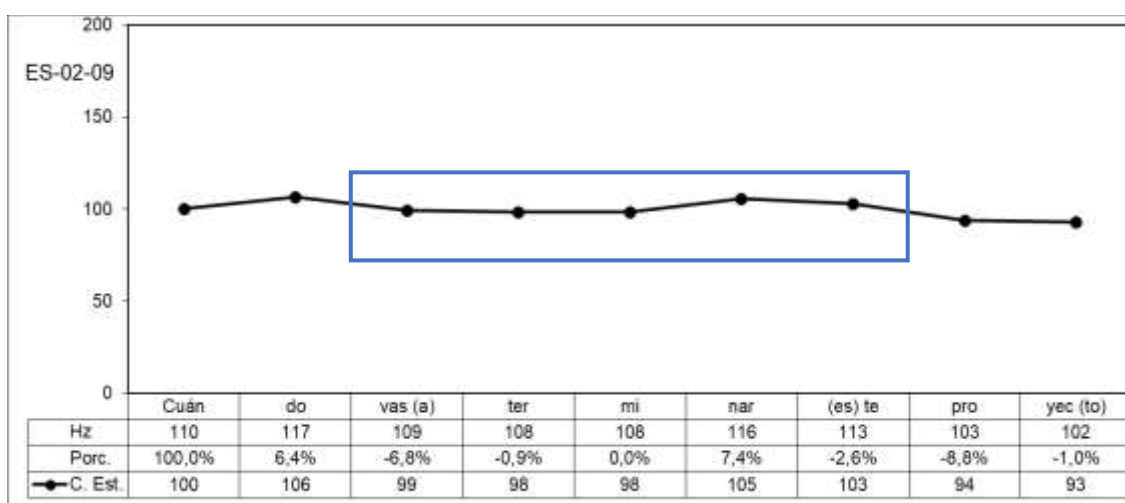


Figura 69. Contorno del enunciado *¿Cuándo vas a terminar este proyecto?*

Y en la figura 70, vemos un contorno sin inflexiones internas en el cuerpo entre el primer pico y la inflexión final:

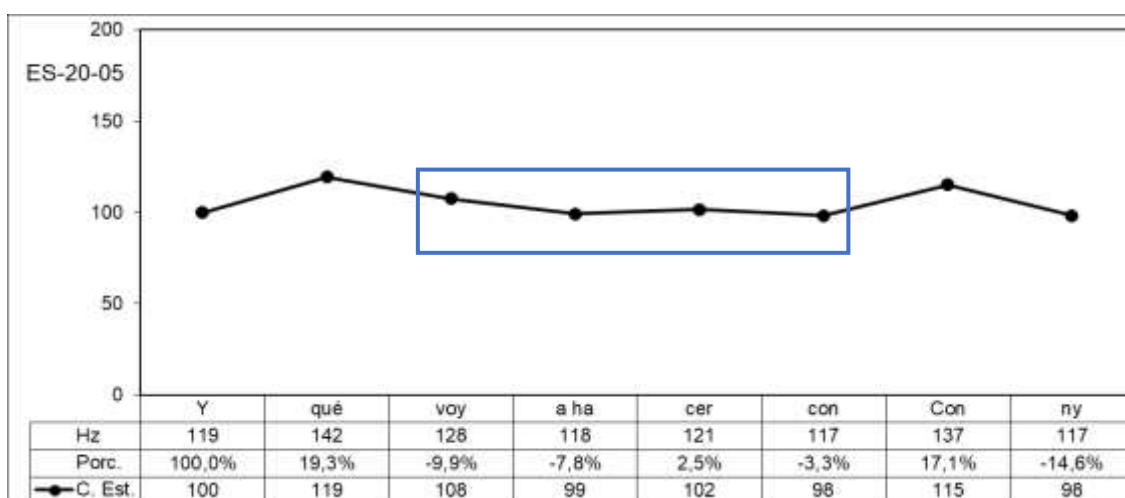


Figura 70. Contorno del enunciado *¿Y qué voy a hacer con Conny?*

En las siguientes tablas (figs. 71 y 72), se resumen los datos de los resultados de las pocas inflexiones internas y palabras marcadas que hemos encontrado. Como vemos, igual que en los enunciados declarativos, las inflexiones tienden a producirse en vocal tónica, con un ascenso de 10-20%, y en posición inicial o final de palabra.

CUERPO: INFLEXIONES INTERNAS INTERROGATIVOS PRONOMINALES											
TOTAL	ASCENDENTES							CIRCUNFLEJAS			
	POSICIÓN				% ASCENSO			↑↓		↓↑	
	T	A	AF	TF	10-20%	20-30%	>30%	T	A	T	A
8	6	0	2	0	6	2	0	0	0	0	0
%	75	0	25	0	75	25	0	0	0	0	0

Figura 71. Resultados de inflexiones internas en el cuerpo de enunciados interrogativos pronominales.

CUERPO: PALABRAS MARCADAS INTERROGATIVOS PRONOMINALES						
TOTAL	MARCADAS	POSICIÓN				
		Inicio	Medio	Final	Mono T	Mono A
98	8	3	1	4	1	0
%	8,2	33,3	11,1	44,5	11,1	0

Figura 72. Resultados de palabras marcadas en el cuerpo de enunciados interrogativos pronominales.

En este tipo de enunciados, también se han detectado algunos alargamientos vocálicos descendentes, en un 7,7% de los contornos, como el del ejemplo de la figura 73:

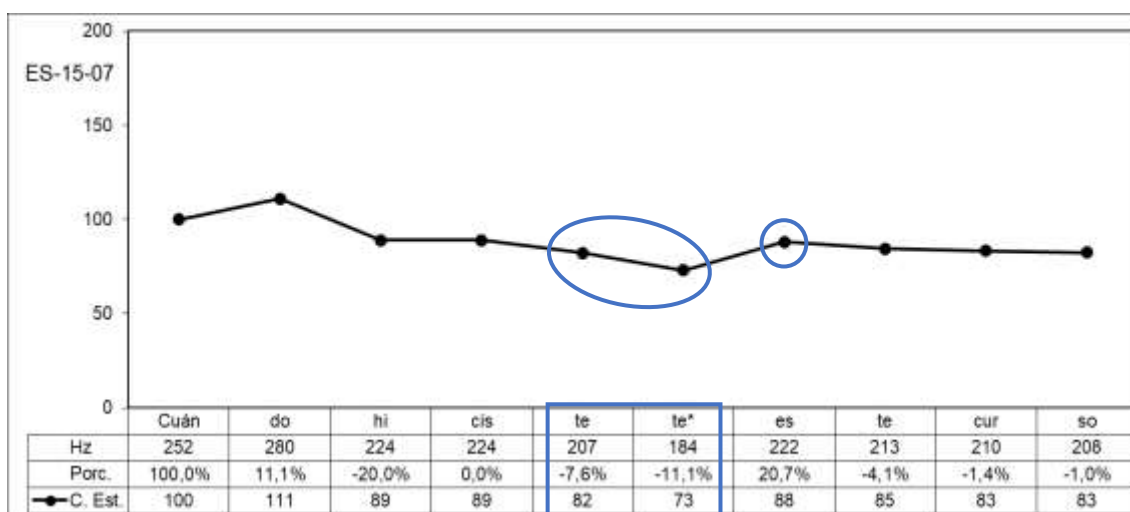


Figura 73. Contorno del enunciado *¿Cuándo hiciste este curso?*

Como podemos observar, se da un alargamiento vocálico que desciende en la átona final de “hiciste”, seguido de una inflexión ascendente en la vocal tónica de “este”.

5.1.1.3. Inflexión final

En los enunciados declarativos, un 35,2% carece de inflexión final. Se trata de finales planos, no terminativos, más propios de la entonación suspendida, que no llegan al 10% de ascenso o descenso, como en el ejemplo de la figura 74, con un -0,8% de descenso:

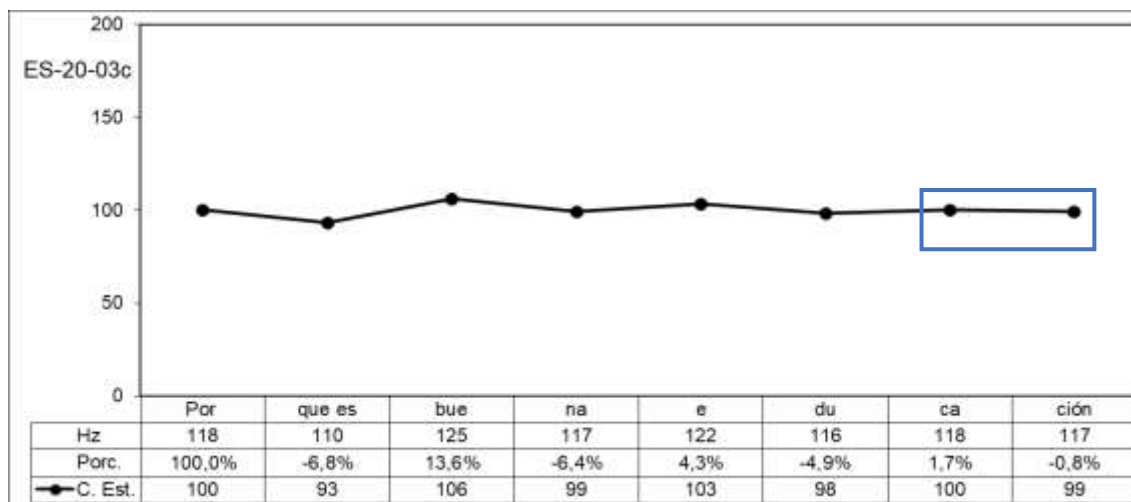


Figura 74. Contorno del enunciado *Porque es buena educación*.

Cabe destacar que un 34,2% de estas inflexiones finales planas son dudosas, ya que contienen segmentos finales no calculables por un descenso notable de frecuencia e intensidad en la última vocal del enunciado, como hemos expuesto en el apartado 4.5.2. de metodología. Esto ocurre en casi todos los casos en enunciados declarativos, por lo que podría tratarse de un rasgo terminativo o marcador de cambio de turno. En la figura 75, vemos un ejemplo, en el que se ha elidido el segmento final de “gen(te)”:

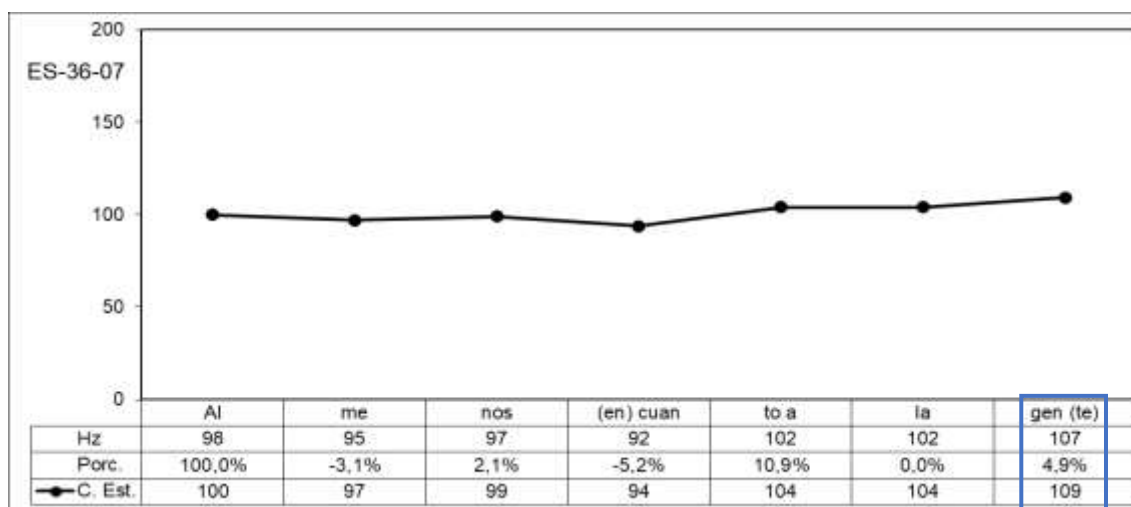


Figura 75. Contorno del enunciado *Al menos en cuanto a la gente*.

Del 64,8% de contornos con inflexión final, la mayoría presenta movimientos descendentes, habituales en la entonación neutra, pero con un porcentaje significativo de descensos superiores a 40%, inusuales en la lengua meta.

En menor grado, encontramos finales ascendentes, la mayoría entre 15-40% de ascenso, lo que sería más propio de la entonación suspendida, y de núcleo elevado, lo que relacionamos con el énfasis, aunque en muchos casos se trata de núcleos poco elevados o influenciados por caídas tonales (*creak*).

El resto es muy poco significativo y se trata principalmente de inflexiones finales circunflejas con movimiento ascendente-descendente.

Estos datos se compilan en la siguiente tabla (fig. 76):

TOTAL	INFLEXIÓN FINAL DECLARATIVOS											
	SIN: PLANA	DESCENDENTE			ASCENDENTE				CIRCUNF.		NÚC. ELEV.	1P = NÚC.
		10- 20%	20- 40%	>40 %	<15 %	>15 %	>40 %	>70 %	↑↓	↓↑		
108	38	11	6	15	4	8	2	1	4	1	17	1
%	35,2	10,2	5,6	13,9	3,7	7,4	1,9	0,9	3,7	0,9	15,7	0,9

Figura 76. Resultados de inflexión final de enunciados declarativos.

En los enunciados interrogativos pronominales, como se detalla en la figura 77, se da un menor porcentaje de contornos sin inflexión final y pocos casos de descenso superior a 40% o de núcleo elevado. En cambio, aumenta el porcentaje de descensos entre 10 y 40% y las terminaciones ascendentes entre 15 y 70% son mucho más frecuentes, como veremos en el apartado de entonación lingüística.

TOTAL	INFLEXIÓN FINAL INTERROGATIVOS PRONOMINALES											
	SIN: PLANA	DESCENDENTE			ASCENDENTE				CIRCUNF.		NÚC. ELEV.	1P = NÚC.
		10- 20%	20- 40%	>40 %	<15 %	>15 %	>40 %	>70 %	↑↓	↓↑		
69	19	9	5	4	1	11	9	2	5	1	3	0
%	27,5	13	7,3	5,8	1,4	16	13	2,9	7,3	1,4	4,4	0

Figura 77. Resultados de inflexión final de enunciados interrogativos pronominales.

Tanto en los enunciados declarativos como en los interrogativos pronominales, el núcleo del contorno, en el que se inicia la inflexión final, es la vocal tónica en casi todos los casos. Sólo se ha detectado un 6,5% de contornos con núcleo en la vocal pretónica.

En la figura 78, se muestra un ejemplo de núcleo en la vocal tónica, lo más frecuente en nuestro corpus. En este caso, se trata de un enunciado declarativo, con inflexión final descendente, cuyo movimiento se inicia tras la vocal tónica de “dividido”:

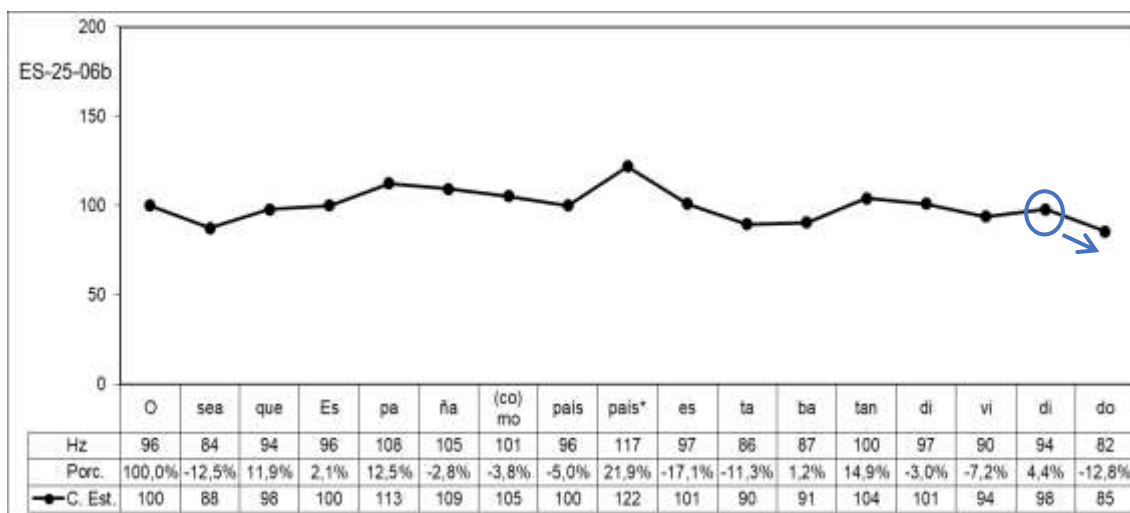


Figura 78. Contorno del enunciado *O sea que España como país estaba tan dividido*.

Veamos un ejemplo de núcleo en la vocal pretónica (fig. 79):

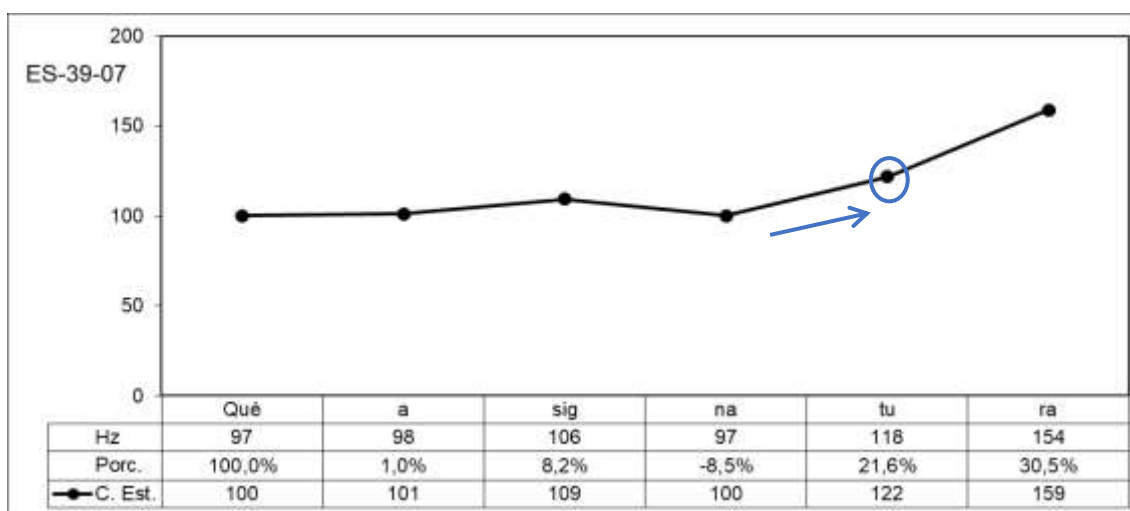


Figura 79. Contorno del enunciado *¿Qué asignatura?*

En este caso, en un enunciado interrogativo pronominal, con inflexión final ascendente, cuyo movimiento se inicia antes de la vocal tónica de “asignatura”.

5.1.1.4. Campo tonal

La tendencia a producir contornos planos e inflexiones internas poco pronunciadas genera un campo tonal estrecho⁵³ en muchos casos, con cerca de la mitad de los contornos por debajo del 50% de distancia tonal.

Cabe destacar que estos datos están influenciados, sobre todo en los enunciados declarativos, por la presencia de descensos superiores a 40% relacionados con el tipo de fonación (*creak* o voz *creaky*) que hemos tratado en el apartado 4.5.2 de metodología, ya que casi todos los contornos con una distancia tonal superior al 100% contienen este fenómeno.

En la figura 80, se muestran los resultados del campo tonal de todos los enunciados declarativos, con un 43,5% de ellos por debajo del 50% de distancia tonal y con un porcentaje significativo (29,6%) que supera el 100% de amplitud.

CAMPO TONAL DECLARATIVOS TODOS		
DISTANCIA TONAL	Nº	%
Hasta 15%	1	0,9
Hasta 30%	21	19,4
Hasta 50%	25	23,2
Hasta 70%	18	16,7
Hasta 100%	11	10,2
Hasta 150%	16	14,8
Hasta 200%	12	11,1
Más de 200%	4	3,7
TOTAL	108	100

Figura 80. Resultados de campo tonal de enunciados declarativos.

Sin embargo, si obviamos los contornos que presentan *creak* o voz *creaky*, el campo tonal es más estrecho, con un 58,2% de casos que no supera el 50% de distancia tonal y sólo un 4,5% por encima del 100% de amplitud, como vemos en la figura 81:

⁵³ Nos referimos a un campo tonal estrecho por debajo del 50% de distancia tonal. Nos basamos en (Ballesteros y Font-Rotchés, 2019).

CAMPO TONAL DECLARATIVOS SIN ↓>40%		
DISTANCIA TONAL	Nº	%
Hasta 15%	1	1,5
Hasta 30%	15	22,4
Hasta 50%	23	34,3
Hasta 70%	17	25,4
Hasta 100%	8	11,9
Hasta 150%	3	4,5
Hasta 200%	0	0
Más de 200%	0	0
TOTAL	67	100

Figura 81. Resultados de campo tonal sin *creak* o voz *creaky* de enunciados declarativos.

En los enunciados declarativos, un 38% de los contornos presenta descensos superiores a 40% relacionados con el tipo de fonación. Se encuentran generalmente en la inflexión final, y, en menor grado, en el cuerpo. La gran mayoría de ellos (81,8%) caen en vocal átona final. Los casos que hemos considerado como *creak* se dan mayoritariamente en la inflexión final y los de voz *creaky*, en el cuerpo.

Estos datos se recogen en la siguiente tabla (fig. 82):

DESCENSOS >40% DECLARATIVOS								
TOTAL	CUERPO		INFLEXIÓN FINAL		POSICIÓN			
	<i>Creak</i>	Voz <i>creaky</i>	<i>Creak</i>	Voz <i>creaky</i>	T	A	AF	TF
44	1	13	29	1	3	0	36	5
%	2,3	29,5	65,9	2,3	6,8	0	81,8	11,4

Figura 82. Resultados de descensos superiores a 40% de enunciados declarativos.

En la figura 83, vemos un ejemplo característico, sin apenas cambios tonales hasta la caída de tipo *creak* en la inflexión final, en este caso, de 50% en la vocal átona final, que, como hemos visto, es la posición más frecuente de los descensos superiores a 40%:

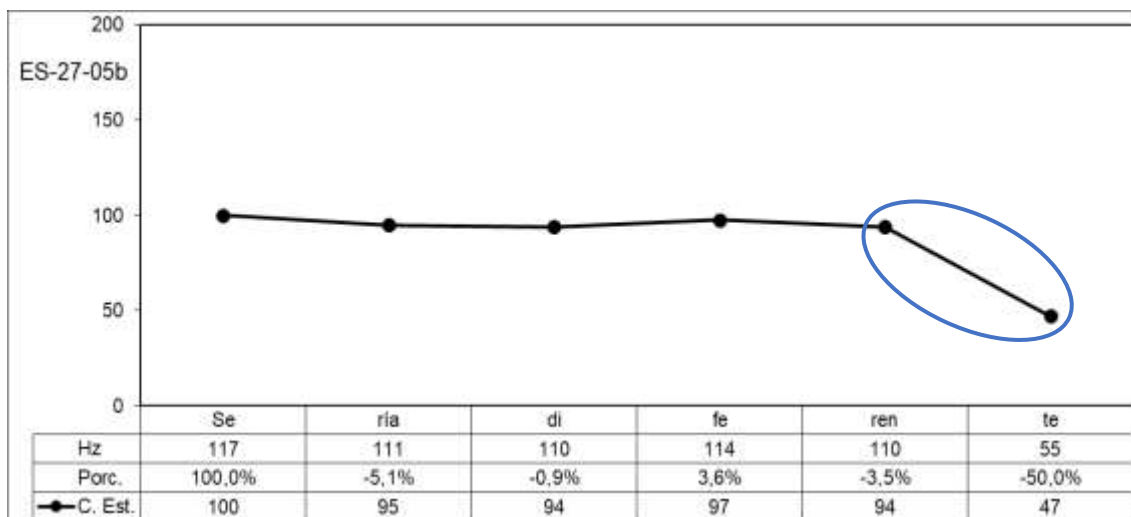


Figura 83. Contorno del enunciado *Sería diferente*.

Y en la figura 84, se muestra un ejemplo con descensos superiores a 40% tanto en el cuerpo, en posición átona final con alargamiento vocálico (“Suecia_{es}”) seguida de “ehm”, en contexto de duda sobre cómo seguir el enunciado, como en la inflexión final, en este caso, en la vocal tónica final de “interrumpir”, lo que es poco frecuente:

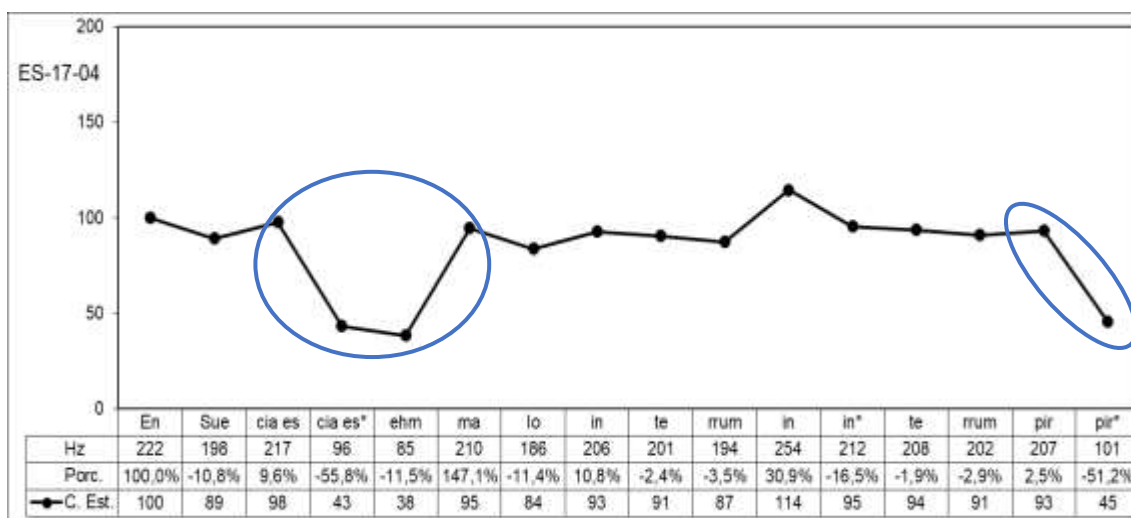


Figura 84. Contorno del enunciado *En Suecia es, ehm, malo interrumpir*.

En algunos casos, se da un descenso de frecuencia e intensidad con voz *creaky* previo a la inflexión final, todavía en el cuerpo, que se mantiene hasta el final del enunciado, como en el ejemplo de la figura 85, donde se observa un descenso de 44% en el monosílabo átono “que” previo a la palabra de la inflexión final, en la que se sostiene el tono bajo y termina plana:

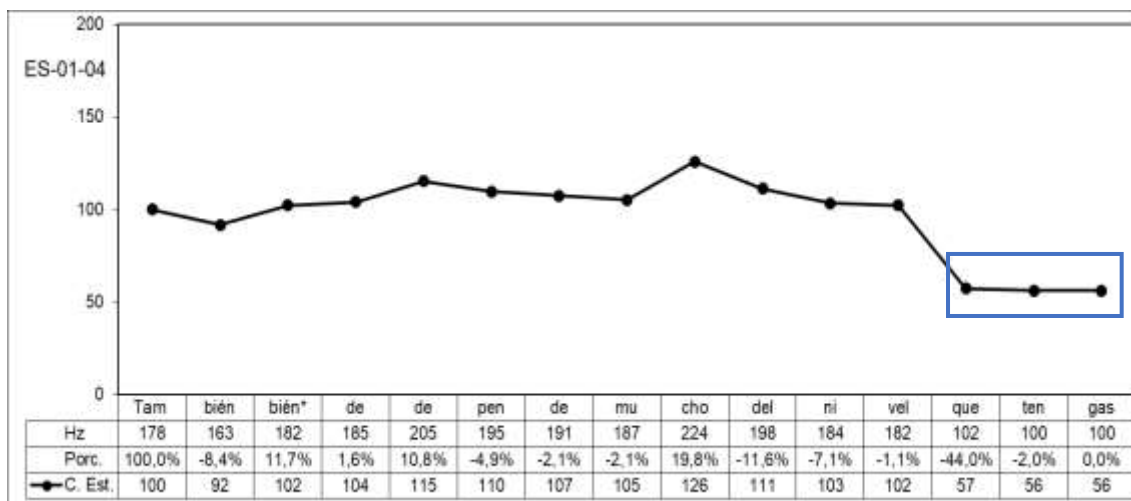


Figura 85. Contorno del enunciado *También depende mucho del nivel que tengas.*

En los enunciados interrogativos pronominales, como se detalla en la figura 86, más de la mitad de los contornos no llega al 50% de amplitud y sólo un 23,2% supera el 70%, con muy pocos casos por encima de 100%.

CAMPO TONAL INTERROGATIVOS PRONOMINALES		
DISTANCIA TONAL	Nº	%
Hasta 15%	4	5,8
Hasta 30%	16	23,2
Hasta 50%	16	23,2
Hasta 70%	17	24,6
Hasta 100%	10	14,5
Hasta 150%	6	8,7
Hasta 200%	0	0
Más de 200%	0	0
TOTAL TODOS	69	100

Figura 86. Resultados de campo tonal de enunciados interrogativos pronominales.

En este tipo de enunciados, se dan pocos casos (sólo en un 8,7% de los contornos) de descensos superiores a 40%.

5.1.1.5. Síntesis

En resumen, la entonación prelingüística neutra de la interlengua se caracteriza por:

- Ausencia de primer pico en más de la mitad de los contornos. Cuando lo hay, suele recaer en vocal tónica o átona posterior con casi igual frecuencia y tener un ascenso de 10-20%. En los enunciados interrogativos pronominales, se da un porcentaje significativo con ascenso de 20-40%, generalmente para marcar el pronombre interrogativo.
- Cuerpos planos o con pocas inflexiones internas en la mayoría de casos. Estas suelen ser poco marcadas, de 10-20% de ascenso, y recaer en vocal tónica o átona final y, en menor grado, en tónica final. Cuando se marca la vocal átona, siempre ocurre en la primera sílaba de la palabra (posible transferencia del acento de la L1). También se marcan algunos monosílabos átonos. Se dan muy pocas inflexiones circunflejas. Uso de *voz creaky* y de alargamientos vocálicos descendentes, sobre todo en vocal átona final de marcadores discursivos, como pausa para pensar o encontrar las palabras mientras se habla.
- Inflexión final plana, no terminativa, o descendente, con un porcentaje significativo de descensos superiores a 40% de tipo *creak*, en enunciados declarativos. Tendencia a disminuir la frecuencia y la intensidad al final del enunciado, posiblemente como rasgo de terminación o cambio de turno. Mayor presencia de terminaciones ascendentes en enunciados interrogativos pronominales. Núcleo en vocal tónica; raramente en pretónica.
- Campo tonal estrecho, por debajo del 50% de amplitud, en alrededor de la mitad de los contornos, aun teniendo en cuenta las caídas tonales de *creak* o *voz creaky*. El resto de contornos se sitúan entre 50-70% y, en menor grado, entre 70-100%, con muy pocos casos por encima de 100% de distancia tonal.

5.1.2. Entonación lingüística⁵⁴

5.1.2.1. Patrón neutro

El patrón I de la entonación neutra del español peninsular, con una inflexión final descendente, de 10-40% de descenso, o ascendente, de 10-15% de ascenso, es el que esperaríamos encontrar en enunciados declarativos o interrogativos pronominales. Sin embargo, en nuestro corpus, sólo un 19,4% de los declarativos (véase fig. 87) y un 21,7% de los interrogativos pronominales (fig. 88) son similares al patrón I del español.

TOTAL	NEUTRO	INTERROGATIVOS					SUSPENDIDOS			ENFÁTICOS								
	I	II	III	IVa	IVb	XIII	V	VIa	VIb	VII	VIII	IX	Xa	Xb	XI	XIIa	XIIb	XIIc
108	21	1	0	0	0	0	38	7	3	17	1	15	4	1	0	0	0	0
%	19,5	0,9	0	0	0	0	35,2	6,5	2,8	15,7	0,9	13,9	3,7	0,9	0	0	0	0

Figura 87. Clasificación por patrones de enunciados declarativos: neutro.

TOTAL	NEUTRO	INTERROGATIVOS					SUSPENDIDOS			ENFÁTICOS								
	I	II	III	IVa	IVb	XIII	V	VIa	VIb	VII	VIII	IX	Xa	Xb	XI	XIIa	XIIb	XIIc
69	15	2	0	0	1	4	19	15	1	3	0	4	4	1	0	0	0	0
%	21,7	2,9	0	0	1,4	5,8	27,5	21,7	1,4	4,3	0	5,8	5,8	1,4	0	0	0	0

Figura 88. Clasificación por patrones de enunciados interrogativos pronominales: neutro.

En los enunciados declarativos, la gran mayoría de casos clasificados como patrón I, carece de primer pico, aunque en algunos observamos prominencias tonales que no llegan al 10% que podrían ser significativas para nuestros informantes.

En las figuras 89 y 90, se muestran contornos con inflexiones finales dentro de los márgenes de la entonación neutra, con un descenso de 12,3% en el primer caso y un ascenso de 12,9% en el segundo, y con cuerpo descendente. En ambos, consideramos que no hay primer pico, pero señalamos las prominencias que parecen intentos de realizarlo, de 9,4% en la vocal átona posterior (fig. 89) y de 8,8% en la tónica (fig. 90):

⁵⁴ Los modelos de los patrones de la lengua meta a los que nos referimos se pueden consultar en el apartado 3.4.2., en el que nos dedicamos a la descripción y la representación gráfica de cada uno de ellos.

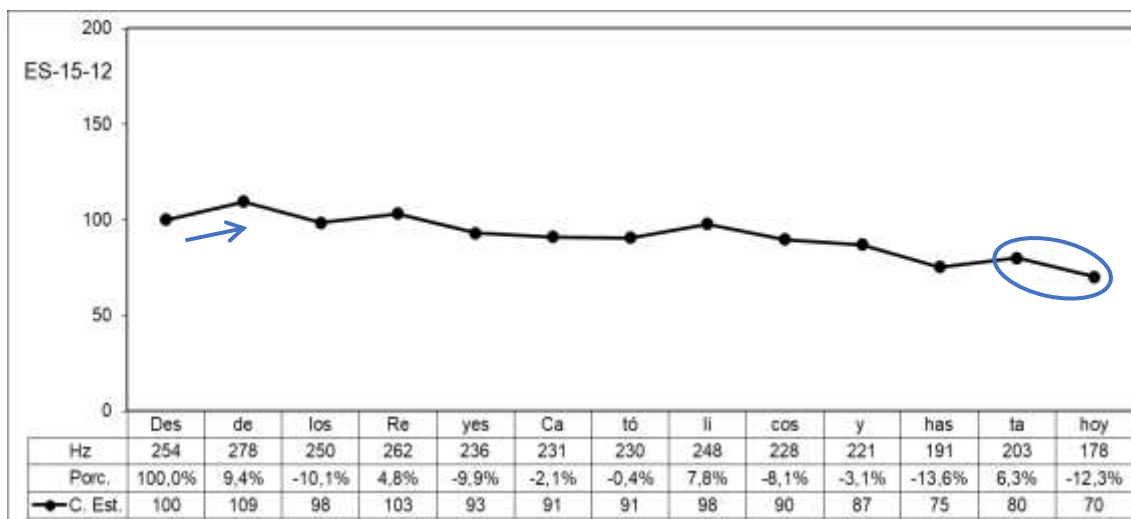


Figura 89. Contorno del enunciado *Desde los Reyes Católicos y hasta hoy.*

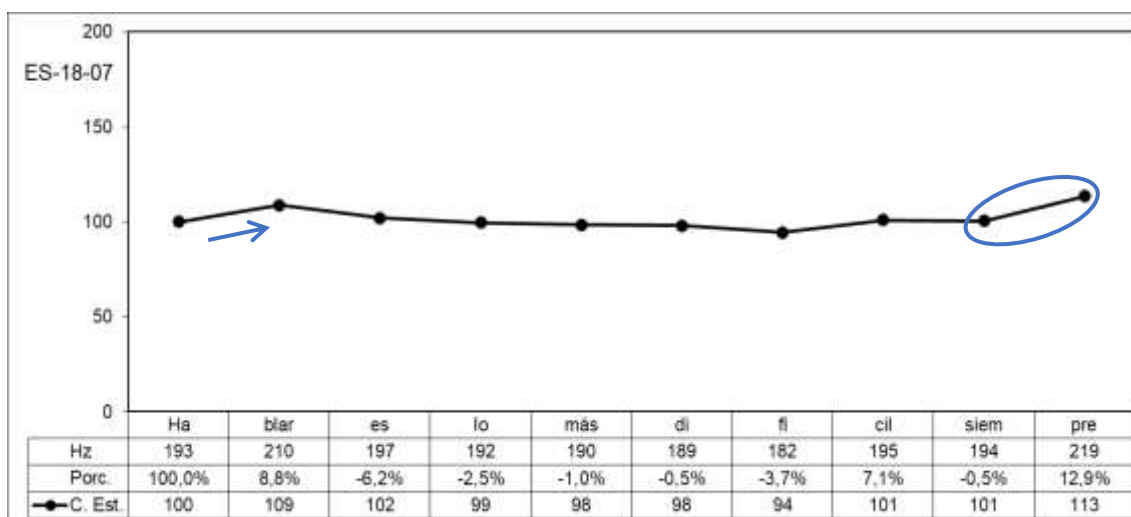


Figura 90. Contorno del enunciado *Hablar es lo más difícil siempre.*

En los contornos de enunciados declarativos similares al patrón I, cuando hay primer pico, no se da en vocal tónica, sino en átona anterior o posterior.

En la figura 91, vemos un ejemplo con el primer pico en la vocal átona anterior, que se alarga y desciende hasta 29,3%, y el cuerpo en declinación previa a la inflexión final descendente de 14,4%:

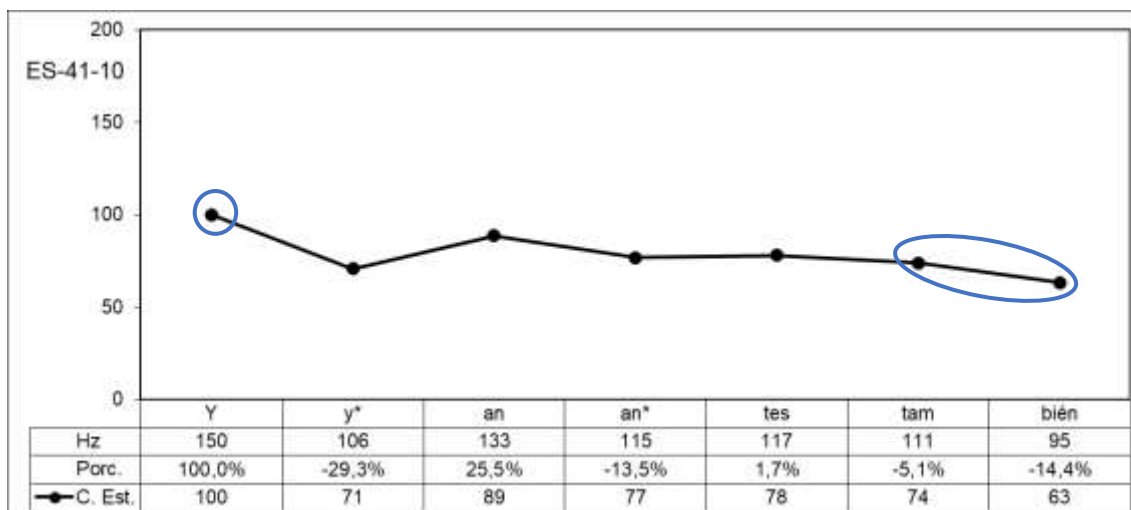


Figura 91. Contorno del enunciado *Y antes también.*

En los enunciados interrogativos pronominales con contornos similares al patrón I, la presencia de primer pico es mayor, en casi todos los casos en el pronombre interrogativo, generalmente en la vocal tónica y, en menor grado, en la átona posterior.

Veamos uno de los pocos ejemplos (fig. 92) que coincide con el patrón I, con un primer pico marcado, de 25,5% de ascenso, en la vocal tónica del pronombre interrogativo, un cuerpo en declinación y una inflexión final descendente de 13,8%:

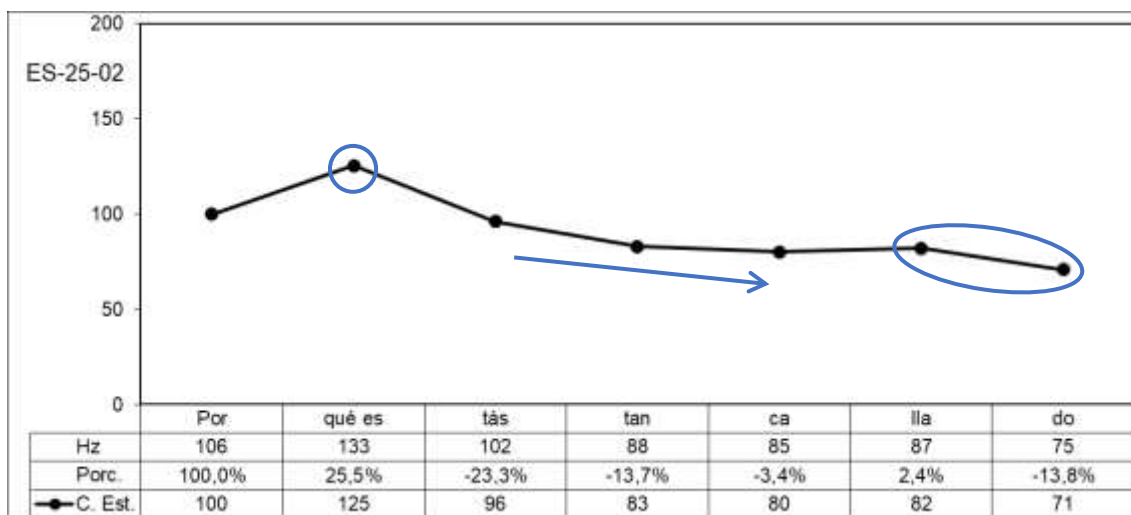


Figura 92. Contorno del enunciado *¿Por qué estás tan callado?*

5.1.2.2. Otros patrones

En los enunciados declarativos del corpus, como vemos en la clasificación por patrones de la figura 93, la mayoría de contornos se producen con entonación suspendida (44,5%) o enfática (35,1%).

TOTAL	NEUTRO	INTERROGATIVOS					SUSPENDIDOS			ENFÁTICOS								
	I	II	III	IVa	IVb	XIII	V	VIa	VIb	VII	VIII	IX	Xa	Xb	XI	XIIa	XIIb	XIIc
108	21	1	0	0	0	0	38	7	3	17	1	15	4	1	0	0	0	0
%	19,5	0,9	0	0	0	0	35,2	6,5	2,8	15,7	0,9	13,9	3,7	0,9	0	0	0	0

Figura 93. Clasificación por patrones de enunciados declarativos: otros.

El patrón suspendido V, sin inflexión final, es el más frecuente. Como se muestra en los siguientes ejemplos (figs. 94-95), se trata de terminaciones planas, que no llegan al 10% de descenso o ascenso, en las que el enunciado parece inacabado, aunque en el contexto comunicativo los informantes ya han terminado su turno y no tienen intención de seguir hablando. En el primer caso (fig. 94), la informante interviene para decir que el padre de su exnovio es de Jaén, cuando otra persona habla de este lugar. En el segundo (fig. 95), el informante responde brevemente a una pregunta sobre sus estudios de español antes de llegar a España. Por tanto, no sería apropiado el uso de entonación suspendida.

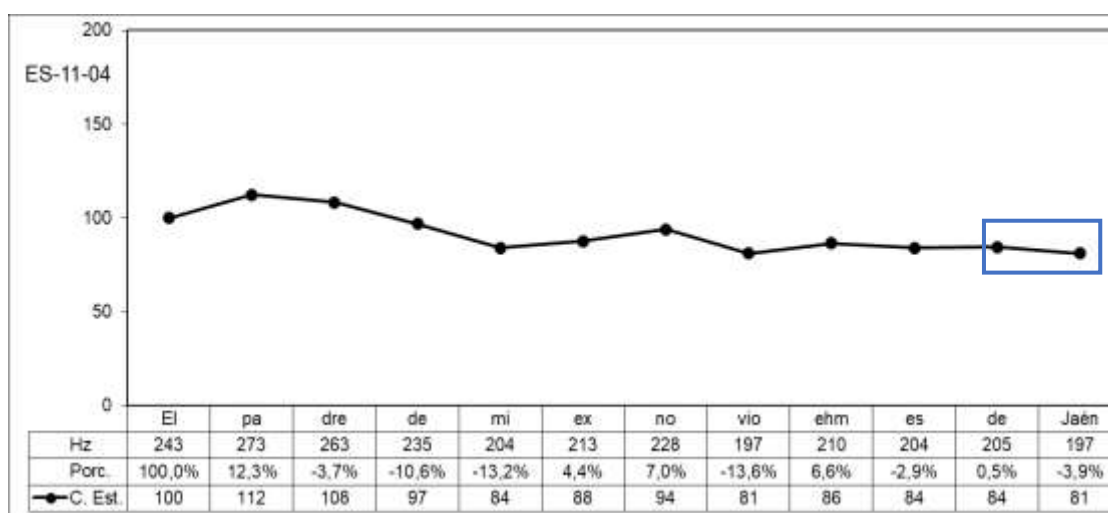


Figura 94. Contorno del enunciado *El padre de mi exnovio, ehm, es de Jaén.*

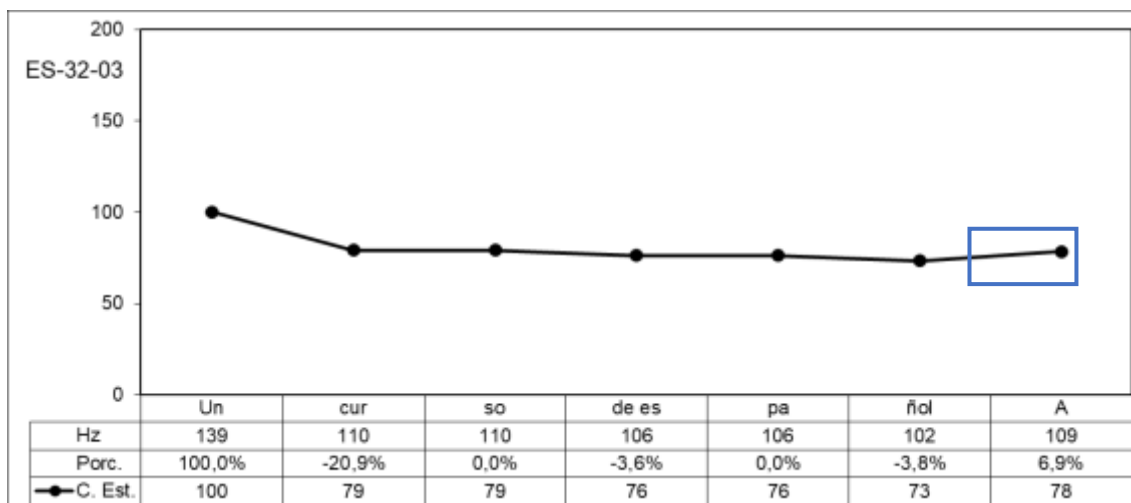


Figura 95. Contorno del enunciado *Un curso de español A*.

En menor grado, encontramos el patrón suspendido VI, con inflexión final ascendente no terminativa de entre 15% y 70%. En la figura 96, se muestra un ejemplo similar al patrón VI, con un ascenso de 29,4% en la inflexión final, que clasificamos en la variante VIa por la ausencia de primer pico (en la VIb el primer pico estaría desplazado). En este caso, como en los anteriores, tampoco sería adecuado el uso de entonación suspendida, ya que la intención de la informante en el contexto comunicativo es terminativa.

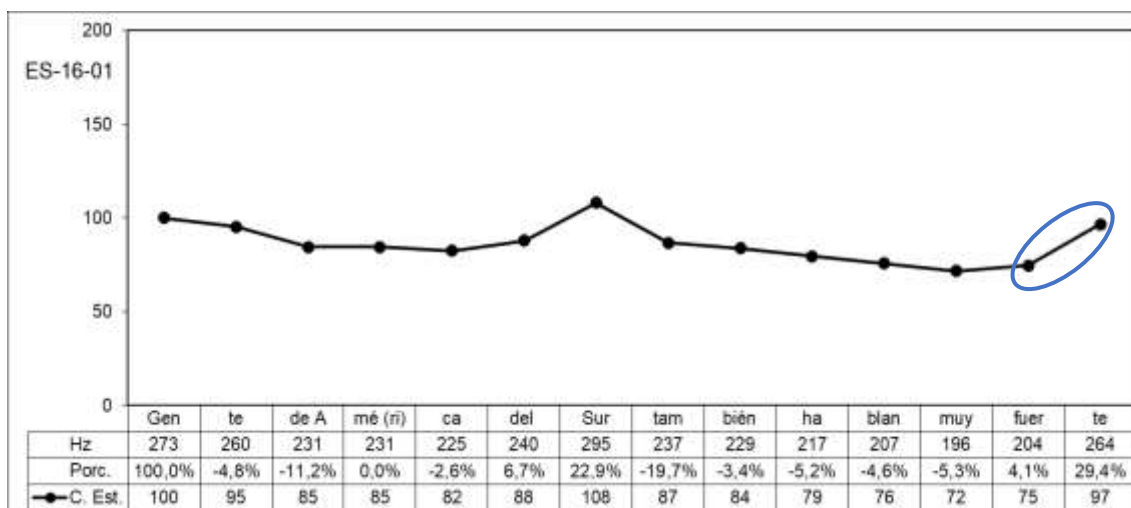


Figura 96. Contorno del enunciado *Gente de América del Sur también hablan muy fuerte*.

En cuanto a los patrones enfáticos, encontramos principalmente casos similares al VII, con inflexión final de núcleo elevado, y al IX, con terminación descendente superior a 40%.

En los contornos con inflexión final de núcleo elevado, en los que el ascenso culmina en la última sílaba tónica seguido de un descenso, la mayoría son poco marcados, con ascenso de entre 10% y 20%, como el que se muestra en la figura 97:

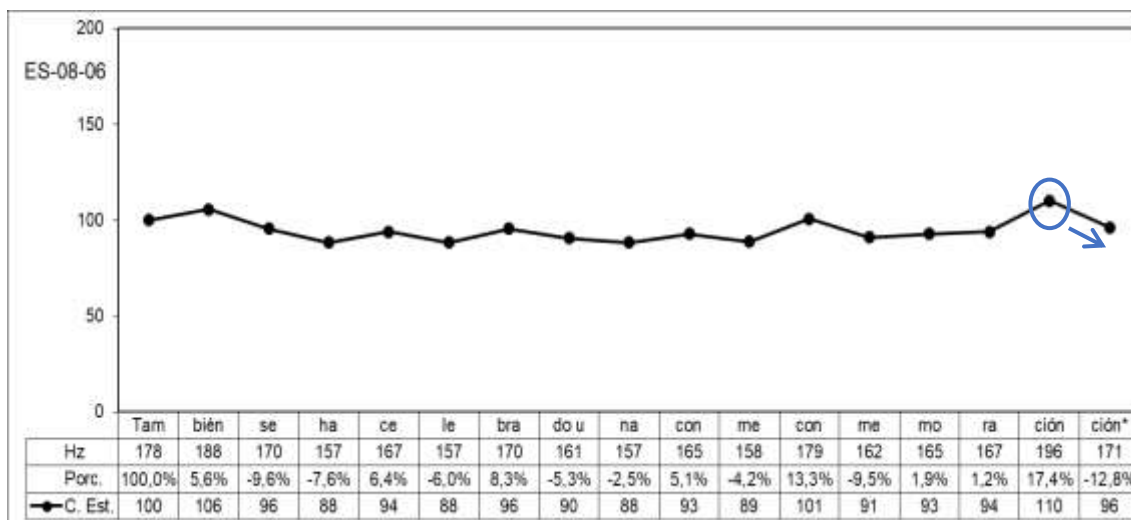


Figura 97. Contorno del enunciado *También se ha celebrado una conmemoración*.

Este tipo de inflexión se considera un rasgo enfático, destinado a enfatizar la última palabra. Este podría considerarse también el objetivo de nuestros informantes teniendo en cuenta el contexto comunicativo, como vemos en el ejemplo de la figura 98, en el que se puede interpretar que la informante enfatiza la última palabra “España” como foco de la conversación y segundo término de la comparación que establece con la palabra “Suecia”, que también está marcada.

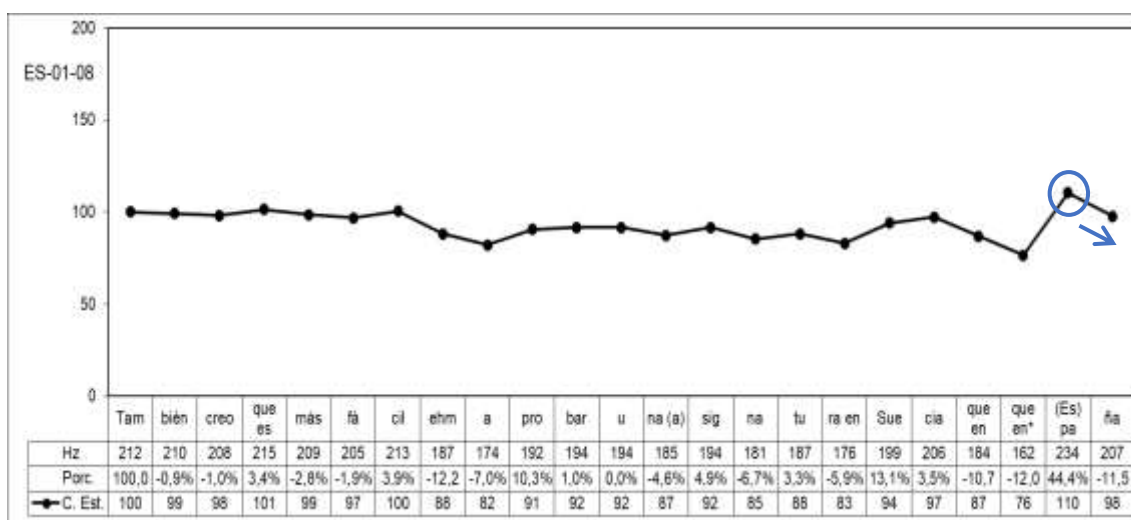


Figura 98. Contorno del enunciado *También creo que es más fácil, ehm, aprobar una asignatura en Suecia que en España*.

Un tercio de los casos de inflexión final de núcleo elevado presenta un ascenso leve en el núcleo seguido de un descenso muy acusado, no propio de la lengua meta, como en el siguiente ejemplo (fig. 99):

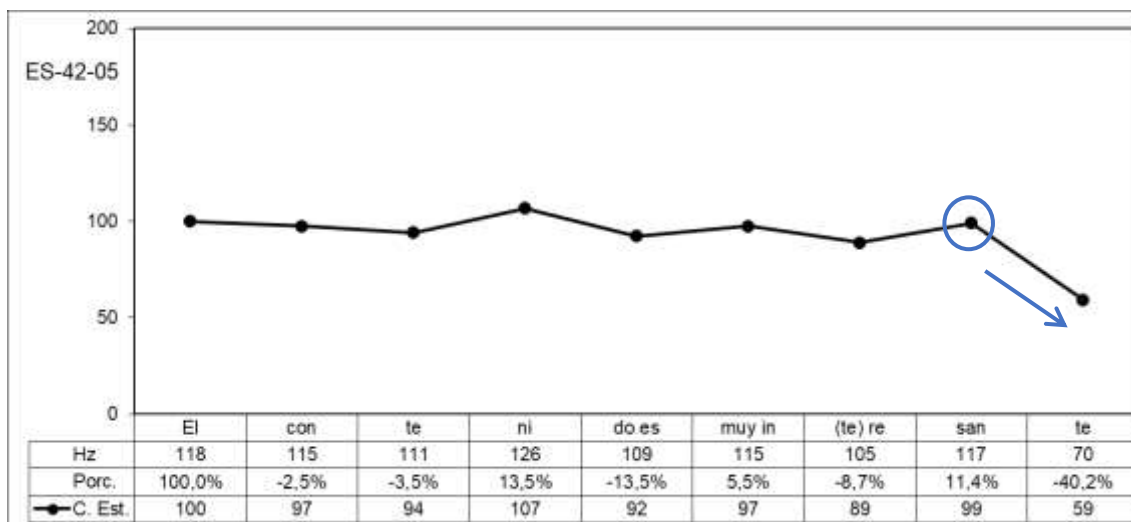


Figura 99. Contorno del enunciado *El contenido es muy interesante.*

En la figura 100, vemos un ejemplo de los contornos con este tipo de descensos superiores a 40% en la inflexión final que hemos clasificado como patrón enfático IX. Lo consideramos un rasgo enfático porque es así en la lengua meta, pero, como hemos explicado en apartados previos, se trata de un fenómeno frecuente en el corpus, especialmente en enunciados declarativos, que parece ser un rasgo terminativo o marcador de cambio de turno.

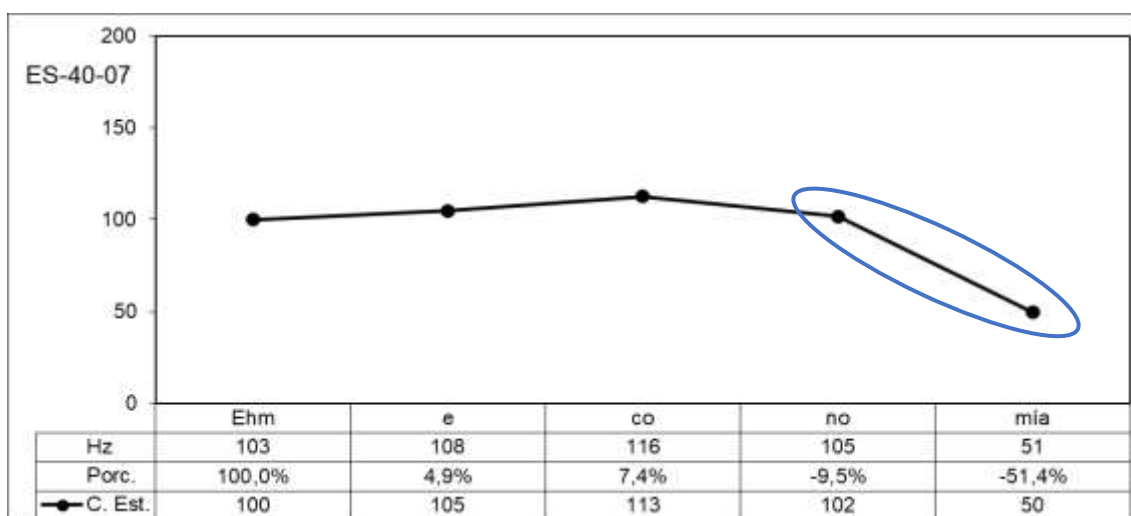


Figura 100. Contorno del enunciado *Ehm, economía.*

En los enunciados interrogativos pronominales, como podemos observar en la tabla de la figura 101, la mayoría de contornos se producen con entonación suspendida (50,6%), también principalmente con el patrón V de terminación plana, pero con mayor presencia del patrón VI de inflexión final ascendente (21,7%) que en los declarativos. Se dan menos casos de entonación enfática (17,3%) y alrededor de un 10% de contornos similares a patrones interrogativos.

TOTAL	NEUTRO	INTERROGATIVOS					SUSPENDIDOS			ENFÁTICOS								
	I	II	III	IVa	IVb	XIII	V	VIa	VIb	VII	VIII	IX	Xa	Xb	XI	XIIa	XIIb	XIIc
69	15	2	0	0	1	4	19	15	1	3	0	4	4	1	0	0	0	0
%	21,7	2,9	0	0	1,4	5,8	27,5	21,7	1,4	4,3	0	5,8	5,8	1,4	0	0	0	0

Figura 101. Clasificación por patrones de enunciados interrogativos pronominales: otros.

El uso de entonación suspendida en este tipo de enunciados, como ocurre en los declarativos, puede causar dificultades comunicativas, ya que se puede interpretar que el hablante todavía no ha terminado su intervención, cuando este espera una respuesta.

En la figura 102, se muestra un ejemplo del patrón suspendido V, con inflexión final plana, el más frecuente también en este tipo de enunciados:

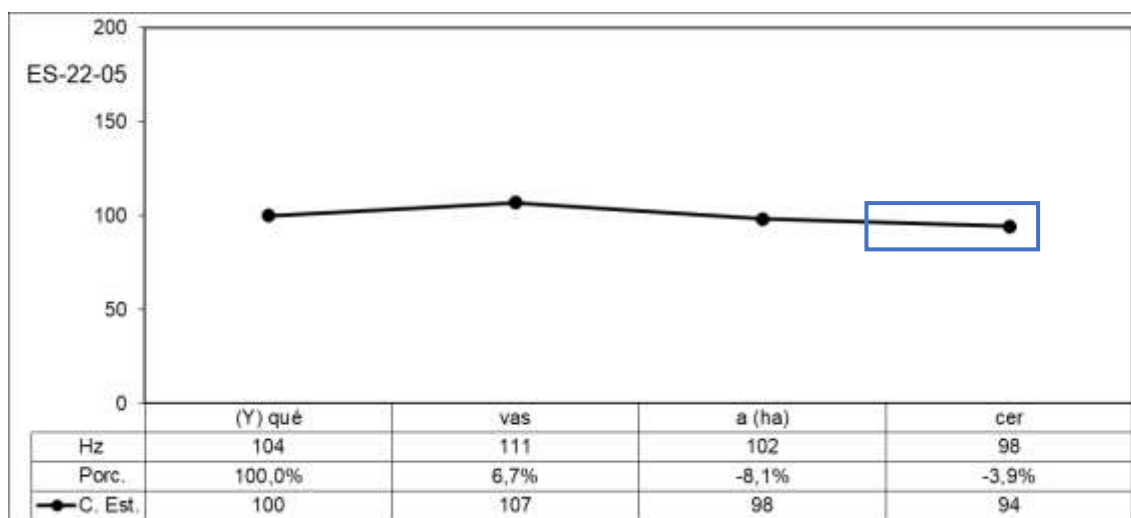


Figura 102. Contorno del enunciado ¿Y qué vas a hacer?

Y en la figura 103, vemos un contorno con patrón suspendido VI, con inflexión final ascendente de 18,2%, que, como se ha mencionado antes, clasificamos en la variante VIa por la ausencia de primer pico (en la VIb el primer pico estaría desplazado).

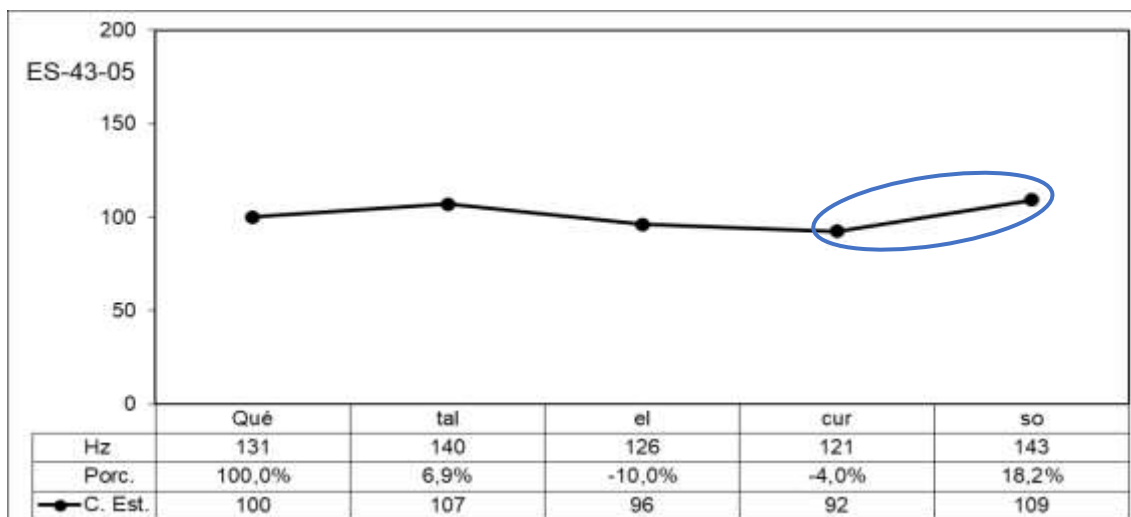


Figura 103. Contorno del enunciado *¿Qué tal el curso?*

Los patrones enfáticos que se han hallado son sobre todo el IX, con inflexión final descendente superior a 40%, como el que mostramos en la figura 104, y Xa, con inflexión final circunfleja ascendente-descendente, que comentamos a continuación.

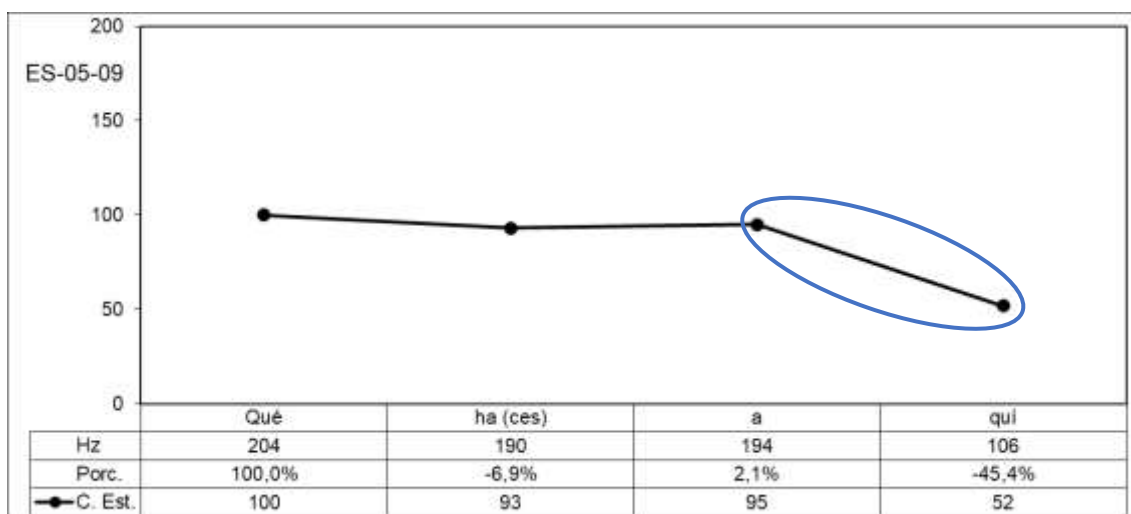


Figura 104. Contorno del enunciado *¿Qué haces aquí?*

En la figura 105, vemos un ejemplo del patrón XIa, con inflexión final circunfleja ascendente-descendente, en este caso, con alargamiento de la sílaba átona final que asciende a más del 60%. Se trata de un énfasis marcado que no parece justificado en el contexto conversacional, ya que la informante pregunta a una compañera con qué ha trabajado antes, aunque podría tratarse de una marca de ironía (las informantes bromean con frecuencia durante la sesión de grabación).

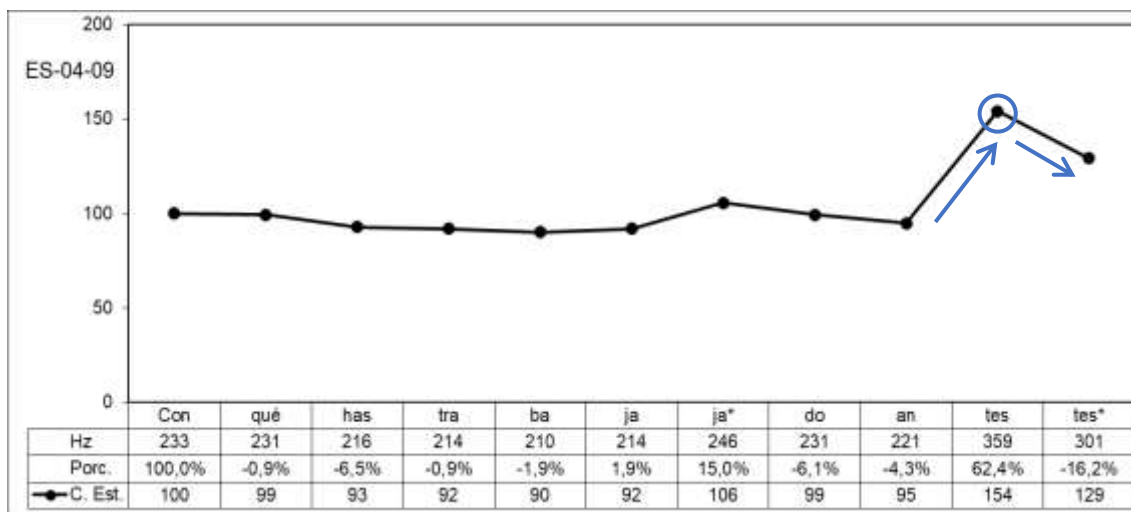


Figura 105. Contorno del enunciado *¿Con qué has trabajado antes?*

Los pocos casos de entonación interrogativa que hemos encontrado son sobre todo contornos similares al patrón XIII, con cuerpo e inflexión final ascendentes, aunque el ascenso total no llega al 50% en ningún caso y, como se ha explicado en el apartado 3.4.2.2., el rasgo melódico determinante de este patrón es que el ascenso total sea igual o superior a 90%. En la figura 106, vemos un ejemplo:

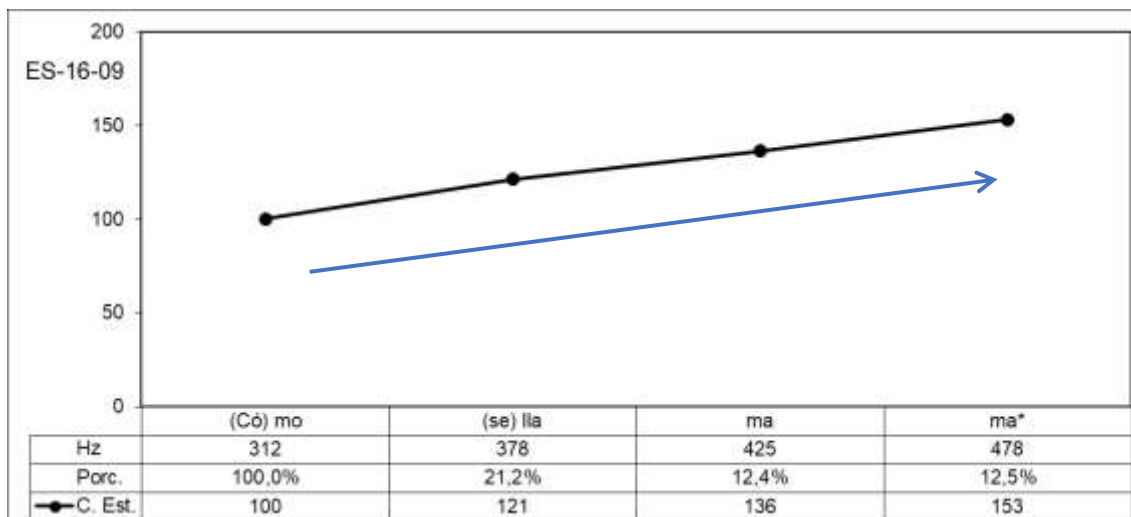


Figura 106. Contorno del enunciado *¿Cómo se llama?*

Como podemos observar, se da un ascenso total de 46,1%, lejos del 90% establecido para el patrón interrogativo XIII de la lengua meta.

5.1.2.3. Síntesis

En la entonación lingüística neutra de la interlengua:

- Alrededor de un 20% de los contornos son similares al patrón I neutro de la lengua meta, aunque la mayoría carece de primer pico.
- La mayoría de contornos se produce con patrones propios de la entonación suspendida de la lengua meta, principalmente el V, de terminación plana.
- En los enunciados interrogativos pronominales, aparece también con frecuencia el patrón suspendido VIa, de inflexión final ascendente.
- En los enunciados declarativos, se da un porcentaje significativo de dos patrones propios de la entonación enfática: el VII, de núcleo elevado, destinado a enfatizar la última palabra y el IX, de final descendente superior a 40% (*creak*).

5.2. ENTONACIÓN INTERROGATIVA

5.2.1. Entonación prelingüística

5.2.1.1. Primer pico

En la entonación interrogativa, la presencia de primer pico es más frecuente que en la neutra, aunque el porcentaje de ausencia sigue siendo alto (45,6%). El primer pico se encuentra en vocal tónica o átona posterior, con casi igual frecuencia, como ocurre en la entonación neutra. El porcentaje de ascenso del primer pico es de 10-20% en la gran mayoría de casos (80,6%), por tanto, es menos marcado que en contornos neutros. Estos datos se recogen en la siguiente tabla (fig.107)⁵⁵:

TOTAL ENUNCIADOS	PRIMER PICO INTERROGATIVOS ABSOLUTOS							
	SIN	POSICIÓN				% ASCENSO		
		T	AP	TP	AA	10-20%	20-40%	>40%
57	26	14	15	1	1	25	3	3
%	45,6	24,6	26,3	1,7	1,7	80,6	9,7	9,7

Figura 107. Resultados de primer pico de enunciados interrogativos absolutos.

En la figura 108, se muestra un contorno sin primer pico:

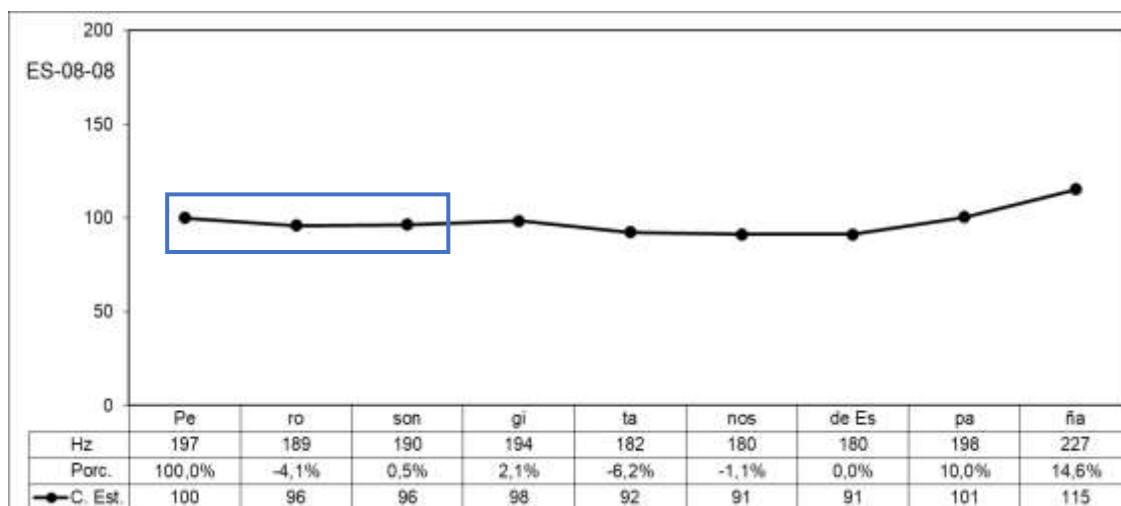


Figura 108. Contorno del enunciado *¿Pero son gitanos de España?*

⁵⁵ Como explicamos en el apartado 4.5.1., para el análisis de rasgos melódicos de primer pico y cuerpo, no tenemos en cuenta los enunciados cortos, constituidos sólo por inflexión final. La mayoría de ellos son interrogativos absolutos, de ahí que el total de enunciados de la tabla (57) sea sensiblemente menor que el del corpus (74), una vez apartados los casos en los que únicamente podemos analizar la inflexión final.

Veamos dos ejemplos con primer pico con ascenso de 10-20%. En el primer caso (fig. 109), en la primera vocal tónica del contorno, con un 14,6% de ascenso, y en el segundo (fig.110), en la átona posterior, de 19,1%:

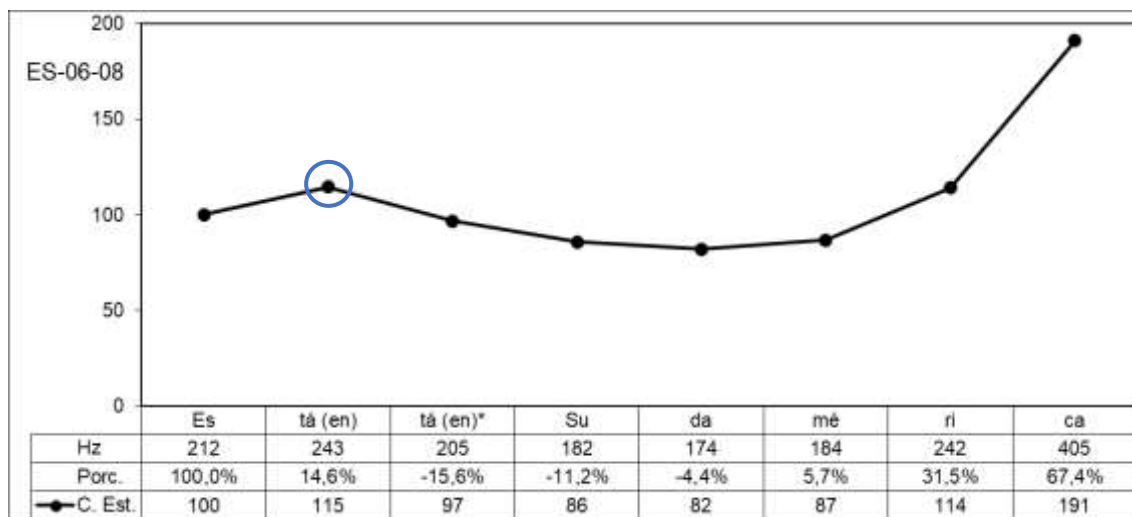


Figura 109. Contorno del enunciado *¿Está en Sudamérica?*

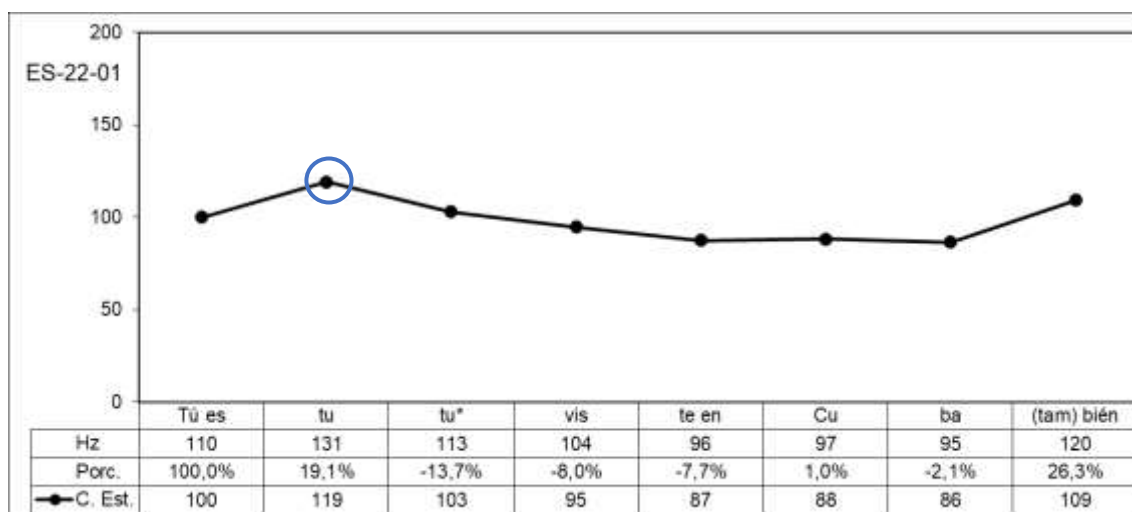


Figura 110. Contorno del enunciado *¿Tú estuviste en Cuba también?*

Los pocos casos que se han encontrado de primer pico muy marcado, superior a 40% de ascenso, son dudosos, ya que podríamos considerar que contienen dos grupos fónicos, en los que ese primer pico sería entonces la inflexión final del primer grupo. En el ejemplo de la figura 111 (*¿Hay muchos, ehm, "peleados"?*), la informante, en el contexto de una conversación sobre peleas en discotecas, pregunta si hay muchas, haciendo una pausa con “ehm” antes de decir la palabra “peleados” en lugar de peleas, por inseguridad sobre el uso de la palabra:

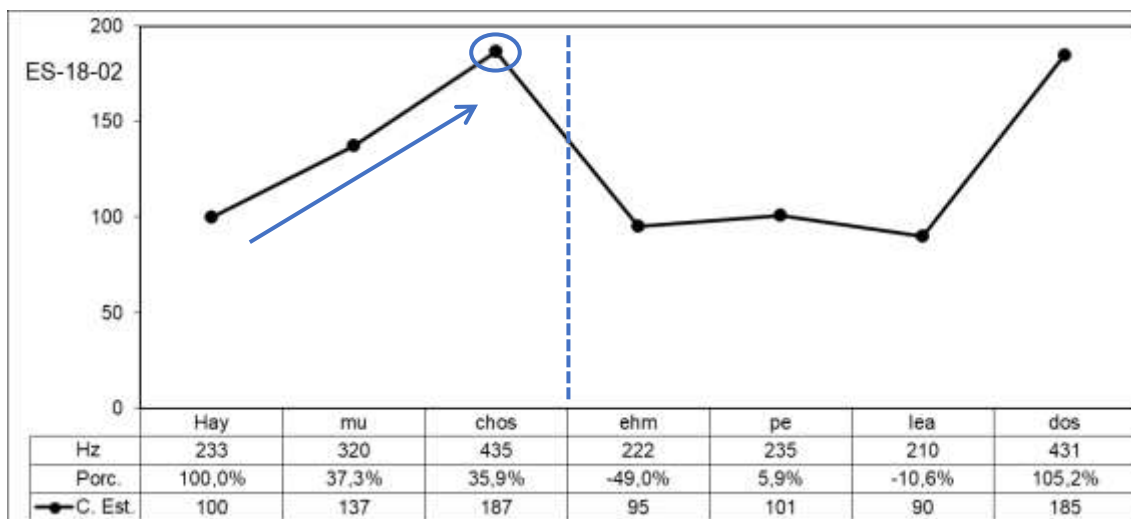


Figura 111. Contorno del enunciado *¿Hay muchos, ehm, "peleados"?*

Por tanto, en este caso, lo que clasificamos como primer pico con ascenso de hasta 73,2% en vocal átona posterior, podría considerarse también inflexión final interrogativa si dividiéramos la pregunta en dos partes.

5.2.1.2. Cuerpo

La gran mayoría de enunciados, un 82,5%, no tiene inflexiones internas, por tanto, el porcentaje de palabras marcadas en el cuerpo es bajo, sólo un 17,8%. Como hemos visto, el cuerpo de este tipo de enunciados suele ser corto, lo que deja menos margen para realizar inflexiones internas entre el primer pico y la inflexión final, si los hay.

En la figura 112, se muestra un ejemplo sin inflexiones internas en el cuerpo:

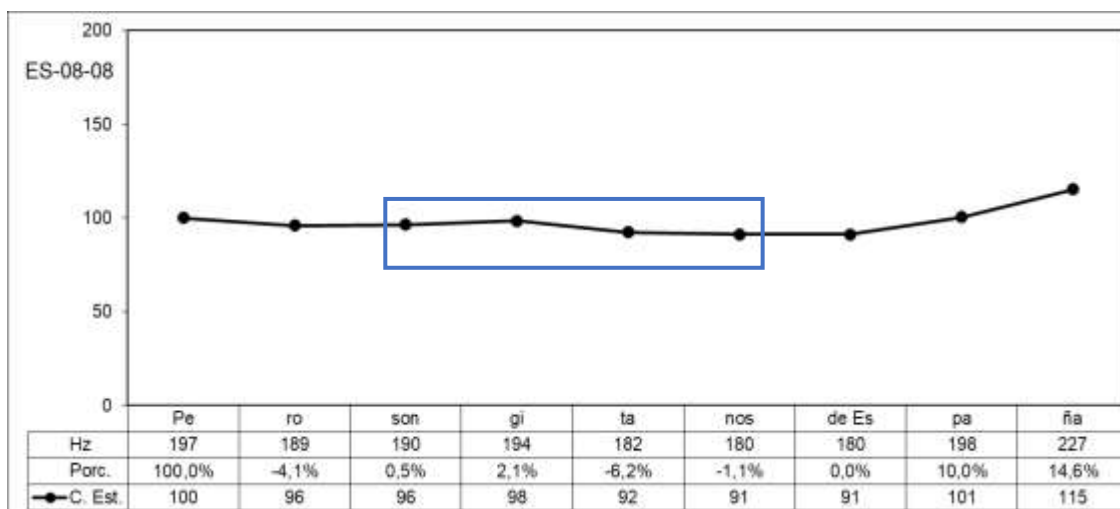


Figura 112. Contorno del enunciado *¿Pero son gitanos de España?*

En las siguientes tablas (figs. 113 y 114), se resumen los datos de los resultados de las pocas inflexiones internas y palabras marcadas que hemos encontrado. Como vemos, las inflexiones tienden a producirse en vocal átona final, con ascensos superiores a los de la entonación neutra.

CUERPO: INFLEXIONES INTERNAS INTERROGATIVOS ABSOLUTOS											
TOTAL	ASCENDENTES							CIRCUNFLEJAS			
	POSICIÓN				% ASCENSO			↑↓		↓↑	
	T	A	AF	TF	10-20%	20-30%	>30%	T	A	T	A
12	4	0	7	1	3	3	6	0	0	0	0
%	33,3	0,00	58,4	8,3	25	25	50	0	0	0	0

Figura 113. Resultados de inflexiones internas en el cuerpo de enunciados interrogativos absolutos.

CUERPO: PALABRAS MARCADAS INTERROGATIVOS ABSOLUTOS						
TOTAL	MARCADAS	POSICIÓN				
		Inicio	Medio	Final	Mono T	Mono A
73	13	1	3	9	0	1
%	17,8	7,1	21,4	64,5	0	7,1

Figura 114. Resultados de palabras marcadas en el cuerpo de enunciados interrogativos absolutos.

En el ejemplo de la figura 115, se muestran dos inflexiones internas en el cuerpo en vocal átona final, la posición más frecuente en este tipo de enunciados:

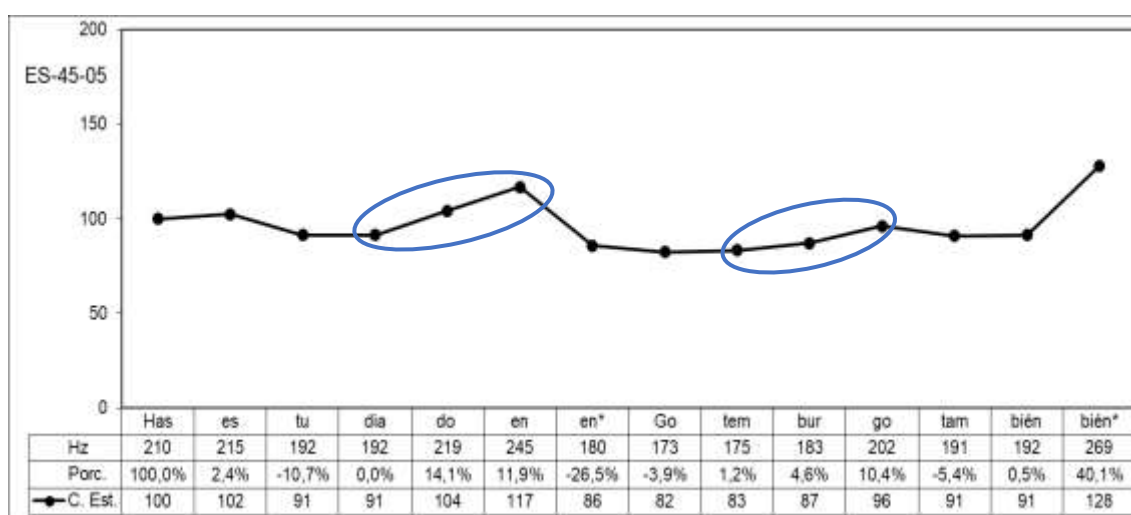


Figura 115. Contorno del enunciado *¿Has estudiado en Gotemburgo también?*

En la mayoría de inflexiones internas superiores a 30% de ascenso, ocurre lo mismo que hemos expuesto en los casos de primer pico muy marcado (véase fig. 111). Suele tratarse del final de un grupo rítmico, de una parte de la pregunta, aunque se podría considerar grupo fónico con inflexión final suspendida.

En el ejemplo de la figura 116, una persona habla sobre un viaje y el informante le pregunta si ha comprado el billete para el avión ya, haciendo pausas con inflexiones ascendentes superiores a 30% en la vocal átona final de “has comprado el billete” y la tónica final de “para el avión”.

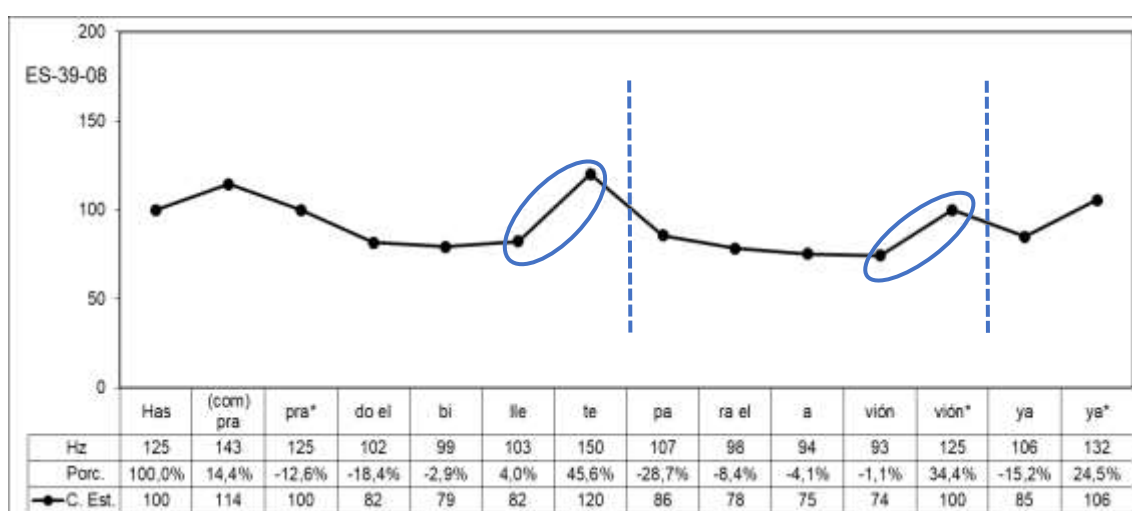


Figura 116. Contorno del enunciado *¿Has comprado el billete para el avión ya?*

No se han hallado inflexiones internas circunflejas ni alargamientos vocálicos descendentes en este tipo de enunciados.

5.2.1.3. Inflexión final

Como se detalla en la tabla de la figura 117, la mayoría de las inflexiones finales son ascendentes, principalmente de 15-70% de ascenso y, en menor grado, superiores a 70%. El resto son planas o descendentes y se han hallado muy pocos casos de terminaciones circunflejas o de núcleo elevado. En el apartado de entonación lingüística, mostramos y comentamos ejemplos de los distintos tipos de inflexión final encontrados.

TOTAL	INFLEXIÓN FINAL INTERROGATIVOS ABSOLUTOS											
	SIN: PLANA	DESCENDENTE			ASCENDENTE				CIRCUNF.		NÚC. ELEV.	1P = NÚC
		10- 20%	20- 40%	>40 %	<15 %	>15 %	>40 %	>70%	↑↓	↓↑		
74	8	4	1	2	2	21	14	13	2	0	3	4
%	10,8	5,4	1,4	2,7	2,7	28,4	18,9	17,6	2,7	0	4,1	5,4

Figura 117. Resultados de inflexión final de enunciados interrogativos absolutos.

En la entonación interrogativa, se da el mayor porcentaje (16,2%) de casos de núcleo en vocal pretónica, en los cuales el movimiento de la inflexión final se inicia antes de la tónica. Suelen ser inflexiones finales ascendentes en las que el ascenso significativo se da tras la vocal tónica, pero se detecta un ascenso superior a 10% en el segmento previo.

En el ejemplo de la figura 118, podemos observar que antes de la vocal tónica de la palabra final “letra” se da un ascenso de 12,7% y después de esta, de 21,1%:

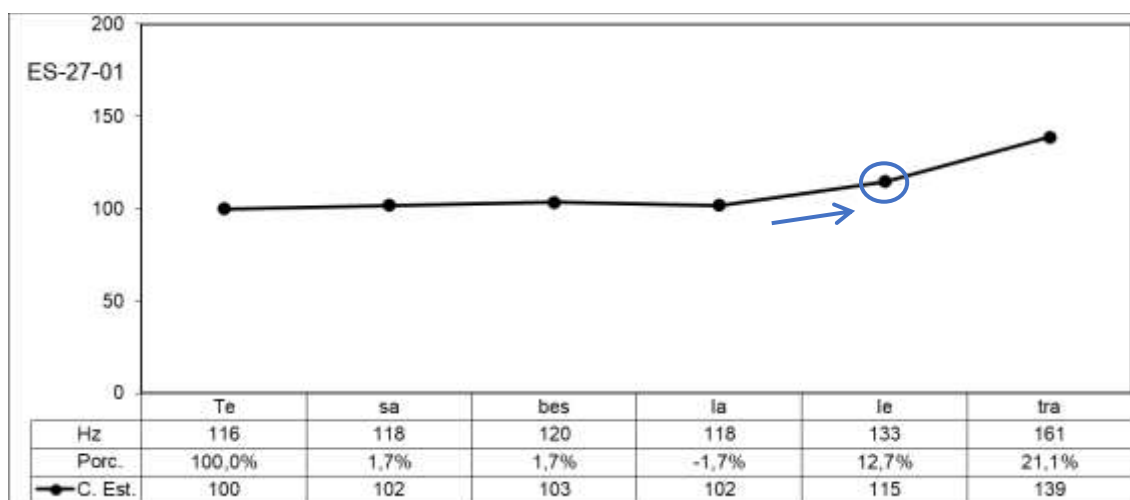


Figura 118. Contorno del enunciado *¿Te sabes la letra?*

En estos casos, no se suma el ascenso total, pero se tiene en cuenta si afecta a la entonación lingüística.

5.2.1.4. Campo tonal

En la entonación interrogativa, el campo tonal es un poco más amplio que en la neutra, ya que un 35,1% de los contornos supera el 70% de amplitud, por la presencia de inflexiones finales ascendentes más acusadas que en la neutra.

Sin embargo, como vemos en la figura 119, la mayoría de contornos se sitúa por debajo del 70% de distancia tonal, lo que consideramos un campo tonal estrecho para la entonación interrogativa.

CAMPO TONAL INTERROGATIVOS ABSOLUTOS		
DISTANCIA TONAL	Nº	%
Hasta 15%	2	2,7
Hasta 30%	10	13,5
Hasta 50%	23	31,1
Hasta 70%	13	17,6
Hasta 100%	9	12,1
Hasta 150%	13	17,6
Hasta 200%	2	2,7
Más de 200%	2	2,7
TOTAL TODOS	74	100

Figura 119. Resultados de campo tonal de enunciados interrogativos absolutos.

Cabe destacar que los contornos con un campo tonal superior a 200% están afectados por segmentos de voz *creaky*, con descensos superiores a 40%. En este tipo de enunciados, sólo encontramos tres casos con este tipo de caídas tonales. Se trata de voz *creaky* que afecta a la inflexión final. En la figura 120, vemos un ejemplo de 150% de distancia tonal, con un descenso de -51% antes de la última vocal del enunciado, que es la tónica, en la que se mantiene el tono grave con terminación plana:

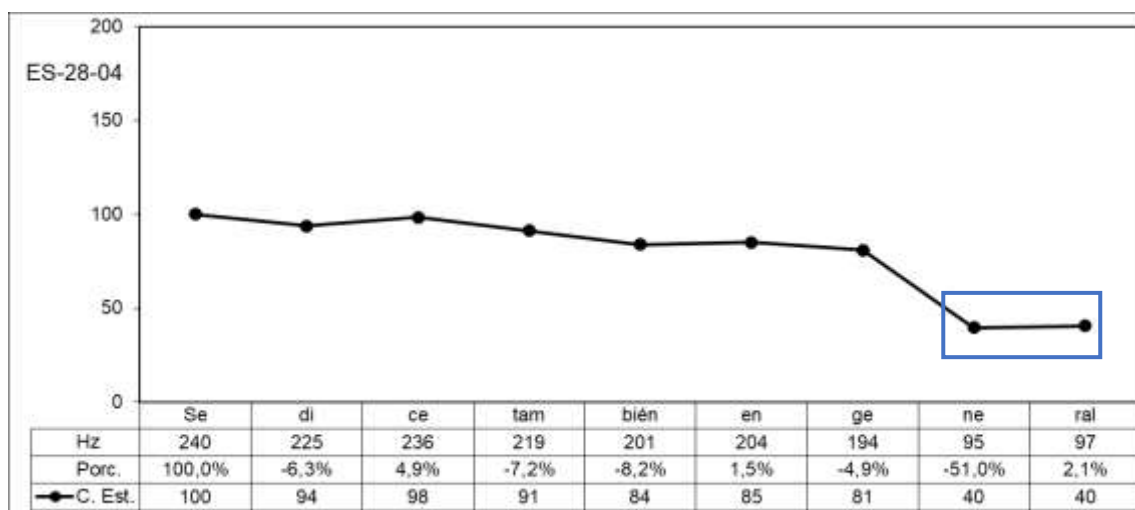


Figura 120. Contorno del enunciado *¿Se dice también en general?*

5.2.1.5. Síntesis

En resumen, la entonación prelingüística interrogativa de la interlengua presenta las siguientes características:

- Mayor presencia de primer pico pero menos marcado que en la entonación neutra, de 10-20% de ascenso en la gran mayoría de casos. Suele recaer en vocal tónica o átona posterior, con casi igual frecuencia. La ausencia de primer pico sigue siendo muy significativa, en cerca de la mitad de contornos.
- Ausencia generalizada de inflexiones internas en el cuerpo, con menos del 20% de palabras marcadas. Si las hay, suelen recaer en vocal átona final, con ascensos superiores a las de la entonación neutra. No se dan inflexiones circunflejas ni alargamientos vocálicos. Los enunciados interrogativos son más cortos, con menos margen para producir variaciones melódicas en el cuerpo.
- La mayoría de las inflexiones finales son ascendentes, principalmente de 15-70% de ascenso. El núcleo en pretónica es más frecuente que en otro tipo de enunciados, en cerca del 15% de contornos; suele darse en terminaciones ascendentes.
- Campo tonal un poco más amplio que en la entonación neutra, con alrededor de un 35% de contornos con una distancia tonal superior a 70%, pero con casi la mitad de los casos por debajo del 50% de amplitud, especialmente estrecho para la entonación interrogativa.

5.2.2. Entonación lingüística⁵⁶

5.2.2.1. Patrones interrogativos

Como se muestra en la siguiente tabla (fig.121), sólo un 31,2% de los enunciados interrogativos absolutos analizados se corresponden o son similares a patrones interrogativos de la lengua meta.

TOTAL	NEUTRO	INTERROGATIVOS						SUSPENDIDOS			ENFÁTICOS							
	I	II	III	IVa	IVb	XIII	V	VIa	VIb	VII	VIII	IX	Xa	Xb	XI	XIIa	XIIb	XIIc
74	7	13	2	1	1	6	8	17	10	3	4	2	0	0	0	0	0	0
%	9,5	17,6	2,7	1,4	1,4	8,1	10,8	23,0	13,5	4,1	5,4	2,7	0	0	0	0	0	0

Figura 121. Clasificación por patrones de enunciados interrogativos absolutos: interrogativos.

La mayoría presenta el patrón II típico de la entonación interrogativa, con una inflexión final ascendente superior a 70%. El ejemplo de la figura 122 coincide con este patrón: primer pico en la primera vocal tónica del contorno, cuerpo descendente e inflexión final ascendente de 98,9%. Y en la figura 123, vemos un ejemplo similar al modelo, con inflexión final ascendente de 74,2%, pero sin primer pico:

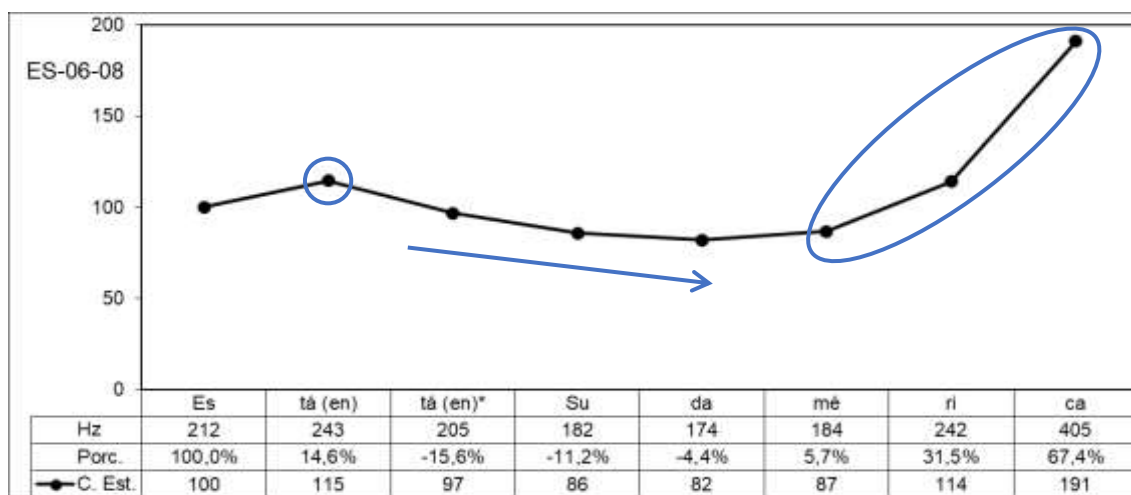


Figura 122. Contorno del enunciado ¿Está en Sudamérica?

⁵⁶ Los modelos de los patrones de la lengua meta a los que nos referimos se pueden consultar en el apartado 3.4.2., en el que nos dedicamos a la descripción y la representación gráfica de cada uno de ellos.

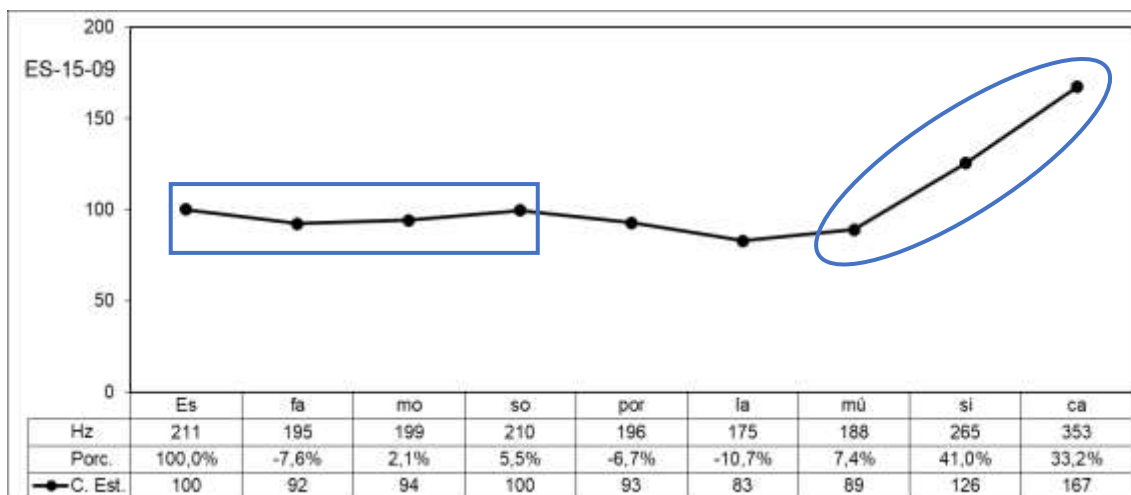


Figura 123. Contorno del enunciado *¿Es famoso por la música?*

En menor grado, encontramos casos similares al patrón XIII, con cuerpo e inflexión final ascendentes. Se trata de contornos cortos, de sólo inflexión final o cuerpo e inflexión final, que presentan un ascenso progresivo como en el modelo, pero que, en nuestro corpus, en ningún caso llegan al 90% de ascenso total establecido para que el contorno sea percibido como interrogativo en la lengua meta. En la figura 124, vemos un ejemplo que no llega al 30% de ascenso total:

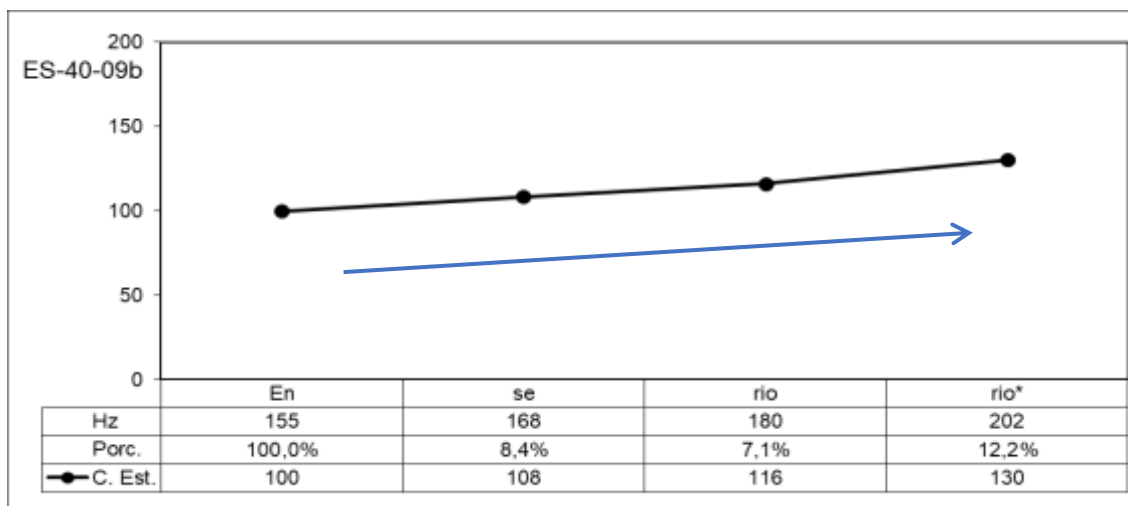


Figura 124. Contorno del enunciado *¿En serio?*

Se han hallado muy pocos contornos que sigan el esquema de los patrones interrogativos enfáticos. En la figura 125, se muestra un ejemplo de patrón III, con primer pico desplazado a vocal átona posterior, en este caso muy marcado, con un 98,1% de ascenso total, e inflexión final ascendente de 40-70%. Coincide con la

intención de la informante en el contexto de enfatizar su sorpresa al preguntar para confirmar que a un compañero no le gusta Bob Dylan:

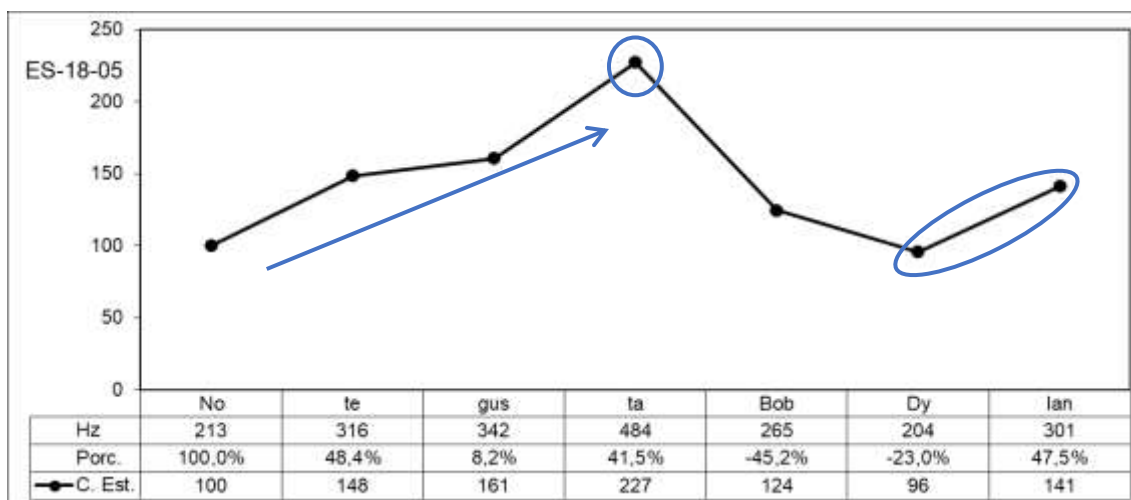


Figura 125. Contorno del enunciado *¿No te gusta Bob Dylan?*

En las dos siguientes figuras, mostramos los únicos contornos que hemos encontrado similares al patrón enfático IV, con inflexión final circunfleja ascendente-descendente. El primero (fig. 126) lo clasificamos en la variante IVa, aunque no tiene primer pico desplazado, sino un doble movimiento circunflejo ascendente-descendente en la vocal tónica final. El segundo (fig. 127) se parece a la variante IVb, a pesar de que no es plano hasta la inflexión final como el modelo, ya que tras la primera vocal tónica del contorno se da un descenso de -14,6% que la convierte en primer pico.

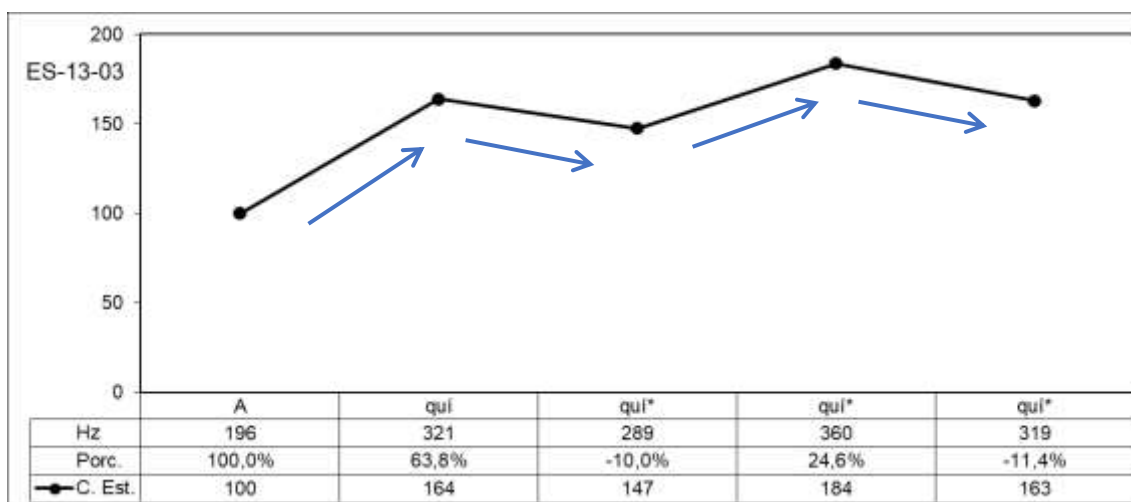


Figura 126. Contorno del enunciado *¿Aquí?*

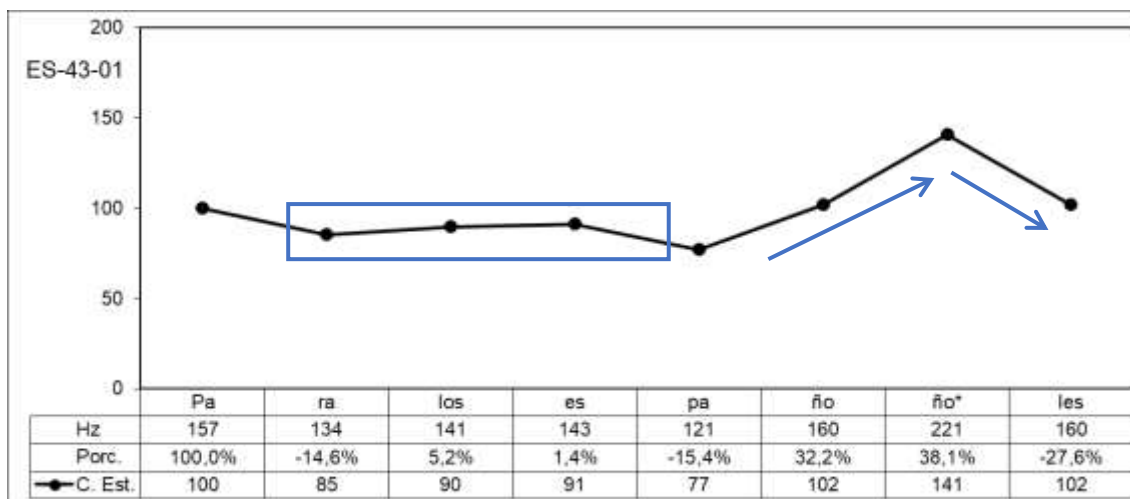


Figura 127. Contorno del enunciado *¿Para los españoles?*

En ambos casos, la intención es enfática, ya que en el contexto conversacional los informantes preguntan sorprendidos.

5.2.2.2. Otros patrones

Como vemos en la clasificación por patrones de la figura 128, se observa una marcada tendencia a producir los enunciados interrogativos absolutos con patrones suspendidos, en un 47,3% de los casos, principalmente el patrón VI, con inflexión final ascendente por debajo de los márgenes de la entonación interrogativa. En menor grado, encontramos el patrón neutro y algunos enfáticos.

TOTAL	NEUTRO	INTERROGATIVOS					SUSPENDIDOS			ENFÁTICOS								
	I	II	III	IVa	IVb	XIII	V	VIa	VIb	VII	VIII	IX	Xa	Xb	XI	XIIa	XIIb	XIIc
74	7	13	2	1	1	6	8	17	10	3	4	2	0	0	0	0	0	0
%	9,5	17,6	2,7	1,4	1,4	8,1	10,8	23,0	13,5	4,1	5,4	2,7	0	0	0	0	0	0

Figura 128. Clasificación por patrones de enunciados interrogativos absolutos: otros.

Como hemos dicho, el patrón suspendido VI es el más frecuente, sobre todo la variante VIa, con primer pico en la primera vocal tónica del contorno e inflexión final ascendente de 15-70%, como en el ejemplo de la figura 129, con el primer pico en la vocal tónica de “gente” y la inflexión final de 38,6% de ascenso:

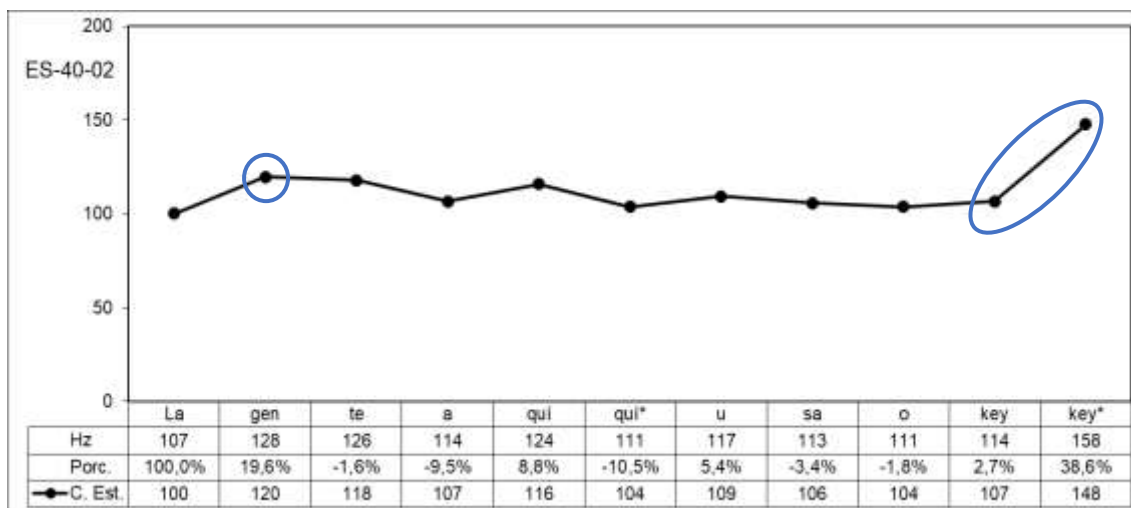


Figura 129. Contorno del enunciado *¿La gente aquí usa "okey"?*

Sin embargo, la mayoría de contornos clasificados en esta variante por la inflexión final, carecen de primer pico, como el del ejemplo de la figura 130:

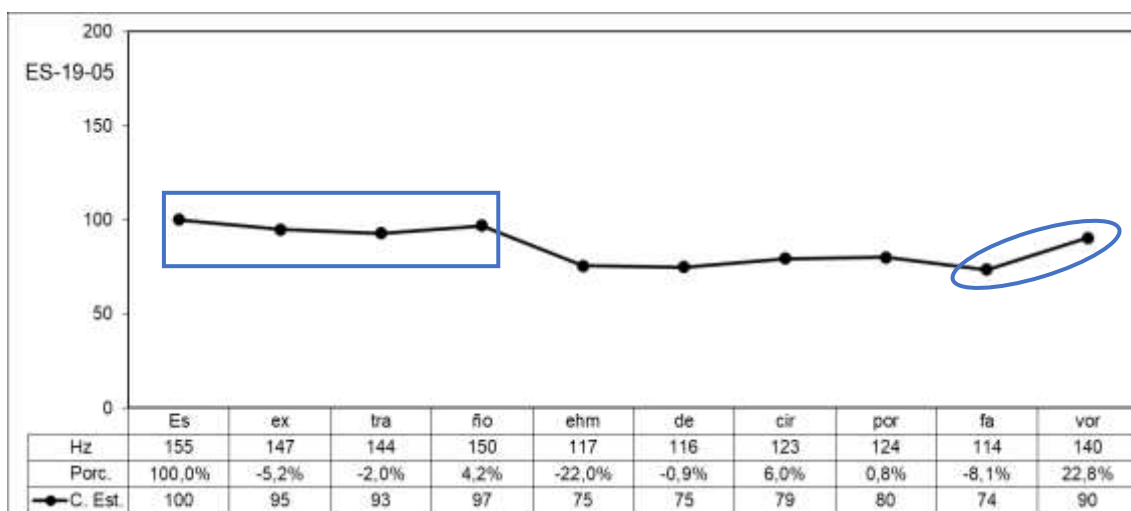


Figura 130. Contorno del enunciado *¿Es extraño, ehm, decir por favor?*

En ambos casos, se trata de inflexiones finales que no llegan al ascenso necesario para ser preguntas, por lo que se perciben como inacabadas. En el primero (fig. 129), el informante pregunta “¿la gente aquí usa *okey*?”, pero parece que vaya a continuar su intervención añadiendo, por ejemplo, “¿o es mejor usar *vale*?”. En el segundo (fig. 130), el informante pregunta “¿es extraño, ehm, decir por favor?”, pero da la sensación de que va a decir algo más, como “¿o lo puedo usar igual que en inglés?”. Se trata de una dificultad comunicativa habitual en el aula, cuando un estudiante formula una pregunta y se da un largo silencio, a veces incómodo, hasta que recibe una respuesta.

En la figura 131, vemos un ejemplo de la variante VIb, con el primer pico desplazado a la vocal átona posterior de la primera palabra “eres” e inflexión final ascendente de 15-40%. En este caso, el ascenso de la inflexión final se acerca al margen del patrón III de la entonación interrogativa, ya que se da un 31,5% de ascenso después de la vocal tónica, con un total de 38,7% si tenemos en cuenta el ascenso previo a la vocal pretónica, pero no supera el 40% establecido para determinar que pueda percibirse como interrogativa en la lengua meta.

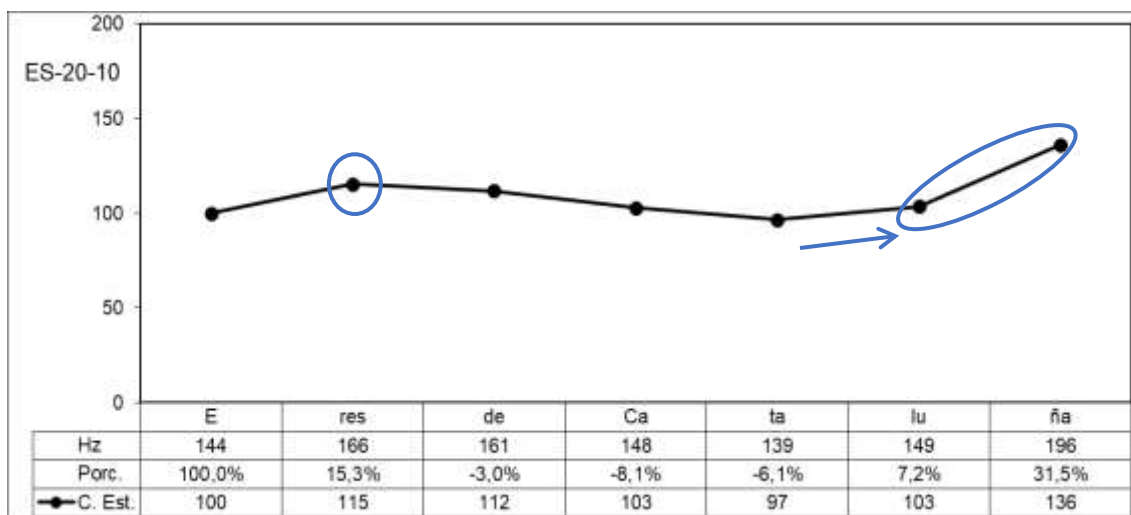


Figura 131. Contorno del enunciado *¿Eres de Cataluña?*

En la entonación interrogativa, el patrón V de inflexión final plana no se da con tanta frecuencia como en la neutra. Se ha hallado en un 10,8% de los casos, como el del ejemplo de la figura 132, con primer pico en la vocal tónica de “mismo” y un descenso de -5,4% en la inflexión final:

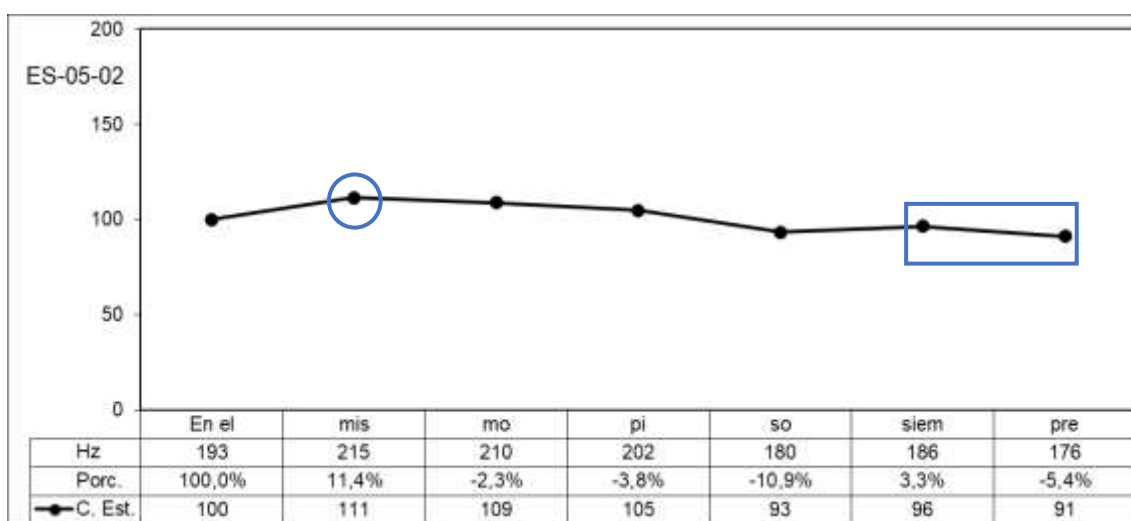


Figura 132. Contorno del enunciado *¿En el mismo piso siempre?*

Un 9,5% de los contornos corresponde o se parece al patrón I de la entonación neutra. Como el de la figura 133, con primer pico en la vocal tónica de “tema” e inflexión final descendente de 10,2%. Es un descenso poco significativo, pero supera el margen establecido para el patrón neutro.

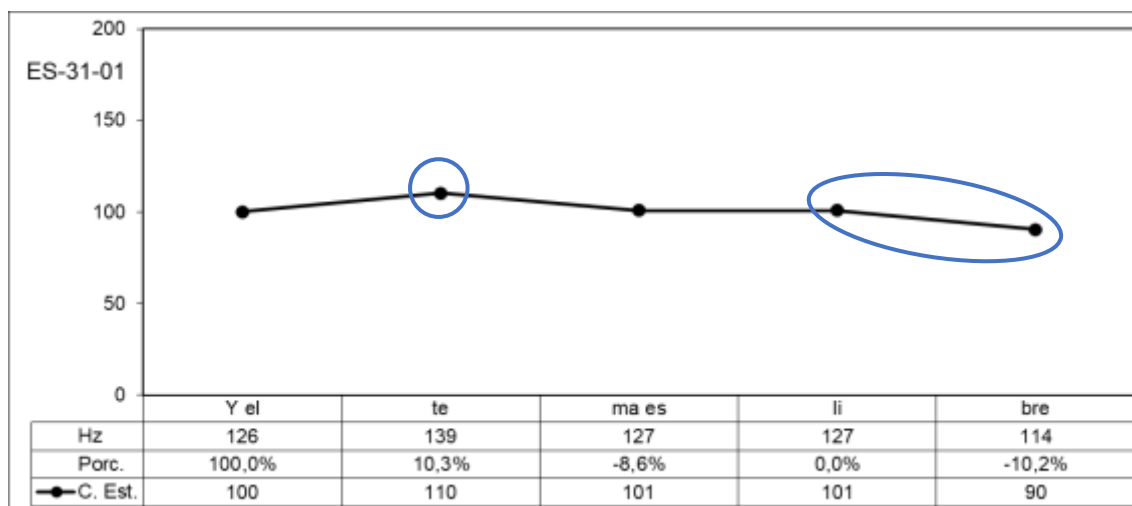


Figura 133. Contorno del enunciado *¿Y el tema es libre?*

En este caso, el informante pregunta “¿y el tema es libre?” en referencia a una presentación oral que los estudiantes tienen que preparar, pero lo hace con entonación neutra. Teniendo en cuenta que es un proyecto del que ya se ha hablado en clase, parece que lo está afirmando en lugar de preguntarlo. Esta es otra de las dificultades comunicativas que suelen producirse en el aula, cuando un estudiante formula una pregunta cuya respuesta debería o podría saber y se entiende que se trata de una información que está aportando, por lo que, si no hay signos de comunicación no verbal que ayuden a captar su intención, no recibe respuesta o tiene que repetir la pregunta.

Se han hallado algunos patrones enfáticos, principalmente similares al patrón VIII, que se da en contornos cortos, en los que el primer pico y la inflexión final coinciden en el mismo segmento tonal y desaparece el cuerpo, como vemos en la figura 134, con un ascenso marcado hasta la vocal tónica de “verdad”, que luego se alarga y desciende:

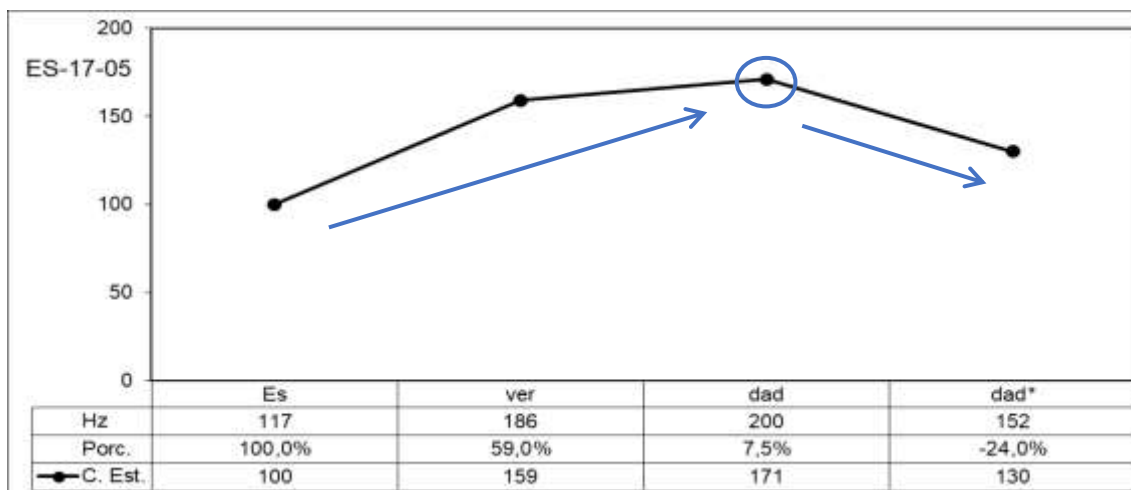


Figura 134. Contorno del enunciado *¿Es verdad?*

5.2.2.3. Síntesis

En la entonación lingüística interrogativa de la interlengua:

- Alrededor de un 30% de los contornos corresponden o son similares a patrones interrogativos de la lengua meta, principalmente al patrón II con final ascendente superior a 70%. En menor grado, al patrón XIII de cuerpo e inflexión final ascendentes, pero con un ascenso total muy inferior al del modelo. Se dan muy pocos casos de patrones interrogativos enfáticos.
- La mayoría de contornos, casi la mitad de enunciados interrogativos, se producen con patrones propios de la entonación suspendida de la lengua meta: mayoritariamente, el patrón VI, con inflexión final ascendente de 15-70%, y en menor grado, el V, de terminación plana.
- El resto de contornos se producen con entonación neutra o enfática, en ambos casos cerca de un 10% de los enunciados interrogativos. El patrón enfático más frecuente es el VIII, en contornos cortos en los que se fusionan el primer pico y la inflexión final.

5.3. ENTONACIÓN SUSPENDIDA

5.3.1. Entonación prelingüística

5.3.1.1. Primer pico

En la entonación suspendida, encontramos el mayor porcentaje de contornos sin primer pico, en un 59,8% de los casos. Como se detalla en la tabla de la figura 135, cuando hay, este recae con mayor frecuencia en vocal tónica y, en menor grado, en átona posterior, con muy pocos casos en otras posiciones. Suele ser más marcado que en la entonación neutra o interrogativa, ya que se dan más casos de ascenso superior a 20%.

TOTAL ENUNCIADOS	PRIMER PICO SUSPENDIDOS							
	SIN	POSICIÓN				% ASCENSO		
		T	AP	TP	AA	10-20%	20-40%	>40%
82	49	18	11	2	2	16	14	3
%	59,8	22	13,4	2,4	2,4	48,5	42,4	9,1

Figura 135. Resultados de primer pico de enunciados suspendidos.

En la figura 136, se muestra un contorno sin primer pico, sin apenas cambios tonales hasta la inflexión final:

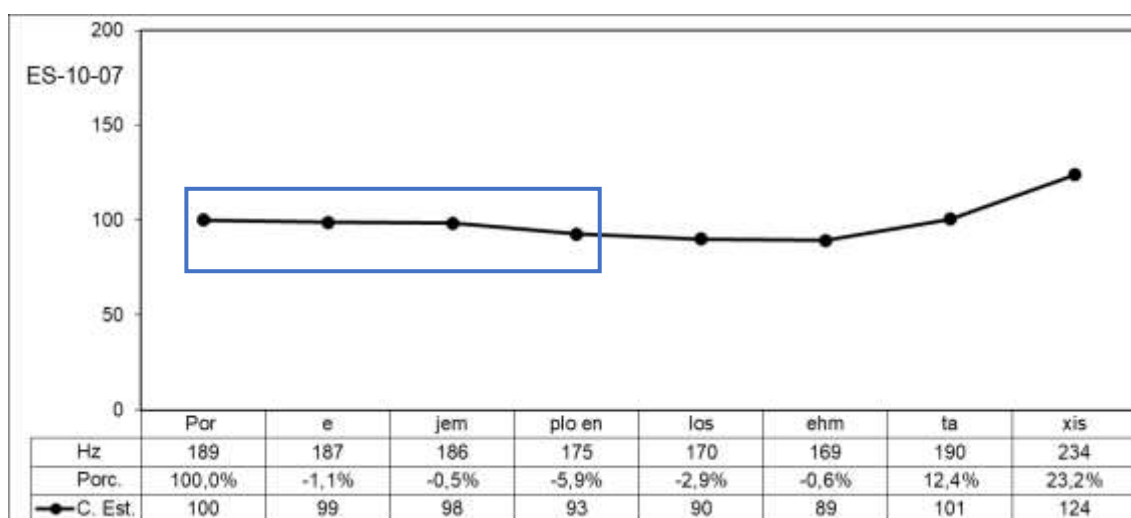


Figura 136. Contorno del enunciado *Por ejemplo en los, ehm, taxis.*

En la figura 137, vemos un ejemplo de primer pico en vocal tónica, que es la posición más frecuente en este tipo de enunciados. En este caso, muy poco marcado, justo en el límite de 10% de ascenso.

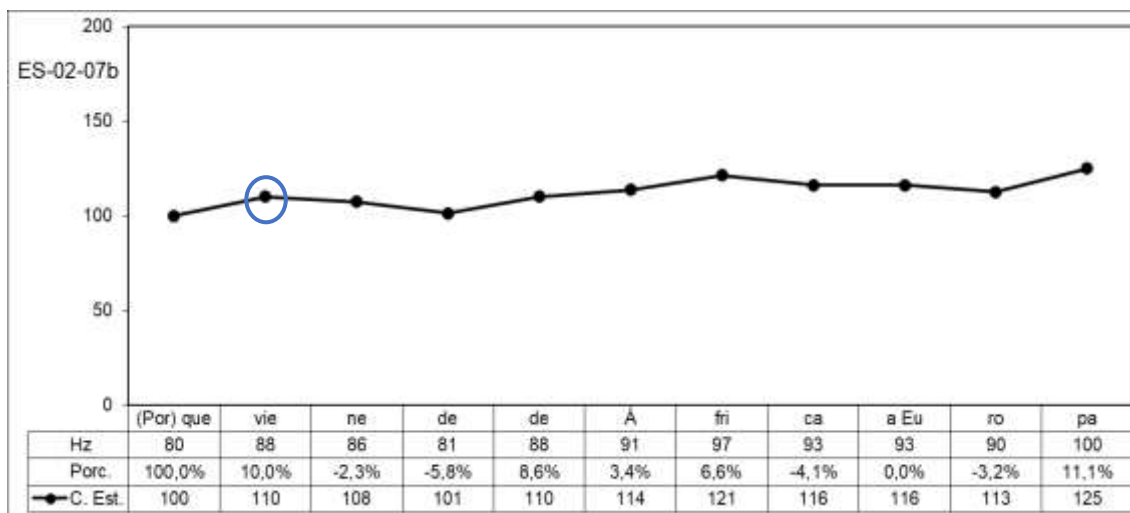


Figura 137. Contorno del enunciado *Porque viene de, de África a Europa*.

Como hemos dicho, en este tipo de enunciados, se dan más casos de primer pico con ascenso superior a 20% , como en los siguientes ejemplos (figs. 138 y 139):

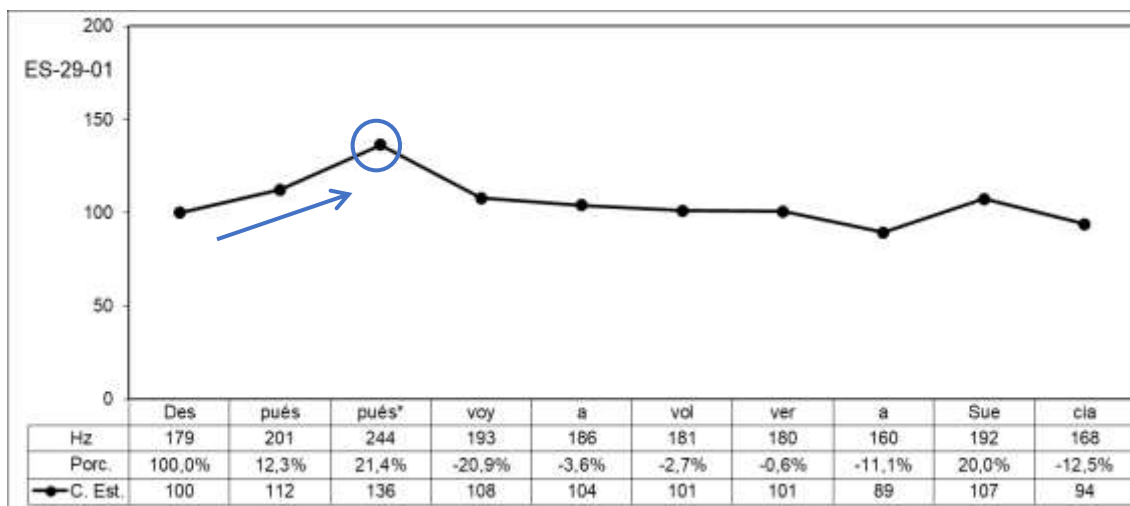


Figura 138. Contorno del enunciado *Después voy a volver a Suecia*.

En este caso, con un ascenso total de 33,7% hasta la vocal tónica de “después”.

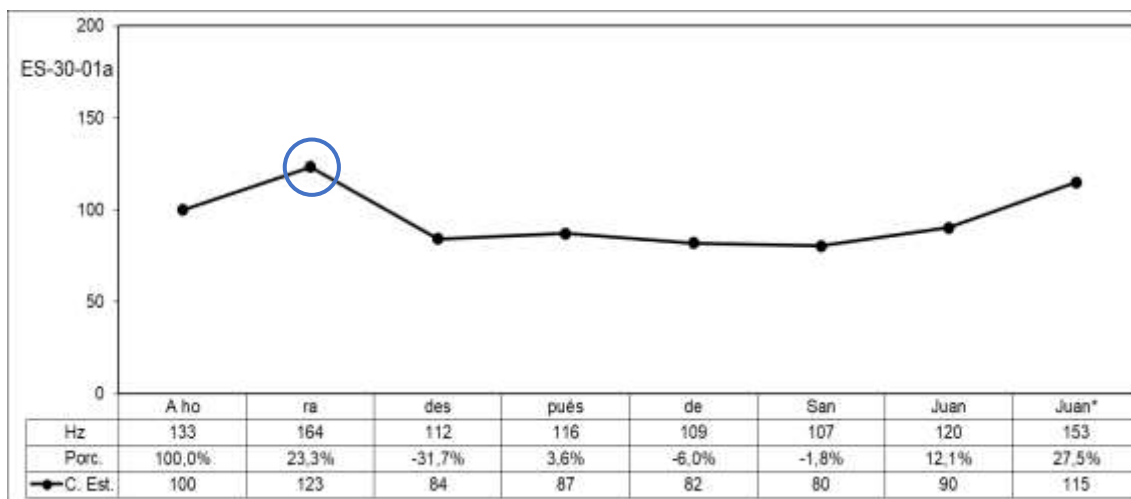


Figura 139. Contorno del enunciado *Ahora, después de San Juan*.

Y en este caso, con el primer pico posicionado en la vocal átona posterior de “ahora”, con un 23,3% de ascenso.

5.3.1.2. Cuerpo

En la entonación suspendida, se da un porcentaje algo mayor de cuerpos planos, sin inflexiones internas, que en la neutra, como el de la figura 140:

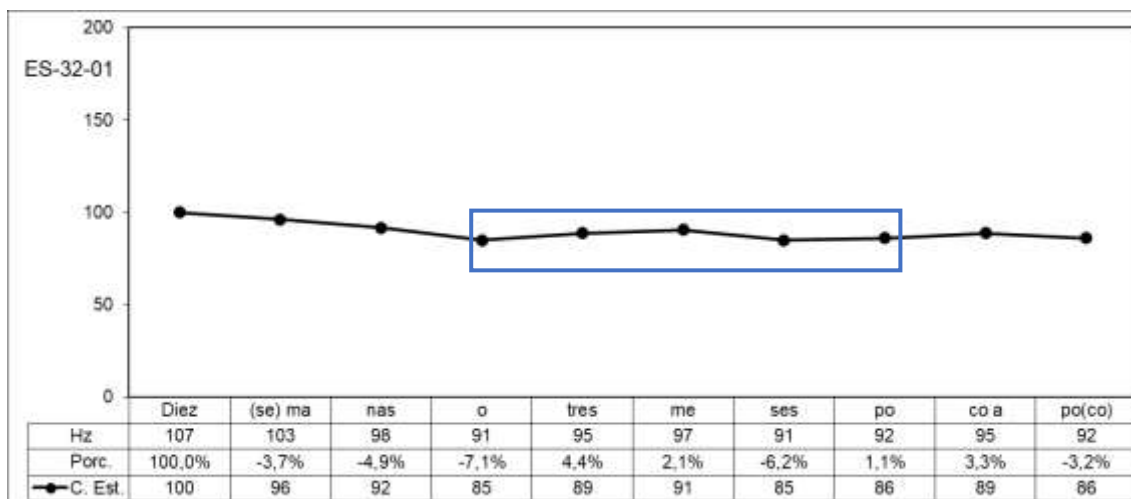


Figura 140. Contorno del enunciado *Diez semanas o tres meses, poco a poco*.

Sin embargo, el porcentaje de palabras marcadas es muy similar al de la entonación neutra, alrededor del 29%. Por tanto, en la suspendida, hay más contornos con más de

una inflexión interna. Estas suelen producirse con mayor frecuencia en vocal átona final que en tónica, como en la entonación interrogativa y a diferencia de la neutra.

En el siguiente ejemplo (fig.141), vemos un contorno con dos inflexiones internas en vocal átona final con 20-30% de ascenso:

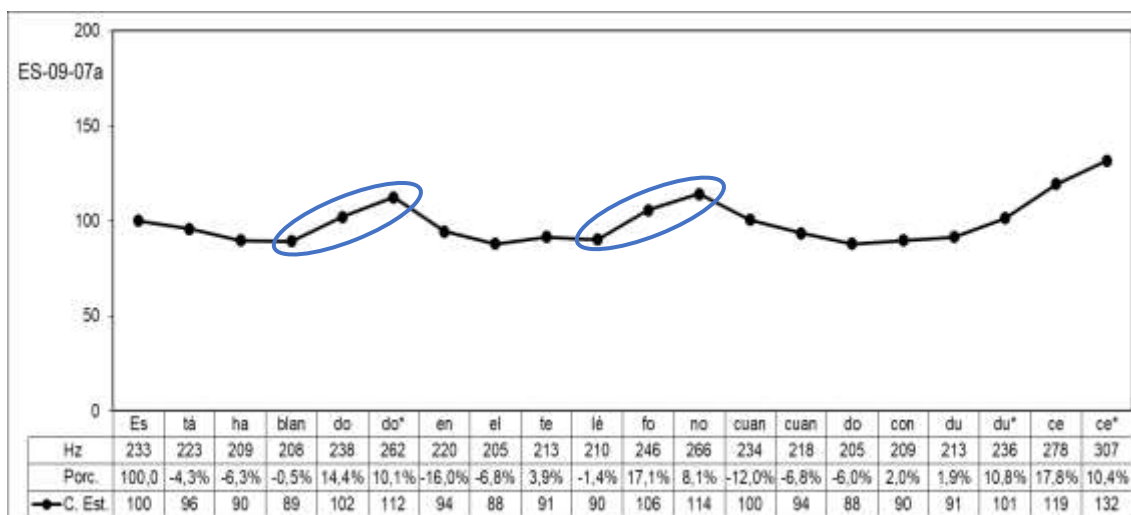


Figura 141. Contorno del enunciado *Está hablando en el teléfono cuando, cuando conduce.*

El porcentaje de ascenso de las inflexiones es similar al de la entonación neutra, con la mayoría de 10-20%, como el que se produce en la vocal tónica de la figura 142, con un 15,9% de ascenso. En este ejemplo, observamos también una prominencia en la vocal tónica de la palabra anterior que no llega al 10% de ascenso.

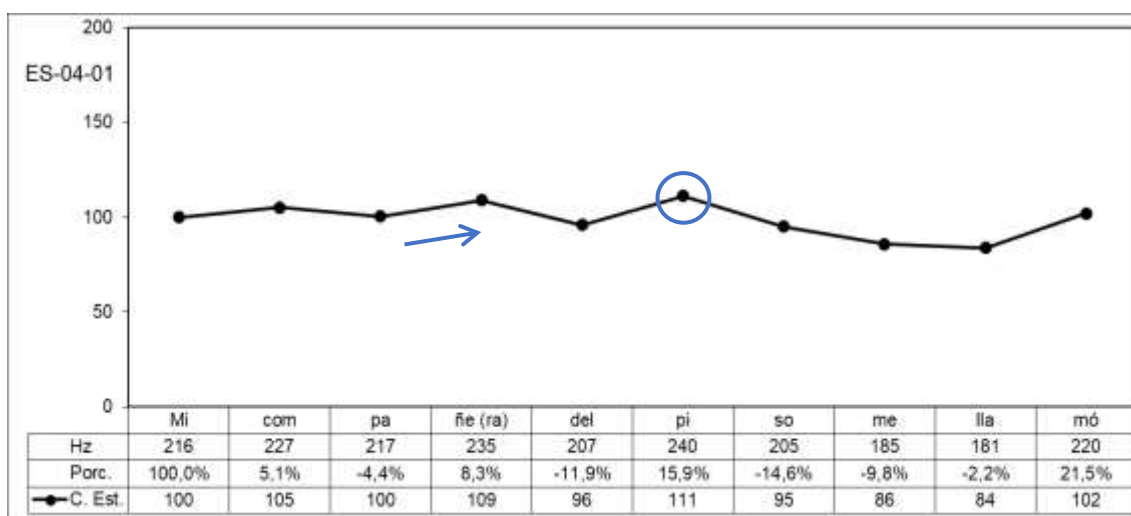


Figura 142. Contorno del enunciado *Mi compañera del piso me llamó.*

Sin embargo, los ascensos superiores a 30% son más frecuentes que en la entonación neutra, como el de la vocal átona final de la figura 143, con un 38,9% de ascenso.

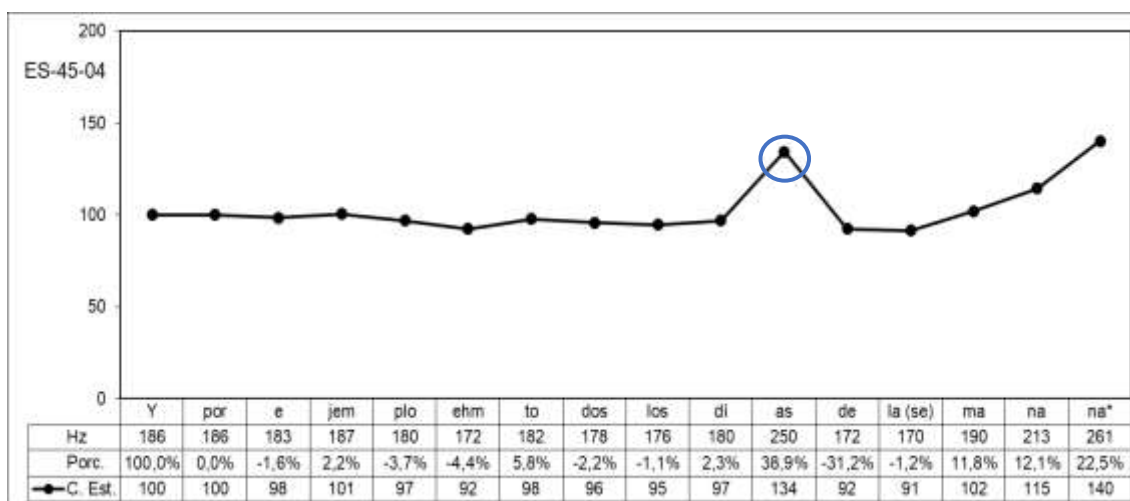


Figura 143. Contorno del enunciado *Y por ejemplo, eh, todos los días de la semana*.

Estos datos se recogen en la siguiente tabla (fig. 144). Como se puede observar, no hemos encontrado ninguna inflexión circunfleja.

CUERPO: INFLEXIONES INTERNAS SUSPENDIDOS											
TOTAL	ASCENDENTES							CIRCUNFLEJAS			
	POSICIÓN				% ASCENSO			↑↓		↓↑	
	T	A	AF	TF	10-20%	20-30%	>30%	T	A	T	A
95	32	7	40	16	50	25	20	0	0	0	0
%	33,7	7,4	42,1	16,8	52,6	26,3	21,1	0,00	0,00	0,00	0,00

Figura 144. Resultados de inflexiones internas en el cuerpo de enunciados suspendidos.

Como vemos en los datos de palabras marcadas de la figura 145, las inflexiones se producen generalmente en la última sílaba de la palabra y, en menor grado, en posición inicial o interior. Esto coincide con la tendencia a marcar la vocal átona final, como hemos ejemplificado en las figuras 141 y 143.

CUERPO: PALABRAS MARCADAS SUSPENDIDOS						
TOTAL	MARCADAS	POSICIÓN				
		Inicio	Medio	Final	Mono T	Mono A
320	93	25	14	47	4	6
%	29,1	26	14,6	49	4,2	6,2

Figura 145. Resultados de palabras marcadas en el cuerpo de enunciados suspendidos.

En los enunciados suspendidos, también se han detectado algunos alargamientos vocálicos descendentes, en un 11% de los contornos. En la figura 146, se muestra un ejemplo en la palabra “que”:

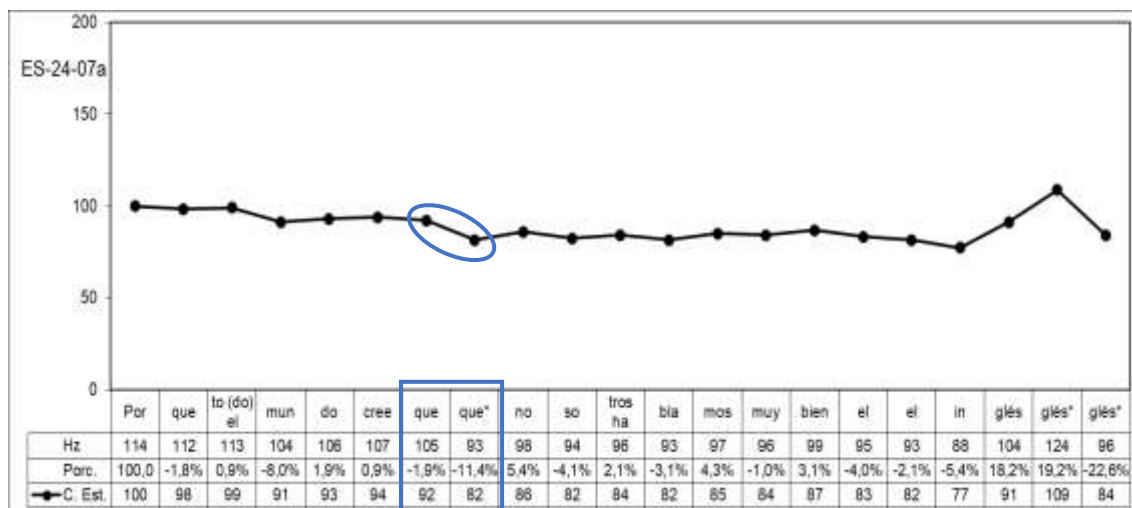


Figura 146. Contorno del enunciado *Porque todo el mundo cree que nosotros hablamos muy bien el, el inglés.*

Igual que en los enunciados declarativos, estos alargamientos vocálicos descendentes suelen darse en vocal átona final o monosílabos átonos, como pausa para pensar.

5.3.1.3. Inflexión final

Como detallamos en la siguiente tabla (fig. 147), un 43,8% de los enunciados suspendidos presenta inflexiones finales ascendentes, principalmente de 15-70% de ascenso y se da un porcentaje significativo de inflexiones planas, en un 25,6% de los casos. El resto son, sobre todo circunflejas, con mayor frecuencia que en la entonación neutra o interrogativa, y de núcleo elevado.

TOTAL	INFLEXIÓN FINAL SUSPENDIDOS											
	SIN: PLANA	DESCENDENTE			ASCENDENTE				CIRCUNF.		NÚC. ELEV.	1P = NÚC
		10- 20%	20- 40%	>40 %	<15 %	>15 %	>40 %	>70%	↑↓	↓↑		
82	21	0	0	5	2	21	11	2	6	4	10	0
%	25,6	0	0	6,1	2,4	25,6	13,4	2,4	7,3	4,9	12,2	0

Figura 147. Resultados de inflexión final de enunciados suspendidos.

En la entonación suspendida, encontramos un 13,4% de casos de núcleo en vocal pretónica. Suelen ser, como en la entonación interrogativa, inflexiones finales ascendentes en las que el ascenso significativo se da tras la vocal tónica, pero se detecta un ascenso superior a 10% en el segmento previo. Veamos un ejemplo (fig. 148):

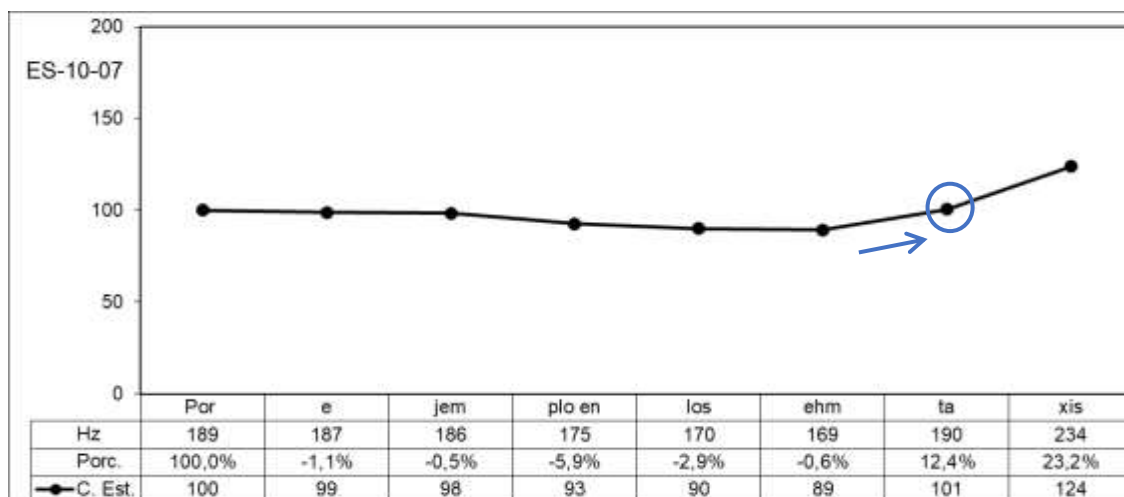


Figura 148. Contorno del enunciado *Por ejemplo en los, ehm, taxis*.

Como podemos observar, antes de la vocal tónica de la palabra final “letra” se da un ascenso de 12,7% y después de esta, de 21,1%.

5.3.1.4. Campo tonal

En la entonación suspendida, también se da un campo tonal estrecho, con más de la mitad de los contornos por debajo del 50% de distancia tonal, como vemos en la tabla (fig. 149). Cabe destacar que la mayoría de casos por encima del 100% de amplitud contienen segmentos de *creak* o voz *creaky*.

CAMPO TONAL SUSPENDIDOS		
DISTANCIA TONAL	Nº	%
Hasta 15%	1	1,2
Hasta 30%	13	15,8
Hasta 50%	28	34,2
Hasta 70%	19	23,2
Hasta 100%	10	12,2
Hasta 150%	9	11
Hasta 200%	1	1,2
Más de 200%	1	1,2
TOTAL TODOS	82	100

Figura 149. Resultados de campo tonal de enunciados suspendidos.

En la figura 150, mostramos un contorno con dos caídas tonales de tipo *creak*:

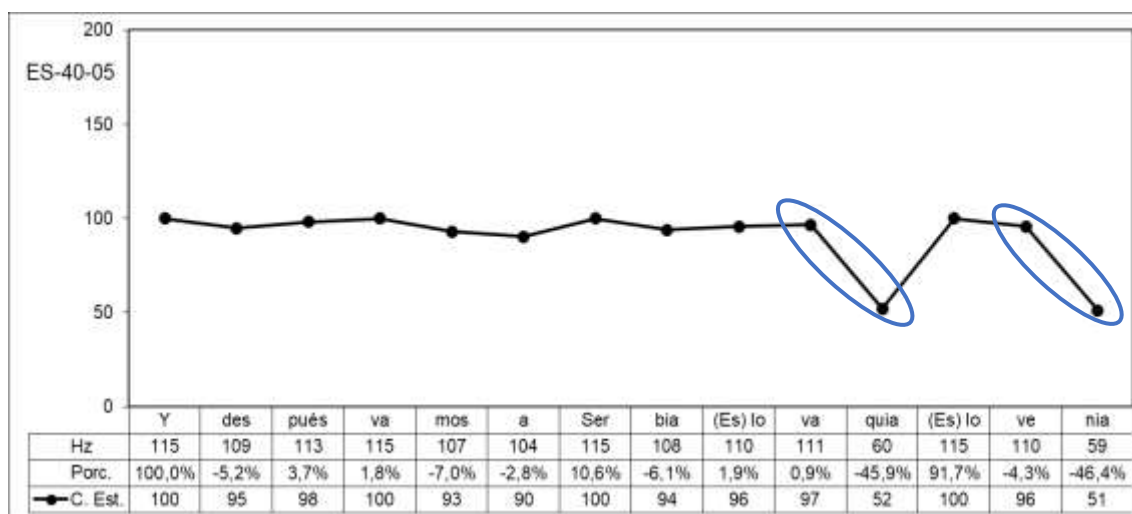


Figura 150. Contorno del enunciado *Y después vamos a Serbia, Eslovaquia, Eslovenia*.

Los descensos se producen en la vocal átona final de las palabras “Eslovaquia” y “Eslovenia”, que forman parte de una enumeración en la que “Serbia”, en cambio, no presenta este movimiento tonal. No parece estar relacionado con la pronunciación de estos países en sueco, ya que los tres tienen el mismo tipo de acento a final de palabra.

5.3.1.5. Síntesis

En resumen, la entonación prelingüística suspendida de la interlengua se caracteriza por:

- Ausencia de primer pico en cerca del 60% de los contornos (mayor porcentaje que en otro tipo de enunciados). Cuando lo hay, recae principalmente en vocal tónica y, en menor grado, en átona posterior y suele ser más marcado que en la entonación neutra o interrogativa, con más casos de ascenso superior a 20%.
- Cuerpos planos, más que en la entonación neutra, pero con un porcentaje similar de palabras marcadas; hay más contornos con más de una inflexión interna. Estas suelen ser poco marcadas, de 10-20% de ascenso, aunque se dan más casos de +30% que en la entonación neutra, alrededor del 20%. Recaen con mayor frecuencia en vocal átona final que en tónica. No aparecen inflexiones internas circunflejas. Se detectan alargamientos vocálicos descendentes relacionados con pausas, en alrededor del 10% de los contornos, como en la entonación neutra.

- Inflexión final ascendente en casi la mitad de los contornos, principalmente de +15-70%. El resto son terminaciones planas o enfáticas, con mayor presencia de inflexiones finales circunflejas que en la entonación neutra o interrogativa. Como en la interrogativa, encontramos algunos casos de núcleo en pretónica, sobre todo en terminaciones ascendentes.
- Campo tonal estrecho, con más de la mitad de los contornos por debajo del 50% de distancia tonal.

5.3.2. Entonación lingüística⁵⁷

5.3.2.1. Patrones suspendidos

La mayoría de contornos, un 64,6%, corresponden o son similares a patrones suspendidos de la lengua meta, como se detalla en la siguiente tabla (fig. 151):

TOTAL	NEUTRO	INTERROGATIVOS					SUSPENDIDOS			ENFÁTICOS								
	I	II	III	IVa	IVb	XIII	V	VIa	VIb	VII	VIII	IX	Xa	Xb	XI	XIIa	XIIb	XIIc
82	2	2	0	0	0	0	21	31	1	10	0	5	6	4	0	0	0	0
%	2,5	2,5	0	0	0	0	25,6	37,8	1,2	12,2	0	6,1	7,3	4,9	0	0	0	0

Figura 151. Clasificación por patrones de enunciados suspendidos: suspendidos.

El patrón VIa, con una inflexión final ascendente de 15-70% es el más frecuente, aunque en la mayoría de casos carece de primer pico.

En la figura 152, se muestra un ejemplo que coincide con el patrón, con primer pico en vocal tónica, declinación en el cuerpo e inflexión final de 47,1% de ascenso. En este caso, no tenemos en cuenta los segmentos previos al primer pico, ya que se trata de los marcadores conversacionales “ehm” y “bueno” que podríamos considerar fuera del grupo fónico.

⁵⁷ Los modelos de los patrones de la lengua meta a los que nos referimos se pueden consultar en el apartado 3.4.2., en el que nos dedicamos a la descripción y la representación gráfica de cada uno de ellos.

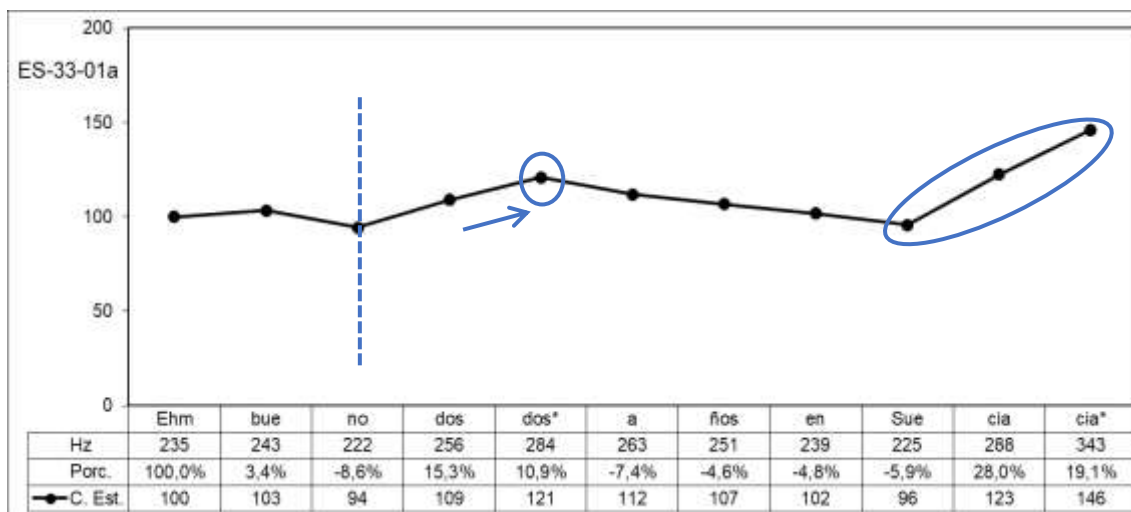


Figura 152. Contorno del enunciado *Ehm, bueno, dos años en Suecia*.

Y en la figura 153, vemos un ejemplo del patrón VIa sin primer pico. En este caso, con un ascenso poco significativo en la inflexión final, de 17,1%, pero dentro de los márgenes de la entonación suspendida.

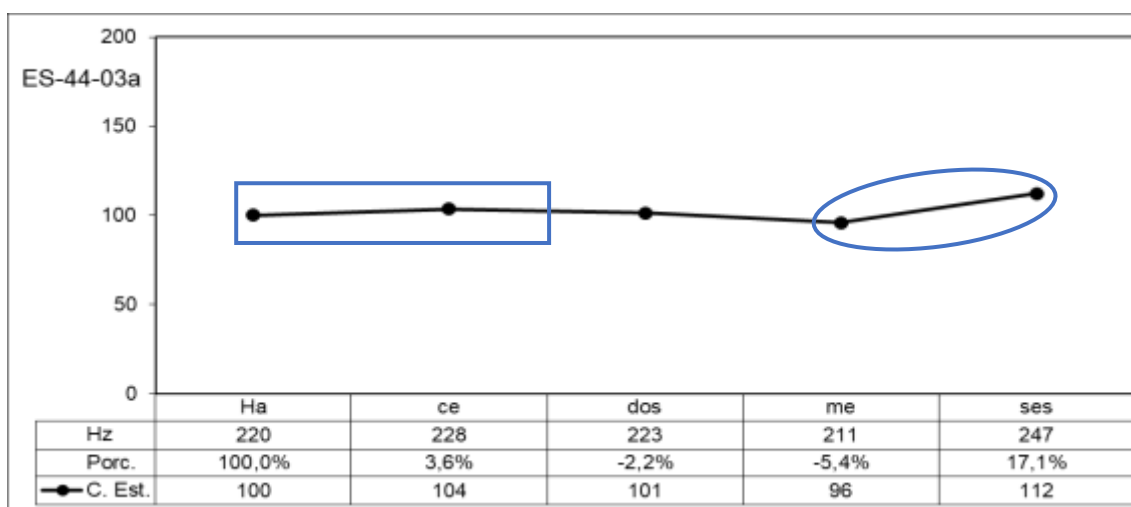


Figura 153. Contorno del enunciado *Hace dos meses*.

También encontramos muchos contornos del patrón V, con inflexión final plana, no terminativa. La mayoría de ellos carecen de primer pico, como el del ejemplo (fig. 154):

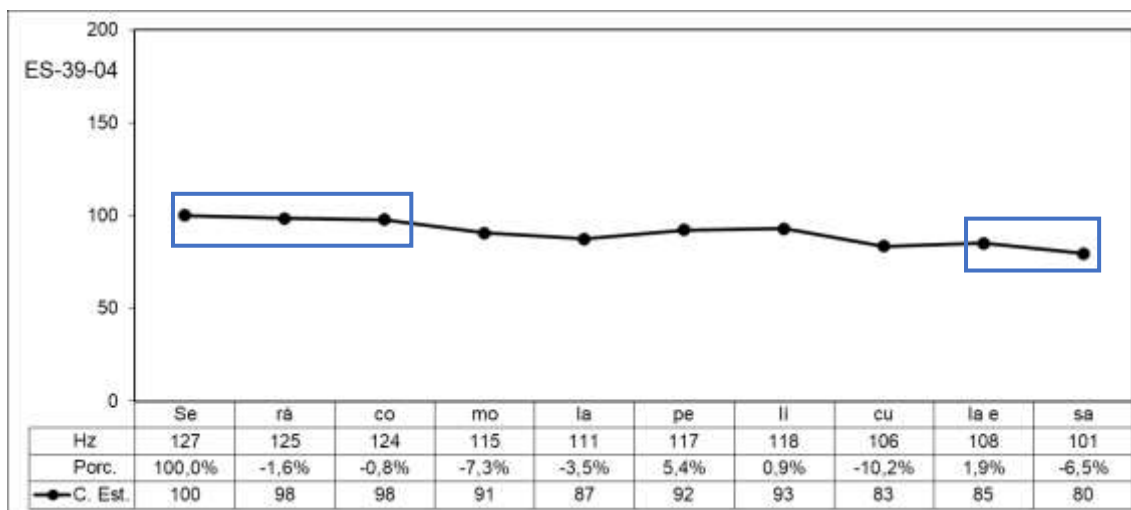


Figura 154. Contorno del enunciado *Será como la película esa.*

Este tipo de patrones, con terminación plana, sin primer pico y con apenas variaciones melódicas en el cuerpo son frecuentes en la interlengua, como hemos visto en la entonación neutra, pero inusuales en la lengua meta.

5.3.2.2. Otros patrones

Como se detalla en la tabla de la figura 155, del 35,4% de contornos no suspendidos, la gran mayoría son similares a patrones enfáticos, principalmente el VII de núcleo elevado y el X de inflexión final circunfleja. Se han hallado algunos casos del patrón IX, con terminación descendente superior a 40%, y muy pocos neutros o interrogativos.

TOTAL	NEUTRO	INTERROGATIVOS					SUSPENDIDOS			ENFÁTICOS								
	I	II	III	IVa	IVb	XIII	V	VIa	VIb	VII	VIII	IX	Xa	Xb	XI	XIIa	XIIb	XIIc
82	2	2	0	0	0	0	21	31	1	10	0	5	6	4	0	0	0	0
%	2,5	2,5	0	0	0	0	25,6	37,8	1,2	12,2	0	6,1	7,3	4,9	0	0	0	0

Figura 155. Clasificación por patrones de enunciados suspendidos: otros.

En la figura 156, se muestra un ejemplo similar al patrón VII, con inflexión final de núcleo elevado en la vocal tónica de “Suecia”, aunque carece de primer pico. Como podemos observar, hay una inflexión interna en el cuerpo, previa a la inflexión final, con un movimiento idéntico, aunque menos marcado, en la vocal tónica de “chino”. Esto puede estar justificado por la intención del informante de enfatizar las últimas dos palabras en contraste, por el hecho de tener un amigo “chino” en “Suecia”:

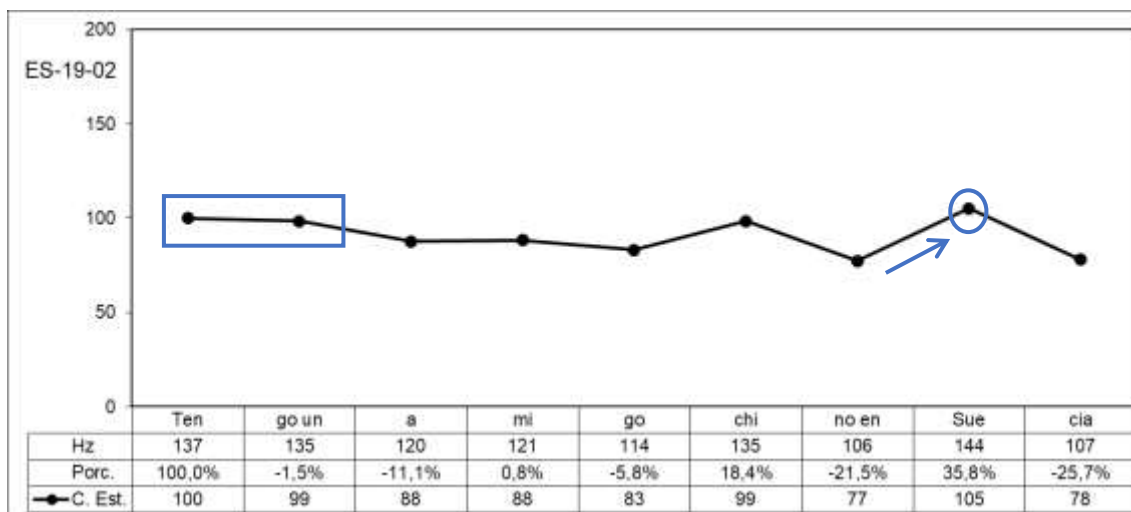


Figura 156. Contorno del enunciado *Tengo un amigo chino en Suecia*.

En algunos casos, los contornos clasificados como patrón VII son bastante distintos al modelo, ya que no se da un descenso significativo tras el núcleo elevado, además de la ausencia habitual de primer pico. Veamos los contornos de dos enunciados suspendidos correlativos, en los que el hablante está explicando lo que ha hecho con algunos compañeros en un viaje a Madrid. En ambos se produce un ascenso muy significativo hasta el núcleo, alrededor de 70%, pero tras este, el descenso es muy leve, de 9% en el primer ejemplo (fig. 157), o se da una terminación completamente plana (fig. 158). La intención del hablante parece ser la de enfatizar las últimas palabras de la enumeración, “museos” y “fiesta”, que son el foco del discurso, y al mismo tiempo dejar la intervención en suspense para seguir hablando.

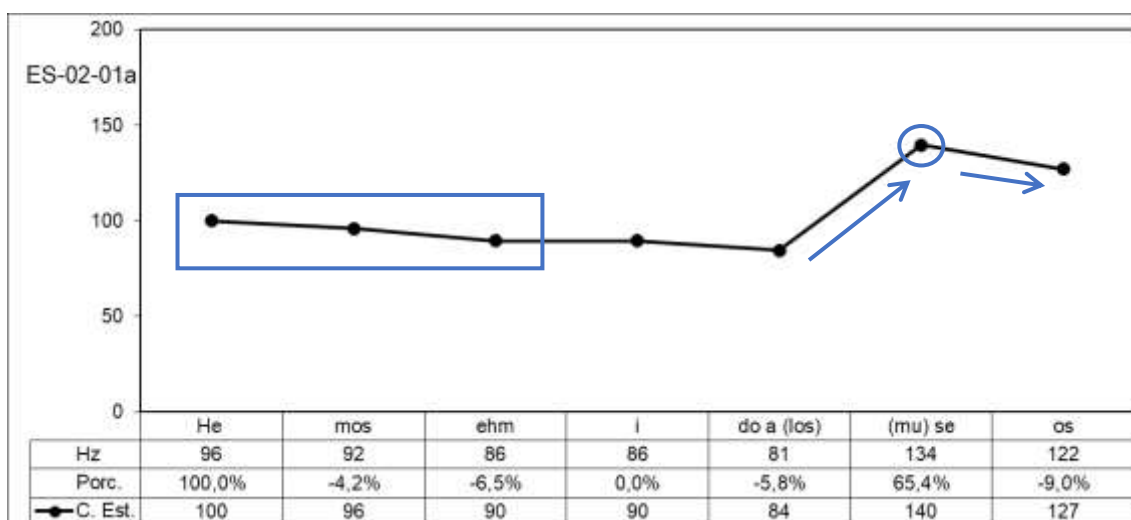


Figura 157. Contorno del enunciado *Hemos, eh, ido a los museos*.

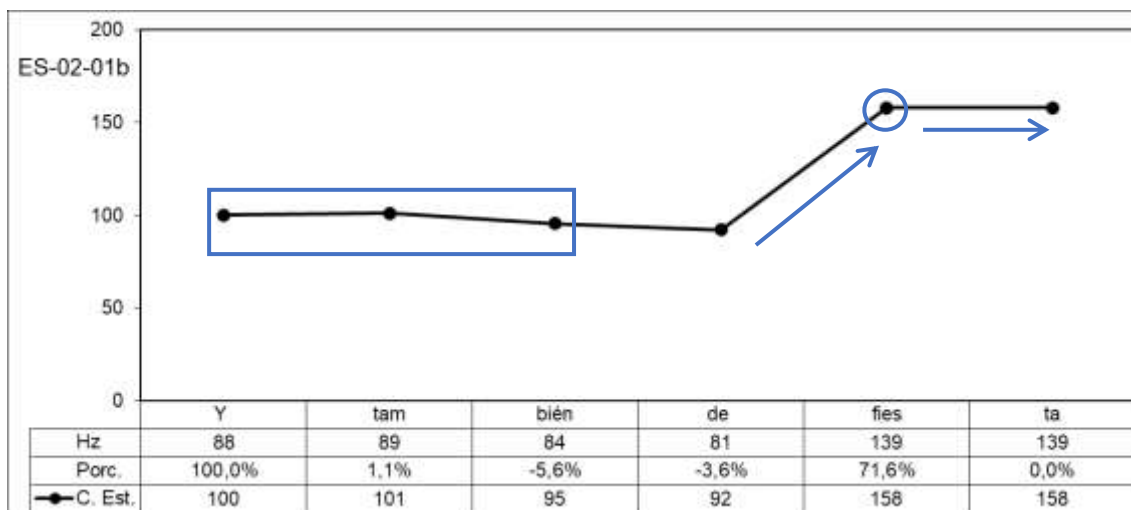


Figura 158. Contorno del enunciado *Y también de fiesta*.

En la mayoría de los contornos clasificados como patrón Xa, de inflexión final circunfleja ascendente-descendente, ocurre lo mismo, es decir, que tras el ascenso de la vocal alargada que inicia el movimiento circunflejo, el descenso es muy leve, casi plano, en el último segmento. Por tanto, es dudoso considerarlo circunflejo. En las figuras 159 y 160, vemos también enunciados que forman parte de una misma enumeración, en los que la informante explica qué hacen los suecos cuando están ebrios. En ambos, se produce una terminación plana, alrededor del 5%, tras la culminación con desdoblamiento vocálico en las vocales tónicas de “mucho” y “peleas”. El segundo (fig. 160) presenta un primer pico muy marcado, también en vocal tónica.

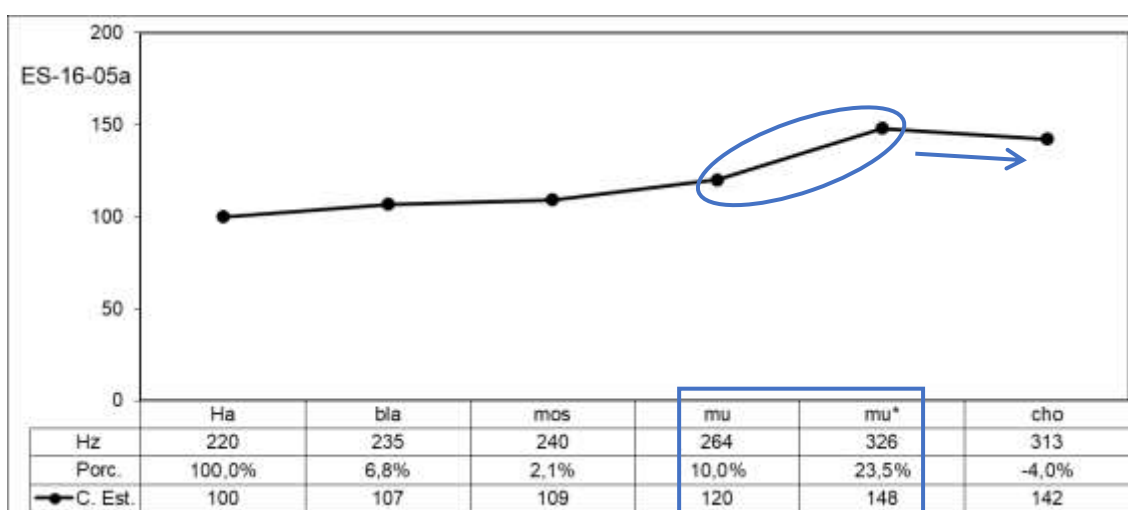


Figura 159. Contorno del enunciado *Hablamos mucho*.

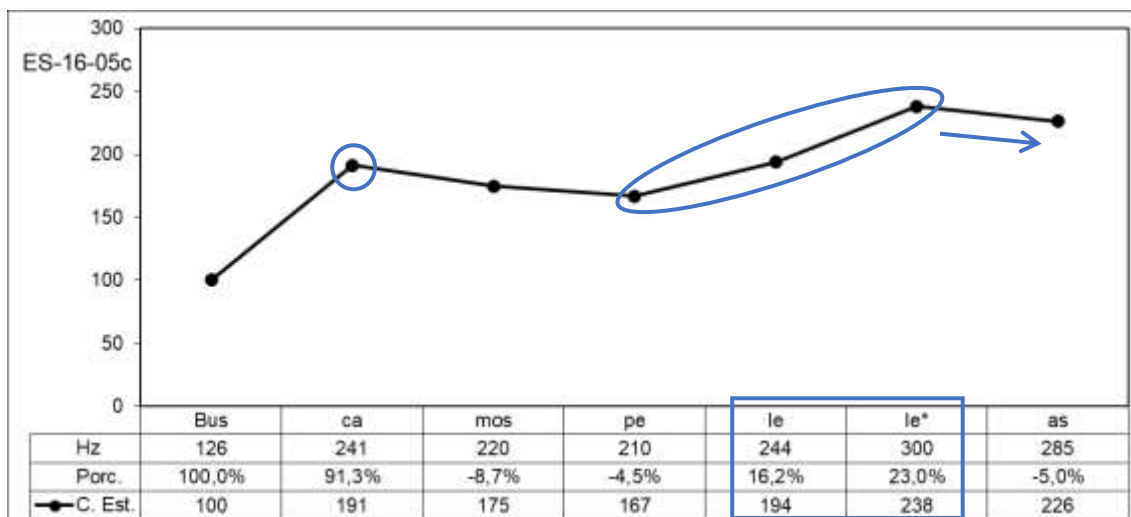


Figura 160. Contorno del enunciado *Buscamos peleas.*

Como hemos mencionado, hemos encontrado algunos casos de inflexión final descendente superior a 40%, del patrón enfático IX. Veamos un ejemplo (fig. 161):

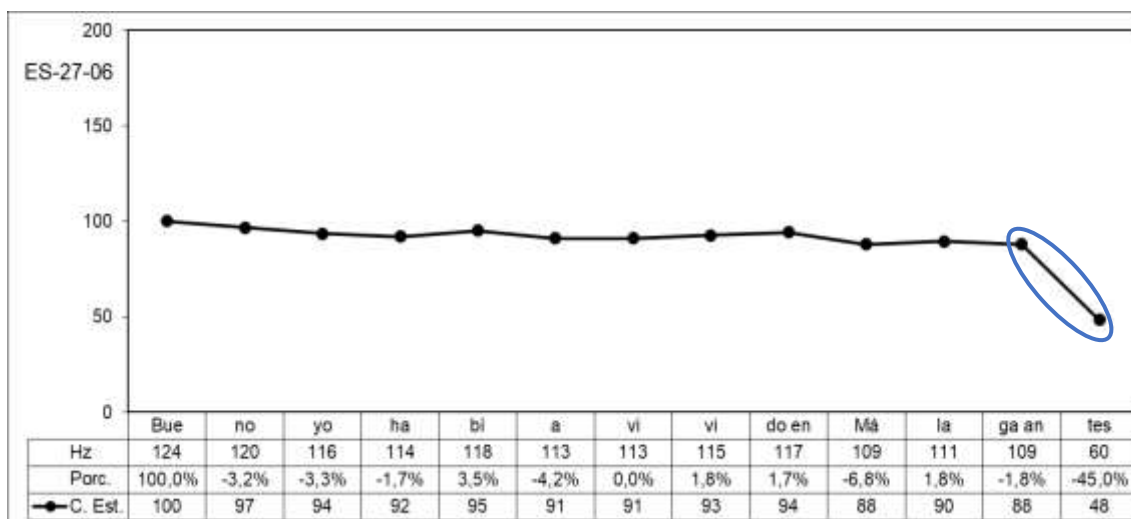


Figura 161. Contorno del enunciado *Bueno, yo había vivido en Málaga antes.*

En la mayoría de casos, como en este ejemplo, con un descenso final de 45%, la intención enfática no parece justificada por el contexto conversacional, ni tampoco el sentido terminativo o marcador de cambio de turno que hemos sugerido en los casos de caída tonal, ya que se trata de un enunciado suspendido en su contexto, tras el cual el informante sigue su intervención añadiendo información sobre su estancia en Málaga.

5.3.2.3. Síntesis

En la entonación lingüística suspendida de la interlengua:

- La mayoría de contornos corresponden o son similares a patrones suspendidos de la lengua meta, principalmente al patrón VI, con inflexión final ascendente de 15-70%, y en menor grado, al patrón V, de terminación plana, aunque en ambos casos suelen carecer de primer pico.
- El resto de contornos se producen generalmente con patrones similares al VII, de núcleo elevado, y al X, de inflexión final circunfleja, de la entonación enfática de la lengua meta, aunque la mayoría difiere sensiblemente del modelo. Se dan algunos casos del patrón IX, con terminaciones descendentes superiores a 40%.

5.4. ENTONACIÓN ENFÁTICA

5.4.1. Entonación prelingüística

5.4.1.1. Primer pico

En la entonación enfática, un 50,6% de los contornos carece de primer pico, un porcentaje un poco menor que en la neutra (57,01%), como el del ejemplo (fig. 162):

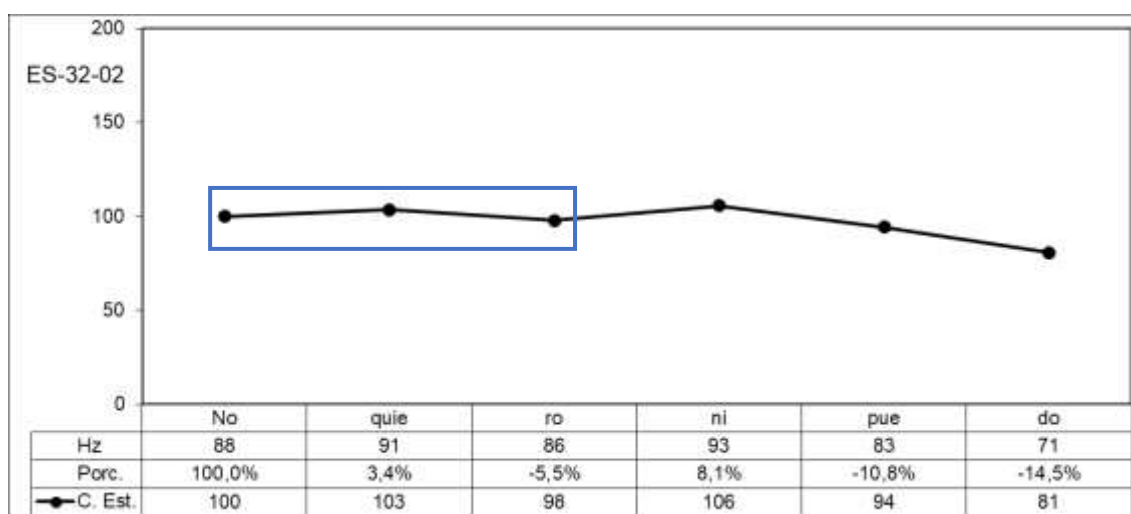


Figura 162. Contorno del enunciado *No quiero ni puedo*.

Cuando hay primer pico, como se detalla en la siguiente tabla (fig. 163), este recae mayoritariamente en vocal tónica y en menor grado, en átona posterior, y suele estar más marcado que en los otros tipos de enunciados, con más de la mitad de los casos de ascenso superior a 20%.

TOTAL ENUNCIADOS	PRIMER PICO ENFÁTICOS							
	SIN	POSICIÓN				% ASCENSO		
		T	AP	TP	AA	10-20%	20-40%	>40%
79	40	23	9	5	2	17	18	4
%	50,6	29,1	11,4	6,3	2,5	43,6	46,1	10,3

Figura 163. Resultados de primer pico de enunciados enfáticos.

En las figuras 164 y 165, se muestran dos contornos con el primer pico en vocal tónica, la posición más frecuente. En el primer ejemplo, con un 13,2% de ascenso, poco marcado; y en el segundo, más marcado, con un 38,9% de ascenso.

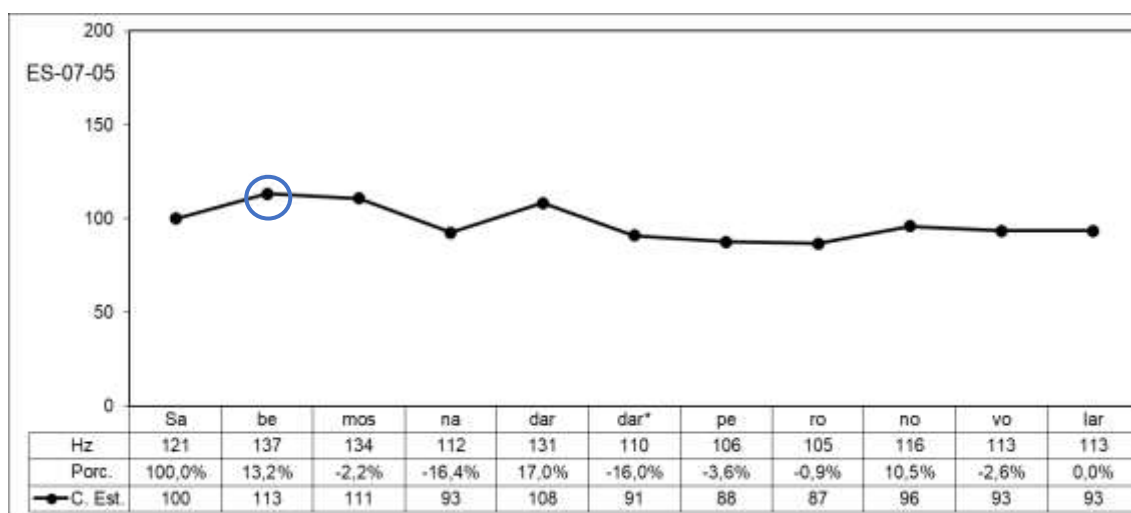


Figura 164. Contorno del enunciado *Sabemos nadar pero no volar*.

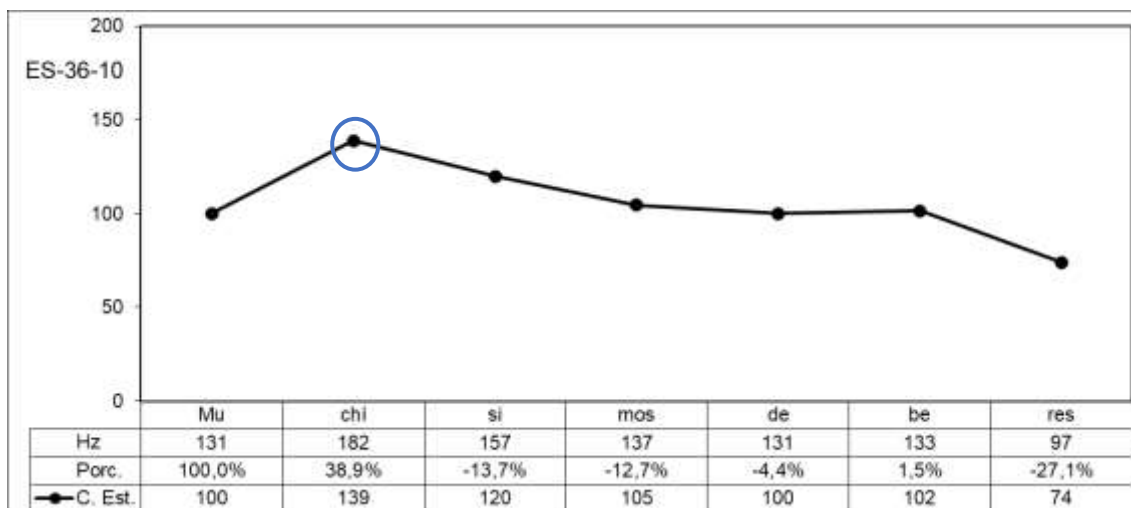


Figura 165. Contorno del enunciado ¡Muchísimos deberes!

Alrededor de un 10% de los casos con primer pico, presentan un ascenso pronunciado. En el siguiente ejemplo (fig. 166), vemos un primer pico muy marcado, con un ascenso total de 58,3% hasta la vocal átona posterior.

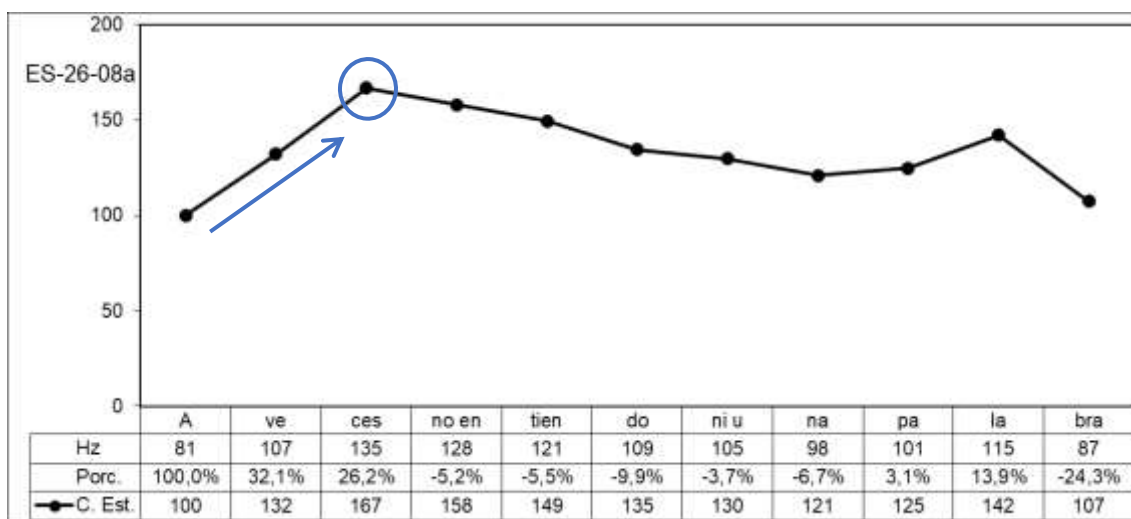


Figura 166. Contorno del enunciado A veces no entiendo ni una palabra.

Estos primeros picos más marcados están justificados por el contexto enfático de los enunciados. En la figura 165, el hablante marca la vocal tónica de “muchísimos”, para enfatizar la cantidad de deberes que, según él, han tenido durante el curso. En la figura 166, se trata de un informante que expresa sorpresa e impotencia cuando “a veces” no entiende nada, ni una “palabra” (marcada también, con inflexión final de núcleo elevado), de un discurso en la lengua meta, a pesar de tener un nivel avanzado.

5.4.1.2. Cuerpo

En la entonación enfática, encontramos más inflexiones internas ascendentes que en los otros tipos de entonación, en alrededor de un 70% de los contornos. De estos, la mitad tiene una inflexión y la otra mitad, varias. Como vemos en la tabla (fig. 167), estas inflexiones se dan generalmente en vocal tónica y, en menor grado, en átona final o tónica final. El porcentaje de ascenso es mayor que en otro tipo de enunciados, superior a 20% en la mayoría de casos, aunque todavía con un porcentaje significativo (43%) de ascensos poco marcados, de 10-20%.

CUERPO: INFLEXIONES INTERNAS ENFÁTICOS											
TOTAL	ASCENDENTES							CIRCUNFLEJAS			
	POSICIÓN				% ASCENSO			↑↓		↓↑	
	T	A	AF	TF	10-20%	20-30%	>30%	T	A	T	A
114	49	5	32	21	46	25	36	3	1	0	3
%	43	4,4	28,1	18,4	43	23,4	33,6	2,6	0,9	0,00	2,6

Figura 167. Resultados de inflexiones internas en el cuerpo de enunciados enfáticos.

En la figura 168, se muestra un contorno con una inflexión interna en vocal tónica, la posición más frecuente, de 16,3% de ascenso. En este caso, se observa otra prominencia en la vocal átona final de “hablando”, pero no llega al 10% de ascenso.

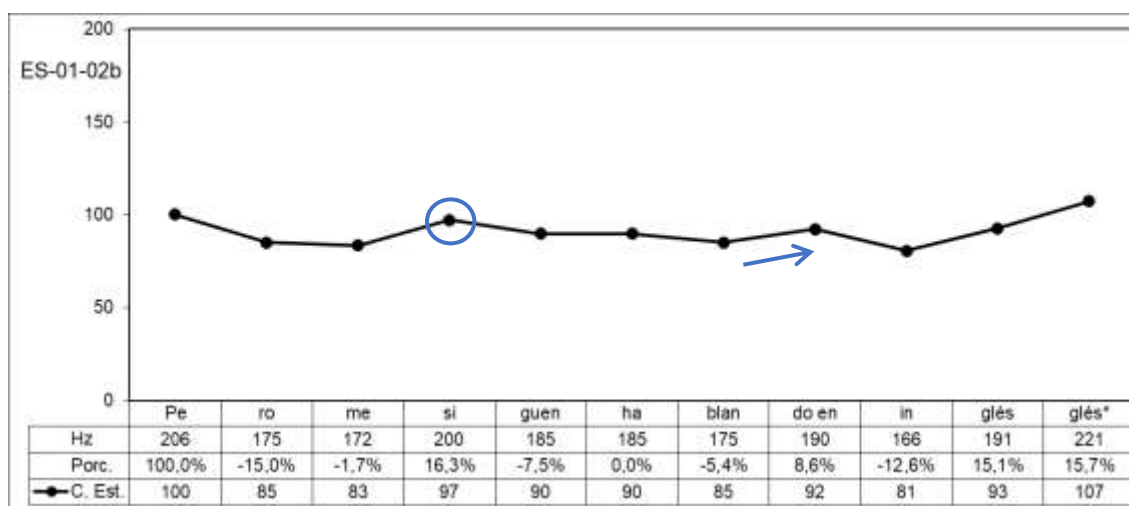


Figura 168. Contorno del enunciado *Pero me siguen hablando en inglés*.

En la figura 169, vemos un ejemplo con varias inflexiones internas con ascenso superior a 30%, al servicio del énfasis. Las más significativas, de 59,1% hasta la vocal átona

final de “nacionalismo” y de 41,7% hasta la tónica de “patriotismo”, se usan para destacar estas palabras, que son el foco de la conversación y el tema que causa inquietud al hablante.

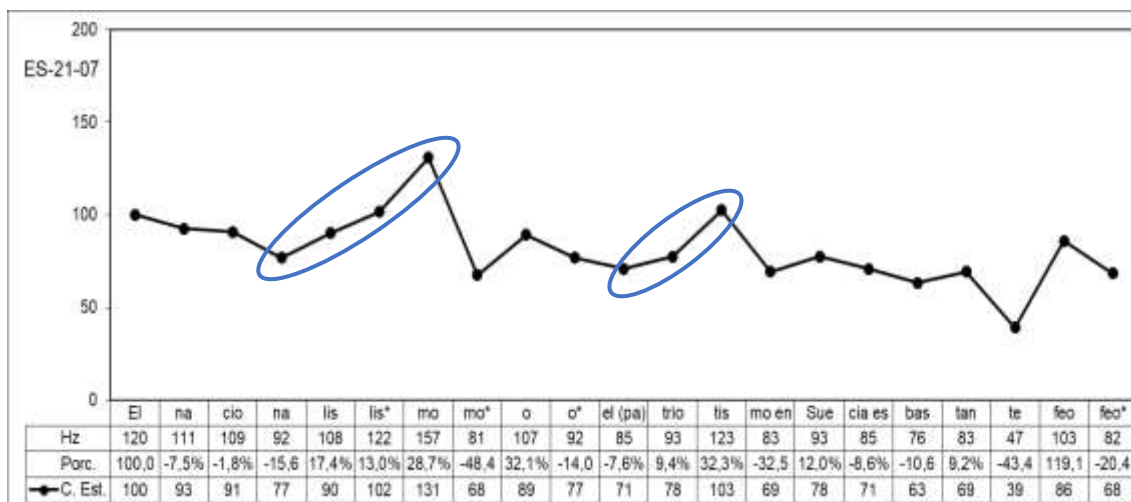


Figura 169. Contorno del enunciado *El nacionalismo o el patriotismo en Suecia es bastante feo*.

Se han hallado muy pocas inflexiones internas circunflejas, en un porcentaje similar al de los enunciados declarativos, alrededor del 6%. Veamos un ejemplo (fig. 170) con un marcado movimiento circunflejo ascendente-descendente en la vocal tónica alargada del monosílabo “tan”, que el informante quiere enfatizar con ironía por el contexto conversacional: él suele llegar tarde y, tras criticarle amigablemente por ello, dice que no debe llegar “tan” tarde, con lo que quiere decir que si es sólo un poco, no pasa nada.

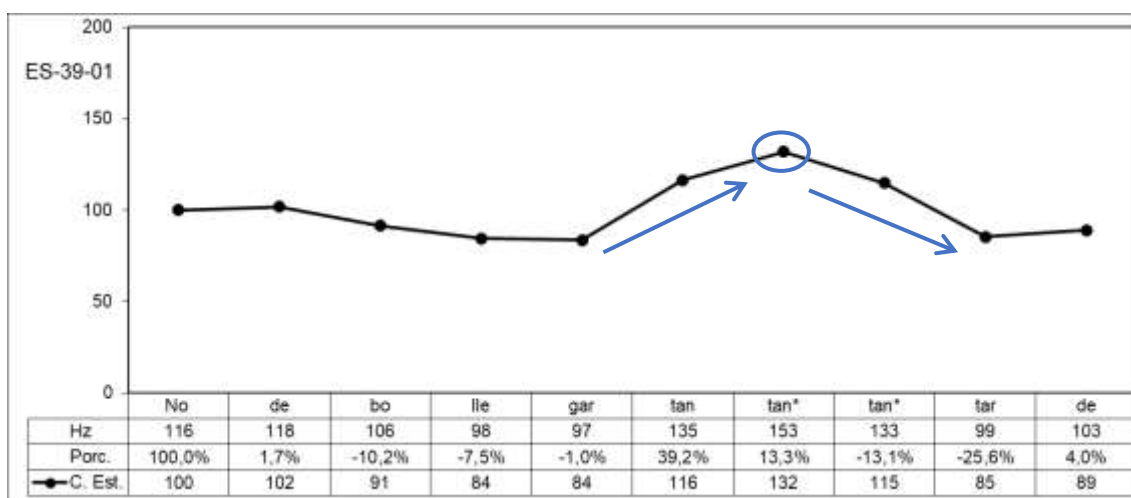


Figura 170. Contorno del enunciado *No debo llegar tan tarde*.

En los enunciados enfáticos, como observamos en los datos de la figura 171, la posición de las inflexiones en las palabras marcadas está más repartida que en los otros tipos de enunciados. También se dan generalmente en posición final o inicial de palabra, pero hay más casos en posición interior, todos en vocal tónica. Y encontramos muy pocos a inicio de palabra en vocal átona (lo que ocurre con mayor frecuencia en los enunciados declarativos). Por tanto, en la entonación enfática, prevalece la tendencia a marcar la vocal tónica, en cualquier posición, y en menor grado, la átona final.

CUERPO: PALABRAS MARCADAS ENFÁTICOS						
TOTAL	MARCADAS	POSICIÓN				
		Inicio	Medio	Final	Mono T	Mono A
294	110	30	24	36	15	9
%	37,4	26,3	21	31,6	13,2	7,9

Figura 171. Resultados de palabras marcadas en el cuerpo de enunciados enfáticos.

Se ha hallado un porcentaje un poco mayor de monosílabos átonos marcados que en otro tipo de enunciados, como “se” en el ejemplo de la figura 172.

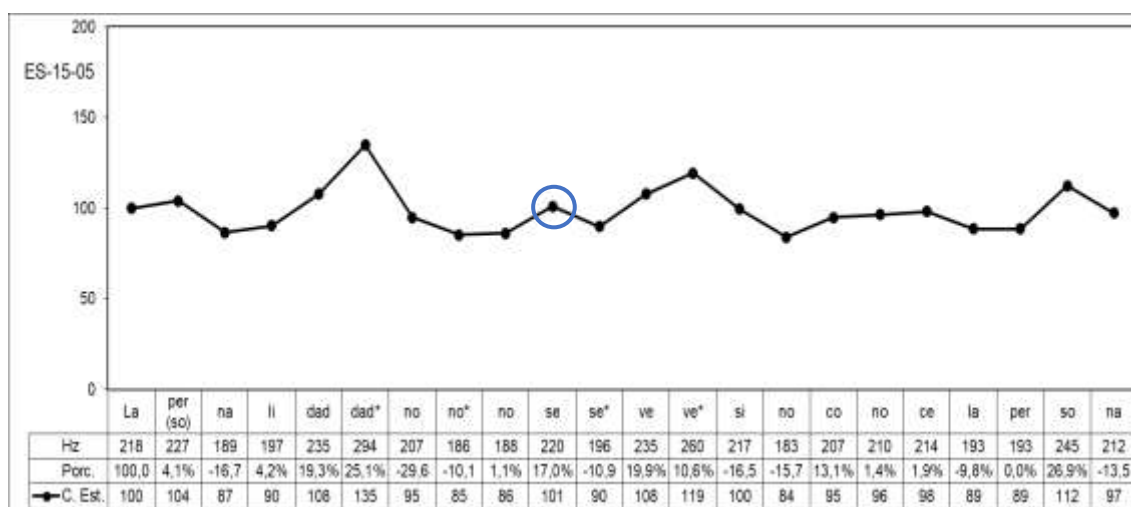


Figura 172. Contorno del enunciado *La personalidad no, no se ve si no conoce la persona.*

El porcentaje de contornos sin inflexiones internas, alrededor del 30%, sigue siendo significativo, teniendo en cuenta que se trata de enunciados enfáticos en el contexto comunicativo. En la figura 173, mostramos un contorno plano, sin ningún tipo de inflexión significativa:

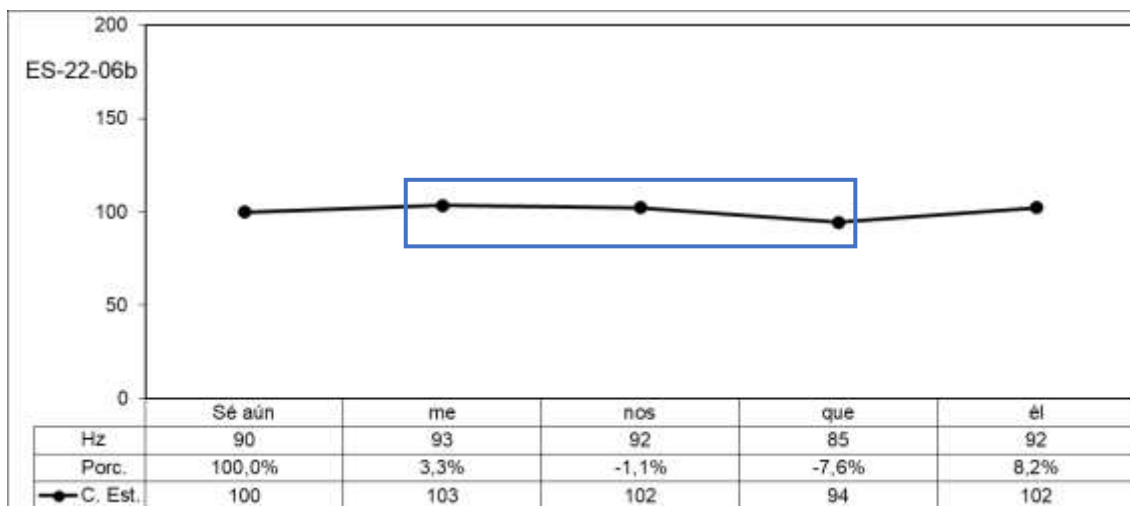


Figura 173. Contorno del enunciado *Sé aún menos que él.*

En los enunciados enfáticos, también se han detectado alargamientos vocálicos descendentes en un porcentaje similar al de los enunciados declarativos y suspendidos, alrededor del 10% de los contornos. En la figura 174, se muestra un ejemplo en la vocal átona final de “como”:

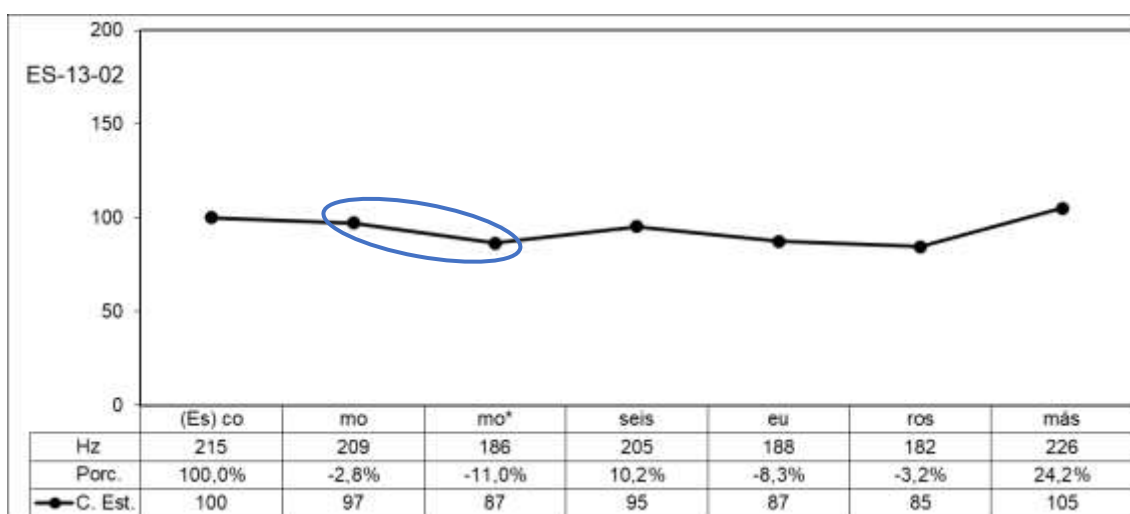


Figura 174. Contorno del enunciado *Es como seis euros más.*

Como ocurría en los otros tipos de enunciados, estos alargamientos descendentes se producen mayoritariamente en vocal átona final de marcadores discursivos, como pausa para pensar o encontrar las palabras para seguir hablando.

5.4.1.3. Inflexión final

Los contornos enfáticos presentan una mayor variedad de tipos de inflexión final, como se detalla en la figura 175. Se da un porcentaje mayor de núcleo elevado (23,5%) que en otro tipo de enunciados y el de circunflejas es muy similar al que hemos encontrado en la entonación suspendida, alrededor de 12%. Las inflexiones finales ascendentes y descendentes se producen con una frecuencia casi idéntica, alrededor de 23,4%. Las ascendentes son principalmente de +15-40%, en los márgenes de la entonación suspendida. Y las descendentes, mayoritariamente de -10-40%, en los márgenes de la neutra. También hallamos un 17,3% de contornos con terminación plana.

TOTAL	INFLEXIÓN FINAL ENFÁTICOS											
	SIN: PLANA	DESCENDENTE			ASCENDENTE				CIRCUNF.		NÚC. ELEV.	1P = NÚC.
		10- 20%	20- 40%	>40 %	<15 %	>15 %	>40 %	>70 %	↑↓	↓↑		
81	14	10	7	2	1	12	4	2	8	2	19	0
%	17,3	12,3	8,6	2,5	1,2	14,8	4,9	2,5	9,9	2,5	23,5	0

Figura 175. Resultados de inflexión final de enunciados enfáticos.

Hemos encontrado un 8,6% de casos de núcleo en vocal pretónica, más que en la entonación neutra, pero menos que en la interrogativa y la suspendida. La mayoría son inflexiones finales descendentes en las que el descenso más significativo se produce tras la vocal tónica, pero se detecta un descenso superior a 10% en el segmento previo. Veamos un ejemplo (fig. 176):

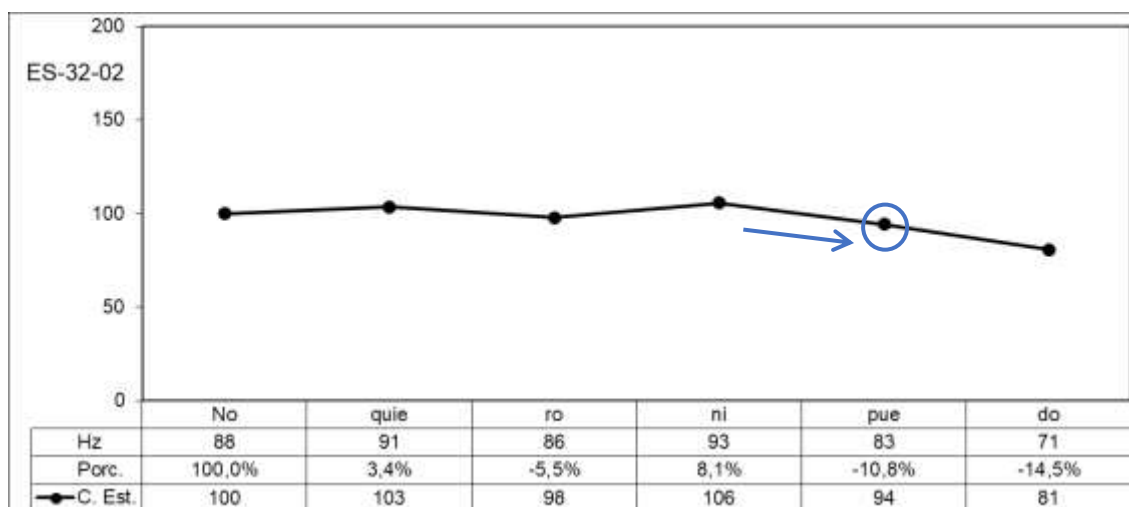


Figura 176. Contorno del enunciado *No quiero ni puedo*.

Como podemos observar, antes de la vocal tónica de la palabra final “puedo” se da un descenso de 10,8% y después de esta, de 14,5%. Por tanto, el núcleo se encuentra en la vocal pretónica.

5.4.1.4. Campo tonal

En la entonación enfática, un 16% de los contornos presenta descensos superiores a 40% relacionados con el tipo de fonación (*creak* o voz *creaky*). En la figura 177, se muestra un ejemplo con varios segmentos de voz *creaky* en el cuerpo, que cae en la vocal átona final alargada de “como”, y con una caída tonal de tipo *creak* muy pronunciada, de 74,2%, en la inflexión final, también en la vocal átona final:

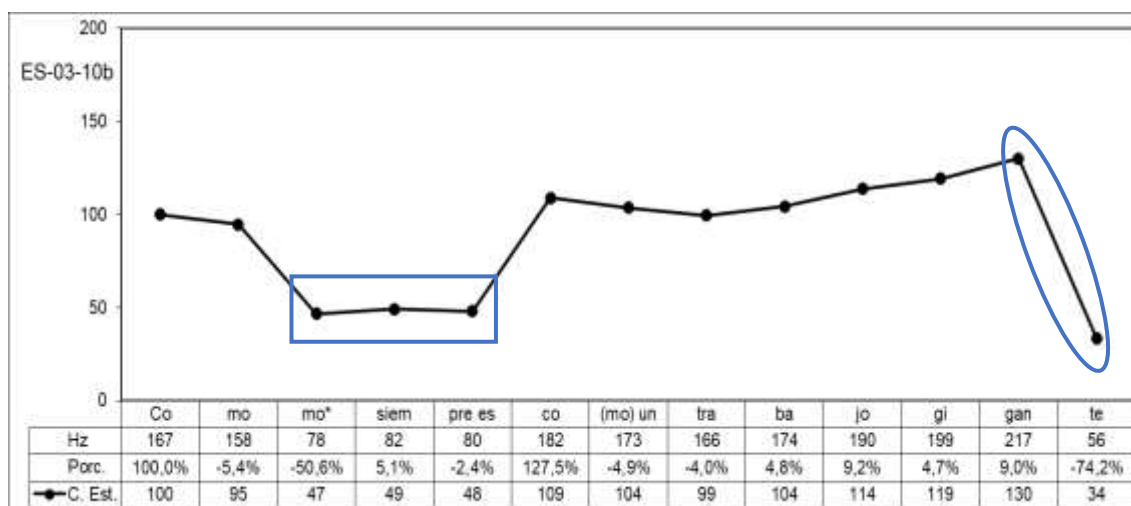


Figura 177. Contorno del enunciado *Como siempre es como un trabajo gigante*.

Estos casos influyen de forma significativa en los resultados de campo tonal, no tanto como en los enunciados declarativos, pero más que en otro tipo de enunciados, por lo que los tratamos separadamente.

En la figura 178, se muestran los resultados del campo tonal de todos los enunciados enfáticos, con un 45,7% de ellos por debajo del 50% de distancia tonal y con un porcentaje significativo (25,9%) que supera el 100% de amplitud.

CAMPO TONAL ENFÁTICOS TODOS		
DISTANCIA TONAL	Nº	%
Hasta 15%	2	2,5
Hasta 30%	8	9,9
Hasta 50%	27	33,3
Hasta 70%	13	16,1
Hasta 100%	10	12,3
Hasta 150%	12	14,8
Hasta 200%	3	3,7
Más de 200%	6	7,4
TOTAL	81	100

Figura 178. Resultados de campo tonal de enunciados enfáticos.

Sin embargo, si obviamos los contornos que presentan *creak* o voz *creaky*, el campo tonal es más estrecho, con un 54,5% de casos que no supera el 50% de distancia tonal y sólo un 13,2% por encima del 100% de amplitud, como vemos en la figura 179.

CAMPO TONAL ENFÁTICOS SIN ↓>40%		
DISTANCIA TONAL	Nº	%
Hasta 15%	2	3
Hasta 30%	8	11,8
Hasta 50%	27	39,7
Hasta 70%	13	19,1
Hasta 100%	9	13,2
Hasta 150%	9	13,2
Hasta 200%	0	0,00
Más de 200%	0	0,00
TOTAL	68	100,00

Figura 179. Resultados de campo tonal sin *creak* o voz *creaky* de enunciados enfáticos.

Estos datos indican que en los enunciados enfáticos se da un campo tonal un poco más amplio que en los enunciados declarativos.

5.4.1.5. Síntesis

En resumen, la entonación prelingüística enfática de la interlengua presenta las siguientes características:

- Ausencia de primer pico en la mitad de los contornos. Cuando lo hay, recae generalmente en vocal tónica y, en menor grado, en átona posterior. Es más marcado que en otro tipo de enunciados, con cerca de la mitad de casos de 20-40% de ascenso. En alrededor de un 10% de los contornos se dan primeros picos muy marcados, justificados por el contexto enfático.
- Mayor variación melódica en el cuerpo que en otro tipo de enunciados, aunque el porcentaje de contornos sin inflexiones internas es significativo (cerca del 30%) para un contexto enfático. Las inflexiones recaen generalmente en vocal tónica y, en menor grado, en átona final. La mayoría de ellas tiene un ascenso superior a 20%, con algunos casos que superan el 30% al servicio del énfasis. Sin embargo, el porcentaje de inflexiones internas poco marcadas, de +10-20%, sigue siendo alto (43%). Se producen muy pocas inflexiones circunflejas. Se dan alargamientos vocálicos descendentes con una frecuencia y posición similar a las de enunciados declarativos y suspendidos. Mayor presencia de monosílabos átonos marcados que en la entonación neutra.
- Mayor variedad de tipos de inflexión final que en otro tipo de enunciados. Terminaciones ascendentes, descendentes y de núcleo elevado con una frecuencia casi idéntica, alrededor del 23%. Las ascendentes, principalmente de +15-40%, en los márgenes de la entonación suspendida. Y las descendentes, de -10-40%, en los de la neutra. En menor grado, se producen terminaciones planas. El porcentaje de inflexiones finales circunflejas es menos significativo, muy similar al de la entonación suspendida.
- El campo tonal es un poco más amplio que en la entonación neutra, aunque la mayoría de contornos se sitúa por debajo del 70% de distancia tonal. Como en los enunciados declarativos, el campo tonal se ve afectado por descensos acusados de *creak* o voz *creaky*, en alrededor de un 15% de los contornos.

5.4.2. Entonación lingüística⁵⁸

5.4.2.1. Patrones enfáticos

Un 40,8% de los contornos corresponden o son similares a patrones enfáticos de la lengua meta, como mostramos en la figura 180:

TOTAL	NEUTRO	INTERROGATIVOS					SUSPENDIDOS			ENFÁTICOS								
	I	II	III	IVa	IVb	XIII	V	VIa	VIb	VII	VIII	IX	Xa	Xb	XI	XIIa	XIIb	XIIc
81	18	2	0	0	0	0	14	11	3	19	0	4	8	2	0	0	0	0
%	22,2	2,5	0	0	0	0	17,3	13,6	3,7	23,5	0	4,9	9,9	2,5	0	0	0	0

Figura 180. Clasificación por patrones de enunciados enfáticos: enfáticos.

El patrón VII de núcleo elevado es el más frecuente. En la figura 181, vemos uno de los pocos ejemplos que tiene, como el modelo, el primer pico desplazado, a la vocal átona posterior de “veces”, y el núcleo elevado, en la vocal tónica de “palabra”, aunque en este caso, el núcleo elevado no está a la altura del primer pico:

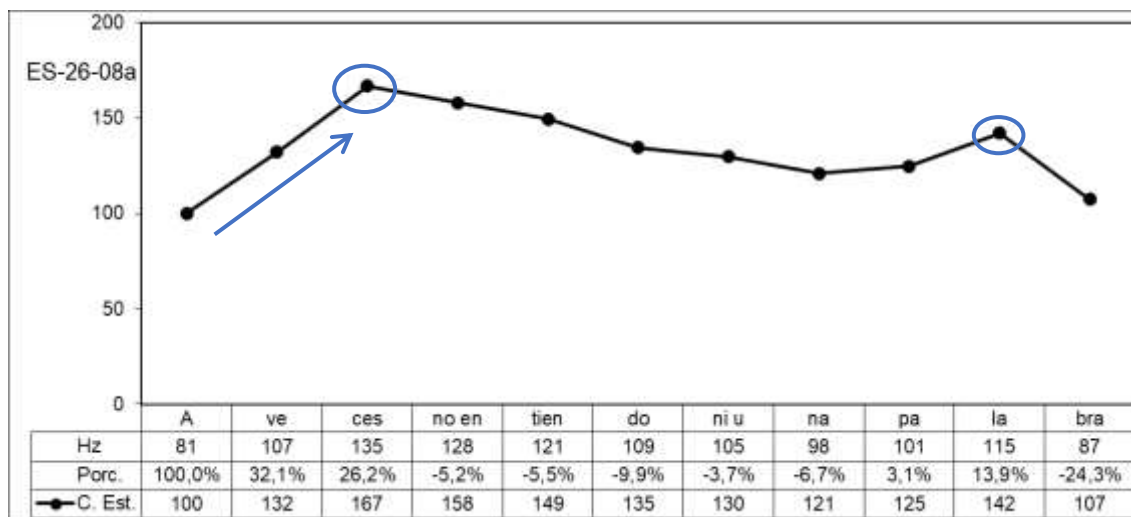


Figura 181. Contorno del enunciado *A veces no entiendo ni una palabra*.

Casi todos los contornos clasificados como patrón VII difieren del patrón, o bien por la ausencia de primer pico o bien porque presentan un núcleo elevado poco marcado y terminación plana tras este, como en el ejemplo de la figura 182:

⁵⁸ Los modelos de los patrones de la lengua meta a los que nos referimos se pueden consultar en el apartado 3.4.2., en el que nos dedicamos a la descripción y la representación gráfica de cada uno de ellos.

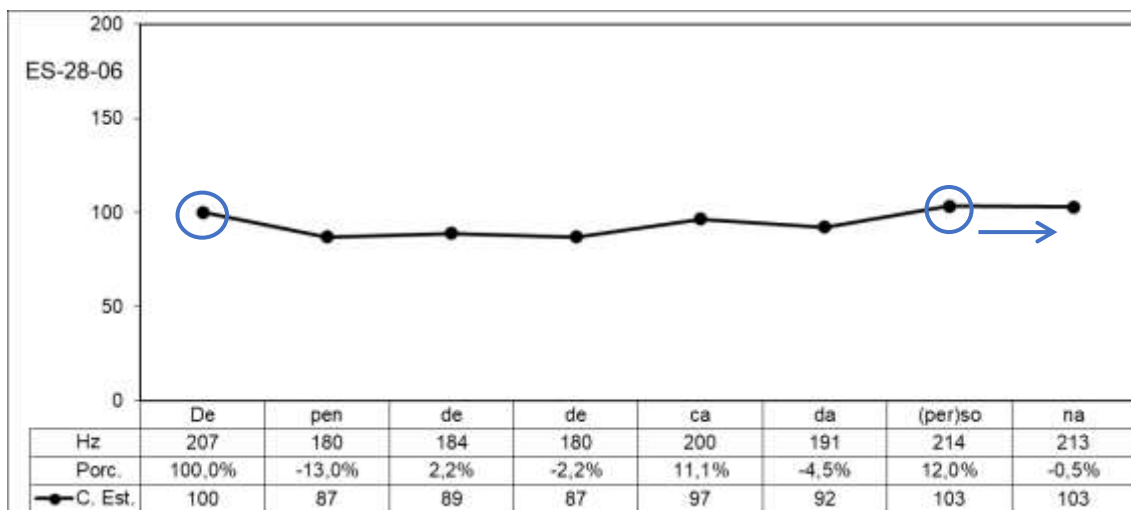


Figura 182. Contorno del enunciado *Depende de cada persona*.

Como vemos, el núcleo en la vocal tónica de “persona” asciende sólo un 12% y después se da un descenso muy leve, de 0,5%. En este caso, hay primer pico, aunque poco marcado, en la vocal átona anterior, ya que tras esta se produce un descenso de 13%.

El resto de contornos enfáticos que hemos encontrado son principalmente del patrón X, casi todos de la variante Xa. En la figura 183, vemos un ejemplo que coincide con el modelo, con primer pico desplazado, en este caso a la vocal átona posterior de “nadie”, e inflexión final circunfleja ascendente-descendente, en la palabra “hace”, con un ascenso de 50,8% en la vocal tónica alargada y un descenso total de 40% en la vocal átona final, también alargada.

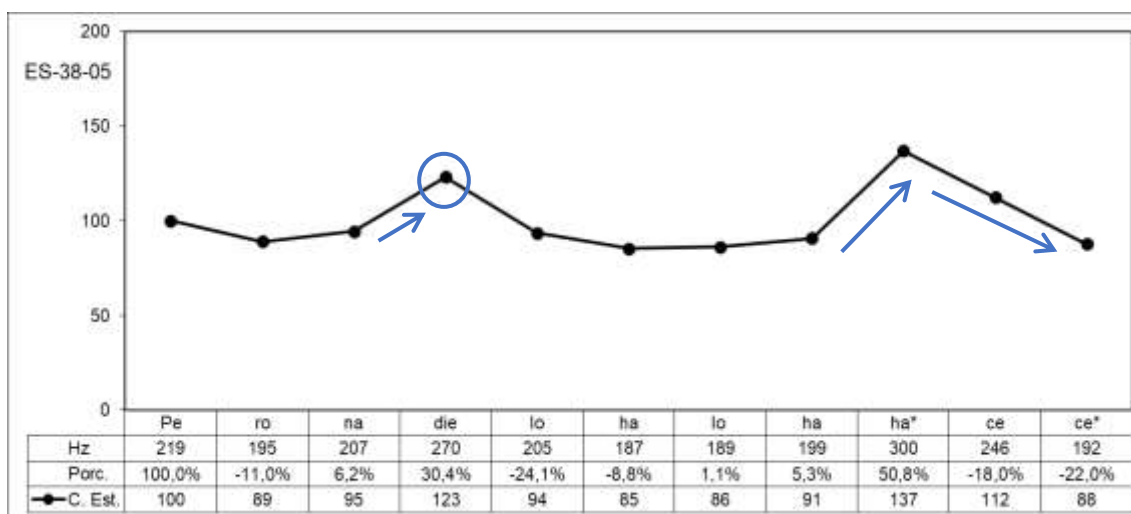


Figura 183. Contorno del enunciado *Pero nadie lo ha, lo hace*.

La mayoría de casos clasificados como Xa difieren del patrón, sobretodo por la ausencia de primer pico, como en el ejemplo de la figura 184, que además, presenta una inflexión final circunfleja con un ascenso poco marcado en la vocal tónica alargada y un descenso más acusado en la átona final. En este caso, el hablante dice que “está muy contento”, con la intención de expresar alegría y satisfacción de verdad, pero por la manera de pronunciarlo, parece que no es así o que lo dice con ironía.

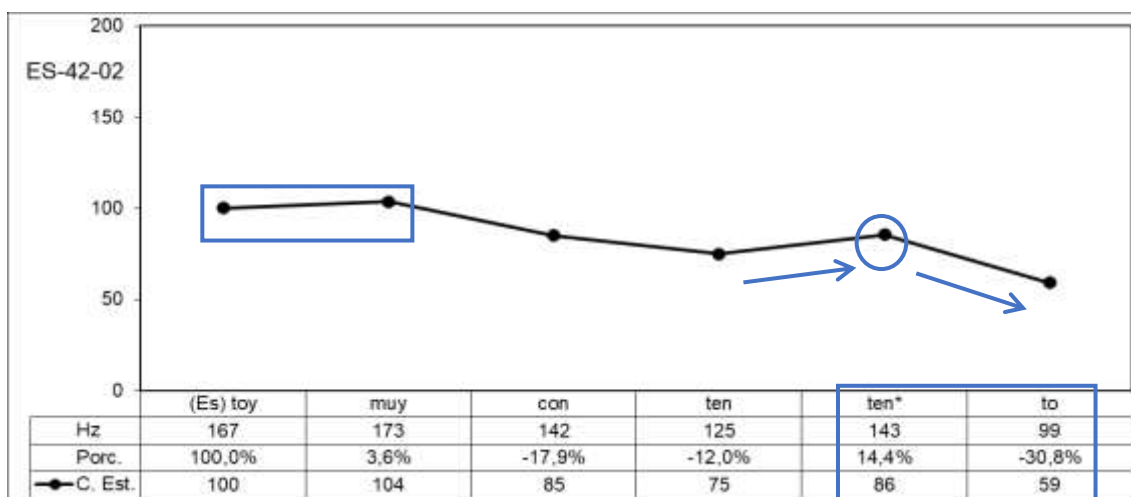


Figura 184. Contorno del enunciado *¡Estoy muy contento!*

Sólo se han hallado dos casos del patrón Xb, como el que mostramos en la figura 185, con el primer pico desplazado, a la vocal átona posterior del monosílabo “te”, y la inflexión final circunfleja descendente-ascendente, en la vocal tónica alargada del monosílabo “no”. En este caso, la intención del informante es destacar con fuerza la última palabra, ya que en el contexto conversacional, este habla sobre la dureza de los españoles al corregirle si habla mal y simula como le dicen “¡no!”.

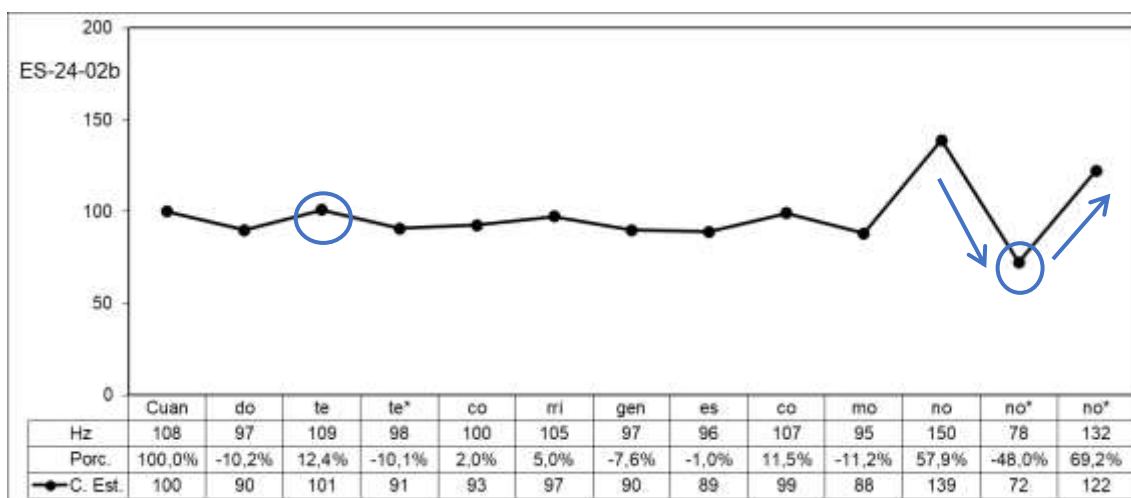


Figura 185. Contorno del enunciado *Cuando te corrijen, es como ¡no!*

Alrededor de un 5% de los contornos presenta inflexiones finales con descensos acusados, que clasificamos como patrón IX. En la figura 186, vemos un ejemplo muy marcado, con 74,2% de descenso en la vocal átona final de “gigante”, que tras un ascenso progresivo hasta el núcleo, genera un destacado énfasis que coincide con el sentido de la palabra y la intención de la hablante:

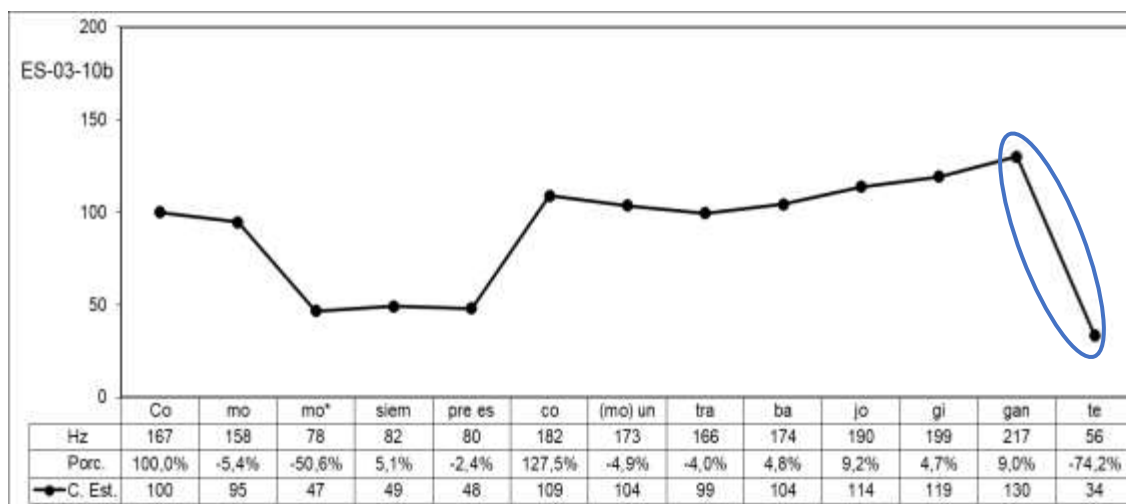


Figura 186. Contorno del enunciado *Como siempre es como un trabajo gigante*.

En el contexto comunicativo, la informante habla sobre lo difícil que es aprender una lengua, con todo lo que implica, lo que la hace sentir saturada o sobrepasada, y concluye que es un trabajo “gigante”, la palabra enfatizada.

5.4.2.2. Otros patrones

Como se detalla en la tabla de la figura 187, la mayoría de los contornos presenta patrones no enfáticos, principalmente suspendidos (34,6%) y en menor grado, del neutro (22,2%). Esta clasificación se basa en la inflexión final, pero en algunos casos se dan otros rasgos de énfasis, en el primer pico o en el cuerpo, como veremos en las figuras 189 y 190.

TOTAL	NEUTRO		INTERROGATIVOS				SUSPENDIDOS			ENFÁTICOS								
	I	II	III	IVa	IVb	XIII	V	VIa	VIb	VII	VIII	IX	Xa	Xb	XI	XIIa	XIIb	XIIc
81	18	2	0	0	0	0	14	11	3	19	0	4	8	2	0	0	0	0
%	22,2	2,5	0	0	0	0	17,3	13,6	3,7	23,5	0	4,9	9,9	2,5	0	0	0	0

Figura 187. Clasificación por patrones de enunciados enfáticos: otros.

El patrón suspendido más frecuente es el V, de terminación plana. En la figura 188, vemos un ejemplo sin primer pico, con una inflexión interna en la vocal tónica alargada de “mí”, un descenso significativo previo al núcleo no propio de la lengua meta y una inflexión final de 2,7% de descenso. El resultado es un contorno que no refleja la intención de la informante en el contexto: quería expresar sorpresa y desacuerdo respecto a la opinión de otra informante, que era contraria a la suya, y no añadió nada más, por lo que parece que no fue tan contundente como quería.

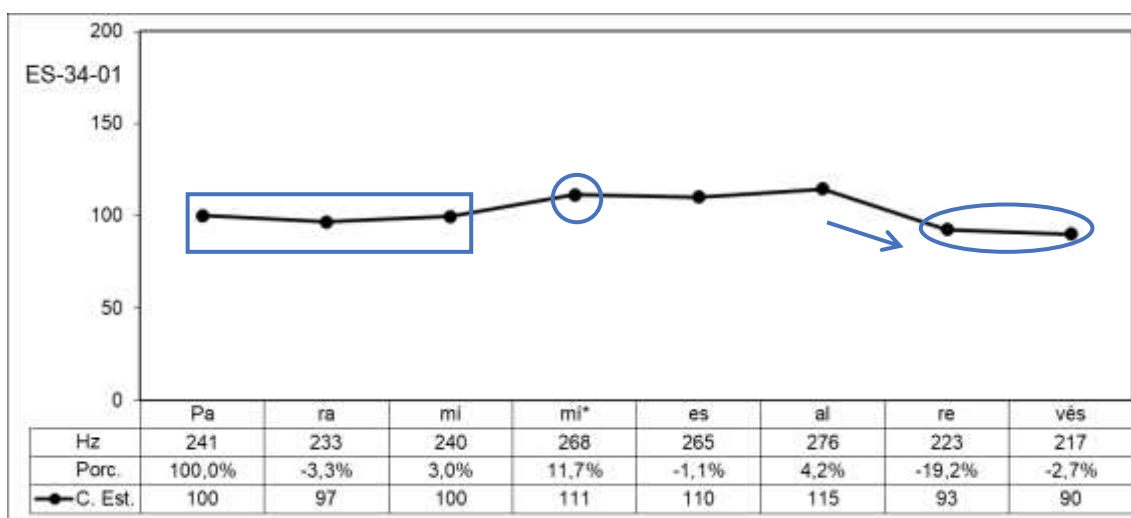


Figura 188. Contorno del enunciado *Para mí es al revés.*

En menor grado, encontramos el patrón suspendido VIa, con inflexión final ascendente de 15-70%. En la figura 189, se muestra un ejemplo con una terminación de 31,9% de ascenso y con un primer pico enfático, de 74,8% hasta la vocal tónica de “bastante”:

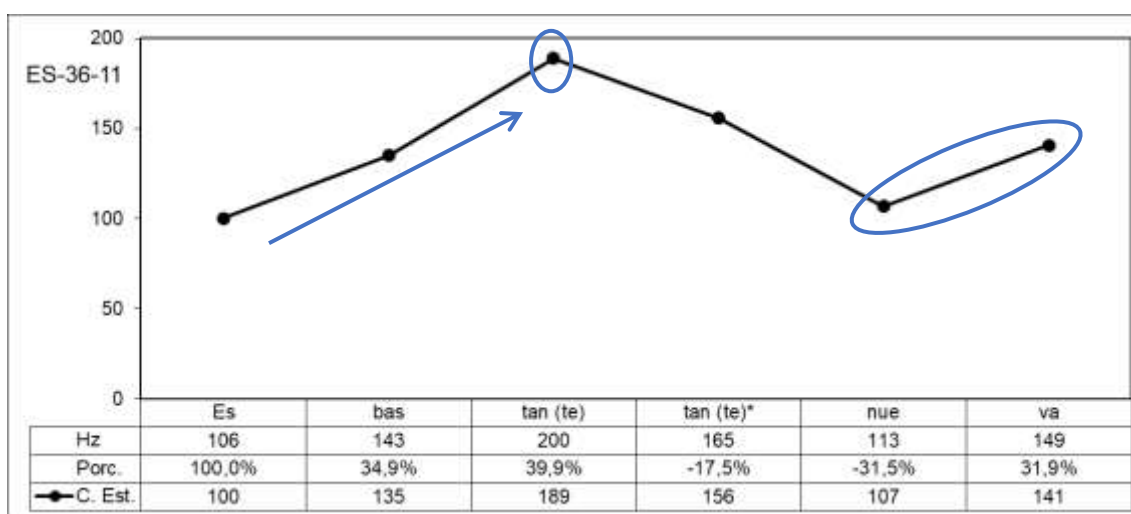


Figura 189. Contorno del enunciado *Es bastante nueva.*

Se dan muy pocos casos de la variante VIb del patrón, con primer pico desplazado, como el de la figura 190, en la vocal átona posterior del monosílabo “que”. En este caso, el énfasis más relevante se produce en la inflexión interna de la palabra “poquito”, que es la que el informante destaca con ironía, añadiendo una risa tras la inflexión final.

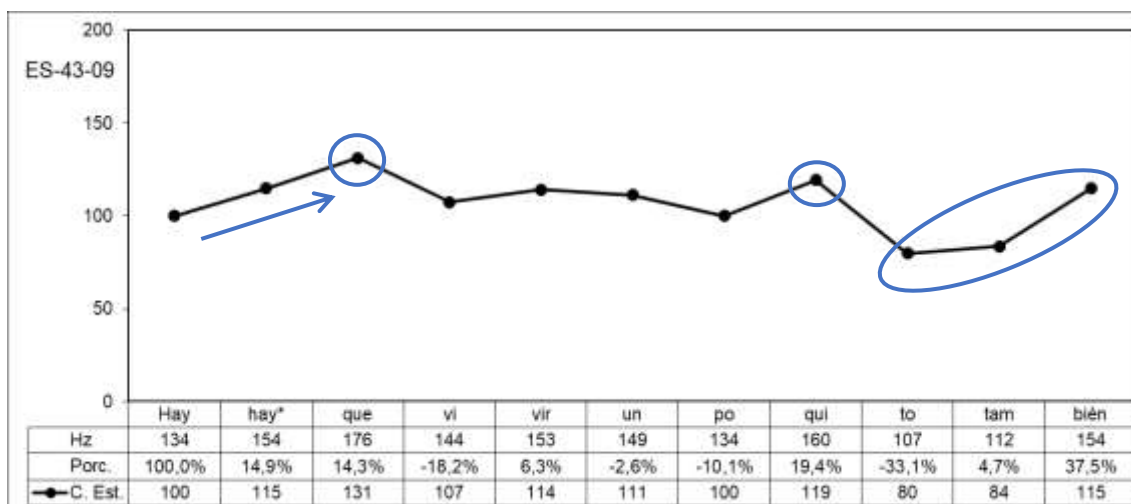


Figura 190. Contorno del enunciado *Hay que vivir un poquito también.*

En los contornos con patrón neutro, casi todos presentan inflexiones finales descendentes. En el siguiente ejemplo (fig. 191), se da un primer pico muy bajo, de 10,1%, un descenso con alargamiento vocálico en el monosílabo “que” y una inflexión final descendente de -12,8%:

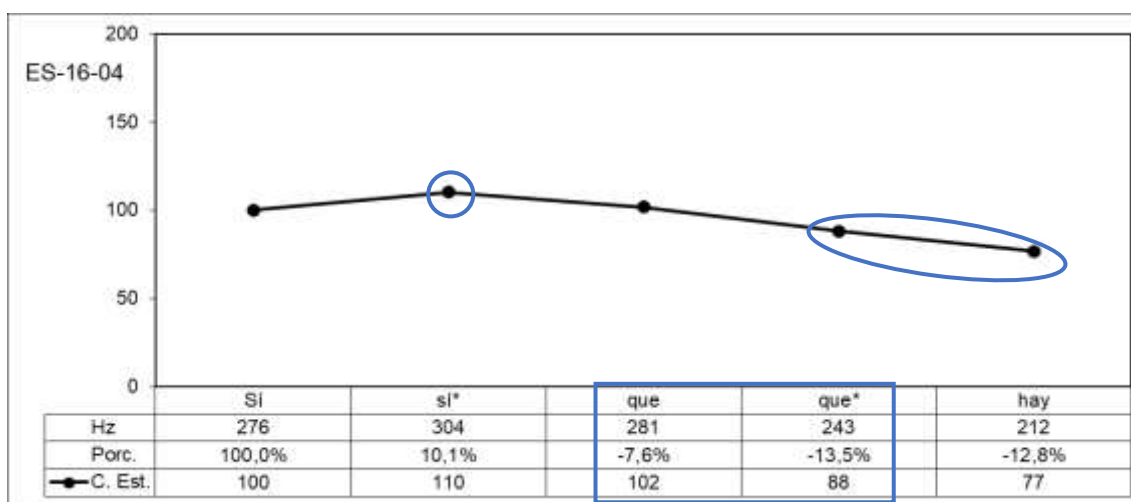


Figura 191. Contorno del enunciado *Sí que hay.*

El resultado es que la informante, que interviene para discrepar, sea poco expresiva y no quede claro si está sorprendida o molesta, lo que podría causar malentendidos.

5.4.2.3. Síntesis

En la entonación lingüística enfática de la interlengua:

- Alrededor de un 40% de contornos corresponden o son similares a patrones enfáticos de la lengua meta, sobre todo al patrón VII, de núcleo elevado, y, en menor grado, al patrón X, de inflexión final circunfleja. Generalmente, difieren del modelo por la ausencia de primer pico, por ascensos poco marcados o por presentar una terminación plana tras la elevación del núcleo.
- El resto de contornos se produce principalmente con patrones suspendidos, con un porcentaje significativo de casos similares al patrón neutro. Esta clasificación se basa en la inflexión final, pero en algunos contornos se dan otros rasgos de énfasis, en el primer pico o en el cuerpo.

5.5. RESUMEN DE RESULTADOS

5.5.1. Entonación prelingüística

5.5.1.1. Primer pico

El perfil melódico de la interlengua se caracteriza por la ausencia de primer pico, en más de la mitad de los enunciados. Cuando lo hay, como vemos en la tabla de los resultados globales de primer pico (fig. 192), suele recaer en vocal tónica y, en menor grado, en átona posterior, y el porcentaje de ascenso es mayoritariamente de 10-20%.

TOTAL ENUNCIADOS	PRIMER PICO GLOBAL							
	SIN	POSICIÓN				% ASCENSO		
		T	AP	TP	AA	10- 20%	20- 40%	>40%
390	213	86	68	9	14	103	59	15
%	54,6	22,1	17,4	2,3	3,6	58,2	33,3	8,5

Figura 192. Resultados globales de primer pico.

En la entonación neutra e interrogativa, el primer pico se da en vocal tónica o átona posterior con casi igual frecuencia. En cambio, en la entonación suspendida y enfática, es más frecuente en vocal tónica.

La mayoría de primeros picos con un ascenso superior a 20% se da, sobre todo, en la entonación enfática, pero también significativamente en la suspendida y en enunciados interrogativos pronominales (para marcar el pronombre interrogativo).

5.5.1.2. Cuerpo

El perfil melódico de la interlengua se caracteriza por la ausencia de inflexiones internas, en un 50,3% de todos los contornos analizados, lo que genera cuerpos planos, sin variaciones melódicas significativas. Cuando las hay, como se detalla en la siguiente tabla (fig. 193), suelen recaer en vocal tónica o átona final, con casi igual frecuencia, y presentan un ascenso de 10-20% en alrededor de la mitad de los casos.

CUERPO: INFLEXIONES INTERNAS GLOBAL											
TOTAL	ASCENDENTES							CIRCUNFLEJAS			
	POSICIÓN				% ASCENSO			↑↓		↓↑	
	T	A	AF	TF	10-20%	20-30%	>30%	T	A	T	A
387	141	27	127	76	190	98	83	5	6	0	5
%	36,4	7	32,8	19,6	51,2	26,4	22,4	1,3	1,6	0	1,3

Figura 193. Resultados globales de inflexiones internas en el cuerpo.

En la entonación interrogativa y suspendida, las inflexiones internas se producen con mayor frecuencia en vocal átona final y se dan más casos de ascensos superiores a 20%. Las más marcadas suelen darse en la entonación enfática.

Como podemos observar, las inflexiones circunflejas son muy poco significativas; se han hallado sólo en un 3,4% de los contornos, en todos los casos, en enunciados declarativos o enfáticos. Se dan mayoritariamente en vocal átona.

Del total de palabras producidas por los informantes en el cuerpo, un 70,9% son palabras no marcadas, frente a un 29,1% de marcadas. Como vemos en la figura 194, las inflexiones internas se producen mayoritariamente en la última sílaba de la palabra o en

la primera y, en menor grado, en posición interior o en monosílabo tónico, con algunos casos de monosílabos átonos marcados, sobre todo en la entonación enfática y neutra.

CUERPO: PALABRAS MARCADAS GLOBAL						
TOTAL	MARCADAS	POSICIÓN				
		Inicio	Medio	Final	Mono T	Mono A
1307	380	103	68	157	41	24
%	29,1	26,2	17,3	40	10,4	6,1

Figura 194. Resultados globales de palabras marcadas en el cuerpo.

Cuando se marca la vocal átona, siempre ocurre a inicio de palabra, lo que, como comentaremos en el apartado de discusión, parece una transferencia del acento de la L1.

Se han detectado alargamientos vocálicos descendentes en un 8,5% de contornos del corpus, mayoritariamente en enunciados declarativos, suspendidos y enfáticos, que suelen ser más largos que los interrogativos. Estos se dan generalmente en vocal átona final y en marcadores discursivos, como pausa para pensar o encontrar las palabras.

5.5.1.3. Inflexión final

En la tabla de la figura 195, mostramos todos los tipos de inflexión final que se producen en el corpus analizado de la interlengua. Como podemos observar, casi una cuarta parte de los contornos carece de inflexión final y presenta, por tanto, un final plano, no terminativo. El resto suele ser, por orden de mayor a menor frecuencia de aparición: ascendente, sobre todo de 15-40%, en los márgenes de la entonación suspendida; descendente, principalmente de 10-20% de descenso, en los márgenes de la neutra, con un porcentaje significativo de caídas superiores a 40%; de núcleo elevado, como marca de énfasis.

TOTAL	INFLEXIÓN FINAL GLOBAL											
	SIN: PLANA	DESCENDENTE			ASCENDENTE				CIRCUNF.		NÚC. ELEV.	1P = NÚC.
		10- 20%	20- 40%	>40 %	<15 %	>15 %	>40 %	>70 %	↑↓	↓↑		
414	100	34	19	28	10	73	40	20	25	8	52	5
%	24,2	8,2	4,6	6,8	2,4	17,6	9,7	4,8	6	1,9	12,6	1,2

Figura 195. Resultados globales de inflexión final.

En un 8,5% de los contornos el núcleo se sitúa en la vocal pretónica, principalmente en inflexiones finales ascendentes en las que se produce un ascenso superior a 10% previo a la vocal tónica, tras la cual se produce el ascenso más marcado.

5.5.1.4. Campo tonal

En la figura 196, se muestran los resultados del campo tonal de todos los contornos del corpus, con un 47,5% de ellos por debajo del 50% de distancia tonal y con un porcentaje significativo (21,3%) que supera el 100% de amplitud.

CAMPO TONAL GLOBAL TODOS		
DISTANCIA TONAL	Nº	%
Hasta 15%	10	2,4
Hasta 30%	68	16,4
Hasta 50%	119	28,7
Hasta 70%	79	19,1
Hasta 100%	50	12,1
Hasta 150%	57	13,8
Hasta 200%	18	4,4
Más de 200%	13	3,1
TOTAL	414	100

Figura 196. Resultados globales de campo tonal.

Sin embargo, si obviamos los contornos que presentan *creak* o voz *creaky*, el campo tonal es más estrecho, con un 54,8% de casos que no supera el 50% de distancia tonal y sólo un 10,5% por encima del 100% de amplitud, como vemos en la figura 197.

CAMPO TONAL GLOBAL SIN ↓>40%		
DISTANCIA TONAL	Nº	%
Hasta 15%	10	2,9
Hasta 30%	62	18,1
Hasta 50%	116	33,8
Hasta 70%	78	22,7
Hasta 100%	41	12
Hasta 150%	34	9,9
Hasta 200%	2	0,6
Más de 200%	0	0
TOTAL	343	100,00

Figura 197. Resultados globales de campo tonal sin *creak* o voz *creaky*.

Un 17,2% de los contornos presenta descensos superiores a 40% relacionados con el tipo de fonación, sobre todo en enunciados declarativos. Como hemos explicado en el apartado 4.5.2. de metodología, hemos tenido que descartar muchos contornos con *creak* por la imposibilidad de determinar la F_0 , lo que afecta al resultado de frecuencia de aparición del fenómeno, que sería mayor.

Estos acusados descensos se encuentran generalmente en la inflexión final, y, en menor grado, en el cuerpo. La gran mayoría de ellos, cerca del 75%, caen en vocal átona final, casi siempre cuando se trata de voz *creaky*.

DESCENSOS >40% GLOBAL								
TOTAL	CUERPO		INFLEXIÓN FINAL		POSICIÓN			
	<i>Creak</i>	Voz <i>creaky</i>	<i>Creak</i>	Voz <i>creaky</i>	T	A	AF	TF
79	10	17	45	7	5	5	59	10
%	12,6	21,5	57	8,9	6,3	6,3	74,7	12,7

Figura 198. Resultados globales de descensos superiores a 40%.

Como podemos observar en la figura 198, los casos que hemos considerado como *creak* se dan mayoritariamente en la inflexión final y, teniendo en cuenta que se producen principalmente en enunciados declarativos, bien podría ser que se trate de un indicador de terminación o cambio de turno en la interlengua transferido de la L1. Los casos de voz *creaky* se encuentran con mayor frecuencia en el cuerpo, en contextos de inseguridad para seguir hablando.

5.5.1.5. Recapitulación: el perfil melódico

Tras analizar los resultados globales del corpus, en la figura 199, destacamos los rasgos más relevantes del perfil melódico de la interlengua:

Primer pico	Cuerpo	Inflexión final (por orden de frecuencia)
<ul style="list-style-type: none"> Sin (mayoría) Con ascenso leve 	<ul style="list-style-type: none"> Plano (mayoría) Con pocas y leves inflexiones internas 	<ul style="list-style-type: none"> Ascendente 15-70% Plana Descendente 10-20% o >40% De núcleo elevado (leve)

Figura 199. Rasgos destacables del perfil melódico de la interlengua.

En la entonación enfática, como hemos explicado previamente, se dan más variaciones melódicas en los contornos, aunque se mantiene la tendencia a producir estos rasgos.

5.5.2. Entonación lingüística⁵⁹

En la tabla de la figura 200, se muestra la clasificación por patrones de todos los enunciados del corpus:

TOTAL	NEUTRO	INTERROGATIVOS					SUSPENDIDOS			ENFÁTICOS								
	I	II	III	IVa	IVb	XIII	V	VIa	VIb	VII	VIII	IX	Xa	Xb	XI	XIIa	XIIb	XIIc
414	63	20	2	1	2	10	100	81	18	52	5	30	22	8	0	0	0	0
%	15,2	4,8	0,5	0,2	0,5	2,4	24,2	19,6	4,3	12,6	1,2	7,2	5,3	1,9	0	0	0	0

Figura 200. Clasificación global de enunciados por patrones.

Como vemos, casi la mitad del total de enunciados del corpus se produce con patrones suspendidos, con el patrón V, de terminación plana, y con el patrón VI, de inflexión final ascendente.

El resto son, sobre todo, similares al patrón neutro o a los patrones enfáticos VII, de núcleo elevado, IX, de inflexión final descendente superior a 40%, o X, de inflexión final circunfleja.

Cabe destacar que en muchos casos los patrones difieren sensiblemente del modelo de la lengua meta, de forma generalizada, por la ausencia de primer pico, y, en el caso de los patrones enfáticos, por ascensos poco marcados (patrones VII y X) o por presentar una terminación plana tras la elevación del núcleo (patrón VII).

Se producen muy pocos patrones interrogativos. La mayoría con el patrón típico II, de inflexión final ascendente superior a 70%, y en menor grado, con el patrón XIII, de cuerpo e inflexión final ascendentes, aunque el ascenso total queda muy por debajo del margen establecido para el modelo de la lengua meta.

No se ha encontrado ningún caso de los patrones enfáticos XI o XII.

⁵⁹ Los modelos de los patrones de la lengua meta a los que nos referimos se pueden consultar en el apartado 3.4.2., en el que nos dedicamos a la descripción y la representación gráfica de cada uno de ellos.

En todos los tipos de enunciados, el porcentaje de contornos que se produce con patrones correspondientes o similares a los de la lengua meta para el contexto comunicativo es muy bajo, especialmente en la entonación neutra e interrogativa. Casi la mitad de contornos del corpus se produce con patrones suspendidos, aunque la intención del hablante sea terminativa o interrogativa. En la entonación enfática, se constata el intento de los informantes de producir patrones con rasgos enfáticos, pero estos difieren generalmente de los descritos para el español peninsular.

6. DISCUSIÓN

Como se ha expuesto en la sección 3, dedicada al modelo teórico de la investigación, hemos optado por un método de análisis (AMH) que consideramos muy adecuado, porque nos permite describir con precisión, con valores concretos y porcentajes, los rasgos melódicos del habla espontánea y se ha demostrado eficaz en el análisis de otras interlenguas. Obtenemos resultados que no se habían obtenido previamente utilizando otros métodos, ya que definimos, por un lado, los rasgos del acento extranjero, es decir, los que nos permiten identificar la procedencia de un hablante de español como L2 o LE, y, por otro lado, los patrones lingüísticos que utilizan para afirmar, preguntar, etc. Por tanto, es difícil contrastar los resultados con otro tipo de estudios, especialmente en el ámbito de la interlengua, dada la carencia de trabajos tan amplios y precisos.

Nos centramos, pues, como base de comparación, en los estudios realizados con el método AMH descritos en los apartados 3.4 y 3.5 sobre la entonación del español peninsular estándar (Cantero y Font-Rotchés, 2007; Cantero y Mateo, 2013; Font-Rotchés y Mateo, 2011, 2013, 2017), sus variedades septentrionales (Ballesteros, 2011a, 2021; Ballesteros y Font-Rotchés, 2019) y meridionales (Mateo, 2014, 2021), y sobre la entonación de otras interlenguas, como el español hablado por taiwaneses (Liu, 2003), italianos (Devís, 2011b, 2021), húngaros (Baditzné, 2012a, 2012b, 2021), brasileños (Fonseca, 2013, 2021), chinos (Zhao, 2019) y polacos (Urbanik-Pęk, 2022).

En el caso de la interlengua español-sueco, como hemos explicado en el apartado 2.3.2., contamos únicamente con nuestros trabajos precedentes (Martorell, 2010, 2021; Martorell y Font-Rotchés, 2015) y la tesis de Aronsson (2015). Esta compila varios estudios centrados en el análisis pragmático de transferencias prosódicas del sueco al español, en un corpus combinado de texto leído y habla espontánea inducida de hablantes suecos y nativos de español, y define algunos de los rasgos entonativos a tener en cuenta para la enseñanza del español en un contexto suecohablante, que coinciden con nuestros resultados y comentamos en los siguientes apartados.

5.5.1. Entonación prelingüística

El perfil melódico de la interlengua presenta rasgos melódicos muy distintos de los definidos para la lengua meta, lo que indica que la forma de estructuración del discurso sigue otro tipo de jerarquía.

La ausencia generalizada de primer pico y el ascenso poco pronunciado de este, si lo hay, son rasgos comunes a todas las interlenguas estudiadas con el método AMH⁶⁰. Esto contrasta con el perfil melódico del español peninsular estándar, que suele tener un primer pico elevado (Cantero y Mateo, 2013). La ausencia de primer pico en español peninsular es poco frecuente (Ballesteros, 2011a, 2021; Ballesteros y Font-Rotchés, 2019; Mateo, 2014, 2021). Cabe destacar que el ascenso del primer pico en nuestra interlengua suele ser muy leve, probablemente imperceptible para hablantes nativos, ya que en la lengua meta es más elevado. Tanto en esta como en nuestro corpus, el primer pico se sitúa principalmente en vocal tónica y, en menor grado, en átona posterior.

Un rasgo relevante que extraemos del análisis del corpus que coincide con el español hablado por húngaros (Baditzné, 2012a, 2012b, 2021) es la marcada tendencia a producir cuerpos planos o con inflexiones internas poco destacadas, lo que ocurre con una frecuencia mucho menor en la lengua meta, ya que en esta el cuerpo suele decaer regularmente y se da una presencia mucho mayor y con ascensos más marcados de inflexiones internas en todas las variedades, especialmente en las septentrionales (Ballesteros, 2011a, 2021; Ballesteros y Font-Rotchés, 2019). Se dan muy pocas inflexiones internas circunflejas en comparación con la lengua meta.

La presencia de alargamientos vocálicos descendentes se ha detectado también en el español peninsular septentrional (Ballesteros y Font-Rotchés, 2019). En nuestro corpus, se dan generalmente en vocal átona final y en marcadores discursivos, como pausa para pensar o encontrar las palabras, lo que podría ser un rasgo característico de hablantes no nativos con menor fluidez verbal.

⁶⁰ El español hablado por taiwaneses (Liu, 2003), italianos (Devís, 2011b, 2021), húngaros (Baditzné, 2012a, 2012b, 2021), brasileños (Fonseca, 2013, 2021), chinos (Zhao, 2019) y polacos (Urbanik-Pęk, 2022).

Resulta llamativo que en algunos casos se marquen monosílabos átonos y la vocal átona de inicio de palabra, teniendo en cuenta que son posiciones marginales en la jerarquía fónica de la lengua meta. Marcar la vocal átona inicial puede ser una transferencia del acento de la L1, ya que en sueco la mayoría de palabras tiene el acento principal en la primera sílaba (Gårding, 1998). El denominado acento 2 o grave a inicio de palabra indica “que vienen más sílabas”: en *fem* (cinco) no lo hay, pero sí en *femton* (quince)⁶¹. Quedamos a la espera de realizar un análisis prosódico, tanto de la interlengua como de la L1, para profundizar en este aspecto, dada la complejidad del acento en sueco, su estrecha relación con la duración (Bruce, 1998; Engstrand, 2004) y la morfología (Riad, 2014), y los dos acentos tonales que distinguen palabras⁶². En el español hablado por húngaros, en cuya L1 el acento recae obligatoriamente en la primera sílaba de las palabras, la transferencia acentual es más significativa (Baditzné, 2021).

La tendencia a producir inflexiones finales planas, aunque es inusual en el español peninsular estándar, se da también en un porcentaje parecido al de nuestro corpus en algunas variedades del español peninsular, como Asturias (Ballesteros, 2011a) y Castilla la Mancha (Mateo, 2014). La atenuación de la inflexión final en nuestra interlengua, con valores de ascenso y descenso generalmente inferiores a los del español peninsular estándar (con excepción de los contornos con *creak*) ocurre también en las variedades meridionales (Mateo, 2014, 2021). En estas, sin embargo, se da un porcentaje significativo de inflexiones finales circunflejas, que son muy escasas en nuestro corpus. El núcleo se sitúa en casi todos los contornos en la última vocal tónica, como en la lengua meta, aunque se han encontrado casos en que la inflexión final se inicia en la vocal pretónica, como ocurre, con mayor frecuencia, en el español hablado por italianos (Devís, 2011b, 2021).

El campo tonal es más estrecho que en el español peninsular estándar, especialmente si lo comparamos con las variedades más septentrionales, en las que el campo tonal se amplía (Ballesteros y Font-Rotchés, 2019). Sin embargo, no es tan reducido como en el español hablado por húngaros, en el que se encuentran muy pocos casos por encima del 50% de distancia tonal (Baditzné, 2021).

⁶¹ Traducción personal del sueco y ejemplos de Kjellin (1978, p. 96).

⁶² Hay unos 350 pares según Elert (1981), como *tanken*, que puede significar “el tanque” con acento 1 o agudo y “el pensamiento” con acento 2 o grave.

La falta de movimientos tonales en los contornos, tanto en el primer pico, como en el cuerpo y en la inflexión final, puede deberse a que los informantes, al hablar una LE que no se parece a la suya (el español es una lengua románica y el sueco, germánica), eviten producir cambios melódicos por inhibición o inseguridad, como sugiere Baditzné (2021). Esto es, que inconscientemente traten de hablar de una forma “no marcada”, prestando más atención al léxico, la gramática o la pronunciación correcta de los sonidos que a la entonación, ya que este aspecto, como comentamos en la introducción, suele estar desatendido en la enseñanza y los estudiantes tienen menos recursos para mejorar su competencia comunicativa en el nivel fónico suprasegmental.

Coincidimos, pues, con Aronsson (2015) en los dos rasgos que identificó para lo que nosotros denominamos entonación prelingüística, es decir, características del perfil melódico previas a la consideración lingüística: en la interlengua se da una intensidad menor en los ascensos y un campo tonal más estrecho que en la lengua meta.

Sin embargo, en nuestro corpus, hemos detectado descensos acusados característicos, relacionados con el tipo de fonación (véase apartado 4.5.2). Por un lado, el fenómeno *creak*, generalmente en la inflexión final, usado como rasgo de terminación o marcador de cambio de turno, como en finlandés (Ogden, 2001, 2004). Los descensos superiores al 40% en la lengua meta son poco frecuentes y se asocian al énfasis, como ocurre en algunos casos en el español hablado por brasileños (Fonseca, 2013). Y por otro lado, la voz *creaky*, a menudo en vocal átona final, monosílabos átonos o marcadores conversacionales como “eh”, en contextos de inseguridad para seguir hablando, lo que coincide con el estudio de Horne (2009) sobre el uso de la voz *creaky* para expresar incerteza o indecisión en sueco.

5.5.2. Entonación lingüística

Los patrones melódicos de la interlengua difieren significativamente de los de la lengua meta y pueden dar lugar a dificultades comunicativas o malentendidos, como habíamos detectado en estudios previos (Martorell, 2010, 2021; Martorell y Font-Rotchés, 2015).

En los enunciados declarativos, la tendencia a producir el patrón suspendido V, con final plano, no terminativo, se ha constatado también en el español hablado por italianos (Devís, 2011b, 2021), húngaros (Baditzné, 2021) y brasileños (Fonseca, 2013, 2021). Esto podría deberse a la inhibición o inseguridad del hablante de una LE, como hemos comentado anteriormente, que posiblemente se reprime y evita producir inflexiones finales muy marcadas.

En los enunciados interrogativos absolutos, destaca la dificultad para producir preguntas por no alcanzar el ascenso necesario en la inflexión final del patrón II (70%) o en el total del contorno del patrón XIII (90%) según los modelos establecidos por Cantero y Font-Rotchés (2007) y Font-Rotchés y Mateo (2011, 2013, 2017). Se trata de una tendencia común a todas las interlenguas estudiadas con el método AMH⁶³.

Aronsson (2015) confirma el ascenso insuficiente en las interrogativas absolutas de su corpus de español hablado por suecos. En sueco, este tipo de preguntas se reconocen más por la sintaxis, mediante la inversión del orden de las palabras, que por la entonación y suelen producirse con inflexión final descendente (Gårding, 1979, 1998). Esta puede ser la razón por la que nuestros informantes, conocedores de la necesidad de terminar este tipo de preguntas con ascenso en español (recordamos que tienen un nivel mínimo de B1), produzcan finales ascendentes con la intención de marcar que es una pregunta, pero no lleguen al margen establecido del patrón español, por no tener interiorizado el rendimiento de este rasgo en su L1, ya que en sueco no es necesario diferenciar los patrones melódicos para hacer una pregunta o una afirmación (Engstrand, 2004).

Cabe destacar que en los enunciados interrogativos pronominales, en los que esperaríamos encontrar el patrón neutro I, como en los enunciados declarativos, se da un porcentaje significativo de contornos con el patrón suspendido VIa, de inflexión final ascendente. Esto podría deberse a que los informantes produzcan este tipo de preguntas como las interrogativas absolutas y, por tanto, terminen con un ascenso insuficiente. O bien a una transferencia de la L1, ya que en sueco también se detectan terminaciones

⁶³ El español hablado por taiwaneses (Liu, 2003), italianos (Devís, 2011b, 2021), húngaros (Baditzné, 2012a, 2012b, 2021), brasileños (Fonseca, 2013, 2021), chinos (Zhao, 2019) y polacos (Urbanik-Pęk, 2022).

ascendentes en este tipo de enunciados, en alrededor de un 20% de los casos (House, 2004, 2005).

La entonación suspendida de la interlengua es la única en la que mayoritariamente encontramos patrones similares a los de la lengua meta, principalmente al patrón VI, de inflexión final ascendente, que en sueco también suele ser un rasgo no terminativo, que indica continuación (Riad, 2014).

Resulta llamativo que casi la mitad de los contornos del corpus se produzca con patrones suspendidos, aunque en muchos casos la intención del hablante sea terminativa o interrogativa. Encontramos con casi igual frecuencia el patrón V, de inflexión final plana, que, como hemos mencionado, suele producirse también en otras interlenguas (Baditzné, 2021; Devís, 2011b, 2021; Fonseca, 2013, 2021), y el patrón VI, de final ascendente superior al de la entonación neutra e inferior al de la interrogativa. Aronsson (2015) también detectó terminaciones ascendentes en la interlengua no adecuadas en la lengua meta, lo que, además de los mencionados ascensos insuficientes en interrogativas absolutas, puede ser una transferencia de cortesía de la L1 (Aronsson y Fant, 2014), ya que el final ascendente en sueco se asocia a un valor pragmático amistoso o amable, en enunciados declarativos (Hadding-Koch y Studdert-Kennedy, 1964) e interrogativos pronominales (House, 2004, 2005).

En la entonación enfática, se da una mayor variación melódica en los contornos y una mayor variedad de tipos de inflexión final, como ocurre en la lengua meta, dados los amplios márgenes de dispersión identificados para este tipo de entonación (Cantero et al., 2005; Cantero y Font-Rotchés, 2007). Esto indica que los informantes intentan producir contornos más marcados que en otro tipo de enunciados para expresar las emociones y matices que conllevan los enunciados identificados como enfáticos en el contexto comunicativo.

Sin embargo, la mayoría de contornos se produce con patrones no enfáticos, principalmente suspendidos y con un porcentaje significativo de casos similares al patrón neutro. La clasificación se basa en la inflexión final, pero, como hemos visto, en algunos casos se dan otros rasgos de énfasis en el contorno, como ocurre en la

entonación enfática del español hablado por brasileños (Fonseca, 2013) o rusos (Garmátina, 2020).

El patrón enfático más frecuente en nuestro corpus es el VII, de núcleo elevado, que nuestros informantes suelen producir para enfatizar la última palabra, como ocurre en la lengua meta (Cantero y Font-Rotchés, 2007), aunque generalmente los rasgos difieren del modelo, por la ausencia de primer pico, el ascenso poco marcado del núcleo o la terminación plana tras la elevación de este; en definitiva, por la tendencia generalizada a la atenuación en la interlengua sugerida por Baditzné (2021).

En menor grado, encontramos el patrón X, de inflexión final circunfleja. En nuestro corpus, se dan muy pocas terminaciones circunflejas en comparación con la lengua meta (Ballesteros, 2011a; Mateo, 2014), como ocurre en la entonación enfática del español hablado por rusos (Garmátina, 2020). En cambio, en el español hablado por brasileños, cuya L1 es más cercana al español, el patrón X es el más frecuente en la entonación enfática (Fonseca, 2013).

Cabe aclarar que aunque los contornos de la interlengua no presenten todos los rasgos de los patrones melódicos de la lengua meta, en algunos casos se podrían percibir igualmente como el tipo de enunciado que los informantes pretenden producir por otros rasgos prosódicos, semánticos, sintácticos o pragmáticos.

7. CONCLUSIONES

Al principio de la investigación, nos planteamos como objetivo general describir los rasgos melódicos de la entonación del español hablado por personas cuya L1 es el sueco, para lo cual, formulamos los siguientes objetivos específicos: caracterizar el perfil melódico de la interlengua y los rasgos del acento extranjero (entonación prelingüística); determinar los patrones melódicos que utilizan cuando hablan español de la entonación neutra, interrogativa, suspendida y enfática (entonación lingüística); y comparar los rasgos melódicos de la entonación prelingüística y lingüística de la interlengua con los del español peninsular.

En los siguientes apartados, se presentan los principales hallazgos de este estudio respecto a los objetivos mencionados. Por un lado, en el nivel prelingüístico y, por otro, en el nivel lingüístico. Finalmente, se exponen las posibles implicaciones didácticas de estos hallazgos y se proponen futuras líneas de trabajo para mejorar y desarrollar la investigación.

7.1. ENTONACIÓN PRELINGÜÍSTICA

Partiendo de que la entonación prelingüística es esencial para el éxito comunicativo, aunque no es distintiva (lingüística) ni expresiva (paralingüística), sino el paso previo de integración y delimitación del discurso para la posterior identificación de significados y sentidos, y por tanto, que el acento extranjero es producto de la función prelingüística de la entonación, ya que el hablante no nativo tiende a producir el discurso a través de la estructura fónica de su lengua materna, nos planteamos como objetivo caracterizar el perfil melódico de la interlengua y los rasgos de su acento extranjero.

A través del análisis y la descripción de la entonación prelingüística y la comparación con la de la lengua meta, hemos verificado las principales diferencias que caracterizan el acento extranjero y configuran el perfil melódico del español hablado por suecos, que resumimos a continuación.

La mayoría de los enunciados carece de primer pico, hecho que indica que la estructura del contorno es distinta a la del español. Cuando se produce primer pico, el ascenso suele ser muy leve, probablemente imperceptible para hablantes nativos, ya que en la lengua meta es más elevado.

Dada la ausencia de primer pico, no se detecta declinación a lo largo del contorno, por lo que se producen cuerpos planos o con pocas y poco marcadas inflexiones internas en comparación con la lengua meta. En algunos casos, se marcan monosílabos átonos y la vocal átona de inicio de palabra, que son posiciones marginales en la jerarquía fónica del español, lo que parece ser una transferencia del acento de la L1. También se detectan alargamientos vocálicos descendentes, generalmente en vocal átona final y en marcadores discursivos, como pausa para pensar o encontrar las palabras, lo que puede ser un rasgo propio de hablantes no nativos con menor fluidez verbal.

Constatamos una marcada tendencia a la atenuación en la inflexión final, con muchas terminaciones planas o con valores de ascenso y descenso generalmente inferiores a los del español peninsular estándar.

El campo tonal de la interlengua, por tanto, es más estrecho, dada la escasez de movimientos tonales a lo largo del enunciado. La tendencia a la atenuación en todo el contorno se da también en otras interlenguas y puede deberse a la inhibición o inseguridad del hablante de una LE, que posiblemente se reprime y evita producir inflexiones muy marcadas.

Sin embargo, se producen descensos muy acusados no propios de la lengua meta, relacionados con el tipo de fonación. Por un lado, el fenómeno *creak*, generalmente en la inflexión final, usado como rasgo de terminación o marcador de cambio de turno. Y por otro, la voz *creaky*, a menudo en vocal átona final, monosílabos átonos o marcadores conversacionales, en contextos de inseguridad para continuar el discurso.

Estos rasgos determinan las características de la entonación prelingüística del español hablado por suecos y muestran que la estructura fónica de su discurso es distinta a la de los hablantes nativos. Estas diferencias pueden obstaculizar la comunicación o causar malentendidos si no se pueden compensar con otras competencias comunicativas.

7.2. ENTONACIÓN LINGÜÍSTICA

Teniendo en cuenta que la entonación lingüística permite definir las unidades fonológicas distintivas, es decir, diferenciar las melodías que se usan, por ejemplo, para preguntar o constatar una información, así como establecer los modelos de producción y percepción de los hablantes nativos de una lengua para cada tipo de entonación, nos planteamos como objetivo determinar los patrones melódicos que utilizan nuestros informantes cuando hablan español de la entonación neutra, interrogativa, suspendida y enfática y compararlos con los establecidos para el español peninsular estándar.

A través del análisis y la descripción de la entonación lingüística y la comparación con la de la lengua meta, hemos verificado que los patrones melódicos de la interlengua difieren significativamente de los modelos nativos y pueden dar lugar a dificultades comunicativas o malentendidos.

El porcentaje de contornos que se produce con patrones correspondientes o similares a los del español peninsular estándar para el contexto comunicativo es muy bajo, especialmente en la entonación neutra e interrogativa. Casi la mitad de los contornos del corpus se produce con patrones suspendidos, aunque la intención del hablante sea terminativa o interrogativa.

En la entonación neutra, la mayoría de contornos se produce con patrones propios de la entonación suspendida de la lengua meta, principalmente, con el patrón suspendido V, de final plano, no terminativo. Esto puede entorpecer la interacción comunicativa, ya que la intención del hablante es terminativa en el contexto comunicativo pero puede percibirse como continuativa. Además, encontramos el patrón IX, de inflexión final descendente superior a 40%, no propio de enunciados declarativos, sino enfáticos, en la lengua meta, aunque en la interlengua corresponde al fenómeno *creak* como rasgo de terminación o marcador de cambio de turno.

En la entonación interrogativa, constatamos la dificultad para producir enunciados interrogativos absolutos por no alcanzar el ascenso necesario en la inflexión final del patrón II —con inflexión final igual o superior a un 70%— o en el total del contorno del

patrón XIII —con cuerpo e inflexión final ascendentes—, lo que genera patrones suspendidos en lugar de interrogativos. Se trata de una dificultad comunicativa observada en el aula, cuando un estudiante formula una pregunta y se da un largo silencio, a veces incómodo, hasta que se recibe una respuesta, ya que el profesor percibe el enunciado como inacabado.

En algunos casos, los enunciados interrogativos absolutos se producen con el patrón I de la entonación neutra —con inflexión final ascendente de 10-15% o descendente superior a un 10%—, por lo que pueden percibirse como declarativos. Esta es otra de las dificultades comunicativas que se han observado en el aula, cuando un estudiante formula una pregunta cuya respuesta debería o podría saber y el profesor la interpreta como una aportación, por lo que, si no hay signos de comunicación no verbal que ayuden a captar su intención, no recibe respuesta o tiene que repetir la pregunta.

La entonación suspendida de la interlengua es la única en la que generalmente encontramos patrones similares a los de la lengua meta, principalmente al patrón VI —con inflexión final ascendente de 15-70%—. El final ascendente en sueco también suele ser un rasgo no terminativo.

Sin embargo, este patrón VI de inflexión final ascendente se encuentra con frecuencia en contextos no adecuados en la lengua meta, lo que, además de los mencionados ascensos insuficientes en las interrogativas absolutas, parece ser una transferencia de cortesía de la L1 en enunciados declarativos e interrogativos pronominales.

En la entonación enfática, se da una mayor variación melódica en los contornos y una mayor variedad de tipos de inflexión final. Así pues, se constata el intento de los informantes de producir patrones con rasgos enfáticos, para expresar las emociones y matices de los enunciados identificados como enfáticos en el contexto comunicativo. Sin embargo, estos difieren generalmente de los descritos para el español peninsular y la mayoría de contornos se produce con patrones no enfáticos, principalmente suspendidos y con un porcentaje significativo de casos similares al patrón neutro, lo que puede dar lugar a malentendidos, a sentidos no adecuados a la intención del hablante.

El patrón enfático más frecuente en nuestro corpus es el VII —con una inflexión final de núcleo elevado—, que nuestros informantes suelen producir para enfatizar la última palabra, como en la lengua meta, aunque generalmente los rasgos difieren del modelo nativo. En menor grado, encontramos el patrón X, de inflexión final circunfleja. En la interlengua, se dan muy pocas terminaciones circunflejas en comparación con la lengua meta.

Cabe destacar que no se han encontrado los patrones enfáticos XI y XII de la lengua meta (véanse págs. 62-63) y en muy pocos casos el patrón interrogativo enfático IV —con inflexión final ascendente-descendente—. Esto, unido a la escasez de terminaciones circunflejas, muestra la falta de riqueza comunicativa en la entonación de la interlengua, de la expresividad de un hablante nativo, que impide a nuestros informantes expresar las emociones y matices que afectan a la intención y el efecto de su discurso.

Estos rasgos determinan las características de la entonación lingüística del español hablado por suecos y muestran, por un lado, su dificultad para producir patrones entonativos adecuados al contexto comunicativo, especialmente en enunciados declarativos e interrogativos, en los que en muchos casos no se consigue la intención comunicativa, y, por otro lado, su limitación expresiva, dada la poca variedad de patrones enfáticos. Estas carencias dificultan la comunicación y causan malentendidos si no se compensan con otras competencias comunicativas.

7.3. IMPLICACIONES DIDÁCTICAS Y FUTURAS INVESTIGACIONES

La investigación nos ha permitido caracterizar los rasgos melódicos más relevantes del español hablado por suecos, lo que nos puede servir como fuente objetiva para desarrollar propuestas didácticas adecuadas a las problemáticas de estos hablantes y para una enseñanza más eficaz de la pronunciación, que tenga en cuenta la importancia de la entonación. Como hemos visto, las deficiencias entonativas que se producen, incluso en niveles avanzados, pueden provocar dificultades en la comprensión e interpretación del mensaje y generar malentendidos o situaciones incómodas, ya que el contexto u otras competencias comunicativas no siempre compensan las carencias en la competencia fónica.

Una entonación adecuada posibilita la elaboración de un discurso fluido y comprensible, por lo que debería ser un objetivo crucial en la enseñanza de lenguas extranjeras. En la entonación prelingüística de la interlengua, se produce una organización del discurso peculiar que detectamos como acento extranjero, por la transferencia de rasgos melódicos de la L1 y por la tendencia a la atenuación causada por la inseguridad o inhibición al hablar una LE. Sería conveniente, especialmente en los primeros niveles de adquisición de la lengua, centrar la atención en la oralidad y las estrategias comunicativas, disminuyendo la mediación lecto-escritora y focalizando la atención en el discurso más que en la pronunciación de sonidos aislados, así como interiorizar, tanto enseñantes como aprendientes, que a hablar se aprende hablando y que es tan importante la enunciación (cómo se dice) como el enunciado (qué se dice) en sí mismo.

Respecto a la entonación lingüística, sería conveniente, enseñarles, en primer lugar, a producir contornos con el ascenso necesario para preguntar y a evitar las terminaciones planas o demasiado ascendentes en contextos no suspendidos. Y, posteriormente, a producir otros tipos de melodías interrogativas o enfáticas más complejas para ampliar su riqueza expresiva. Para ello, sería útil ofrecerles modelos basados en los patrones melódicos de la lengua meta, especialmente aquellos que hemos detectado que les resulta más difícil producir, por ejemplo, el patrón II —inflexión final ascendente igual o superior a un 70%— de la entonación interrogativa.

También consideramos que sería útil la aplicación didáctica explícita de esta investigación, utilizándola, de forma simplificada, para que tanto los aprendientes de español suecohablantes como sus enseñantes conozcan los aspectos que pueden suponer un mayor reto en su adquisición de la entonación del español.

Para ampliar nuestro conocimiento sobre la entonación del español hablado por suecos, es necesario realizar pruebas perceptivas para una mejor comprensión e interpretación de los resultados, así como ahondar en el análisis del corpus, por ejemplo, para determinar si existen diferencias según el dialecto de procedencia de los informantes.

Para profundizar en los fenómenos de transferencia, se prevee analizar la entonación del sueco de los informantes para compararla con la de la interlengua, para lo cual se grabaron también conversaciones en sueco y se verificó la posibilidad de seleccionar

suficientes enunciados. Y, posteriormente, sería interesante realizar un estudio más amplio de la L1, con otro tipo de corpus de habla espontánea, para analizar y describir la entonación del sueco con el método AMH y facilitar así la comparación de resultados. Nos interesa especialmente ahondar en el uso de los tipos de fonación *creak* y *creaky* (véase apartado 4.5.2), ya que parece ser un fenómeno recurrente en estos hablantes.

Consideramos muy relevante también realizar un análisis prosódico del corpus más allá de la melodía, que incluya los fenómenos de intensidad y duración, siguiendo la propuesta de Cantero (2019).

El fin último de la investigación es utilizar los datos aportados por las investigaciones para elaborar propuestas didácticas adecuadas y diseñar materiales específicos que faciliten la adquisición de la entonación del español a hablantes nativos de sueco y, con ello, contribuir al desarrollo de la competencia fónica en la enseñanza de lenguas.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alcoba, S., Le Besnerais, M. y Murillo, J. (1993). Unité tonale et structure prosodique de l'espagnol. *Revue de Phonétique Appliquée*, 105, 261-285.
- Alcoba, S. y Murillo, J. (1998). Intonation in Spanish. En D. Hirst y A. di Cristo (Eds.), *Intonation Systems, A Survey of Twenty Languages* (pp. 152-166). Cambridge University Press.
- Araújo, M. (2014). *Entonação das interrogativas e das declarativas do português brasileiro falado em Minas Gerais: Modelos para o ensino de línguas*. [Trabajo Fin de Máster, Universidade de Brasilia].
- Araújo, M. (2017). Os contornos melódicos das declarativas do português brasileiro falado em Minas Gerais. *Phonica*, 13, 3-17. <https://doi.org/10.1344/phonica.2017.13.3-17>
- Araújo, M. (2021). *Enfoque Oral y desarrollo de la competencia fónica de estudiantes universitarios brasileños de Letras-Español*. [Tesis Doctoral, Universitat de Barcelona].
- Araújo, M. y Font-Rotchés, D. (2016). As interrogativas do português brasileiro falado em Minas Gerais e sua entonação. *CHIMERA. Romance Corpora and Linguistic Studies*, 3, 359-374. <https://doi.org/10.15366/chimera>
- Armstrong, L. E. y Ward, I. C. (1926). *Handbook of English intonation*. Teubner.
- Arnal, J., Rincón, D. del y Antonio, A. (1992). *Investigación educativa: Fundamentos y metodologías*. Labor.
- Aronsson, B. (2013). Patterns of Prominence in Swedish Second Language (L2) Speakers and Native (L1) Speakers of Spanish: Spontaneous Dialogue versus

- Read Text. *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*, 6(2), 203-246.
<https://doi.org/10.1515/SHLL-2013-1149>
- Aronsson, B. (2014). Prosody in the Foreign Language Classroom, Always Present Rarely Practised? *Journal of Linguistics and Language Teaching*, 5(2), 207-224.
- Aronsson, B. (2015a). ¿Cómo percibe el hablante nativo los tonos de frontera producidos por hablantes de español L2? Efectos pragmáticos de una transferencia prosódica del sueco al español. *Onomázein*, 32, 11-36.
<https://doi.org/10.7764/onomazein.32.2>
- Aronsson, B. (2015b). *Efectos pragmáticos de transferencias prosódicas del sueco al español L2*. [Tesis Doctoral, Umeå Universitet].
- Aronsson, B. (2016). Core Prosodic Features for the Teaching of Spanish Prosody to Speakers of Swedish. *Journal of Spanish Language Teaching*, 3(1), 44-56.
<https://doi.org/10.1080/23247797.2016.1166881>
- Aronsson, B. y Fant, L. (2014). Boundary tones in non-native speech: The transfer of pragmatic strategies from L1 Swedish into L2 Spanish. *Intercultural Pragmatics*, 11(2), 159-198. <https://doi.org/10.1515/ip-2014-0008>
- Arvaniti, A. y Baltazani, M. (2005). Intonational analysis and prosodic annotation of Greek spoken corpora. En S.-A. Jun (Ed.), *Prosodic Typology: The Phonology of Intonation and Phrasing* (pp. 84-117). Oxford University Press.
- Aurrecoechea, E. (2002). *La pronunciación. Su tratamiento en el aula de E/LE*. [Trabajo Fin de Máster, Universidad de Nebrija].
- Austin, J. L. (1962). *How to do things with words: The Williams James Lectures Delivered at Harvard University in 1955* (J. O. Ursom, Ed.). Clarendon Press.
- Baditzné, K. (2012a). *Spanish Intonation of Hungarian learners of Spanish: Yes or no questions*. [Tesis Doctoral, Universitã Eötvös Loránd].

- Baditzné, K. (2012b). The intonational patterns used in Hungarian students' Spanish yes-no questions. *Phonica*, 7.
- Baditzné, K. (2021). Rasgos del perfil melódico del español hablado por húngaros. En F. J. Cantero y D. Font-Rotchés (Eds.), *Entonaciones del español. Acentos dialectales y acentos extranjeros*. Octaedro.
- Baditzné, K. y Font-Rotchés, D. (2013). The intonation of Spanish yes-no questions in spontaneous speech and in a didactic material. *Beszédkutatás*, 2013, 76-93.
- Ballesteros, M. P. (2008). *La enseñanza de la entonación en el aula de ELE, paso a paso*. [Trabajo Fin de Máster, Universitat de Barcelona].
- Ballesteros, M. P. (2011a). *La entonación del español del norte*. [Tesis Doctoral, Universitat de Barcelona].
- Ballesteros, M. P. (2011b). La entonación: Un elemento que se puede aprender y enseñar. En A. Hidalgo, Y. Congosto y M. Quilis (Eds.), *El estudio de la prosodia en España en el siglo XXI: perspectivas y ámbitos* (pp. 267-283). Quaderns de Filologia, Anejo 75, Universidad de Valencia.
- Ballesteros, M. P. (2021). El perfil melódico del español del norte. En F. J. Cantero y D. Font-Rotchés (Eds.), *Entonaciones del español. Acentos dialectales y acentos extranjeros*. Octaedro.
- Ballesteros, M. P. y Font-Rotchés, D. (2019). Acoustic analysis of intonation: Comparison between two dialects of Spanish from the north of the peninsula. *Lingua*, 221, 49-71. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2019.01.006>
- Baqué, L. y Estruch, M. (2003). Modelo de Aix-en-Provence. En P. Prieto (Coord.), *Teorías de la entonación* (pp. 123-154). Ariel.
- Barrena, D. y Solís, V. (2011). Énfasis en la entonación del español de Chile en habla espontánea. *Phonica*, 7, 19-35.

- Bartolí, M. (2005). La pronunciación en la clase de lenguas extranjeras. *Phonica*, 1, 20-47.
- Beaugendre, F. (1994). *Une étude perceptive de l'intonation du français*. [Tesis Doctoral, Université de Paris XI].
- Beckman, M., Díaz-Campos, M., McGory, J. T. y Morgan, T. A. (2002). Intonation across Spanish, in the Tones and Break Indices framework. *Probus*, 14, 9-36.
- Beckman, M. y Elam, G. A. (1997). *Guidelines for ToBI Labelling*. The Ohio State University Research Foundation.
- Beckman, M. y Hirschberg, J. (1994). *The ToBI Annotation Conventions*. The Ohio State University Research Foundation. https://www.ling.ohio-state.edu/~tobi/ame_tobi/annotation_conventions.html
- Beckman, M. y Pierrehumbert, J. (1986). Intonational Structure in Japanese and English. *Phonology Yearbook*, 3, 15-70.
- Bisquerra, R. y Sabariego, M. (2004). Fundamentos metodológicos de la investigación educativa. En R. Bisquerra (Coord.), *Metodología de la investigación educativa* (pp. 20-49). La Muralla.
- Blanco Canales, A. (2011). Corpus oral para el estudio de la adquisición y aprendizaje del componente fónico del español como lengua extranjera. *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 50 (2), 13-37.
- Bloomfield, L. (1933). *Language*. Holt, Rinehart and Winston.
- Boersma, P. y Weenink, D. (2019). *Praat: Doing phonetics by computer* (6.0.56) [Software informático]. www.praat.org
- Bolinger, D. (1985). *Intonation and its parts: Melody in spoken English*. Stanford University Press.

- Bolinger, D. (1989). *Intonation and its uses: Melody in grammar and discourse*. Stanford University Press.
- Bolinger, D. L. (1951). Intonation: Levels Versus Configurations. *WORD*, 7(3), 199-210.
- Boutet, J. (1989). Didactique des langues et relations interdisciplinaires. *Études de Linguistique Appliquée*, 72, 30-42.
- Brazil, D., Coulthard, M. y Johns, C. (1980). *Discourse intonation and language teaching*. Longman.
- Briz, A. y Grupo Val.Es.Co. (2003). Un sistema de unidades para el estudio del lenguaje coloquial. *Oralia: Análisis del discurso oral*, 6, 7-61.
- Briz, A. y Grupo Val.Es.Co. (2014). Las unidades del discurso oral. La propuesta Val.Es.Co. de segmentación de la conversación (coloquial). *Estudios de Lingüística del Español*, 35, 13-73. <https://doi.org/10.36950/elies.2014.35.8709>
- Bruce, G. (1977). *Swedish word accents in sentence perspective*. [Tesis Doctoral, Lund University].
- Bruce, G. (1998). *Allmän och svensk prosodi*. Studentlitteratur.
- Bruce, G. (2005). Intonational Prominence in Varieties of Swedish Revisited. En S.-A. Jun (Ed.), *Prosodic Typology: The Phonology of Intonation and Phrasing* (pp. 410-429). Oxford University Press.
- Bruce, G. y Gårding, E. (1978). A prosodic typology for Swedish dialects. *Working papers / Lund University, Department of Linguistics and Phonetics*, 17, 219-228.
- Bunge, M. (1969). *La investigación científica. Su estrategia y su filosofía*. Ariel.
- Bunge, M. (1983). *Lingüística y filosofía*. Ariel.

- Cabedo, A. (2014). On the delimitation of discursive units in colloquial Spanish. Val.Es.Co application model. En S. Pons (Ed.), *Discourse Segmentation in Romance Languages* (pp. 157-183). John Benjamins.
- Cabrera-Abreu, M. (1991). *The forms of intonation: An overview of spanish*. [Tesis Doctoral, University College London].
- Cabrera-Abreu, M. (2000). *A Phonological Model for Intonation without Low Tone*. Indiana University Linguistics Club Publications.
- Calsamiglia, H. y Tusón, A. (1999). *Las cosas del decir: Manual de análisis del discurso*. Ariel.
- Cantero, F. J. (1994). La cuestión del acento en la enseñanza de lenguas. *Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera: actas del IV Congreso Internacional de ASELE (Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera)*, 247-256.
- Cantero, F. J. (1999). Análisis Melódico del Habla: Principios teóricos y procedimiento. *Actas del I Congreso de Fonética Experimental*, 127-133.
- Cantero, F. J. (2002). *Teoría y análisis de la entonación*. Edicions de la Universitat de Barcelona.
- Cantero, F. J. (2003). Fonética y didáctica de la pronunciación. En A. Mendoza (Coord.), *Didáctica de la Lengua y la Literatura para Primaria* (pp. 545-572). Prentice-Hall.
- Cantero, F. J. (2014). Adquisición de competencias fónicas. En Y. Congosto, M. L. Montero y A. Salvador (Eds.), *Fonética Experimental, Educación Superior e Investigación. Vol. II. Adquisición y aprendizaje de lenguas / Español como lengua extranjera* (pp. 29-55). Arco Libros.

- Cantero, F. J. (2016). Corpus de habla espontánea para el estudio de la entonación. En A. M. Fernández Planas (Ed.), *53 reflexiones sobre aspectos de la fonética y otros temas de lingüística* (pp. 151-160). Laboratori de Fonètica. Universitat de Barcelona.
- Cantero, F. J. (2019). Análisis prosódico del habla: Más allá de la melodía. En M. R. Álvarez Silva, Á. Muñoz Alvarado y L. Ruiz Miyares (Eds.), *Comunicación Social: Lingüística, Medios Masivos, Arte, Etnología, Folclor y otras ciencias afines: Vol. II* (pp. 485-498). Ediciones Centro de Lingüística Aplicada.
- Cantero, F. J., Alfonso, R., Rigol, M., Corrales, A. y Vidal, M. (2005). Rasgos melódicos de énfasis en español. *Phonica, 1*.
- Cantero, F. J. y Devís, E. (2011). Análisis melódico de la interlengua. En A. Hidalgo, Y. Congosto y M. Quilis (Eds.), *El estudio de la prosodia en España en el siglo XXI: perspectivas y ámbitos* (pp. 285-299). Quaderns de Filologia, Anejo 75, Universidad de Valencia.
- Cantero, F. J. y Font-Rotchés, D. (2007). Entonación del español peninsular en habla espontánea: Patrones melódicos y márgenes de dispersión. *Moenia, 69-92*.
- Cantero, F. J. y Font-Rotchés, D. (2009). Protocolo para el análisis melódico del habla. *Estudios de Fonética Experimental, XVIII, 17-32*.
- Cantero, F. J. y Font-Rotchés, D. (2013). The Intonation of Absolute Questions in Brazilian Portuguese. *Linguistics and Literature Studies, I, 142-149*.
- Cantero, F. J. y Font-Rotchés, D. (2015). Coincidències i divergències en l'entonació de les interrogatives del català i del castellà. En *Actes del Setzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (Salamanca, 2012): Vol. II* (pp. 147-162). Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

- Cantero, F. J. y Font-Rotchés, D. (2020). Melodic Analysis of Speech (MAS). Phonetics of Intonation. En J. Abasolo, I. de Pablo y A. Ensunza (Eds.), *Contributions on education* (pp. 20-47). Universidad del País Vasco.
- Cantero, F. J. y Font-Rotchés, D. (Eds.). (2021). *Entonaciones del español. Acentos dialectales y acentos extranjeros*. Octaedro.
- Cantero, F. J. y Mateo, M. (2011). Análisis Melódico del Habla: Complejidad y entonación en el discurso. *Oralia*, 14, 105-127.
- Cantero, F. J. y Mateo, M. (2013). La entonación prelingüística del español: Implicaciones didácticas. En L. P. Cancelas, R. Jiménez Fernández, M. F. Romero Oliva y S. Sánchez Rodríguez (Coords.), *Aportaciones para una educación lingüística y literaria en el siglo XXI* (p. CD-Room). Grupo Editorial Universitario.
- Cantero, F. J. y Mendoza, A. (2003). Didáctica de la Lengua y la Literatura: Aspectos epistemológicos. En A. Mendoza (Coord.), *Didáctica de la Lengua y la Literatura para Primaria* (pp. 3-32). Pearson/Prentice Hall.
- Carbó, C., Llisterri, J., de-la-Mota, C., Riera Figueras, M., Rios, A. y Machuca, M. (2003). Estándar oral y enseñanza de la pronunciación del español como primera lengua y como lengua extranjera. *Estudios de lingüística*, 17, 161-180.
- Carcedo, A. (1994). Enseñar la entonación: Consideraciones en torno a una destreza olvidada. En J. Sánchez Lobato y I. Santos Gargallo (Eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de ASELE. Problemas y métodos de la enseñanza del español como lengua extranjera* (pp. 257-266). SGEL.
- Cassany, D., Luna, M. y Sanz, G. (1994). *Ensenyar llengua*. Graó.

- Celce-Murcia, M., Brinton, D. M. y Goodwin, J. M. (1996). *Teaching Pronunciation: A Reference for Teachers of English to Speakers of Other Languages*. Cambridge University Press.
- Chevallard, Y. (1985). *La transposition didactique; du savoir savant au savoir enseigné*. La Pensée Sauvage.
- Chomsky, N. y Halle, M. (1968). *The Sound Pattern of English*. Harper y Row.
- Cohen, L., Manion, L. y Morriison, K. (2007). *Research Methods in Education*. Routledge.
- Contini, M., Lai, J.-P., Romano, A., Roullet, S., de Castro, L., Coimbra, R. L., Bendiha, U. P. y Ruivo, S. S. (2002). Un Projet d'Atlas Multimédia Prosodique de l'Espace Roman. *Proceedings of the International Conference Speech Prosody 2002*, 227-230.
- Contini, M., Romano, A., de Castro, L. y Fernández Rei, E. (2009). L'avancement des recherches en géoprosodie et le projet AMPER. *Estudios de Fonética Experimental*, XVIII, 109-122.
- Corder, S. P. (1967). The significance of learners' errors. *International Review of Applied Linguistics*, 5, 161-169.
- Corder, S. P. (1971). Idyosincratic dialects and error analysis. *International Review of Applied Linguistics*, 9, 149-159.
- Corder, S. P. (1983). A role for the mother tongue. En S. Gass y L. Selinker (Eds.), *Language Transfer in Language Learning* (pp. 18-31). Newbury House.
- Cortés Moreno, M. (2000a). El papel de la entonación en la enseñanza de idiomas. *Foreign Languages Teaching and Humanity Education Symposium*, SI, 1-10.
- Cortés Moreno, M. (2000b). Sobre la adquisición de la prosodia en lengua extranjera: Estado de la cuestión. *Didáctica (Lengua y Literatura)*, 12, 91-119.

- Cortés Moreno, M. (2001). El papel de la prosodia en la enseñanza de la lengua extranjera: Una revisión de materiales didácticos. *Lenguaje y Textos*, 17, 127-144.
- Cortés Moreno, M. (2002a). Didáctica de la entonación: Una asignatura pendiente. *Didáctica (Lengua y Literatura)*, 65-75.
- Cortés Moreno, M. (2002b). *Didáctica de la prosodia del español: La acentuación y la entonación*. Edinumen.
- Coste, D. (Ed.). (1994). *Vingt ans dans l'évolution de la didactique des langues: (1968-1988)*. Les Editions Didier.
- Cruttenden, A. (1986). *Intonation*. Cambridge University Press.
- Crystal, D. (1969). *Prosodic Systems and Intonation in English*. Cambridge University Press.
- de Pijper, J. R. (1979). Close-copy stylizations of British English intonation contours. *IPO Annual Progress Report*, 14, 66-71.
- de Pijper, J. R. (1983). *Modelling British English Intonation. An analysis by resynthesis of British English Intonation*. Foris Publications.
- Devís, E. (2011a). La entonación de (des)cortesía en el español coloquial. *Phonica*, 7, 36-79.
- Devís, E. (2011b). La entonación del español hablado por italianos. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 23, 35-58.
- Devís, E. (2015). Contextos para una aplicación didáctica de la entonación atenuadora en español. *RILCE. Revista de Filología Hispánica*, 31, 154-170.
<https://doi.org/10.15581/008.31.242>
- Devís, E. (2020). La entonación de (des)cortesía en catalán. *Phonica*, 16, 54-82.
<https://doi.org/10.1344/phonica.2020.16.54-82>

- Devís, E. (2021). El perfil melódico del español hablado por italianos. En F. J. Cantero y D. Font-Rotchés (Eds.), *Entonaciones del español. Acentos dialectales y acentos extranjeros*. Octaedro.
- Devís, E. y Cantero, F. J. (2014). The intonation of mitigating politeness in Catalan. *Journal of Politeness Research*, 10 (1).
- Devís, E., Cantero, F. J. y Fonseca, A. (2017). La competencia estratégica y cultural en el aprendizaje de la entonación de (des)cortesía del español por parte de brasileños. *DELTA: Documentação de Estudos em Lingüística Teórica e Aplicada*, 33, 1039-1058. <https://doi.org/10.1590/0102-445045043989577429>
- Dorta, J. (2019). *Investigación geoprosódica. Amper: Análisis y retos*.
- Elert, C.-C. (1981). *Ljud och ord i svenskan* (Vol. 2). Universitetet i Umeå.
- Ellis, R. (1990). *Instructed Second Language Acquisition*. Basil Blackwell.
- Ellis, R. (1997). *Second Language Acquisition*. Oxford University Press.
- Elvira-García, W. y Garrido, J.M. (2019). Foneti-ToBI, una herramienta para la anotación prosódica automática de corpus. En J. M. Lahoz-Bengoechea y R. Pérez Ramón (Eds.), *Subsidia. Tools and resources for speech sciences* (pp. 133-142). Universidad de Málaga.
- Elvira-García, W., Roseano, P., Planas, A. M. y Celdrán, E. (2015). Una herramienta para la transcripción prosódica automática con etiquetas Sp_ToBI en Praat. En A. Cabedo (Ed.), *Perspectivas actuales en el análisis fónico del habla: Tradición y avances en la fonética experimental* (pp. 455-464). Revista Normas, Anejo 7, Universidad de Valencia.
- Engstrand, O. (2004). *Fonetikens grunder*. Studentlitteratur.

- Engstrand, O. y Krull, D. (2002). Duration of syllable-sized units in casual and elaborated speech: Cross-language observations on Swedish and Spanish. *Proceedings of Fonetik*, 4(1), 69-72.
- Esling, J. H. y Harris, J. G. (2005). States of the glottis: An articulatory phonetic model based on laryngoscopic observations. En W. J. Hardcastle y J. M. Beck (Eds.), *A Figure of Speech: A Festschrift for John Laver* (pp. 347-383). Lawrence Erlbaum Associates.
- Espuny, J. (1997). Aspects prosodiques du discours hétérogène diaphonique. *Estudios de Fonética Experimental*, 8, 271-295.
- Estebas, E. y Prieto, P. (2008). La notación prosódica del español: Una revisión del Sp-ToBI. *Estudios de Fonética Experimental*, XVII, 263-283.
- Estupiñán, E. J. (2015). Patrones melódicos interrogativos del español de Cali en habla espontánea. *Phonica*, 11, 47-63. <https://doi.org/10.1344/phonica.2015.11.47-63>
- Face, T. L. y Prieto, P. (2007). Rising accents in Castilian Spanish: A revision of Sp-ToBI. *Journal of Portuguese Linguistics*, 6.1, 117-146.
- Fant, L. (2005). La entonación: Informatividad, emotividad y dialogicidad—Dialnet. En *Estudios ofrecidos a Antonio Quilis: Vol. I* (pp. 191-218). Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Fant, L. y Harvey, A. M. (2008). Intersubjetividad y consenso en el diálogo: Análisis de un episodio de trabajo en grupo estudiantil. *Oralia: Análisis del discurso oral*, 11, 307-332.
- Fernández Planas, A. M. (2005). Aspectos generales acerca del proyecto internacional «AMPER» en España. *Estudios de Fonética Experimental*, 14, 13-27.
- Fernández Planas, A. M., Elvira-García, W., Balocco, S. y Roseano, P. (2019). Análisis dialectométrico con ProDis: Un paso más en los estudios prosódicos de

- AMPER. En J. Dorta (Ed.), *Investigación geoprosódica. Amper: Análisis y retos* (pp. 119-135). Iberoamericana Vervuert.
- Fernández Planas, A. M., Roseano, P., Elvira-García, W. y Balocco, S. (2019). Génesis y aspectos fundamentales de ProDis. En *Subsidia: Tools and Resources for Speech Sciences* (pp. 125-133). Universidad de Málaga.
- Fernández, S. F. (1997). *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Edelsa.
- Férriz, C. y Font-Rotchés, D. (2021). Rasgos del perfil melódico del español hablado por catalanes. En F. J. Cantero y D. Font-Rotchés (Eds.), *Entonaciones del español. Acentos dialectales y acentos extranjeros*. Octaedro.
- Fonseca, A. (2013). *Caracterización de la entonación del español hablado por brasileños*. [Tesis Doctoral, Universitat de Barcelona].
- Fonseca, A. (2021). Rasgos del perfil melódico del español hablado por brasileños. En F. J. Cantero y D. Font-Rotchés (Eds.), *Entonaciones del español. Acentos dialectales y acentos extranjeros*. Octaedro.
- Fonseca, A. y Cantero, F. J. (2011). Características da entonaçãõ do espanhol falado por brasileiros. En *Anais do VII Congresso Internacional da Abralín* (pp. 84-98). Abralín.
- Font-Rotchés, D. (2007). *L'entonació del català*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Biblioteca Milà i Fontanals, 53.
- Font-Rotchés, D. (2008a). Els patrons entonatius de les interrogatives absolutes del català central. *Llengua y Literatura*, 299-329.
- Font-Rotchés, D. (2008b). L'entonació lingüística dels dialectes. *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes*, LVI, 255-285.

- Font-Rotchés, D. (2009). El parlar menorquí. L'entonació de les interrogatives absolutes. *Randa*, 63, 271-290.
- Font-Rotchés, D. (2011a). Èmfasis bàsics de l'entonació en els contorns del català central. En M. R. Lloret y C. Pons (Eds.), *Noves aproximacions a la fonologia i la morfologia del català* (pp. 193-216). Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana.
- Font-Rotchés, D. (2011b). Melodic Analysis of Speech (MAS): Aplicaciones en la comparación de lenguas. *Revista da Abralin*, 10(3), 333-366.
- Font-Rotchés, D. (2014). Rasgos melódicos de la entonación paralingüística de foco. En A. Díaz Galán (Ed.): *Comunicación, Cognición, Cibernétic@. Actas del 31 Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada*. (pp. 686-701). Universidad de la Laguna.
- Font-Rotchés, D. (Ed.). (2020). La prosodia y la expresión de la afectividad. *Phonica*, <https://doi.org/10.1344/phonica.2020.16.1-3>
- Font-Rotchés, D. y Cantero, F. J. (2014). Análisis contrastivo de la entonación de las interrogativas absolutas del castellano y del catalán. En Y. Congosto, M. L. Montero y A. Salvador (Eds.), *Fonética Experimental, Educación Superior e Investigación: Vol. III. Prosodia* (pp. 65-83). Arco Libros.
- Font-Rotchés, D. y Mateo, M. (2011). Absolute interrogatives in Spanish, a new melodic pattern. *Actas del VII Congreso Internacional da Abralin*, 1111-1125.
- Font-Rotchés, D. y Mateo, M. (2013). Entonación de las interrogativas absolutas del español peninsular del sur en habla espontánea. *Onomázein*, 28, 256-275.
- Font-Rotchés, D. y Mateo, M. (2017). Melodías para confirmar, preguntar, sugerir o pedir en español. *Phonica*, 13, 49-67. <https://doi.org/10.1344/phonica.2017.13.49-67>

- Frota, S., Elordieta, G. y Prieto, P. (2020). Prosodic Systems: Iberia. En *The Oxford Handbook of Language Prosody* (pp. 251-270). Oxford University Press.
- Frota, S. y Prieto, P. (Eds.). (2015). *Intonational Variation in Romance*. Oxford University Press.
- García Riverón, R. (2005). El estudio de la entonación. *Moenia: Revista lucense de lingüística y literatura*, 11, 141-176.
- García Riverón, R., Bermúdez, M., Pedrosa, A. y Marrero, A. F. (2010). El sistema de entonación del español de cuba a la luz del modelo de análisis melódico del habla. *Phonica*, 6, 3-25.
- García Riverón, R. G. (1996a). *Aspectos de la Entonación Hispánica I. Metodología*. Universidad de Extremadura.
- García Riverón, R. G. (1996b). *Aspectos de la Entonación Hispánica II. Análisis acústico de muestras en Cuba*. Universidad de Extremadura.
- García Riverón, R. G. (1998). *Aspectos de la Entonación Hispánica III. Funciones de la entonación en el español de Cuba*. Universidad de Extremadura.
- García-Lecumberri, M. L. (2003). Análisis por configuraciones: La escuela británica. En P. Prieto (Coord.), *Teorías de la entonación* (pp. 35-62). Ariel.
- Gårding, E. (1979). Sentence Intonation in Swedish. *Phonetica*, 36, 207-215.
- Gårding, E. (1998). Intonation in Swedish. En D. Hirst y A. Di Cristo (Eds.), *Intonation Systems, A Survey of Twenty Languages* (pp. 112-130). Cambridge University Press.
- Gårding, E. y Bruce, G. (1981). A presentation of the Lund model for Swedish intonation. En *Nordic prosody II: papers from a symposium* (pp. 33-40). Tapir.
- Garmátina, Z. (2020). Entonación enfática del español hablado por rusohablantes. *Phonica*, 16, 83-103. <https://doi.org/10.1344/phonica.2020.16.83-103>

- Garmátina, Z. (2022). *Entonación del español hablado por rusohablantes*. [Tesis doctoral, Universitat de Barcelona].
- Garrido, J. M. (1991). *Modelización de patrones melódicos del español para la síntesis y el reconocimiento del habla*. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Garrido, J. M. (1996). *Modelling Spanish Intonation for Text-to-Speech Applications*. [Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona].
- Garrido, J. M. (2001). La estructura de las curvas melódicas del español: Propuesta de modelización. *Lingüística Española Actual*, XXIII(2), 173-209.
- Garrido, J. M. (2003). La escuela holandesa: El modelo IPO. En P. Prieto (Coord.), *Teorías de la entonación* (pp. 97-122). Ariel.
- Garrido, J. M. (2012a). Análisis fonético de los patrones melódicos locales en español: Patrones entonativos. *Revista Española de Lingüística*, 42(2), 95-125.
- Garrido, J. M. (2012b). Glissando, un corpus anotat per a l'anàlisi de la prosòdia del català i del castellà. Descripció i primers resultats d'explotació. *Phonica*, 8, 3-16.
- Garrido, J. M., Escudero, D., Aguilar, L., Cardeñoso, V., Rodero, E., de-la-Mota, C., González, C., Vivaracho, C., Rustullet, S., Larrea, O., Laplaza, Y., Vizcaíno, F., Estebas, E., Cabrera-Abreu, M. y Bonafonte, A. (2013). Glissando: A corpus for multidisciplinary prosodic studies in Spanish and Catalan. *Language Resources and Evaluation*, 47(4), 945-971.
- Gil Fernández, J. (2007). *Fonética para profesores de español: De la teoría a la práctica*. Arco Libros.
- Goldsmith, J. (1976). *Autosegmental Phonology*. [Tesis doctoral, Massachusetts Institute of Technology].

- Grice, M., Baumann, S. y Benz Müller, R. (2005). German Intonation in Autosegmental-Metrical Phonology. En S.-A. Jun (Ed.), *Prosodic Typology: The Phonology of Intonation and Phrasing* (pp. 55-83). Oxford University Press.
- Grupo Val.Es.Co. (1990). *Val.Es.Co (Valencia, Español Coloquial)*. <http://www.valesco.es/>
- Gussenhoven, C. y Chen, A. (Eds.). (2020). *The Oxford Handbook of Language Prosody*. Oxford University Press.
- Hadding-Koch, K. y Studdert-Kennedy, M. (1964). An Experimental Study of Some Intonation Contours. *Phonetica*, 11, 175-185.
- Halliday, M. A. K. (1970). *A Course in Spoken English: Intonation*. Oxford University Press.
- Herrero-Fernández, C. y Devís, E. (2020). *Unintentional impolite intonation in L2 Spanish requests produced by Chinese workers living in Madrid*. 848-852.
- Hidalgo, A. (1997). *La entonación coloquial. Función demarcativa y unidades de habla*. Cuadernos de Filología, Anejo XXI.
- Hidalgo, A. (1998). Expresividad y función pragmática de la entonación en la conversación coloquial: Algunos usos frecuentes. *Oralia: Análisis del discurso oral*, 1, 71-94.
- Hidalgo, A. (2000). Las funciones de la entonación. En A. Briz y Grupo Val.Es.Co (Eds.), *¿Cómo se comenta un texto coloquial?* Ariel.
- Hidalgo, A. (2006a). *Aspectos de la entonación española: Viejos y nuevos enfoques*. Arco Libros.
- Hidalgo, A. (2006b). La expresión de cortesía en español hablado: Marcas y recursos prosódicos para su reconocimiento en la conversación coloquial. *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, 957-979.

- Hidalgo, A. (2009). Modalización (des)cortés y prosodia: Estado de la cuestión en el ámbito hispánico. *Boletín de filología: (Universidad de Chile)*, 44(1), 161-195.
- Hidalgo, A. (2010). Los marcadores y su significante: En torno a la interfaz marcadores-prosodia. En Ó. Loureda y E. Acín (Eds.), *La investigación sobre marcadores del discurso en español, hoy* (pp. 61-92). Arco Libros.
- Hidalgo, A. (2011). La investigación de la entonación coloquial: Hacia un estado de la cuestión en el ámbito hispánico. *Oralia*, 14, 15-45.
- Hidalgo, A. (2012). La Fono(des)cortesía: Marcas prosódicas (des)cortesés en español hablado. Su estudio a través de corpus orales. *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 51(2), 127-149.
- Hidalgo, A. (2014). Fonética o fonología: ¿por dónde debe empezar la descripción de la entonación española? Aportaciones del enfoque discursivo-funcional. En Y. Congosto, M. L. Montero y A. Salvador (Eds.), *Fonética experimental, educación superior e investigación: Vol. III* (pp. 437-478). Arco Libros.
- Hidalgo, A. (2015a). Prosodia y partículas discursivas: Sobre las funciones de atenuación, intensificación como valores (des)cortesés en los marcadores conversacionales. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 62, 76-104. https://doi.org/10.5209/rev_CLAC.2015.v62.49499
- Hidalgo, A. (2015b). Enseñar la entonación en E/LE: problemas, desafíos y propuesta de soluciones. *Foro de Profesores de ELE*, 11, 171-188.
- Hidalgo, A. (2019). *Sistema y uso de la entonación en español hablado: Aproximación interactivo-funcional*. Ediciones Universidad Alberto Hurtado.
- Hidalgo, A. (2020). Rasgos melódicos de la emoción: Estudio de un corpus conversacional. *Phonica*, 16, 36-53. <https://doi.org/10.1344/phonica.2020.16.36-53>

- Hidalgo, A. y Cabedo, A. (2012). *La enseñanza de la entonación en el aula de ELE*. Arco Libros.
- Hidalgo, A. y Cabedo, A. (2014). On the importance of the prosodic component in the expression of linguistic im/politeness. *Journal of Politeness Research Language*, 10(1), 5-27. <https://doi.org/10.1515/pr-2014-0002>
- Hidalgo, A. y Martínez Hernández, D. (2019). Chapter 3. Prosodic versatility, hierarchical rank and pragmatic function in conversational markers. En Ó. Loureda, I. Recio Fernández, L. Nadal y A. Cruz (Eds.), *Empirical Studies of the Construction of Discourse* (pp. 61-92). John Benjamins.
- Hidalgo, A. y Padilla, X. (2006). Bases para el análisis de las unidades menores del discurso oral: Los subactos. *Oralia*, 9, 109-143.
- Hirst, D. y di Cristo, A. (Eds.). (1998). *Intonation Systems: A Survey of Twenty Languages*. Cambridge University Press.
- Hirst, D., di Cristo, A., y Espesser, R. (2000). Levels of Representation and Levels of Analysis for the Description of Intonation Systems. En M. Horne (Ed.), *Prosody: Theory and Experiment* (pp. 51-87). Kluwer Academic Press.
- Hockett, C. F. (1958). *A Course in Modern Linguistics*. Macmillan. Traducción al español (1973): *Curso de lingüística moderna*. EUDEBA.
- Horne, M. (2009). Creaky Fillers and Speaker Attitude: Data from Swedish. En A. Wichmann, N. Dehé y D. Barth-Weingarten (Eds.), *Where Prosody Meets Pragmatics* (pp. 277-288). Emerald Group Publishing Limited.
- House, D. (2004). Final rises and Swedish question intonation. En *Proc of The XVIIth Swedish Phonetics Conference, Fonetik 2004*. (pp. 56-59). Stockholm University.

- House, D. (2005). Phrase-final rises as a prosodic feature in wh-questions in Swedish human-machine dialogue. *Speech Communication*, 46:3-4, 268-283.
- Hoyos Andrade, R. E. (1970). *La entonación del castellano: Estudio teórico-espectrográfico*. [Tesis doctoral, Universidad Central, Facultad de Filosofía y Letras].
- Hualde, J. I. (2002). Intonation in Spanish and the other Ibero-Romance languages: Overview and status quaestionis. En C. R. Wiltshire y J. Camps (Eds.), *Romance Phonology and Variation. Selected Papers from the 30th Linguistic Symposium on Romance Languages* (pp. 101-115). John Benjamins.
- Hualde, J. I. (2003). El modelo métrico y autosegmental. En P. Prieto (Coord.), *Teorías de la entonación* (pp. 155-184). Ariel.
- Hualde, J. I. y Prieto, P. (2015). Intonational variation in Spanish. En S. Frota y P. Prieto (Eds.), *Intonational variation in Romance* (pp. 350-391). Oxford University Press.
- Hymes, D. H. (1972). On communicative competence. En J. B. Pride y J. Holmes (Eds.), *Sociolinguistics: Selected readings* (pp. 269-293). Penguin.
- Infante, P. (2015). ¿Son distintos el creak y la voz creaky? *Revista Española de Lingüística*, 45(1), 105-128.
- Infante, P. y Pérez Sanz, C. (2011). *Creak and creaky voice: Similar sounds, different meanings*. [Presentación de póster] Phonetics and Phonology in Iberia, Tarragona.
- Instituto Cervantes. (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación*. MEC-ANAYA.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

- Instituto Cervantes. (2020). *El español: Una lengua viva*.
https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2020.pdf
- Iruela, A. (2004). *Adquisición y enseñanza de la pronunciación en lenguas extranjeras*. [Tesis Doctoral, Universitat de Barcelona].
- Iruela, A. (2007). ¿Qué es la pronunciación? *redELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, 9, 18-33.
- Jakobson, R. (1939). *Zur Struktur des Phonems*. Texto de dos conferencias dadas en Copenhague en 1939, publicado como artículo en Jakobson, R. (1962). *Selected writings*, I. Mouton. Traducción al español (1975): *Ensayos de lingüística general*. Seix-Barral.
- Jakobson, R. (1960). Closing Statement: Linguistics and Poetics. En T. A. Sebeok (Ed.), *Style in Language* (pp. 350-377). Massachusetts Institute of Technology Press.
- Jones, D. (1909). *Intonation curves*. Teubner.
- Jun, S.-A. (Ed.). (2005). *Prosodic Typology: The Phonology of Intonation and Phrasing*. Oxford University Press.
- Jun, S.-A. (Ed.). (2014). *Prosodic Typology II: The Phonology of Intonation and Phrasing*. Oxford University Press.
- Kao, W.-L. (2011). *La entonación de enunciados declarativos e interrogativos en chino mandarín hablado por taiwaneses*. [Trabajo Fin de Máster, Universitat de Barcelona].
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1990). *Les interactions verbales I*. Armad Collin.
- Kjellin, O. (1978). *Svensk prosodi i praktiken*. Hallgren y Fallgren. Ed. 2003.
- Kreiman, J. y Sidtis, D. (2011). *Foundations of Voice Studies: An Interdisciplinary Approach to Voice Production and Perception*. Wiley-Blackwell.

- Labov, W. (1972). *Sociolinguistic Patterns*. University of Pennsylvania Press. Trad. español (1983): Modelos sociolingüísticos. Madrid: Cátedra.
- Ladd, D. R. (1996). *Intonational Phonology*. Cambridge University Press.
- Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures: Applied linguistics for language teachers*. University of Michigan Press.
- Lahoz-Bengoechea, J. M. (2007). La enseñanza de la entonación en el aula de ELE: cómo, cuándo y por qué. En E. Balsameda (Ed.), *Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE: XVII Congreso Internacional de la Asociación del Español como Lengua Extranjera (ASELE)* (Vol. 2, pp. 705-719). Universidad de La Rioja.
- Lahoz-Bengoechea, J. M. (2012). La enseñanza de la entonación, el ritmo y el tempo. En J. Gil Fernández (Ed.), *Aproximación a la enseñanza de la pronunciación en el aula de español* (pp. 93-132). Edinumen.
- Larsen-Freeman, D. y Long, M. H. (1994). *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*. Gredos.
- Laver, J. (1980). *The phonetic description of voice quality*. Cambridge University Press.
- Le Besnerais, M. (1995). *Contribution à l'étude des paramètres rythmiques de la parole: Analyse contrastive de réalisations phoniques en espagnol et en français*. [Tesis Doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona].
- Leben, W. R. (1973). *Suprasegmental phonology*. [Tesis Doctoral, Massachusetts Institute of Technology].
- Lenneberg, E. (1967). *Biological foundations of language*. Wiley.
- Liberman, M. (1975). *The intonational system of English*. [Tesis Doctoral, Massachusetts Institute of Technology. Dept. of Foreign Literatures and Linguistics].

- Lieberman, M. y Prince, A. (1977). On Stress and Linguistic Rhythm. *Linguistic Inquiry*, 8(2), 249-336.
- Liu, Y. H. (2003). *La entonación del español hablado por taiwaneses* [Tesis Doctoral, Universitat de Barcelona].
- Llisterri, J. (1991). *Introducción a la fonética: El método experimental*. Anthropos.
- Llisterri, J. (2003). La enseñanza de la pronunciación. *Revista del Instituto Cervantes en Italia*, 4.1, 91-114.
- Llobera, M. (Coord.). (1995). *Competencia comunicativa: Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Edelsa.
- Martínez Celdrán, E. (2003). Análisis por niveles: La escuela americana. En P. Prieto (Coord.), *Teorías de la entonación* (pp. 63-95). Ariel.
- Martínez Celdrán, E. y Fernández Planas, A. M. (2006). Hacia una geoprosodia de las lenguas íbero-romances en la «web». *Letras de Hoje*, 41(2), 9-22.
- Martínez Celdrán, E., Fernández Planas, A. M., Romera Barrios, L. y Roseano, P. (Coords.) (2003, 2020). *AMPER. Atlas Multimèdia de la Prosòdia de l'Espani Romànic*. http://stel.ub.edu/labfon/amper/cast/index_ampercat.html
- Martínez Hernández, D. (2014). Análisis melódico de la ironía en el discurso televisivo. *Quaderns de filologia. Estudis lingüístics*, 19, 197-222.
- Martorell, L. (2010). *Les interrogatives absolutes de l'espanyol parlat per suecs*. [Trabajo Fin de Máster, Universitat de Barcelona].
- Martorell, L. (2017). Rasgos melódicos de la inflexión final del español hablado por suecos. En V. Marrero y E. Estebas (Coords.), *Tendencias actuales en fonética experimental: Cruce de disciplinas en el centenario del Manual de Pronunciación Española (Tomás Navarro Tomás)* (pp. 405-408). UNED.

- Martorell, L. (2021). Rasgos del perfil melódico del español hablado por suecos. En F. J. Cantero y D. Font-Rotchés (Eds.), *Entonaciones del español. Acentos dialectales y acentos extranjeros*. Octaedro.
- Martorell, L. y Font-Rotchés, D. (2015). «Es un hombre famoso» o «¿Es un hombre famoso?». Rasgos melódicos de las interrogativas absolutas del español hablado por suecos. En A. Cabedo (Ed.), *Perspectivas actuales en el análisis fónico del habla: Tradición y avances en la fonética experimental* (pp. 127-136). Revista Normas, Anejo 7, Universidad de Valencia.
- Mateo, M. (2010a). Protocolo para la extracción de datos tonales y curva estándar en análisis melódico del habla (AMH). *Phonica*, 6, 49-90.
- Mateo, M. (2010b). Scripts en Praat para la extracción de datos tonales y curva estándar. *Phonica*, 6, 91-111.
- Mateo, M. (2014). *La entonación del español meridional*. [Tesis Doctoral, Universitat de Barcelona].
- Mateo, M. (2017). Acento y variedades del español de España: Su entonación prelingüística. En V. Marrero y E. Estebas (Coords.), *Tendencias actuales en fonética experimental: Cruce de disciplinas en el centenario del Manual de Pronunciación Española (Tomás Navarro Tomás)* (pp. 409-412). UNED.
- Mateo, M. (2018). Análisis Melódico del Habla: Enseñanza y aprendizaje de la entonación. En *Linguagem e ensino em diálogos* (pp. 109-129). Pontes editores.
- Mateo, M. (2021). El perfil melódico del español meridional. En F. J. Cantero y D. Font-Rotchés (Eds.), *Entonaciones del español. Acentos dialectales y acentos extranjeros*. Octaedro.
- Matluck, J. H. (1965). Entonación hispánica. *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, 5, 5-32.

- Milroy, L. (1987). *Observing and Analysing Natural Language: A Critical Account of Sociolinguistic Method*. Basil Blackwell.
- Ministerio de Educación y Formación Profesional. (2020). *El mundo estudia español 2020*. <https://sede.educacion.gob.es/publivena/d/22602/19/0>
- Mondada, L. (2001). Por una lingüística interaccional. *Revista iberoamericana de discurso y sociedad*, 3(3), 61-90.
- Mora, E. (1996). *Caractérisation prosodique de la variation dialectale de l'Espagnol parlé au Vénézuéla*. [Tesis Doctoral, Université d'Aix-Marseille 1].
- Mora, E. y Asuaje, R. A. (2009). *El canto de la palabra. Una iniciación al estudio de la prosodia*. Universidad de los Andes.
- Moreno Fernández, F. M. y Söhrman, I. (1998). Variacionismo y enseñanza de español/LE: a propósito de la duración vocálica en hablantes de origen sueco. *El español como lengua extranjera: del pasado al futuro: actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, 585-592.
- Muljačić, Ž. (1969). *Fonologia generale e fonologia della lingua italiana*. Il Mulino. Traducción al español (1974): *Fonología general*. Laia.
- Muñoz Alvarado, Á. (2019). *Entonación coloquial santiaguera*. Ediciones Centro de Lingüística Aplicada.
- Navarro Tomás, T. (1918). *Manual de pronunciación española*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Ed. 1991.
- Navarro Tomás, T. (1944). *Manual de entonación española*. Spanish Institute in the United States. Ed. 1974, Madrid: Guadarrama.
- Nibert, H. (2000). *Phonetic and phonological evidence for intermediate phrasing in Spanish intonation*. [Tesis Doctoral, University of Illinois at Urbana-Champaign].

- Nunan, D. (1992). *Research Methods in Language Learning*. Cambridge University Press.
- O'Connor, J. D. y Arnold, G. F. (1961). *Intonation of colloquial English: A practical handbook*. Longmans.
- Odé, C. (1989). *Russian intonation: A perceptual description*. Rodopi.
- Odlin, T. (1989). *Language Transfer: Cross-Linguistic Influence in Language Learning*. Cambridge University Press.
- Ogden, R. (2001). Turn transition, creak and glottal stop in Finnish talk-in-interaction. *Journal of the International Phonetic Association*, 31(1), 139-152.
- Ogden, R. (2004). Non-modal voice quality and turn-taking in Finnish. En E. Couper-Kuhlen y C. E. Ford (Eds.), *Typological Studies in Language* (Vol. 62, pp. 29-62). John Benjamins Publishing Company.
- Padilla, X. (2015). *La pronunciación del español. Fonética y enseñanza de lenguas*. Universidad de Alicante.
- Padilla, X. (2020). Protocolo para abordar el estudio prosódico de las emociones en el habla espontánea. *Phonica*, 16, 4-35. <https://doi.org/10.1344/phonica.2020.16.4-35>
- Palmer, H. E. (1922). *English intonation; with systematic exercises*. Heffer.
- Pereira, D. I. (2011). Análisis acústico de los marcadores discursivos a ver, bueno, claro, vale, ¿cómo? Y ya. *Onomázein*, 24, 85-100.
- Pereira, D. I. (2014). *Patrones y mecanismos prosódicos de cuantificación e intensificación en construcciones exclamativas*. [Tesis Doctoral, Universidad de Concepción].

- Pierrehumbert, J. (1980). *The Phonology and Phonetics of English Intonation*. [Tesis Doctoral, Massachusetts Institute of Technology, Dept. of Linguistics and Philosophy].
- Pierrehumbert, J. y Beckman, M. (1988). *Japanese tone structure*. MIT Press.
- Pike, K. L. (1945). *The Intonation of American English*. University of Michigan Press.
- Planas-Morales, S. (2020). Análisis de los códigos de la entonación emocional convencional de las preguntas periodísticas en las entrevistas radiofónicas. *Phonica*, 16, 104-121. <https://doi.org/10.1344/test.2020.0.104-121>
- Popper, K. R. (1934). *Logik der Forschung*. Julius Springer Verlag. Trad. español (1962): *La lógica de la investigación científica*. Madrid: Tecnos.
- Portolés, J. (1998). *Marcadores del discurso*. Ariel.
- Poyatos, F. (1994). *La comunicación no verbal, I: Cultura, lenguaje y conversación*. Ediciones Istmo.
- Prieto, P. (2002). *Entonació. Models, teoria, mètodes*. Teide.
- Prieto, P. (Coord.) (2003). *Teorías de la entonación*. Teide.
- Prieto, P. (2014). The intonational phonology of Catalan. En S.-A. Jun (Ed.), *Prosodic Typology* (Vol. 2, pp. 43-80). Oxford University Press.
- Prieto, P., Aguilar, L., Mascaró, I., Torres-Tamarit, F. y Vanrell, M. del M. (2009). L'etiquetatge prosòdic Cat_ToBI en català. *Estudios de Fonética Experimental*, 18, 287-309.
- Prieto, P., Borràs-Comes, J. y Roseano, P. (Coords.) (2010, 2014). *Interactive Atlas of Romance Intonation*. <http://prosodia.upf.edu/iari/index.html>
- Prieto, P. y Roseano, P. (Coords.) (2009, 2013). *Atlas interactivo de la entonación del español*. <http://prosodia.upf.edu/atlasentonacion/>

- Prieto, P. y Roseano, P. (Eds.). (2010). *Transcription of Intonation of the Spanish Language*. LINCOM Europa.
- Quilis, A. (1981). *Fonética acústica de la lengua española*. Gredos.
- Quilis, A. (1997). *Principios de fonología y fonética españolas*. Arco Libros.
- R.A.E. (1973). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Espasa-Calpe.
- Riad, T. (2014). *The phonology of Swedish*. Oxford University Press.
- Roseano, P., Fernández Planas, A. M. y Martínez Celdrán, E. (2014). El etiquetaje entonativo autosegmental métrico en el marco del Atlas Multimedia de Prosodia del Espacio Románico. En Y. Congosto, M. L. Montero y A. Salvador (Eds.), *Fonética Experimental, Educación Superior e Investigación: Vol. III* (pp. 359-376). Arco Libros.
- Ruiz Mella, M. S. R. (2011). *Determinación de la incidencia de la entonación en la producción y percepción de oraciones declarativas con focalización de tipo contrastiva en hablantes de español de Concepción*. [Tesis Doctoral, Universidad de Concepción].
- Russell, B. (1975). *La perspectiva científica*. Ariel.
- Santamaría, E. (2007). Enseñar prosodia en el aula: Reflexiones y propuestas. En E. Balsameda (Ed.), *Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE: XVII Congreso Internacional de la Asociación del Español como Lengua Extranjera (ASELE)* (Vol. 2, pp. 1237-1250). Universidad de La Rioja.
- Selinker, L. (1969). Language transfer. *General Linguistics*, 9, 67-92.
- Selinker, L. (1972). Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 10, 209-241.

- Sena, R. (2013). *A entonação no processo de ensino-aprendizagem de PLE: proposta didática para o ensino de modelos de entonação interrogativa do português do Brasil – estado de São Paulo*. [Tesis Doctoral, Universidade de Brasília].
- Sena, R. (2017). Análise melódica de padrões interrogativos da fala espontânea do português do Brasil – Estado de São Paulo. *Phonica*, 13, 68-81.
<https://doi.org/10.1344/phonica.2017.13.68-81>
- Silverman, K., Beckman, M., Pitrelli, J., Ostendorf, M., Wightman, C., Price, P., Pierrehumbert, J. y Hirschberg, J. (1992). ToBI: A standard for labeling English prosody. *Proceedings of the 1992 International Conference of Spoken Language Processing*, 867-870.
- Sosa, J. M. (1991). *Fonética y fonología de la entonación del español hispanoamericano*. [Tesis Doctoral, University of Massachusetts].
- Sosa, J. M. (1999). *La entonación del español. Su estructura fónica, variabilidad y dialectología*. Cátedra.
- Sosa, J. M. (2003). La notación tonal del español en el modelo Sp-ToBI. En P. Prieto (Coord.), *Teorías de la entonación* (pp. 185-208). Ariel.
- Statistiska Centralbyrån (SCB). (2020). *Befolkningstäthet i Sverige*.
<http://www.scb.se/hitta-statistik/sverige-i-siffror/manniskorna-i-sverige/befolkningstathet-i-sverige/>
- Stockwell, R. P., Bowen, J. D. y Silva-Fuenzalida, I. (1956). Spanish Juncture and Intonation. *Language*, 32(4), 641-665.
- Sweet, H. (1892). *A primer of phonetics*. Clarendon Press.
- 't Hart, J. y Collier, R. (1975). Integrating different levels of intonation analysis. *Journal of Phonetics*, 3, 235-255.

- 't Hart, J., Collier, R. y Cohen, A. (1990). *A perceptual study of intonation. An experimental-phonetic approach to speech melody*. Cambridge University Press.
- Torregrosa-Azor, J. (2006). Análisis multisistémico de la comunicación humana. *Phonica*, 2.
- Torregrosa-Azor, J. (2010). *Análisis multisistémico de las partículas modales del alemán*. [Tesis Doctoral, Universitat de Barcelona].
- Torregrosa-Azor, J. (2016). The intonation questions in Northern German: Characterisation of the melodic patterns in spontaneous speech. *Anuario de estudios filológicos*, 39, 251-273.
- Torregrosa-Azor, J. y Font-Rotchés, D. (2017). Melodic patterns of absolute interrogative utterances in northern German spontaneous speech. *Linguistics*, 55, 1311-1335. <https://doi.org/10.1515/ling-2017-0029>
- Trager, G. L. y Smith, H. L. (1951). *An Outline of English structure*. Battenburg Press.
- Trubetzkoy, N. S. (1939). *Grundzüge der Phonologie*. Travaux du Cercle Linguistique de Prague, 7. Traducción al español (1973): *Principios de fonología*. Cincel.
- Tusón, A. (1997). *Análisis de la conversación*. Ariel.
- Urbanik-Pęk, W. (2022). ¿Es mi pregunta una interrogativa en español? La entonación del español hablado por polacos. En B. Blecua, J. Cicres, M. Espejel y M. Machuca (Eds.), *Propuestas en fonética experimental: Enfoques metodológicos y nuevas tecnologías* (pp. 307-312). Universitat de Girona.
- Usó, L. (2008). *Creencias de los profesores de E/LE sobre la enseñanza/aprendizaje de la pronunciación*. [Tesis Doctoral, Universitat de Barcelona].
- Van Dijk, T. A. (1983). Texto e interacción—La conversación. En *La ciencia del texto* (pp. 237-283). Paidós Ibérica.

- Venditti, J. (2005). The J_ToBI model of Japanese intonation. En S.-A. Jun (Ed.), *Prosodic Typology: The Phonology of Intonation and Phrasing* (pp. 172-200). Oxford University Press.
- Vigotski, L. S. (1986). *Thought and language*. MIT Press.
- Wells, R. S. (1945). The Pitch Phonemes of English. *Language*, 21(1), 27-39.
- Widdowson, H. (1998). Aspectos de la enseñanza del lenguaje. En *Conceptos clave en didáctica de la lengua y la literatura* (pp. 1-22). Institut de Ciències de l'Educació, ICE.
- Willems, N., Collier, R. y Hart, J. 't. (1988). A synthesis scheme for British English intonation. *Journal of the Acoustical Society of America*, 84(4), 1250-1261.
- Zhao, T. (2019). La entonación de las preguntas del español hablado por chinos. *Phonica*, 15, 119-140. <https://doi.org/10.1344/phonica.2019.15.119-140>

9. ANEXOS

Anexo 1: Fichas de los informantes

Anexo 2: Base de datos de los enunciados

Anexo 3: Gráficos de los contornos clasificados por tipo de enunciado

Declarativos

Interrogativos pronominales

Interrogativos absolutos

Suspendidos

Enfáticos

Anexo 4 Memoria USB:

Archivos de audio

Hojas de cálculo del análisis de los contornos

Hojas de cálculo del análisis de los resultados

ANEXO 1: Fichas de los informantes

INFORMANTE 1

Código de informante	01
Sexo	Mujer
Edad	21
Lugar de origen	Malmö (Skåne)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2)
Tiempo de aprendizaje de español	6 años en secundaria y bachillerato (intercambio 1 curso en Extremadura); 4 meses curso universitario en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	9 meses en un pueblo de Extremadura (intercambio); 6 meses en Madrid (trabajo); 4 meses en Barcelona (estudios)

INFORMANTE 2

Código de informante	02
Sexo	Hombre
Edad	23
Lugar de origen	Stockholm (Stockholms Län)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Finlandés (L2), inglés (L3) y francés
Tiempo de aprendizaje de español	6 años en secundaria y bachillerato; 3 meses curso intensivo en Salamanca; 4 meses curso universitario en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	3 meses en Salamanca (estudios); 6 meses en Tenerife (trabajo); 4 meses en Barcelona (estudios)

INFORMANTE 3

Código de informante	03
Sexo	Mujer
Edad	22
Lugar de origen	Göteborg (Västra Götaland)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2) y francés
Tiempo de aprendizaje de español	3 años en bachillerato; 1 mes curso intensivo y 4 meses curso universitario en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	5 meses en Ecuador (turismo); 2 años en Barcelona (estudios/trabajo)

INFORMANTE 4

Código de informante	04
Sexo	Mujer
Edad	21
Lugar de origen	Stockholm (Stockholms Län)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2)
Tiempo de aprendizaje de español	6 años en secundaria y bachillerato; 4 meses curso universitario en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	3 meses en varios países de Sudamérica (turismo); 4 meses en Barcelona (estudios)

INFORMANTE 5

Código de informante	05
Sexo	Mujer
Edad	20
Lugar de origen	Umeå (Västerbotten)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Kurdo (L2) e inglés (L3)
Tiempo de aprendizaje de español	12 años en primaria, secundaria y bachillerato; 5 meses curso intensivo con prácticas y 4 meses curso universitario en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	1 año en Barcelona (estudios/prácticas)

INFORMANTE 6

Código de informante	06
Sexo	Mujer
Edad	22
Lugar de origen	Nykvarn (Stockholms Län)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2)
Tiempo de aprendizaje de español	3 meses curso intensivo en Cádiz; 4 meses curso universitario en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	9 meses en varios países de Sudamérica (turismo); 3 meses en Cádiz (estudios); 1 año en Barcelona (estudios/trabajo)

INFORMANTE 7

Código de informante	07
Sexo	Hombre
Edad	20
Lugar de origen	Stockholm (Stockholms Län)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2) y finlandés (L3)
Tiempo de aprendizaje de español	6 años en secundaria y bachillerato; 4 meses en la universidad; 3 meses curso intensivo en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	3 meses en Barcelona (estudios)

INFORMANTE 8

Código de informante	08
Sexo	Mujer
Edad	26
Lugar de origen	Malmö (Skåne)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Serbio (L2), inglés (L3) y francés
Tiempo de aprendizaje de español	3 años en bachillerato; 6 meses cursos intensivos en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	6 meses en Barcelona (estudios)

INFORMANTE 9

Código de informante	09
Sexo	Mujer
Edad	21
Lugar de origen	Göteborg (Västra Götaland)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2) y francés
Tiempo de aprendizaje de español	3 años en bachillerato; 6 meses cursos intensivos en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	6 meses en Barcelona (estudios)

INFORMANTE 10

Código de informante	10
Sexo	Mujer
Edad	26
Lugar de origen	Stockholm (Stockholms Län)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2), francés y alemán
Tiempo de aprendizaje de español	1 año curso extensivo; 4 meses en la universidad; 3 meses curso intensivo en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	3 meses en Barcelona (estudios)

INFORMANTE 11

Código de informante	11
Sexo	Mujer
Edad	32
Lugar de origen	Kungälv (Västra Götaland)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2) e italiano
Tiempo de aprendizaje de español	3 años en secundaria; 1 mes curso intensivo en Ecuador y Venezuela; 3 meses curso intensivo en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	1 mes en Ecuador y Venezuela (estudios/voluntariado); 3 meses en Barcelona (estudios)

INFORMANTE 12

Código de informante	12
Sexo	Mujer
Edad	28
Lugar de origen	Sundsvall (Västernorrland)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2)
Tiempo de aprendizaje de español	6 años en secundaria y bachillerato; 2 años en grado de traducción; 6 meses cursos intensivos en Málaga y en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	3 meses en Málaga (estudios); 3 meses en Barcelona (estudios)

INFORMANTE 13

Código de informante	13
Sexo	Mujer
Edad	26
Lugar de origen	Göteborg (Västra Götaland)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2) y alemán
Tiempo de aprendizaje de español	3 años en bachillerato; 4 meses curso universitario y 3 meses curso intensivo en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	2 años en Barcelona (trabajo/estudios)

INFORMANTE 14

Código de informante	14
Sexo	Mujer
Edad	22
Lugar de origen	Malmö (Skåne)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2)
Tiempo de aprendizaje de español	6 años en secundaria y bachillerato; 7 meses cursos intensivos en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	7 meses en Barcelona (estudios)

INFORMANTE 15

Código de informante	15
Sexo	Mujer
Edad	21
Lugar de origen	Falun (Dalarna)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2) y francés
Tiempo de aprendizaje de español	6 años en secundaria y bachillerato (con intercambios y viajes a España); 4 meses curso universitario en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	3 semanas en Argentina (turismo); 2 años en Barcelona (trabajo/estudios)

INFORMANTE 16

Código de informante	16
Sexo	Mujer
Edad	25
Lugar de origen	Göteborg (Västra Götaland)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2)
Tiempo de aprendizaje de español	3 años en secundaria; 1 año curso extensivo; 3 meses curso intensivo y 4 meses curso universitario en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	3 años en Barcelona (trabajo/estudios)

INFORMANTE 17

Código de informante	17
Sexo	Mujer
Edad	22
Lugar de origen	Stockholm (Stockholms Län)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2)
Tiempo de aprendizaje de español	6 años en secundaria y bachillerato; 4 meses curso universitario en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	4 meses en Barcelona (estudios)

INFORMANTE 18

Código de informante	18
Sexo	Mujer
Edad	20
Lugar de origen	Lysekil (Västra Götaland)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2)
Tiempo de aprendizaje de español	6 años en secundaria y bachillerato; 3 meses curso intensivo en Málaga; 4 meses curso universitario en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	6 veranos en España (turismo); 3 meses en Málaga (estudios); 4 meses en Barcelona (estudios)

INFORMANTE 19

Código de informante	19
Sexo	Hombre
Edad	19
Lugar de origen	Strängnäs (Södermanland)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2)
Tiempo de aprendizaje de español	6 años en secundaria y bachillerato; 4 meses curso universitario en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	4 meses en Barcelona (estudios)

INFORMANTE 20

Código de informante	20
Sexo	Hombre
Edad	26
Lugar de origen	Malmö (Skåne)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2) e italiano
Tiempo de aprendizaje de español	4 meses curso intensivo y 4 meses curso universitario en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	1 año y 3 meses en Barcelona (trabajo/estudios)

INFORMANTE 21

Código de informante	21
Sexo	Hombre
Edad	24
Lugar de origen	Täby (Stockholms Län)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2)
Tiempo de aprendizaje de español	6 años en secundaria y bachillerato (con intercambio de 2 semanas en Galicia); 8 meses cursos universitarios en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	2 semanas en Galicia (intercambio); 2 meses en Cuba y Méjico (turismo); 9 meses en Barcelona (estudios)

INFORMANTE 22

Código de informante	22
Sexo	Hombre
Edad	22
Lugar de origen	Falun (Dalarna)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2), alemán e italiano
Tiempo de aprendizaje de español	3 años en bachillerato; 8 meses cursos universitarios en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	1 año y 9 meses en Barcelona (trabajo/estudios)

INFORMANTE 23

Código de informante	23
Sexo	Hombre
Edad	23
Lugar de origen	Stockholm (Stockholms Län)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2)
Tiempo de aprendizaje de español	6 años en secundaria y bachillerato; 10 meses cursos intensivos con prácticas en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	10 meses en Barcelona (estudios/prácticas)

INFORMANTE 24

Código de informante	24
Sexo	Hombre
Edad	21
Lugar de origen	Linköping (Östergötland)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2)
Tiempo de aprendizaje de español	6 años en secundaria y bachillerato (intercambio 1 curso en Costa Rica); 10 meses cursos intensivos con prácticas en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	10 meses en Costa Rica (intercambio); 10 meses en Barcelona (estudios/prácticas)

INFORMANTE 25

Código de informante	25
Sexo	Hombre
Edad	22
Lugar de origen	Örebro (Örebro)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2) y francés
Tiempo de aprendizaje de español	2 años en bachillerato; 10 meses cursos intensivos con prácticas en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	10 meses en Barcelona (estudios/prácticas)

INFORMANTE 26

Código de informante	26
Sexo	Hombre
Edad	22
Lugar de origen	Örebro (Örebro)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2)
Tiempo de aprendizaje de español	10 meses cursos intensivos con prácticas en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	10 meses en Barcelona (estudios/prácticas)

INFORMANTE 27

Código de informante	27
Sexo	Hombre
Edad	25
Lugar de origen	Visby (Gotland)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2) y alemán
Tiempo de aprendizaje de español	4 meses curso intensivo en Málaga; 10 meses cursos intensivos con prácticas en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	4 meses en Málaga (estudios); 10 meses en Barcelona (estudios/prácticas)

INFORMANTE 28

Código de informante	28
Sexo	Mujer
Edad	21
Lugar de origen	Stockholm (Stockholms Län)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2)
Tiempo de aprendizaje de español	6 años en secundaria y bachillerato; 5 meses curso intensivo con prácticas en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	5 meses en Barcelona (estudios/prácticas)

INFORMANTE 29

Código de informante	29
Sexo	Mujer
Edad	20
Lugar de origen	Lund (Skåne)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2) y serbio
Tiempo de aprendizaje de español	6 años en secundaria y bachillerato; 2 semanas curso intensivo en Málaga; 5 meses curso intensivo con prácticas en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	2 semanas en Málaga (estudios) y 5 meses en Barcelona (estudios/prácticas)

INFORMANTE 30

Código de informante	30
Sexo	Hombre
Edad	22
Lugar de origen	Södertälje (Stockholms Län)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2)
Tiempo de aprendizaje de español	3 años en secundaria; 8 meses cursos intensivos con prácticas en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	8 meses en Barcelona (estudios/prácticas)

INFORMANTE 31

Código de informante	31
Sexo	Hombre
Edad	30
Lugar de origen	Lund (Skåne)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2) y alemán (L3)
Tiempo de aprendizaje de español	5 meses curso intensivo con prácticas en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	1 año en Barcelona (trabajo/estudios/prácticas)

INFORMANTE 32

Código de informante	32
Sexo	Hombre
Edad	25
Lugar de origen	Kristianstad (Skåne)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2)
Tiempo de aprendizaje de español	3 meses curso intensivo en República Dominicana; 8 meses cursos intensivos con prácticas en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	3 meses República Dominicana (estudios); 8 meses en Barcelona (estudios/prácticas)

INFORMANTE 33

Código de informante	33
Sexo	Mujer
Edad	24
Lugar de origen	Göteborg (Västra Götaland)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2) y alemán
Tiempo de aprendizaje de español	1 año en bachillerato y 1 año en la universidad; 5 meses curso intensivo con prácticas en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	2 años en Barcelona (trabajo/estudios/prácticas); 4 meses en varios países de Hispanoamérica (turismo)

INFORMANTE 34

Código de informante	34
Sexo	Mujer
Edad	20
Lugar de origen	Göteborg (Västra Götaland)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2)
Tiempo de aprendizaje de español	6 años en secundaria y bachillerato; 5 meses curso intensivo con prácticas en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	5 meses en Barcelona (estudios/prácticas)

INFORMANTE 35

Código de informante	35
Sexo	Mujer
Edad	19
Lugar de origen	Kungsbacka (Halland)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2)
Tiempo de aprendizaje de español	5 meses curso intensivo con prácticas en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	1 año en Barcelona (trabajo/estudios/prácticas)

INFORMANTE 36

Código de informante	36
Sexo	Hombre
Edad	21
Lugar de origen	Stockholm (Stockholms Län)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2) y francés
Tiempo de aprendizaje de español	6 años en secundaria y bachillerato; 8 meses cursos universitarios en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	9 meses en Barcelona (estudios)

INFORMANTE 37

Código de informante	37
Sexo	Mujer
Edad	20
Lugar de origen	Lerum (Västra Gotaland)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2)
Tiempo de aprendizaje de español	6 años en secundaria y bachillerato; 8 meses cursos universitarios en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	9 meses en Barcelona (estudios)

INFORMANTE 38

Código de informante	38
Sexo	Mujer
Edad	20
Lugar de origen	Tollered (Västra Gotaland)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2)
Tiempo de aprendizaje de español	6 años en secundaria y bachillerato; 8 meses cursos universitarios en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	9 meses en Barcelona (estudios)

INFORMANTE 39

Código de informante	39
Sexo	Hombre
Edad	29
Lugar de origen	Helsingborg (Skåne)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2) y alemán
Tiempo de aprendizaje de español	10 meses cursos intensivos con prácticas y 4 meses curso universitario en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	1 año y 6 meses en Barcelona (estudios/prácticas)

INFORMANTE 40

Código de informante	40
Sexo	Hombre
Edad	19
Lugar de origen	Lund (Skåne)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2) y danés
Tiempo de aprendizaje de español	6 años en secundaria y bachillerato; 4 meses curso universitario en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	4 meses en Barcelona (estudios)

INFORMANTE 41

Código de informante	41
Sexo	Hombre
Edad	26
Lugar de origen	Ronneby (Blekinge)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2) y alemán (L3)
Tiempo de aprendizaje de español	6 años en secundaria y bachillerato; 4 meses curso universitario en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	4 meses en Barcelona (estudios)

INFORMANTE 42

Código de informante	42
Sexo	Hombre
Edad	20
Lugar de origen	Uppsala (Uppsala)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2) y suajili
Tiempo de aprendizaje de español	6 años en secundaria y bachillerato; 4 meses curso universitario en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	4 meses en Barcelona (estudios)

INFORMANTE 43

Código de informante	43
Sexo	Hombre
Edad	22
Lugar de origen	Göteborg (Västra Götaland)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2) y francés
Tiempo de aprendizaje de español	6 años en secundaria y bachillerato (1 curso en Málaga); 4 meses curso universitario en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	1 año en Málaga (estudios); 6 meses en Barcelona (estudios/trabajo)

INFORMANTE 44

Código de informante	44
Sexo	Mujer
Edad	24
Lugar de origen	Sundsvall (Västernorrland)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2) y francés
Tiempo de aprendizaje de español	6 años en secundaria y bachillerato; 1 mes curso intensivo en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	1 mes en Barcelona (estudios)

INFORMANTE 45

Código de informante	45
Sexo	Mujer
Edad	18
Lugar de origen	Gävle (Gävleborg)
Lengua materna	Sueco
Otras lenguas	Inglés (L2) y tagalo
Tiempo de aprendizaje de español	6 años en secundaria y bachillerato; 1 mes curso intensivo en Barcelona
Tiempo de estancia en países de habla hispana	1 año en España en la infancia; 1 mes en Barcelona (estudios)

ANEXO 2: Base de datos de los enunciados

Código	Tipo	Transcripción	Contexto
ES-01-01	int pron	¿Qué pasa?	Reproduce una pregunta que hizo a otro informante cuando lo vio preocupado; es una anécdota de un viaje
ES-01-02a	susp	Yo puedo hablar español y entiendo todo	Explica que tiene un buen dominio del español
ES-01-02b	enf	Pero me siguen hablando en inglés	Objeta que la gente le habla en inglés, aunque domine el español
ES-01-03	dec	Hay más libertad	Responde a otro informante sobre si hay más análisis crítico en el bachillerato sueco
ES-01-04	dec	También depende mucho del nivel que tengas	Replica a otra informante que dice que leer y escuchar es lo mejor para aprender un idioma
ES-01-05a	susp	Siempre salimos juntos	Argumenta que les resulta difícil hacer amigos españoles porque siempre salen juntos
ES-01-05b	dec	Entonces somos un grupo	Conclusión de 01-05a
ES-01-06	dec	Si no vivo aquí veinte años, siempre voy a saber sueco mejor que español	Afirma que tendría que vivir en España mucho tiempo para tener un nivel nativo
ES-01-07	dec	Y en mi clase en Suecia jamás he tenido, he conocido una persona que ha repetido	Asegura que no ha conocido a nadie en Suecia que haya repetido un curso
ES-01-08	dec	También creo que es más fácil, ehm, aprobar una asignatura en Suecia que en España	Opina que es más fácil aprobar una asignatura en Suecia que en España en bachillerato
ES-01-09	int abs	¿Tienes alumnos españoles también?	Pregunta a la entrevistadora si también tiene alumnos españoles
ES-02-01a	susp	Hemos, ehm, ido a los museos	Responde a la entrevistadora sobre cómo ha ido el fin de semana en Madrid
ES-02-01b	susp	Y también de fiesta	Ver 02-01a
ES-02-02	dec	Y yo también tengo dos amigos allí	Aclara que también tiene algunos amigos en Madrid (otra informante tiene muchos)
ES-02-03	dec	Yo algunas veces he intentado decir que no hablo inglés	Informa de que a veces ha dicho que no habla inglés para poder practicar su español
ES-02-04	int abs	¿Hay más de análisis?	Pregunta a otra informante si hay más análisis crítico en el bachillerato sueco
ES-02-05a	susp	Yo decía algo mal siempre y nadie me, me "corregió"	Explica que antes, en el trabajo, no le corregían cuando decía algo incorrecto
ES-02-05b	dec	Pero después de, no sé, cuatro meses, alguien me dijo que no se puede decir eso	Objeta que alguien le corrigió algo que llevaba cuatro meses diciendo mal, cuando antes nadie lo había hecho
ES-02-06	dec	Todavía no he estado mucho en, en estas zonas	Afirma que aún no ha estado mucho en las zonas de las que ha hablado
ES-02-07a	susp	Por ejemplo en Tenerife había mucha droga	Ejemplifica su argumentación de que en España hay más droga que en Suecia

ES-02-07b	susp	Porque viene de, de África a Europa	Explica la causa de 02-07a
ES-02-08	dec	El personal todos menos un cocinero eran españoles	Aclara que en su trabajo en Tenerife la mayoría eran españoles
ES-02-09	int pron	¿Cuándo vas a terminar este proyecto?	Pregunta a la entrevistadora cuándo va a terminar su proyecto
ES-03-01	int pron enf	¿Qué es esto?	Pregunta con sorpresa a la entrevistadora qué es lo que hay en la mesa
ES-03-02	int pron	¿Y cómo llegaste allí?	Pregunta a otro informante cómo llegó al aeropuerto
ES-03-03a	dec	No, estuve en esta fiesta de, de la Autónoma	Responde a la entrevistadora sobre si el fin de semana han estado en Barcelona
ES-03-03b	enf	Y ¡qué locura, eh!	Exclama que la fiesta de la Autónoma fue una locura
ES-03-04	int pron enf	¿Pero quién?	Pregunta con extrañeza a otra informante quién le habla en inglés en Barcelona
ES-03-05	dec	La edad es más importante en Suecia también	Replica a una compañera que opina que en España hay más relación intergeneracional
ES-03-06	dec	Quizás especialmente si eres rubia	Replica a una compañera que opina que en España es difícil tener solo amistad con un chico
ES-03-07	dec	Por eso pienso que es difícil encontrar amigas de aquí	Concluye que es difícil hacer amigas en España
ES-03-08	int pron	¿Qué piensas tú?	Pregunta a otro informante su opinión sobre la dificultad de hacer amigos españoles
ES-03-09	enf	Porque los españoles, los catalanes tampoco no quieren estar con guiris	Argumenta por qué les resulta difícil hacer amigos autóctonos
ES-03-10a	dec	Yo pienso que cada lengua cuesta	Afirma que cualquier lengua es difícil de aprender
ES-03-10b	enf	Como siempre es como un trabajo gigante	Expresa la cantidad de trabajo que implica aprender una lengua
ES-04-01	susp	Mi compañera del piso me llamó	Responde a la entrevistadora, que pregunta qué le pasa porque suena su teléfono y parece nerviosa
ES-04-02	int abs	¿Insegura?	Pregunta para confirmar si la palabra es correcta en el contexto
ES-04-03	int abs	¿Pero conocemos en la, conocéis en la casa?	Pregunta a la entrevistadora cómo conoció a su compañera de piso
ES-04-04	int pron	¿Cómo se dice?	Pregunta por una palabra que no le sale, antes la dice a medias
ES-04-05	dec	Los españoles hablan más sobre sen, sen, sentimientos y cosas privadas	Opina que los españoles hablan más sobre su intimidad que los suecos
ES-04-06	int abs	¿Puedo decir que "me enfadada"?	Pregunta para confirmar si la expresión es correcta

ES-04-07	int abs	¿Es un país?	Pregunta del juego de adivinar lugares
ES-04-08	int abs	¿Es un otro planeta?	Pregunta del juego de adivinar lugares
ES-04-09	int pron	¿Con qué has trabajado antes?	Pregunta de entrevista de trabajo
ES-04-10	int pron	¿Cómo fue?	Pregunta de entrevista de trabajo
ES-04-11	int pron	¿Entonces por qué terminó, terminaste?	Pregunta de entrevista de trabajo
ES-05-01	int abs	¿Ahora estás grabando?	Pregunta a la entrevistadora al empezar la sesión si ya está grabando
ES-05-02	int abs	¿En el mismo piso siempre?	Pregunta a la entrevistadora si siempre ha vivido en el mismo piso con su compañera
ES-05-03	int abs enf	¿Mil setenta?	Pregunta para confirmar con sorpresa el precio del alquiler del que habla la entrevistadora
ES-05-04	int pron	¿Qué pueden añadir?	Pregunta a las otras informantes qué pueden añadir sobre el mismo tema
ES-05-05	susp	Un hombre viejo, creo	Explica que entrevistaron a un hombre mayor como tarea de clase
ES-05-06	int abs	¿Está muerto?	Pregunta del juego de adivinar personajes
ES-05-07	int abs	¿Deportista?	Pregunta del juego de adivinar personajes
ES-05-08	int pron	¿Cómo te llamas?	Pregunta de entrevista de trabajo
ES-05-09	int pron	¿Qué haces aquí?	Pregunta de entrevista de trabajo
ES-05-10	enf	Todo el mundo que estudia aquí tiene que trabajar	Argumenta por qué el servicio al cliente no es bueno en España
ES-05-11	int abs	¿Los trabajadores lo pagan?	Pregunta para confirmar lo que ha dicho otra informante
ES-05-12	dec	Estudias por muchos años pero no haces nada	Opina sobre las clases de español en secundaria
ES-06-01	enf	Cada persona en un punto de su vida ha dicho esto	Argumenta por qué no es cierto que antes todo era mejor
ES-06-02	enf	¡Ah! ¡Sí! Pero hace tiempo	Responde a la pregunta de otra informante sobre si han visto la película Good Bye Lenin
ES-06-03	enf	Todavía es como así en China	Replica a la explicación de la entrevistadora sobre la propaganda y la censura franquista
ES-06-04	int abs	¿Escritora?	Pregunta del juego de adivinar personajes
ES-06-05	int abs	¿De Inglaterra?	Pregunta del juego de adivinar personajes
ES-06-06	int pron	¿Cómo se llaman las "magazines" del corazón?	Pregunta cómo se dice "prensa rosa" o "revistas del corazón"
ES-06-07a	enf	Siempre hay lo menos dos páginas	Opina sobre la fama de Penélope Cruz y Javier Bardem y su presencia en las revistas

ES-06-07b	susp	Con Javier Bardem y Penélope Cruz	Ver 06-07a
ES-06-08	int abs	¿Está en Sudamérica?	Pregunta del juego de adivinar lugares
ES-06-09	int abs	¿Es, eh, algo de España?	Pregunta del juego de adivinar lugares
ES-06-10	susp	Antes he trabajado en una empresa de eventos	Respuesta de entrevista de trabajo
ES-06-11	enf	Normalmente la persona que trabaja, el trabajador, necesita pagar si hay un diferencia	Argumenta por qué el servicio al cliente no es bueno en España
ES-07-01	enf	Siempre me pierdo los papeles que me das	Explica bromeando a la profesora que suele perder los papeles que les da en clase
ES-07-02	enf	Pero no está en orden	Replica con sorna a otra informante que dice que el bosque sueco está en orden
ES-07-03	int pron	¿Qué harías?	Pregunta a otra informante en un ejercicio oral sobre hipótesis
ES-07-04	int abs	¿Poder?	Pregunta a otro informante si se refiere al verbo "poder"
ES-07-05	enf	Sabemos nadar pero no volar	Replica irónicamente a la profesora sobre el miedo a ir en avión pero no en barco
ES-07-06	dec	En Suecia hay muchos, muchos coches súper viejos	Replica a otra informante que dice que en España hay más coches viejos que en Suecia
ES-07-07a	enf	Está corriendo con las mujeres pero todo el mundo cree que es un hombre	Destaca que habla de una atleta femenina pero se especula que es un hombre
ES-07-07b	dec	Van a hacer una prueba pero va a tardar unas semanas	Aclara que se va a certificar el sexo de la atleta de la que habla pero que el resultado va a tardar
ES-07-07c	susp	A ver si es un hombre o una mujer	Deja en suspense la duda hasta que salgan los resultados de si la atleta de la que habla es hombre o mujer
ES-07-08	int abs	¿Puedes poner todas las conjugaciones de tener?	Pregunta a la profesora por la conjugación del verbo "tener"
ES-08-01	int pron	¿Cómo se llama?	Pregunta a la profesora cómo se llama la enfermedad de los dientes a la que se refiere (caries)
ES-08-02	int pron	¿Cómo funciona?	Pregunta a la profesora cómo funciona la venta de coches en España
ES-08-03	enf	¡Gracias!	Agradece a la profesora la información turística que les ha dado
ES-08-04	int abs enf	¿"Conduzcaría"?	Pregunta con duda por la forma de condicional del verbo "conducir"
ES-08-05a	enf	¡Ah, es la em, la embajada de España!	Reproduce su sorpresa cuando vio una enorme cola de gente en un edificio en Ecuador
ES-08-05b	int pron enf	¿Pero por qué, por qué están allí?	Reproduce la pregunta que se hizo al ver la larga cola de gente en la embajada

ES-08-06	dec	También se ha celebrado una conme, conmemoración	Explica los actos que se han celebrado para conmemorar un accidente de avión
ES-08-07	int pron	¿Cuántos años tienes que estar en la escuela aquí?	Pregunta a la profesora por la duración de la enseñanza obligatoria en España
ES-08-08	int abs	¿Pero son gitanos de España?	Pregunta a la profesora si los gitanos que viven en España son autóctonos
ES-09-01	int pron	¿Qué página?	Pregunta a la profesora por la página del libro con la que trabajan
ES-09-02	enf	No tengo que pensar	Afirma con rotundidad que en casa no tiene que pensar en el trabajo
ES-09-03	dec	En Suecia hay y es como diez euros al día	Afirma que en Suecia hay coches viejos de alquiler muy baratos
ES-09-04	int pron	¿Cómo se dice "kork"?	Pregunta a la profesora cómo se dice "kork" (corcho) en español
ES-09-05	susp	Trata de un transplante de cara	Explica de qué trata una noticia que ha leído como deberes
ES-09-06a	susp	Yo creo que todas las personas, ehm, tienen que decidir si quieren donar sus órganos	Opina sobre la dificultad de decidir sobre la donación de órganos
ES-09-06b	dec	Porque si no es, ehm, un, ehm, decisión muy difícil para tus familiares	Ver 09-06a
ES-09-07a	susp	Está hablando en el teléfono cuan, cuando conduce	Explica el desencadenante de la trama de la película de la que hablan
ES-09-07b	dec	Y su familia muere	Ver 09-07a
ES-09-08	int pron	¿Qué significa?	Pregunta a la profesora qué significa lo que ha escrito en la pizarra
ES-09-09	int abs	¿Y en catalán?	Pregunta a la profesora cómo se dice "majo" en catalán
ES-10-01	dec	El de, del libro	Responde a la profesora sobre qué ejercicio ha elegido
ES-10-02	int abs	¿Pero hay, ehm, futuro de subjuntivo?	Pregunta a la profesora si existe el futuro de subjuntivo en español
ES-10-03	dec	También yo creo que se tendría más, más estrés	Opina que si se trabaja en casa, se tiene más estrés
ES-10-04	enf	Es que no he estado	Responde a otra informante que le pregunta sobre Sitges
ES-10-05	dec	Creo que lo haría	Responde a un ejercicio sobre si posaría desnuda por mucho dinero
ES-10-06a	susp	Yo también tengo una amiga que tiene mucho miedo	Explica que una amiga suya tiene mucho miedo a ir en avión, como otra informante
ES-10-06b	susp	Y cuando ella se fue a Suecia	Ver 10-06a
ES-10-07	susp	Por ejemplo en los, ehm, taxis	Explica que en España se usa menos el cinturón de seguridad, por ejemplo en los taxis
ES-10-08	dec	Y por eso, ehm, las células no pueden dividirse	Concluye que las células no pueden dividirse según lo que ha explicado antes

ES-10-09	enf	Pero es un poco, un poco, es un riesgo publicar algo así	Destaca que es un riesgo publicar que la marihuana tiene efectos positivos
ES-10-10	dec	Creo que es como un compuesto que han probado con los ratones	Aclara cómo se han hecho las pruebas del hallazgo del que habla
ES-10-11	int abs	¿Esos son irregulares?	Pregunta a la profesora si los verbos de la pizarra son irregulares
ES-11-01	int pron	¿Y cuánto tarda?	Pregunta a otra informante cuánto tarda el tren de Barcelona a Sitges
ES-11-02	dec	Sí, tengo varios	Responde a la profesora sobre si ha traído algún refrán (tenían que hacerlo como deberes)
ES-11-03	int pron	¿Dónde viven?	Pregunta a la profesora dónde vive su familia de Andalucía
ES-11-04	dec	El padre de mi exnovio, ehm, es de Jaén	Explica que el padre de su exnovio es de Jaén, como la abuela de la profesora
ES-11-05	int pron	¿Cuándo es tu San Martín?	Pregunta a otra informante cuándo es su San Martín, bromeando con el refrán aprendido
ES-12-01	int abs	¿Sacaba?	Pregunta a la profesora si "sacaba" es correcto en el ejercicio del que hablan
ES-12-02a	susp	Pero cuando expresan algo con el verbo en subjuntivo en español	Explica que en español se pueden expresar más cosas que en sueco sólo con un verbo
ES-12-02b	dec	Se puede, en, en sueco no se puede hacer eso con un verbo sólo	Ver 12-02a
ES-13-01	dec	Pero es ida y vuelta	Aclara que el precio del billete de tren del que hablan es de ida y vuelta
ES-13-02	enf	Es como seis euros más	Destaca que el billete de tren cuesta seis euros más si se cambia de zona
ES-13-03	int abs enf	¿Aquí?	Pregunta con sorpresa a la profesora si se refiere a que el metro es caro en Barcelona (para ella es barato)
ES-13-04	enf	Pero a como mediodía o algo como así es mucho más barato	Destaca que el tren es mucho más barato fuera de horas punta en Suecia
ES-14-01	susp	Pero tenemos algo con un zorro	Explica que en Suecia tienen un cuento similar al que han leído en español
ES-14-02	int abs	¿Ahora?	Pregunta a la profesora si van a revisar los deberes en ese momento
ES-14-03	int pron	¿Qué significa las palomas?	Pregunta a otra informante qué significa "las palomas" en la metáfora que ha dicho
ES-15-01	int abs	¿Ya estamos?	Pregunta a la entrevistadora si ya están listos para empezar
ES-15-02	int abs	¿Para nosotros?	Pregunta a la entrevistadora si se refiere a lo que opinan ellos (los informantes)
ES-15-03	enf	Una cosa aquí en Cataluña es que son muy, son muy diferentes, no, del, del resto de España	Destaca que en Cataluña la gente le parece muy diferente a la del resto de España
ES-15-04	int pron	¿Cómo se dice el "chaufför"?	Pregunta a la profesora cómo se dice "chaufför" (chófer) en español

ES-15-05	enf	La personalidad no, no se ve si no conoce la persona	Destaca que la personalidad sólo se ve cuando se conoce a las personas
ES-15-06	int pron	¿Pero de dónde viene?	Pregunta a otro informante por el origen de su nombre
ES-15-07	int pron	¿Cuándo hiciste este curso?	Pregunta a la entrevistadora cuándo hizo el curso de sueco del que habla
ES-15-08	int pron	¿Y eso cómo fue?	Pregunta a la entrevistadora cómo fue estudiar chino
ES-15-09	int abs	¿Es famoso por la música?	Pregunta del juego de adivinar personajes
ES-15-10	int abs	¿Es actual ahora?	Pregunta del juego de adivinar personajes
ES-15-11	dec	No es un rey	Confirma que el personaje del juego no es un rey
ES-15-12	dec	Desde los Reyes Católicos y hasta hoy	Responde a la entrevistadora sobre a qué se refiere con la Edad Moderna
ES-16-01	dec	Gente de América del Sur también hablan muy fuerte	Opina que en Sudamérica la gente también habla muy "fuerte" (alto)
ES-16-02	dec	No gritan pero hablan con voz alta	Aclara a qué se refiere con hablar "fuerte" (alto)
ES-16-03	enf	Una cosa es escribir o hacer gramática y otra cosa hablar	Destaca que no es lo mismo escribir o saber gramática que hablar
ES-16-04	enf	Sí que hay	Discrepa con otra informante que dice que no hay peleas en los bares en España
ES-16-05a	susp	Hablamos mucho	Enumera qué hacen los suecos cuando beben
ES-16-05b	susp	Hacemos cosas que normalmente no hacemos	Ver 16-05a
ES-16-05c	susp	Buscamos peleas	Ver 16-05a
ES-16-06	int pron	¿Pero cómo se llama cuando no estás borracho?	Pregunta a la entrevistadora cómo se dice "sobrio"
ES-16-07	int abs enf	¿Los padres?	Pregunta con sorpresa a otro informante si los padres pusieron a su amigo un nombre que no sabían pronunciar
ES-16-08	int abs	¿Tiene otro nombre chino entonces también?	Pregunta a otro informante si su amigo tiene otro nombre en chino
ES-16-09	int pron	¿Cómo se llama?	Pregunta a la entrevistadora cómo se llama el lugar al que se refiere (Instituto Nórdico)
ES-16-10	dec	Ahora yo he aprendido de una, una manera y es muy difícil cambiar	Explica que le cuesta mucho cambiar los errores fosilizados
ES-17-01	int abs	¿Transcripciones también?	Pregunta a la entrevistadora si también tiene que hacer transcripciones
ES-17-02	dec	Hay una diferencia grande	Opina que hay una gran diferencia entre Cataluña y España
ES-17-03	susp	Normalmente no veo mucho en Estocolmo	Explica que no suele ver peleas en Estocolmo

ES-17-04	dec	En Suecia es, ehm, malo interrumpir	Afirma que en Suecia no está bien visto interrumpir cuando se habla
ES-17-05	int abs	¿Es verdad?	Pregunta a otro informante si es verdad que Mohamed es el nombre más frecuente en Suecia
ES-17-06	int abs	¿Es de la literatura?	Pregunta del juego de adivinar personajes
ES-17-07	dec	Pero antes de el periodo de Glam era más pop	Replica a otro informante que dice que David Bowie pertenece al movimiento Glam
ES-17-08	int pron	¿Qué es delgado?	Pregunta a otra informante qué significa "delgado"
ES-17-09	int abs	¿Una mujer de España?	Pregunta del juego de adivinar personajes
ES-17-10a	susp	También, ehm, lo que parece más difícil es hablar	Responde a la entrevistadora sobre qué le parece más difícil del español
ES-17-10b	dec	Y encontrar las palabras	Ver 17-10a
ES-17-11	dec	Es lo más difícil	Concluye que hablar es lo que le parece más difícil
ES-18-01a	susp	Cuando yo estuve en Málaga	Explica que cuando estudiaba en Málaga le parecía que sus profesoras estaban muy relajadas
ES-18-01b	dec	A mí parecía como mis profesores en Málaga estaban muy relajadas	Ver 18-01a
ES-18-02	int abs	¿Hay muchos, ehm, "peleados"?	Pregunta a otra informante si hay muchas peleas en su ciudad
ES-18-03	int pron	¿Qué nombres?	Pregunta a otro informante para confirmar qué nombres ha dicho que son frecuentes en Suecia
ES-18-04	int abs	¿Los Tamagochi son de, de Pokémon?	Pregunta a la entrevistadora si los Tamagochi son de Pokemon
ES-18-05	int abs enf	¿No te gusta Bob Dylan?	Pregunta con sorpresa a otro informante para confirmar que no le gusta Bob Dylan
ES-18-06a	susp	Es que en diferentes situaciones tengo más problemas de hablar	Explica que según la situación le cuesta más hablar
ES-18-06b	dec	Como cuando estoy explicando algo	Ejemplifica que le cuesta más hablar cuando tiene que explicar algo
ES-18-06c	susp	Para mí es más difícil explicar algo que si sólo estamos hablando de algo	Concluye que para ella es más difícil explicar algo que hablar de algo
ES-18-07	dec	Hablar es lo más difícil siempre	Opina que hablar es lo más difícil siempre
ES-18-08	enf	Es que ti, tengo que pensar mucho	Destaca que tiene que pensar mucho para hablar
ES-18-09	dec	Es que no tengo muy bien, ehm, vocabulario	Explica que le falta vocabulario para hablar fluido
ES-19-01a	dec	Sí, hay, hay muchas personas mejores que, que yo	Afirma que hay estudiantes con mejor nivel de español que él en el grupo

ES-19-01b	dec	Personas que han estado aquí por mucho tiempo y se da vergüenza	Explica que otros estudiantes ya llevan tiempo aquí y da vergüenza hablar si eres nuevo
ES-19-01c	enf	Un poco, en, en el principio	Matiza que sólo sentía la vergüenza de la que habla un poco al principio del curso
ES-19-02	susp	Tengo un amigo chino en Suecia	Explica que tiene un amigo chino en Suecia (luego habla sobre su nombre)
ES-19-03	enf	No se puede traducir	Aclara que el nombre de su amigo chino no se puede traducir
ES-19-04	int pron enf	¿Pero cuándo?	Se pregunta con frustración cuándo se pronuncia "b" oclusiva o fricativa
ES-19-05	int abs	¿Es extraño, ehm, decir por favor?	Pregunta a la entrevistadora si es extraño decir "por favor" a un camarero
ES-19-06	int abs	¿Es de Suecia?	Pregunta del juego de adivinar personajes
ES-19-07	int abs	¿Es un hombre famoso?	Pregunta del juego de adivinar personajes
ES-19-08	int abs	¿Lo conocemos de, a través de nuestros estudios?	Pregunta del juego de adivinar personajes
ES-19-09	int abs	¿Es una persona de arte?	Pregunta del juego de adivinar personajes
ES-19-10	dec	Se tiene que pensar todo el, ehm, el oración, la oración, ehm, antes de decirlo	Argumenta que es difícil hablar correctamente en español por la concordancia
ES-20-01	int pron	¿Quiénes son?	Pregunta a la entrevistadora quiénes son los estudiantes del grupo que se van
ES-20-02	dec	El silencio, muy interesante, en Suecia algo positivo, aquí no	Responde a la entrevistadora sobre diferencias entre Suecia y España
ES-20-03a	susp	Por ejemplo tú estás hablando	Ejemplifica que en Suecia es de mala educación interrumpir
ES-20-03b	susp	Y yo escucho siempre en silencio en Suecia	Ver 20-03a
ES-20-03c	dec	Porque es buena educación	Ver 20-03a
ES-20-04	int abs enf	¿Para hombres?	Pregunta con ironía a otra informante si Karin es un nombre para hombres
ES-20-05	int pron	¿Y qué voy a hacer con Conny?	Se pregunta qué va a hacer con el nombre "Conny" para pronunciarlo en español
ES-20-06	dec	Sí, pero la clase de los trabajadores en Inglaterra dice "boss", jefe, al camarero	Replica a la entrevistadora sobre el uso de "jefe" con los camareros
ES-20-07	int abs	Ehm, ¿eres sueca?	Pregunta del juego de adivinar personajes
ES-20-08	int abs	¿Tú eres homosexual?	Pregunta del juego de adivinar personajes
ES-20-09	int abs	¿Series también?	Pregunta del juego de adivinar personajes

ES-20-10	int abs	¿Eres de Cataluña?	Pregunta del juego de adivinar personajes
ES-21-01	dec	Estas vacaciones no, antes, como el verano pasado	Responde a otro informante sobre si estuvo en Cuba durante las vacaciones
ES-21-02	dec	Pero sé que voy a, ehm, sentir la inquietud en Suecia también	Aclara que en Suecia va a sentir la misma inquietud que en Barcelona
ES-21-03	dec	Sí, voy a continuar con mis estudios de biología	Responde a otro informante sobre qué va a hacer en Suecia
ES-21-04	dec	Y Internet nunca se olvida	Replica a la entrevistadora sobre el miedo a exponerse en Internet
ES-21-05	susp	He pensado quizá crear un, un e-mail, como escondido	Explica una idea para poder actuar de incógnito en Internet
ES-21-06	int pron enf	¿Qué quieres hacer?	Pregunta con ironía a otro informante qué quiere hacer en un parque que se lo impida la videovigilancia
ES-21-07	enf	El nacionalismo o el patriotismo en Suecia es bastante feo	Afirma con rotundidad que en Suecia el nacionalismo está mal visto
ES-21-08	enf	Nunca pensaría de poner una bandera sueca en mi casa o algo así	Destaca que nunca pondría una bandera sueca en su casa
ES-21-09	int abs	¿Hablan alemán?	Pregunta del juego de adivinar lugares
ES-22-01	int abs	¿Tú estuviste en Cuba también?	Pregunta a otro informante si también estuvo en Cuba como él
ES-22-02	int abs	¿En las vacaciones?	Pregunta a otro informante si estuvo en Cuba durante las vacaciones
ES-22-03	susp	Me, me han dicho que tocan mucho por la calle, que tocan a la gente así	Explica que según le han dicho en Cuba tocan mucho a la gente en la calle
ES-22-04	dec	Pero tú me dijiste que, que querías ir ya	Replica a otro informante para recordarle que le dijo que quería irse ya a Suecia
ES-22-05	int pron	¿Y qué vas a hacer?	Pregunta a otro informante qué va a hacer en Suecia
ES-22-06a	dec	Y no sé qué, no sé qué hacer tampoco	Explica que no sabe qué va a hacer cuando vuelva a Suecia
ES-22-06b	enf	Sé aún menos que él	Destaca que sabe aún menos que el otro informante lo que va a hacer en Suecia
ES-22-07	susp	Si encuentro un trabajo que me gusta quizás me quedo más	Explica qué va a hacer en Barcelona después del verano
ES-22-08	int pron	¿Cómo se dice?	Pregunta a la entrevistadora cómo se dice la palabra que busca ("impedir")
ES-22-09a	susp	Sí, y quizás yo quiero tener un trabajo que me gusta	Argumenta por qué para él el sueldo no es lo más importante en un trabajo
ES-22-09b	dec	Aunque no me, aunque no me paguen bien	Ver 22-09a

ES-22-10	int pron	¿Qué vas a hacer con este e-mail?	Pregunta a otro informante qué va a hacer con un e-mail de incógnito
ES-23-01	dec	Supongo que para nosotros, para mí, por ejemplo, no ha sido tan diferente	Responde a la entrevistadora sobre las diferencias interculturales
ES-23-02a	enf	Si no me equivoco, hacer bromas es bastante difícil	Replica a otro informante sobre la dificultad de hacer bromas en español
ES-23-02b	enf	En, en, en, un, una lengua como que no, que no es tu, tu lengua materna	Ver 23-02a
ES-23-03	dec	Estamos hablando sobre cómo, sobre cómo habla Papá Noel	Explica a la entrevistadora, que ha salido un momento, sobre qué hablan
ES-23-04	dec	Cuando no se puede hablar, también se pierde la personalidad	Afirma que si no puedes hablar, no puedes mostrar cómo eres
ES-23-05	enf	Entonces me, me sentía muy como vacío	Expresa el vacío que sentía cuando no podía expresarse como quería
ES-23-06	susp	Intentamos como romper el silencio, para, y decir algo, para, para romper el hielo	Explica cómo evitan los suecos los silencios incómodos
ES-23-07	dec	Cuando pienso en esto ahora, bueno, me, me parece un poco, no sé, una tontería	Destaca que ahora le parece una tontería cómo se compra el alcohol en Suecia
ES-23-08	dec	En Suecia no puedes, ehm, no puedes comprar al, ehm, bebidas alcohólicas frías	Afirma que en Suecia no se pueden comprar bebidas alcohólicas frías
ES-23-09a	susp	Pero no, eso no significa que, que yo hablo mejor español que, que el inglés	Aclara que no habla español mejor que inglés, pero lo hace más fluido
ES-23-09b	dec	Pero, bueno, me sale más fácil	Ver 23-09a
ES-23-10	susp	En inglés la pronunciación me, me parece más difícil, con, con los sonidos	Replica a otro informante que habla sobre la facilidad del inglés para los suecos
ES-24-01	int abs	¿Ha empezado ahora?	Pregunta a la entrevistadora si ya ha empezado a grabar
ES-24-02a	susp	Porque los españoles son bastante duros también	Argumenta por qué da vergüenza hablar cuando no se domina el español
ES-24-02b	enf	Cuando te corrigen, es como ¡no!	Reproduce, según él, la dureza de los españoles cuando le corrigen
ES-24-02c	enf	¡Así no se dice!	Ver 24-02b
ES-24-02d	enf	¡Que eres tonto o qué!	Ver 24-02b

ES-24-03	dec	Pero aquí también es mucho más accesible el alcohol	Afirma que en España el alcohol es más accesible que en Suecia
ES-24-04	dec	Ellos hacen los anuncios para que la gente compre menos	Destaca que en Suecia hacen anuncios para que se compre menos alcohol
ES-24-05	dec	Yo no sabía que existía otro idioma aquí	Explica que antes de venir a Barcelona no sabía que existía el catalán
ES-24-06	dec	Bueno, yo tenía una profesora que no hablaba sueco	Replica a otro informante que dice que sus clases de español en Suecia eran en sueco
ES-24-07a	susp	Porque todo el mundo cree que nosotros hablamos muy bien el, el inglés	Explica que los suecos tienen buen nivel de inglés pero no tanto como se cree
ES-24-07b	dec	Entendemos casi todo pero no hablamos perfecto	Ver 24-07a
ES-24-08	int pron	¿Pero qué es la diferencia entre venir y llegar?	Pregunta a la entrevistadora sobre la diferencia entre "venir" y "llegar"
ES-25-01a	susp	Si quiero decir algo como rápido, un chiste o lo que sea	Expresa su frustración cuando no puede intervenir rápido en una conversación
ES-25-01b	enf	No puedo porque no me sale tan rápido	Ver 25-01a
ES-25-02	int pron	¿Por qué estás tan callado?	Reproduce una pregunta que suelen hacerle los hispanohablantes
ES-25-03	int pron	¿Cómo se llama la chica?	Pregunta por el nombre de una chica que conocieron en un bar
ES-25-04a	susp	Yo tenía la imagen que los españoles eran muy muy mañana mañana	Responde a la entrevistadora sobre su visión de España antes y después de su estancia
ES-25-04b	dec	Pero, bueno, pronto me di cuenta de que no era así	Ver 25-04a
ES-25-05	enf	Y pues claro que hay una, una cultura distinta de la de Suecia, pero no tan diferente	Destaca que hay diferencias culturales entre España y Suecia pero no muy grandes
ES-25-06a	dec	Yo no sabía que, que habían tres o cuatro países en, en un país	Explica que antes de venir a España no conocía su diversidad nacional
ES-25-06b	dec	O sea que España como país estaba tan dividido	Ver 25-06a
ES-25-07	int pron	¿Cuántos hablantes hay?	Pregunta a la entrevistadora cuántos hablantes tiene el catalán
ES-25-08a	dec	Y no se puede relacionar tanto con el idioma sueco o el idioma inglés tampoco	Argumenta que el subjuntivo es difícil para ellos porque no se usa en sueco o inglés
ES-25-08b	enf	Porque no hay	Ver 25-08a

ES-26-01	enf	Y unas veces he intentado hacer como un, un chiste o una broma y no me entienden	Expresa su frustración cuando intenta usar el humor en español
ES-26-02a	susp	Sí, tenemos, bueno, una, una manera muy diferente de, de hacer chistes	Replica a otro informante sobre la diferencia del humor sueco y español
ES-26-02b	dec	Bueno, sí, nuestro sentido de humor lleva como muchos matices, creo	Ver 26-02a
ES-26-03	int pron	¿Pero quién va a escuchar?	Pregunta quién va a escuchar la canción que preparan para fin de curso
ES-26-04a	susp	Cuando vine aquí en enero me daba mucha vergüenza hablar	Explica sus problemas de comunicación cuando llegó a Barcelona
ES-26-04b	dec	Y por eso, bueno, no podía comunicar	Ver 26-04a
ES-26-05	dec	La tendencia aquí en España es que hay que interrumpir	Afirma que en España se tiende a interrumpir en la conversación
ES-26-06a	dec	Si vas a un lugar, a un sitio, bueno, un, una discoteca, lo que sea, bueno, sí que bailo	Replica a otro informante que dice que en Suecia no se baila en las fiestas
ES-26-06b	dec	Pero en casa normalmente no	Ver 26-06a
ES-26-07	int pron	¿Quién es Papá Noel?	Pregunta a otro informante que no sabía quién era Papá Noel al inicio del curso
ES-26-08a	enf	A veces no entiendo ni una palabra	Destaca que le cuesta mucho entender algunas variedades del español
ES-26-08b	susp	Ehm, o a lo mejor una palabra de una frase	Ver 26-08a
ES-27-01	int abs	¿Te sabes la letra?	Pregunta a otro informante si se sabe la letra de una canción
ES-27-02	dec	Bueno, un problema para mí siempre ha sido que los españoles hablan tan rápido	Responde a la pregunta inicial de la entrevistadora sobre interculturalidad
ES-27-03a	susp	Quiero parar una persona pero no puedo	Explica que le cuesta intervenir en una conversación con hispanohablantes
ES-27-03b	dec	Y yo no quiero interrumpir porque soy sueco	Afirma que no quiere interrumpir al interlocutor porque en Suecia no se hace
ES-27-04	susp	Con un español tengo que interrumpir en la conversación porque la persona no para	Explica que es necesario interrumpir al hablar con hispanohablantes
ES-27-05a	susp	Si ella hubiera dicho que vamos a, vamos a, vamos a tomar algo fuera	Replica a otro informante sobre un malentendido con una chica

ES-27-05b	dec	Sería diferente	Ver 27-05a
ES-27-06	susp	Bueno, yo había vivido en Málaga antes	Explica que ya había vivido en Málaga antes de venir a Barcelona
ES-27-07	enf	No, no, no, en la forma de hablar	Aclara a otro informante que se refería a la forma de hablar, no al lenguaje
ES-27-08	enf	Nunca se sabe	Replica a otro informante sobre la dificultad de conocer el origen de los dichos
ES-27-09	int pron	¿Cómo es el contrario de prestar?	Pregunta a la entrevistadora cuál es el contrario de prestar
ES-28-01	int pron	¿Qué compras?	Pregunta a otro informante qué compra para la fiesta de despedida
ES-28-02a	enf	¡Este sí que entiendo!	Responde a la entrevistadora que sí que entiende el verbo del que habla (es otro el que no entiende)
ES-28-02b	int abs	¿Pero no hay otro también?	Pregunta para confirmar si hay otro tiempo de subjuntivo aparte de los que se han mencionado
ES-28-03	int abs enf	¡Ah! ¿Sólo estos?	Pregunta con sorpresa si sólo existen los tiempos de subjuntivo que se han mencionado
ES-28-04	int abs	¿Se dice también en general?	Pregunta si se puede decir "en general" en lugar de "generalmente"
ES-28-05	dec	Significa lo mismo	Afirma que los dos ejemplos que da otra informante significan lo mismo
ES-28-06	enf	Depende de cada persona	Destaca que la comprensión oral depende de cómo habla cada persona
ES-29-01	susp	Después voy a volver a Suecia	Responde a la entrevistadora sobre qué va a hacer después del curso
ES-29-02	dec	Esto es el problema porque es muy similar	Confirma que el problema de diferenciar adjetivos y adverbios es que en sueco se parecen más que en español
ES-30-01a	susp	Ahora, después de San Juan	Responde a la entrevistadora sobre qué va a hacer después del curso
ES-30-01b	susp	Un par de días a Madrid	Ver 30-01a
ES-30-02	enf	A veces no quiero saber por qué	Expresa que a veces prefiere no saber las reglas gramaticales (porque siente que le complican el aprendizaje)
ES-30-03	susp	Pero yo todavía tengo problema con, por ejemplo, con imperfecto, indefinido	Replica a otra informante que dice que ya no tiene problemas con los temas trabajados a principio de curso
ES-31-01	int abs	¿Y el tema es libre?	Pregunta si el tema de la presentación oral que tienen que hacer para la semana siguiente es libre
ES-31-02	susp	Muy bien, fue divertido	Responde a la entrevistadora sobre cómo han ido sus prácticas
ES-32-01	susp	Diez semanas o tres meses, poco a poco	Explica que el tiempo de aprendizaje en sus prácticas ha sido lento
ES-32-02	enf	No quiero ni puedo	Responde con firmeza a la pregunta de otro informante sobre si quiere seguir trabajando en Ikea
ES-32-03	dec	Un curso de español A	Responde a la entrevistadora sobre el tipo de curso de español que estudió antes del actual

ES-33-01a	susp	Ehm, bueno, dos años en Suecia	Responde a la entrevistadora sobre sus estudios previos de español
ES-33-01b	enf	Y pero también he vivido aquí un año y medio	Destaca que además de haber estudiado español, también ha vivido un año y medio en Barcelona
ES-34-01	enf	Para mí es al revés	Replica con sorpresa a otra informante que dice que para ella es más fácil hablar que entender en español
ES-34-02	enf	Porque hay como un montón de formas que no hay en sueco	Argumenta por qué es difícil la gramática española para los suecos
ES-35-01	susp	Ehm, me parece muy difícil	Responde a la entrevistadora sobre cómo han ido sus prácticas
ES-35-02a	susp	Cuando empezaba no pude hacer todas las tareas	Explica las dificultades que tuvo al principio de sus prácticas
ES-35-02b	susp	Y fue di, difícil ser un parte del grupo	Ver 35-02a
ES-35-03	enf	Pero he aprendido mucho	Destaca que ha aprendido mucho a pesar de las dificultades
ES-36-01	enf	Ya tengo mis amigos, tengo mis cosas que hago, una rutina	Argumenta por qué es difícil para los suecos conocer gente autóctona
ES-36-02	susp	Para la gente que viene de otras partes, como no sé	Argumenta que para los suecos es más fácil conocer a otros extranjeros y va a enumerar ejemplos
ES-36-03	enf	¡Nunca voy a comer como los españoles!	Afirma rotundamente que nunca va a poder comer con los horarios españoles
ES-36-04	dec	Es que realmente no significa que eres guapo	Replica a otra informante que explica que los españoles decimos mucho "guapo/a"
ES-36-05	susp	Y hay muchísimos semáforos	Replica a otra informante que habla sobre el uso excesivo del coche privado en Barcelona
ES-36-06a	susp	Vivo en Eixample	Explica dónde vive
ES-36-06b	susp	Cerca de Sagrada Familia	Ver 36-06a
ES-36-07	dec	Al menos en cuanto a la gente	Opina que en cuanto a la gente su barrio es aburrido
ES-36-08	enf	Sí, en la Sagrada Familia, sí	Aclara que en la Sagrada Familia sí hay turistas, después de decir que en el barrio no hay muchos
ES-36-09	dec	Si subes una calle, no, no hay ningún turista	Afirma que al alejarse de las calles de Sagrada Familia, en el barrio no hay turistas
ES-36-10	enf	¡Muchísimos deberes!	Exclama que había muchísimos deberes en el curso del que hablan
ES-36-11	enf	Es bastante nueva	Destaca que la novela de la que hablan es bastante nueva
ES-37-01	dec	Bueno, no españoles, pero otra gente	Aclara que en otra escuela hablaba más con gente de otros países
ES-37-02a	susp	Cuando lleguen las navidades	Bromea sobre las expectativas que tenía al principio del curso con el español
ES-37-02b	enf	Voy a, a, como, mi español será, como, hablaré con soltura	Ver 37-02a

ES-37-02c	enf	Me di cuenta después de como dos semanas que no será así	Ver 37-02a
ES-37-03	dec	Creo que este trabajo en español es mucho, mucho más avanzado	Opina que el nivel de español del curso es más avanzado que el de otros cursos que ha hecho
ES-37-04	enf	Y siempre hago comparaciones con el inglés	Destaca que siempre compara su nivel de español con el de inglés
ES-37-05a	susp	Y antes sólo intentaba no escucharlo	Replica a otra informante que se queja de los piropos desagradables que tiene que soportar en España
ES-37-05b	enf	Pero ahora empiezo a enfadarme	Ver 37-05a
ES-37-06	dec	Pero la gente está más amable hacia los mayores	Opina que en España se trata mejor a las personas mayores que en Suecia
ES-37-07	int pron	¿Qué piensas sobre de usted o tú?	Pregunta a la entrevistadora sobre el uso de usted o tú
ES-37-08a	enf	¡Y luego olvidas todo!	Exclama que después de un examen se olvida todo el contenido
ES-37-08b	enf	¡No recuerdo nada!	Ver 37-08a
ES-38-01	susp	Y también cuando yo escucho, que no tengo que pensar	Comenta otro aspecto del español en el que siente que ha mejorado
ES-38-02a	int pron enf	¿Qué dijo ahora?	Reproduce una pregunta que se hacía cuando no entendía a los hispanohablantes
ES-38-02b	enf	¡Buf, no sé!	Respuesta a 38-02a
ES-38-03	enf	Otra cosa que para mí era difícil al principio es, es los horarios para comer	Expresa que le fue difícil acostumbrarse a los horarios españoles
ES-38-04a	enf	¡Es horrible!	Exclama que el machismo es horrible en España
ES-38-04b	enf	En serio, el machismo aquí, uff	Ver 38-04a
ES-38-05	enf	Pero nadie lo ha, lo hace	Se queja de que nadie clasifica los residuos, aunque hay distintos contenedores
ES-38-06	enf	Si abro la para los plásticos, ¡hay de todo!	Exclama que encuentra de todo en el contenedor de plástico
ES-38-07a	int abs enf	¿Cada día con agua?	Pregunta con incompreensión por qué echan agua en las calles cada día en su barrio
ES-38-07b	int pron enf	¿Por qué?	Ver 38-07a
ES-38-08	dec	Pero me gusta mucho el sistema de, del transporte público	Afirma que le gusta el sistema de transporte público de Barcelona, tras hablar de otros aspectos que no le gustan
ES-38-09	dec	Casi siempre es una persona en cada coche	Argumenta sobre el uso excesivo del coche privado en Barcelona

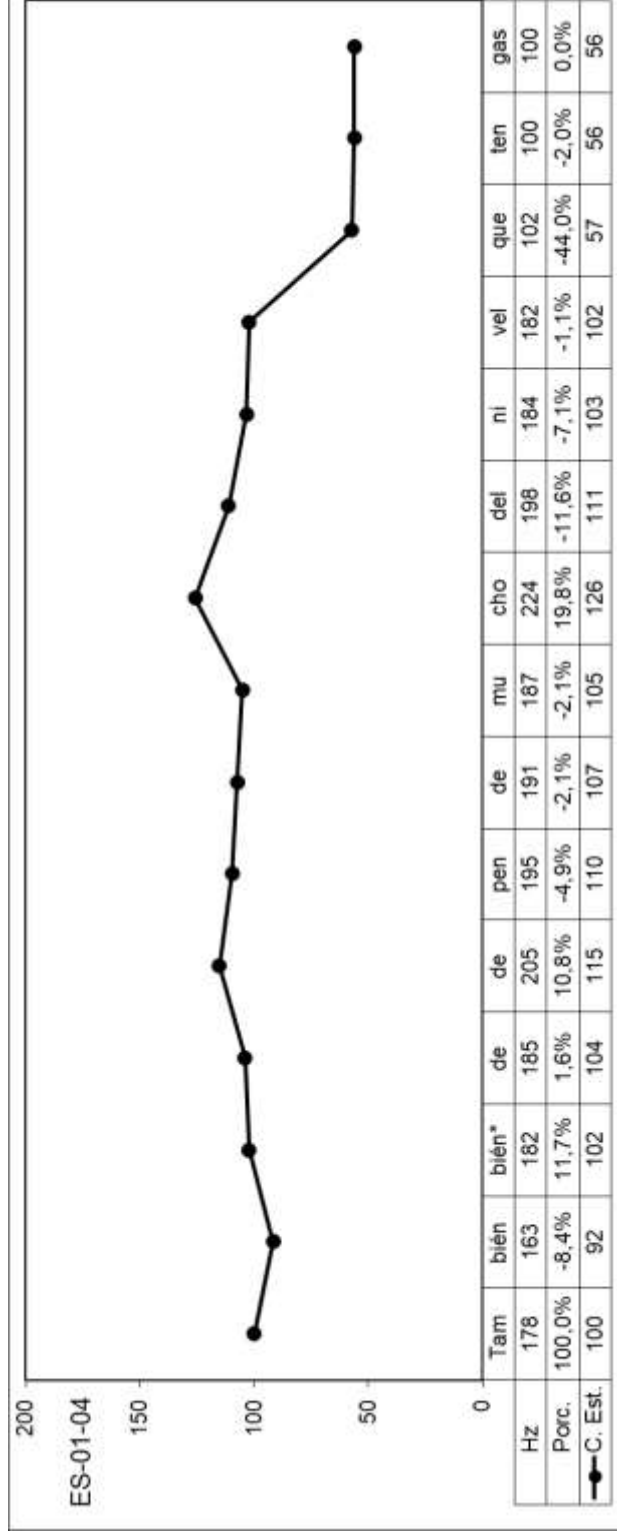
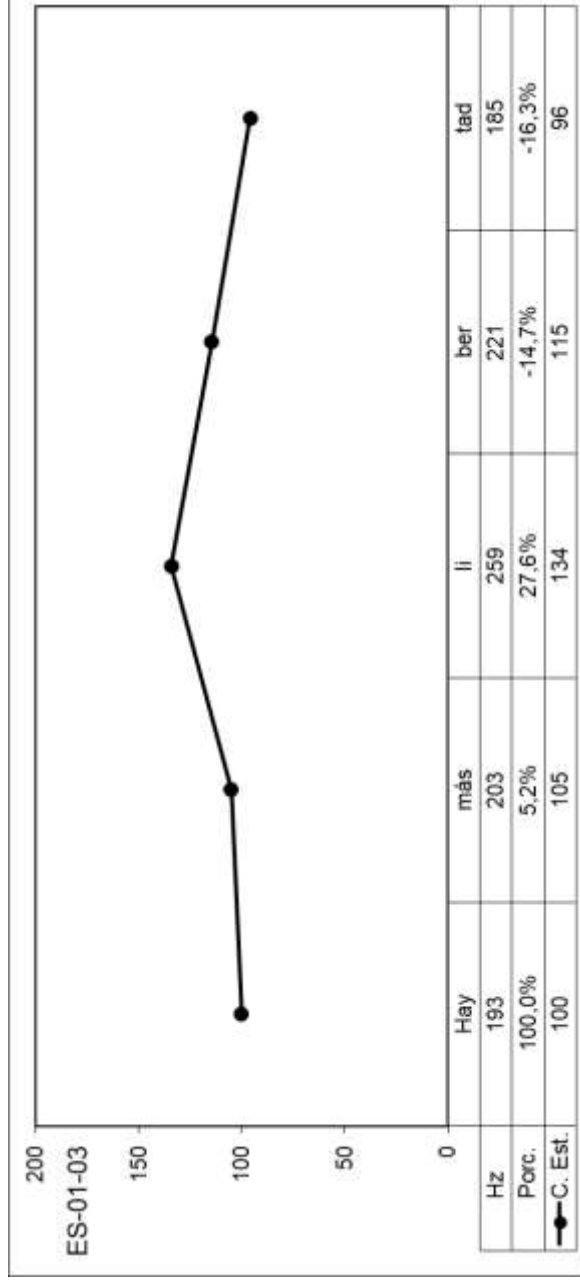
ES-39-01	enf	¡No debo llegar tan tarde!	Bromea con la entrevistadora sobre que no llega tan tarde, sólo 5 minutos
ES-39-02	enf	Pero él es buenísimo	Destaca que el profesor de la asignatura que critica es muy bueno, para aclarar que no lo critica a él
ES-39-03	enf	Como un hombre vestido de hada o algo	Ejemplifica con ironía cómo son las despedidas de soltero de los turistas
ES-39-04	susp	Será como la película esa	Compara la despedida de soltero de la que habla otro informante con la de una película cuyo título no recuerda
ES-39-05	enf	¡Es mi plan, la jubilación española!	Exclama bromeando que su plan es jubilarse en España
ES-39-06	int pron	¿Cómo llegas a Croacia?	Pregunta a otro informante cómo llegará a Croacia
ES-39-07	int pron	¿Qué asignatura?	Pregunta a otro informante qué asignatura va a estudiar
ES-39-08	int abs	¿Has comprado el billete para el avión ya?	Pregunta a otro informante si ya ha comprado el billete de avión
ES-39-09	int pron	¿Qué día vas?	Pregunta a otro informante qué día viaja a Croacia
ES-39-10a	susp	Porque yo voy a Zádar	Explica a otro informante que él también irá a Croacia por esas fechas
ES-39-10b	dec	El dos de julio	Ver 39-10a
ES-39-11	dec	No aprendes mucho si, si no tienes el, el interés	Afirma que no se aprende mucho si no se tiene interés por la materia
ES-40-01	int pron	¿Cómo se dice el "diyey"?	Pregunta a la entrevistadora cómo se dice "diyey" (DJ)
ES-40-02	int abs	¿La gente aquí usa "okey"?	Pregunta a la entrevistadora si la gente usa "okey" (OK) en España
ES-40-03	susp	Voy a estar aquí por julio y después voy a Croacia	Responde a la entrevistadora sobre sus planes después del curso
ES-40-04	dec	Me voy a un festival en Suecia	Afirma que irá a un festival cuando vuelva a Suecia
ES-40-05	susp	Y después vamos a Serbia, Eslovaquia, Eslovenia	Enumera los países que visitará en su viaje por Europa del Este
ES-40-06a	int pron	¿Cómo se dice?	Pregunta a la entrevistadora cómo se dice Hungría
ES-40-06b	int abs	¿"Hungaria"?	Ver 40-06a
ES-40-07	dec	Ehm, economía	Responde a otro informante sobre qué asignatura va a estudiar
ES-40-08	susp	La gente en manifestaciones a veces baila	Ejemplifica por qué cree que en España hay más alegría que en Suecia
ES-40-09a	int abs enf	¿Ahora?	Reproduce lo que le pregunta su madre cuando le dice que está cenando a las once
ES-40-09b	int abs enf	¿En serio?	Ver 40-09a
ES-40-10	int pron	¿Cómo se dice?	Pregunta a la entrevistadora cómo se dice "año sabático" para poder continuar su discurso

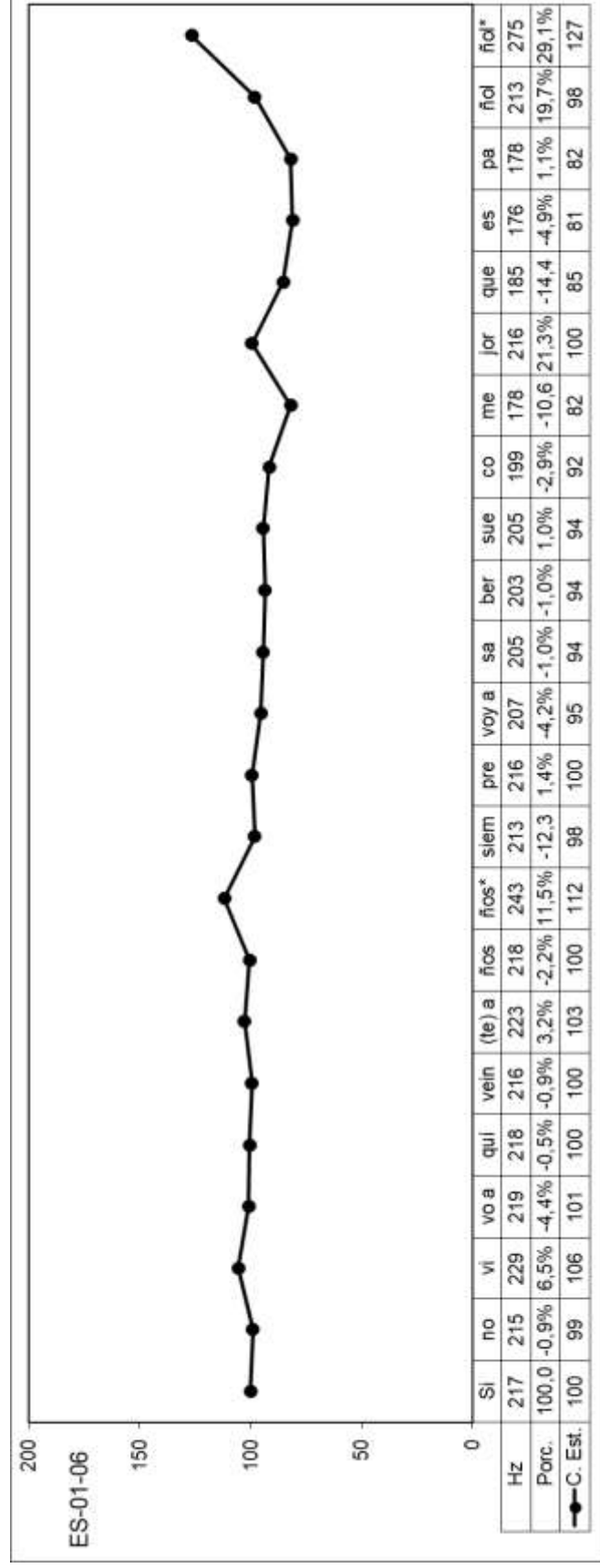
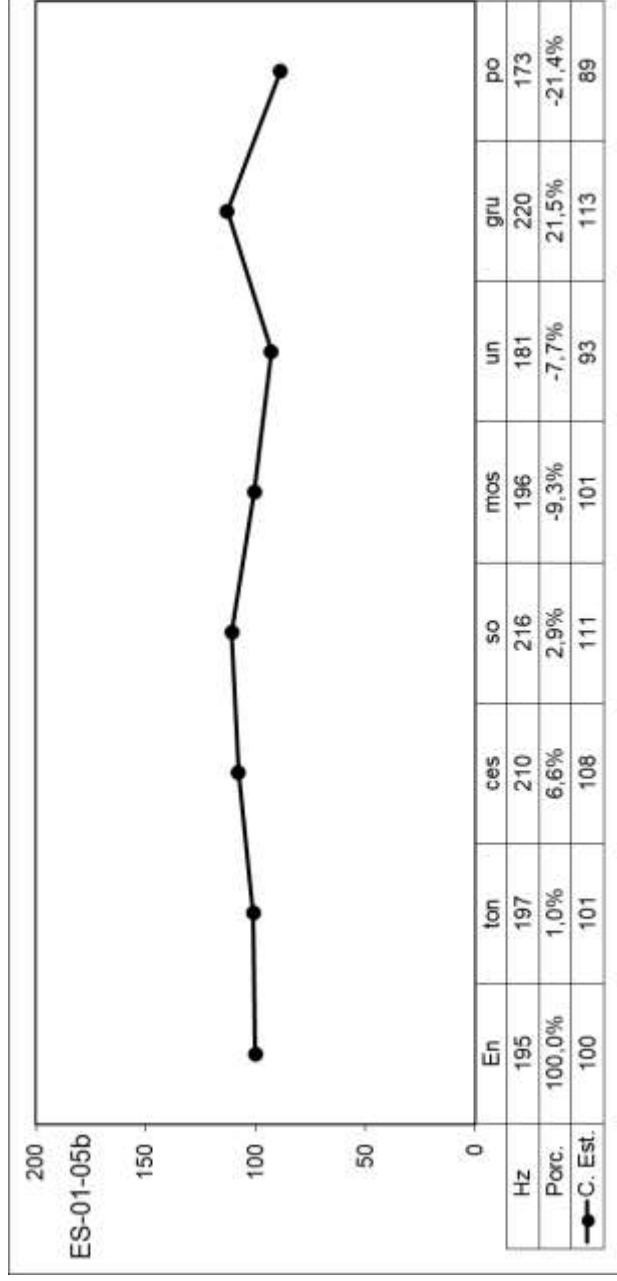
ES-41-01a	susp	No es necesario hacer tu declaración	Explica que en Alemania no es necesario hacer la declaración de la renta
ES-41-01b	enf	Cuando quieres sí	Destaca, en relación con 1a, que sí puedes hacer la declaración si quieres
ES-41-02	enf	Es difícil	Expresa con impotencia que es difícil la burocracia en Alemania
ES-41-03	dec	La boda es en el, ehm, dieciocho de junio	Especifica la fecha de la boda de su hermano, de la que ha hablado antes
ES-41-04	int pron	¿Cómo se dice "kidnappa"?	Pregunta a la entrevistadora cómo se dice "kidnappa" (secuestrar) en español
ES-41-05	int pron	¿Qué hay?	Pregunta a otro informante qué hay en su pueblo
ES-41-06	enf	Pero hay mucha más poli, policía aquí	Destaca que hay mucha más policía en Barcelona que en Gotemburgo
ES-41-07	int pron enf	¿Por qué?	Se pregunta sorprendido por qué hay tantos guardias de seguridad en España
ES-41-08	enf	Por la tarde o por la mañana no pasa nada	Argumenta que durante el día no pasa nada para que haya guardias de seguridad en algunos lugares
ES-41-09	susp	Pero hace mucho tiempo	Explica que hace mucho tiempo que estudió español en Suecia
ES-41-10	dec	Y antes también	Aclara que también estudió español antes del bachillerato
ES-42-01	enf	Falta un papel	Bromea sobre la burocracia en España, sobre que siempre falta algún documento
ES-42-02	enf	¡Estoy muy contento!	Responde a la entrevistadora sobre cómo se sienten con el fin de curso
ES-42-03	int abs enf	¿Has tenido?	Pregunta con sorpresa a otro informante si ha tenido un examen
ES-42-04	dec	Era difícil pero yo creo que fue muy bien	Replica a otro informante sobre la asignatura que critica
ES-42-05	dec	El contenido es muy interesante	Opina que el contenido de la asignatura que comentan es muy interesante
ES-42-06	int abs	¿Tenéis más clases?	Pregunta a los otros informantes si tienen más clases
ES-42-07	int abs	¿Has estado en Småland?	Pregunta a la entrevistadora si ha estado en la región sueca de la que hablan
ES-42-08	int pron	¿Pero de dónde eres?	Pregunta a otro informante de dónde es exactamente de la región que comentan
ES-42-09	int pron	¿Cómo se llama?	Pregunta a otro informante cómo se llama su pueblo
ES-42-10	enf	Pero no tan famoso por el parque	Replica con sorna a otro informante que dice que el lugar del que hablan es famoso por un parque
ES-42-11	int pron	¿Cuánto tiempo has estudiado el inglés?	Pregunta a la entrevistadora cuánto tiempo ha estudiado inglés
ES-42-12	int abs	¿Has vivido fuera de España?	Pregunta a la entrevistadora si ha vivido fuera de España
ES-43-01	int abs enf	¿Para los españoles?	Pregunta con sorpresa si el nombre de otra informante es difícil para los españoles

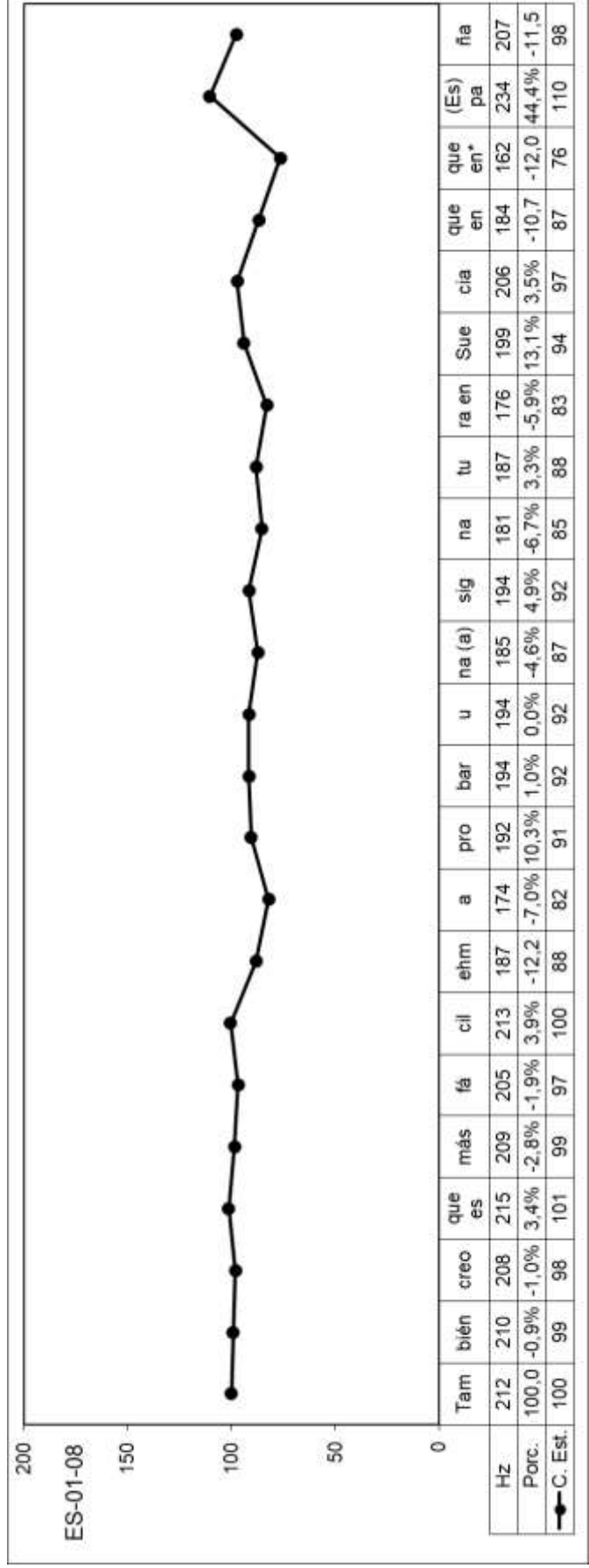
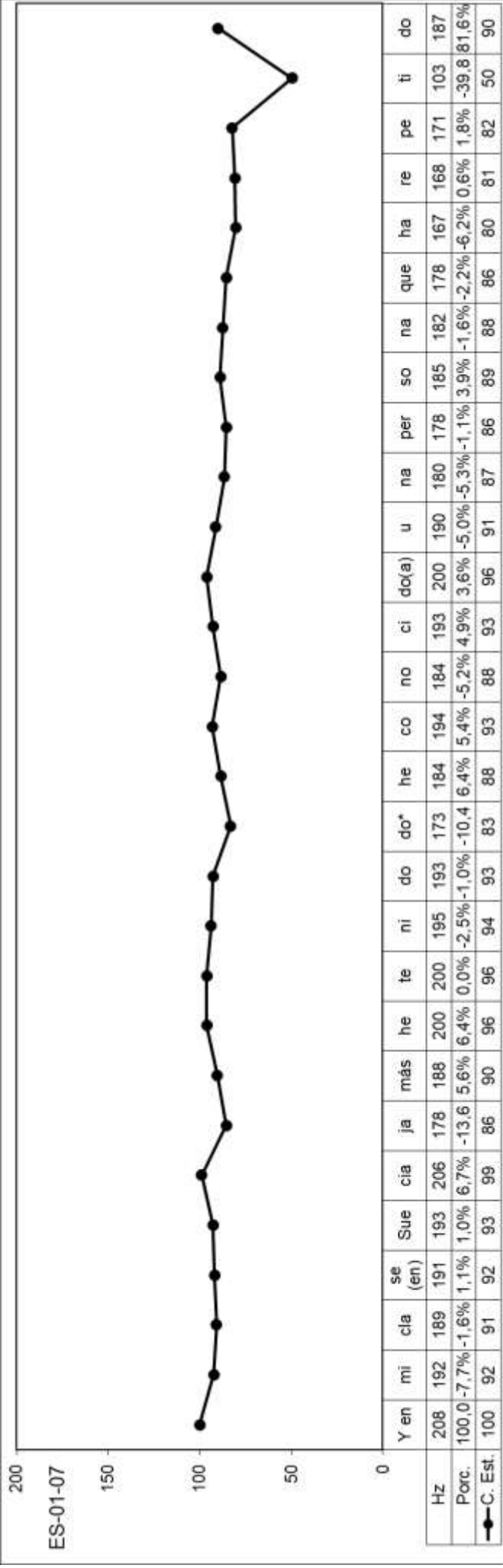
ES-43-02	int pron	¿De dónde sois?	Pregunta a las otras informantes de dónde son
ES-43-03	dec	Para el verano sólo	Aclara que el trabajo que tiene en Barcelona es sólo para el verano
ES-43-04	int abs	¿Y vosotras?	Pregunta a las otras informantes cuánto tiempo han estado aquí ellas
ES-43-05	int pron	¿Qué tal el curso?	Pregunta a las otras informantes qué tal el curso que están haciendo
ES-43-06	int abs	¿Estudiáis sólo aquí para el verano?	Pregunta a las otras informantes si estudian en Barcelona sólo durante el verano
ES-43-07	dec	Tenéis mucho más tiempo en la escuela con las profes	Afirma que las otras informantes tienen más horas de clases presenciales
ES-43-08	int pron	¿En qué sentido?	Pregunta a otra informante en qué sentido la vida es más intensa en Barcelona
ES-43-09	enf	Hay que vivir un poquito también	Bromea sobre la costumbre sueca de planificar mucho todo
ES-43-10	int pron	¿Por qué quieres estudiar en Lund?	Pregunta a otra informante por qué quiere estudiar en Lund
ES-43-11	int abs	¿Estudias ahora?	Pregunta a otra informante si está estudiando en la universidad ahora
ES-44-01	susp	Nuestros ejercicios en clase	Explica cómo son sus ejercicios en clase
ES-44-02a	susp	Tenemos cultura también en la clase	Explica que tienen temas de cultura también en clase pero no como asignatura
ES-44-02b	dec	Pero no como una asignatura	Ver 44-02a
ES-44-03a	susp	Hace dos meses	Explica cuándo ha vivido en Gotemburgo
ES-44-03b	dec	Pero durante casi cuatro años	Ver 44-03a
ES-44-04	susp	Tú tienes que estudiar más de económicas	Explica qué hay que estudiar en el grado del que hablan
ES-44-05	dec	No es obligatorio	Aclara que no es obligatorio dominar otras lenguas para el trabajo del que habla
ES-45-01	int pron	¿Durante cuánto tiempo has estado aquí?	Pregunta a otro informante cuánto tiempo ha estado en Barcelona
ES-45-02	susp	Pero creo que es, ehm, una gran, ehm, diferencia	Opina que hay una gran diferencia entre los cursos que han estudiado
ES-45-03	dec	No es, ehm, una universidad	Afirma que el centro educativo que organiza su curso no es una universidad
ES-45-04	susp	Y por ejemplo, ehm, todos los días de la semana	Explica cómo suelen trabajar aspectos culturales en clase en su curso
ES-45-05	int abs	¿Has estudiado en Gotemburgo también?	Pregunta a otro informante si también ha estudiado en Gotemburgo
ES-45-06	susp	Quiero estudiar, ehm, economía	Explica qué quiere estudiar
ES-45-07	susp	Porque hay economía de las empresas	Explica que hay diferentes líneas de estudios de economía
ES-45-08	susp	Cuando se habla, ehm, sobre la política	Ejemplifica en qué aspectos le parece que los españoles son más apasionados

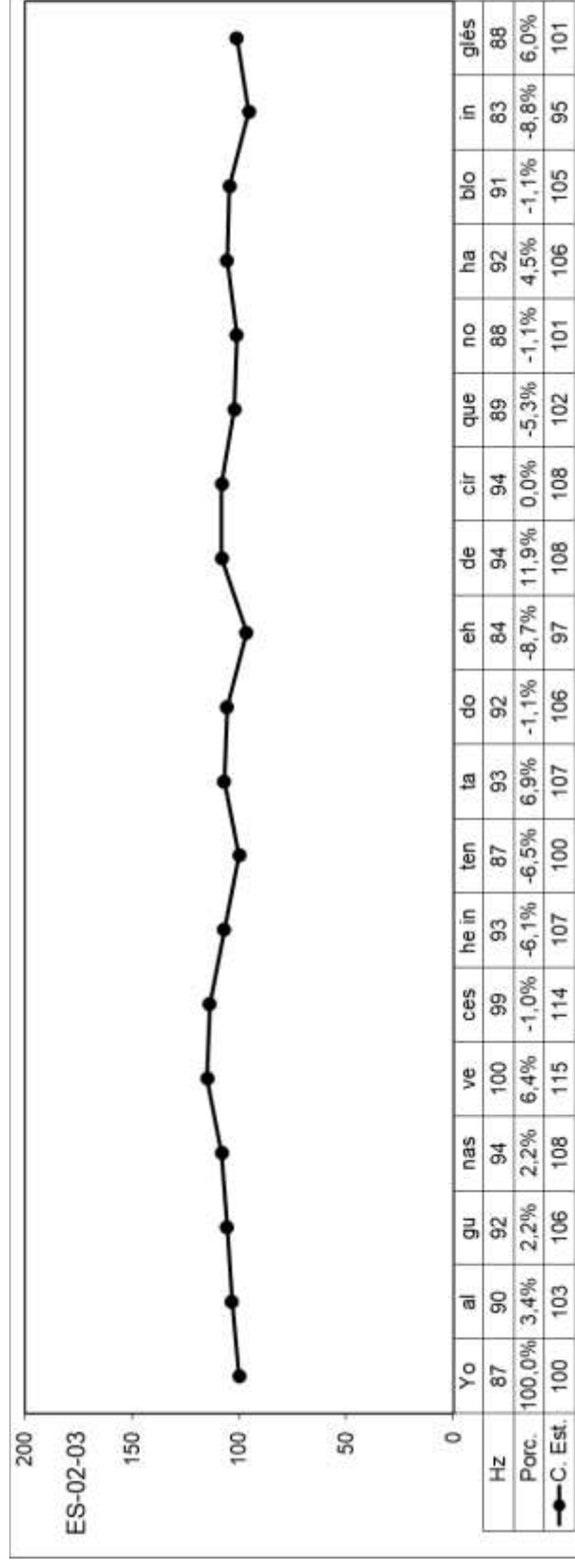
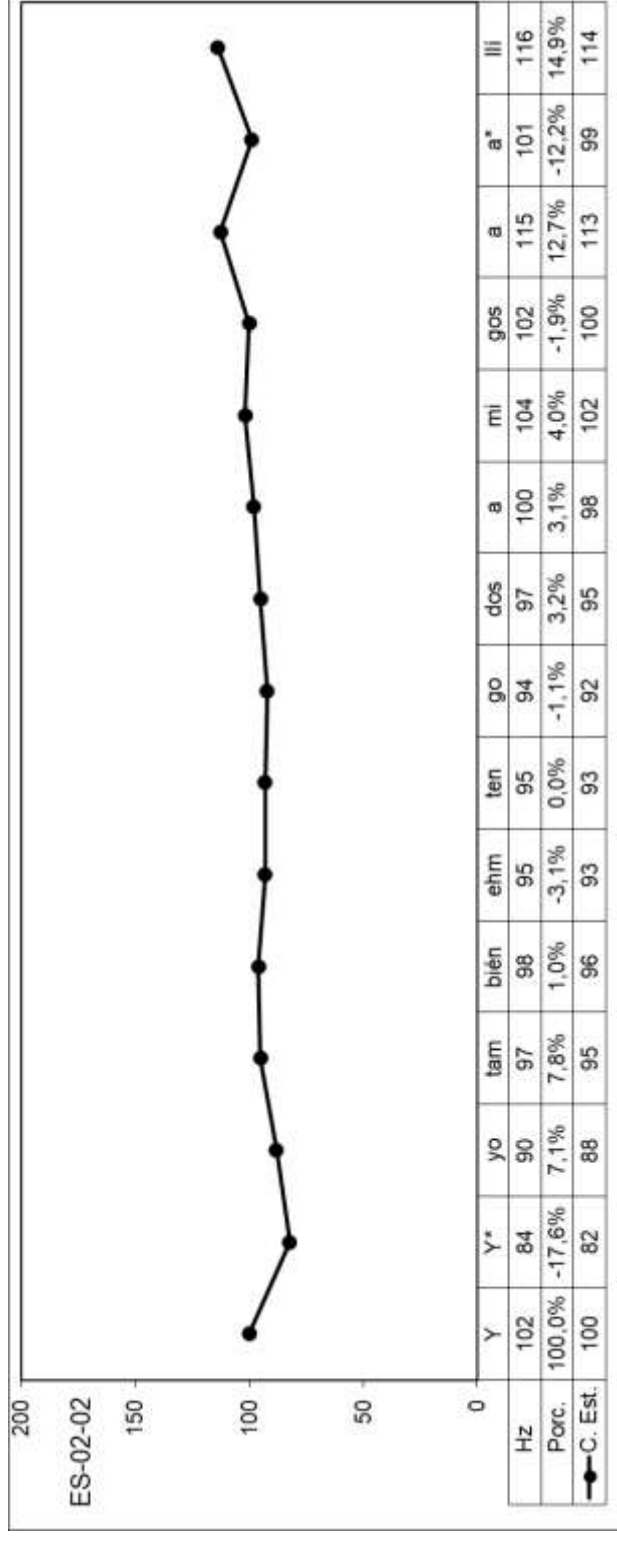
ANEXO 3: Gráficos de los contornos clasificados por tipo de enunciado

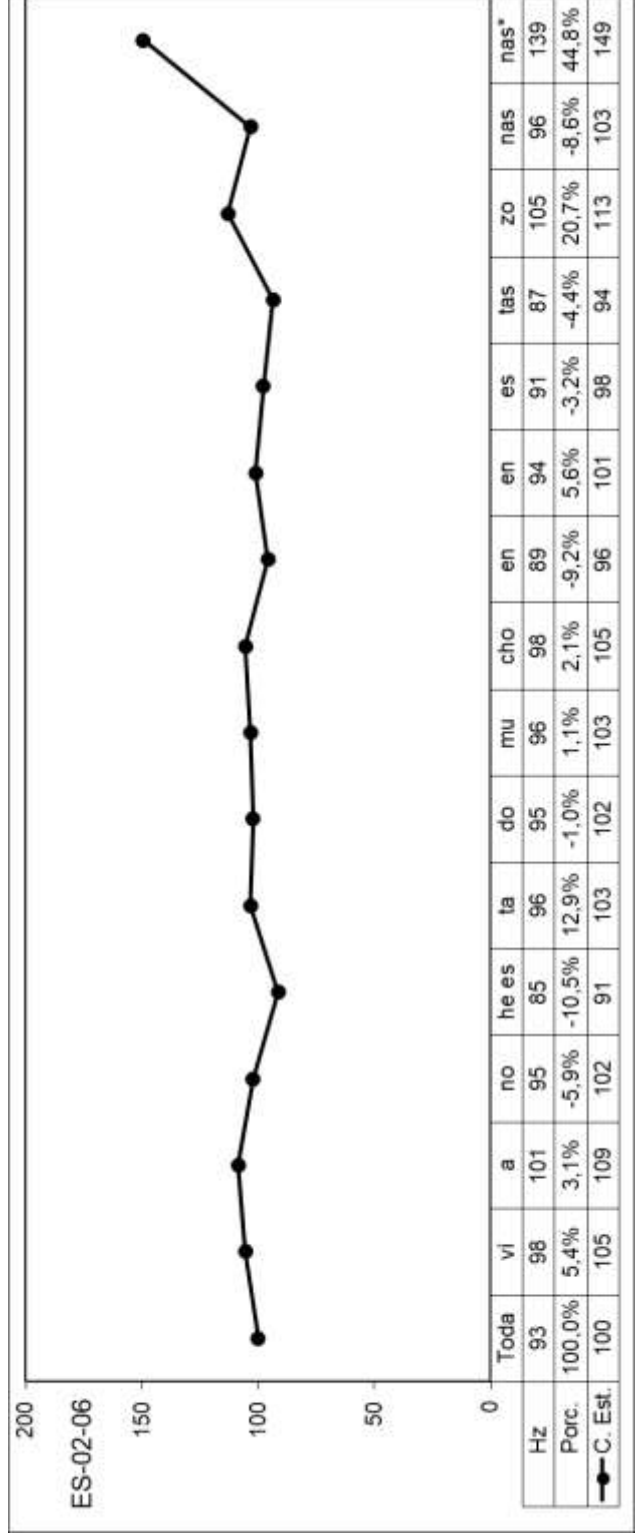
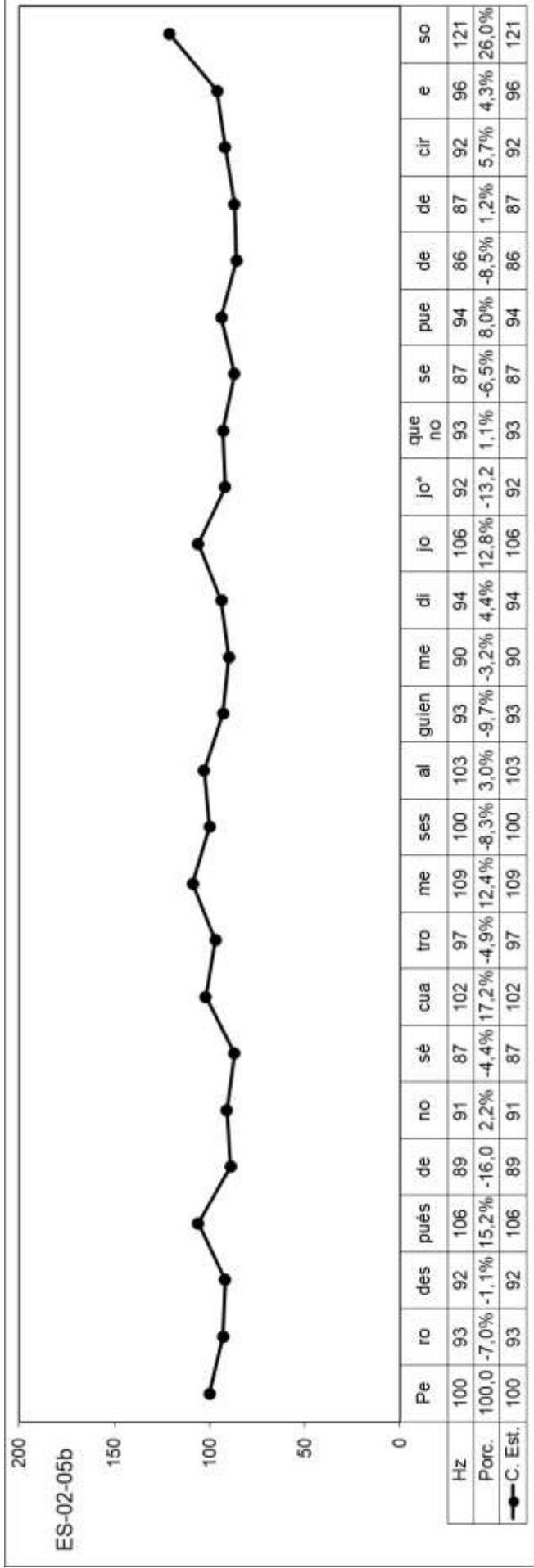
Declarativos

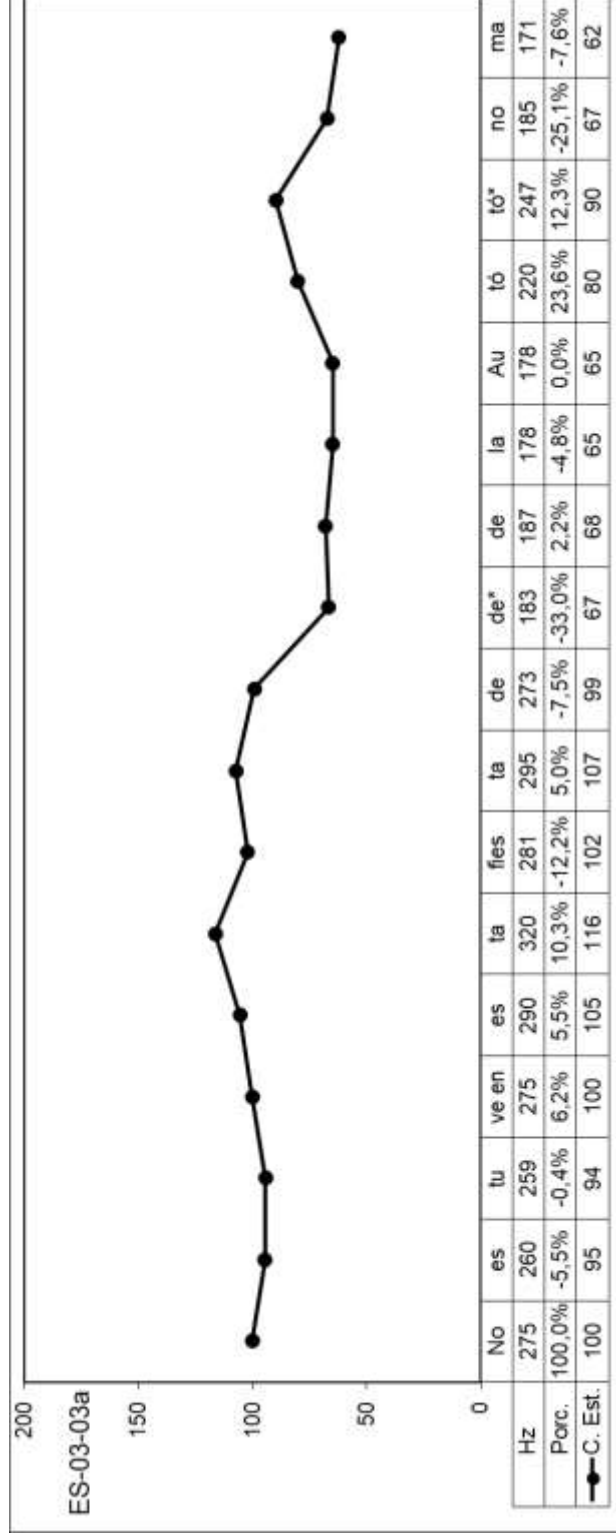
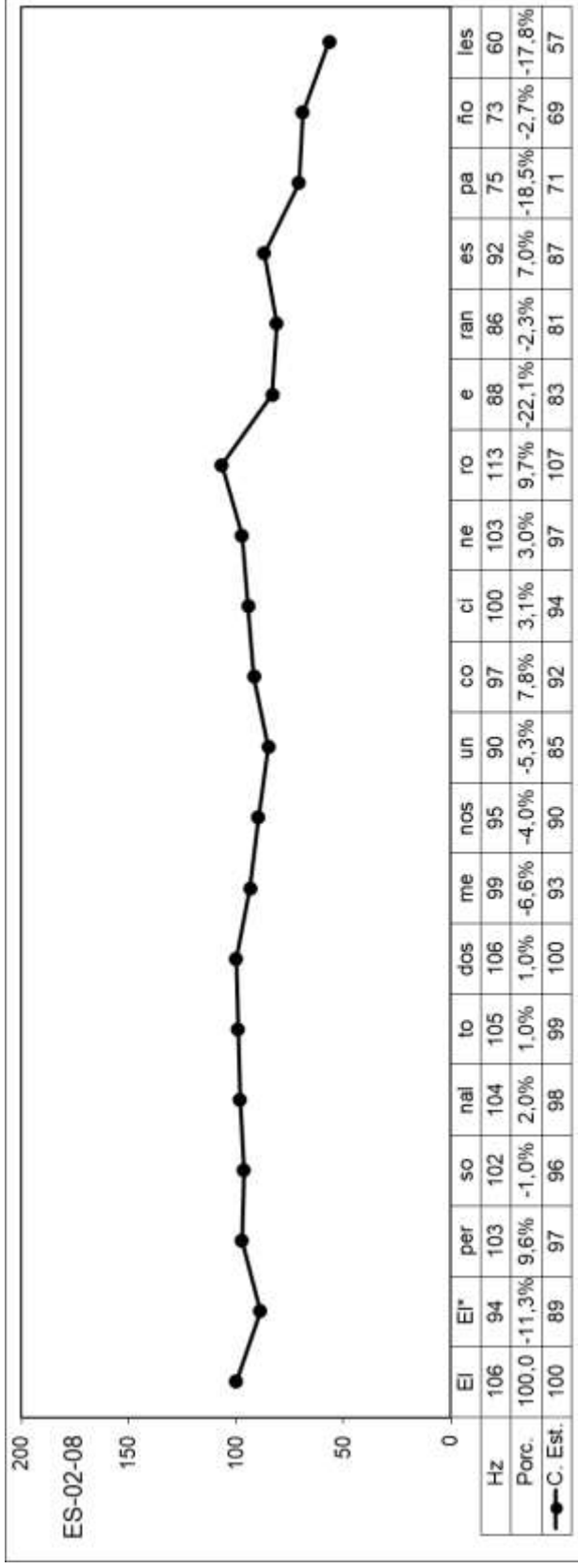


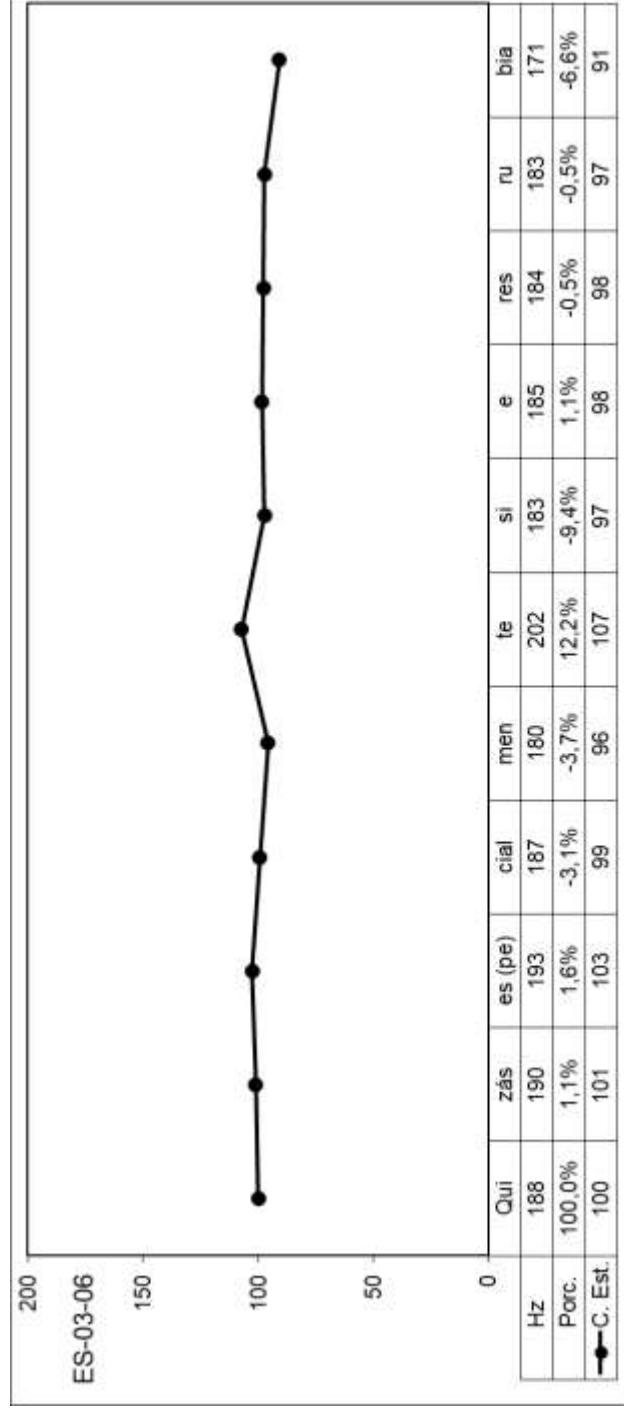
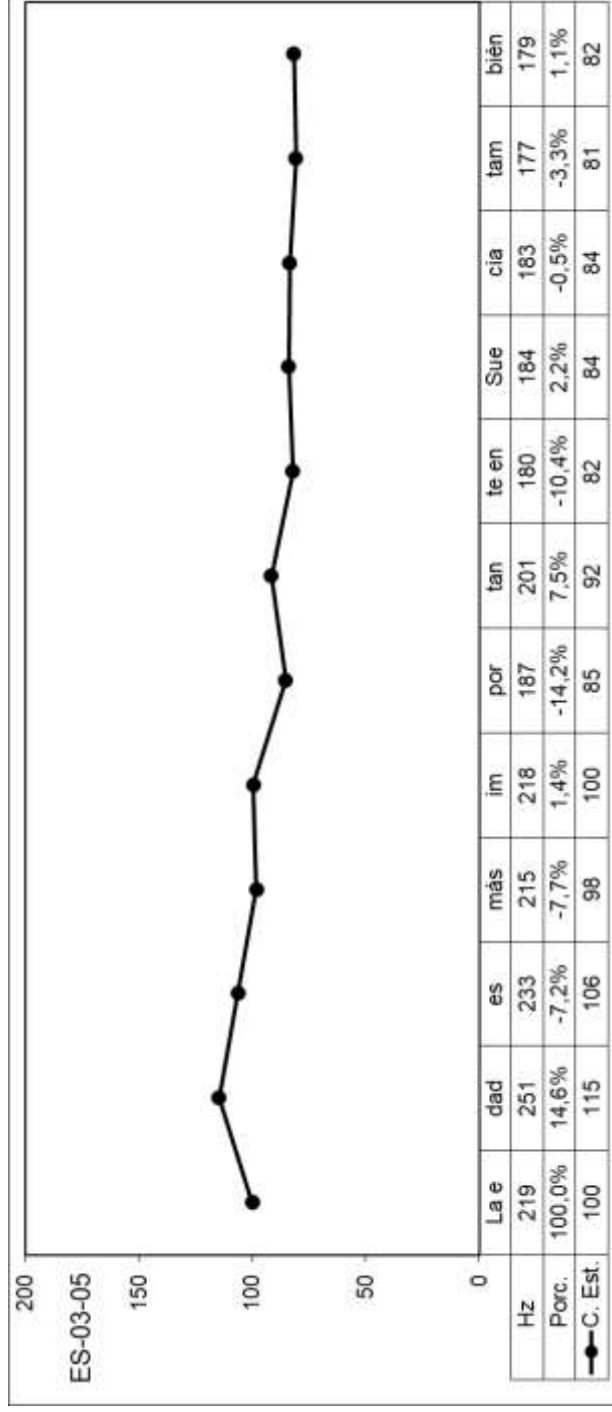


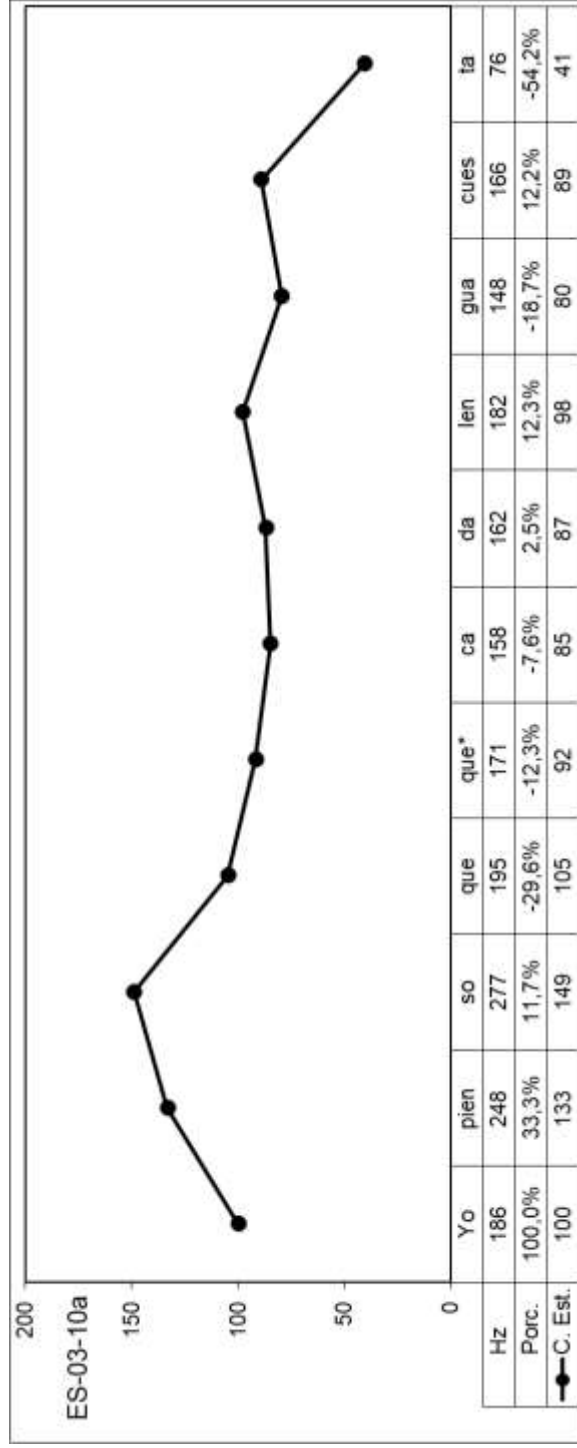
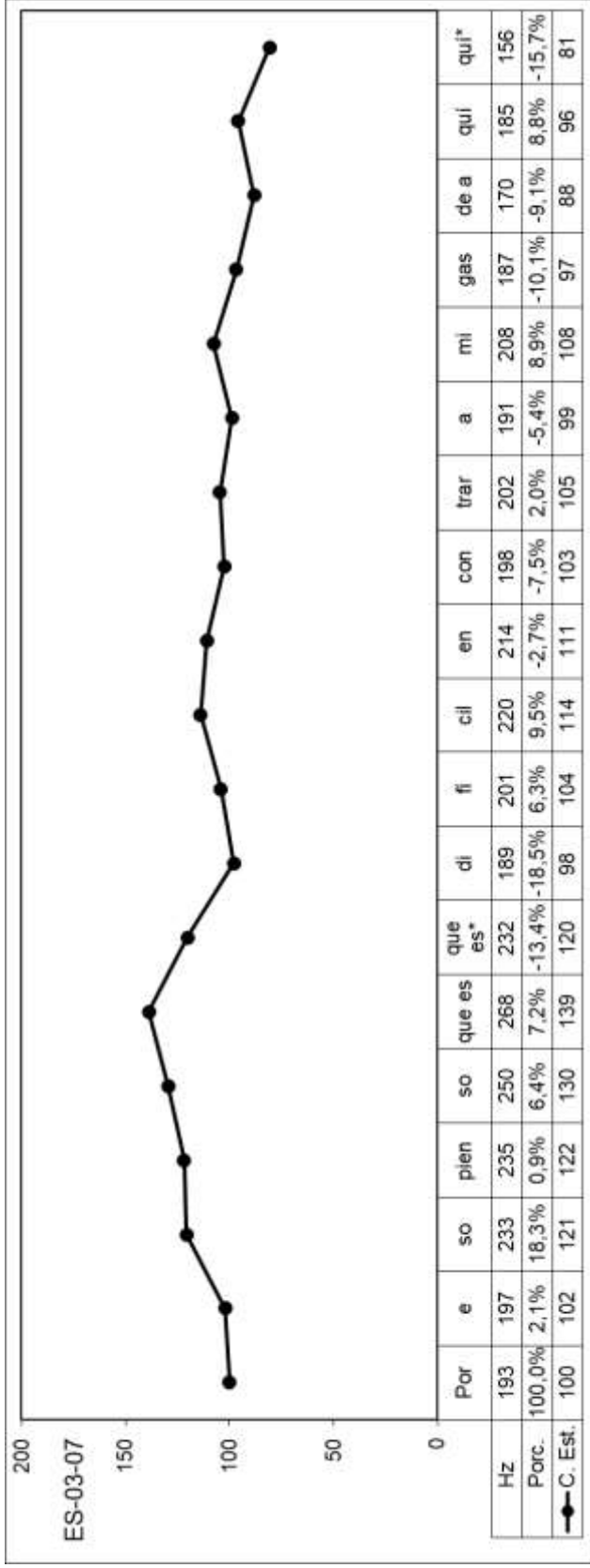


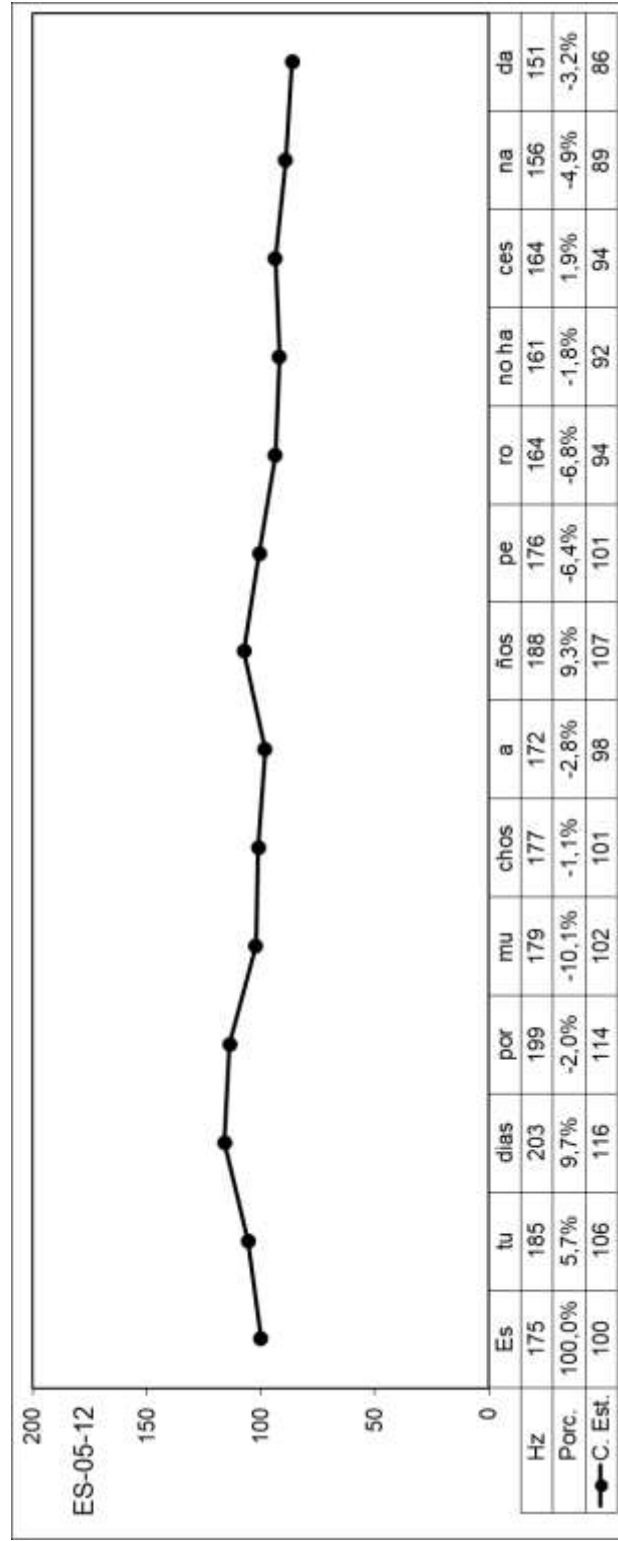
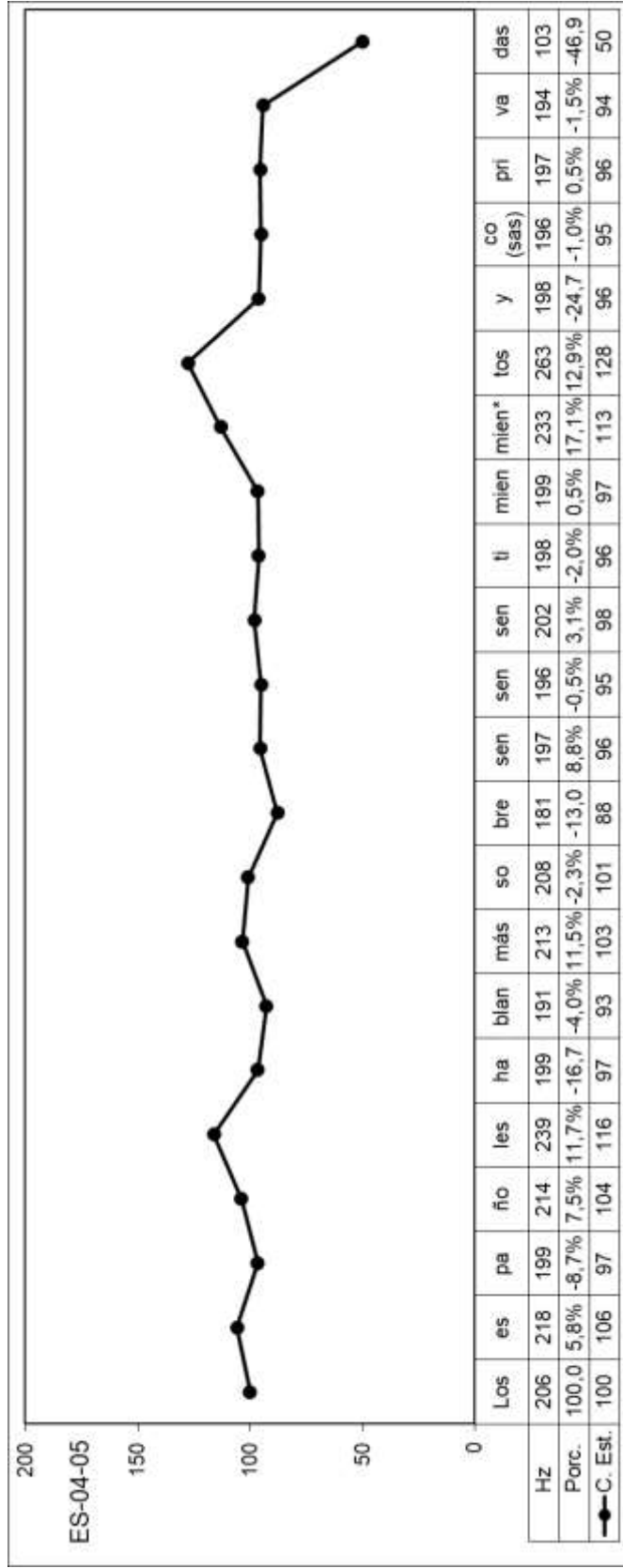


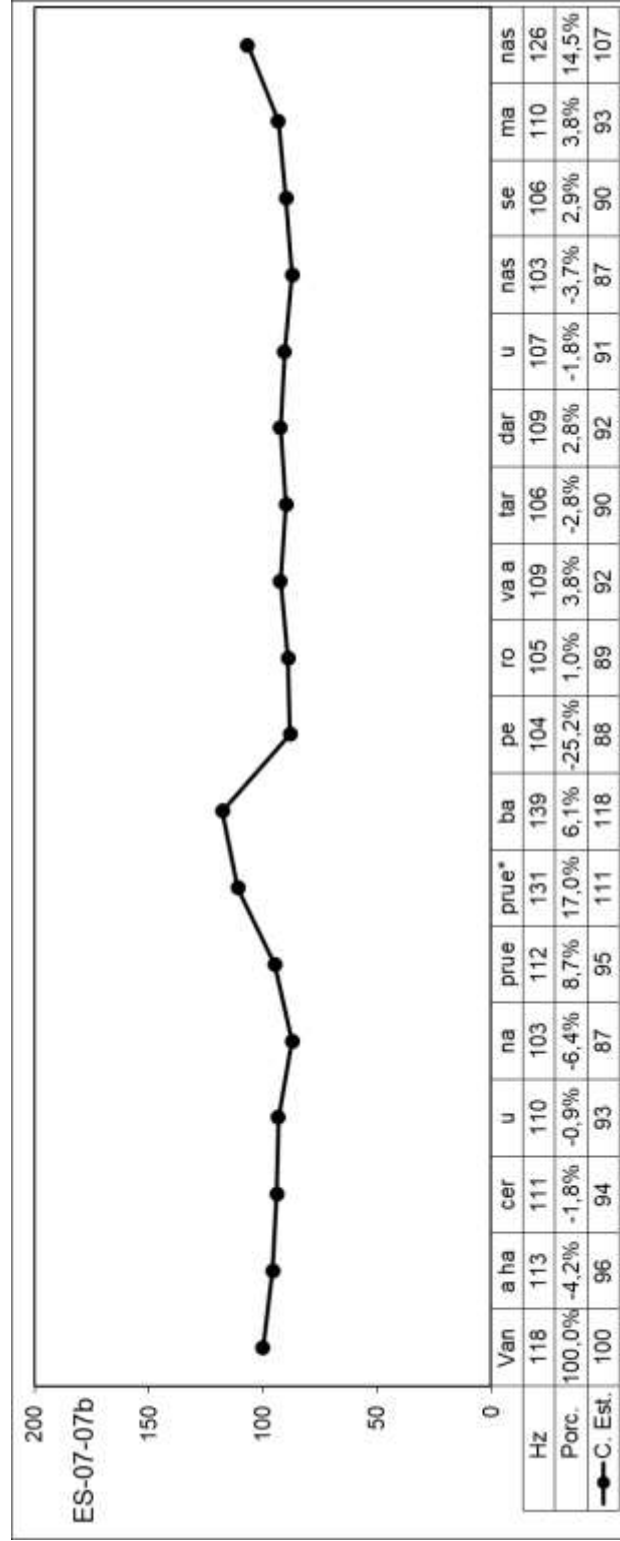
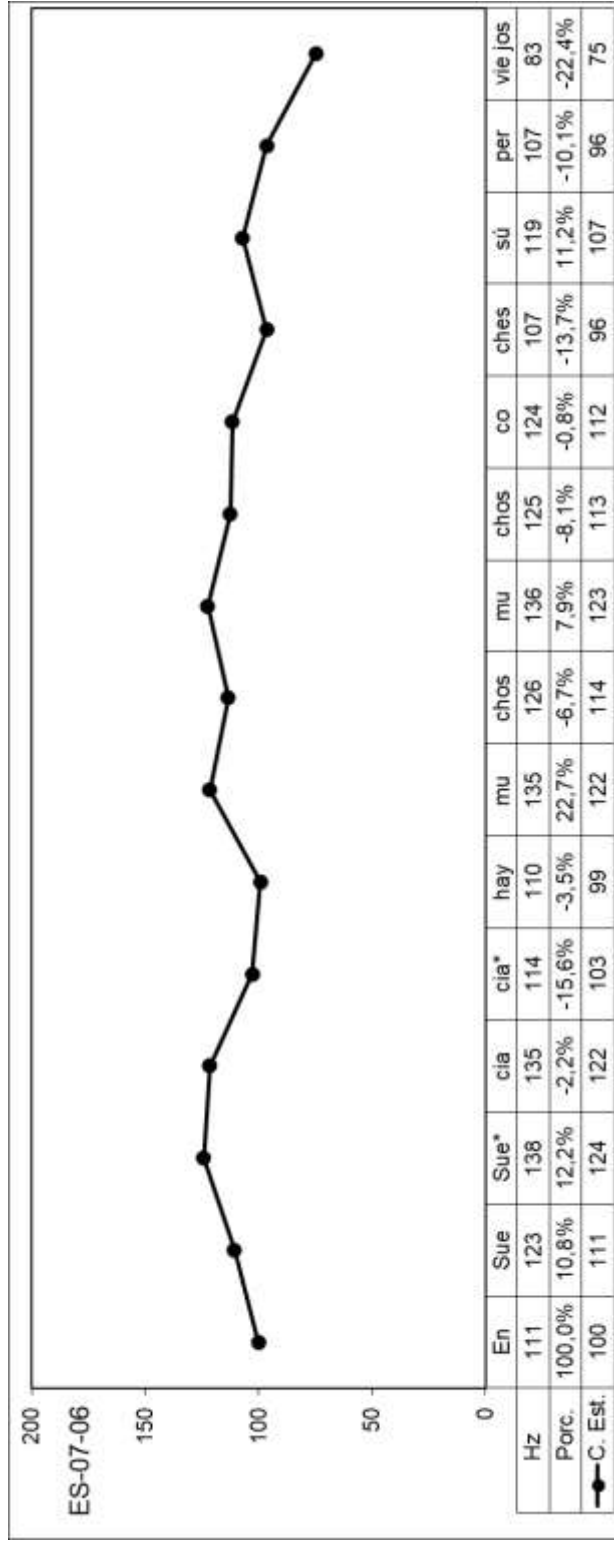


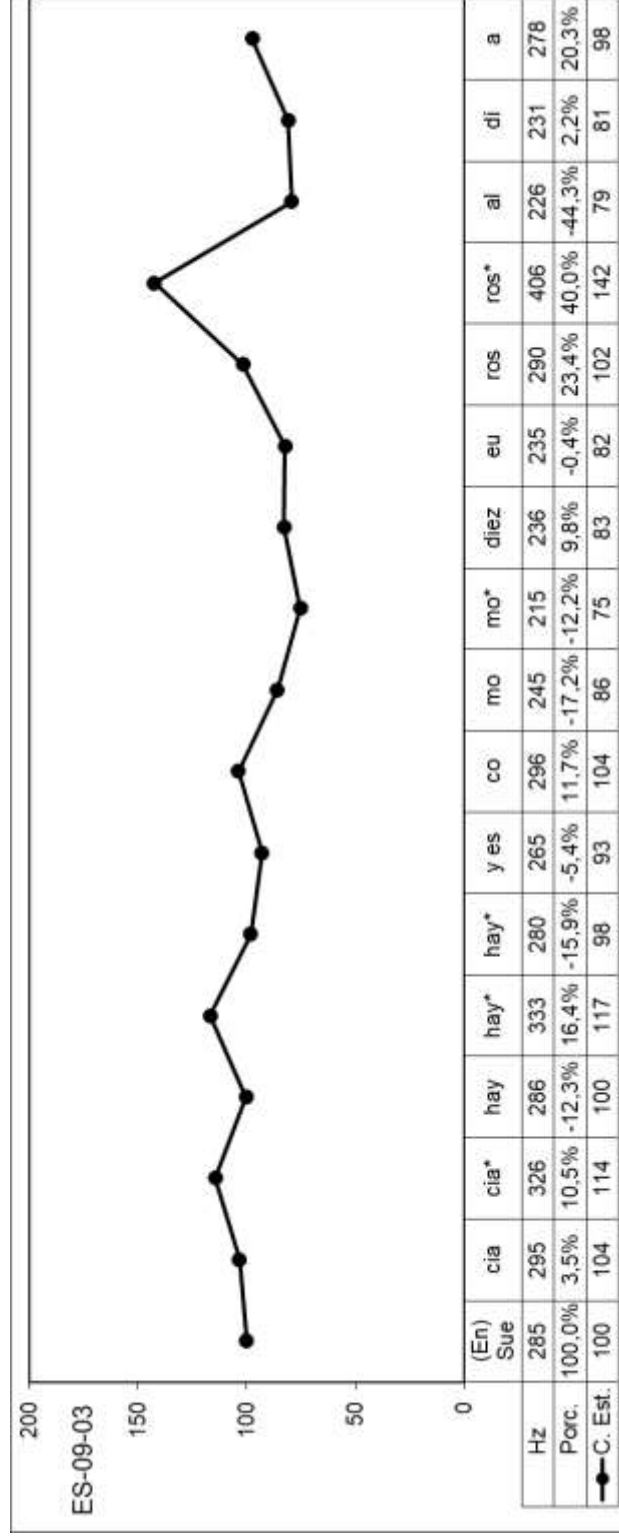
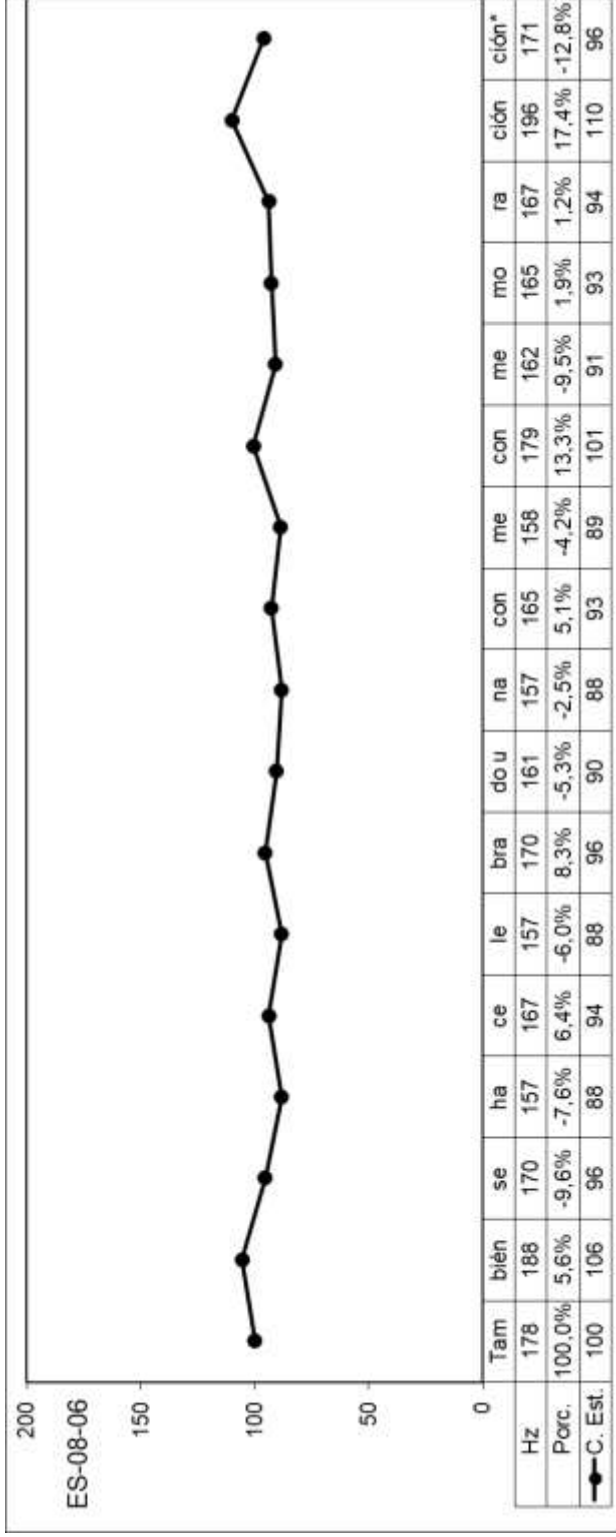


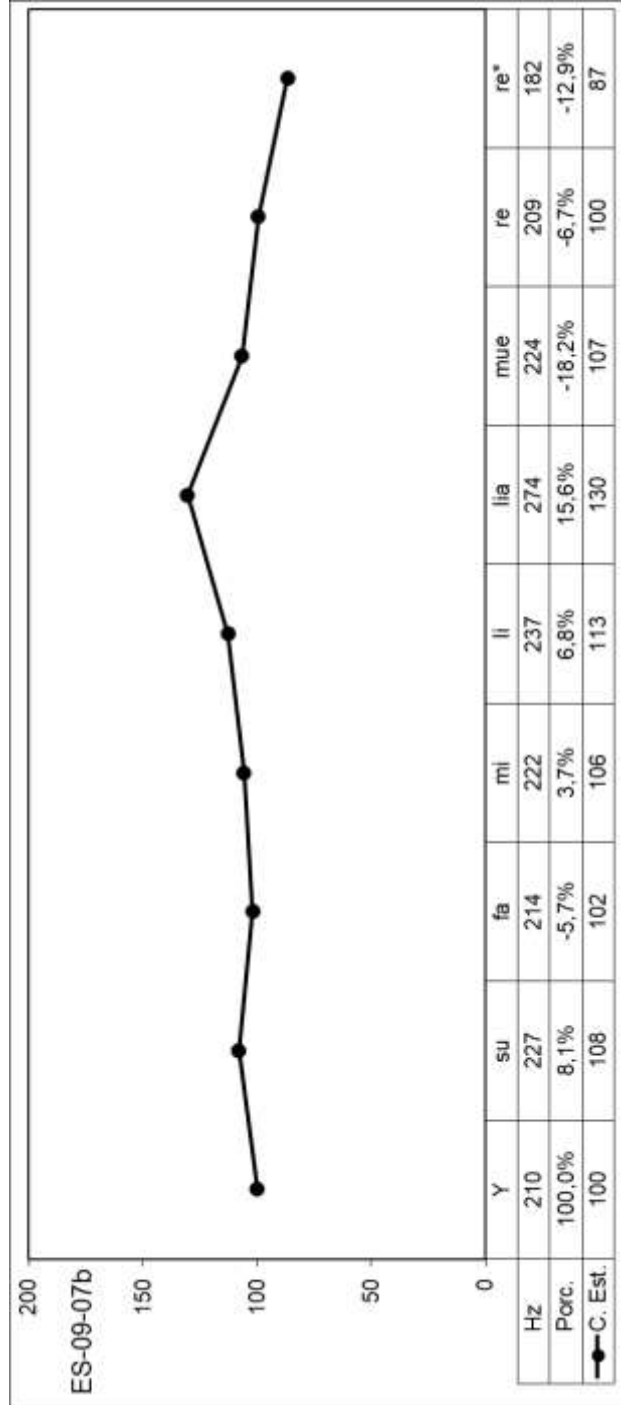
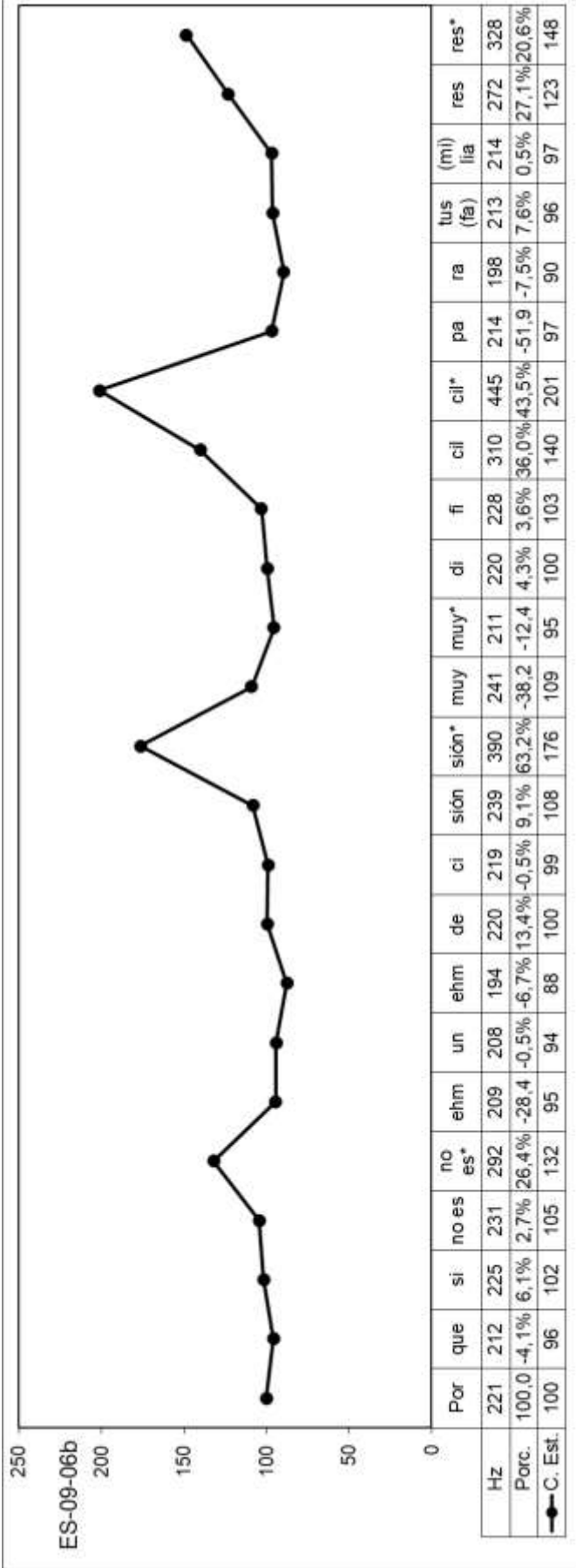


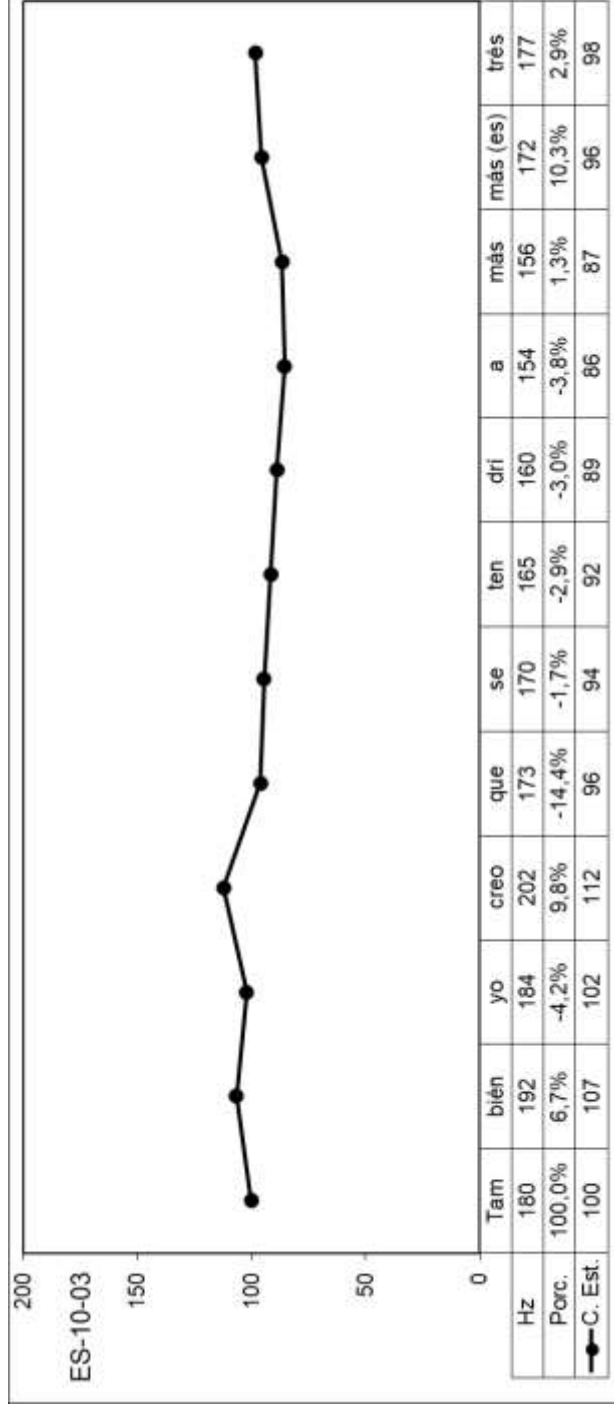
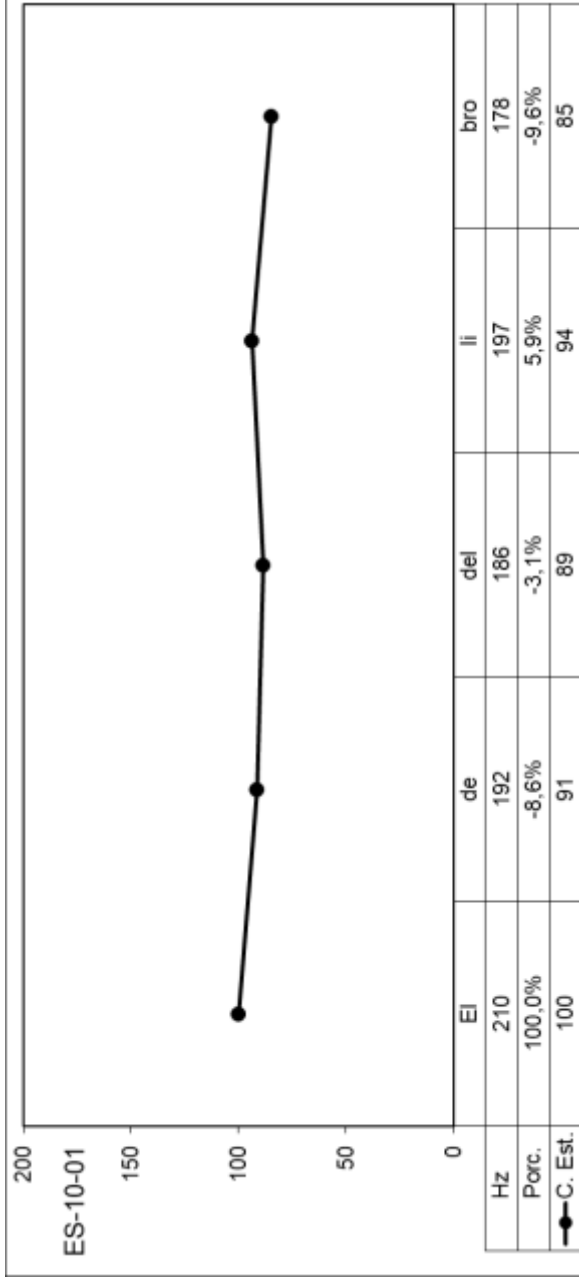


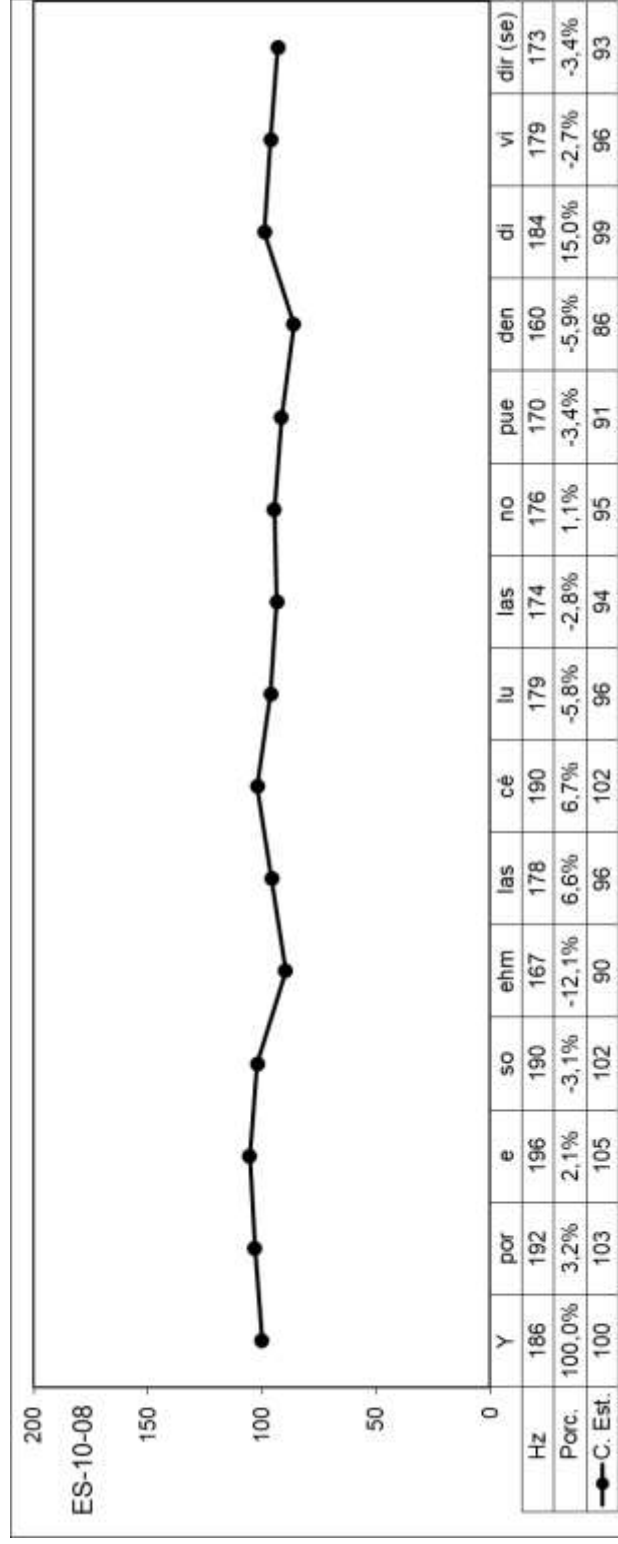
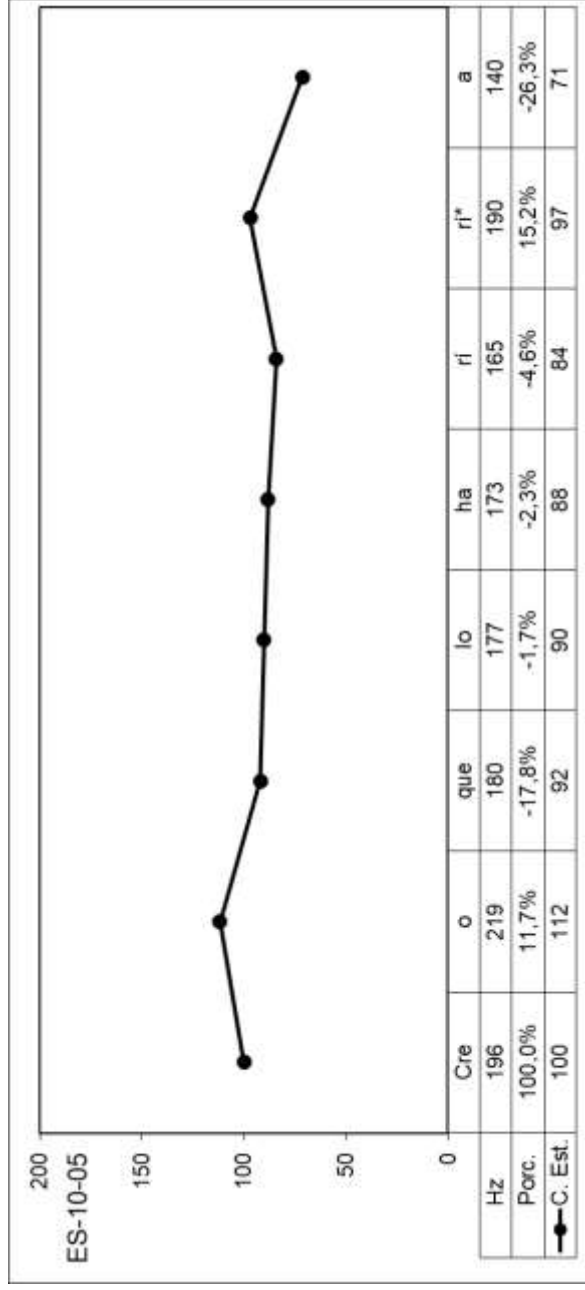


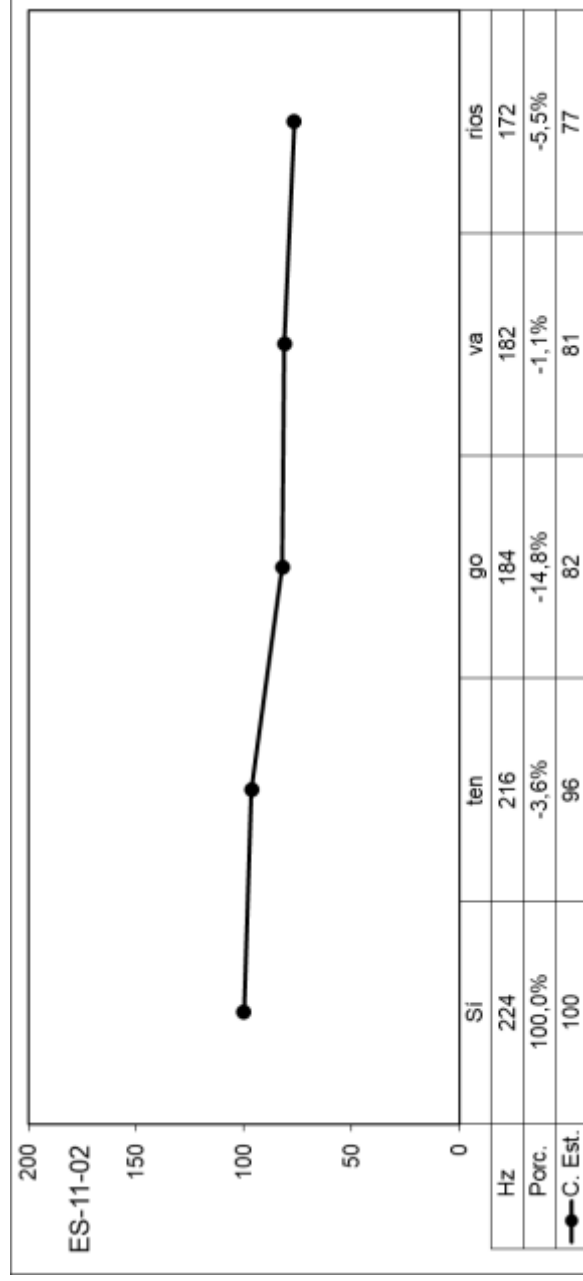
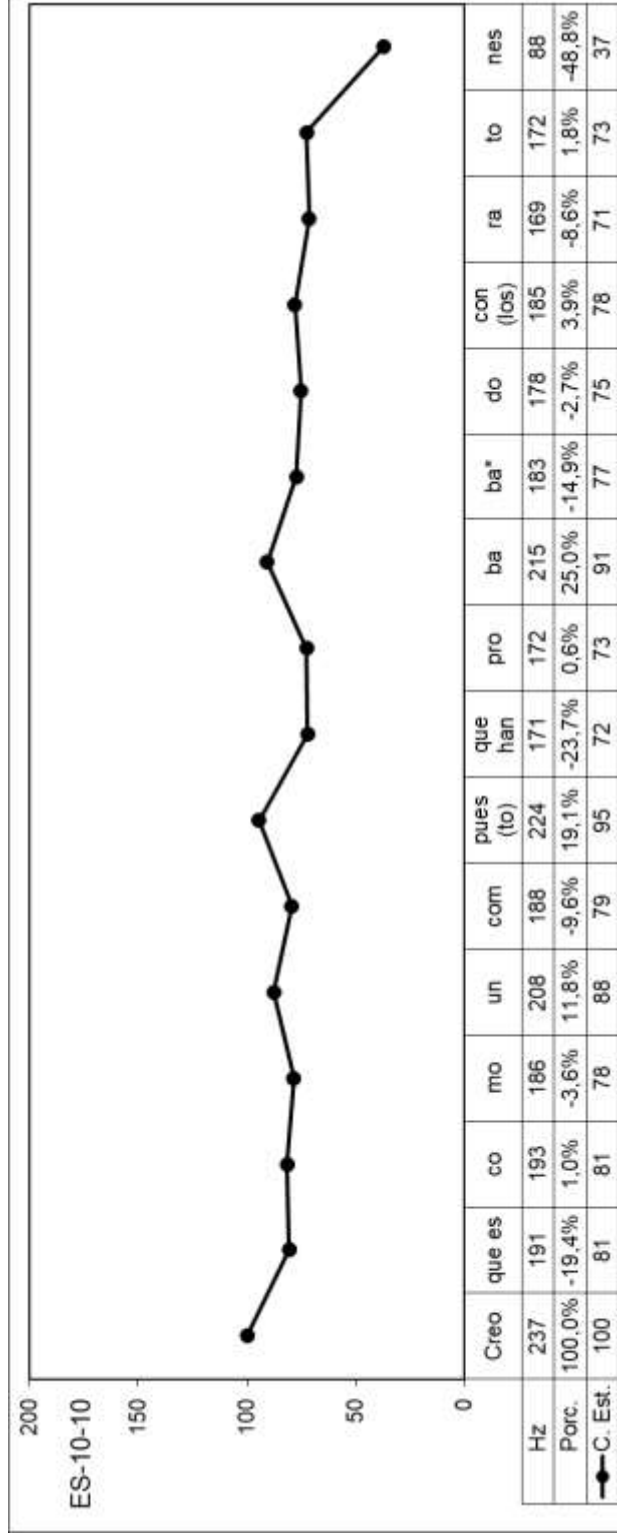


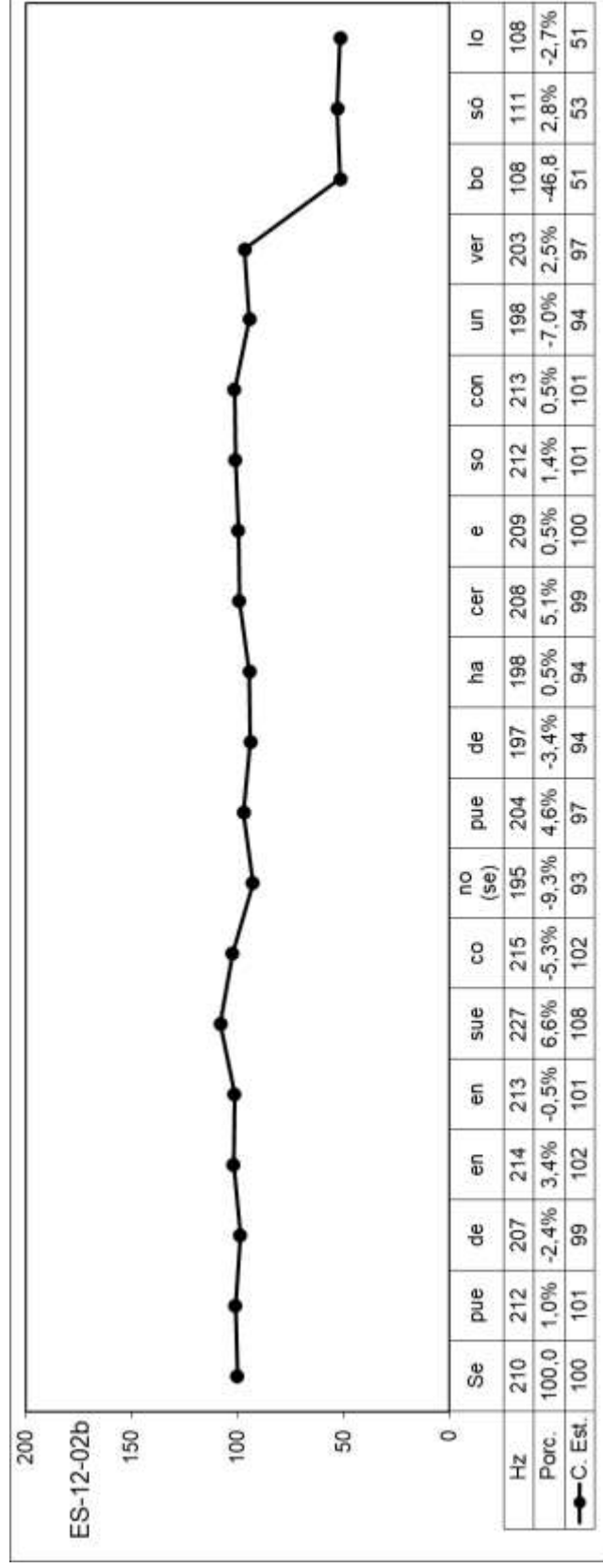
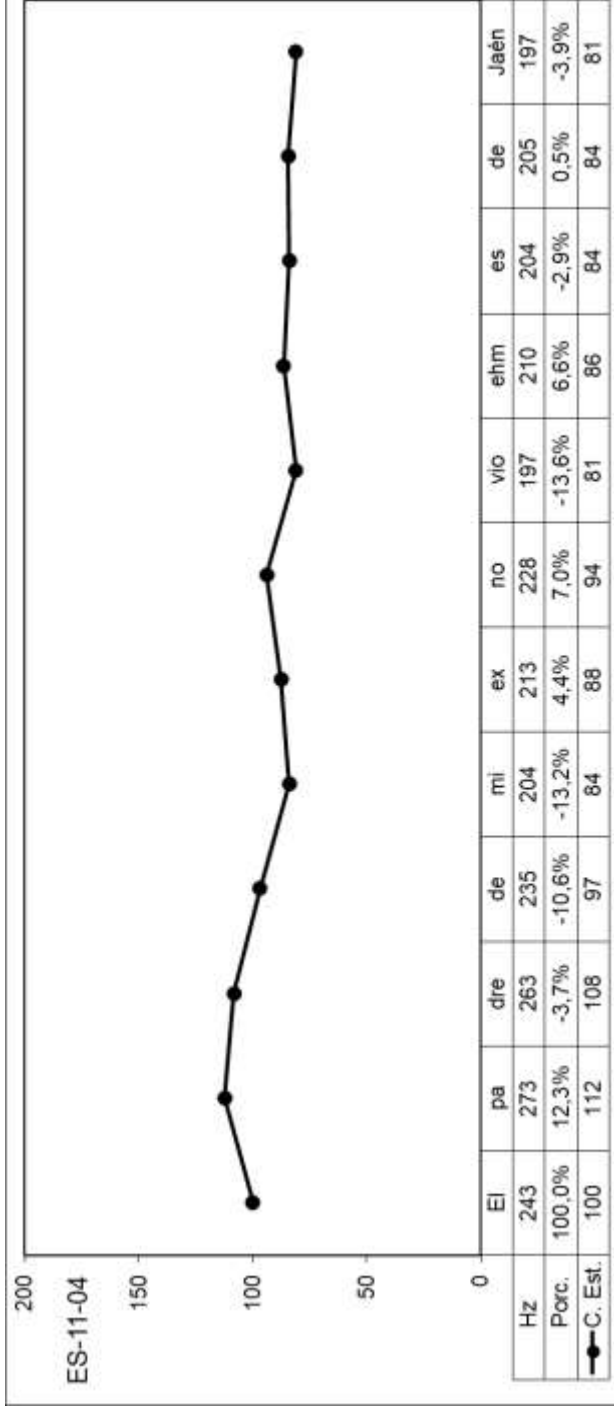


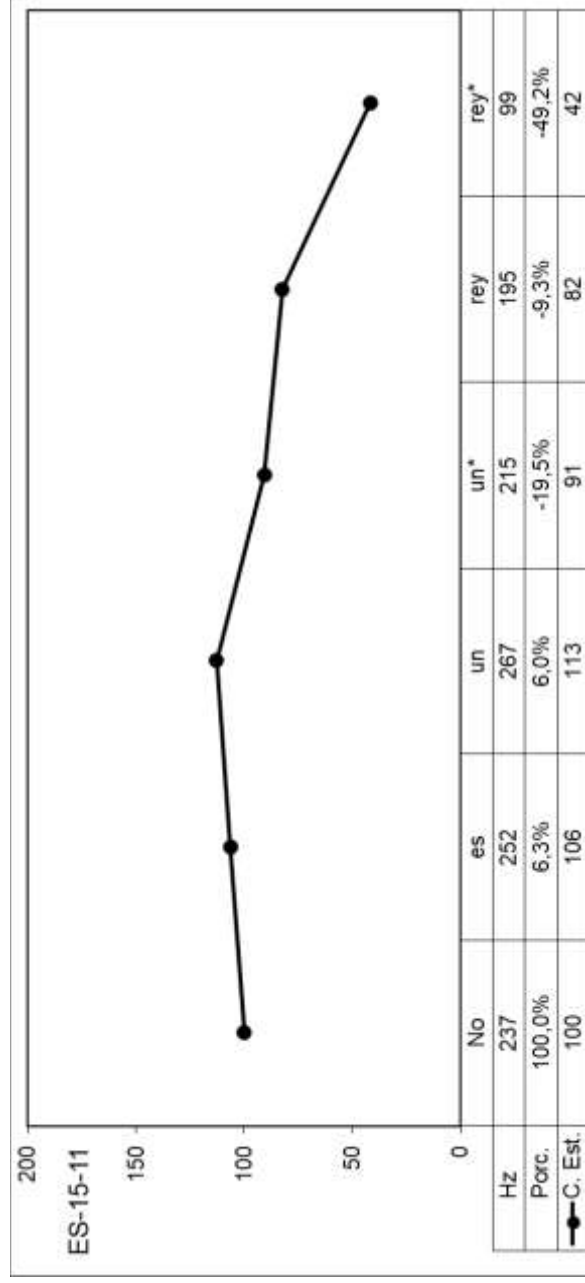
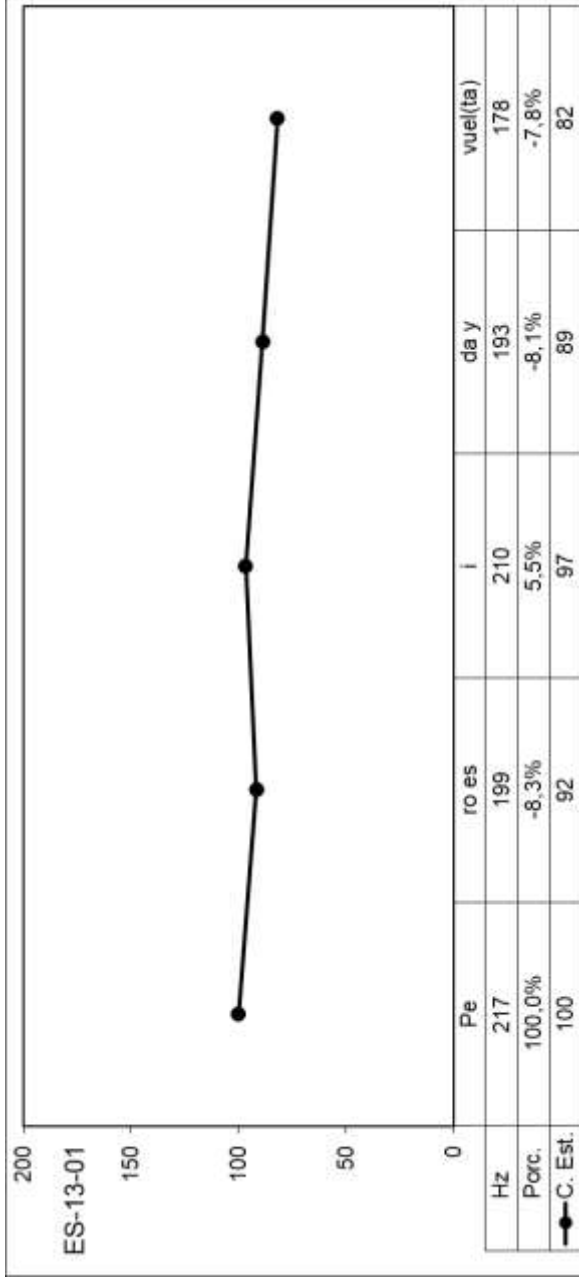


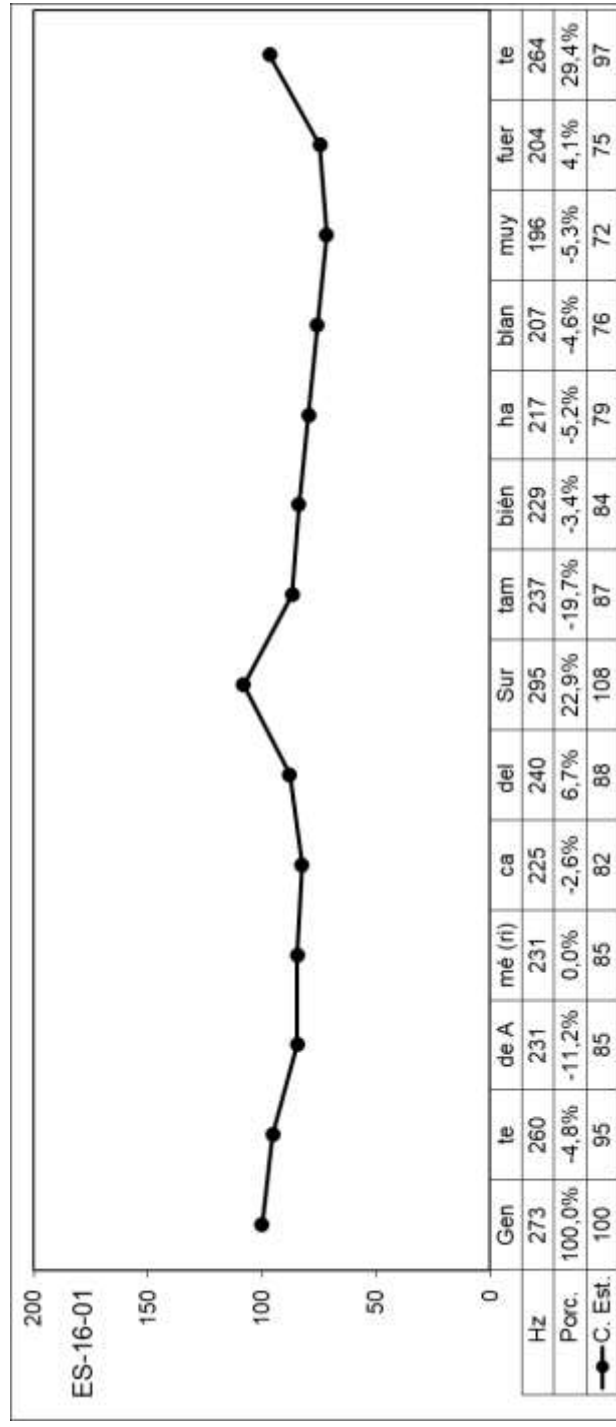
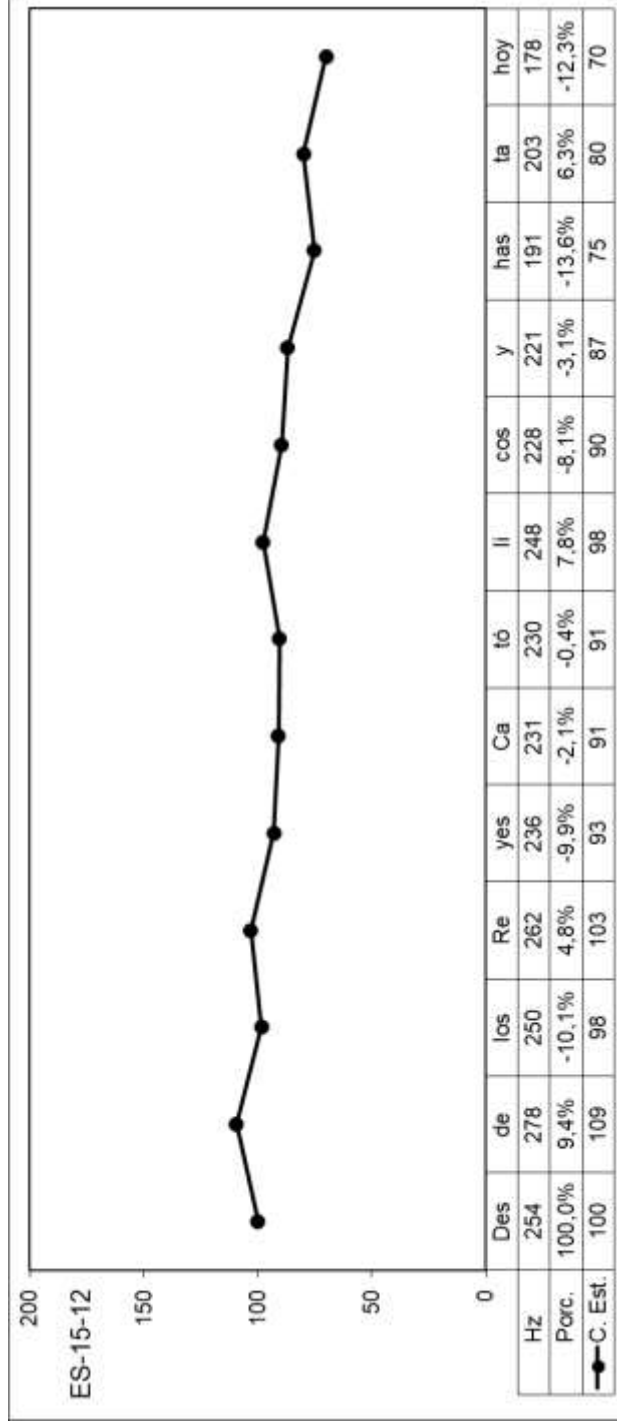


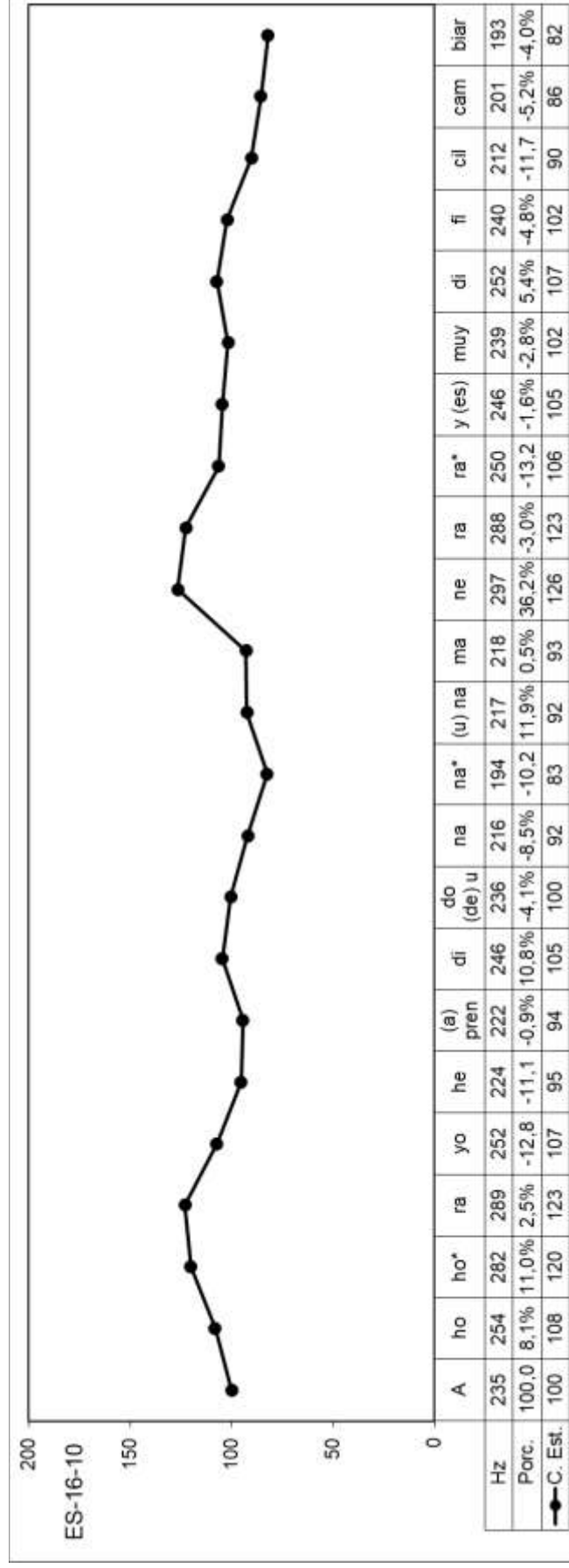
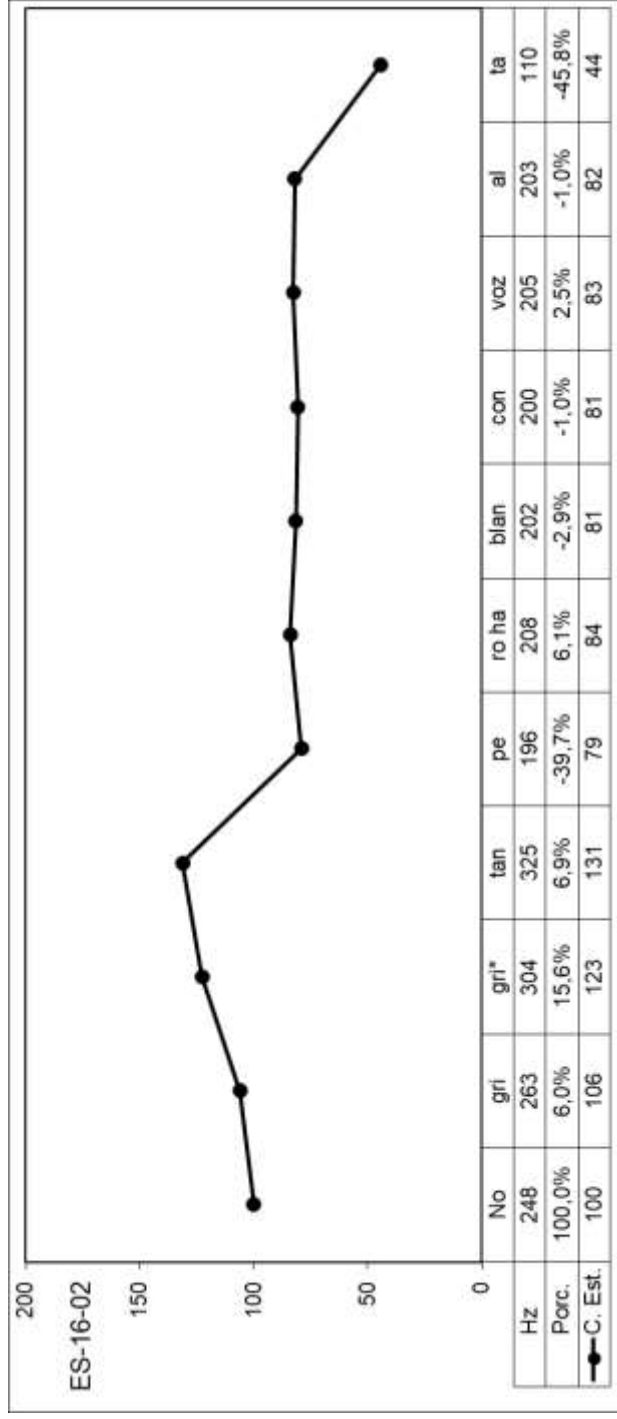


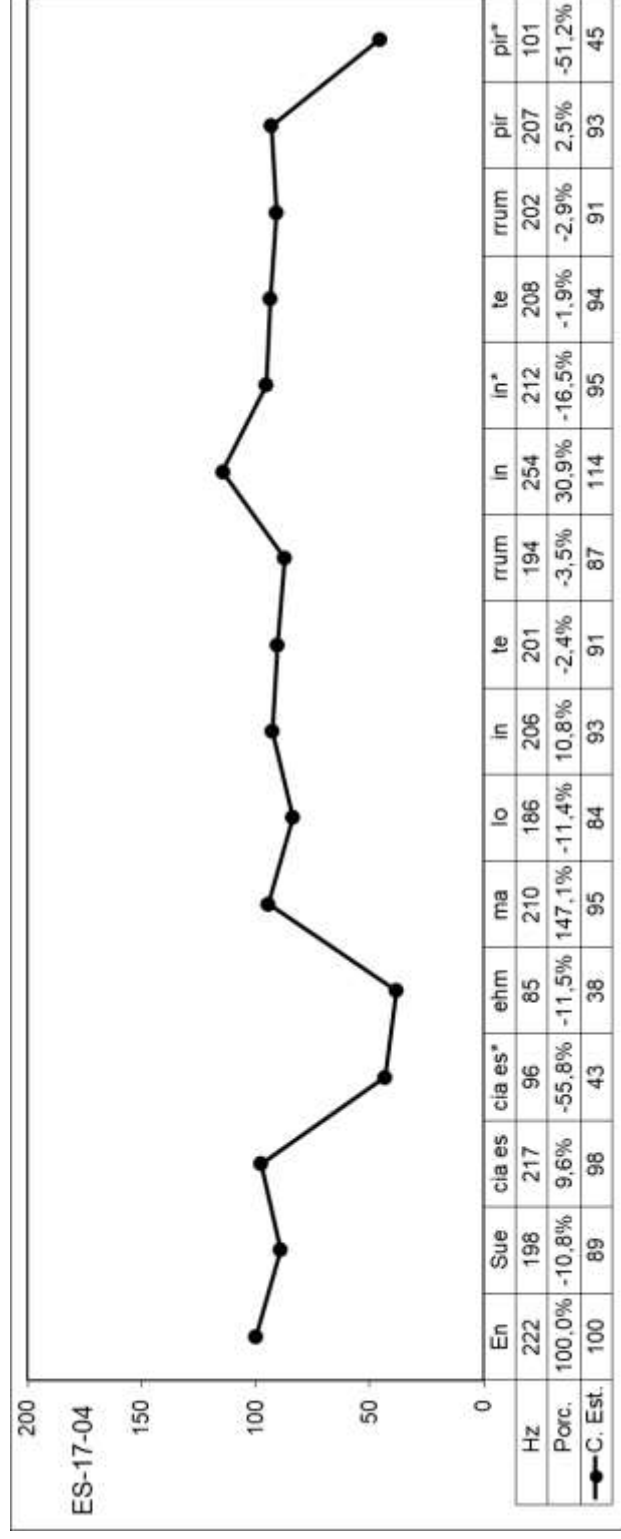
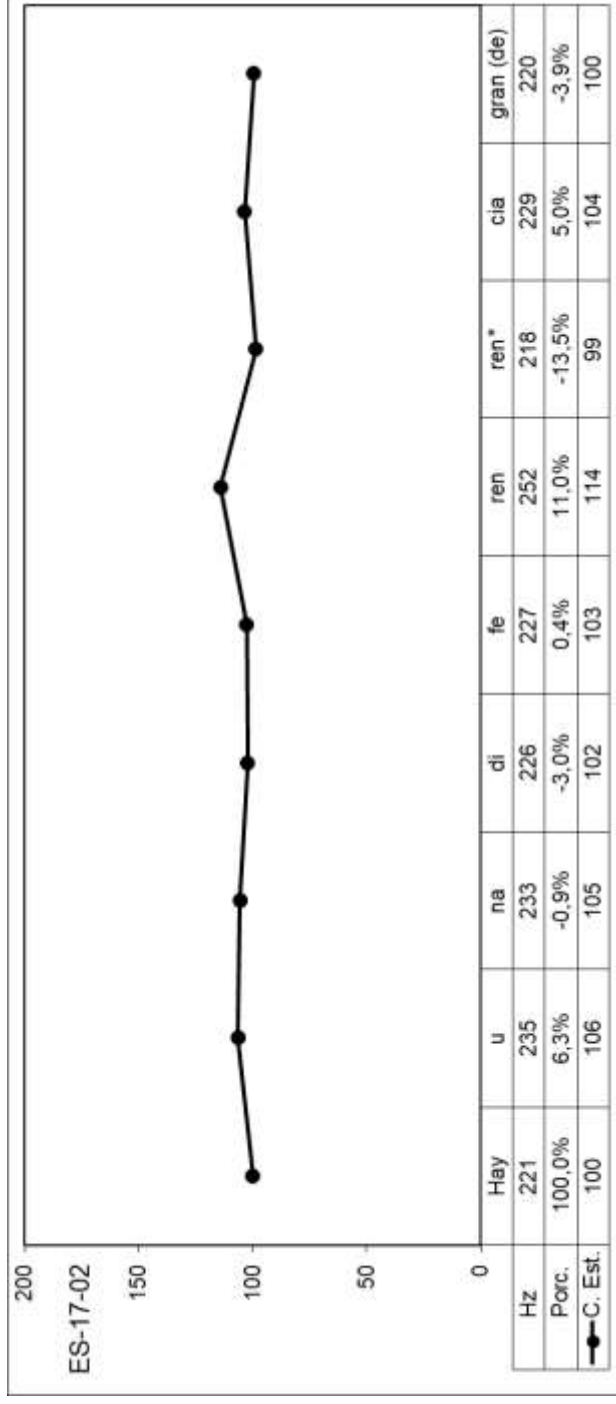


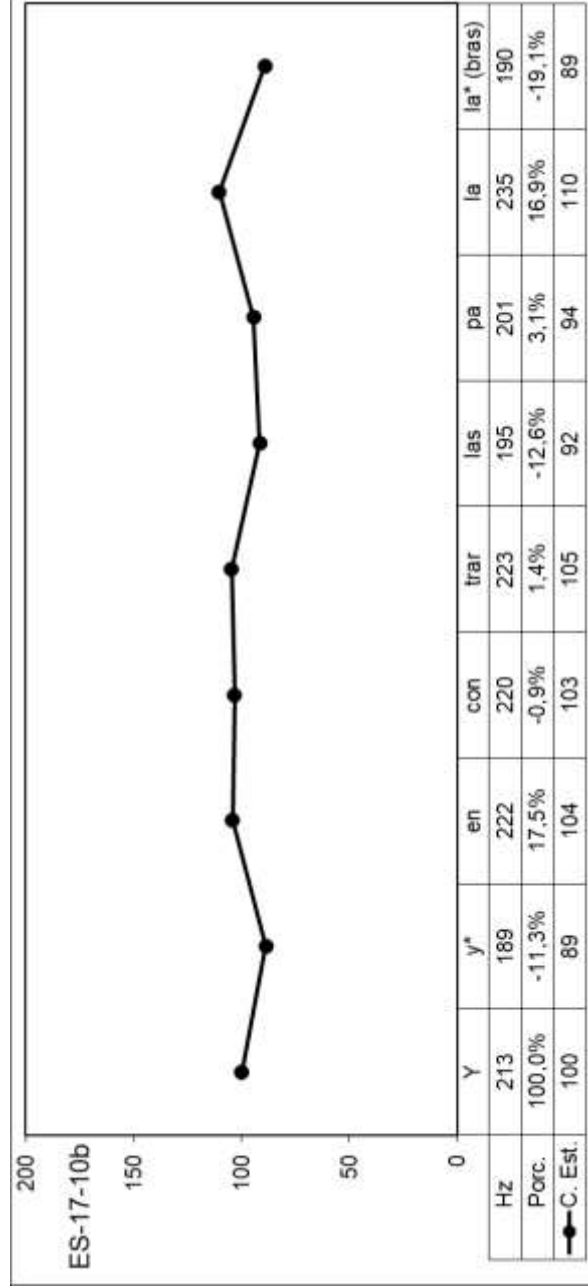
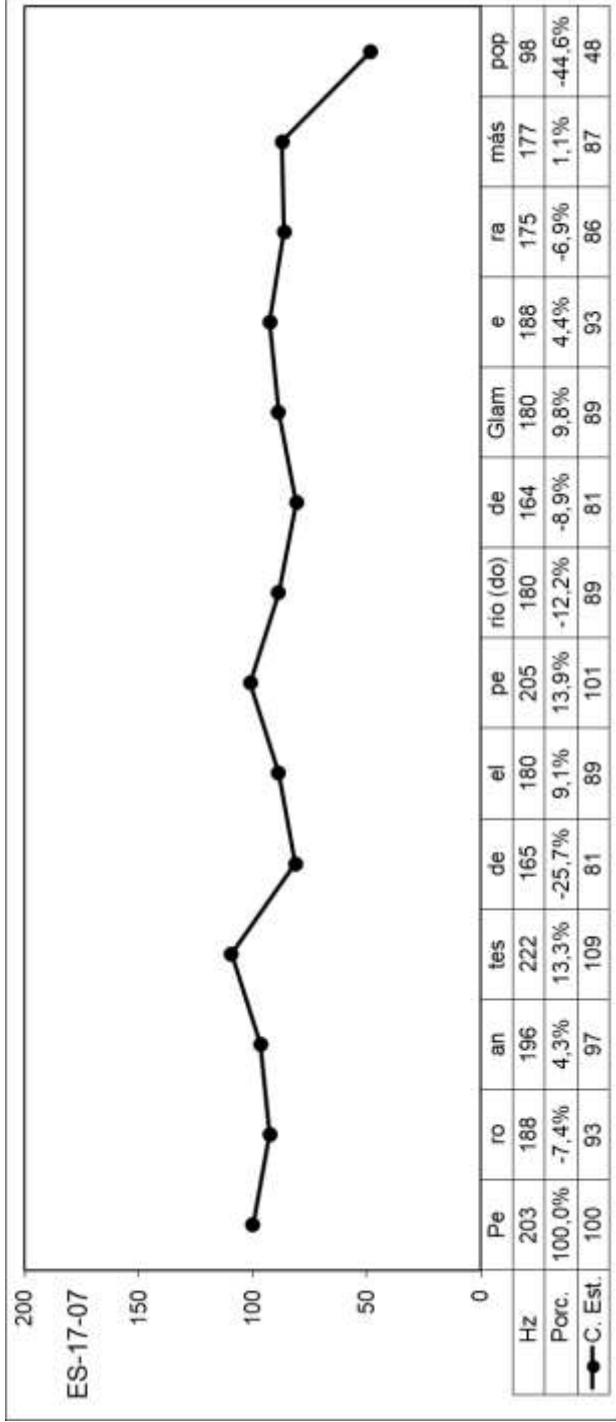


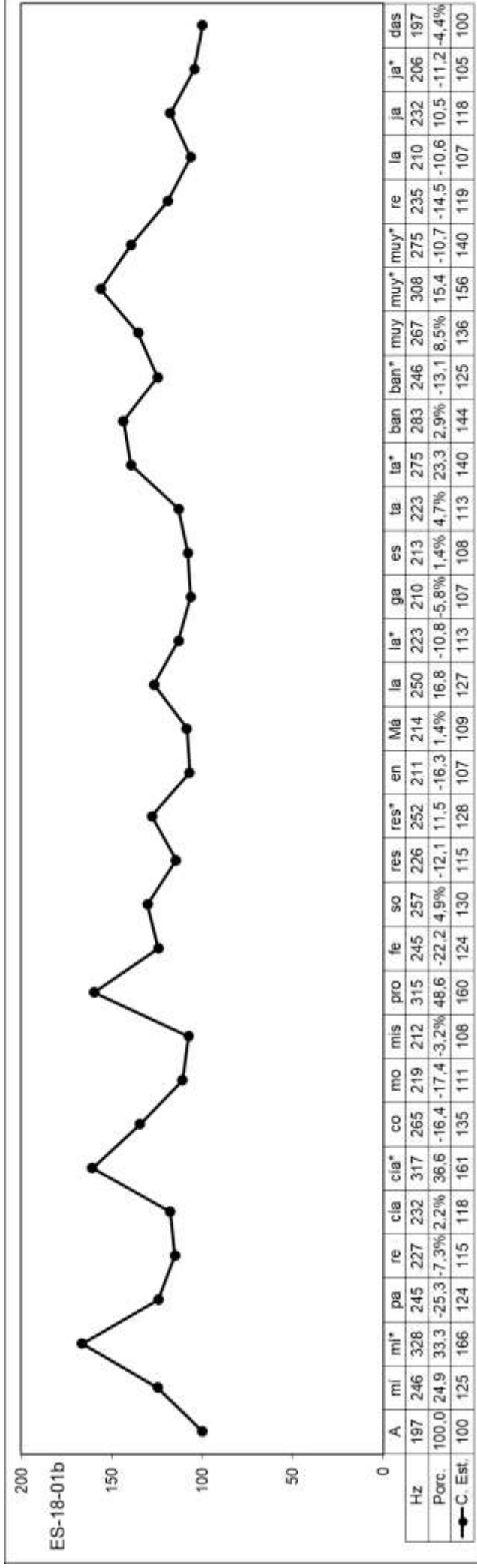
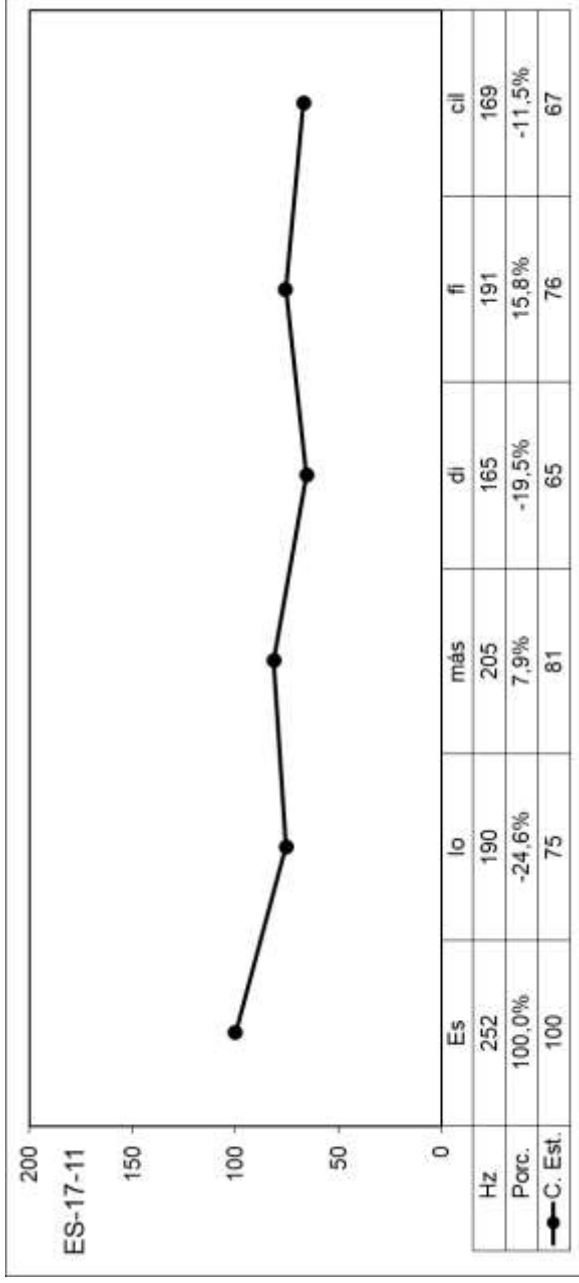


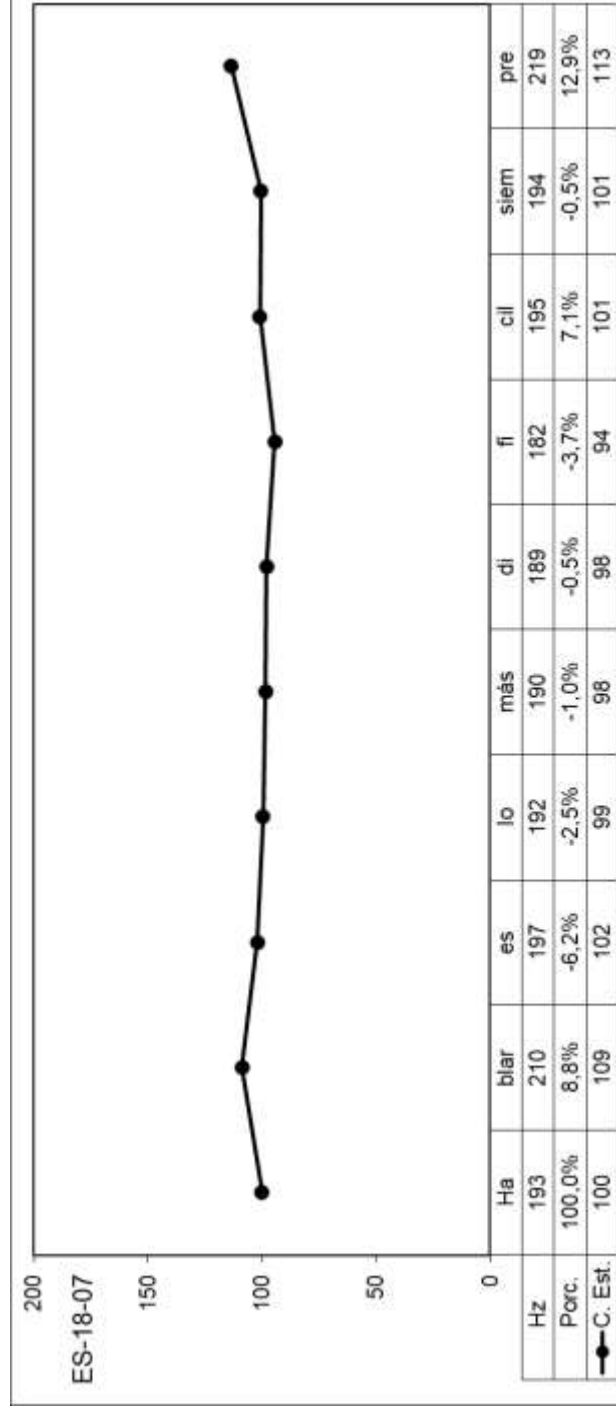
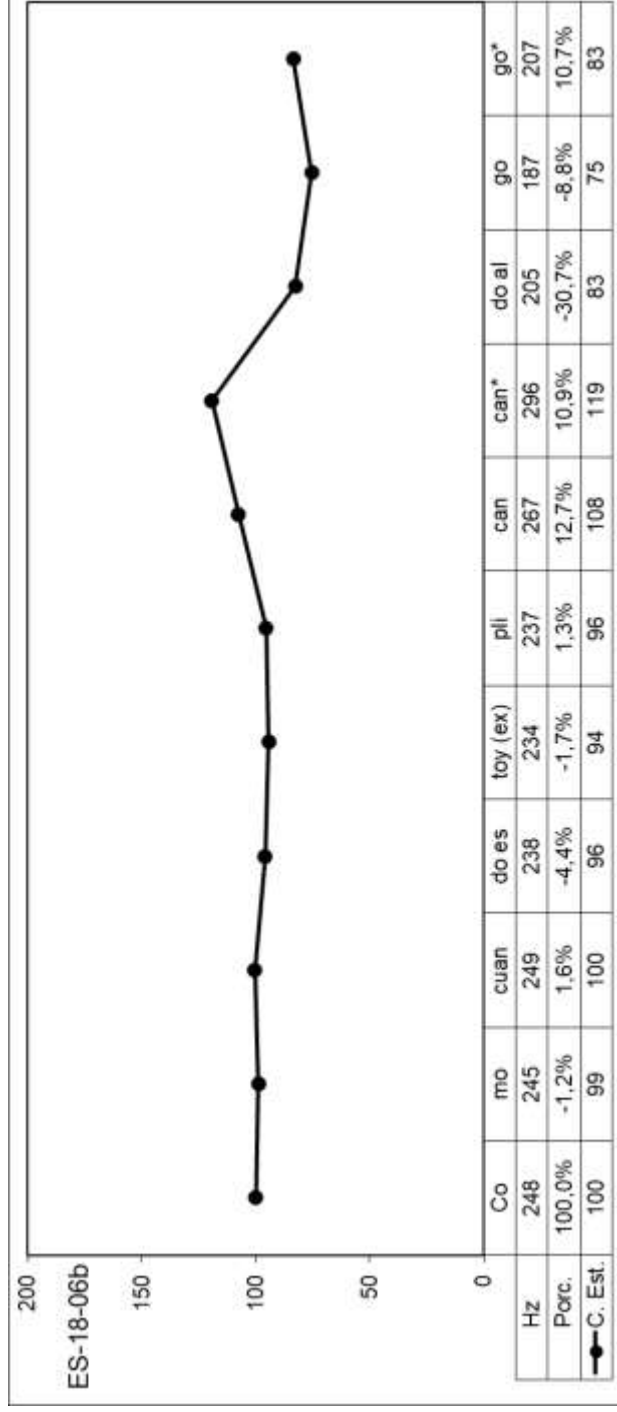


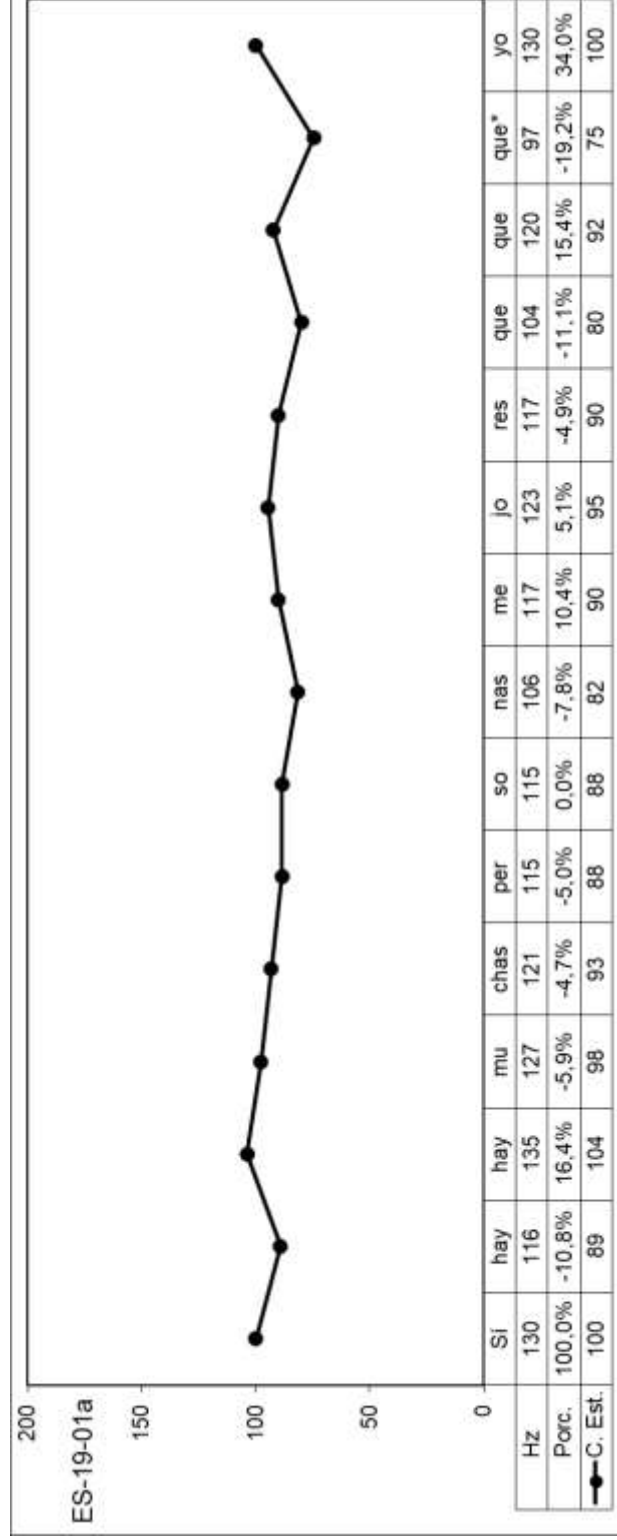
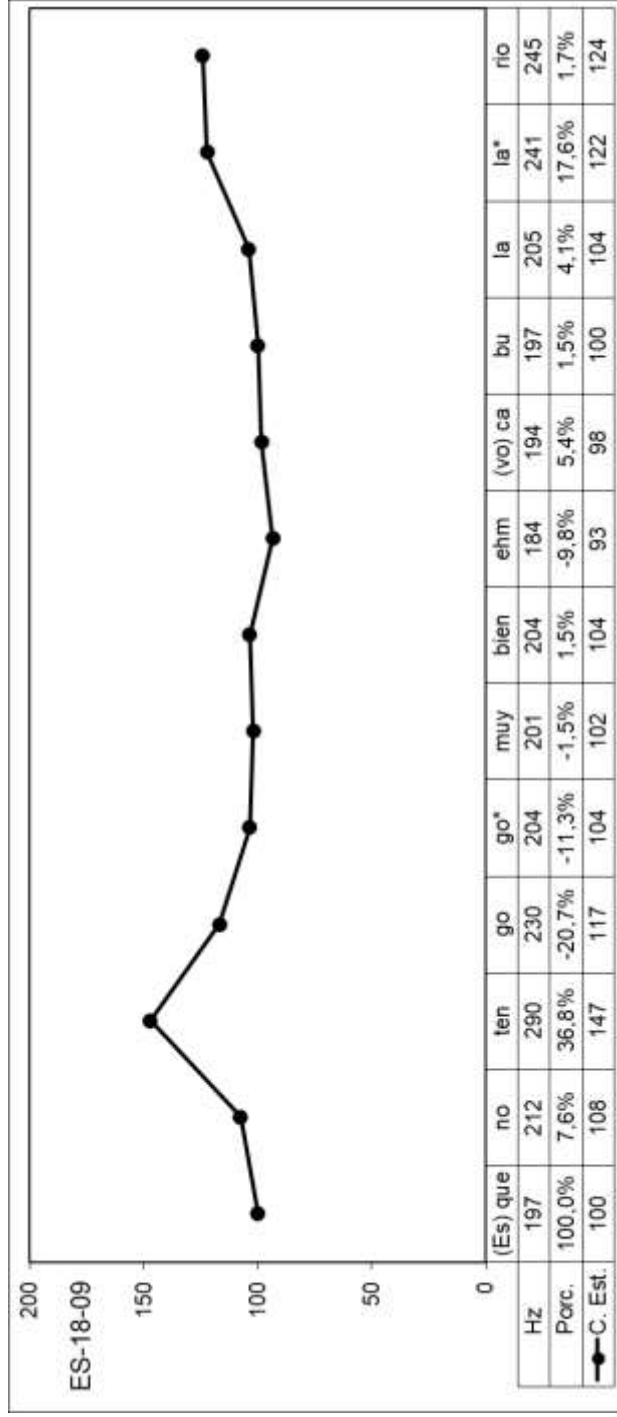


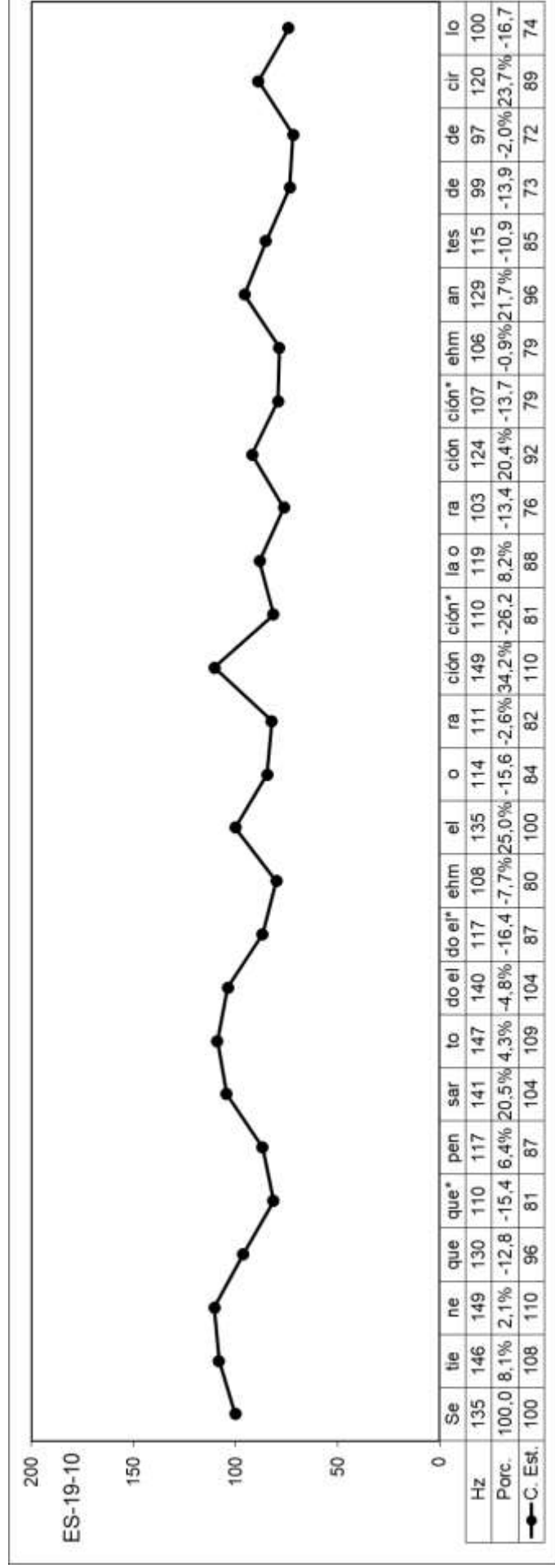
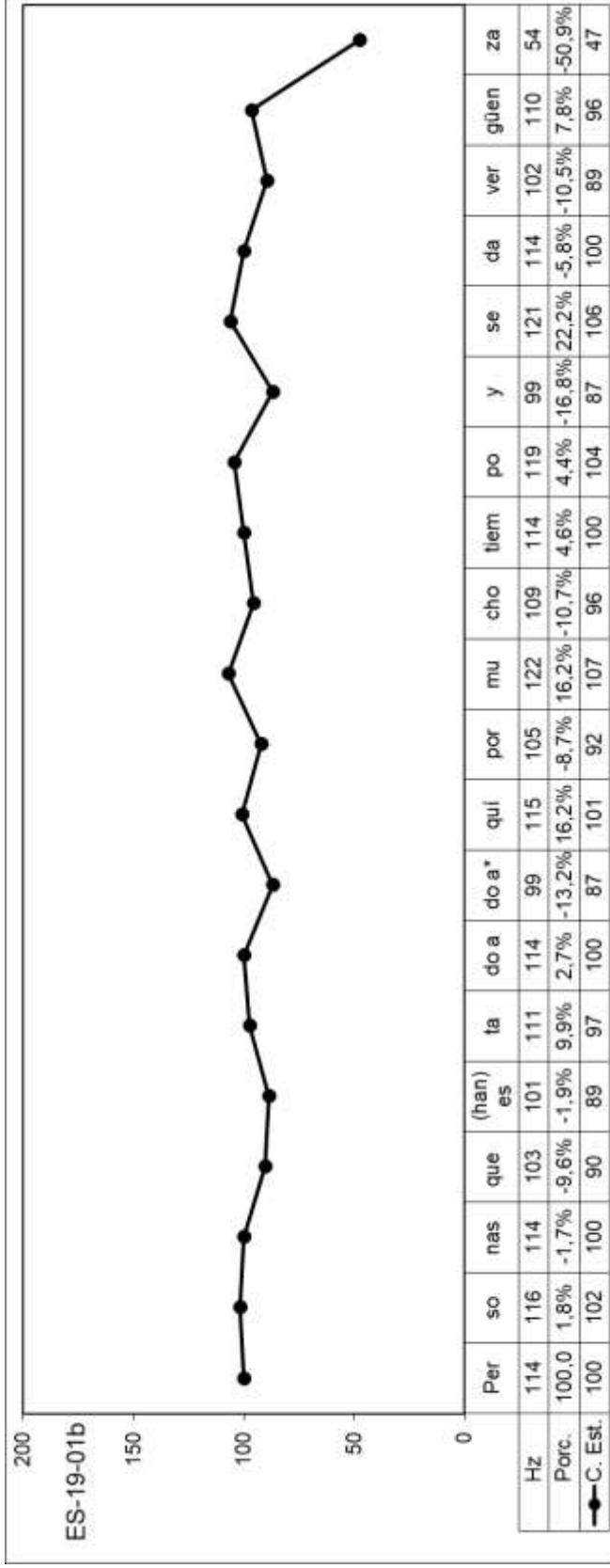


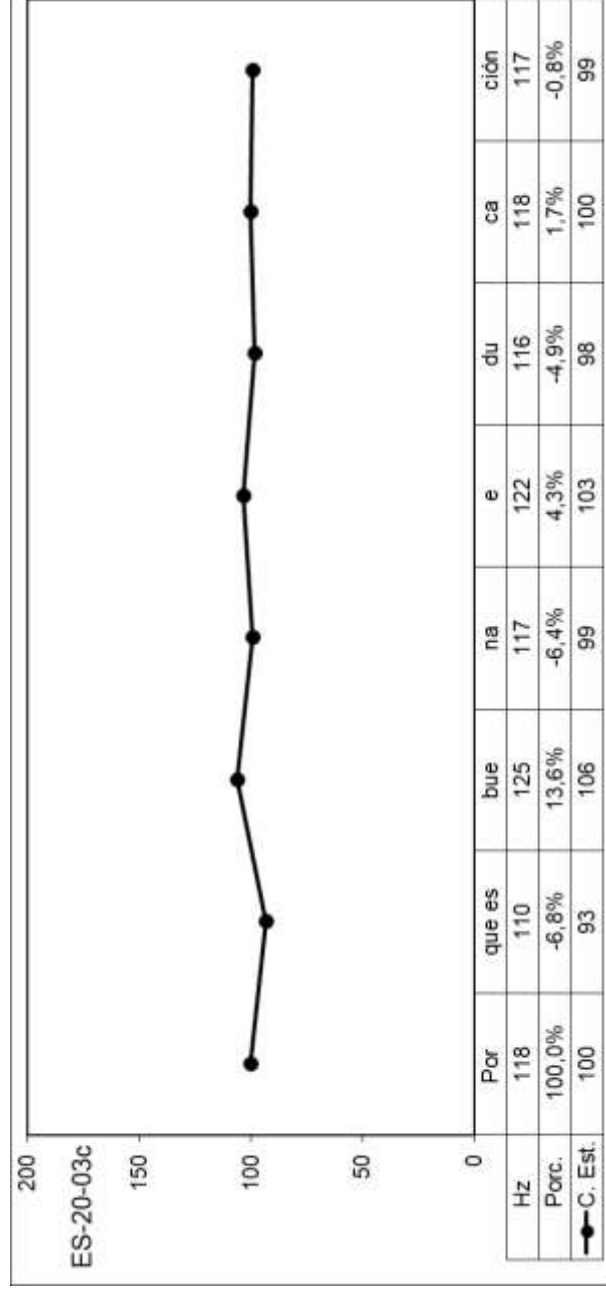
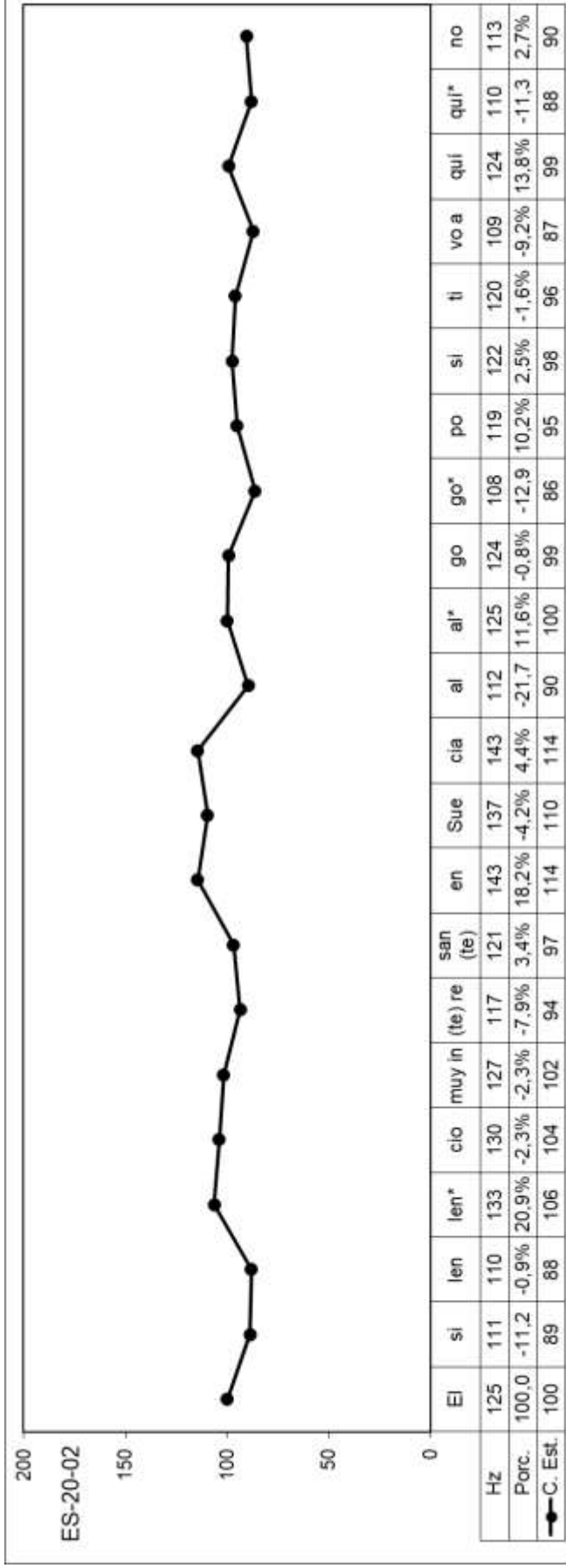


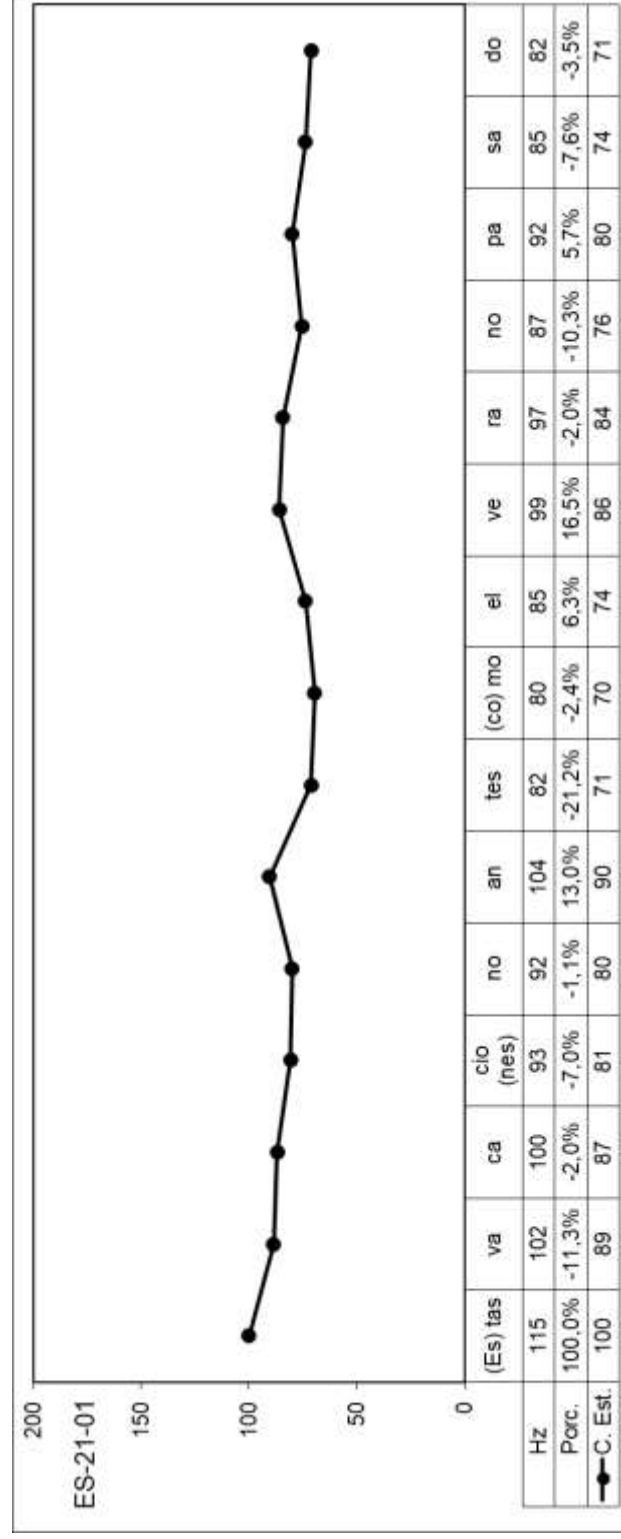
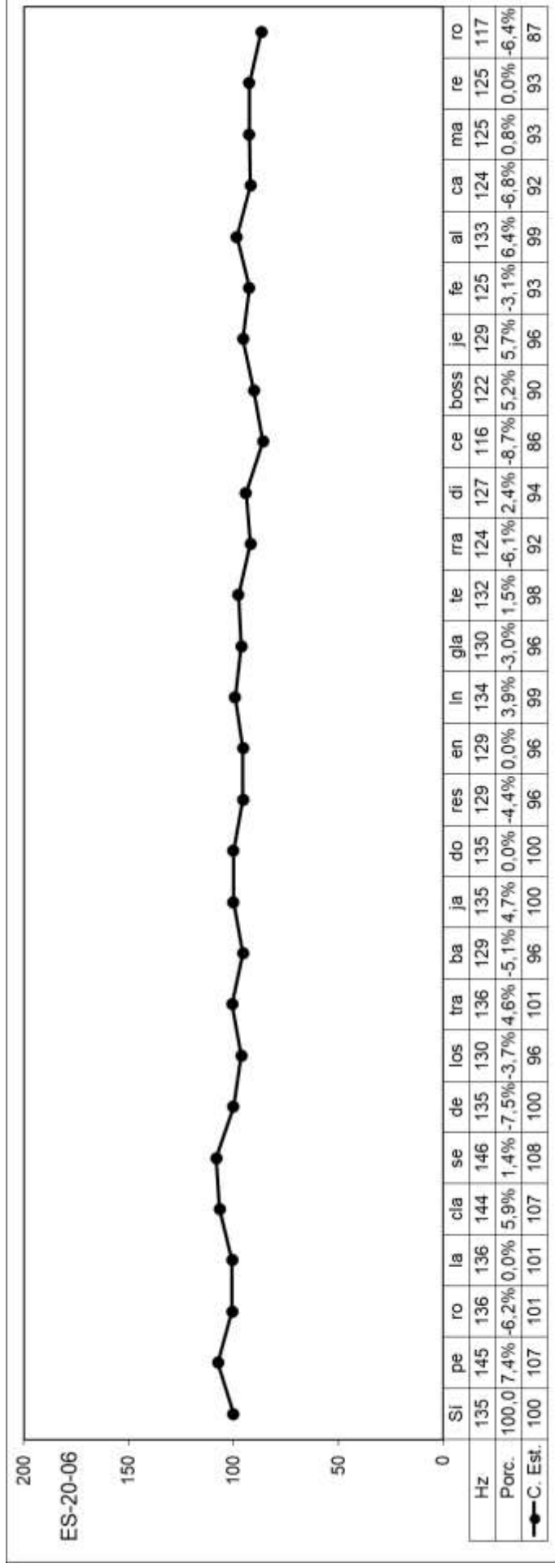


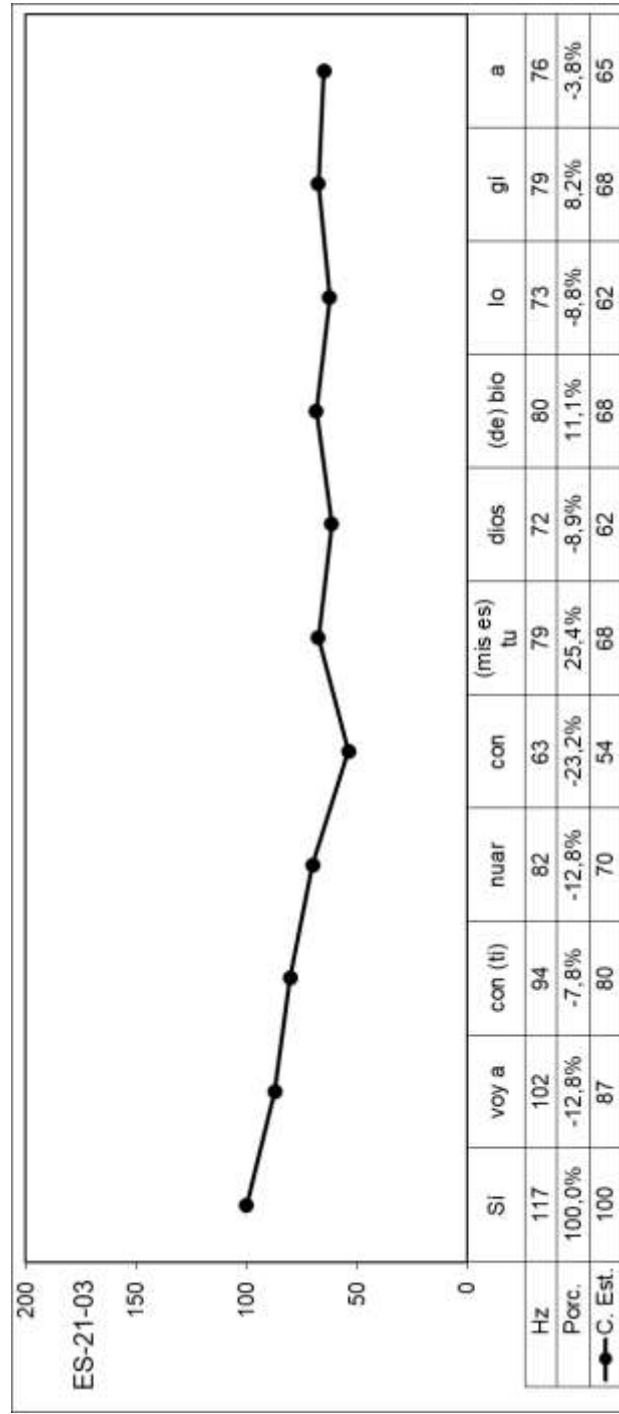
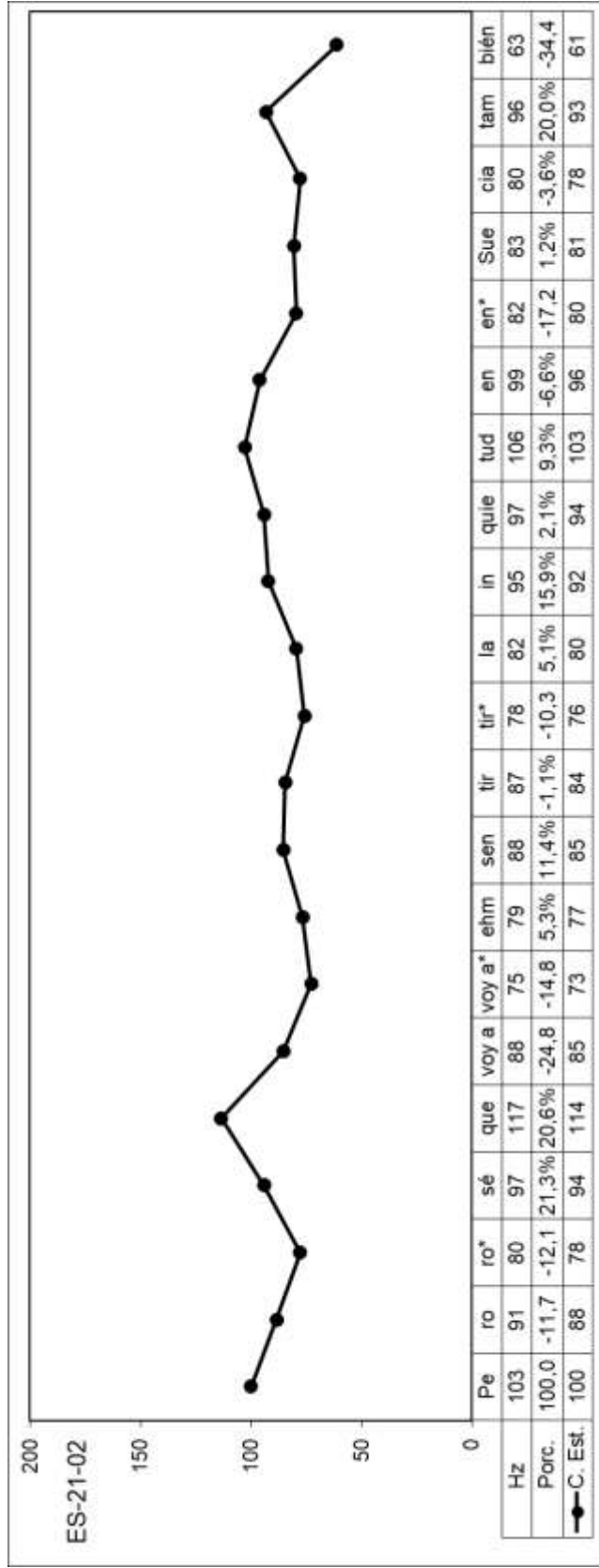


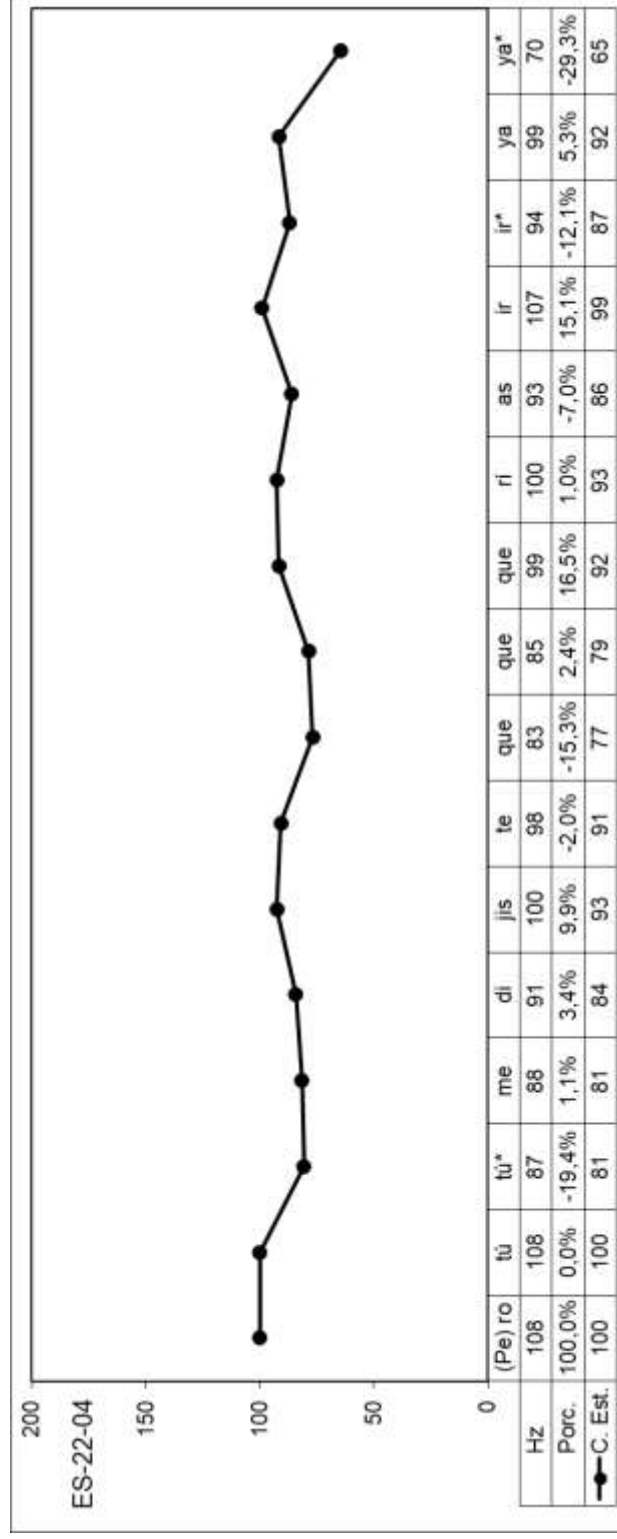
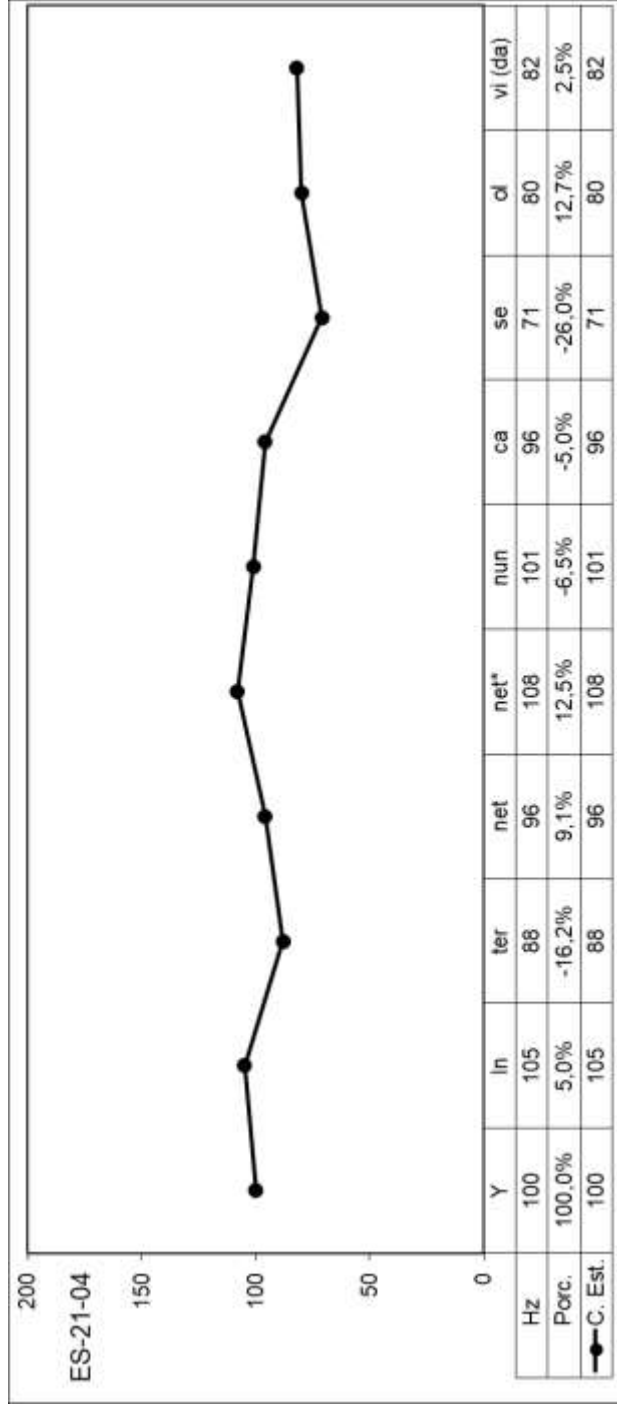


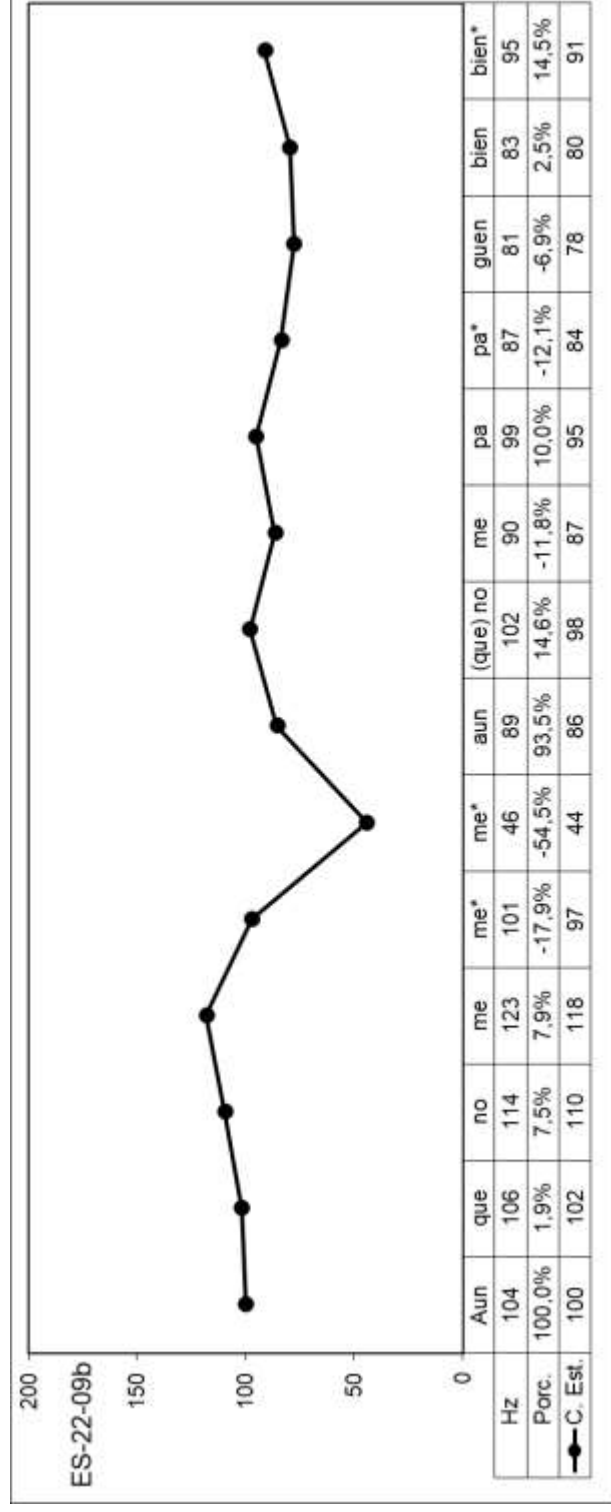
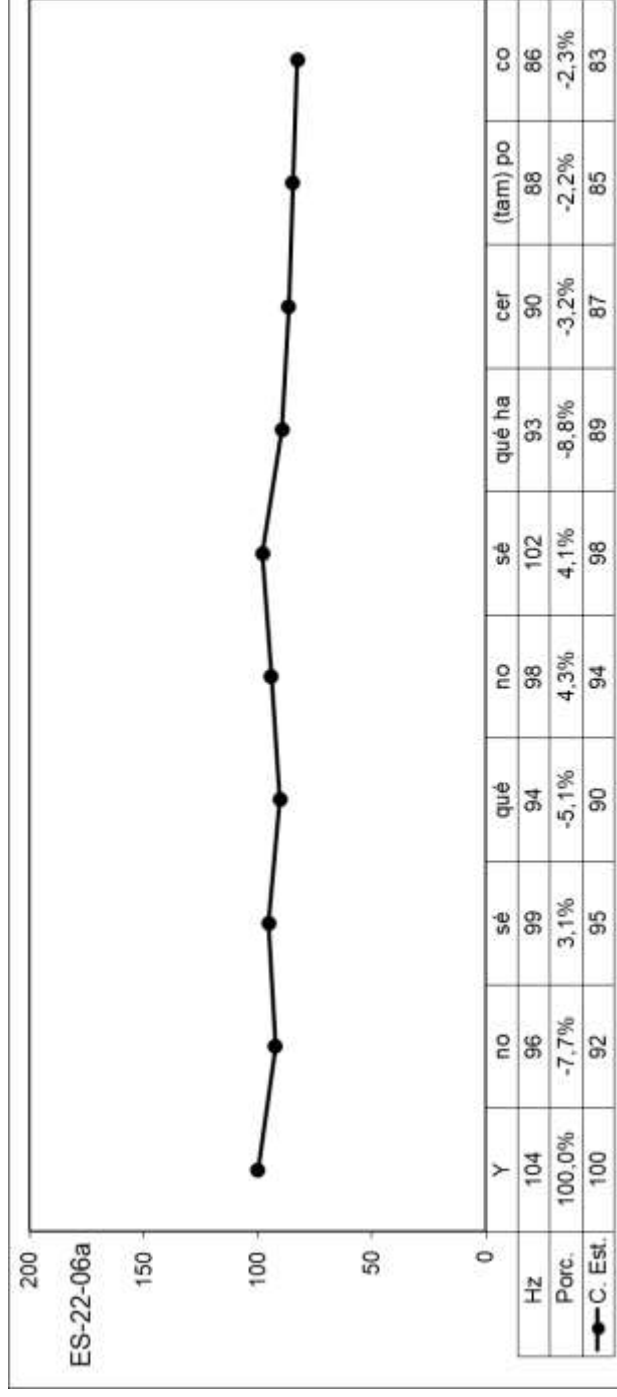


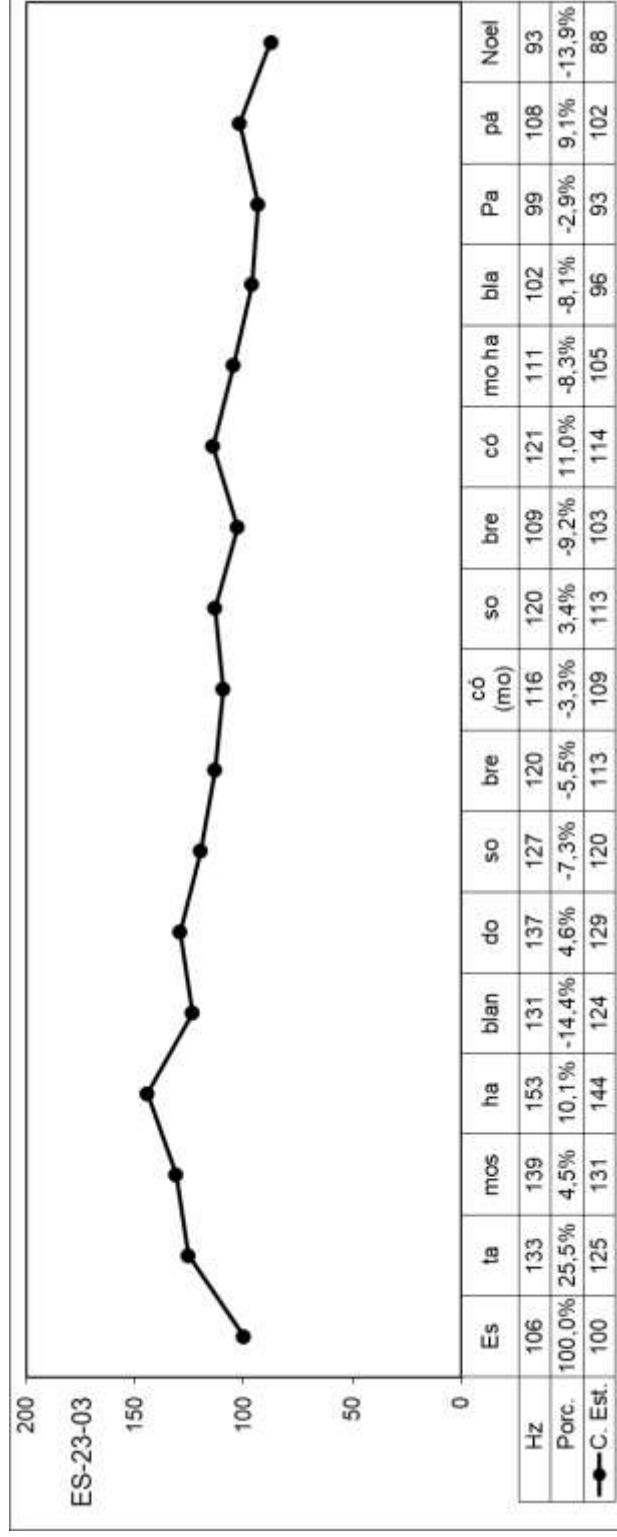
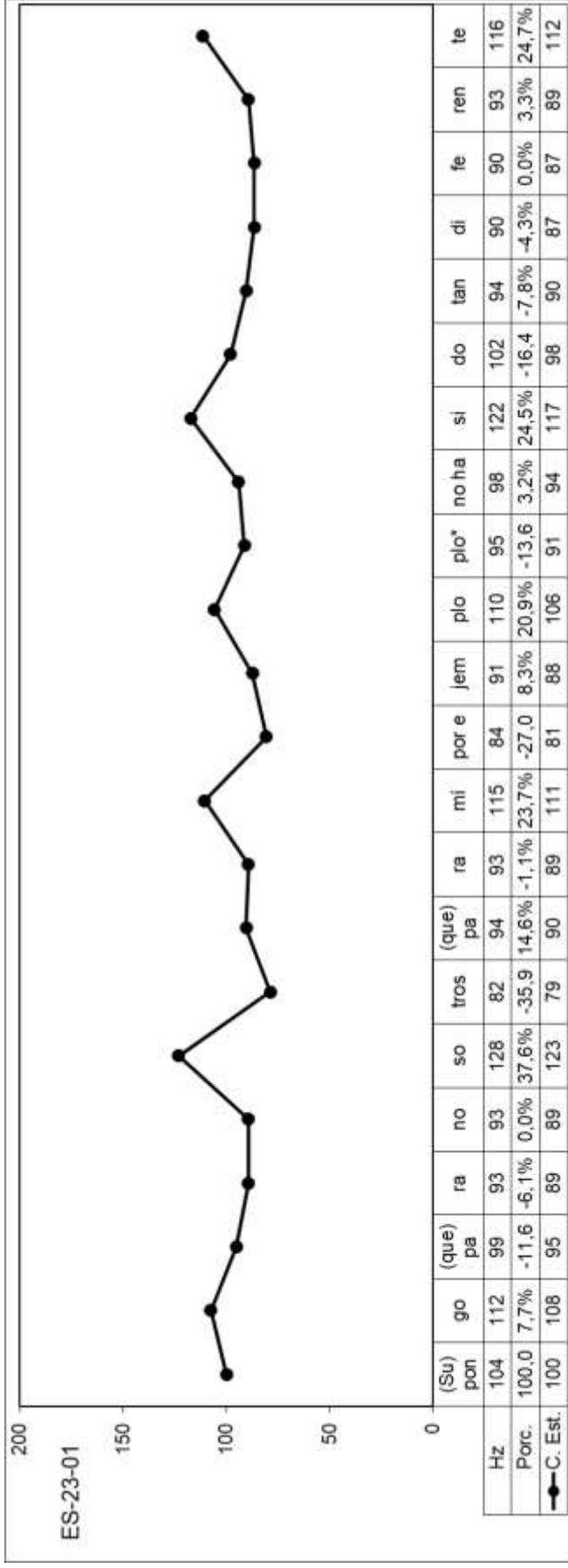


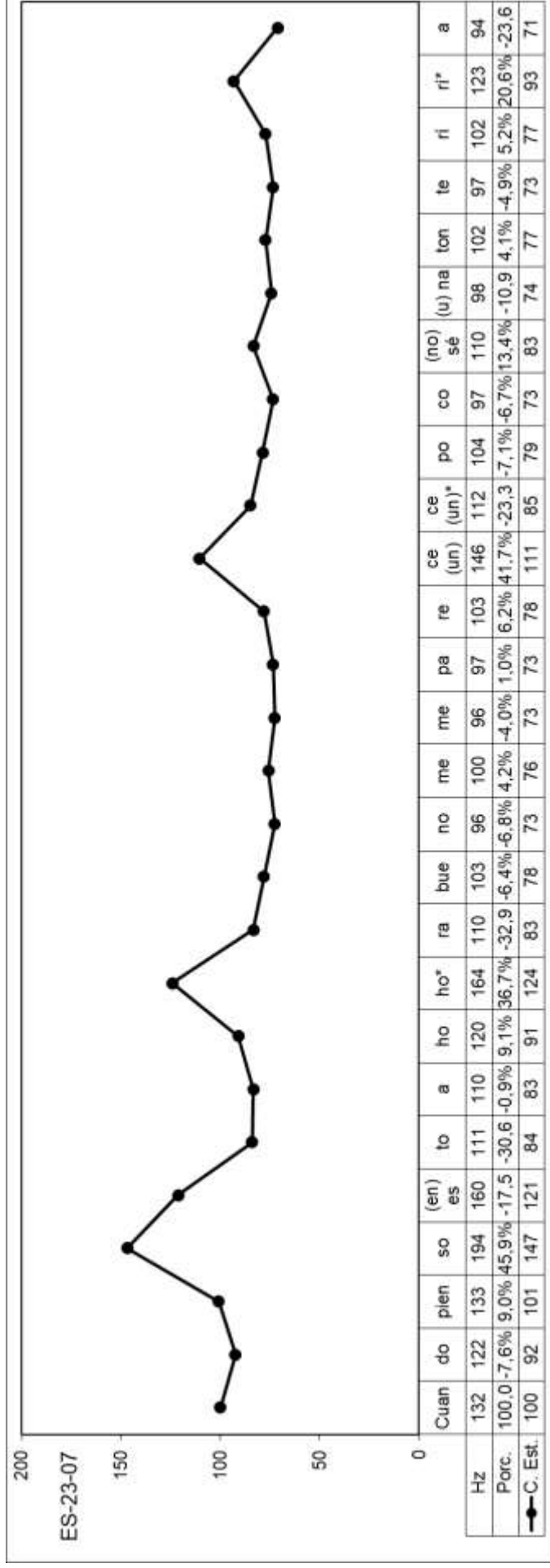
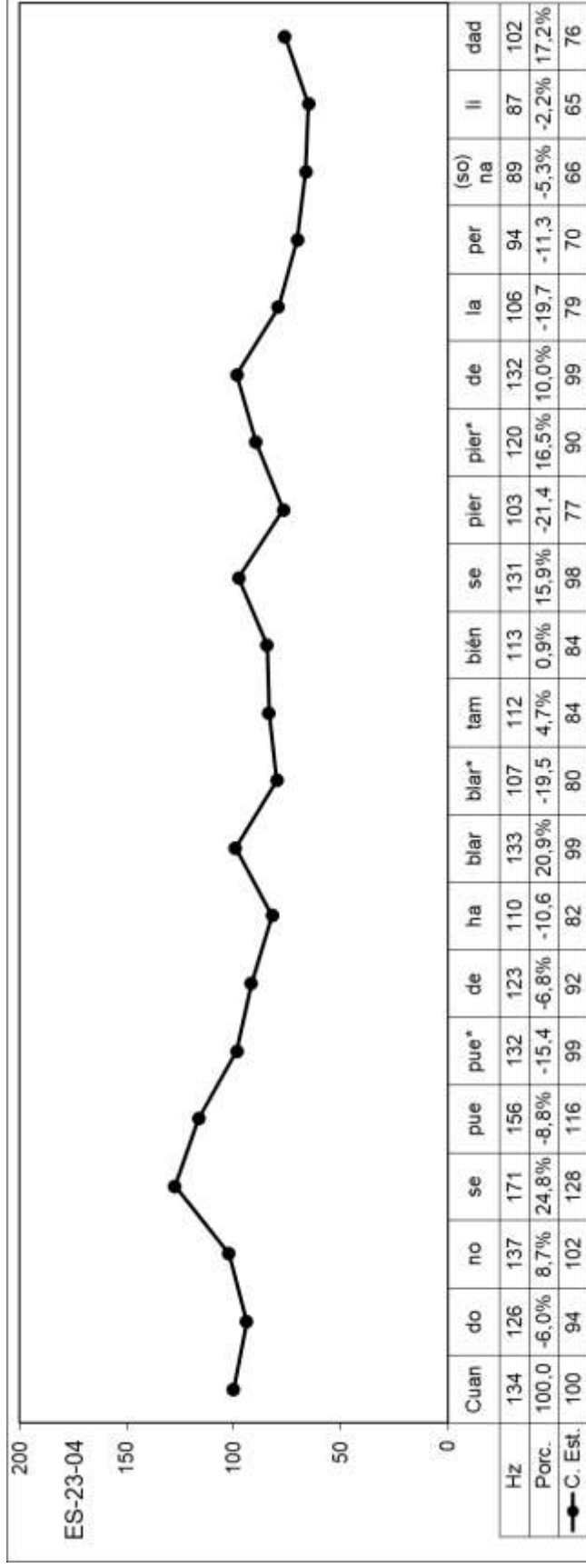


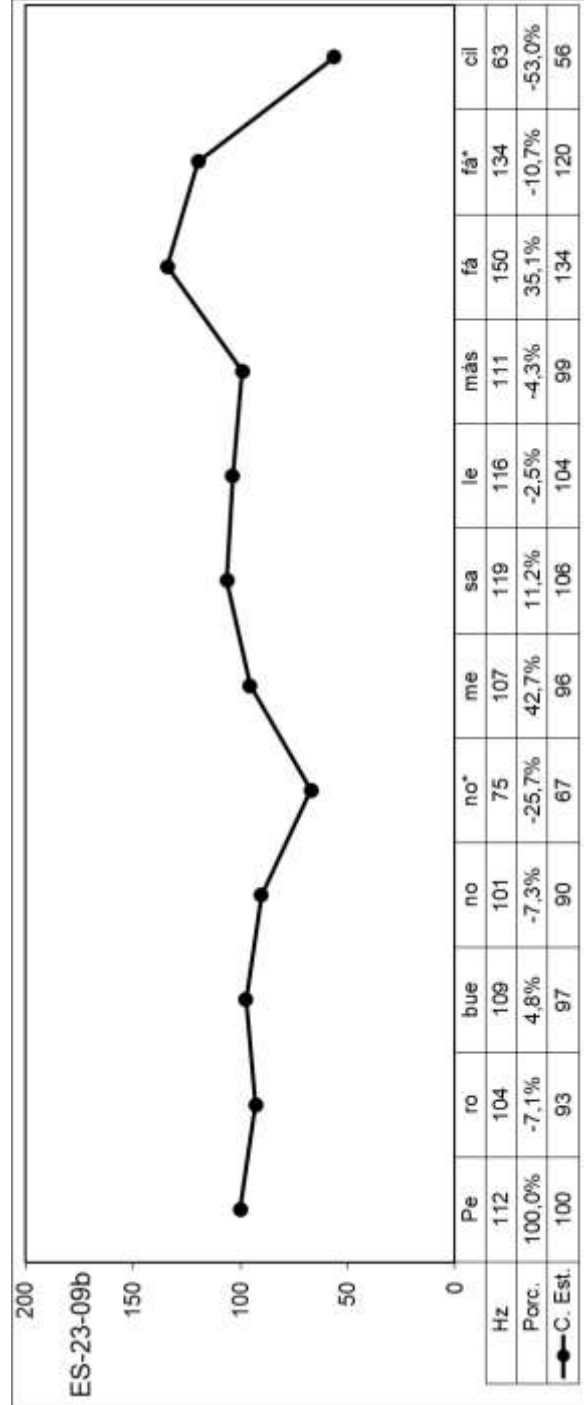
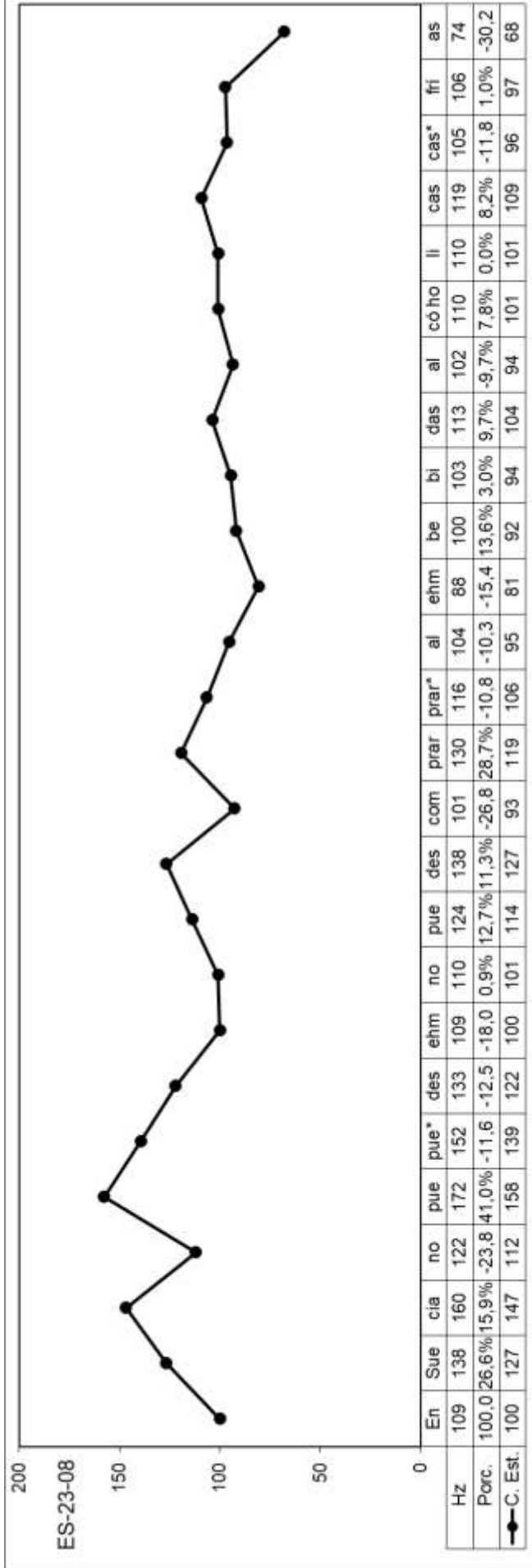


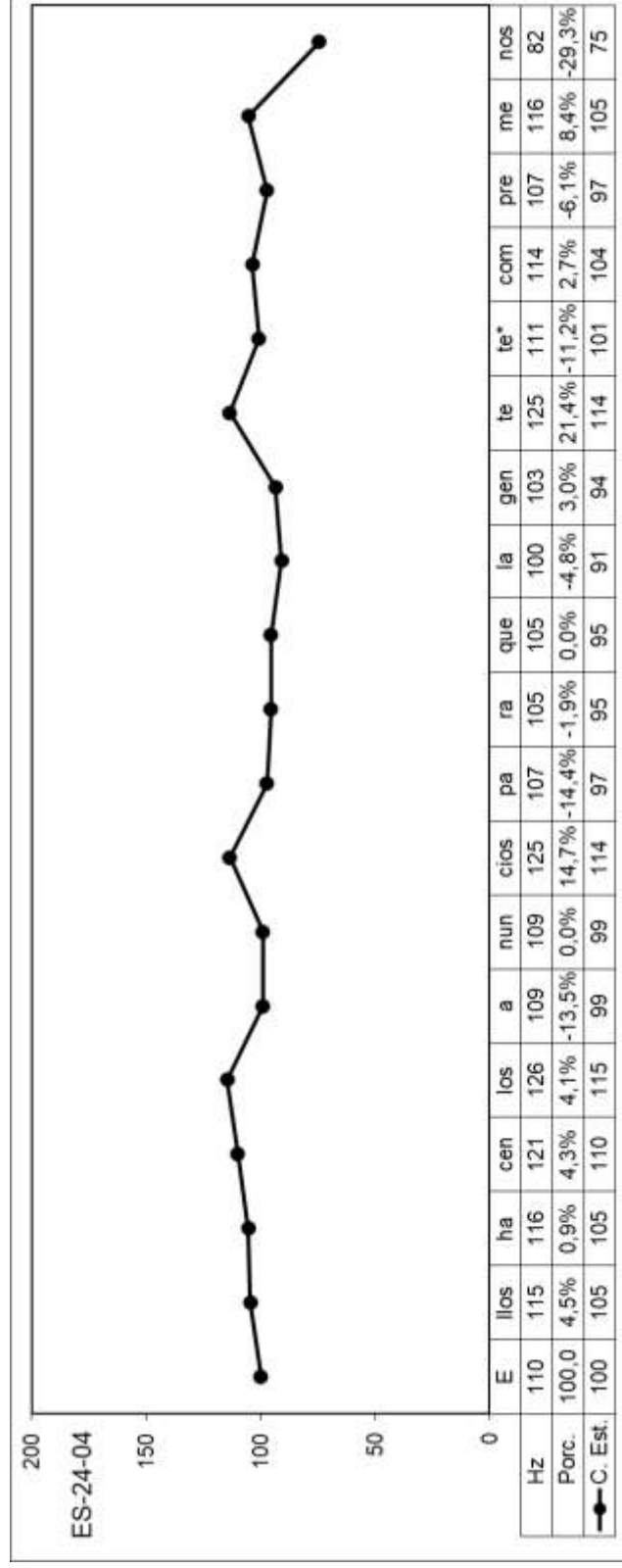
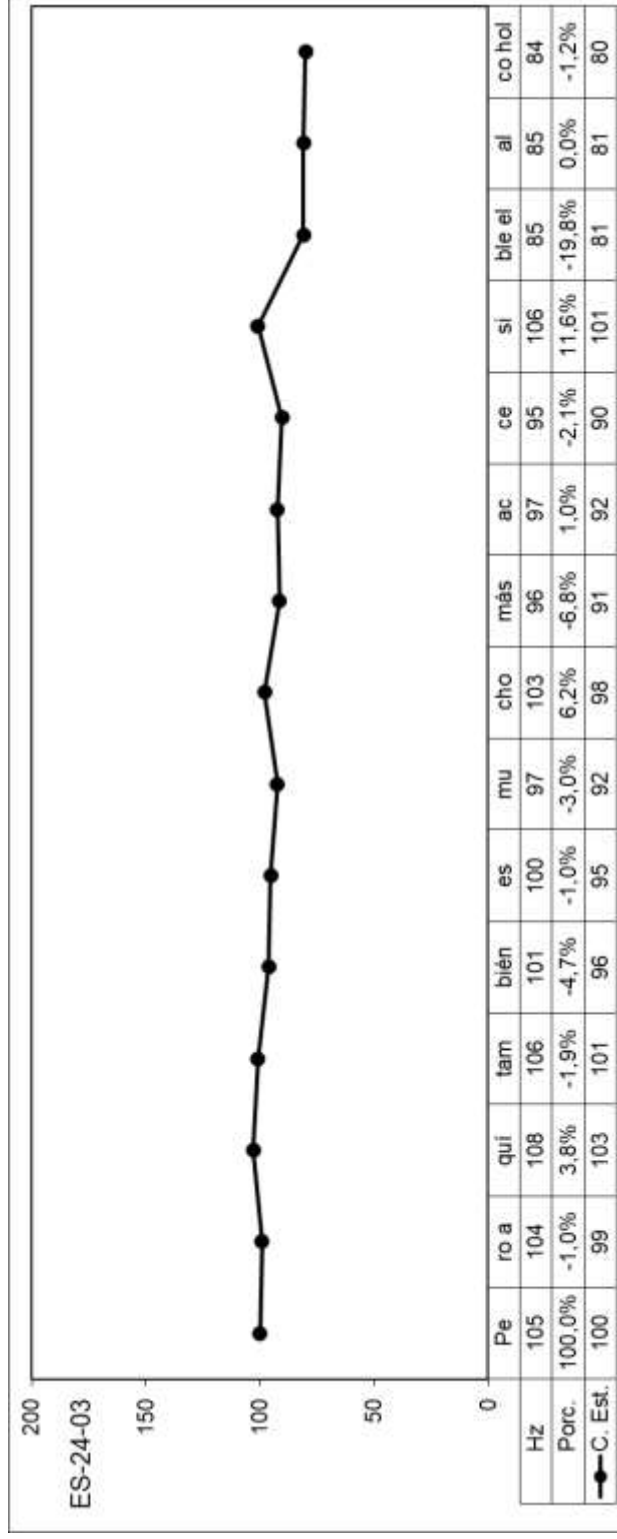


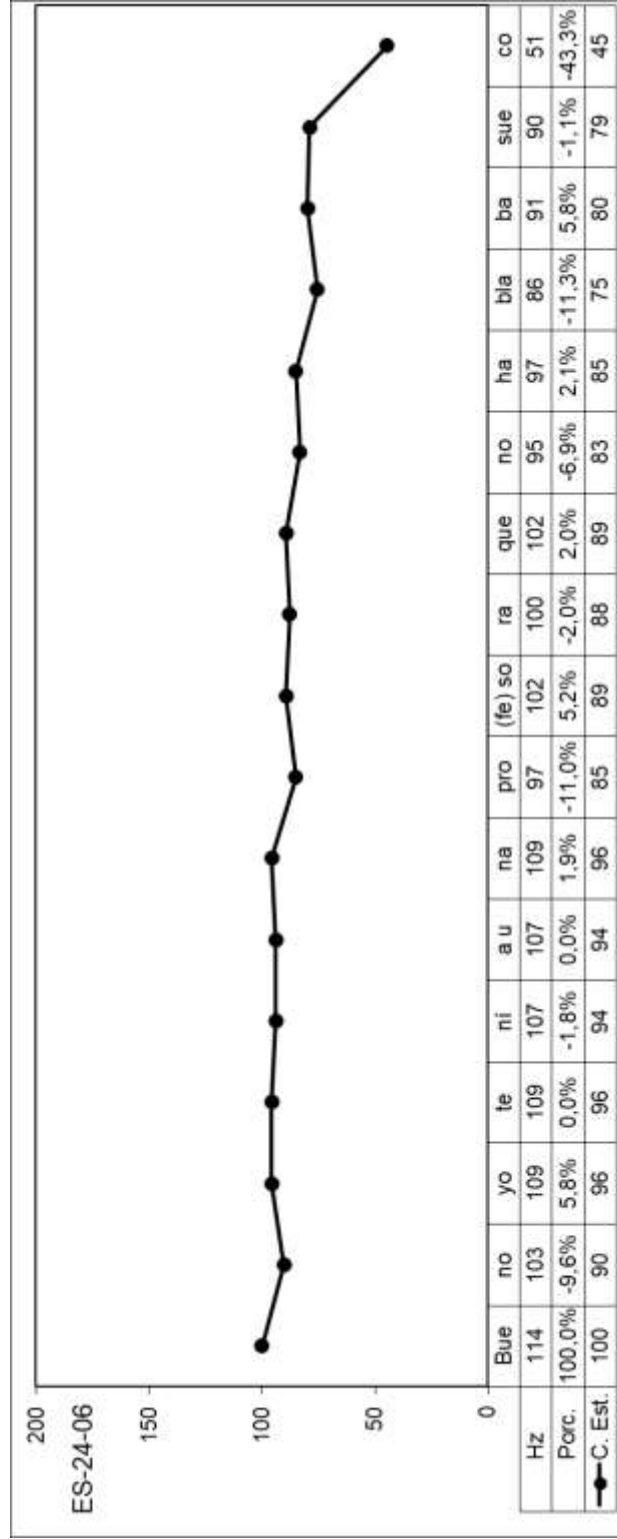
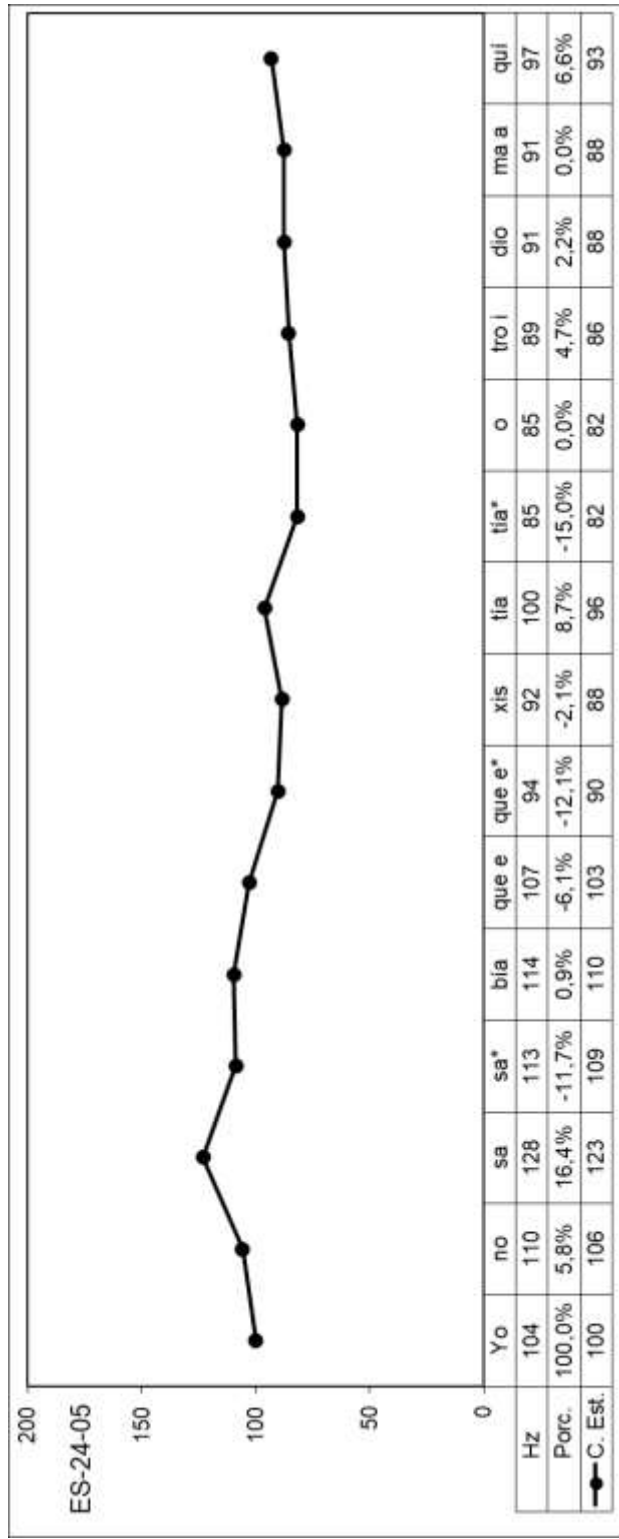


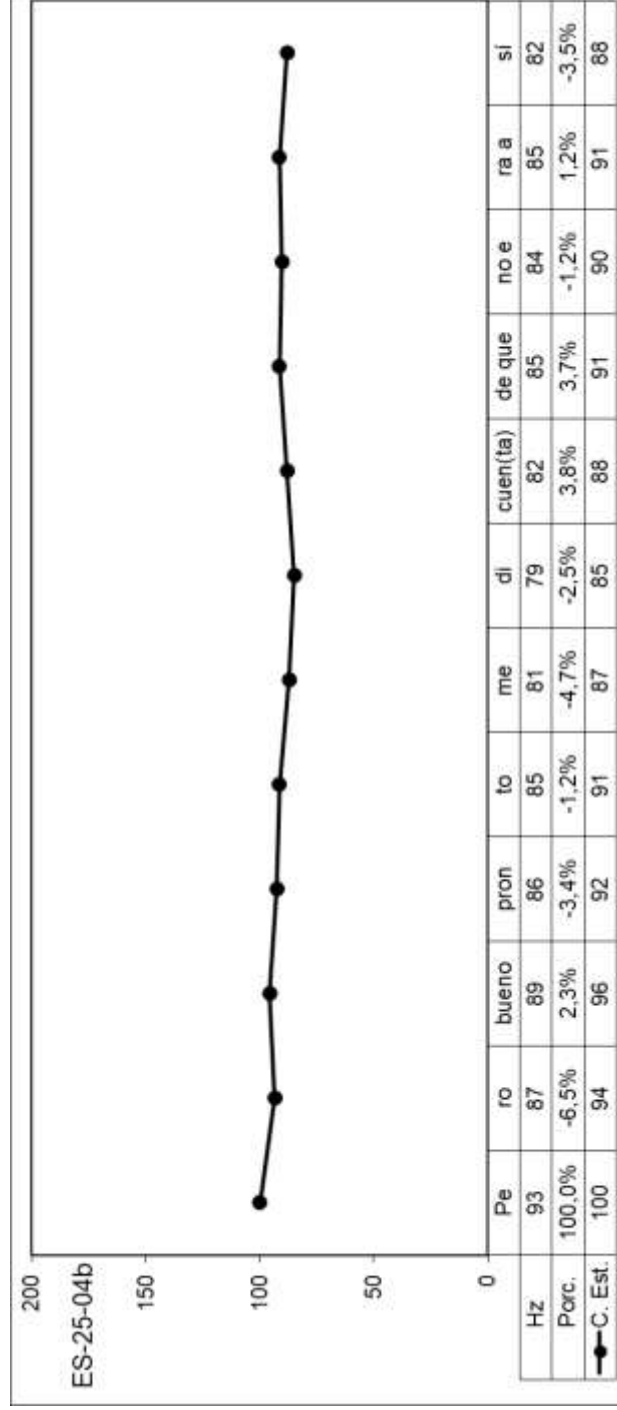
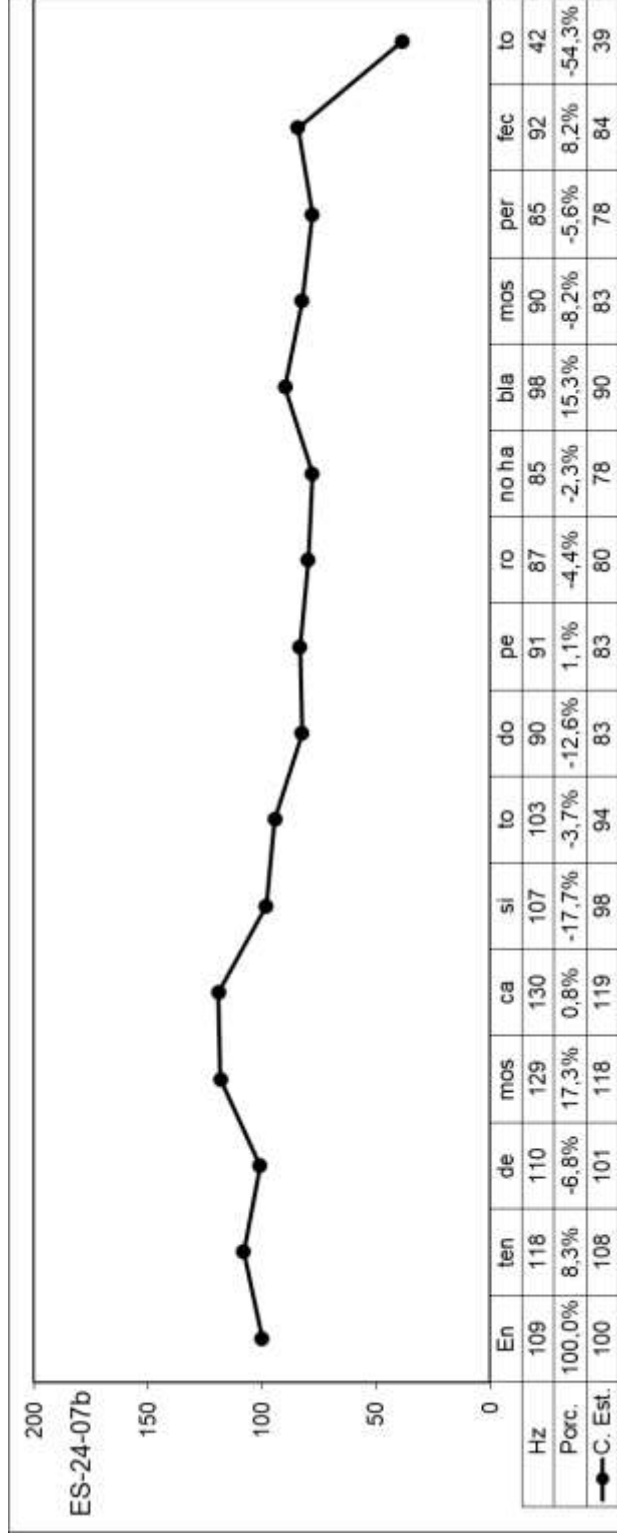


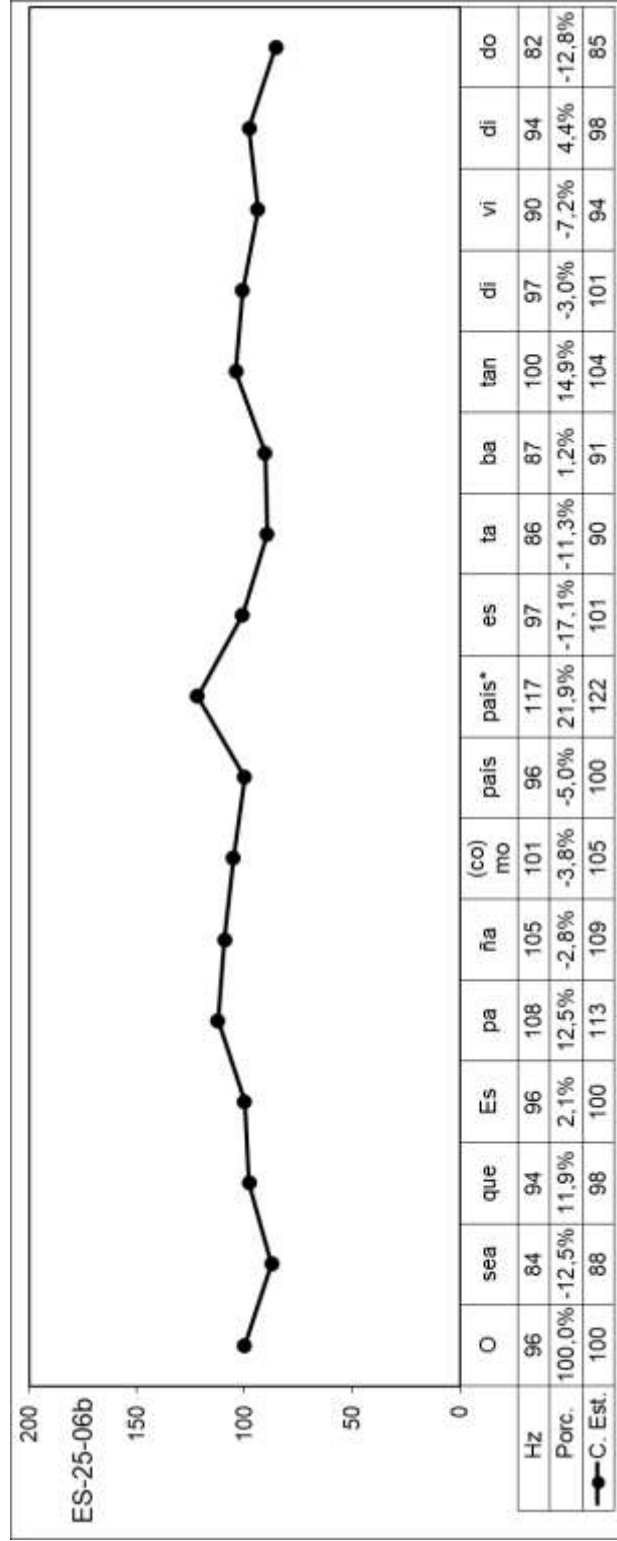
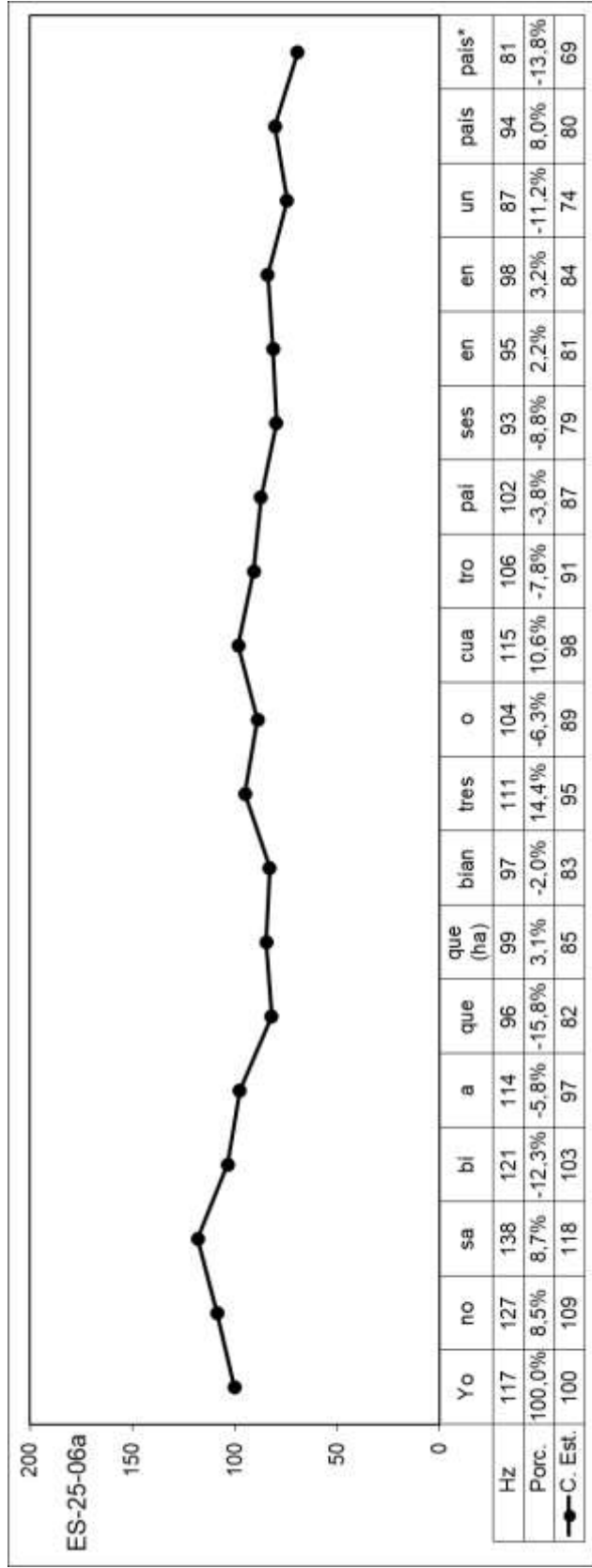


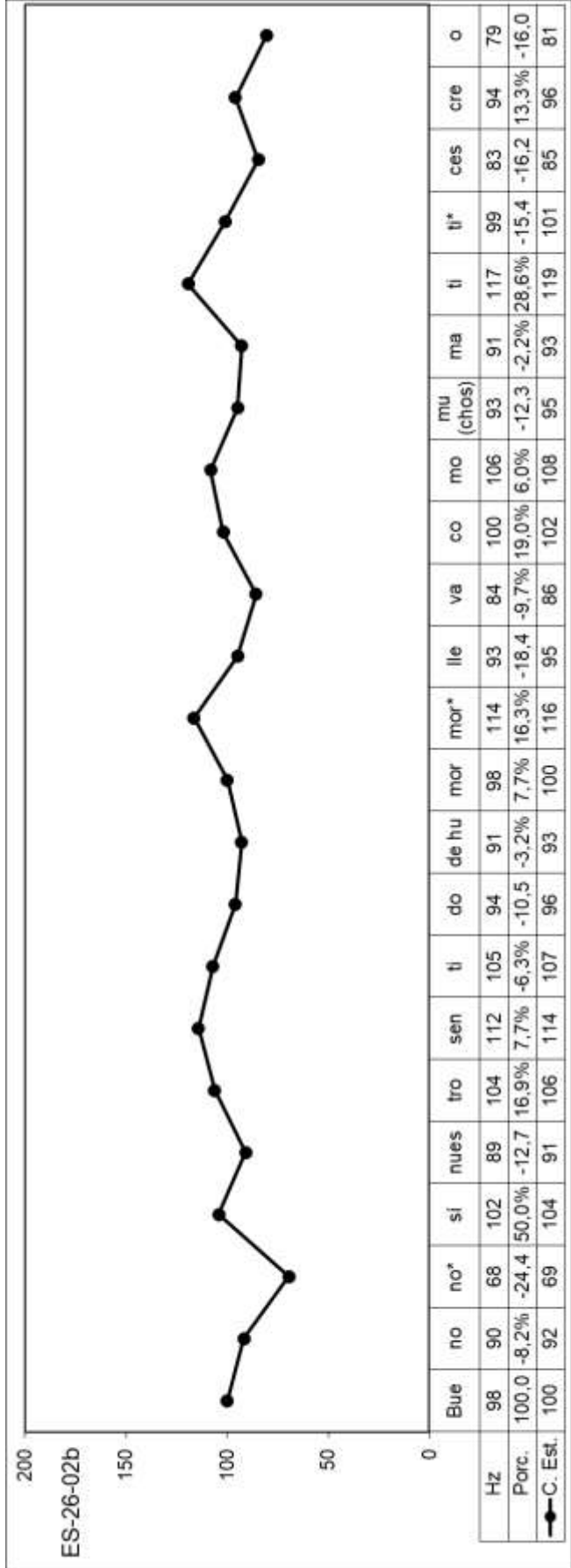
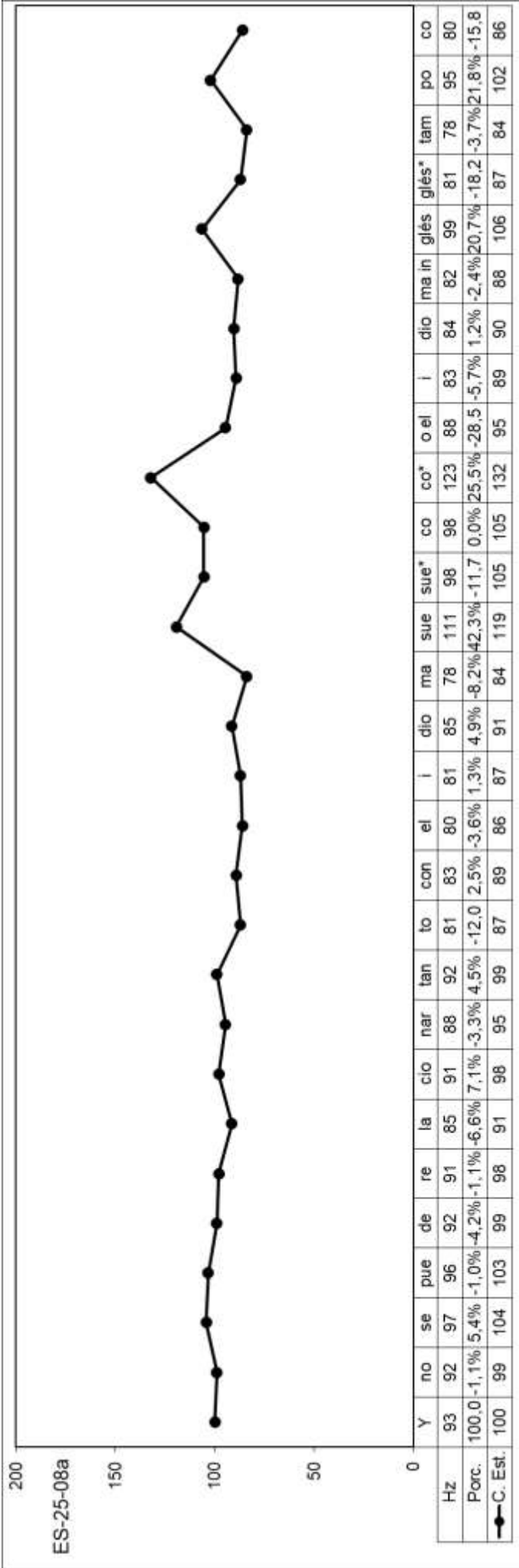


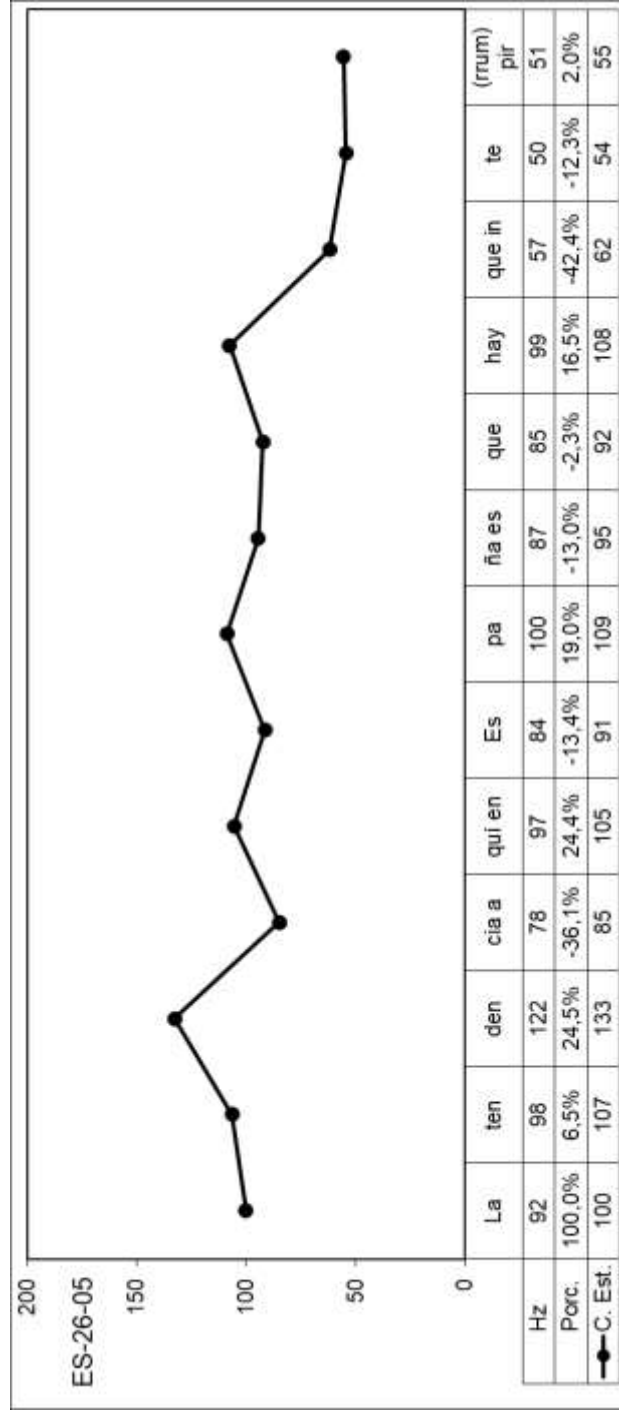
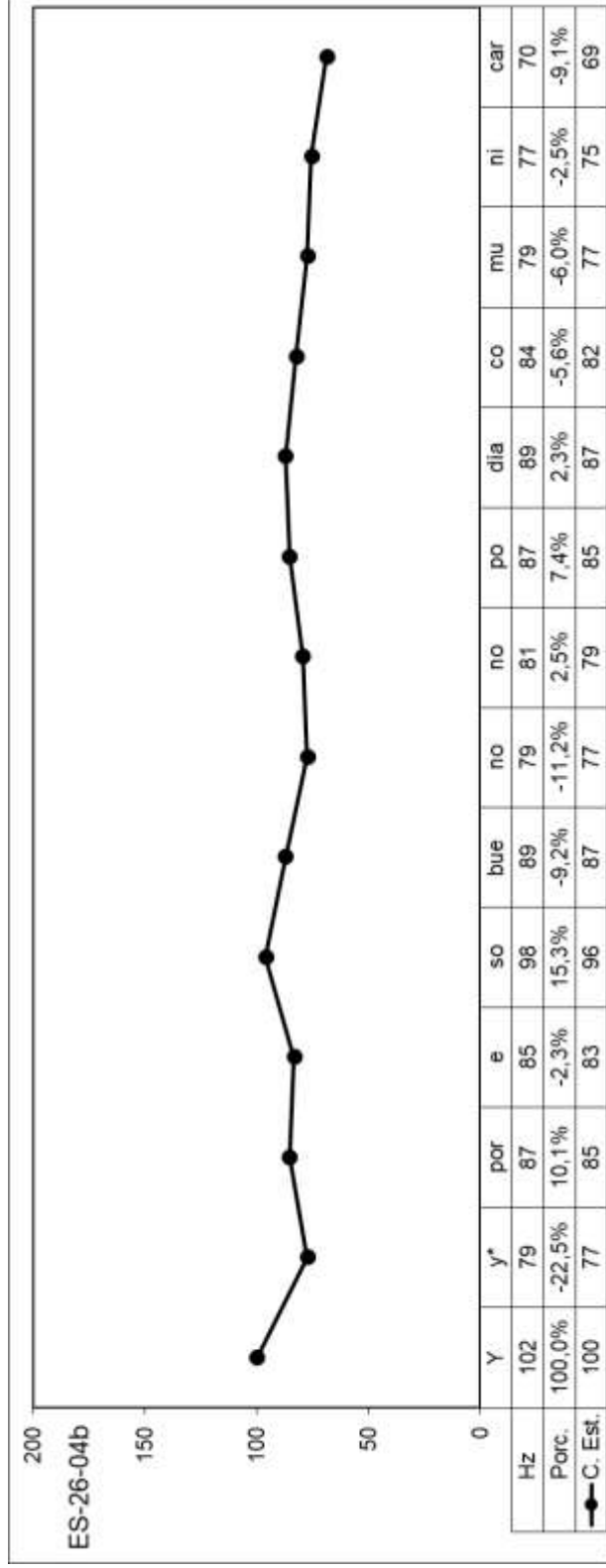


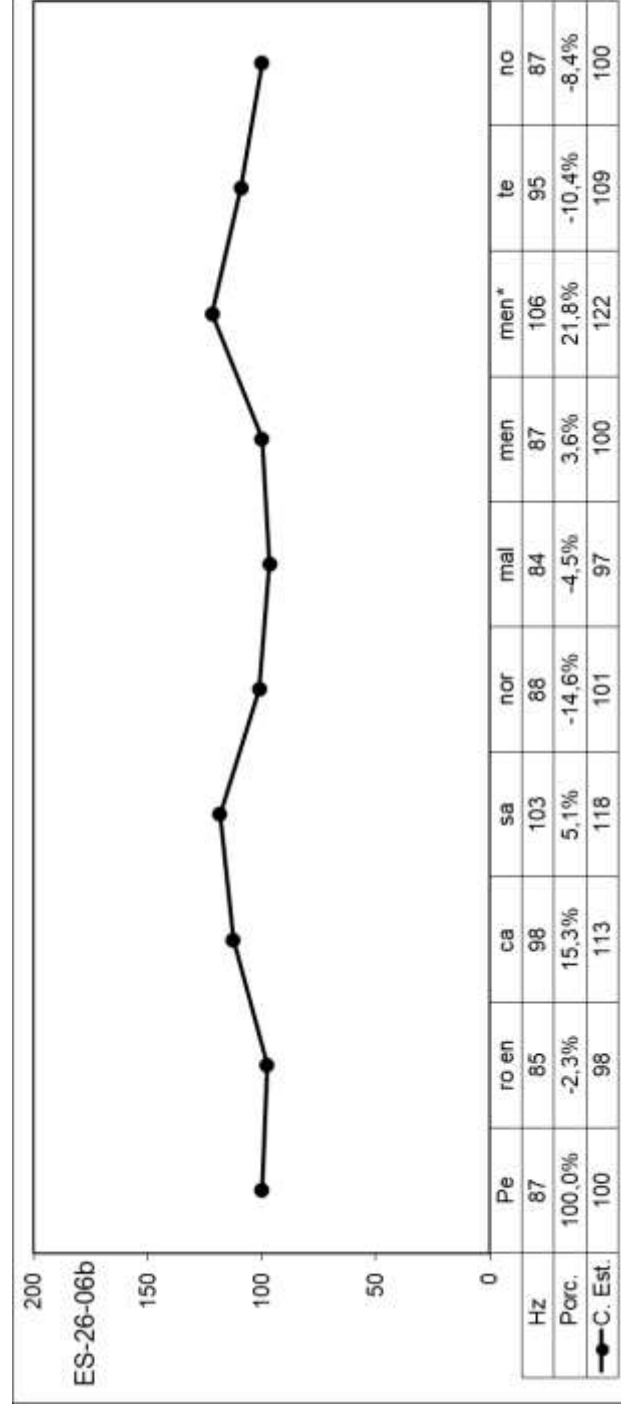
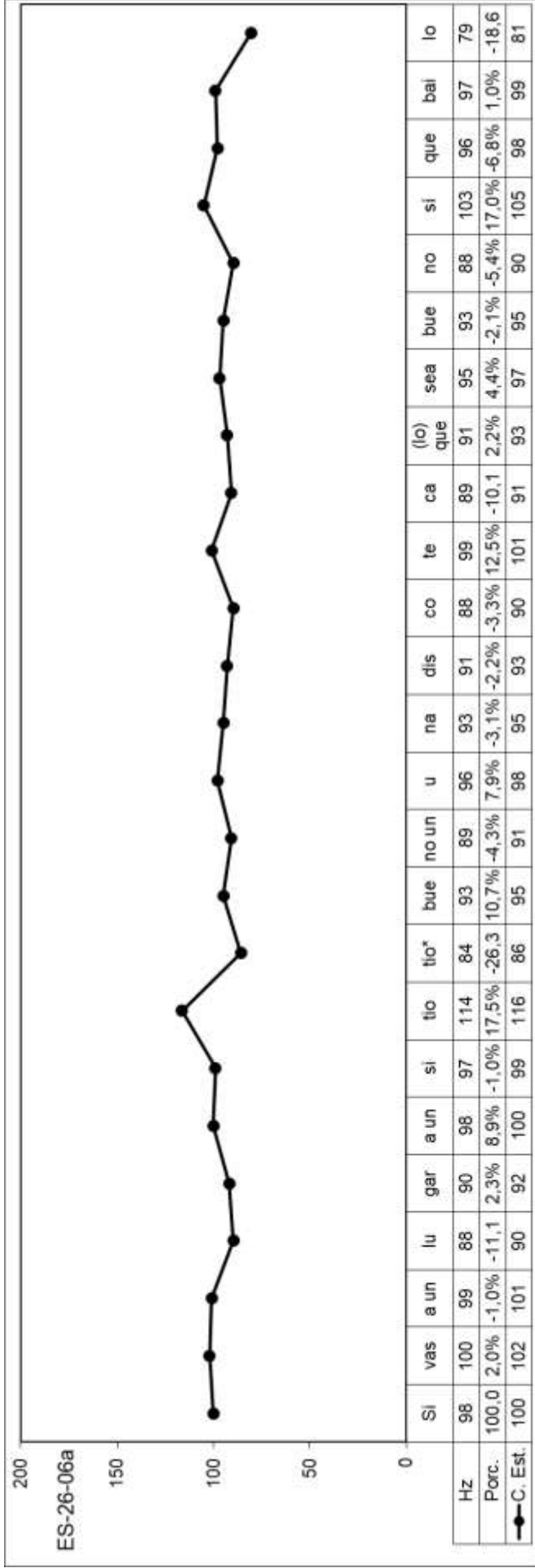


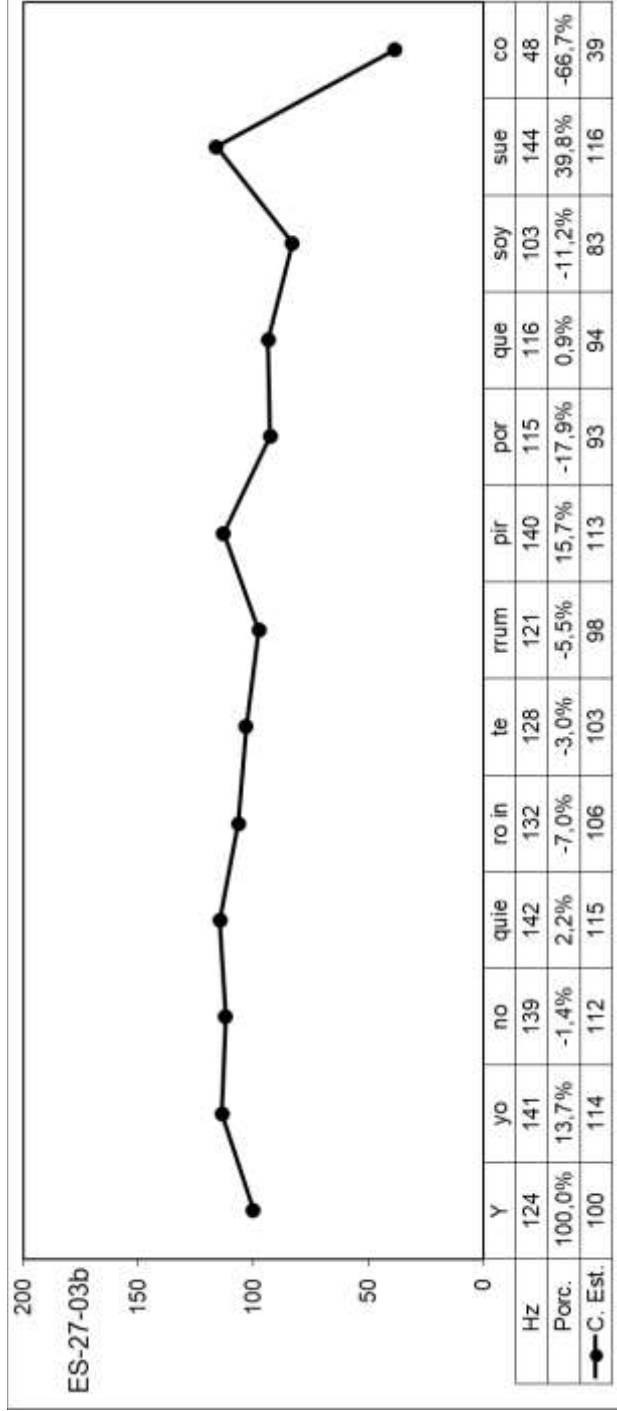
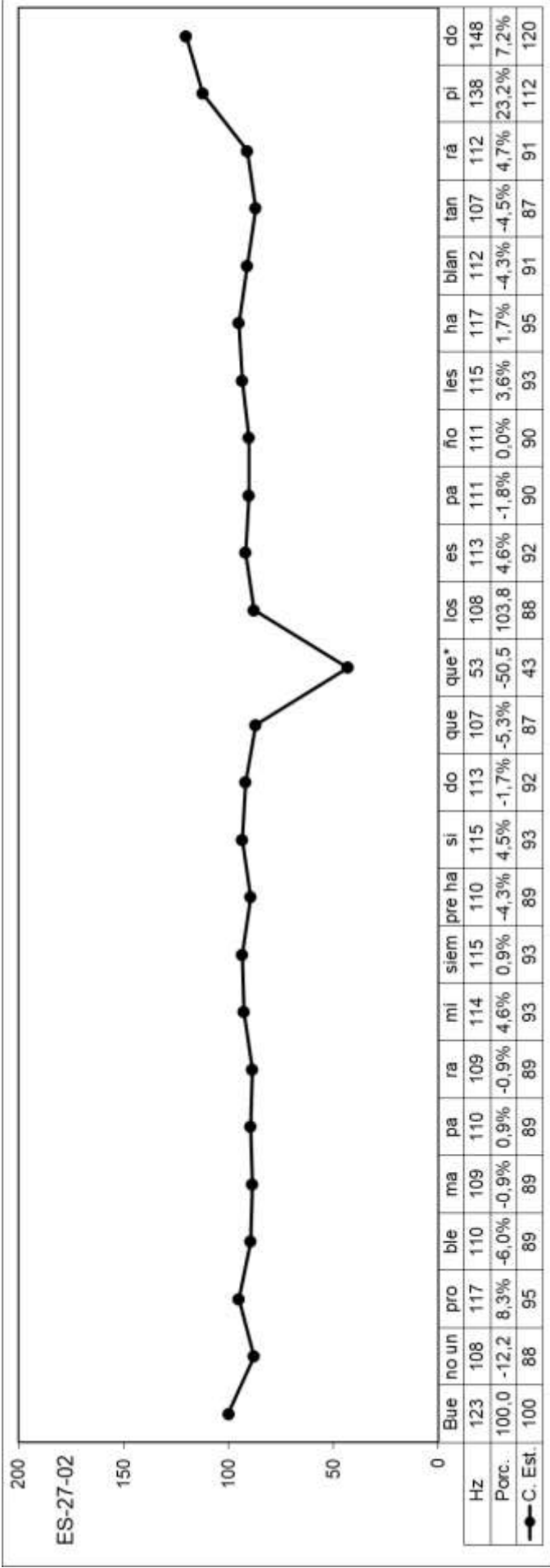


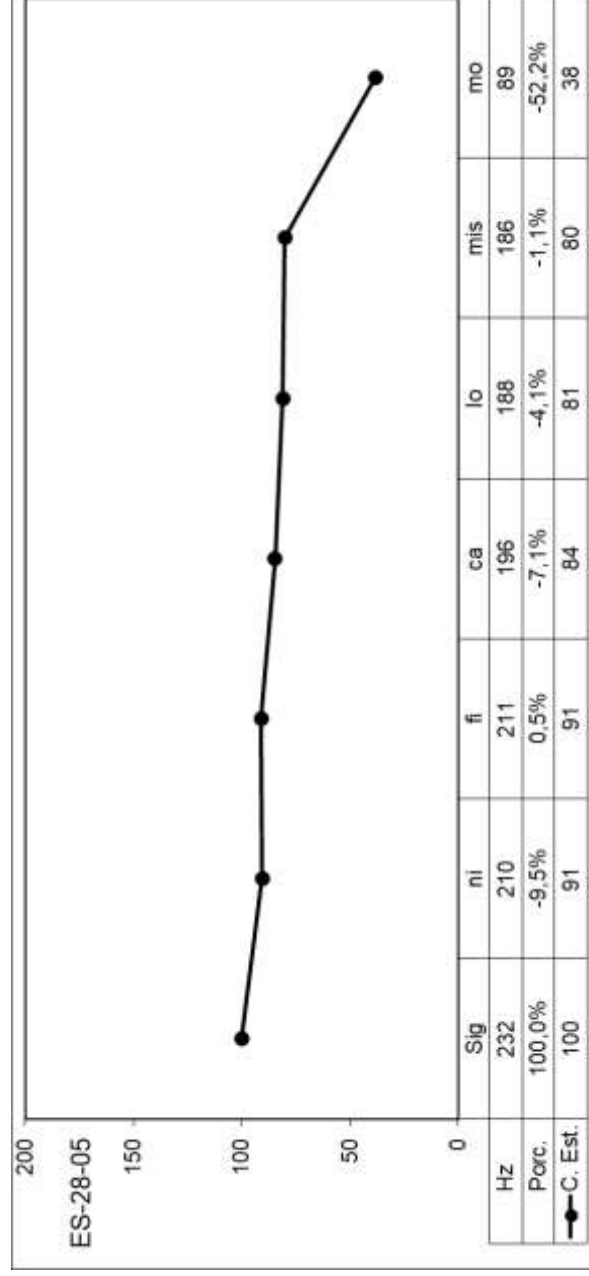
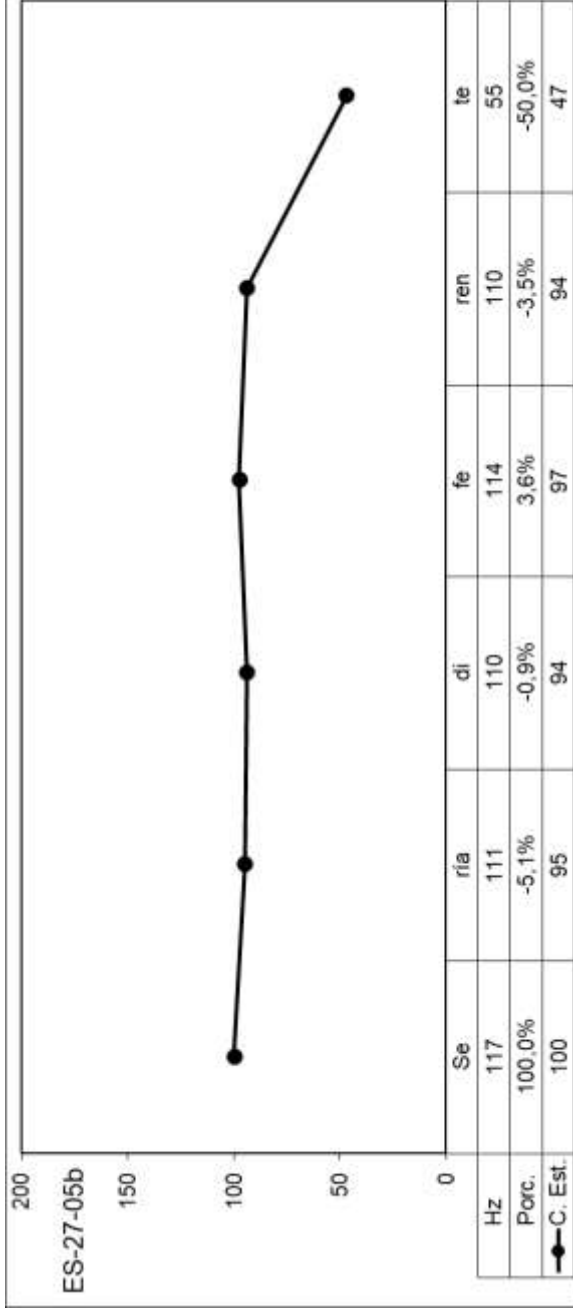


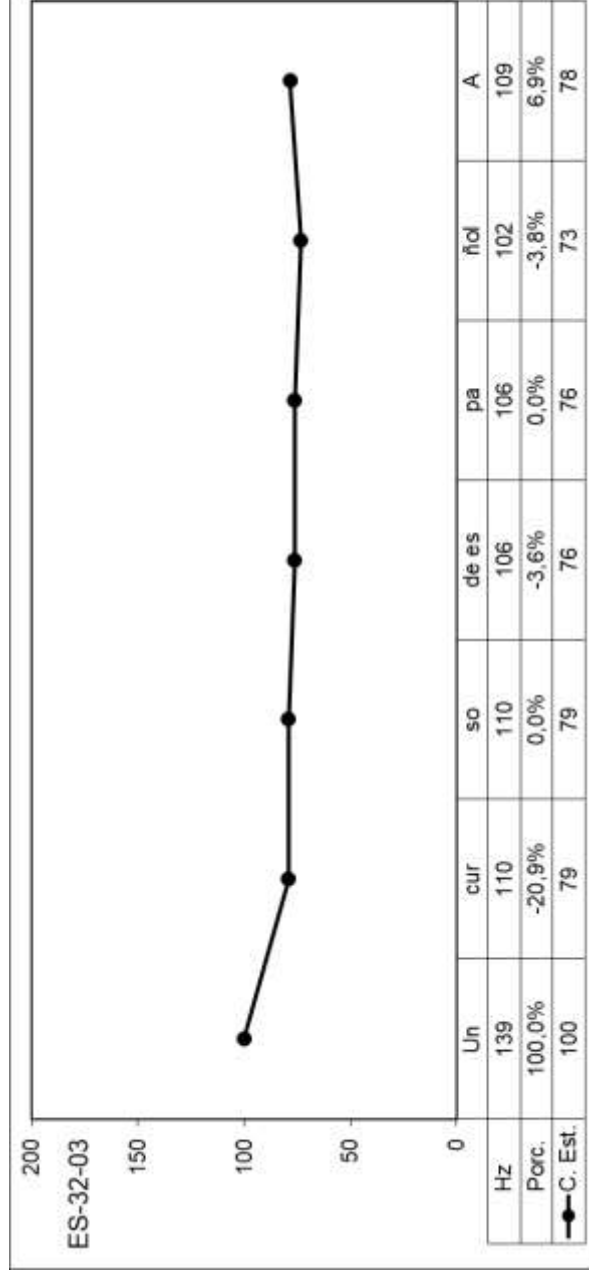
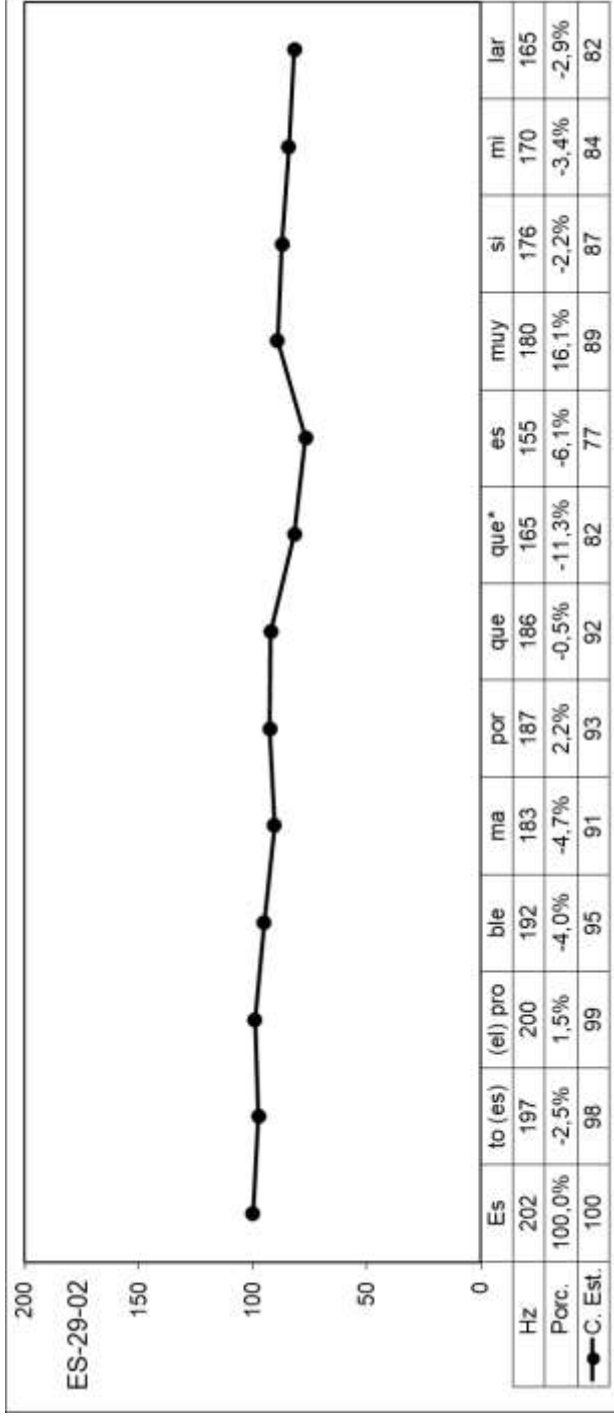


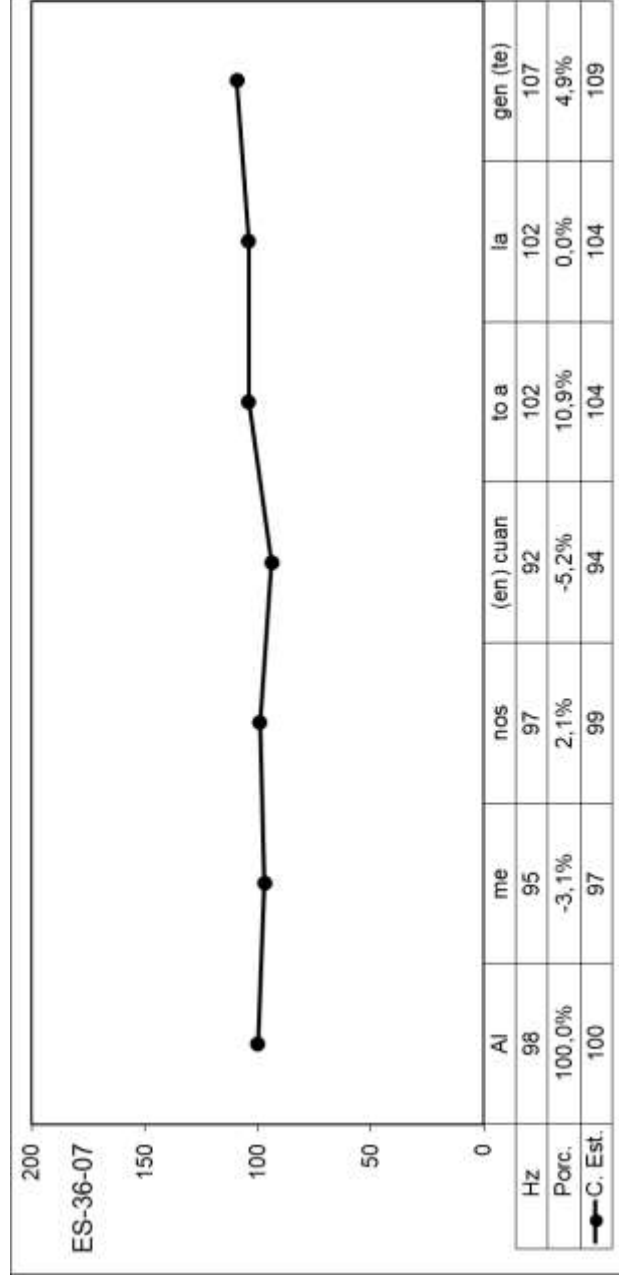
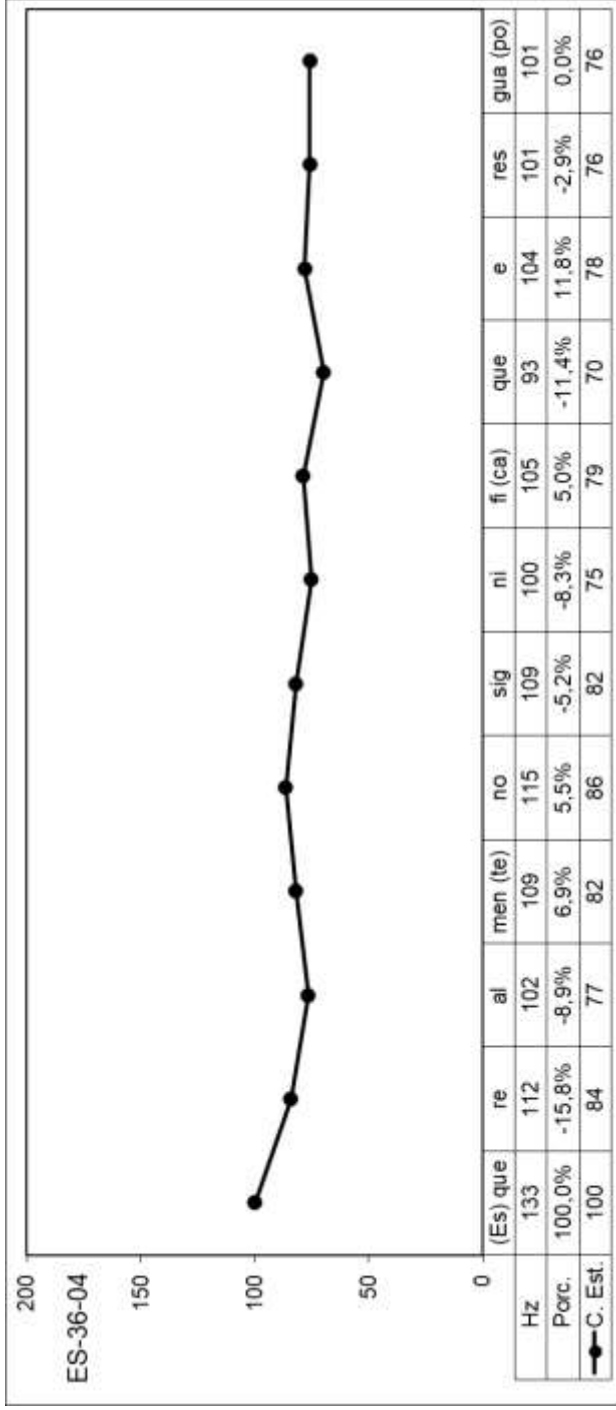


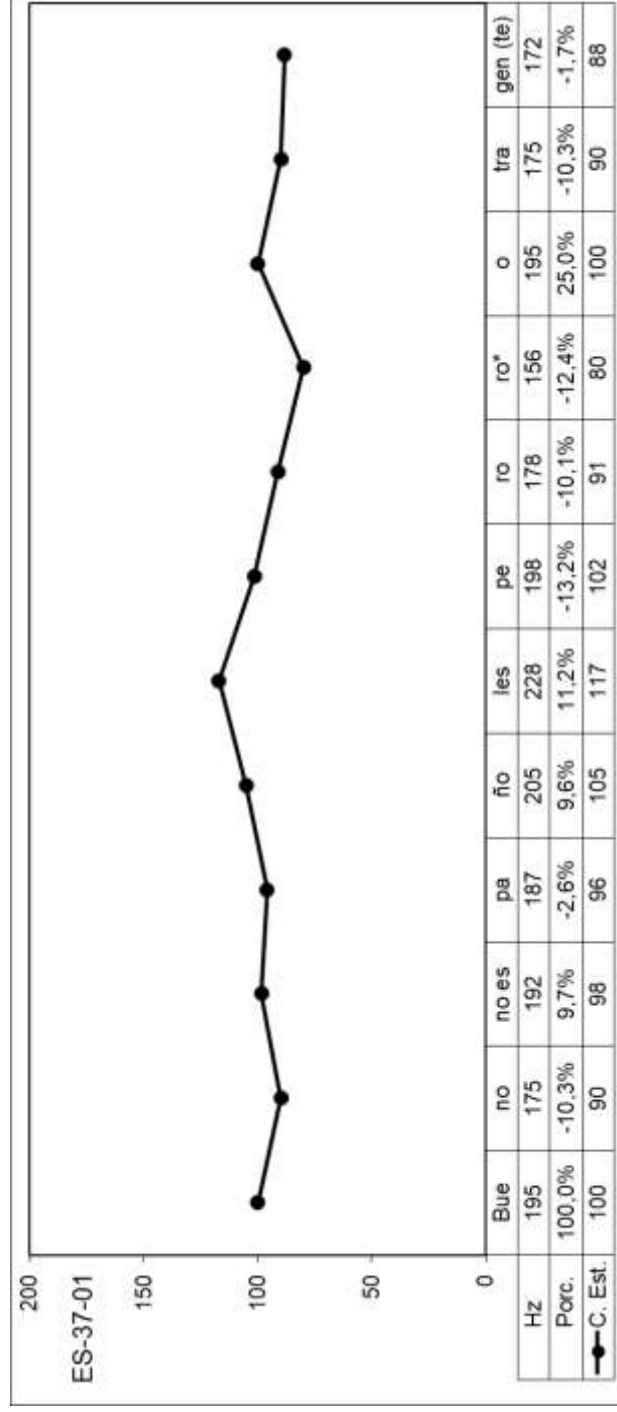
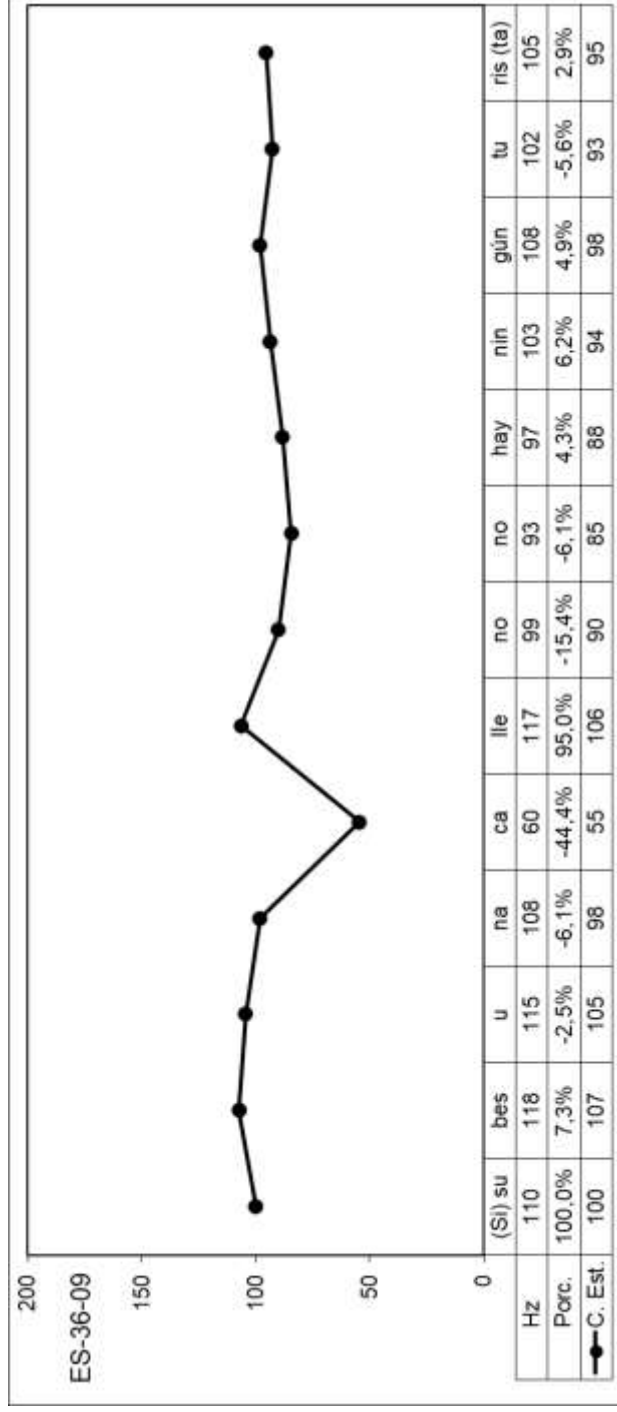


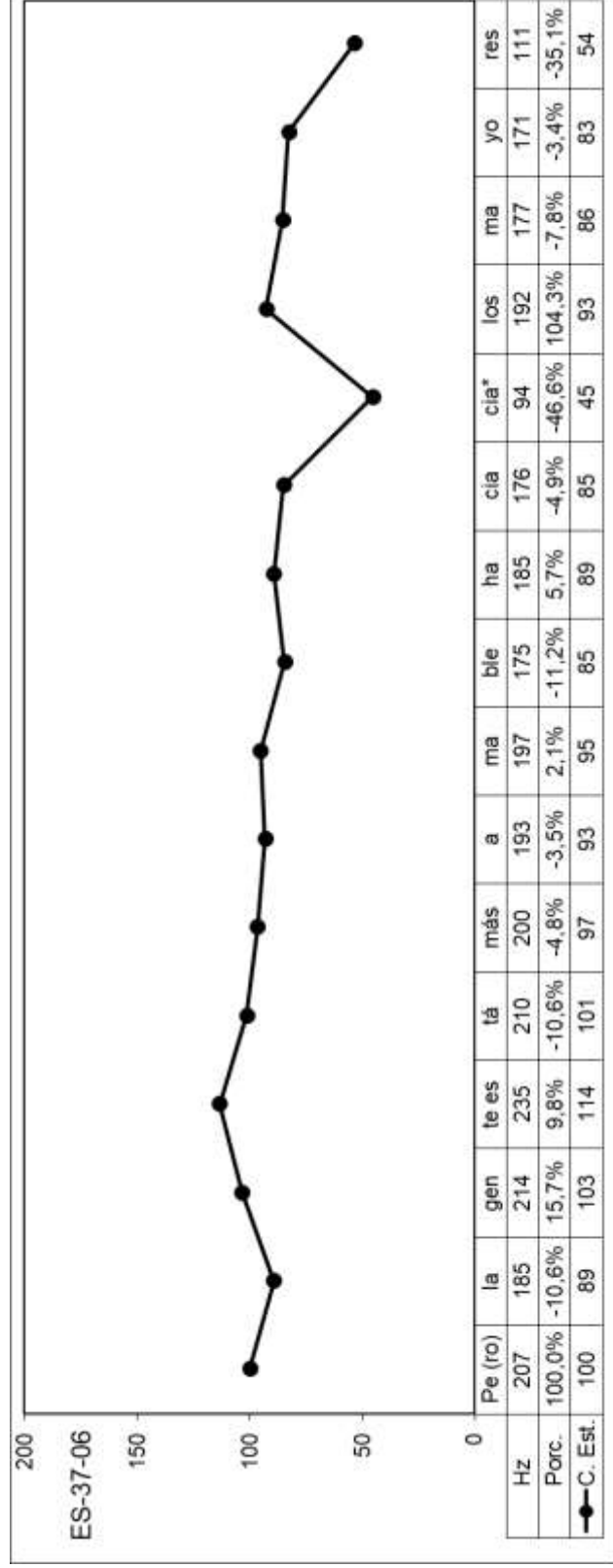
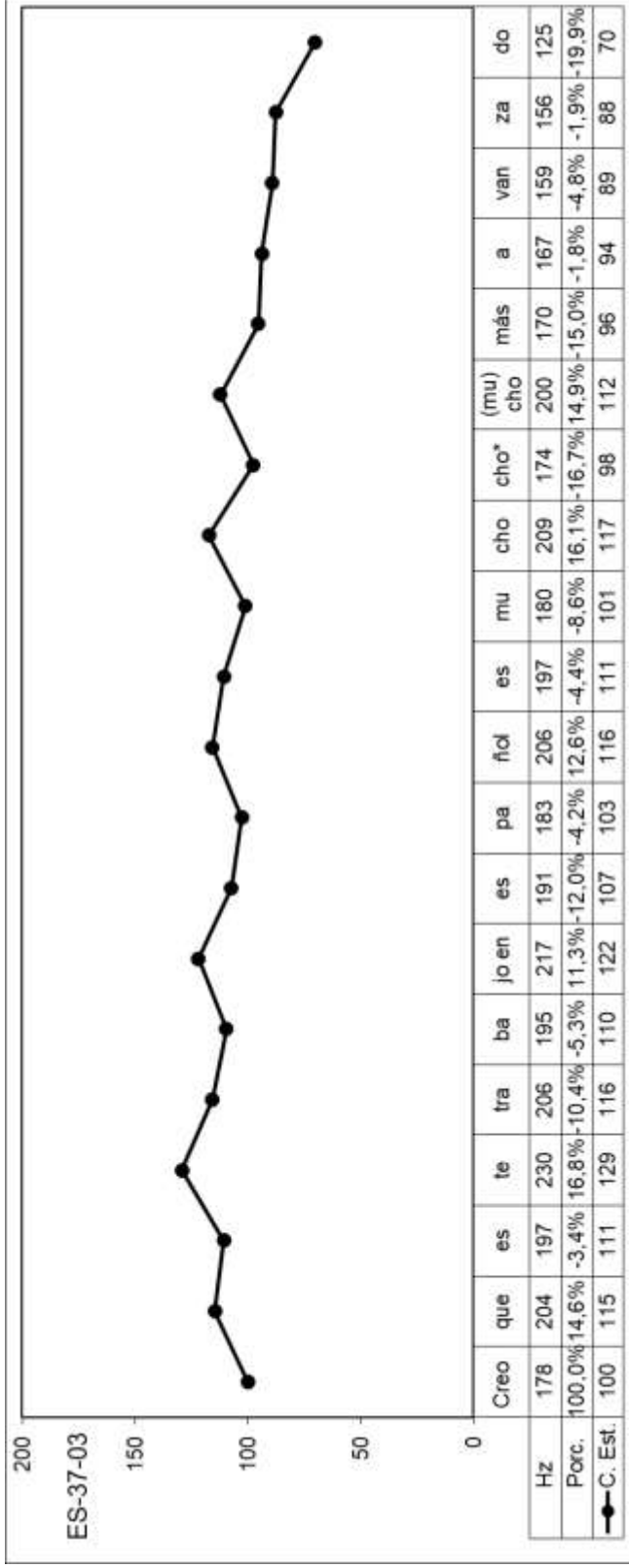


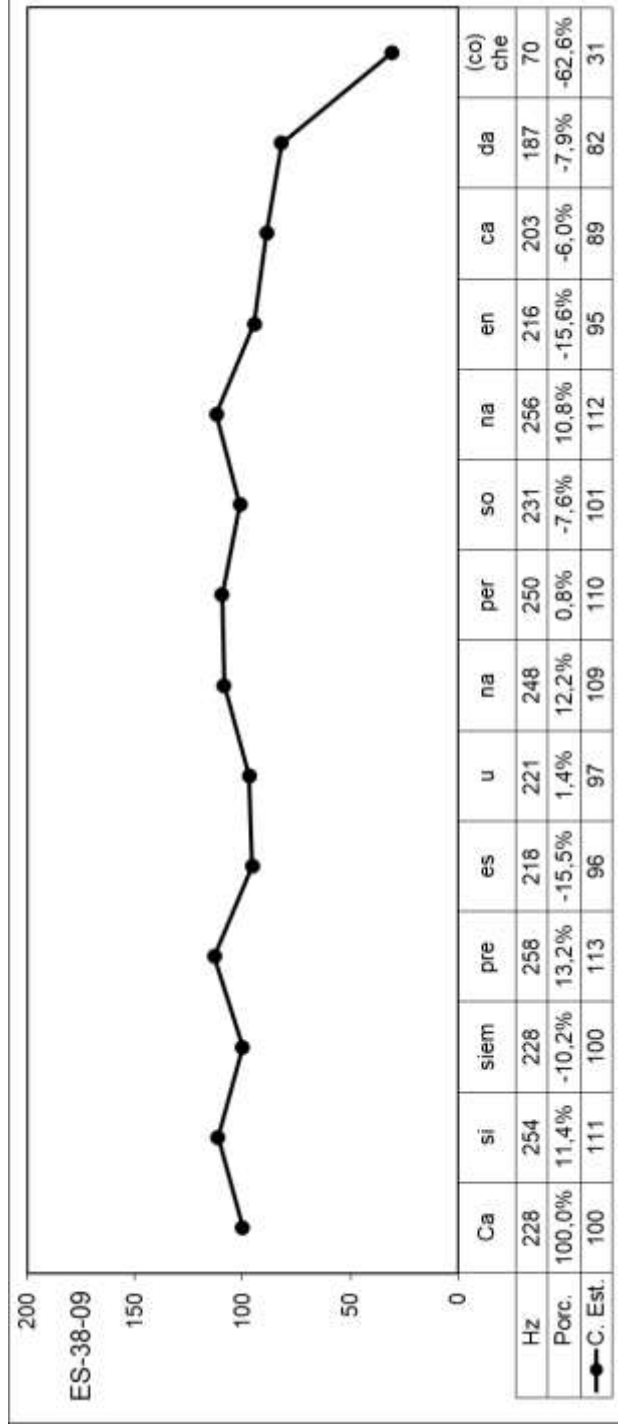
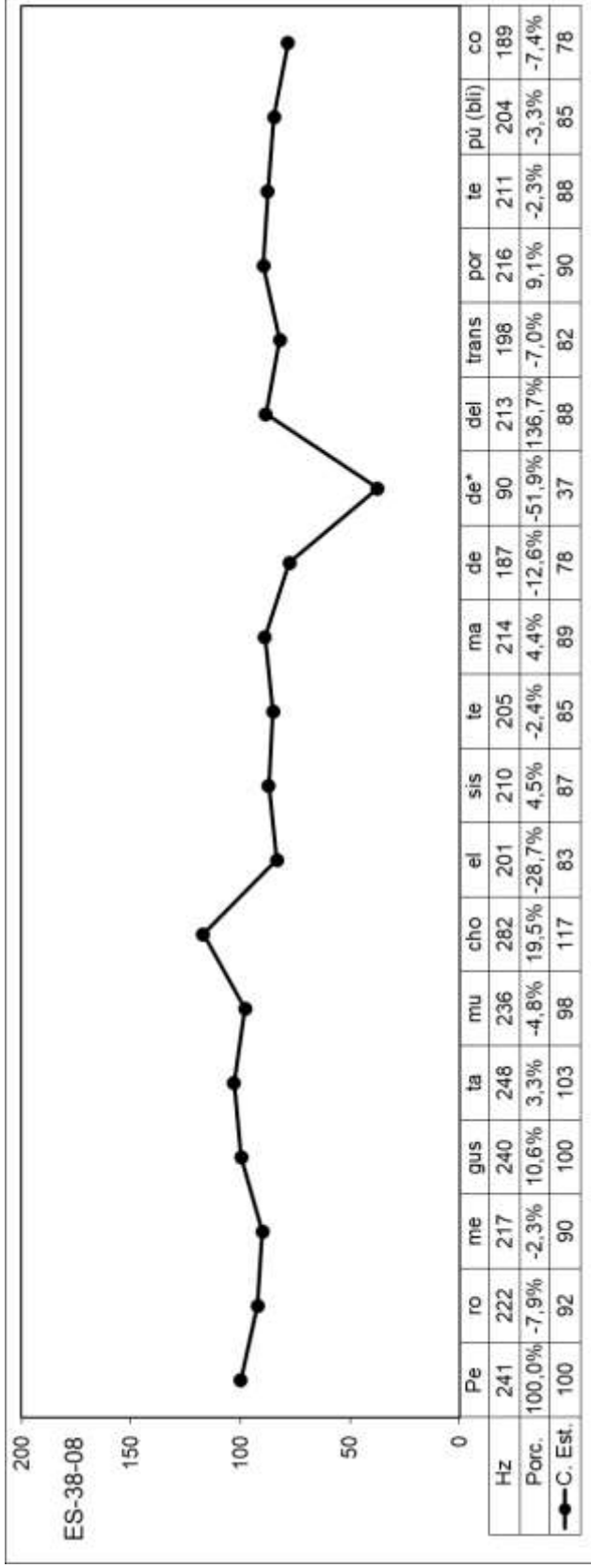


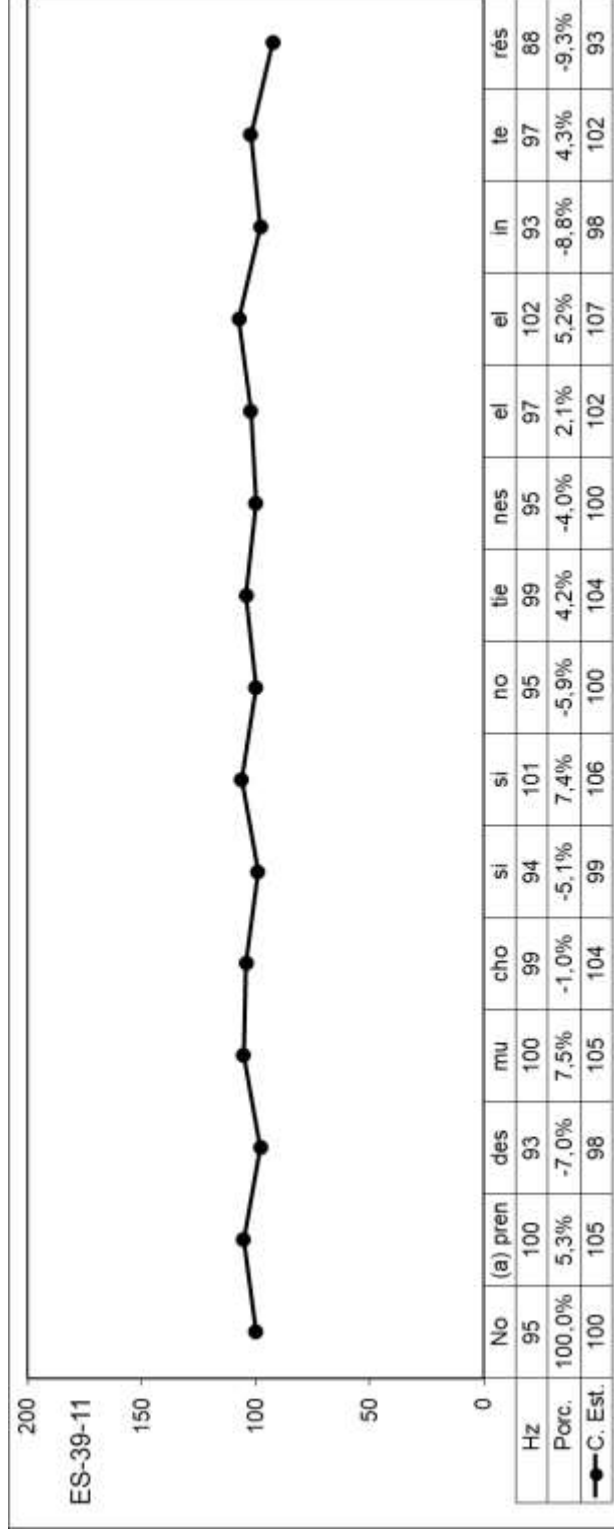
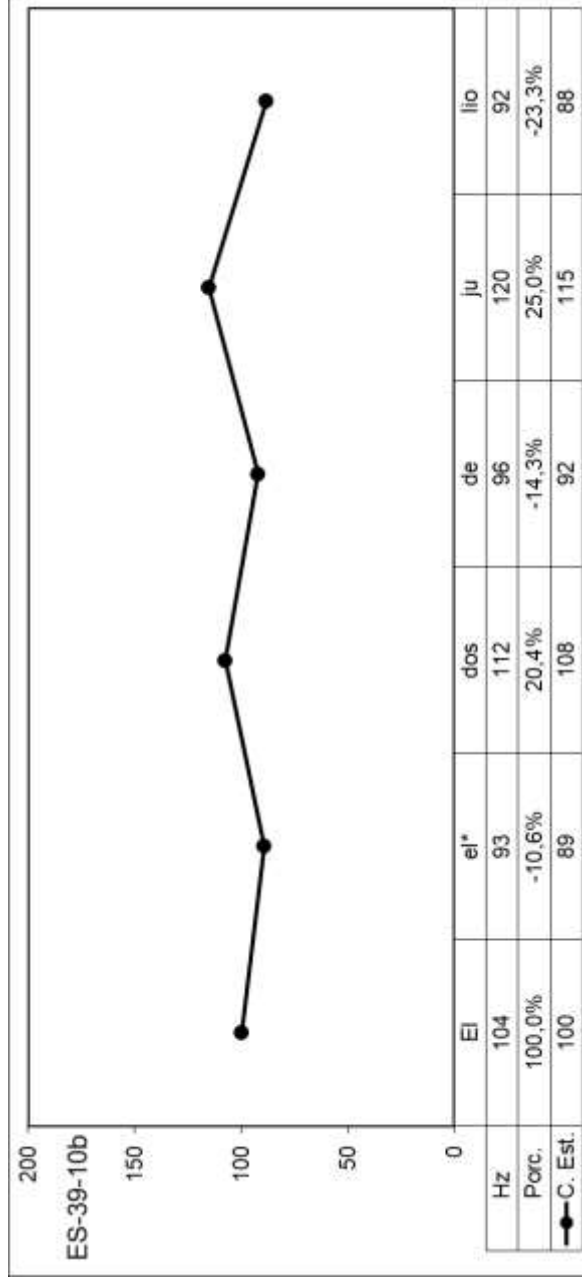


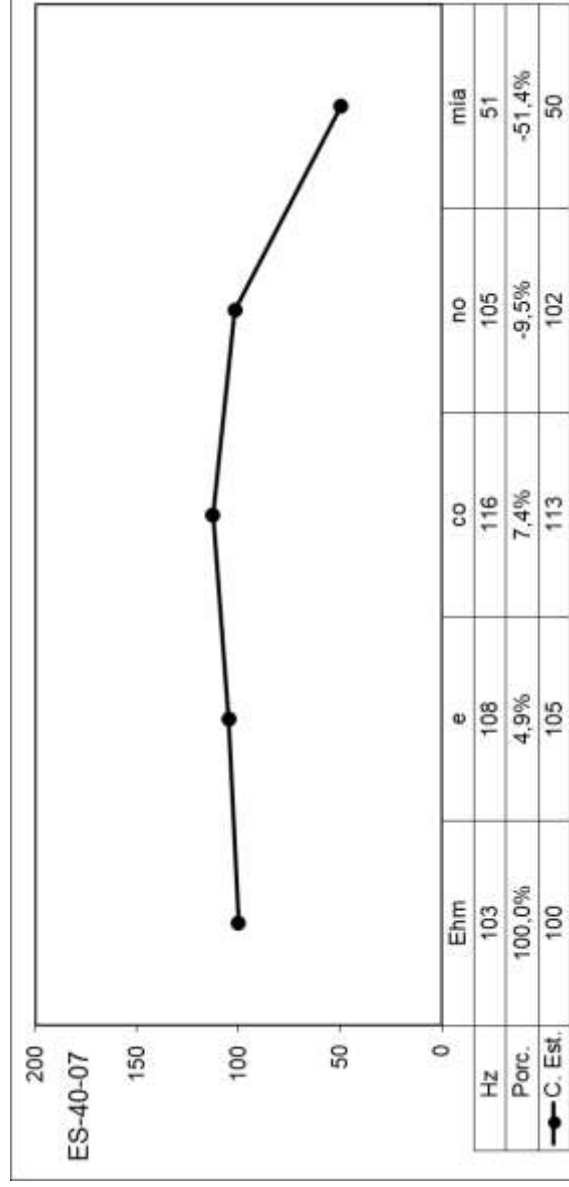
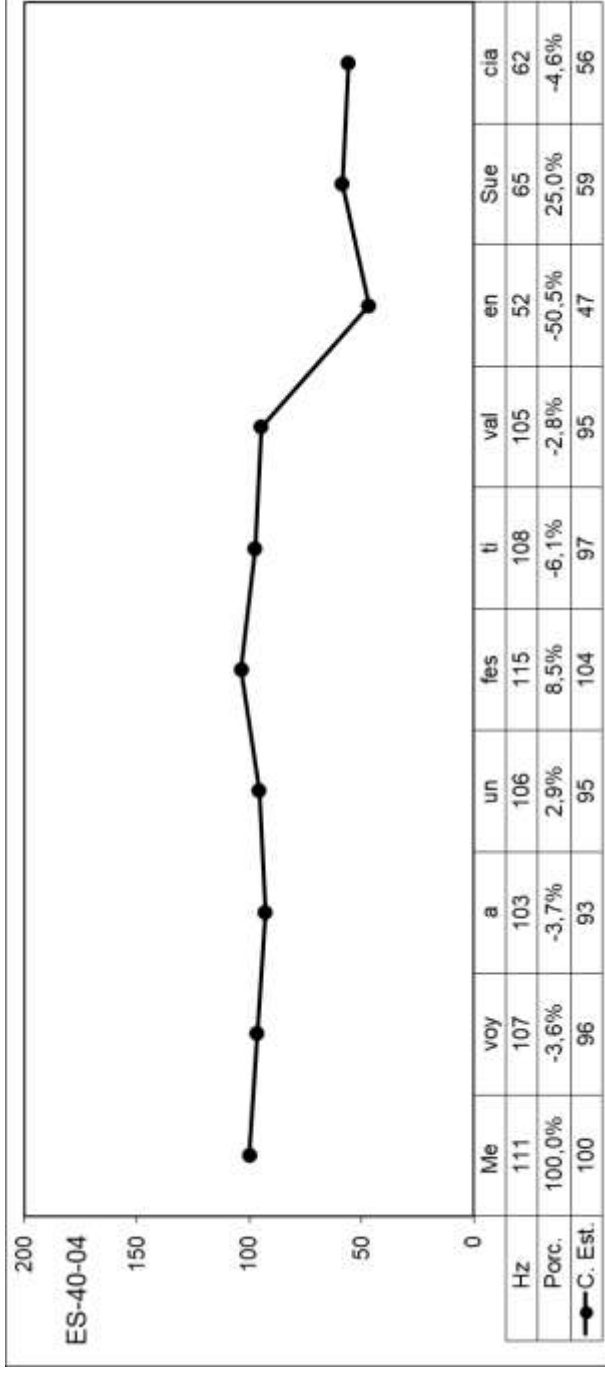


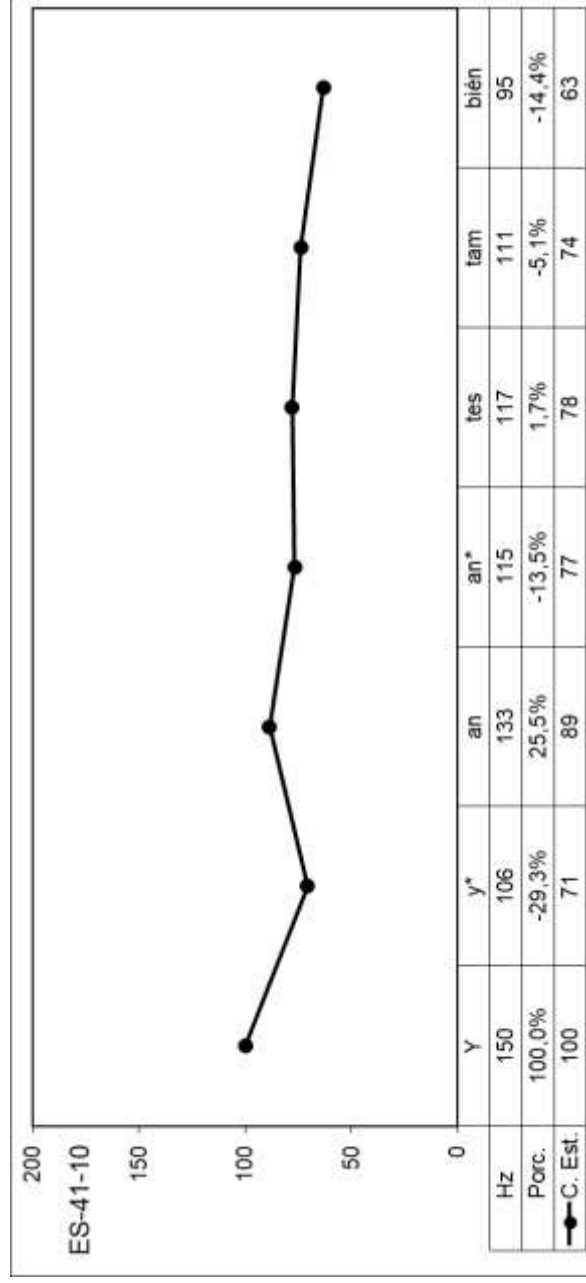
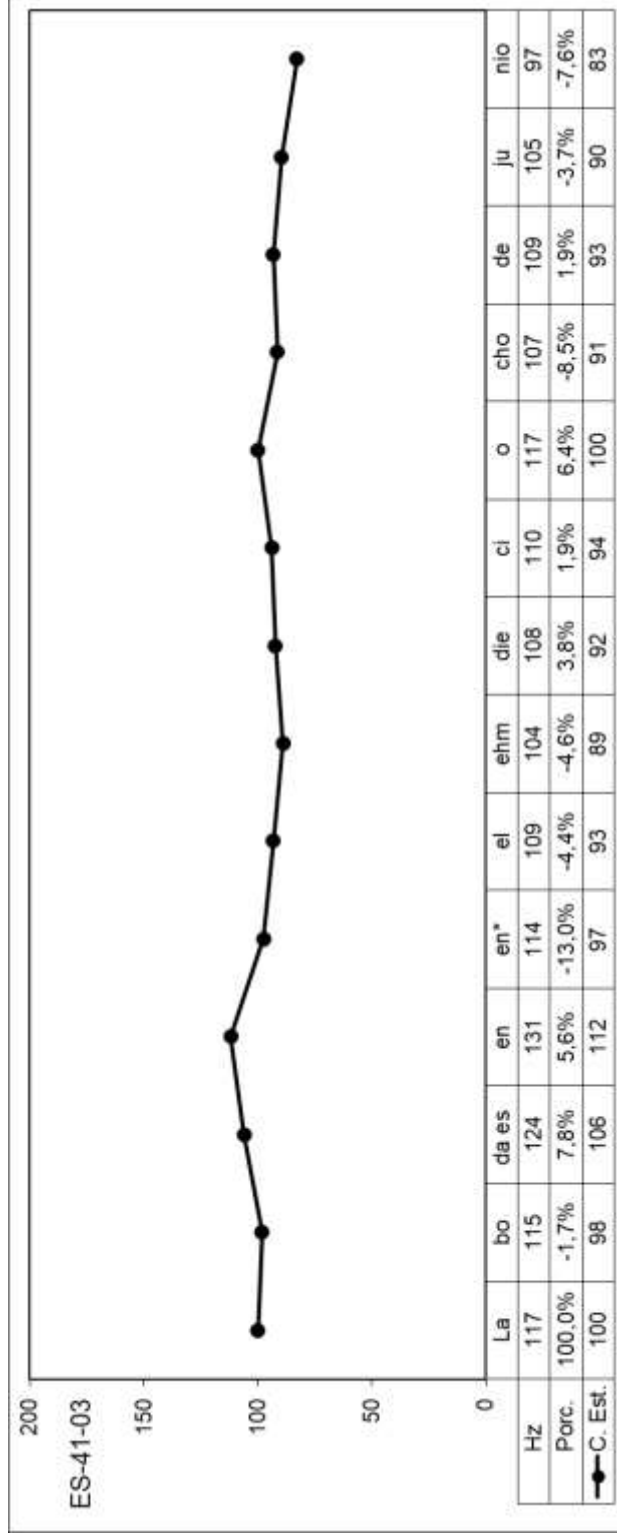


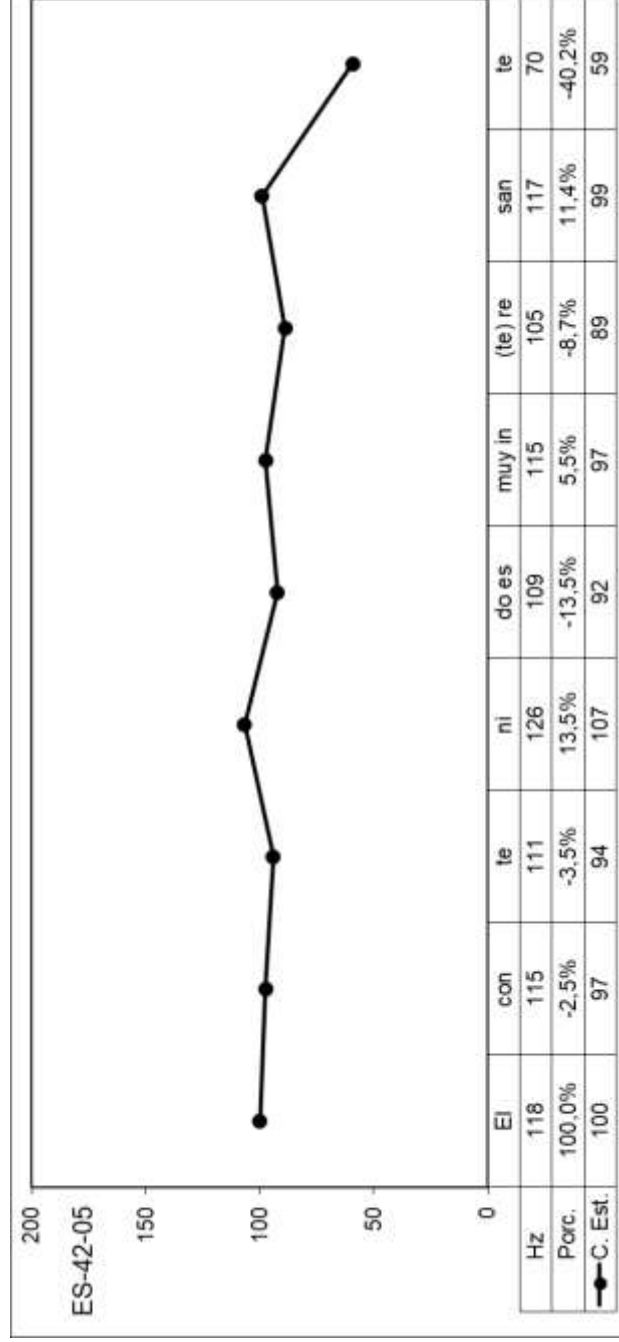
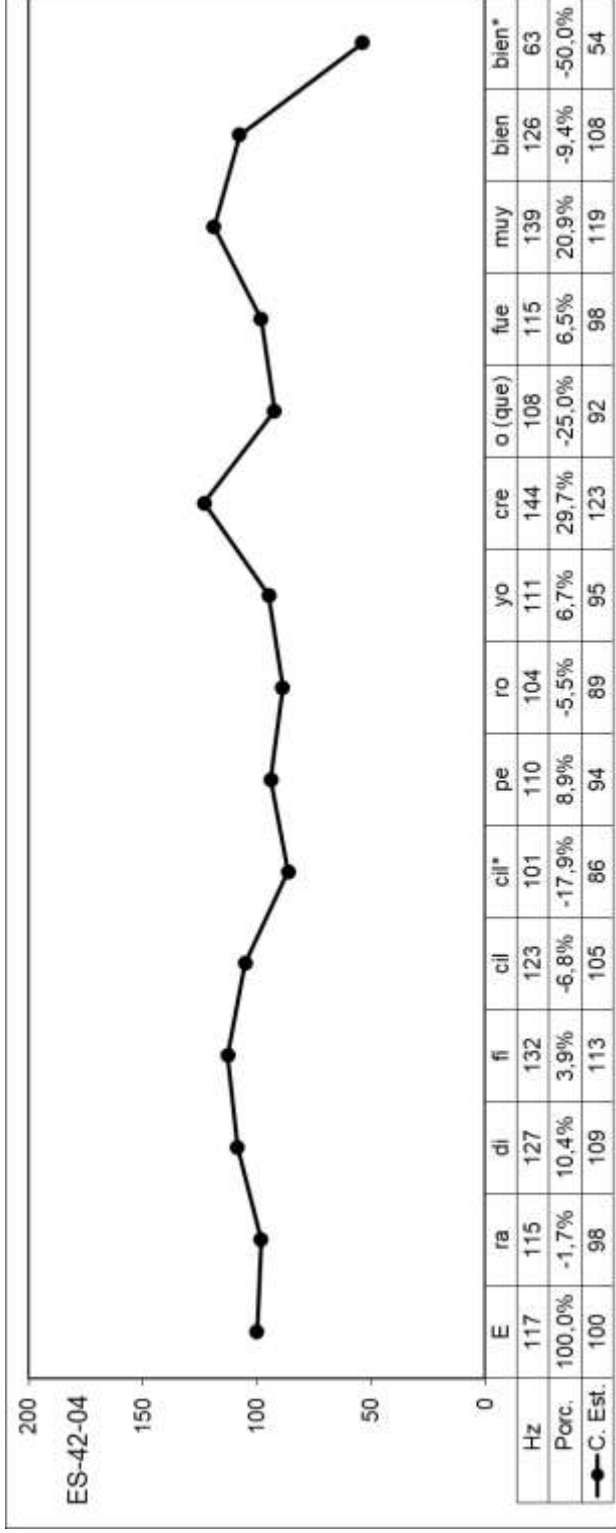


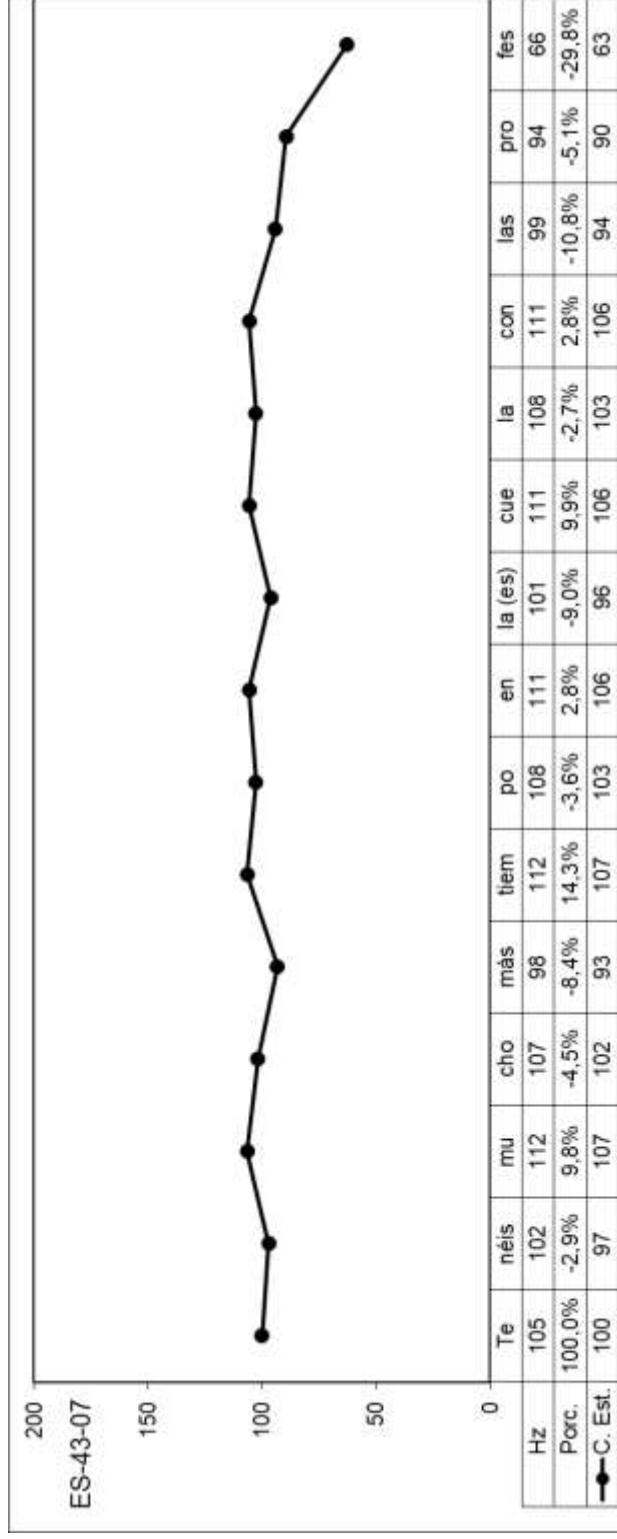
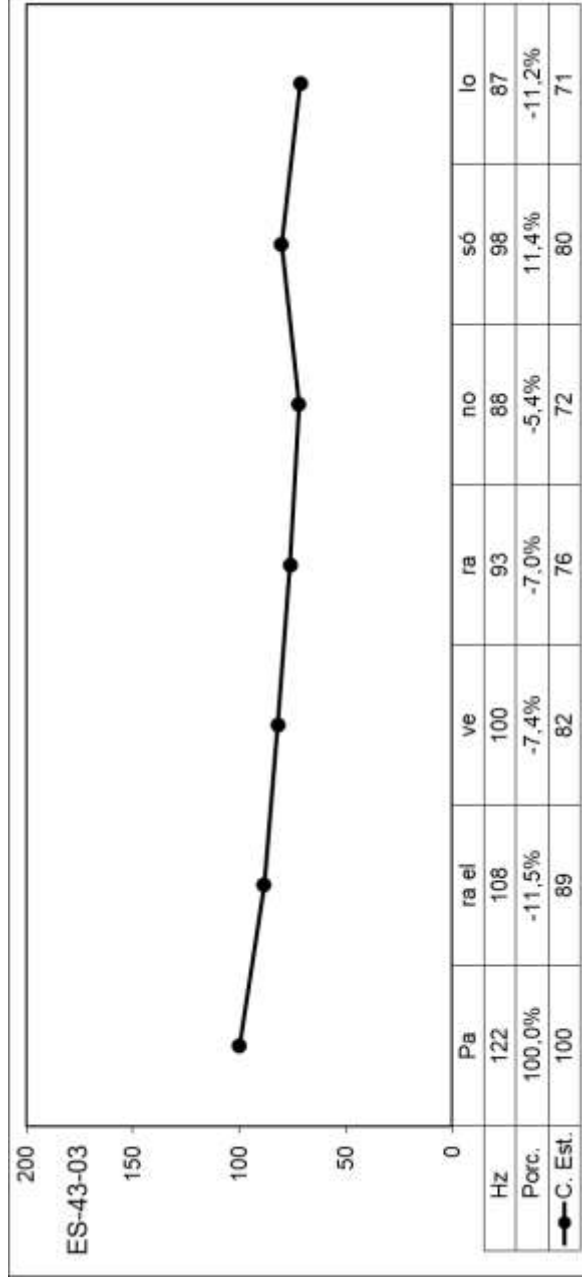


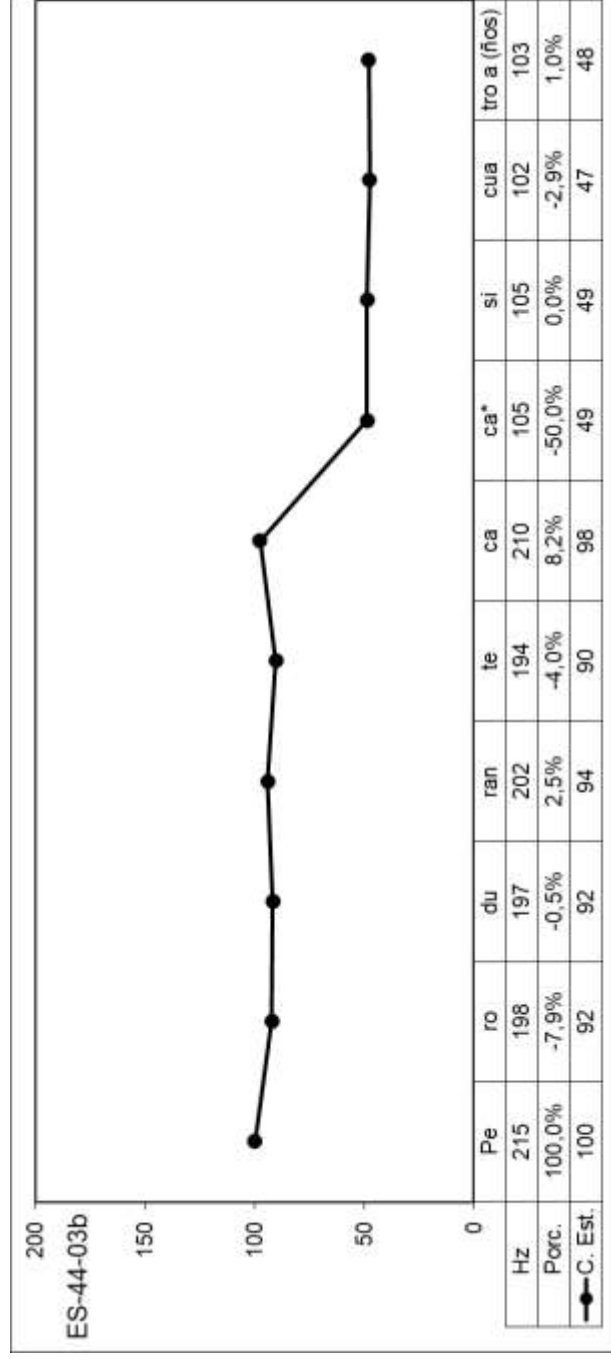
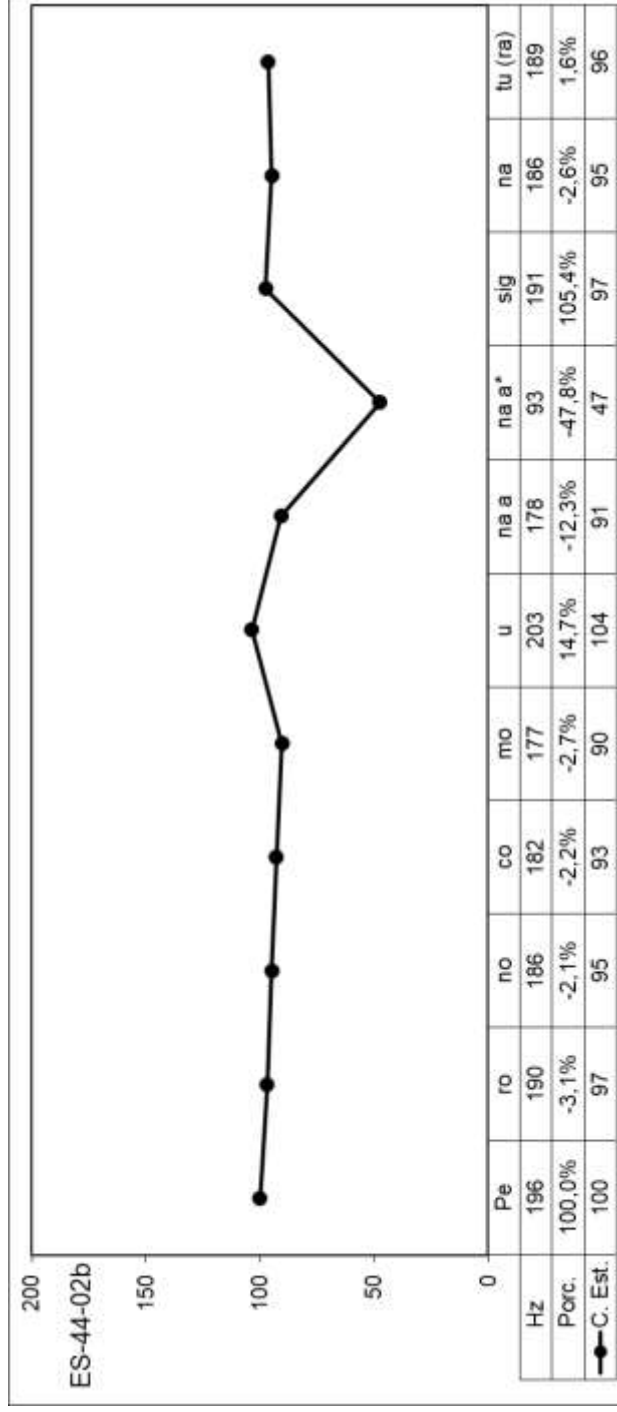


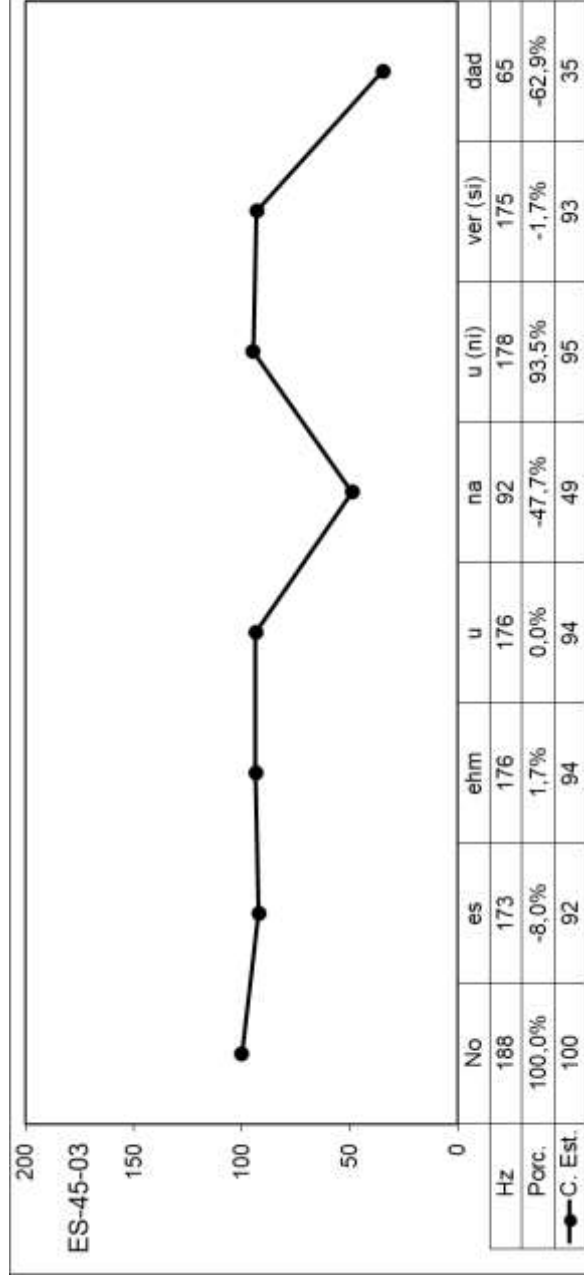
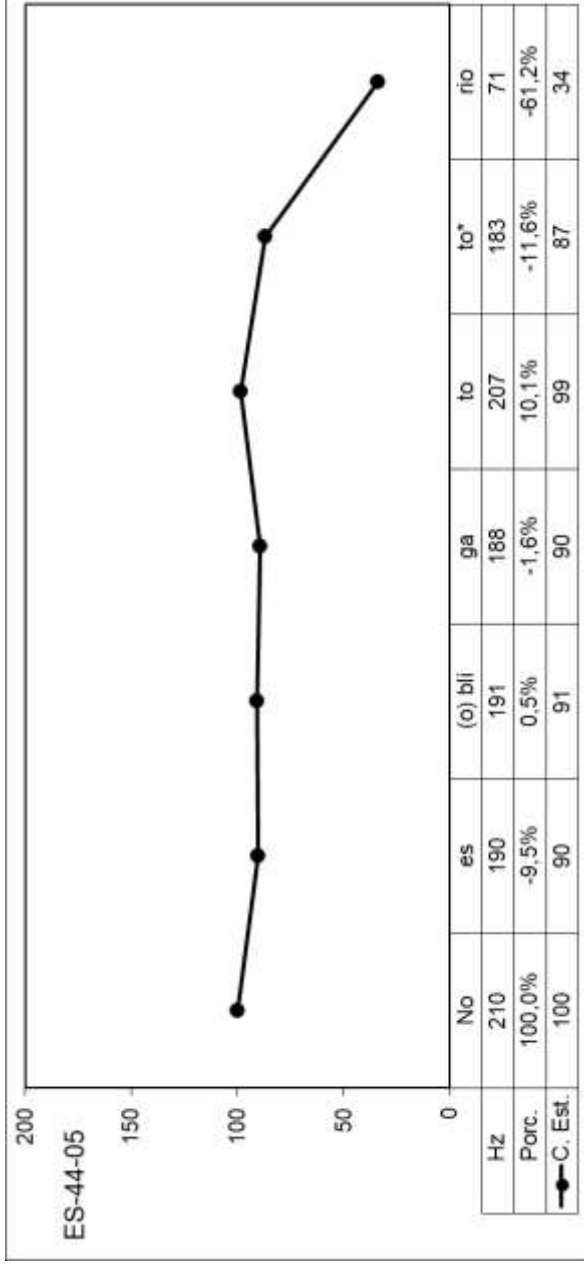




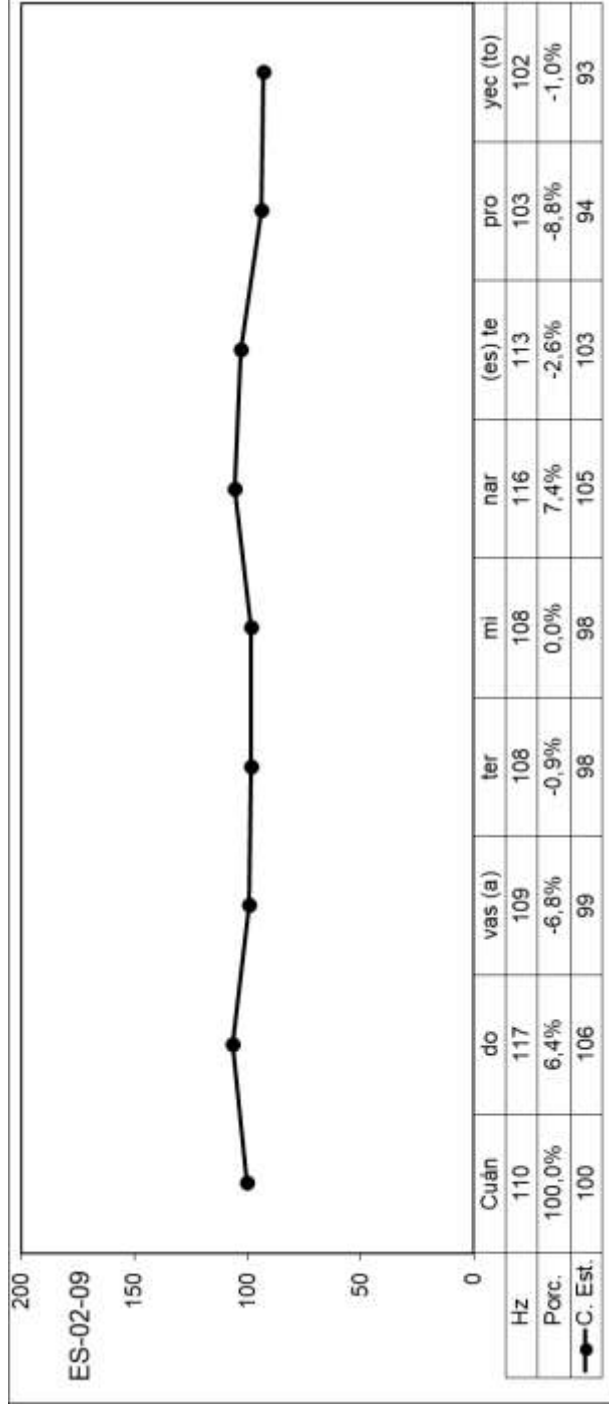
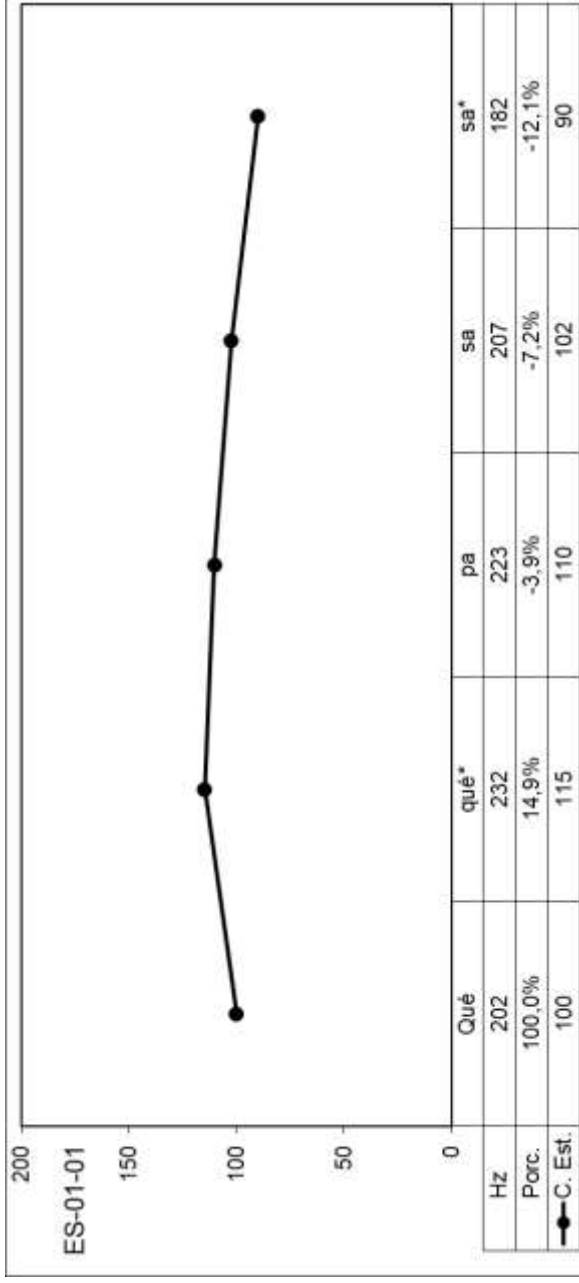


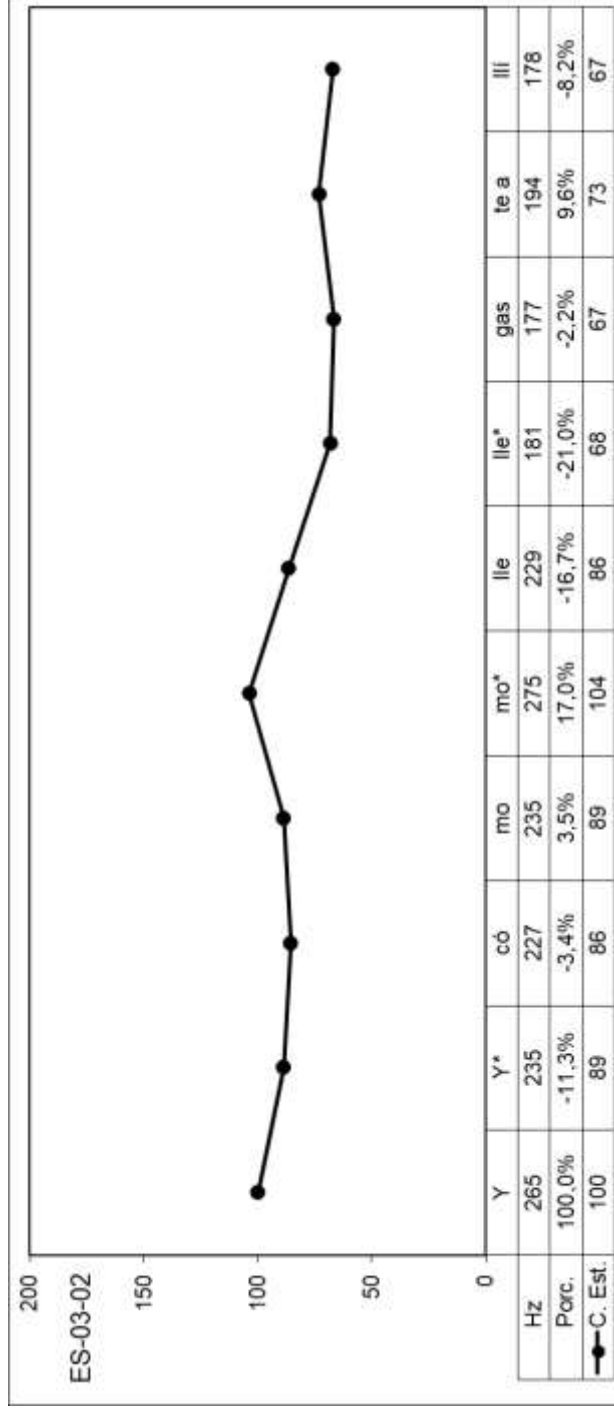
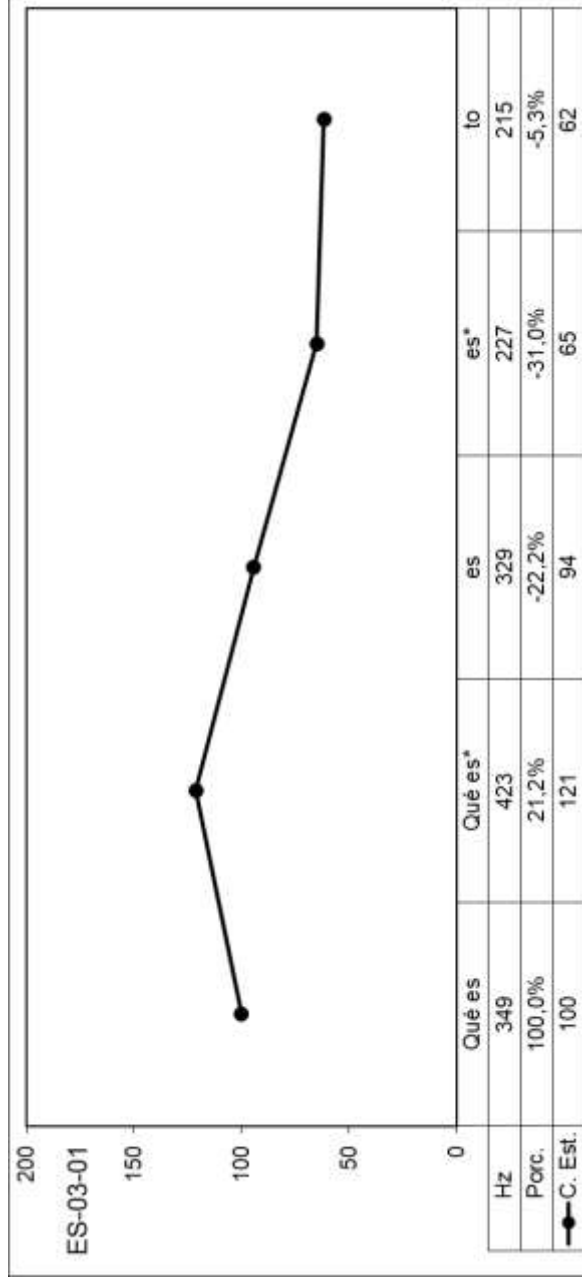


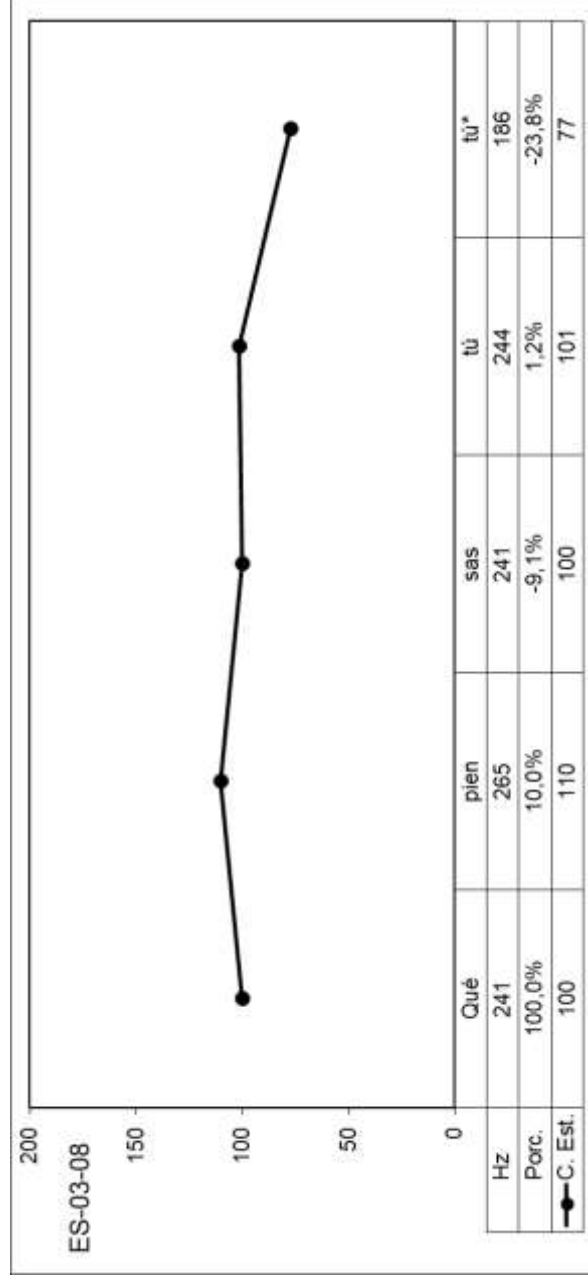
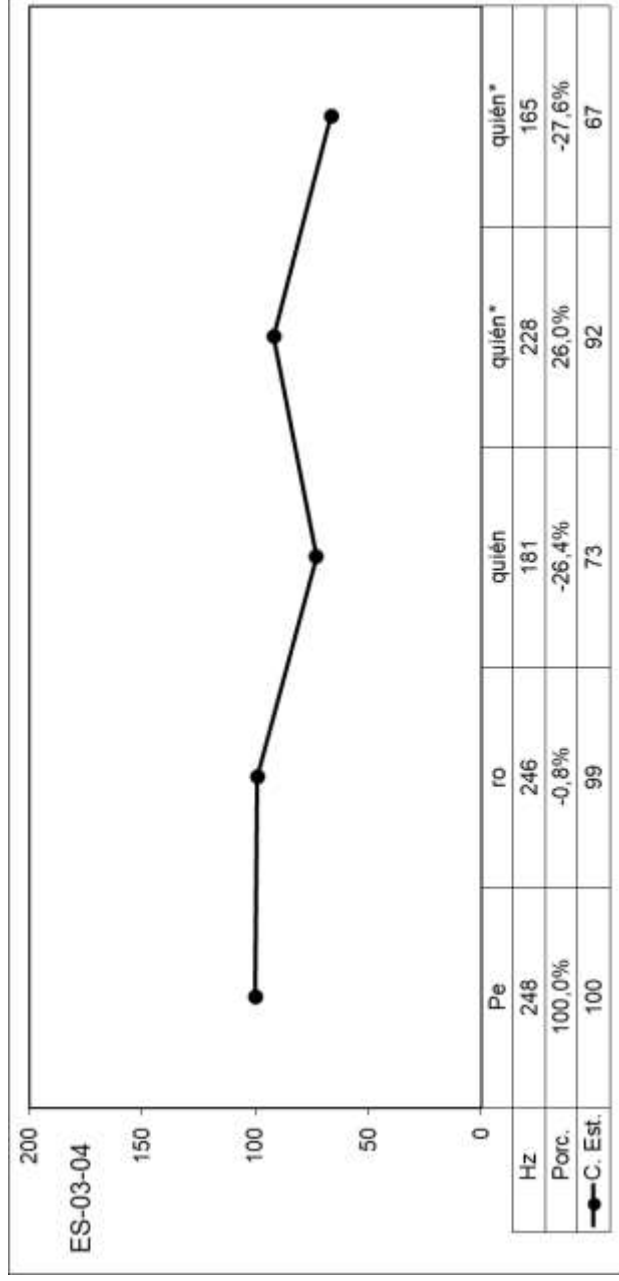


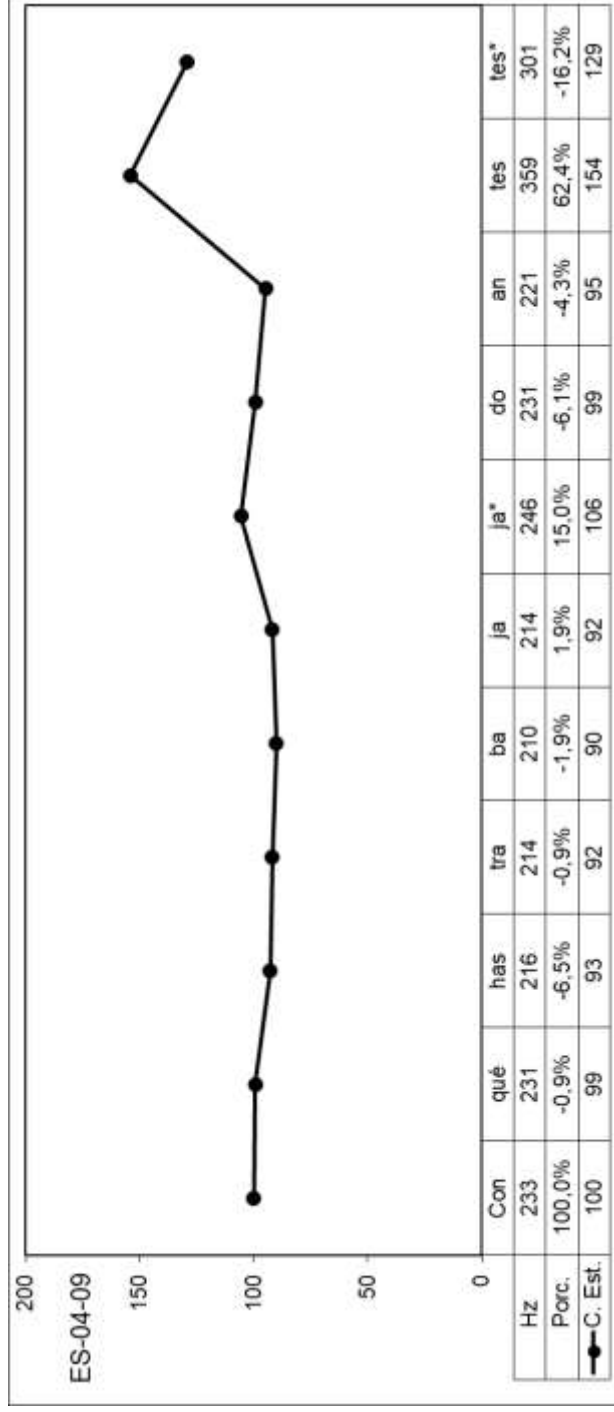
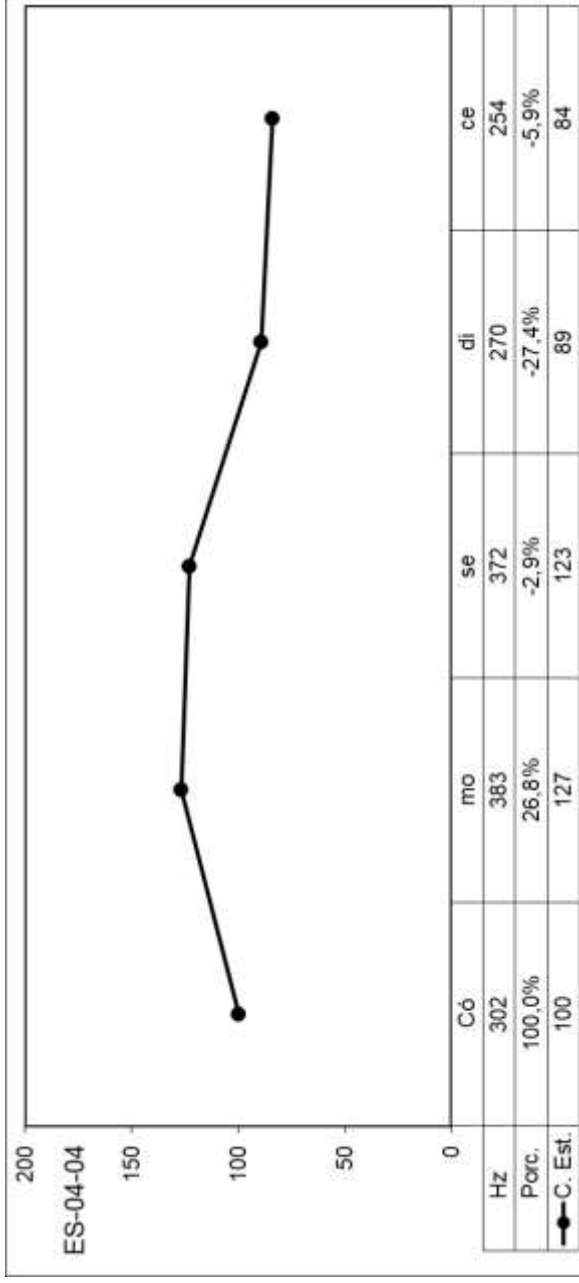


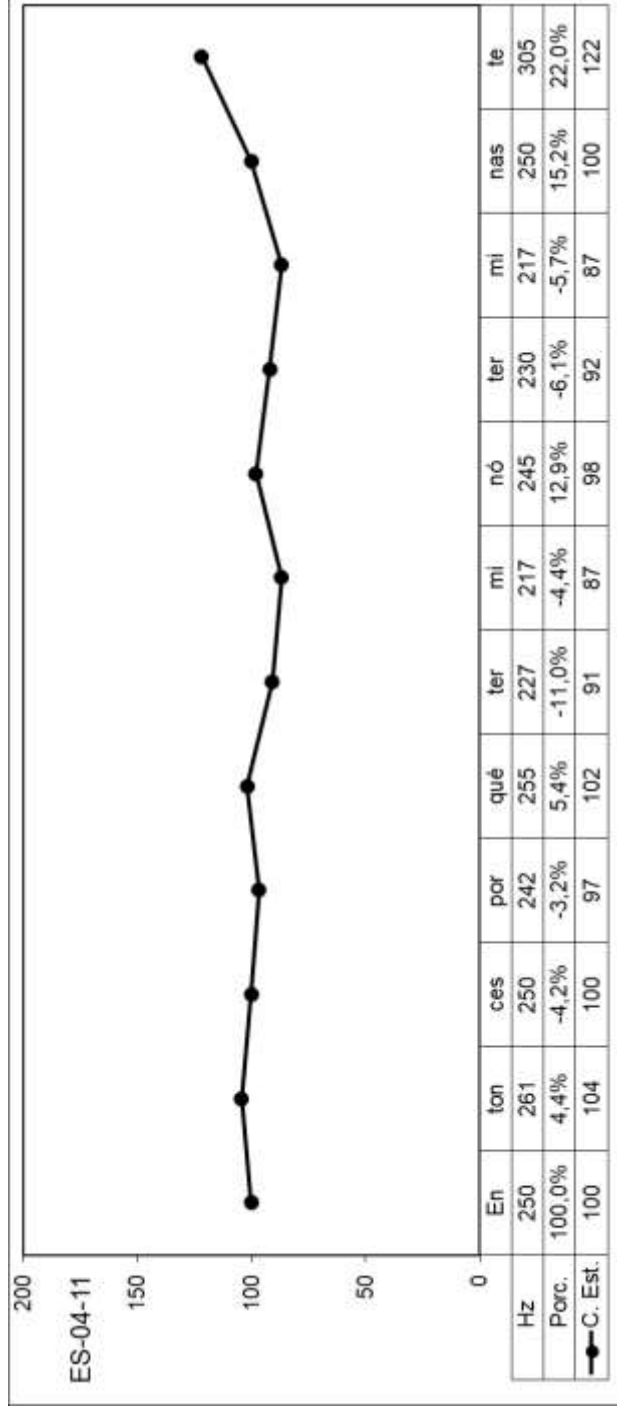
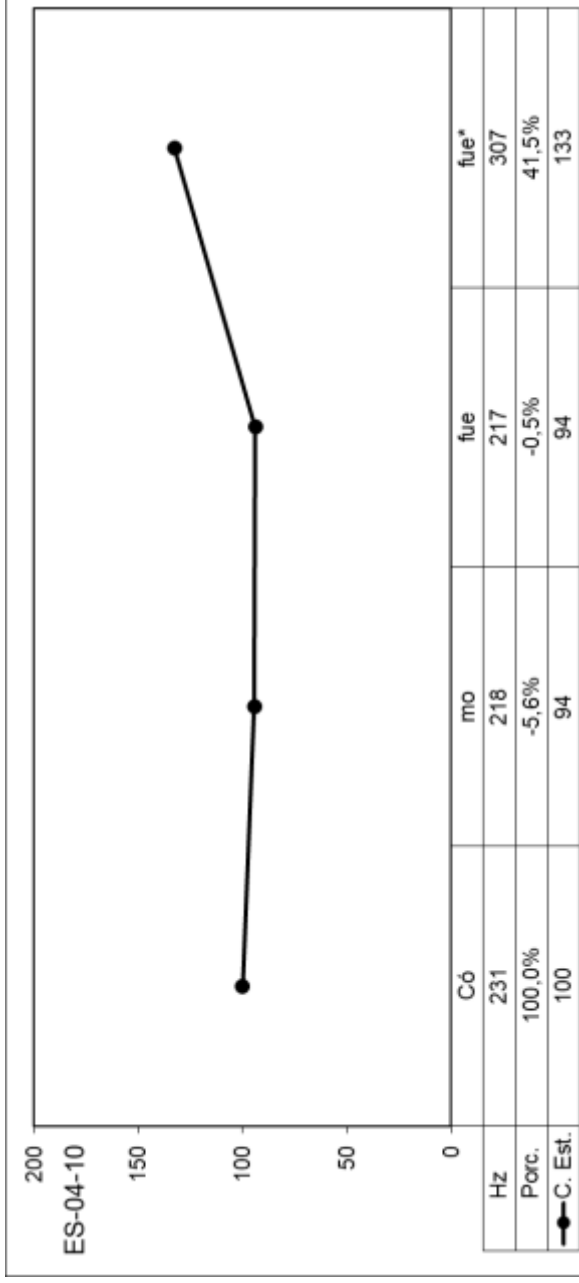
Interrogativos pronominales

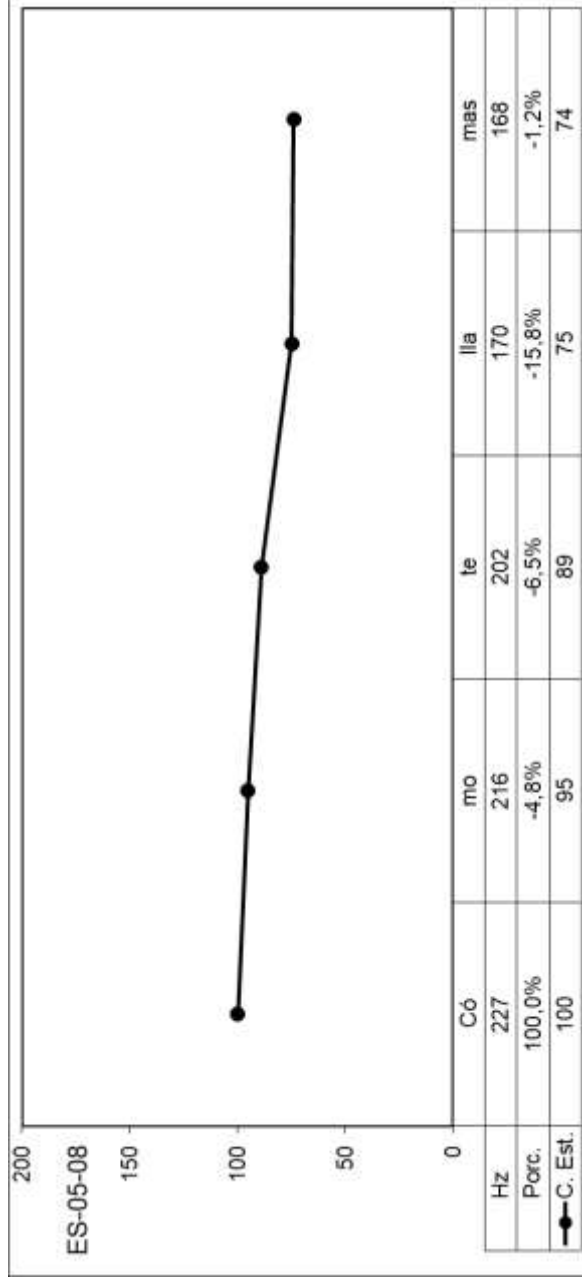
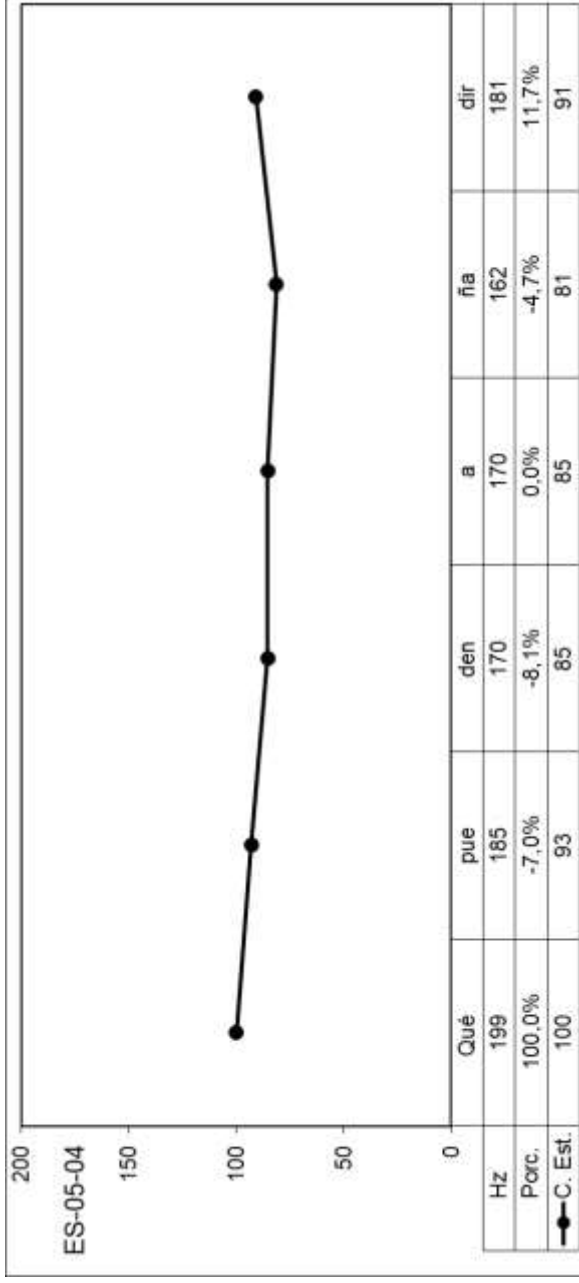


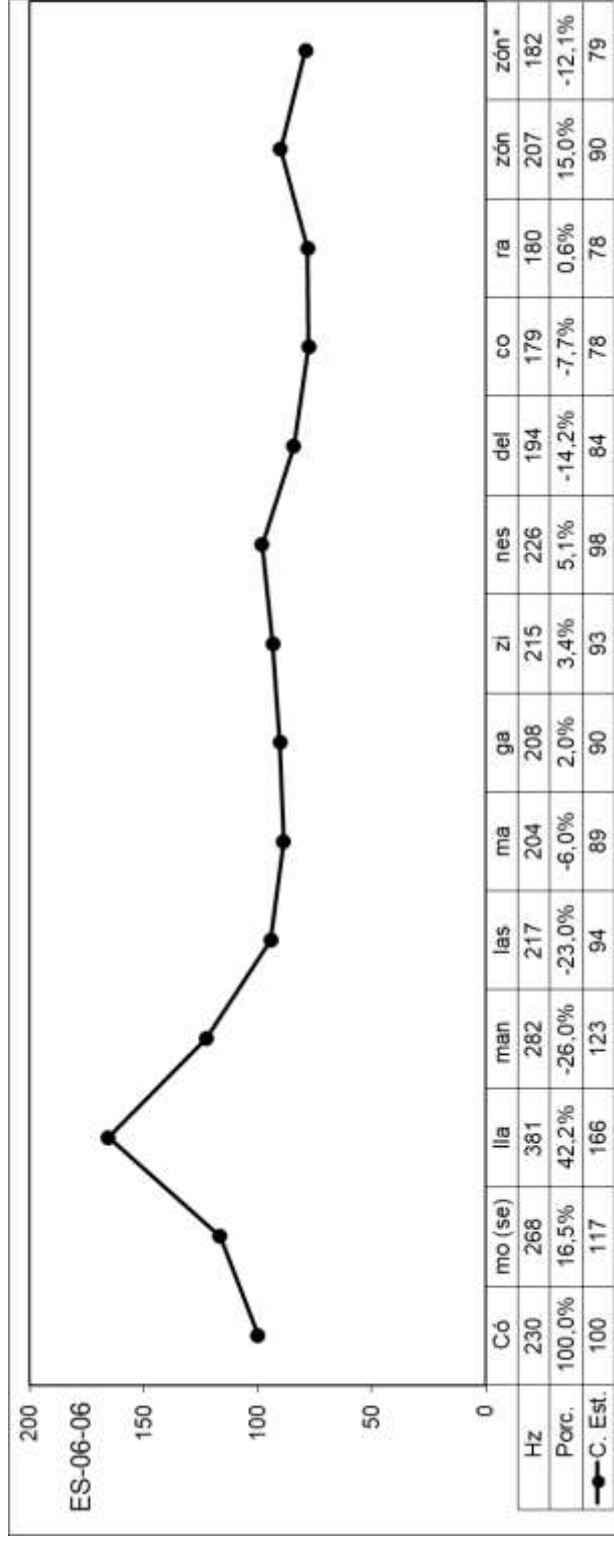
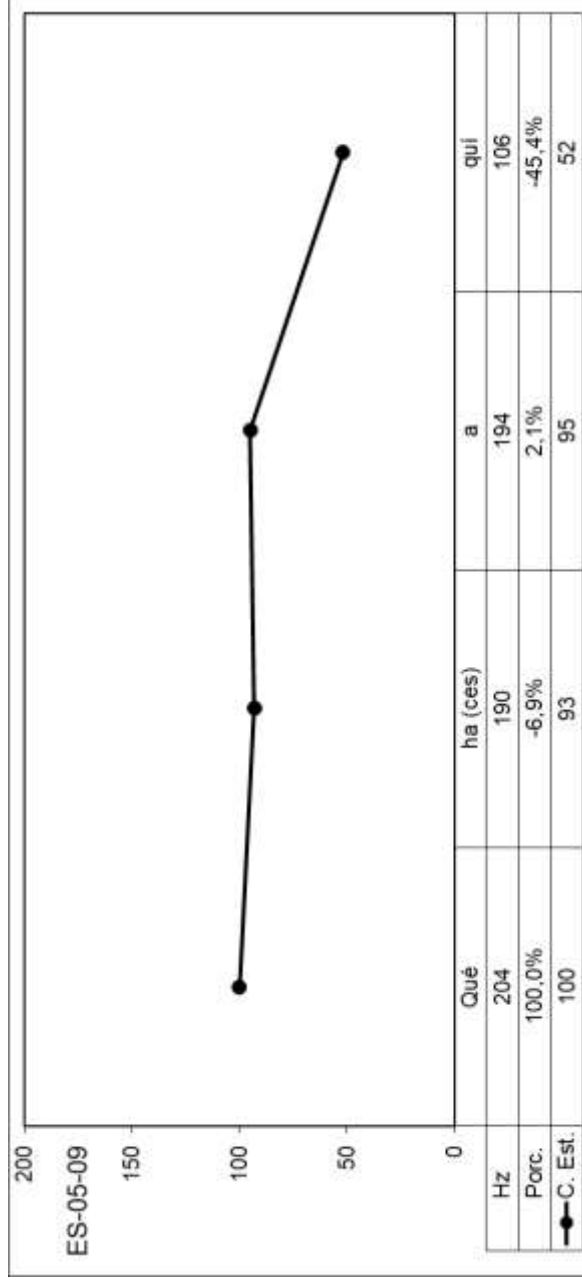


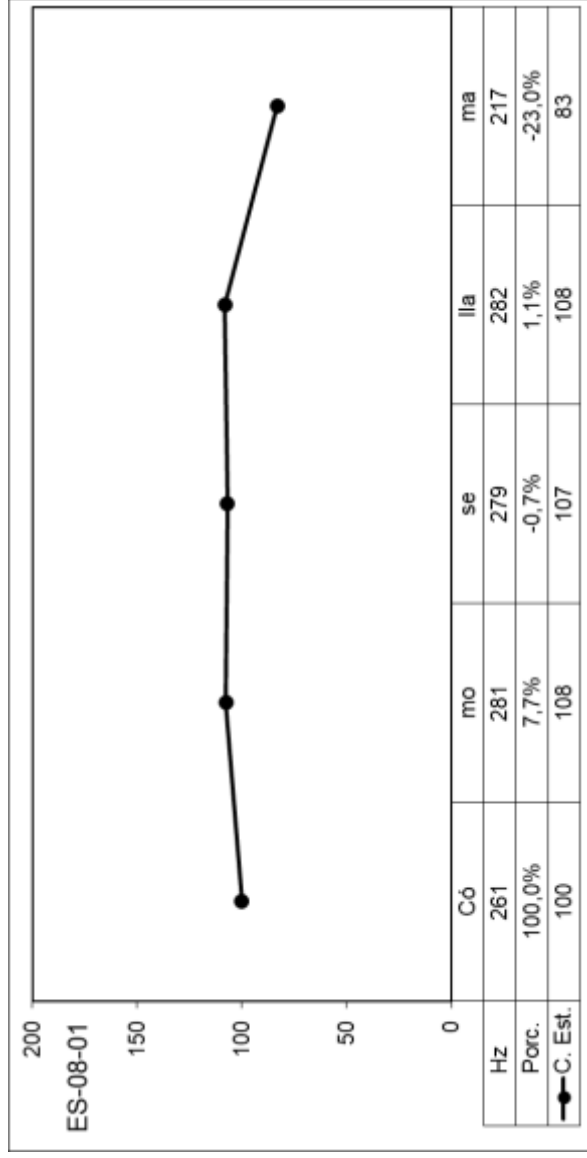
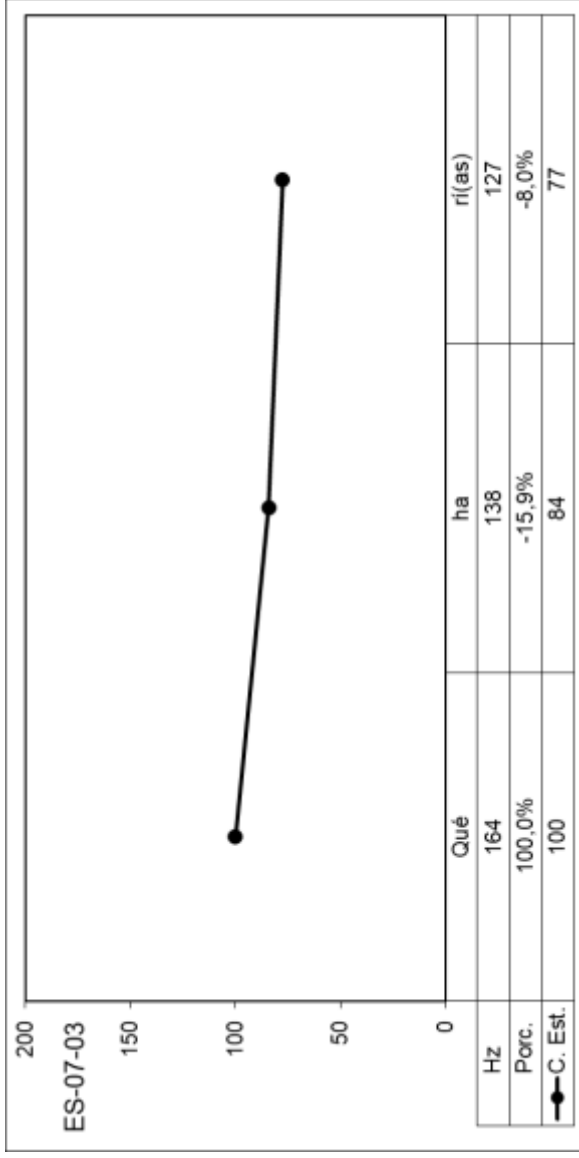


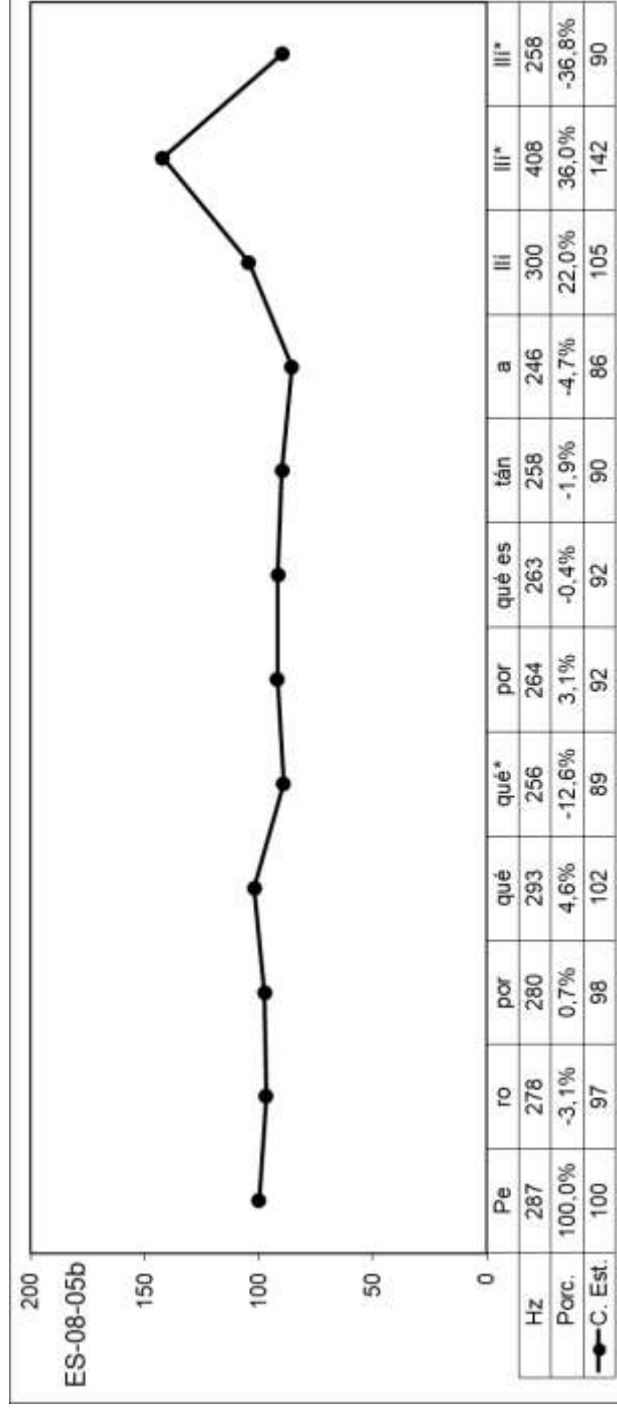
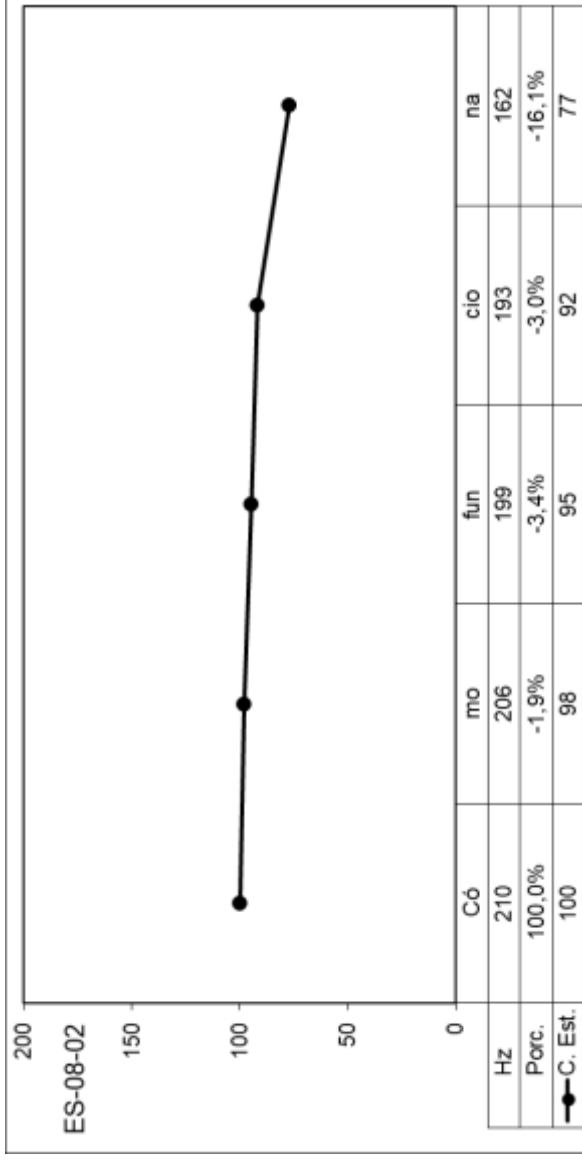


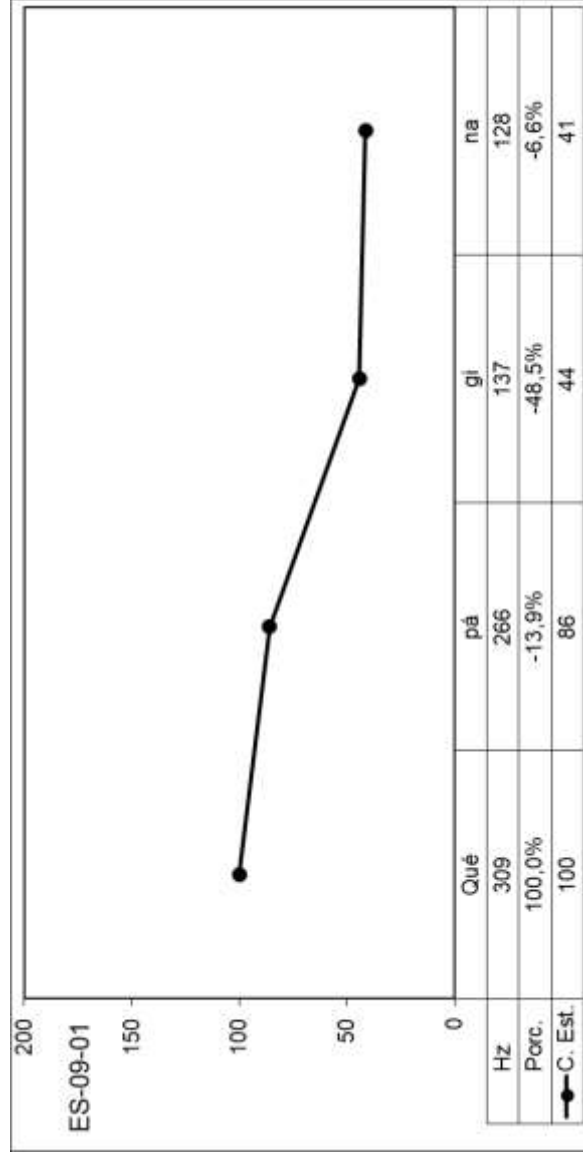
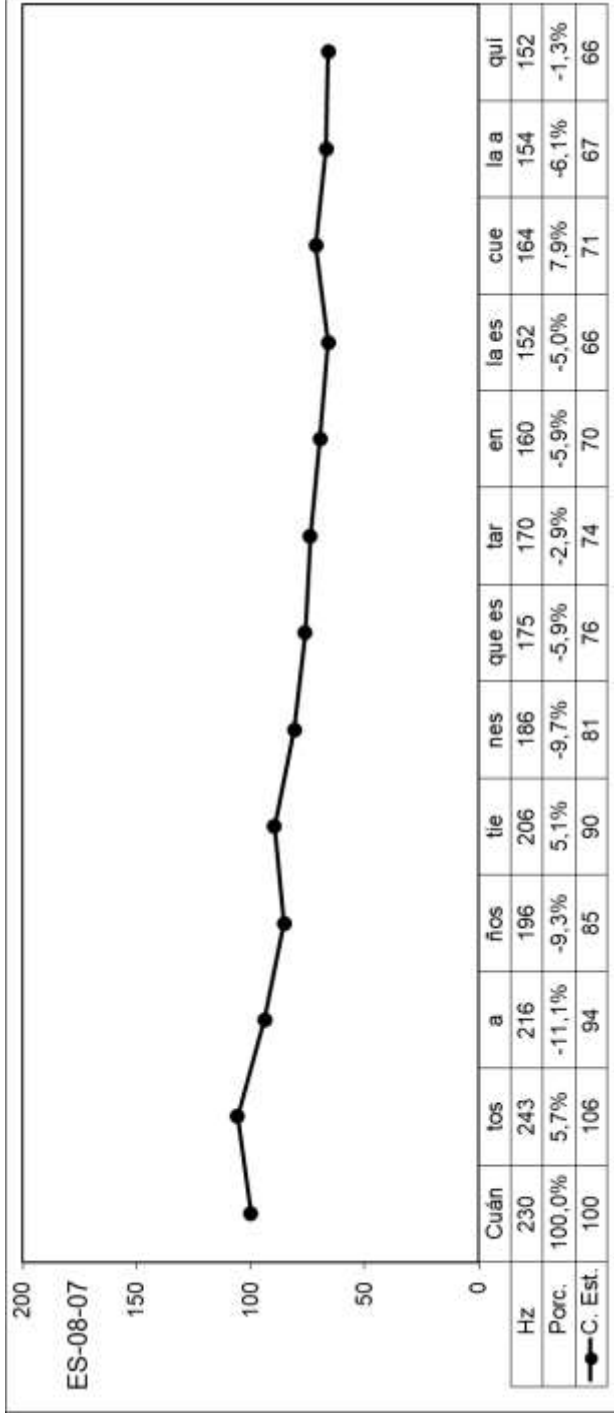


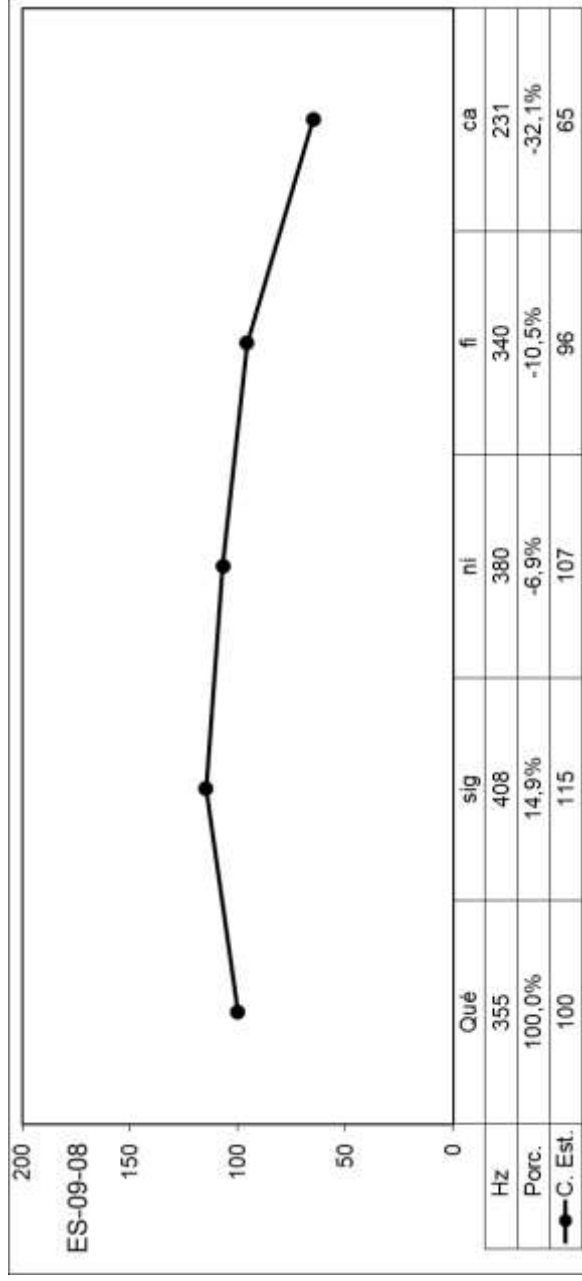
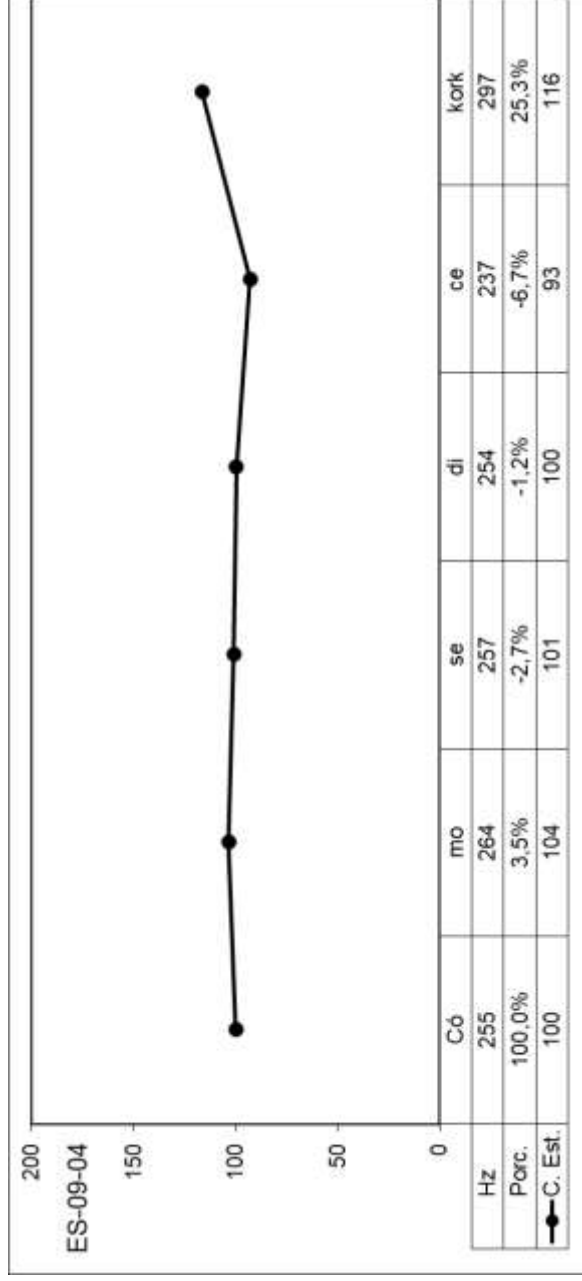


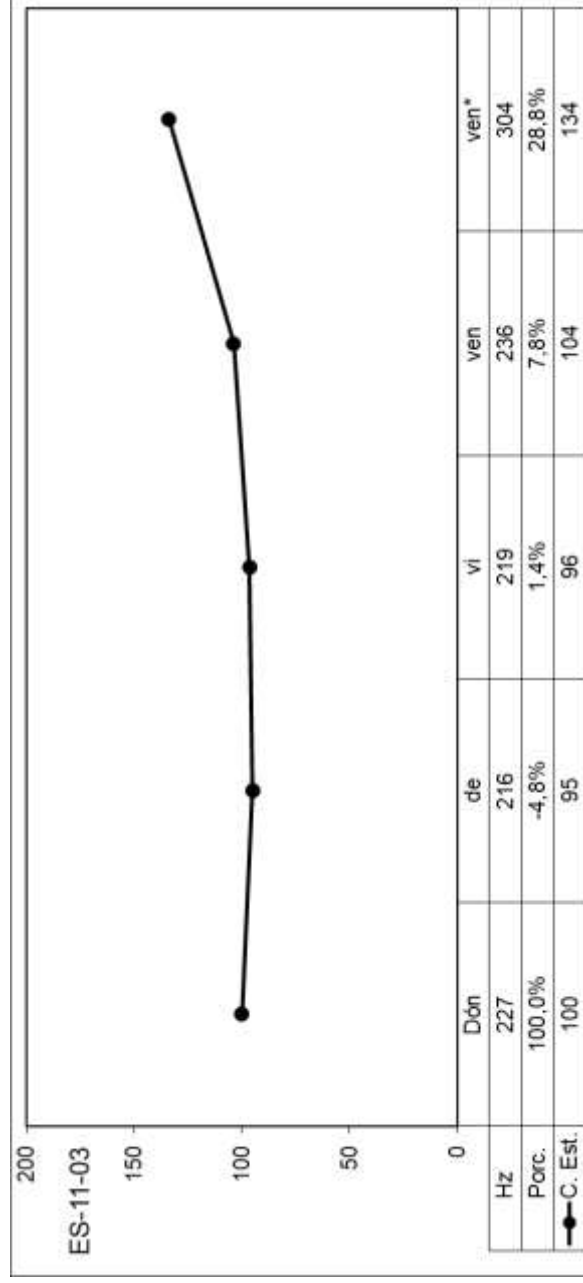
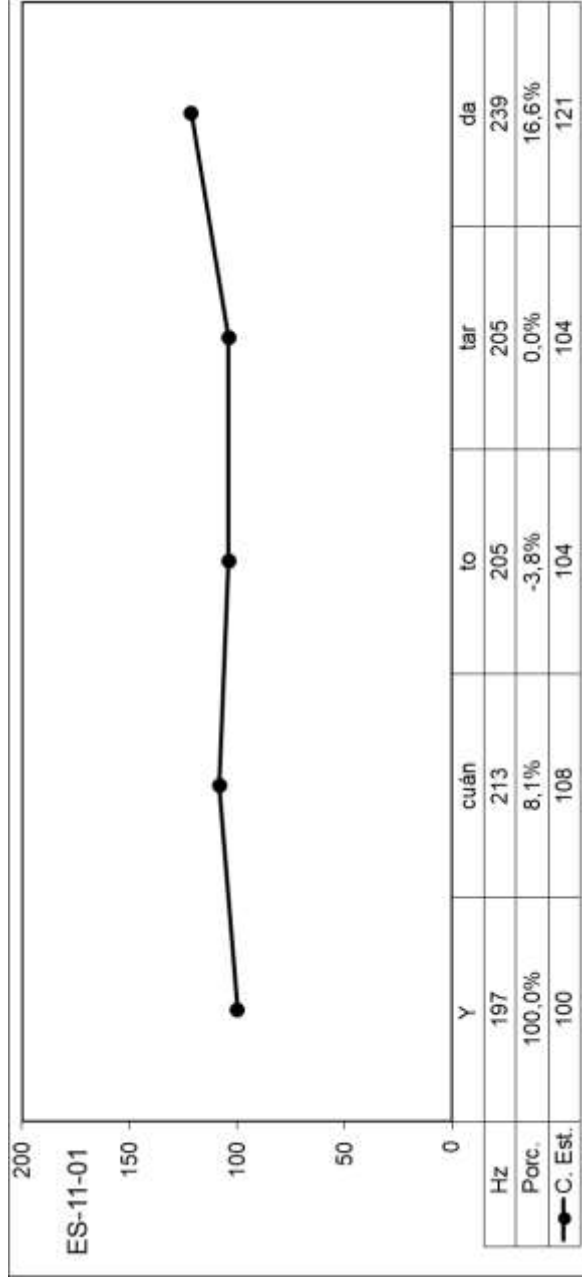


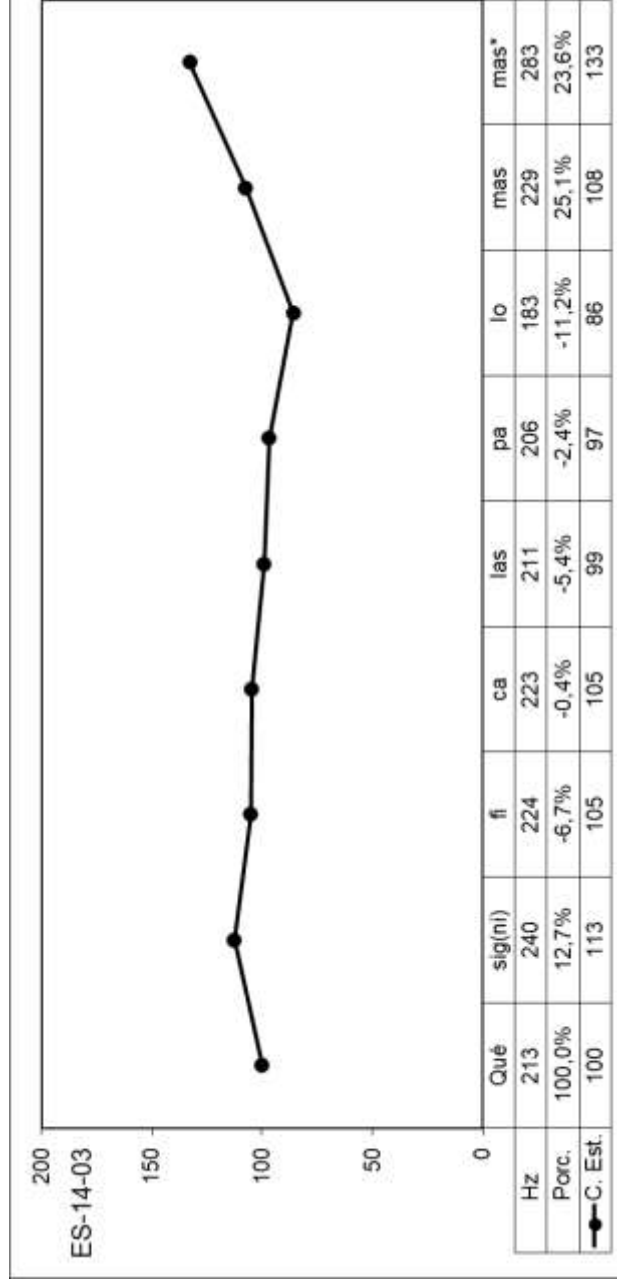
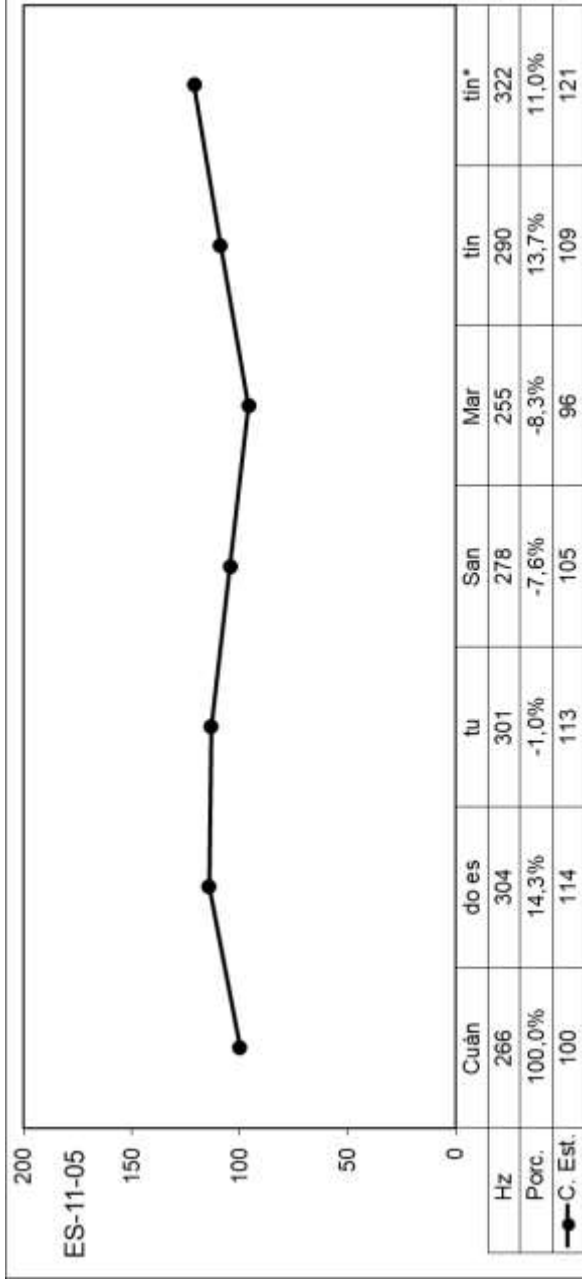


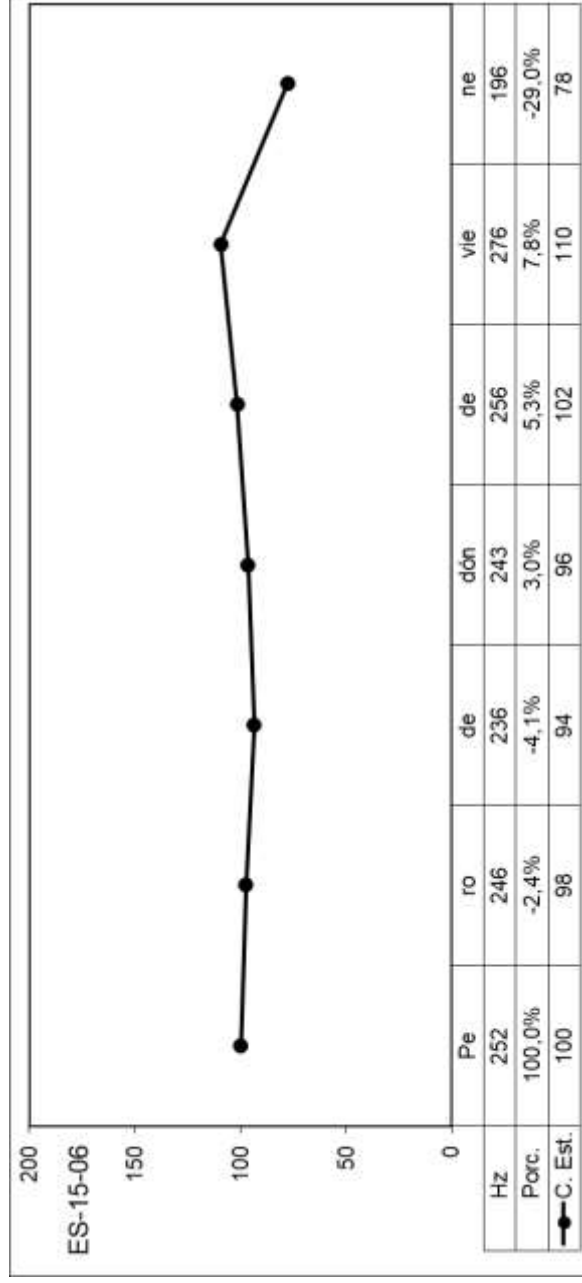
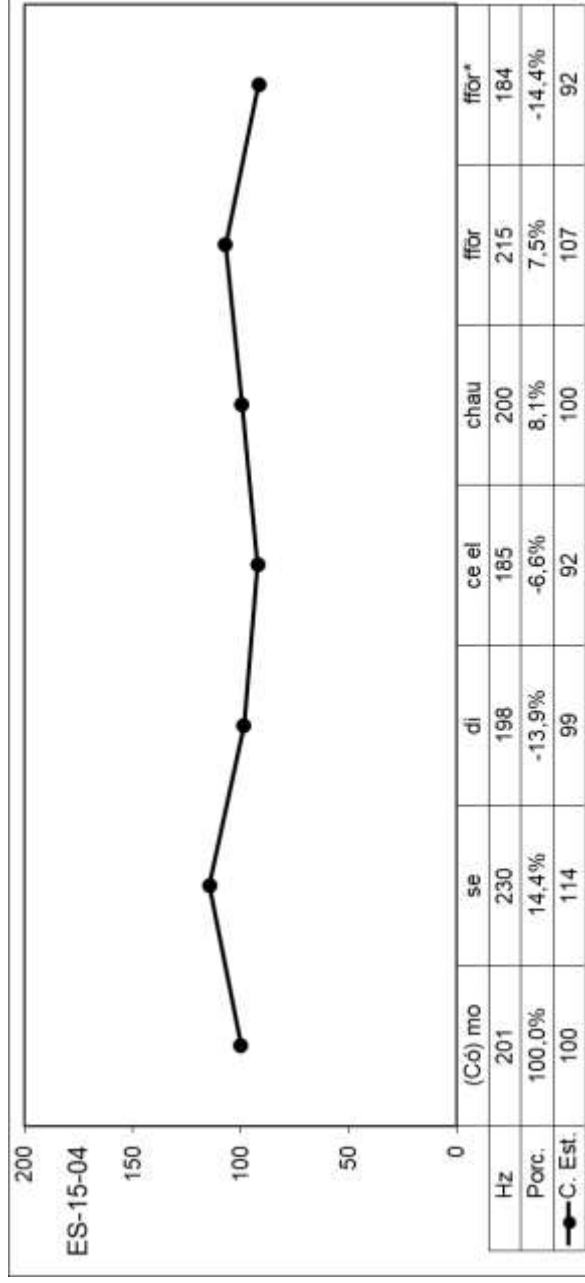


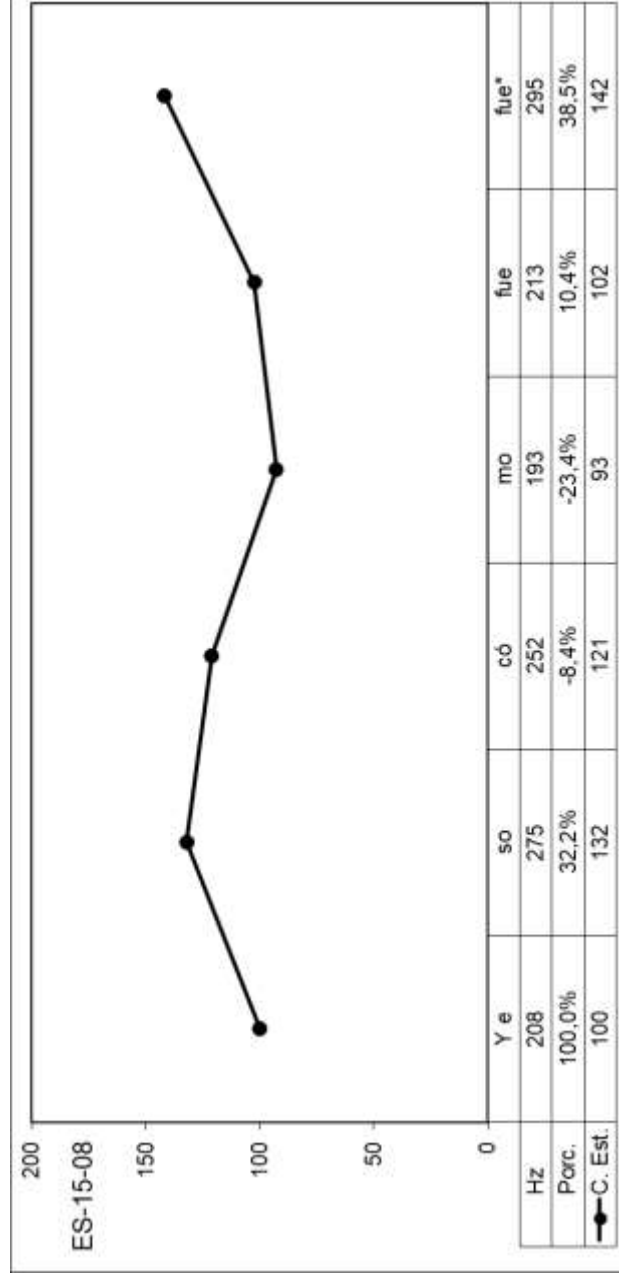
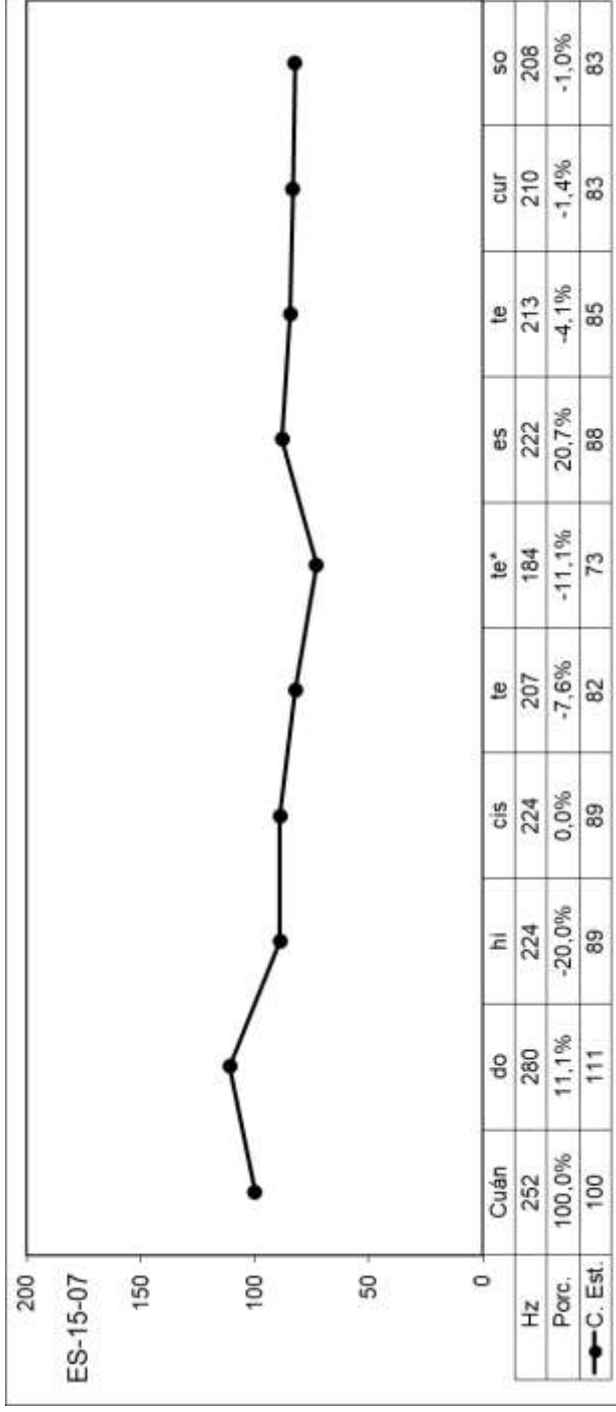


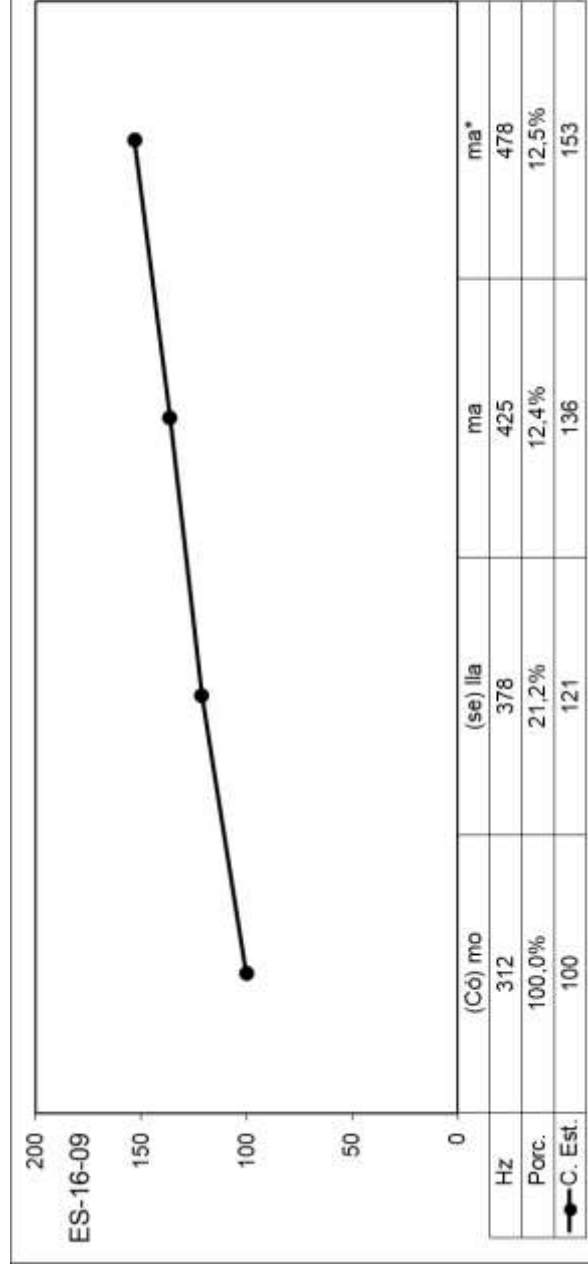
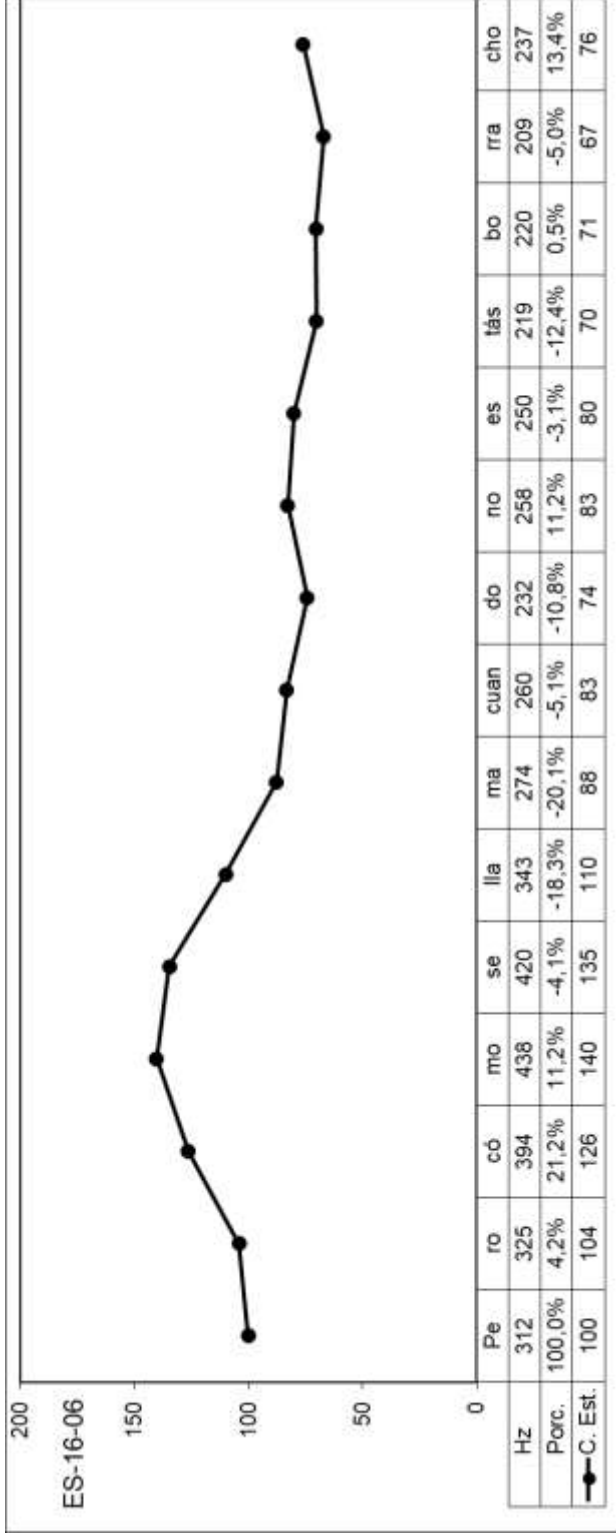


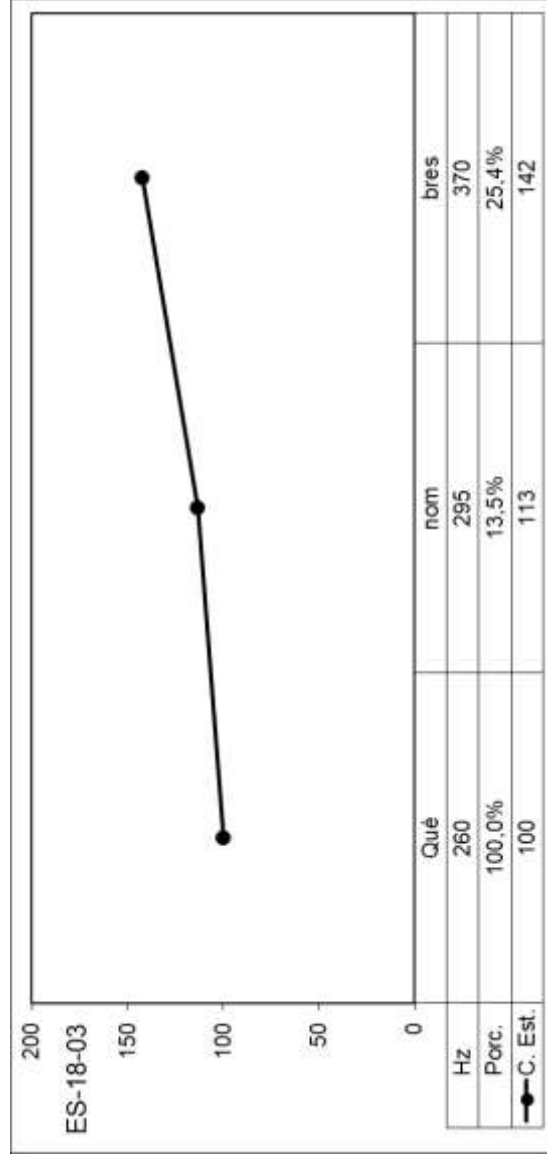
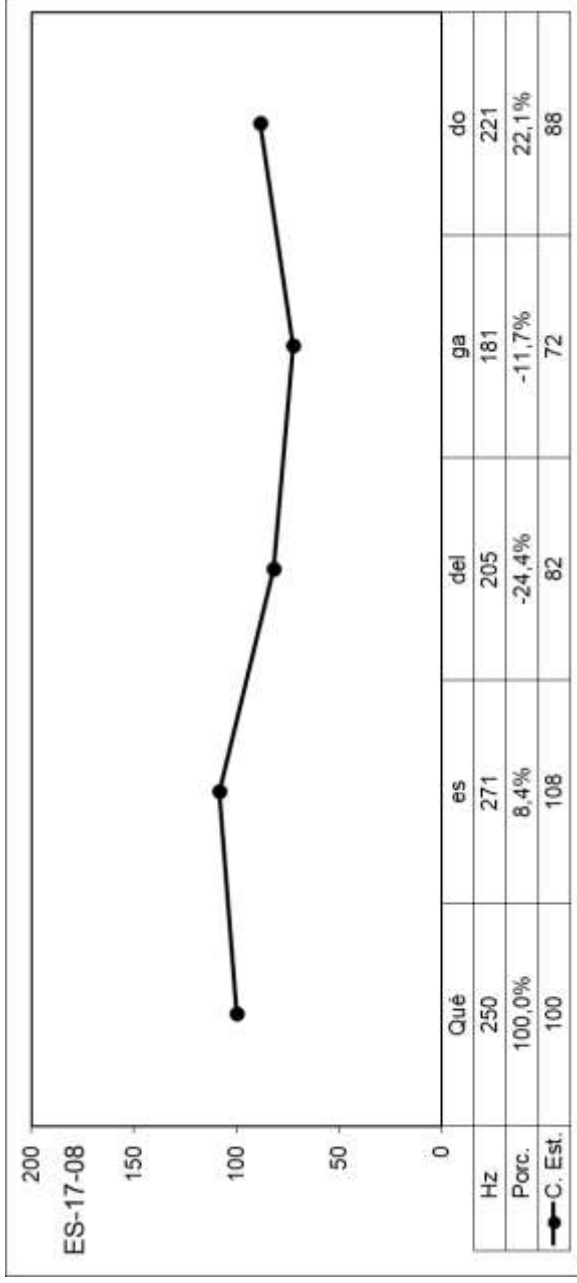


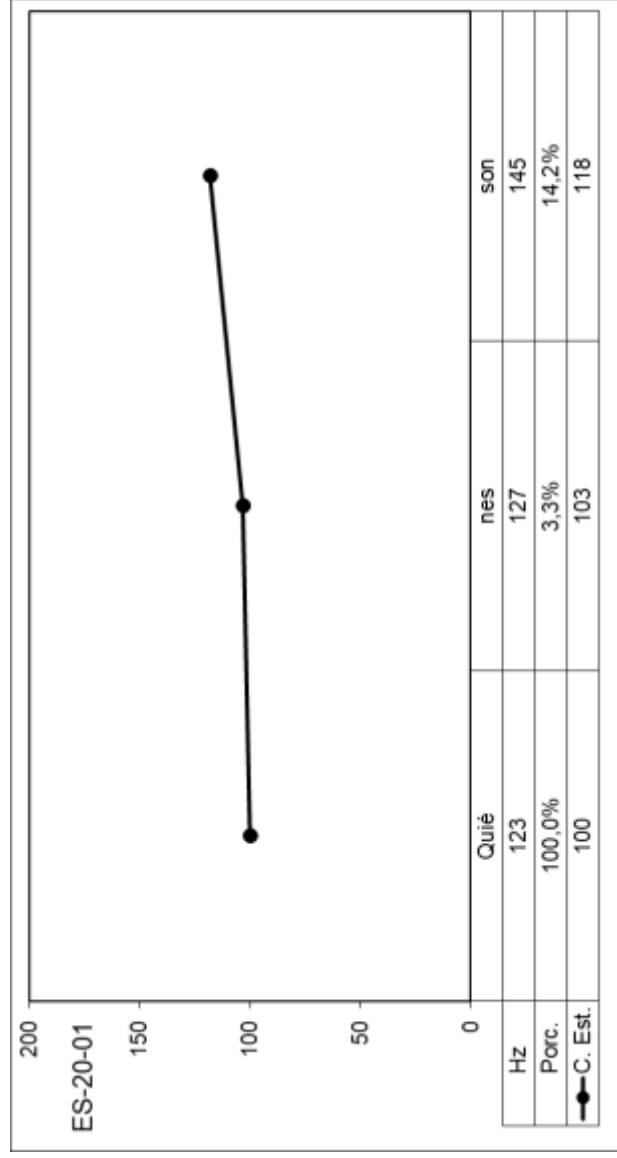
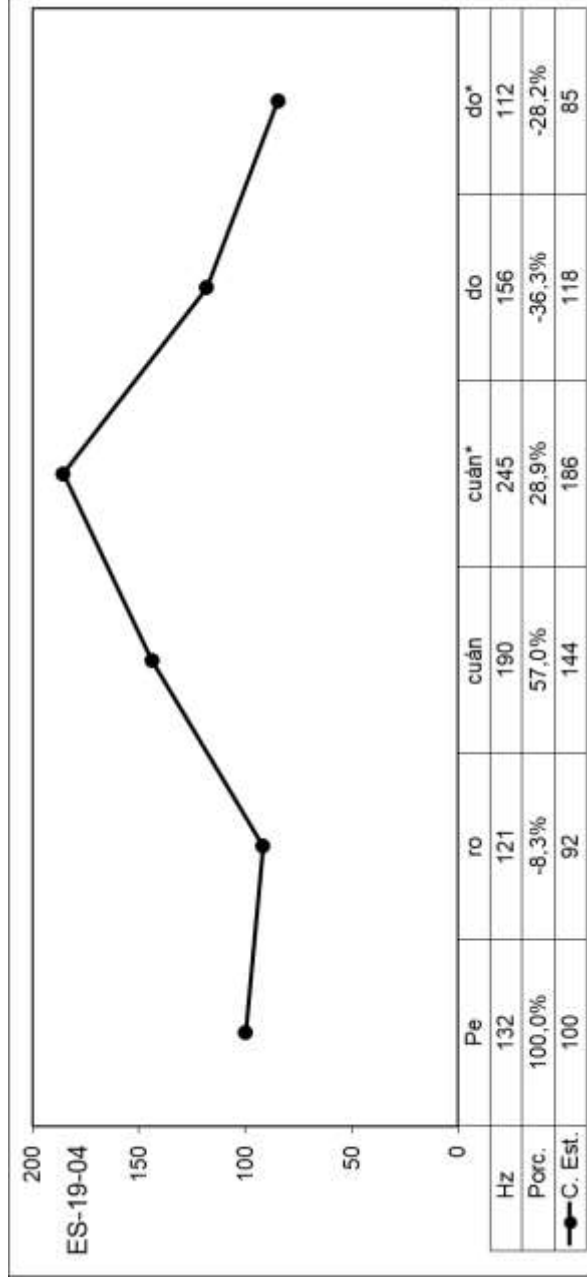


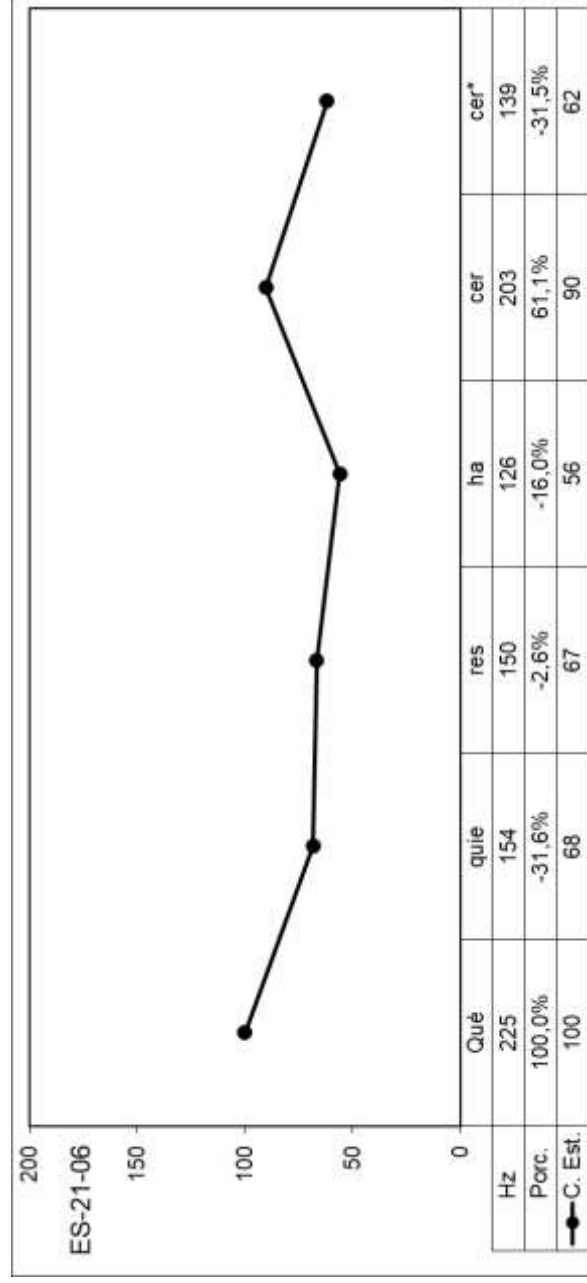
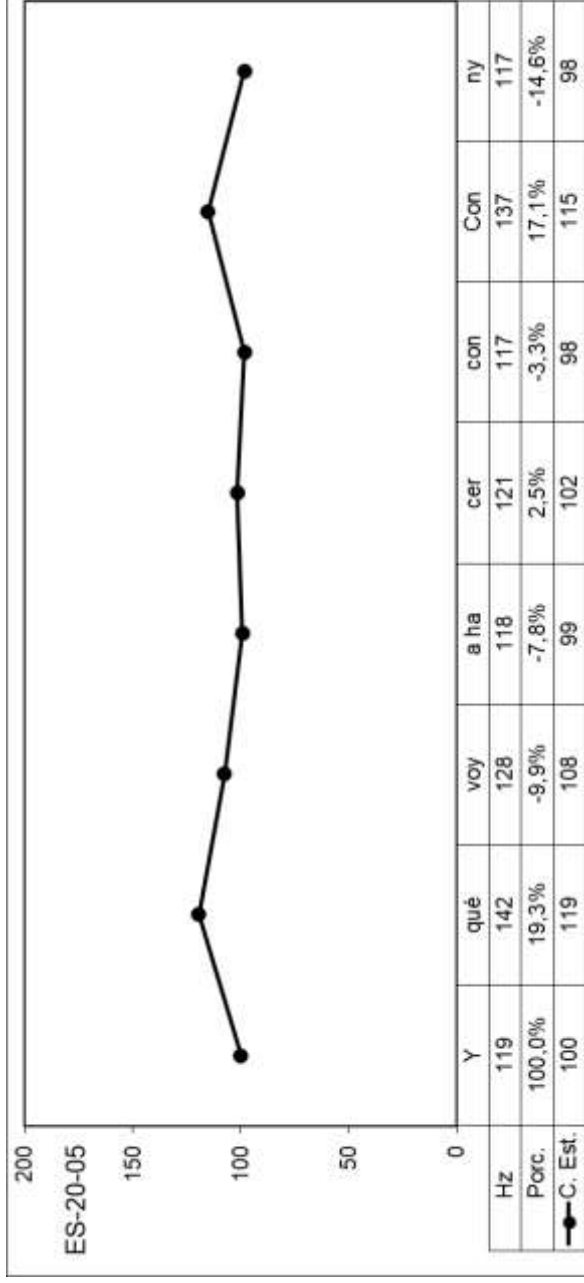


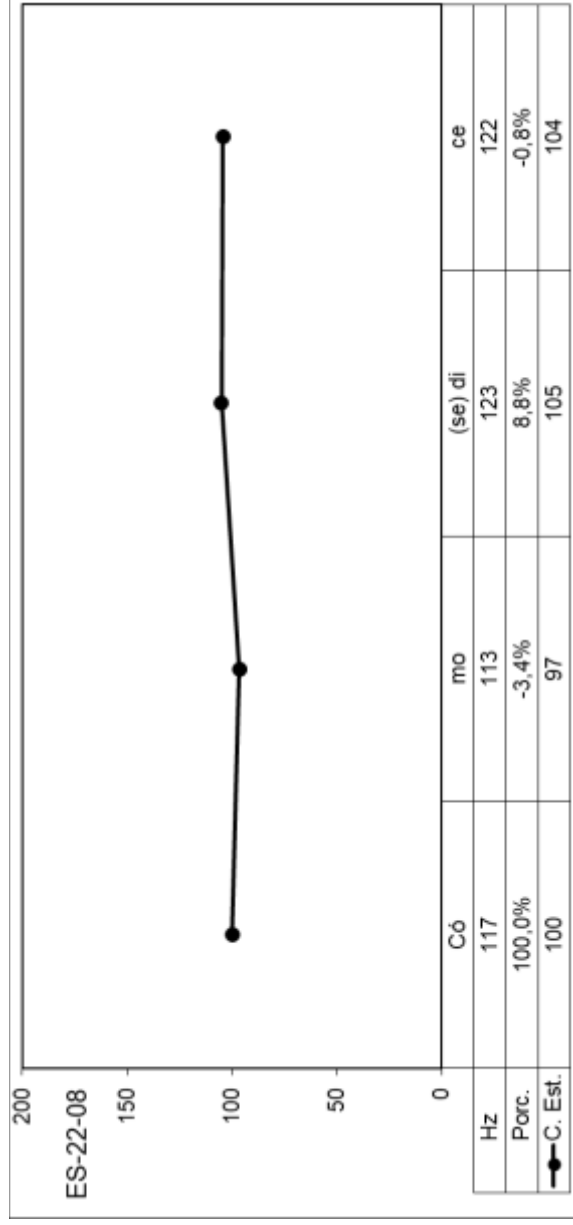
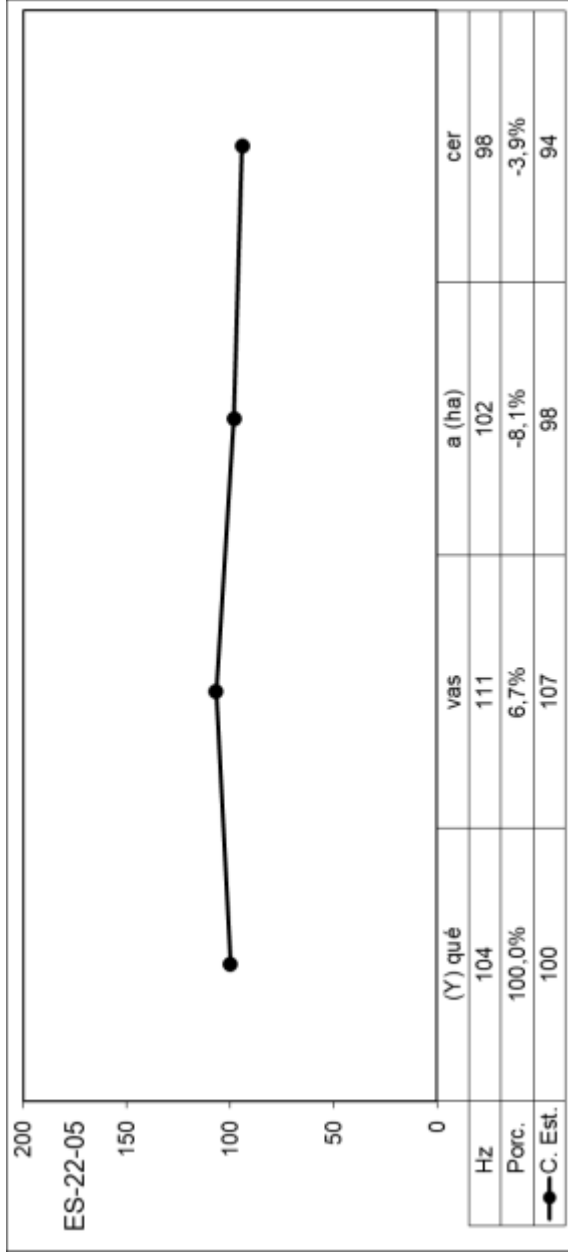


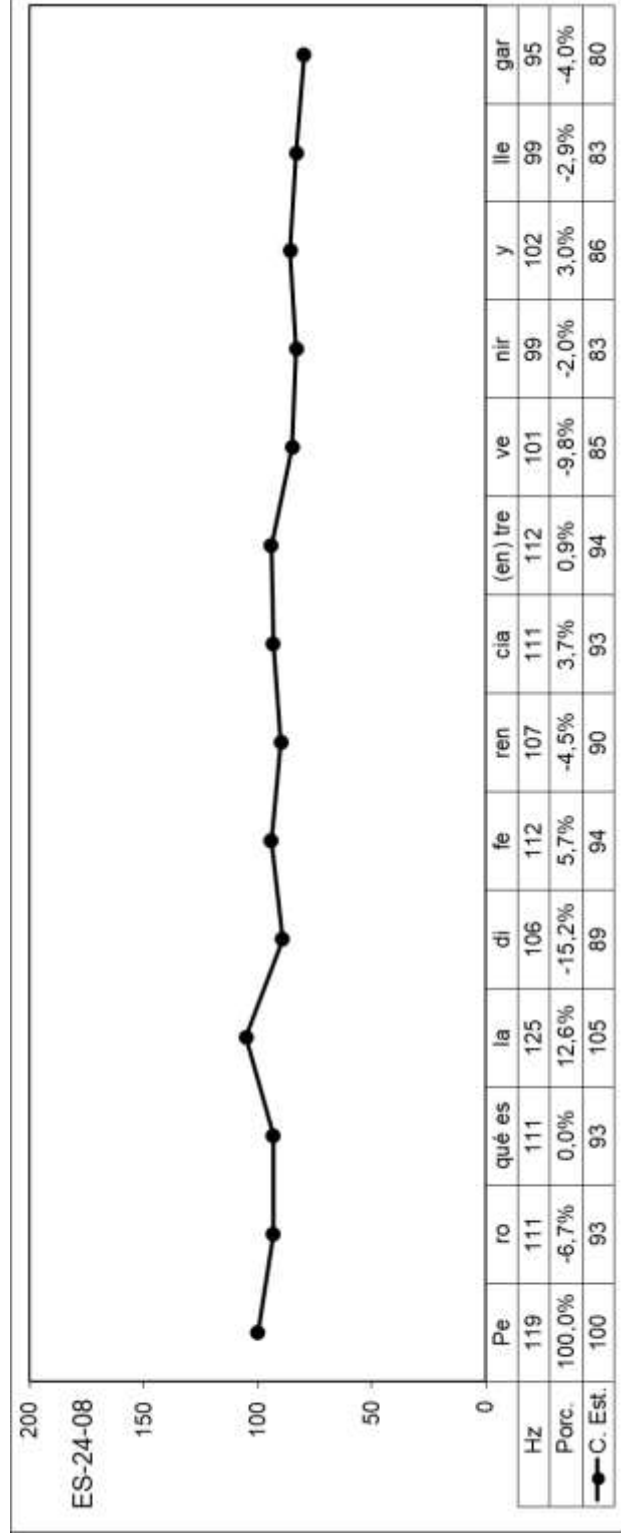
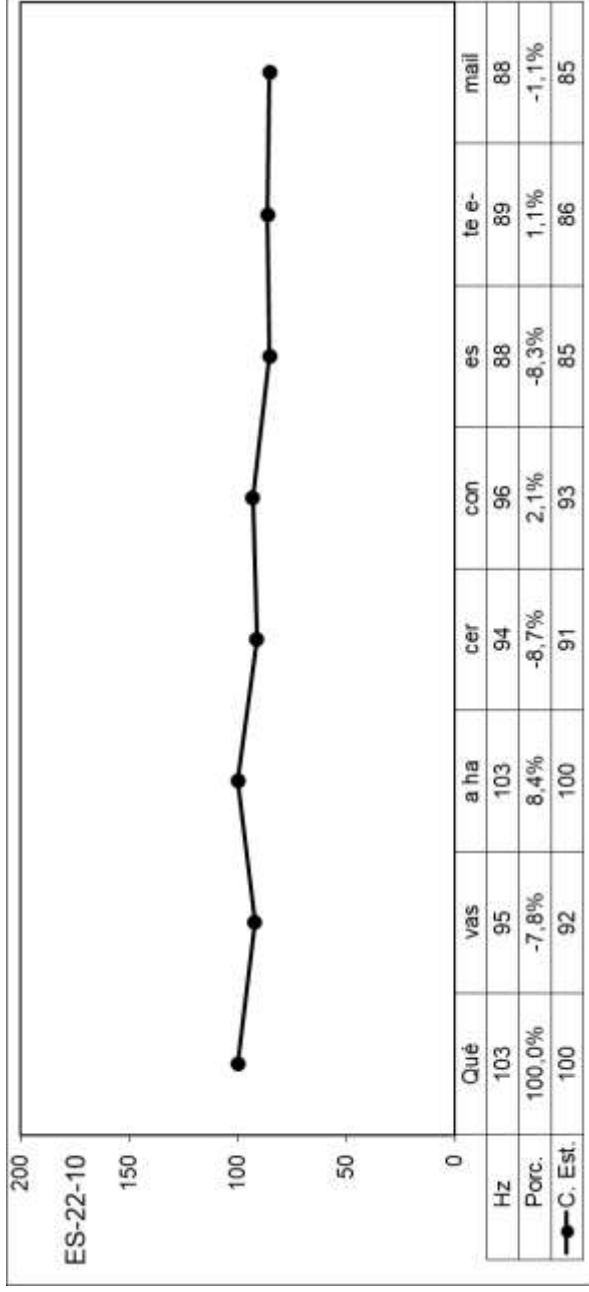


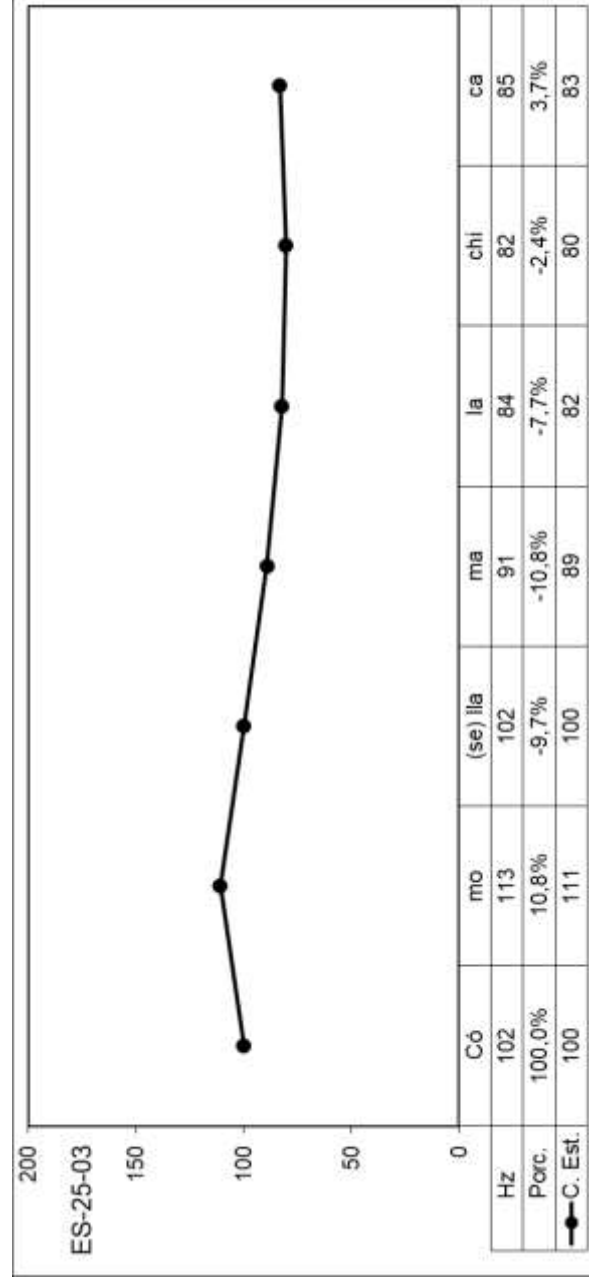
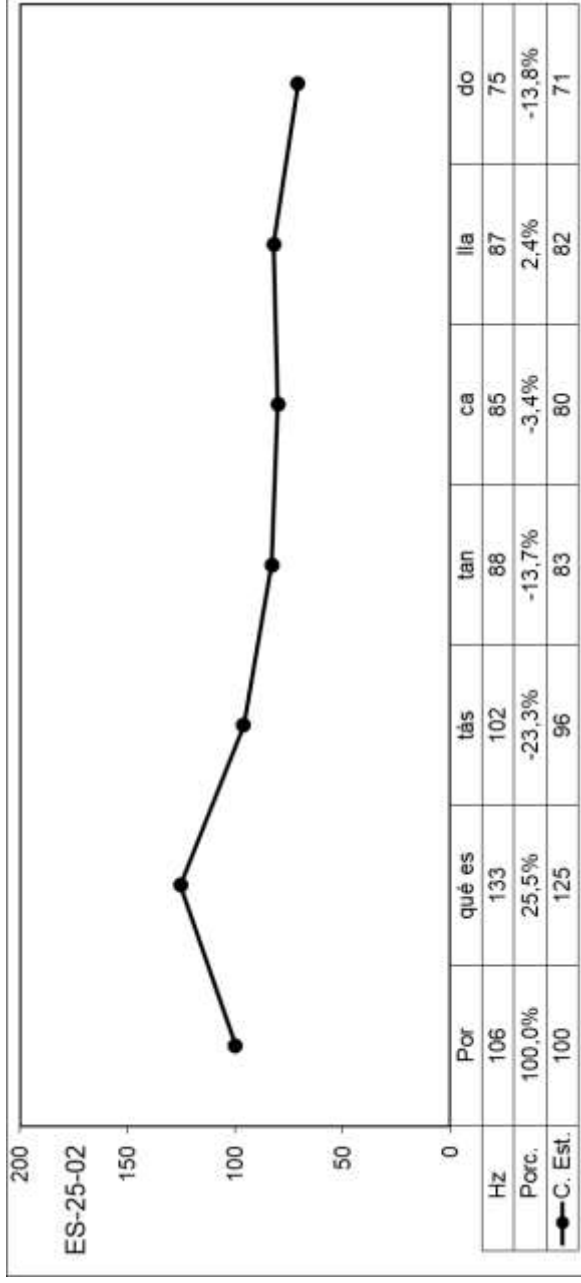


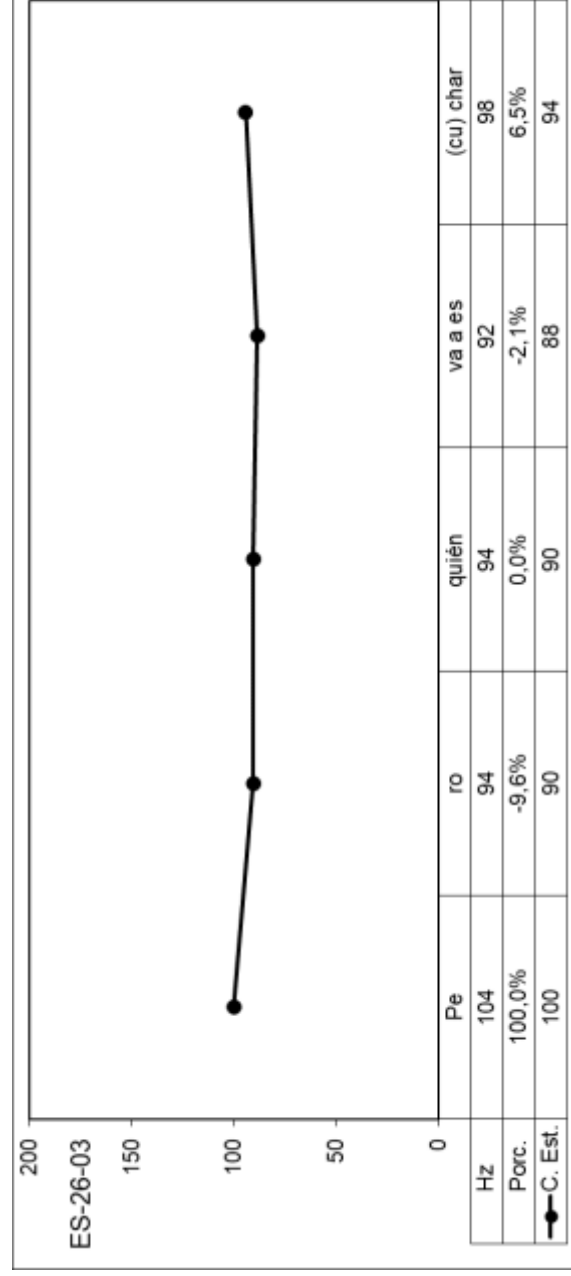
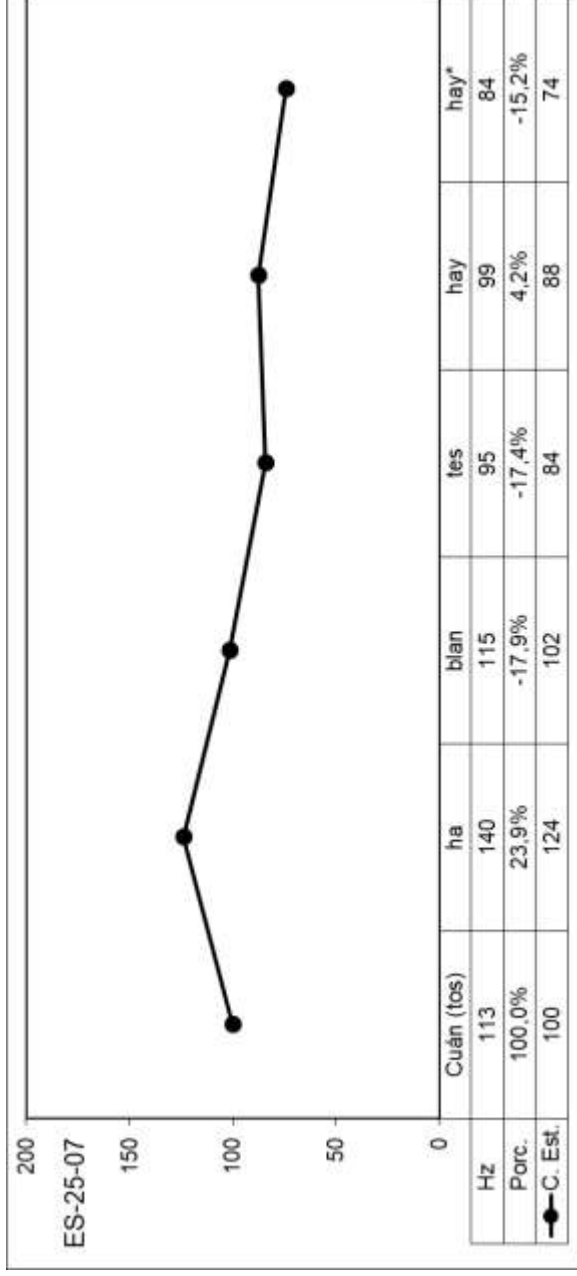


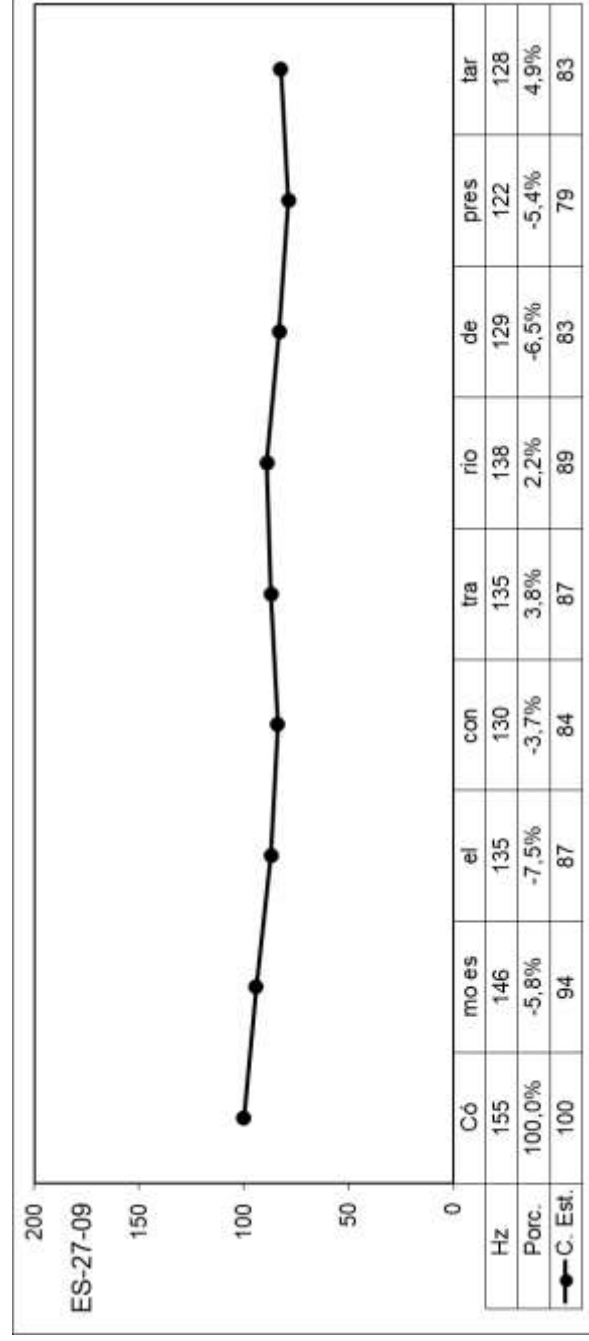
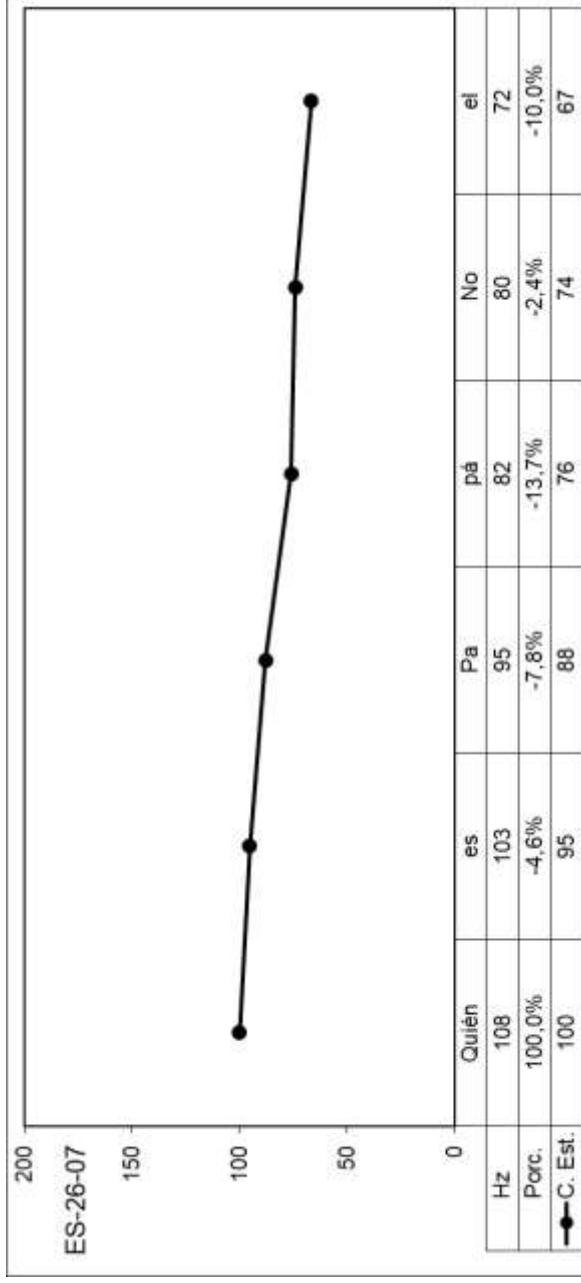


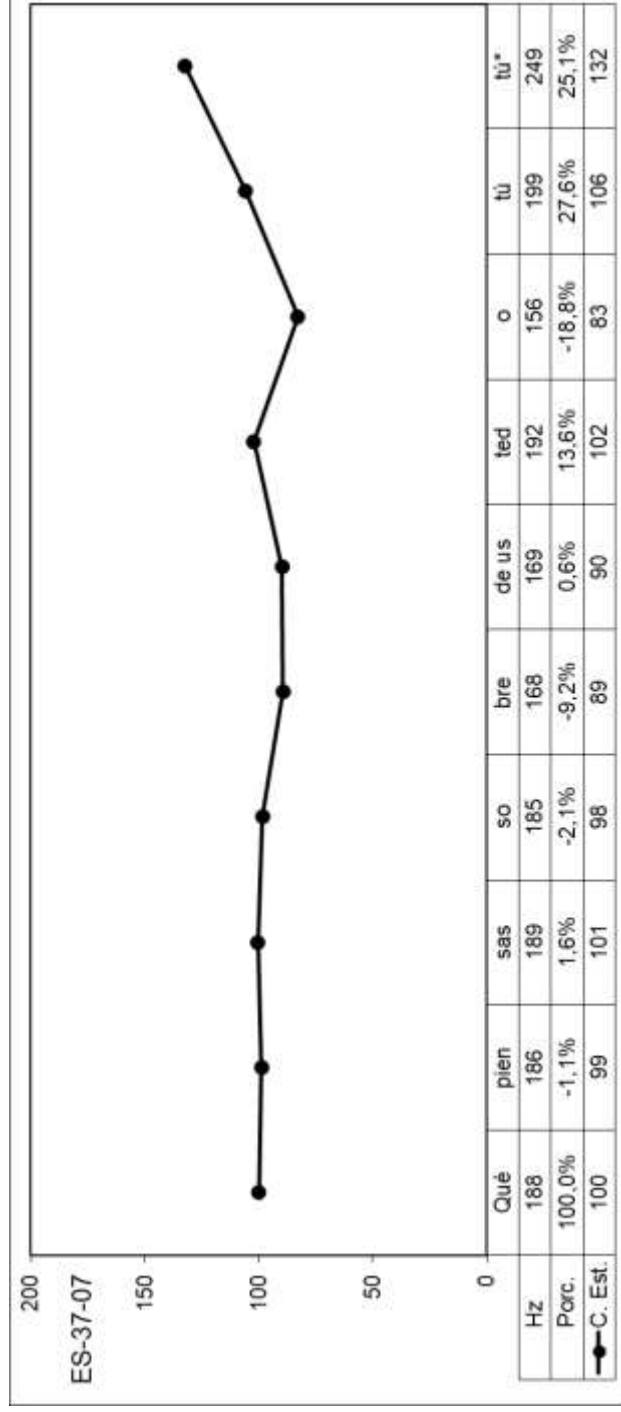
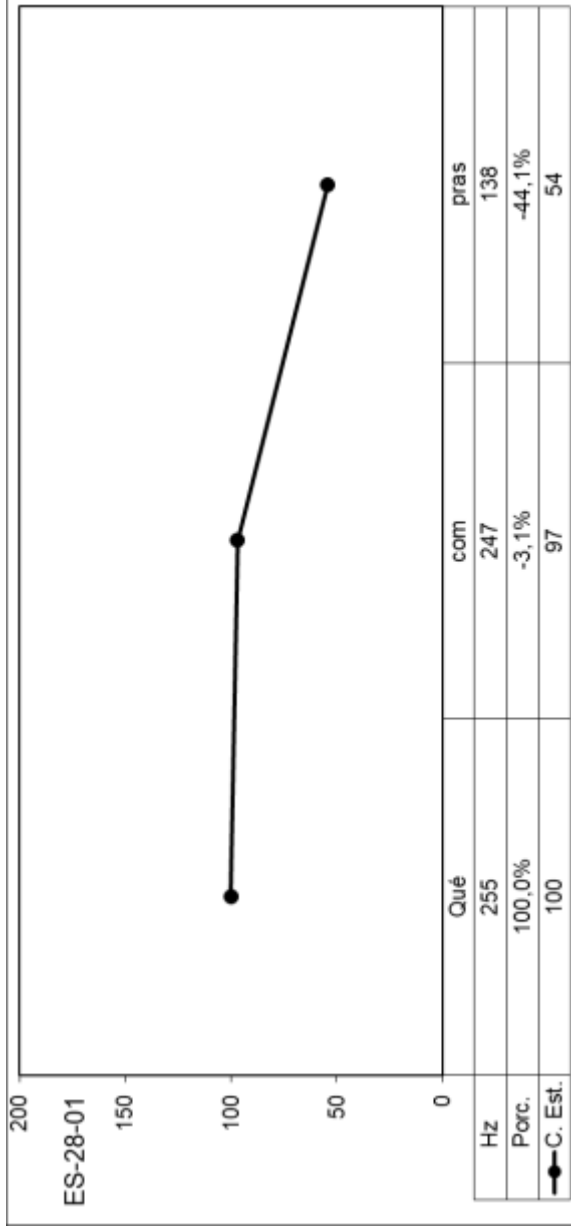


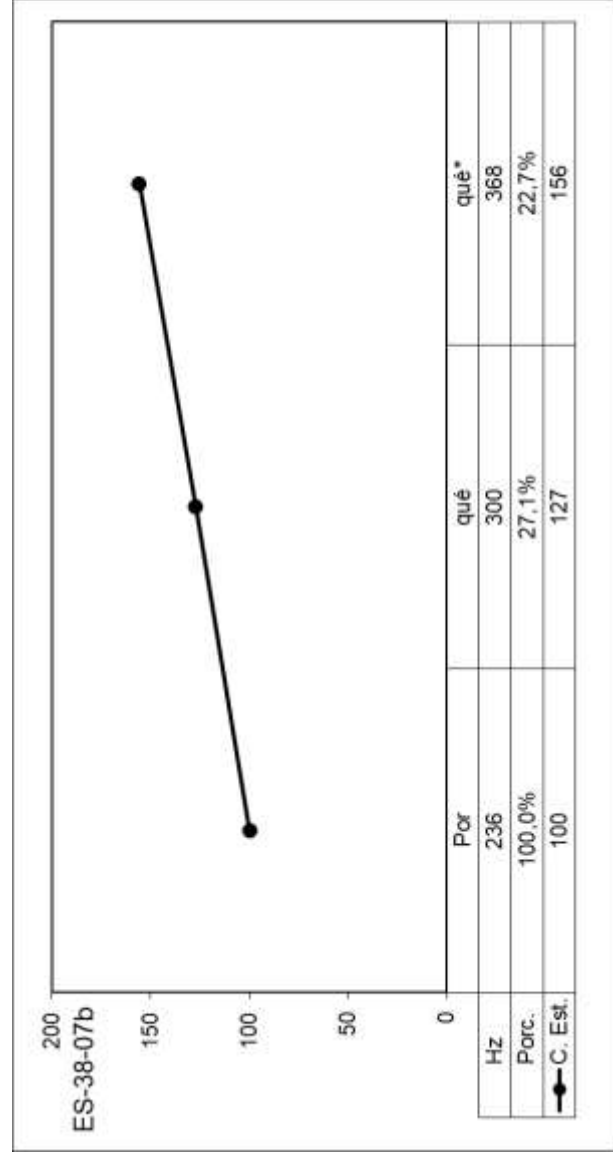
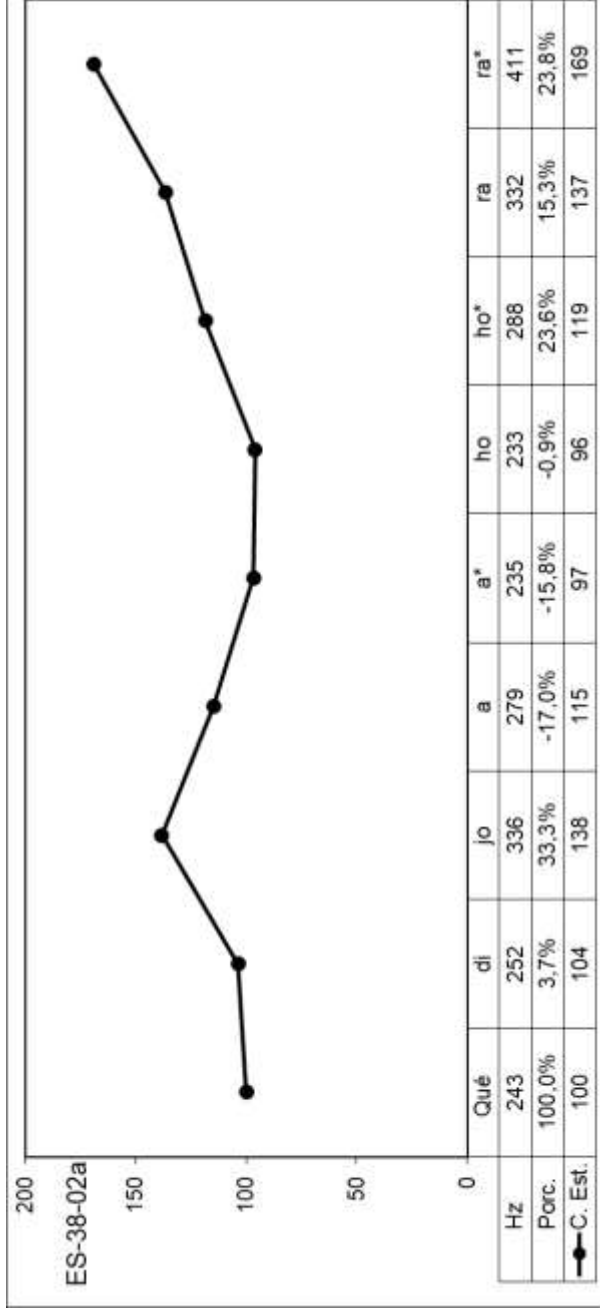


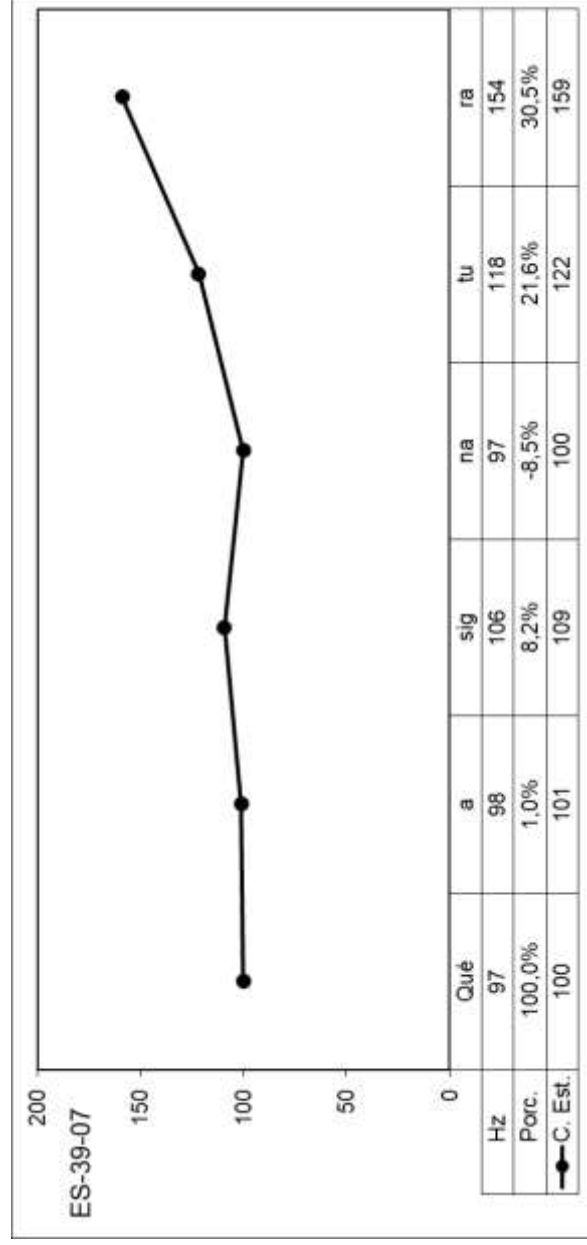
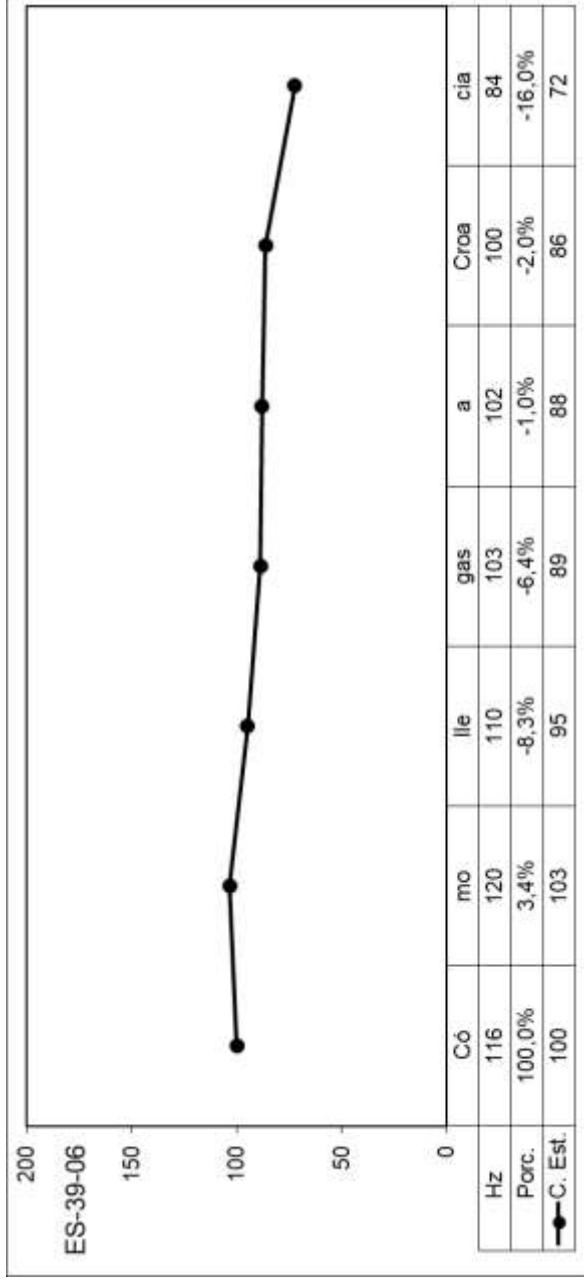


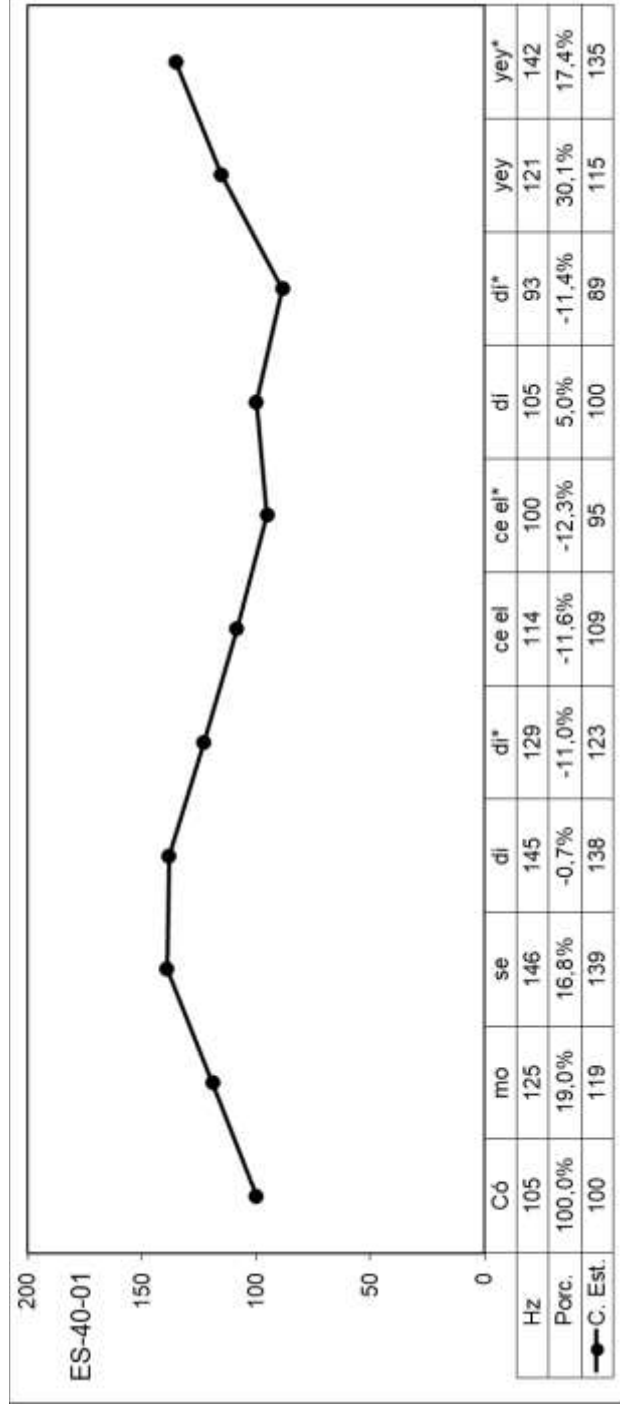
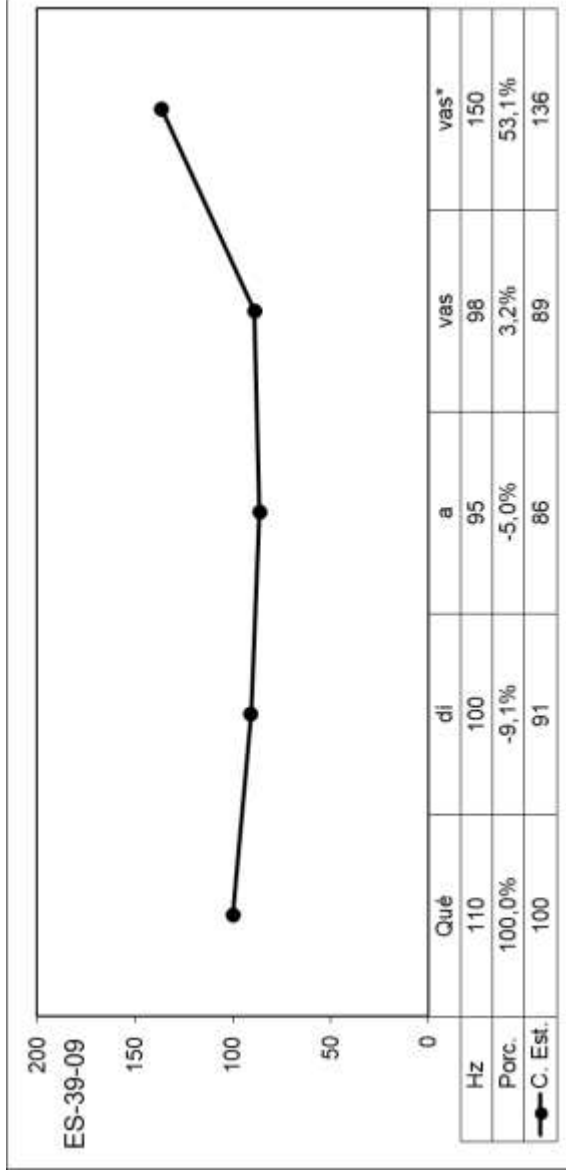


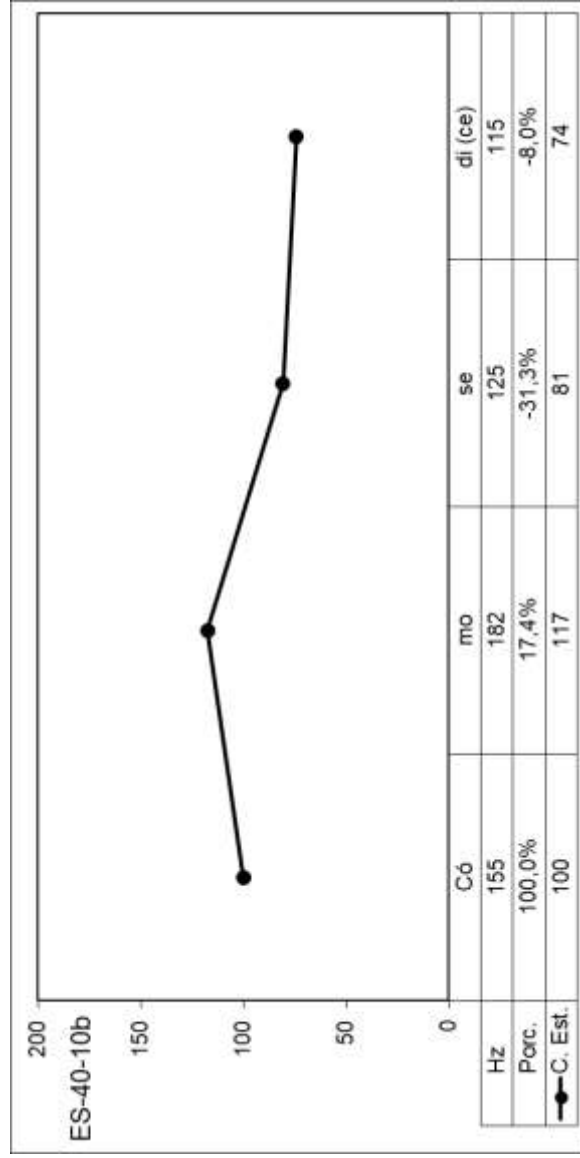
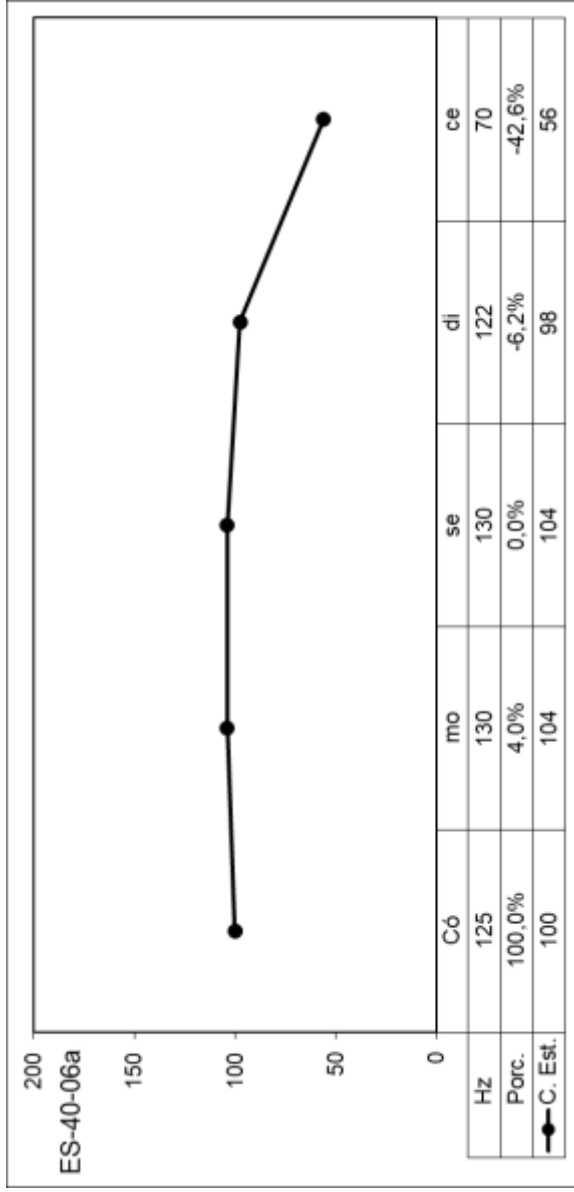


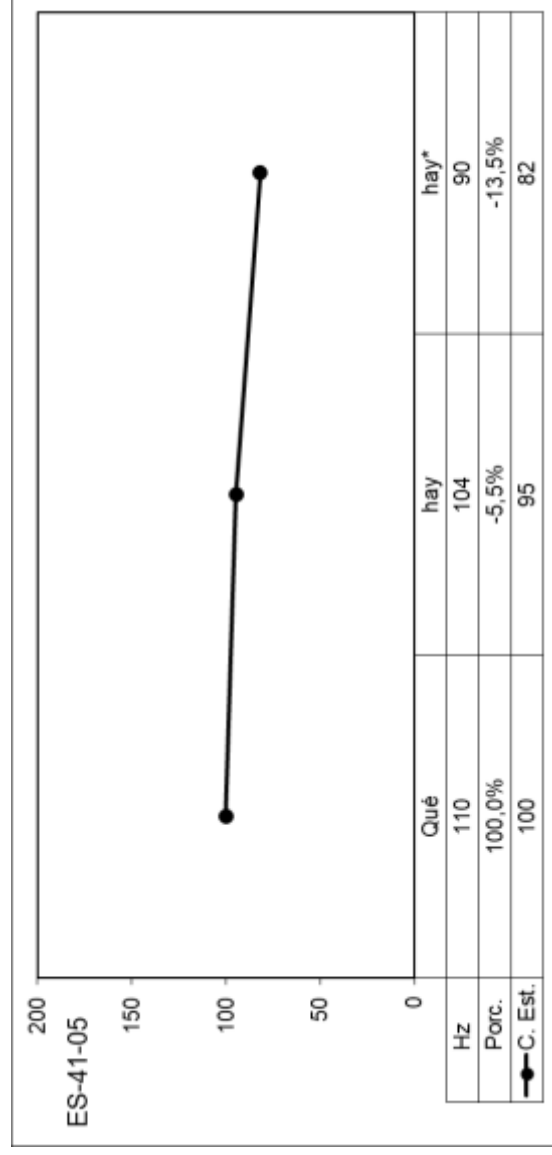
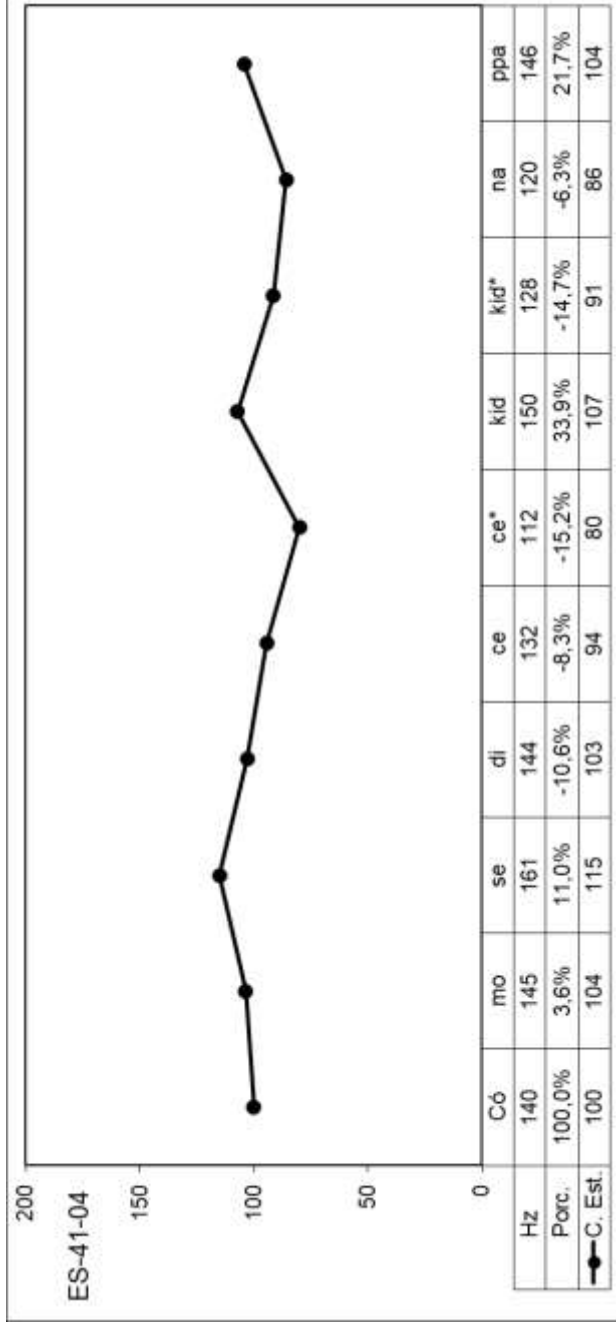


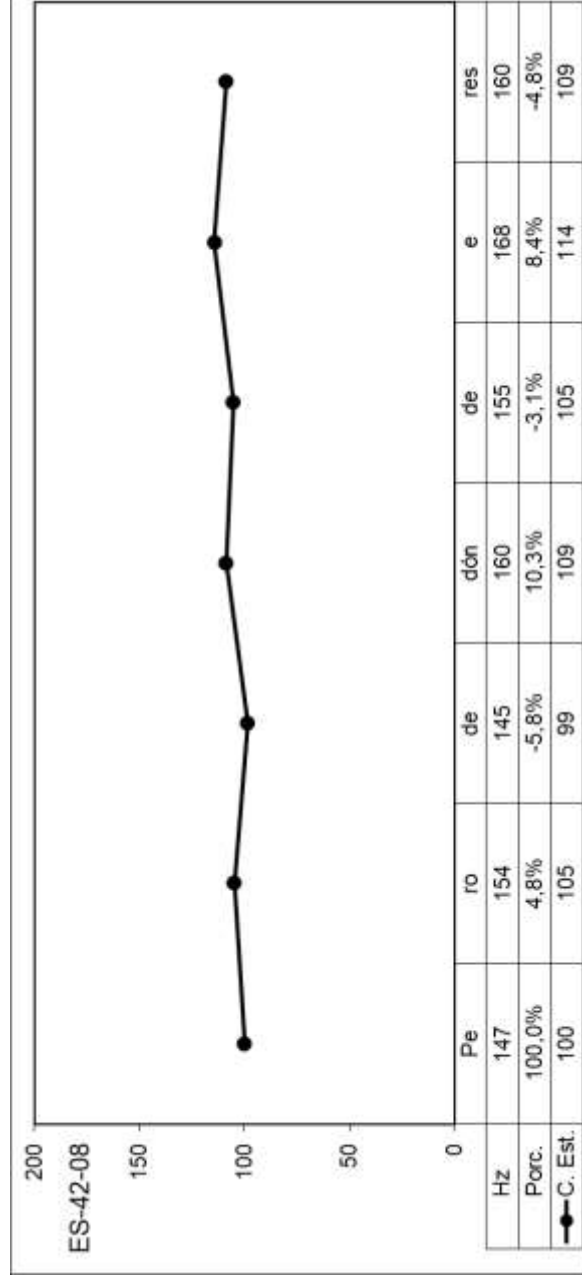
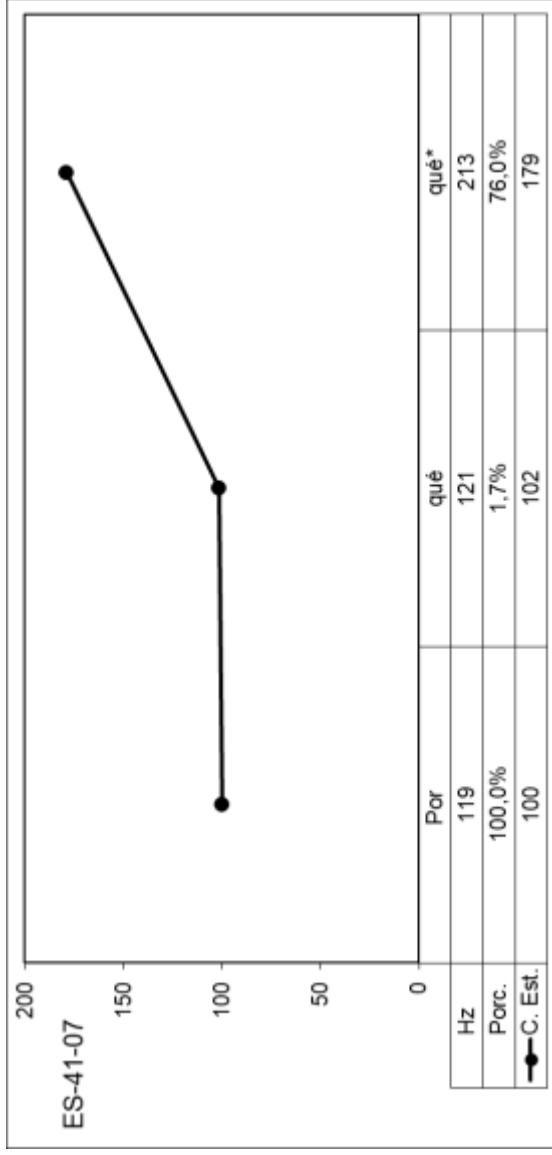


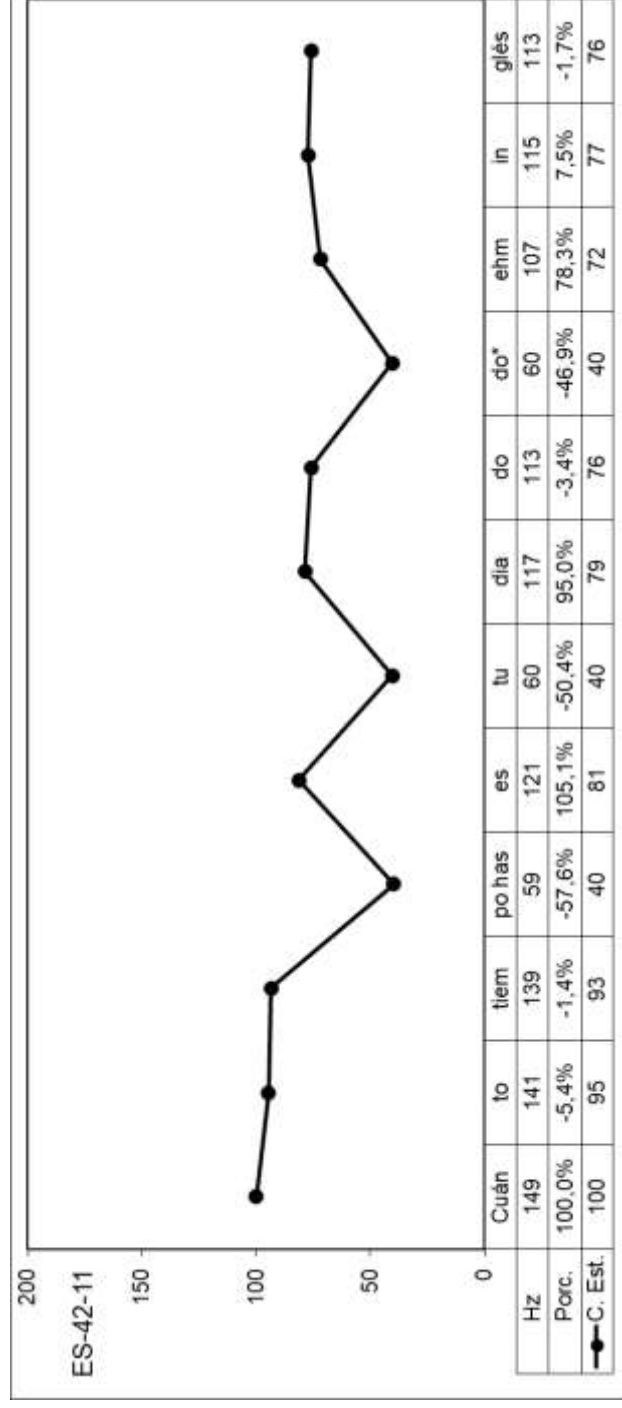
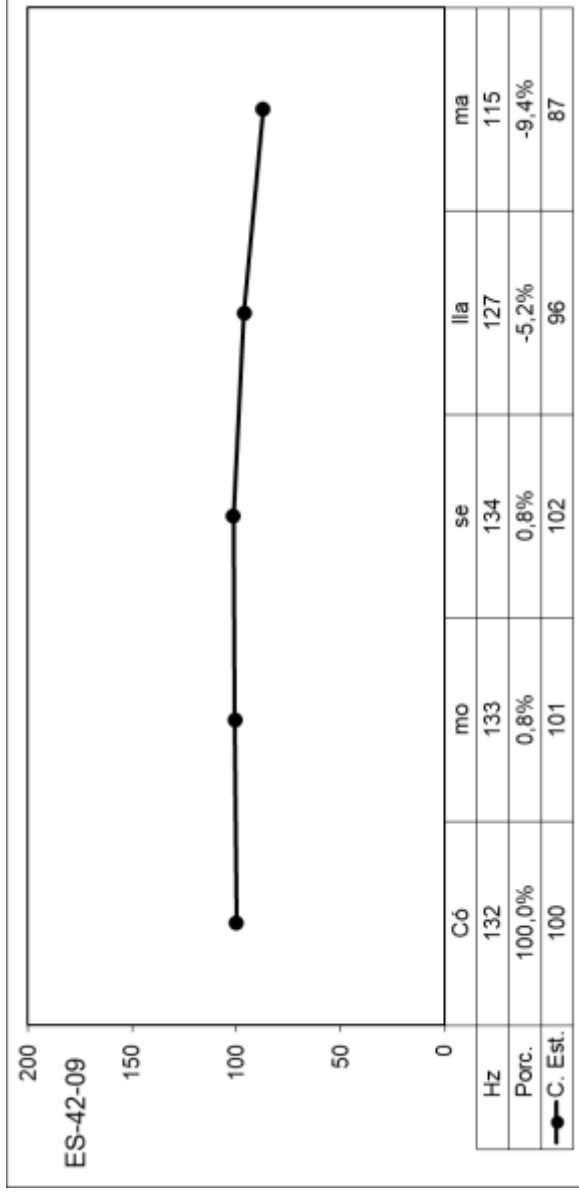


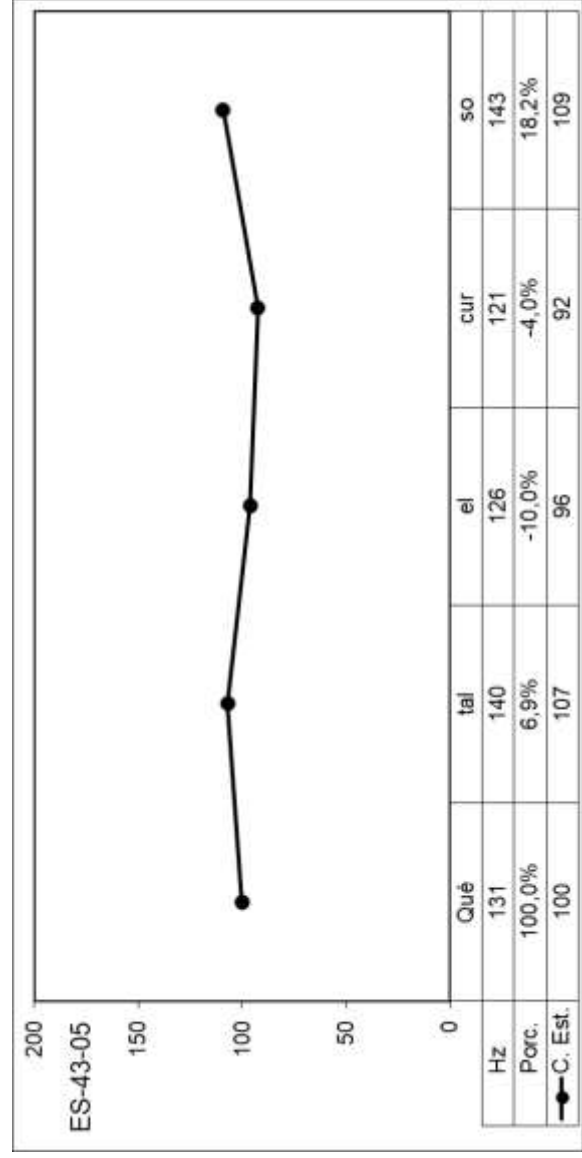
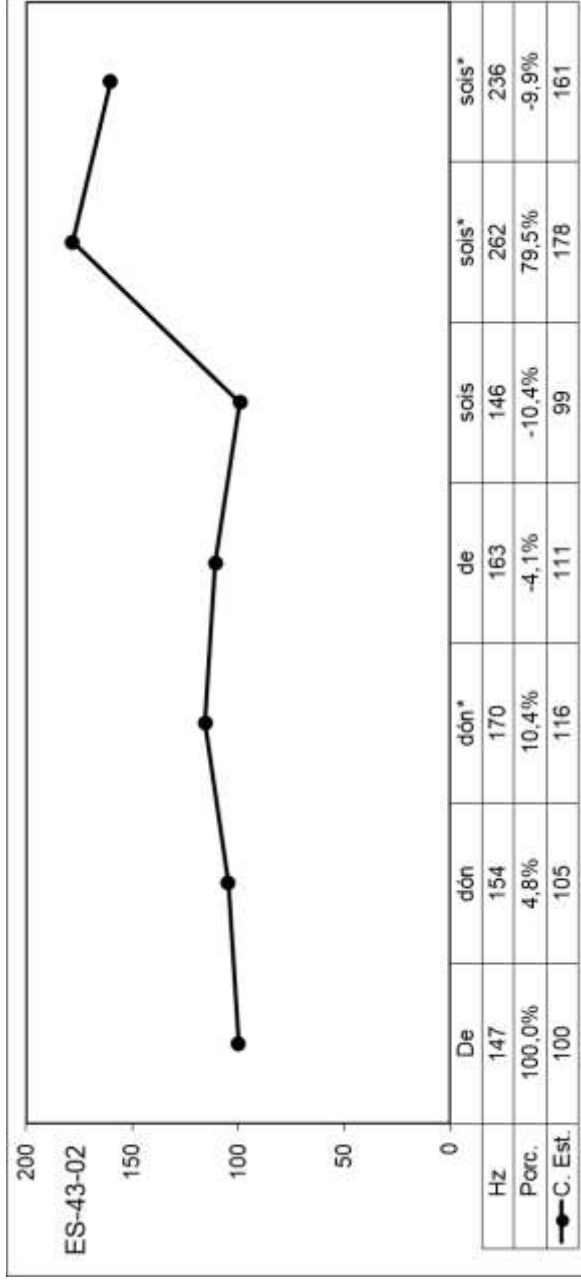


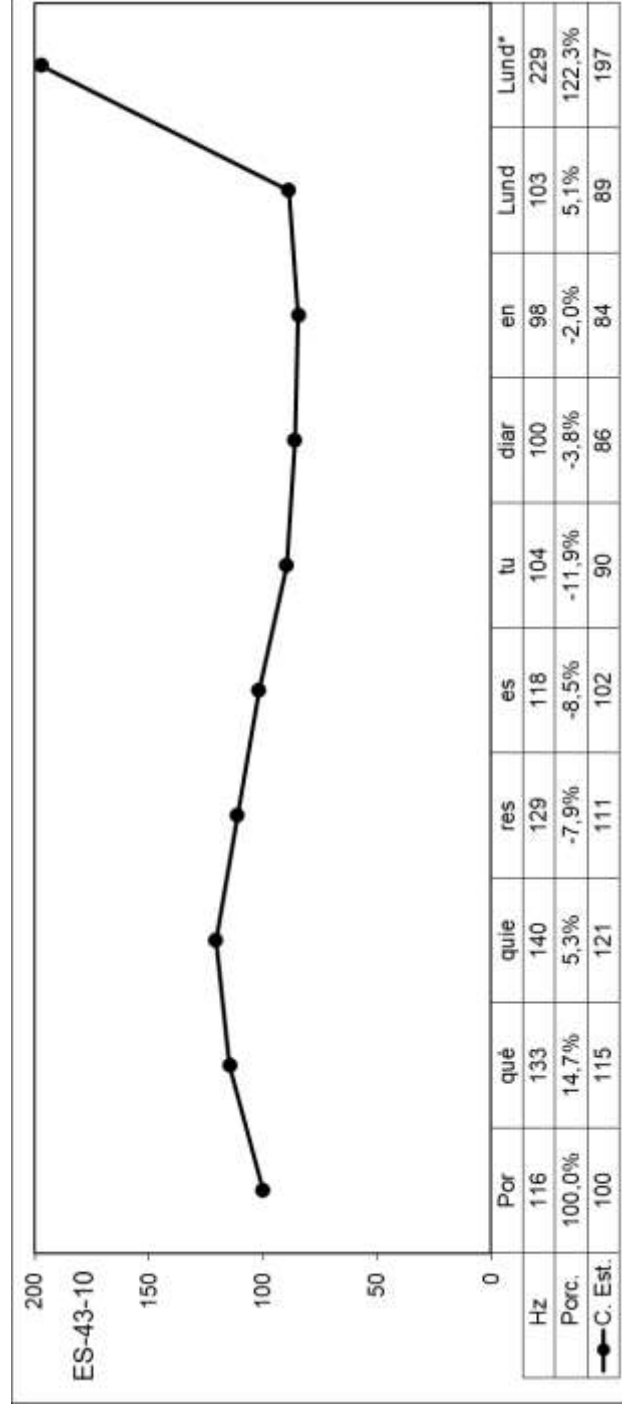
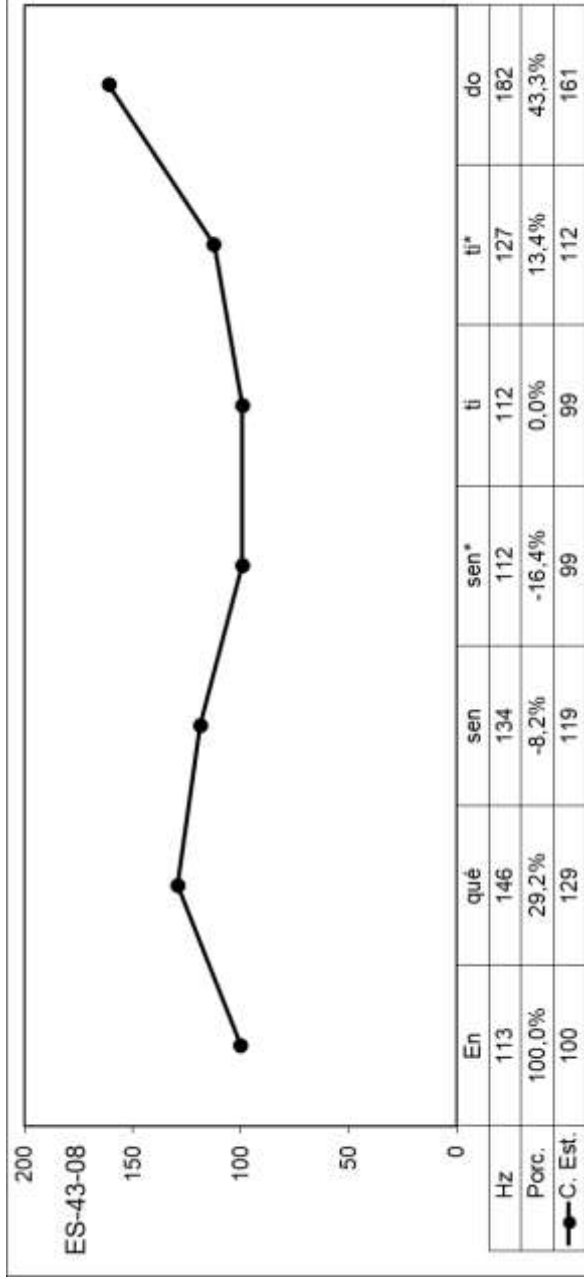


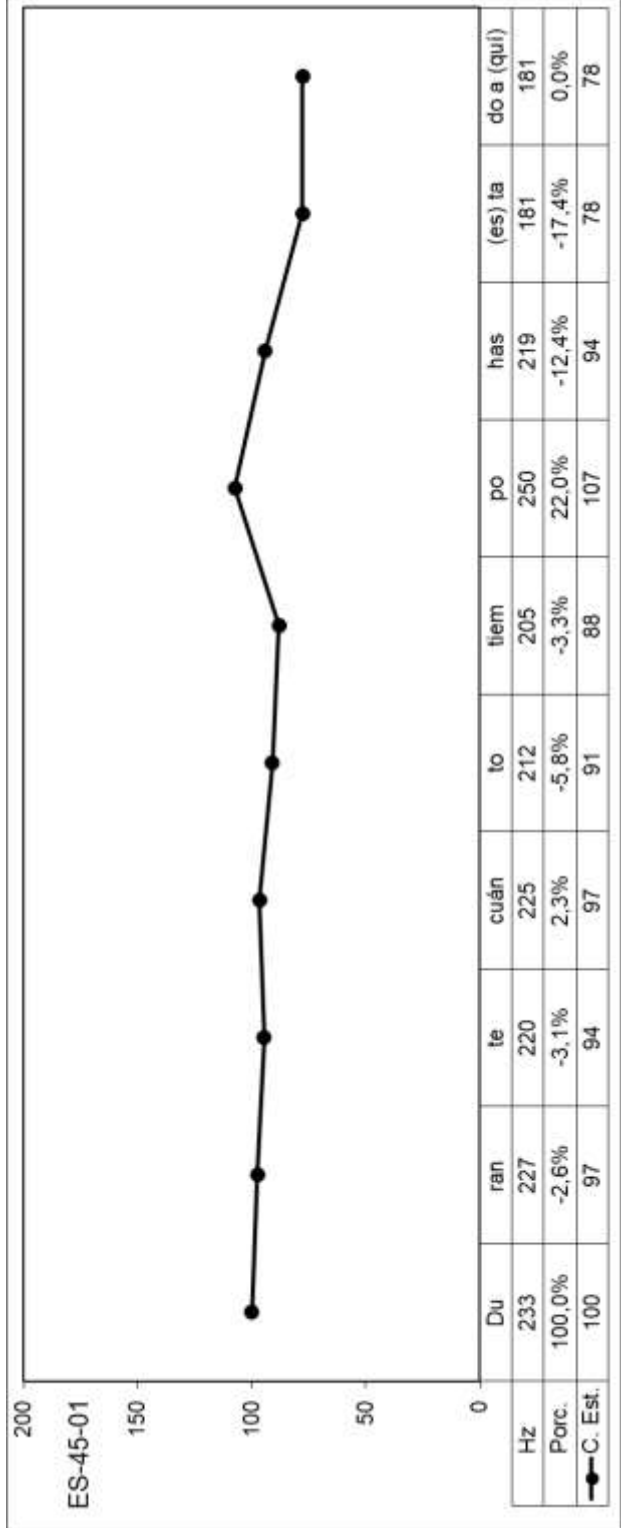




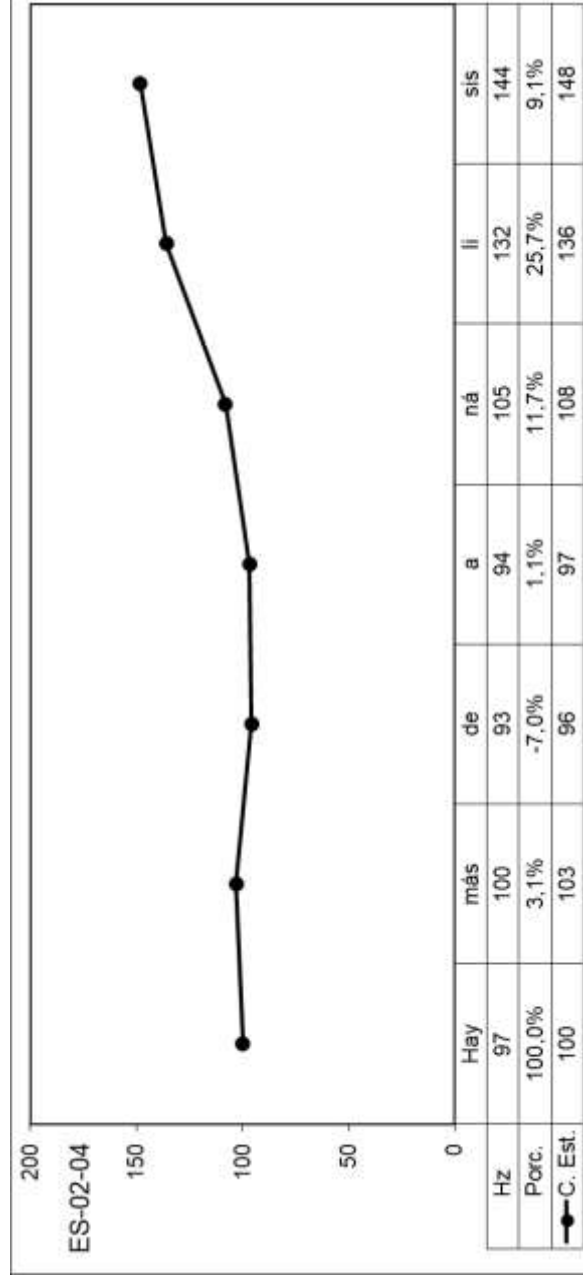
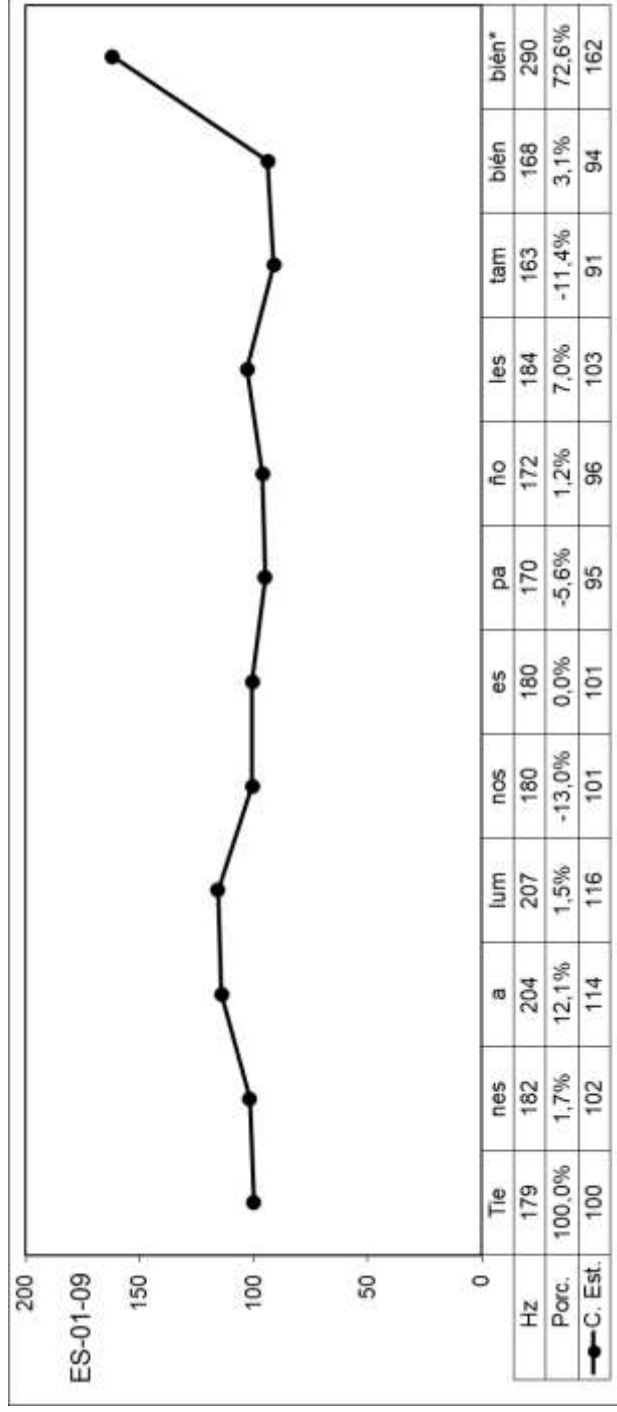


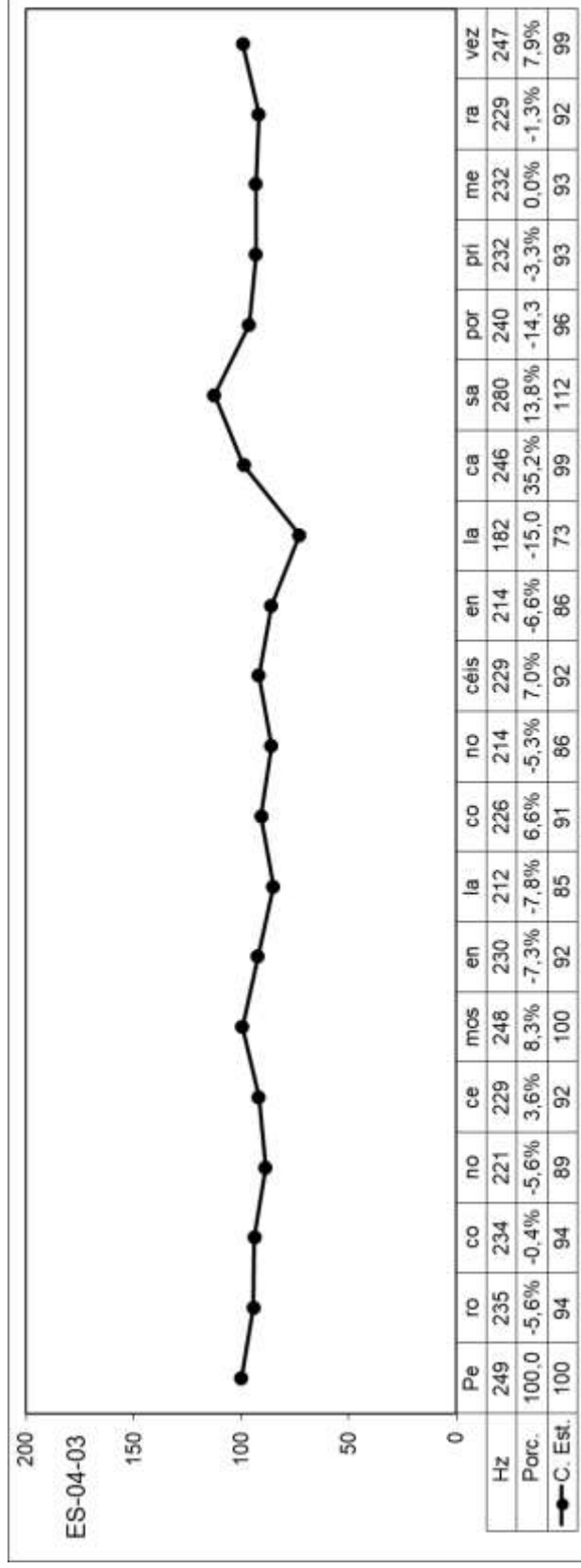
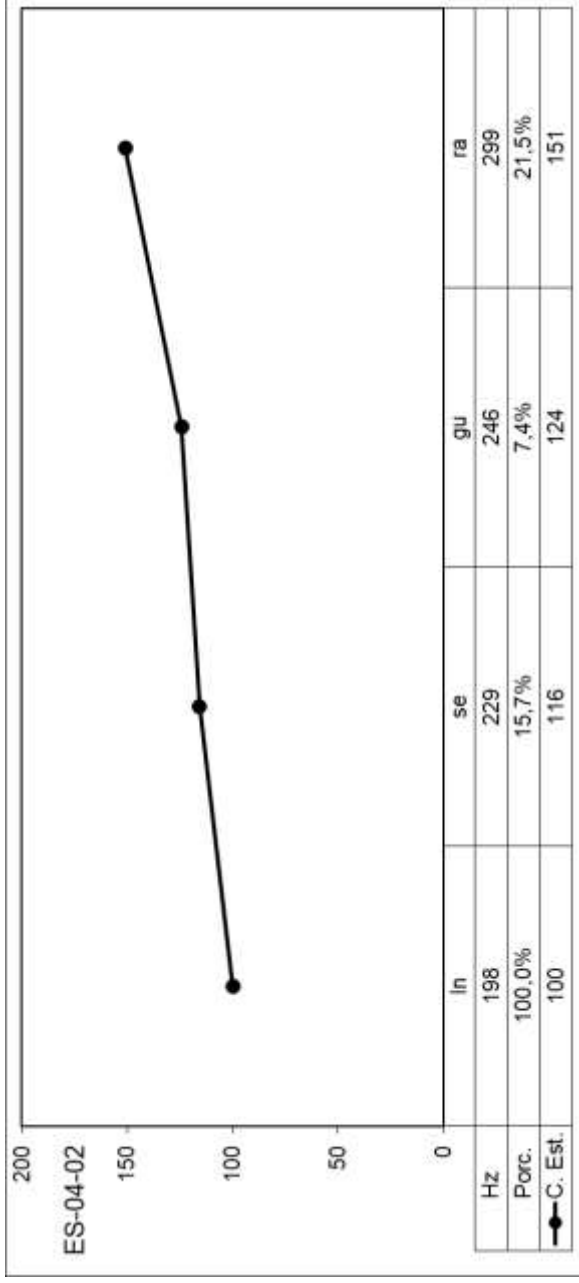


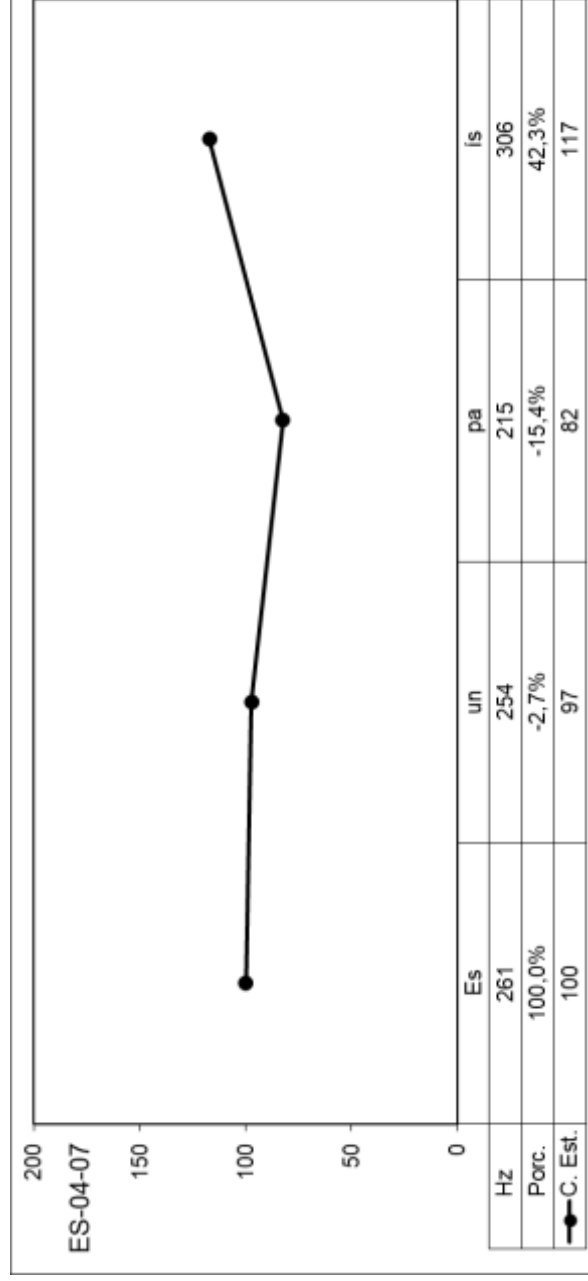
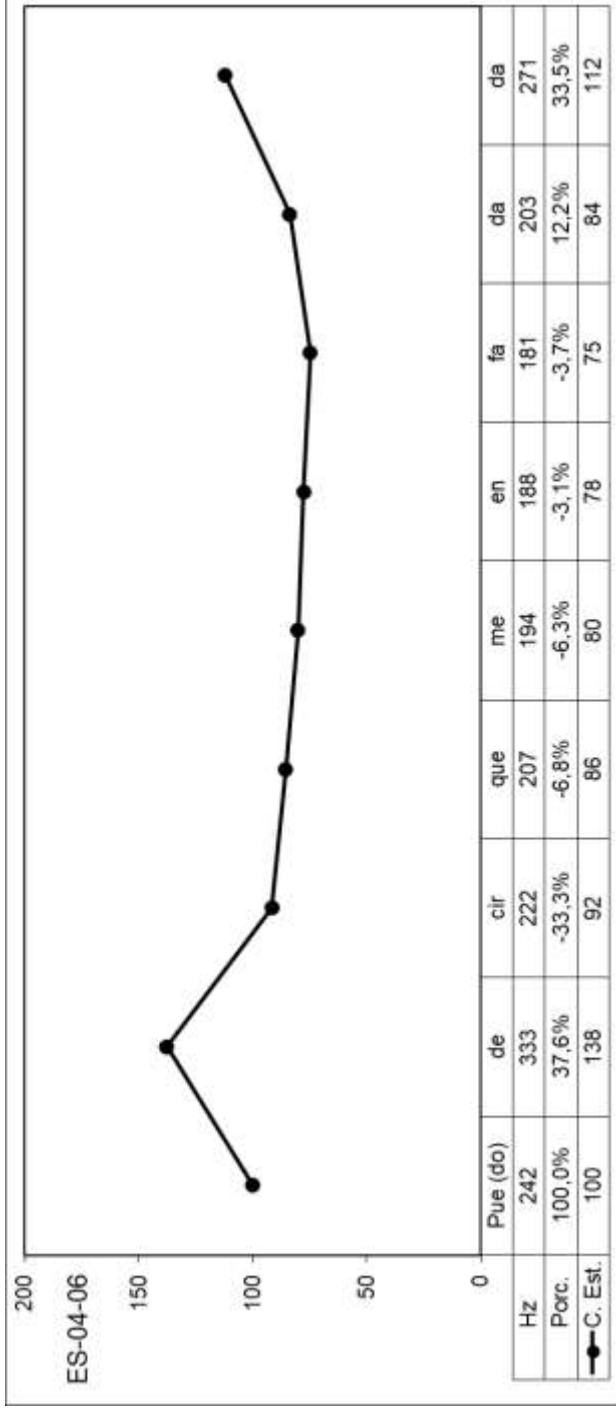


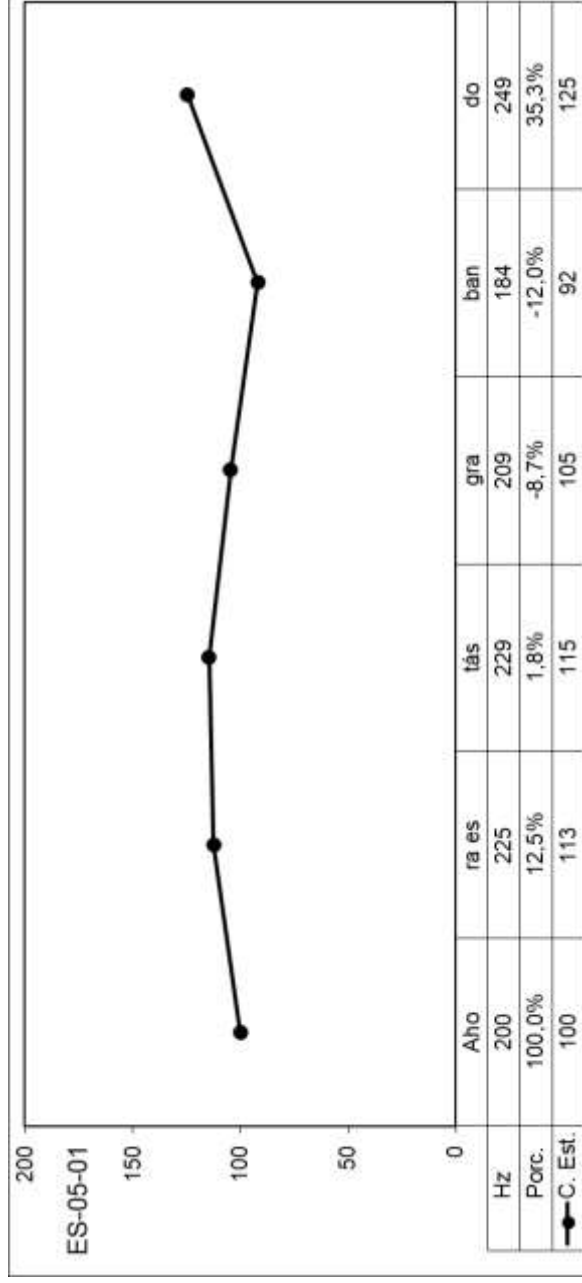
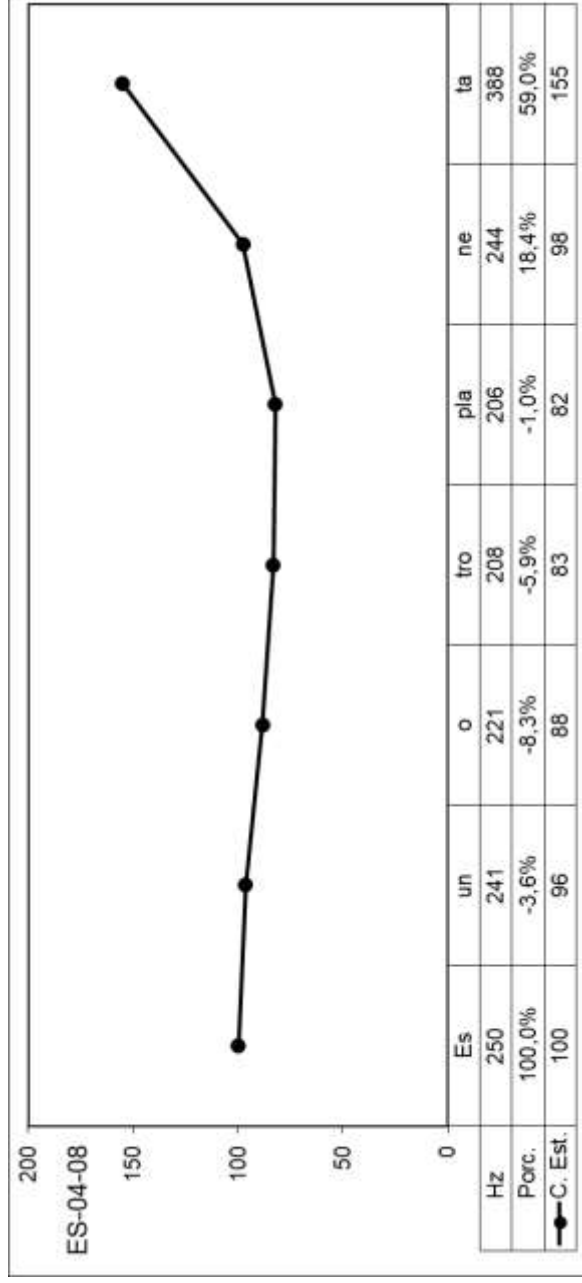


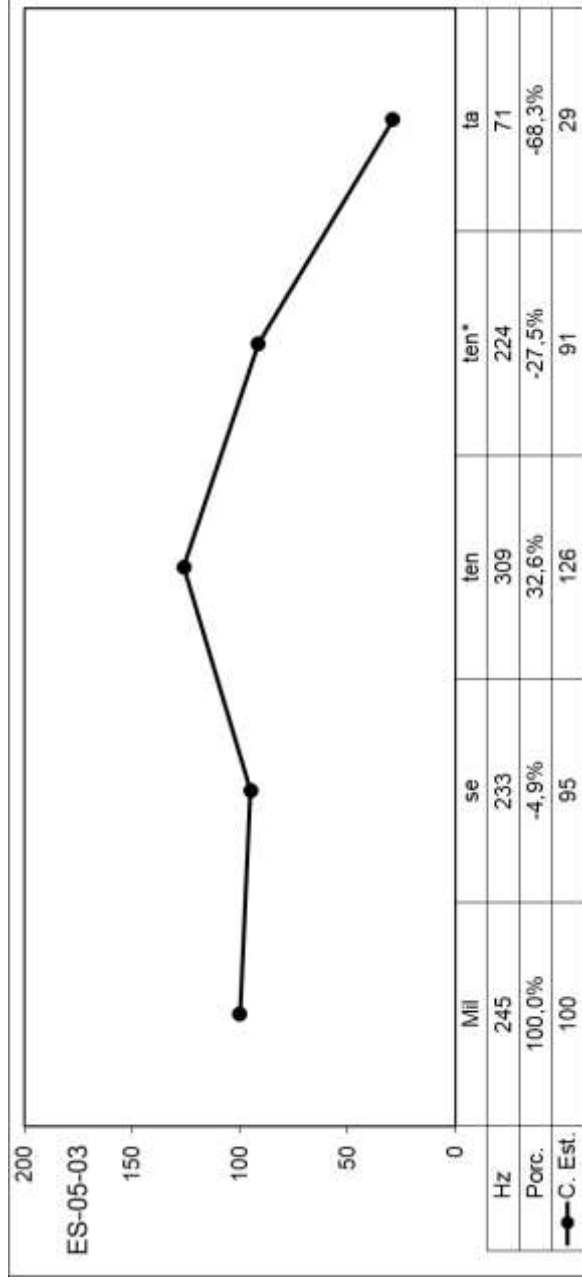
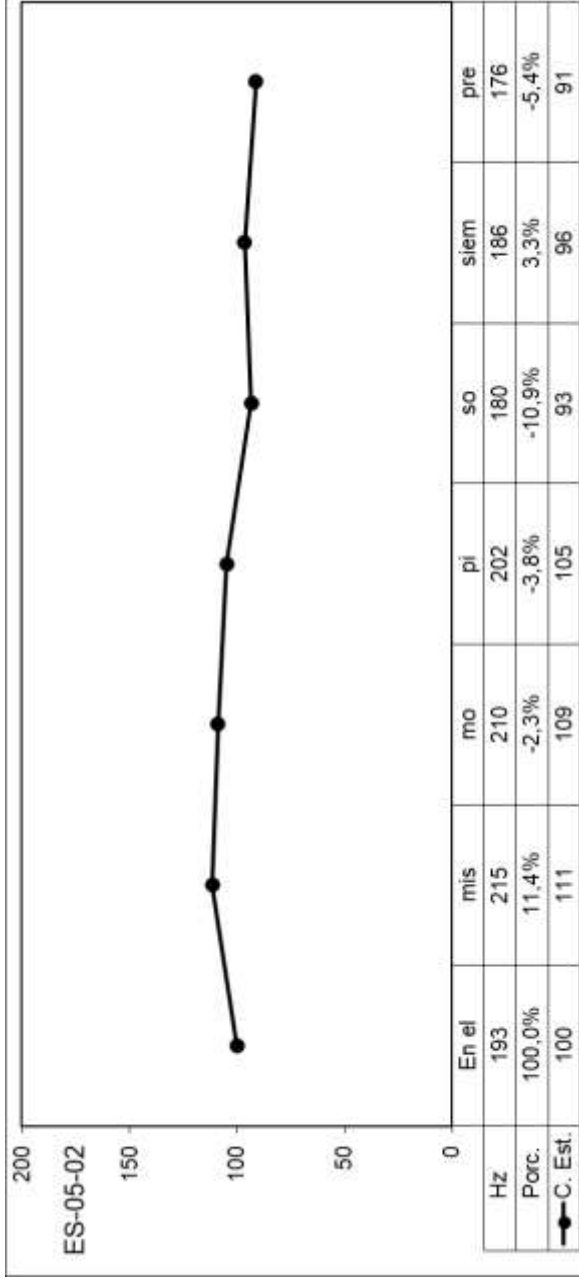
Interrogativos absolutos

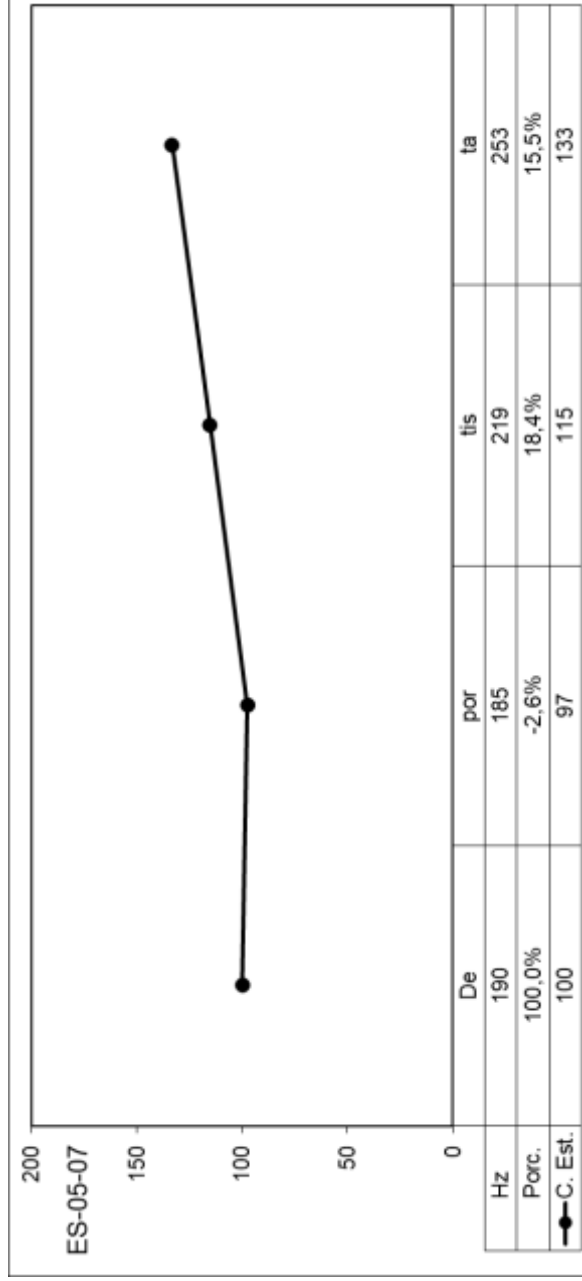
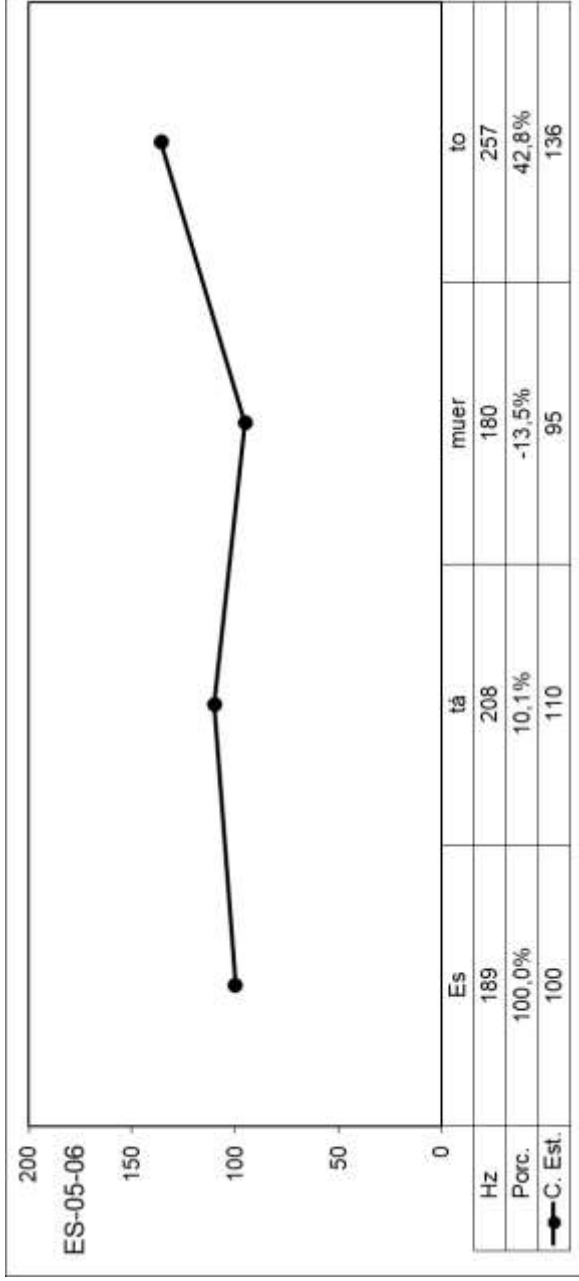


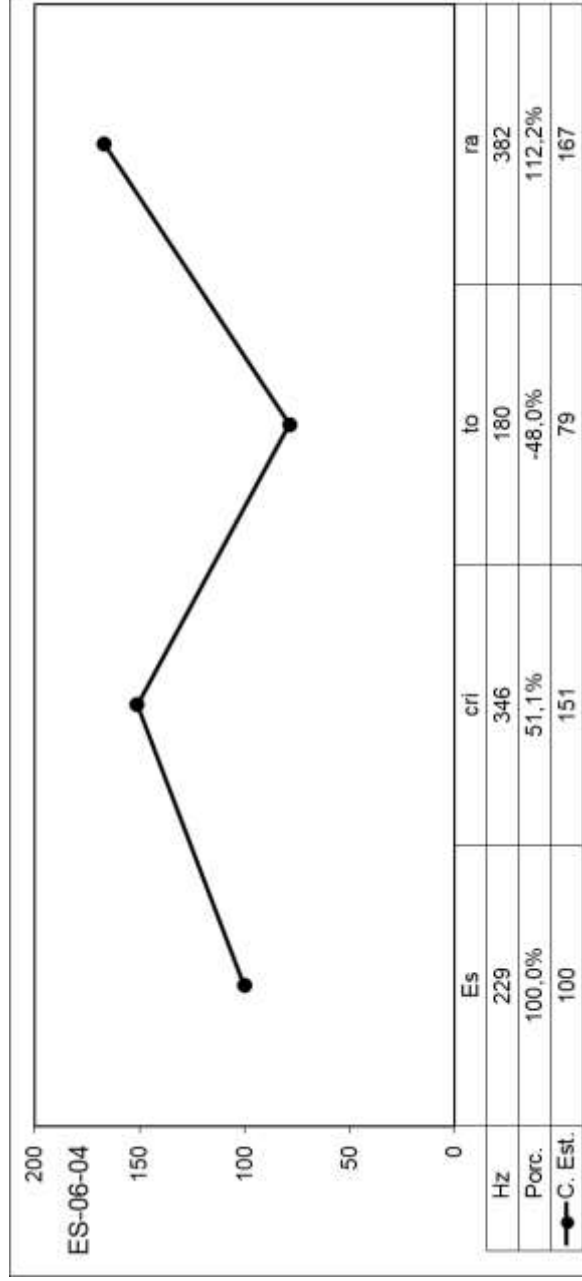
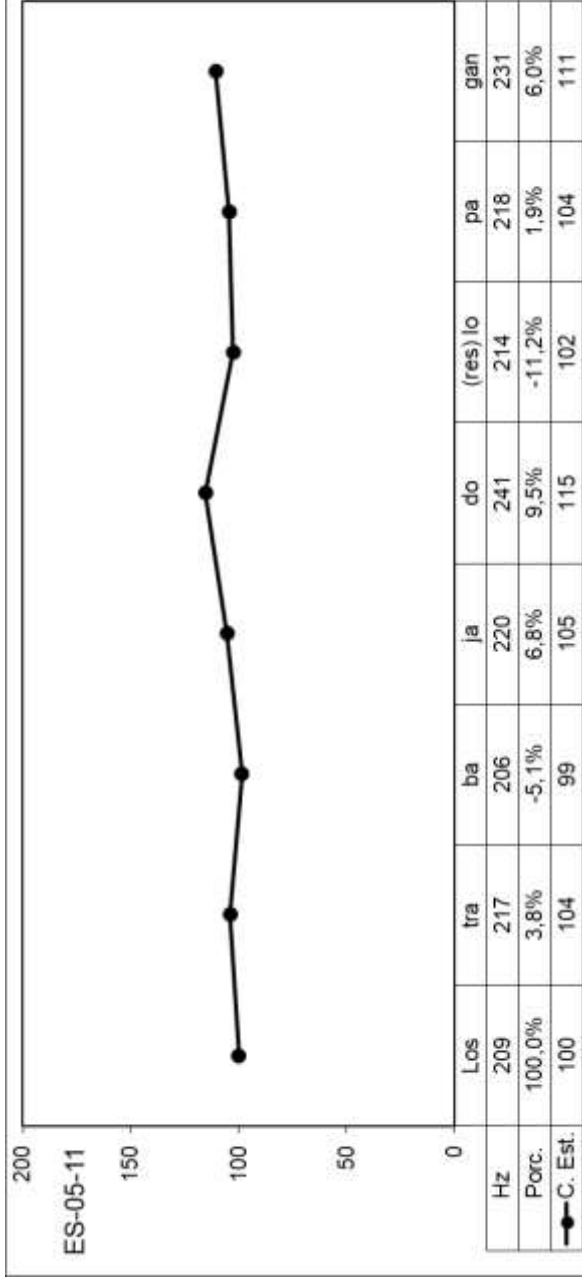


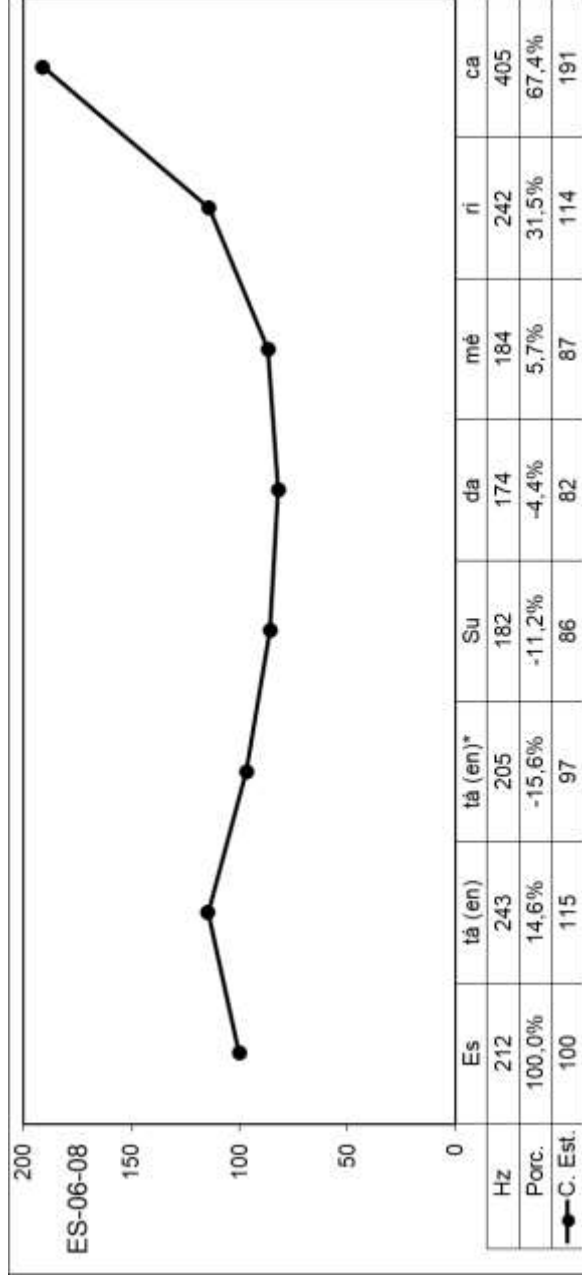
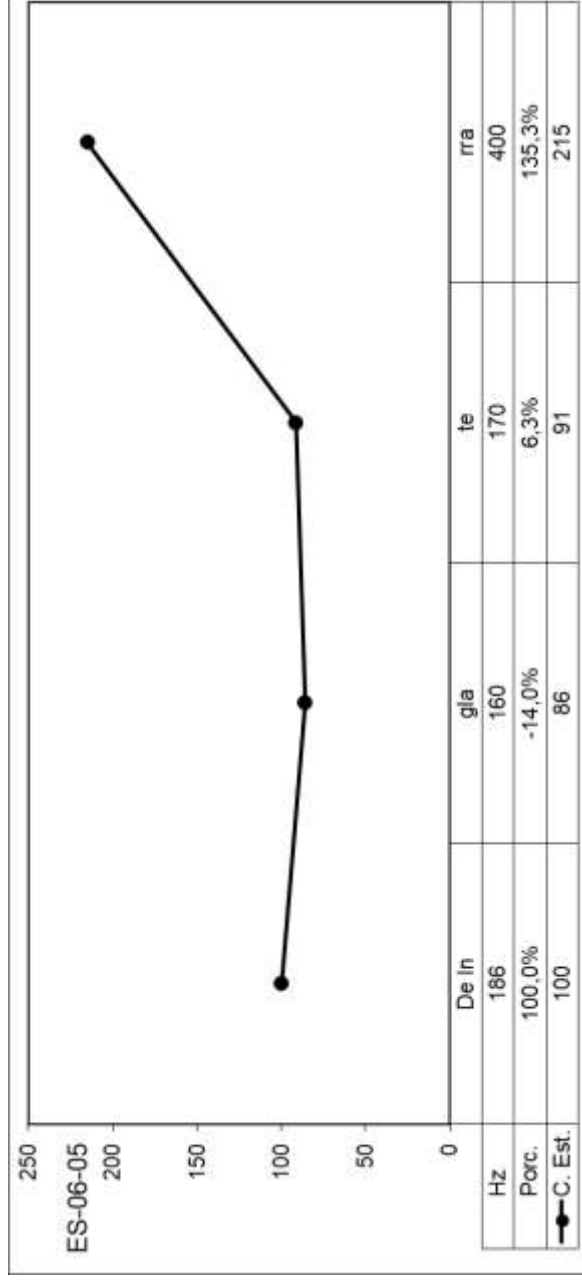


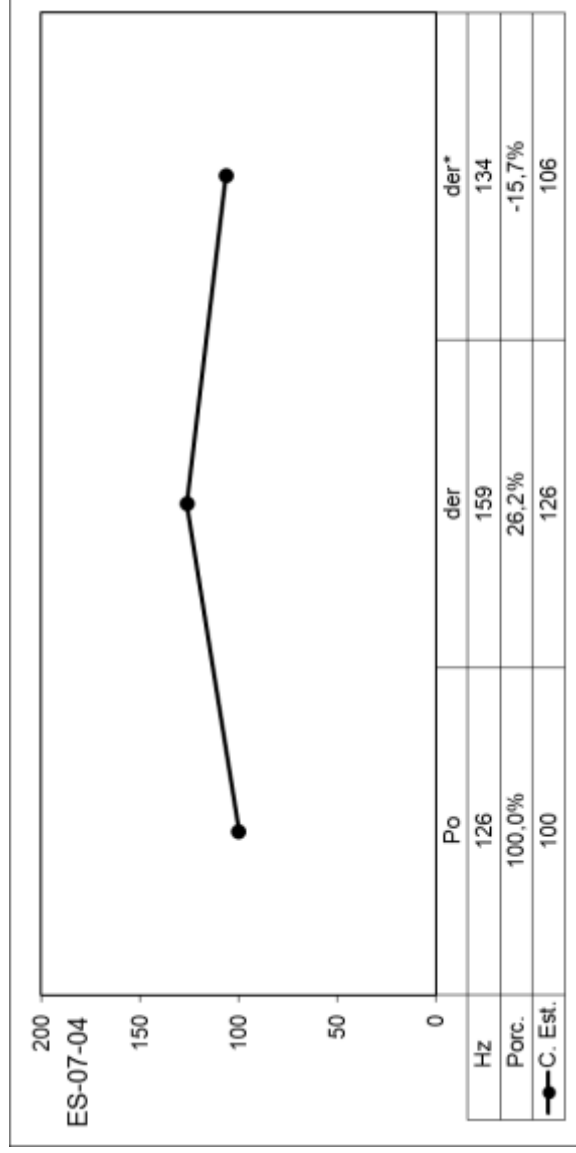
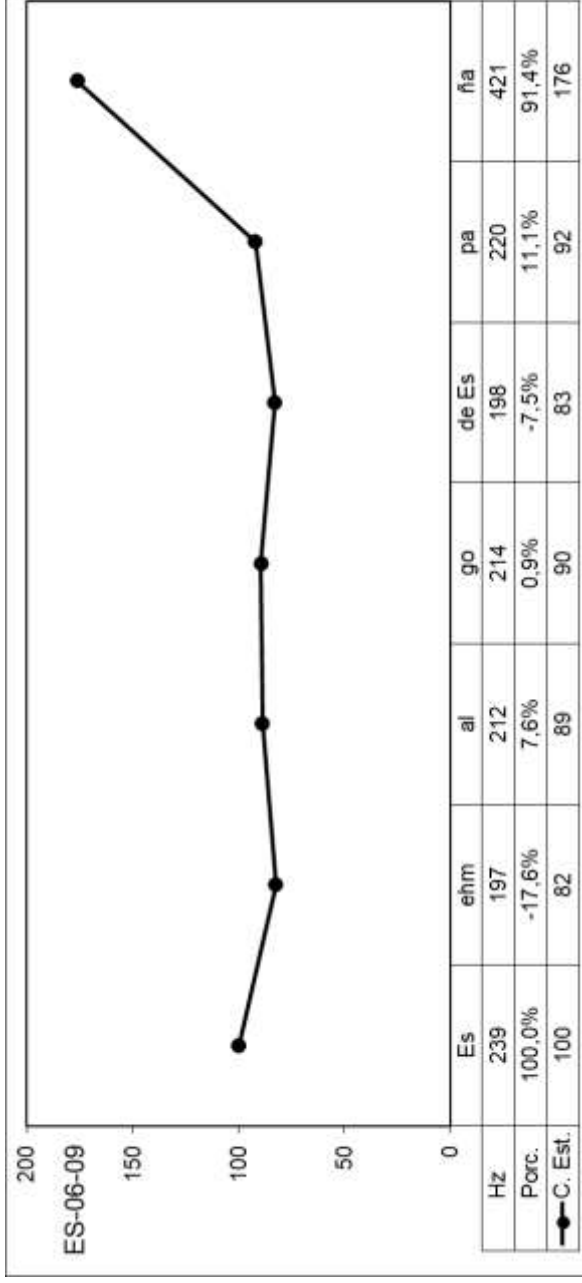


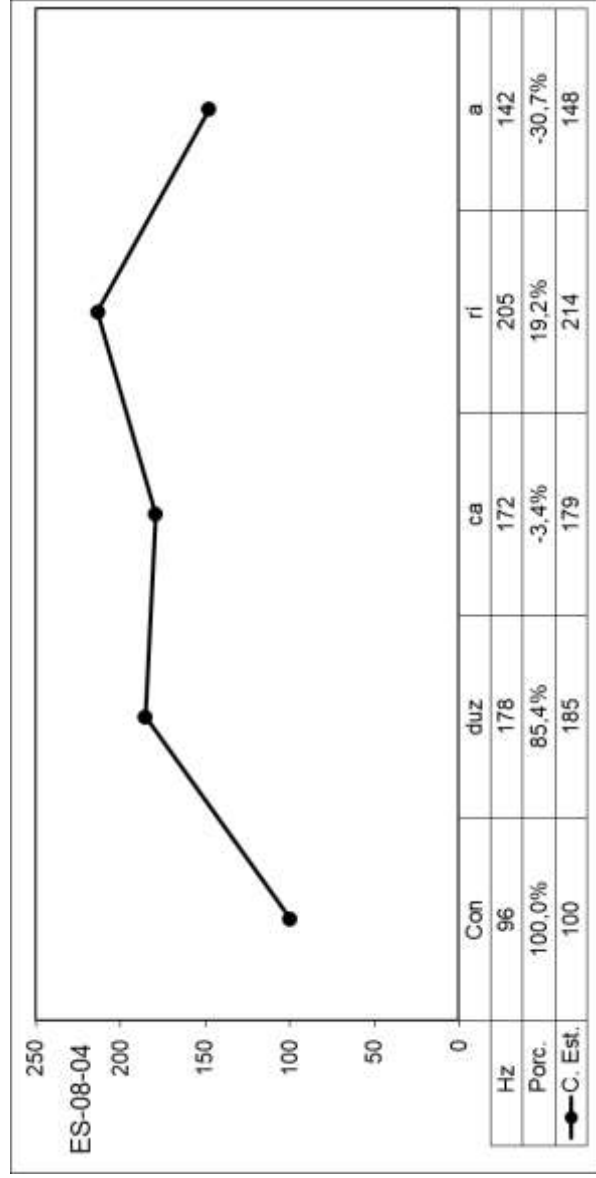
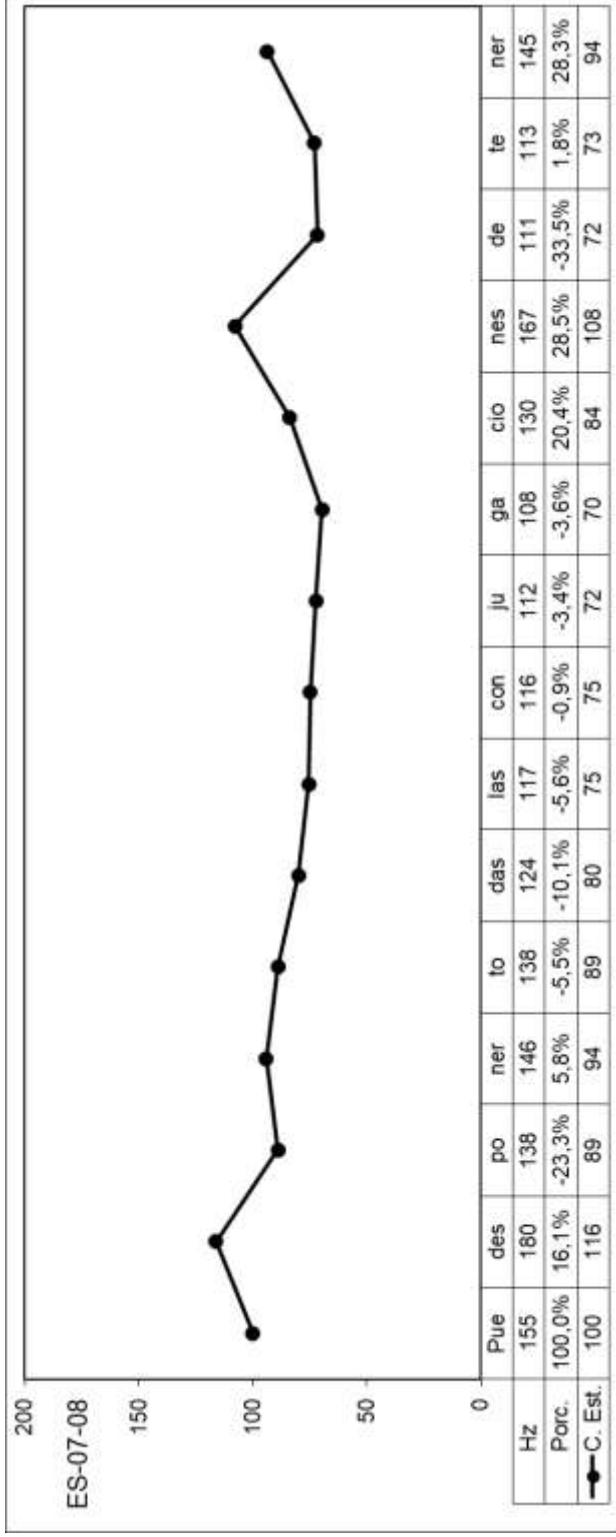


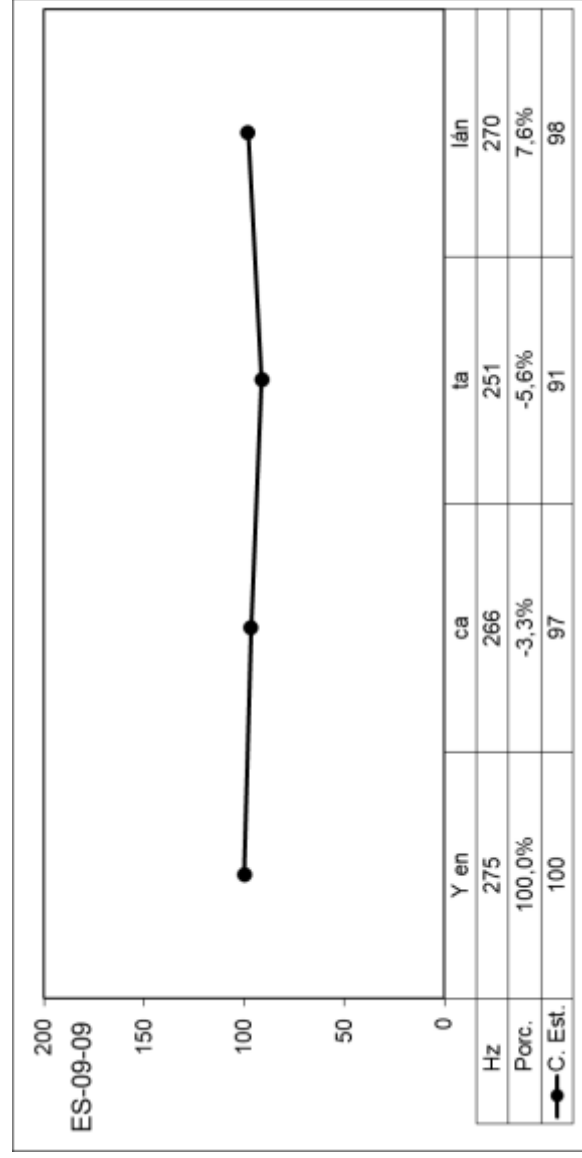
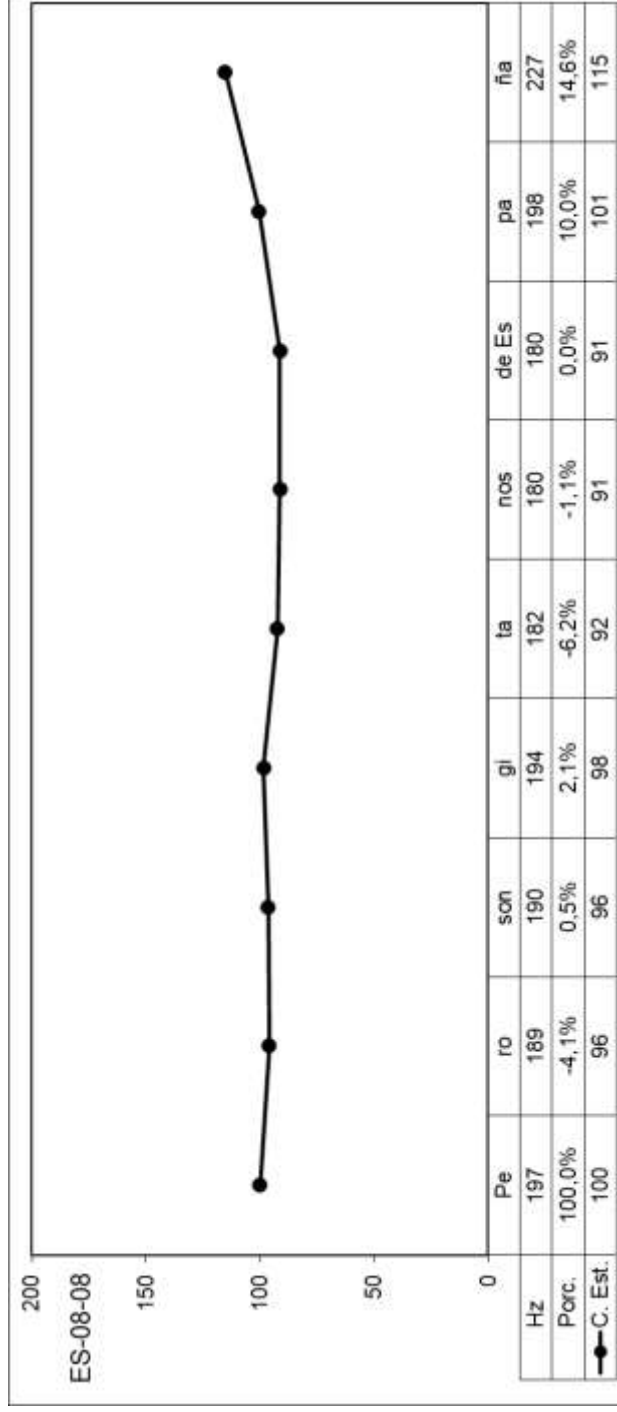


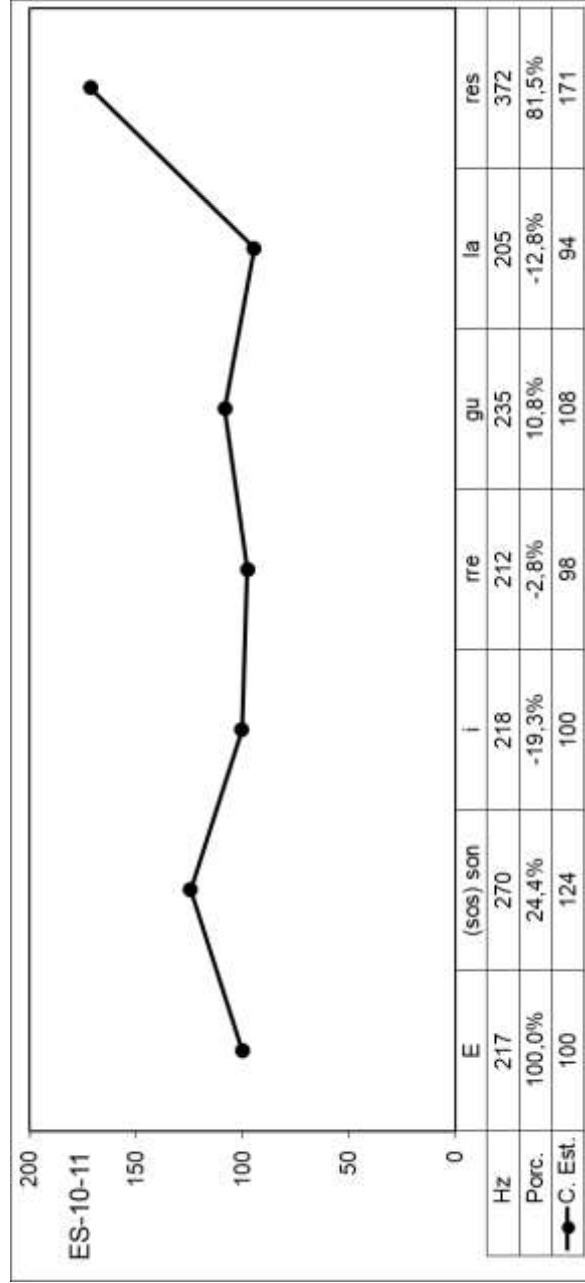
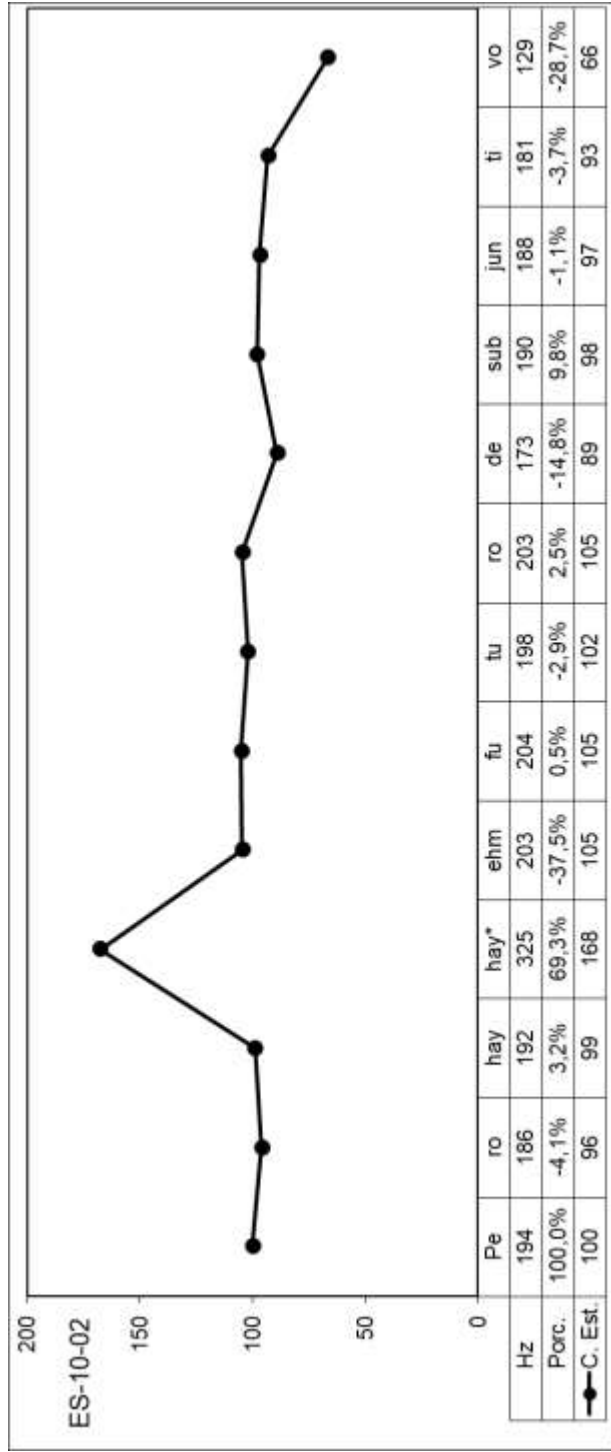


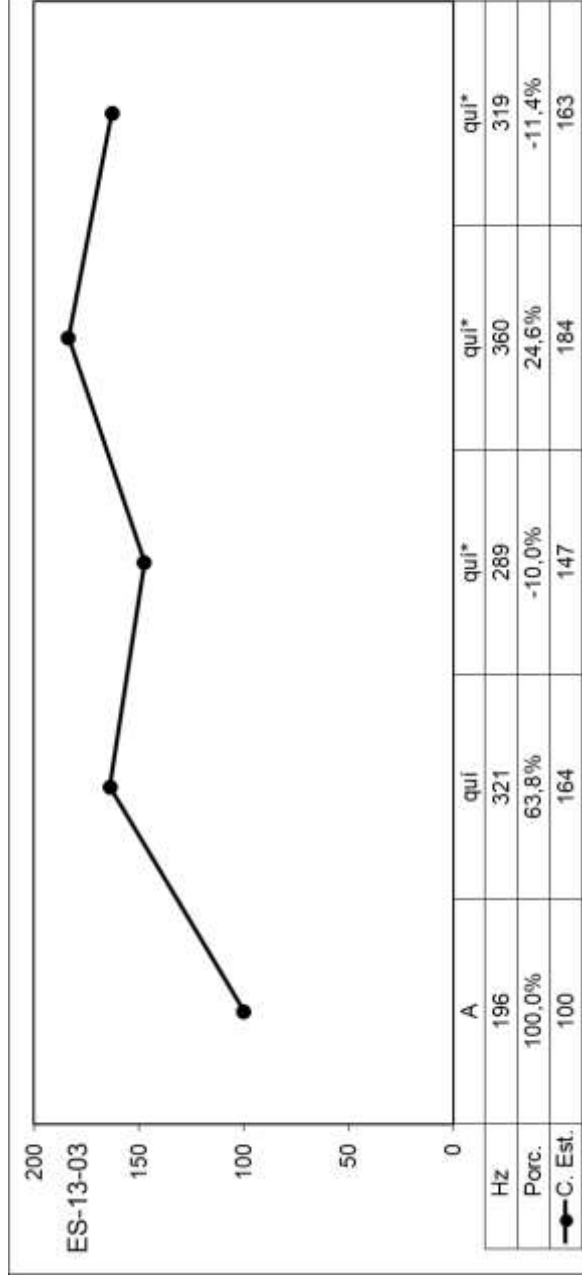
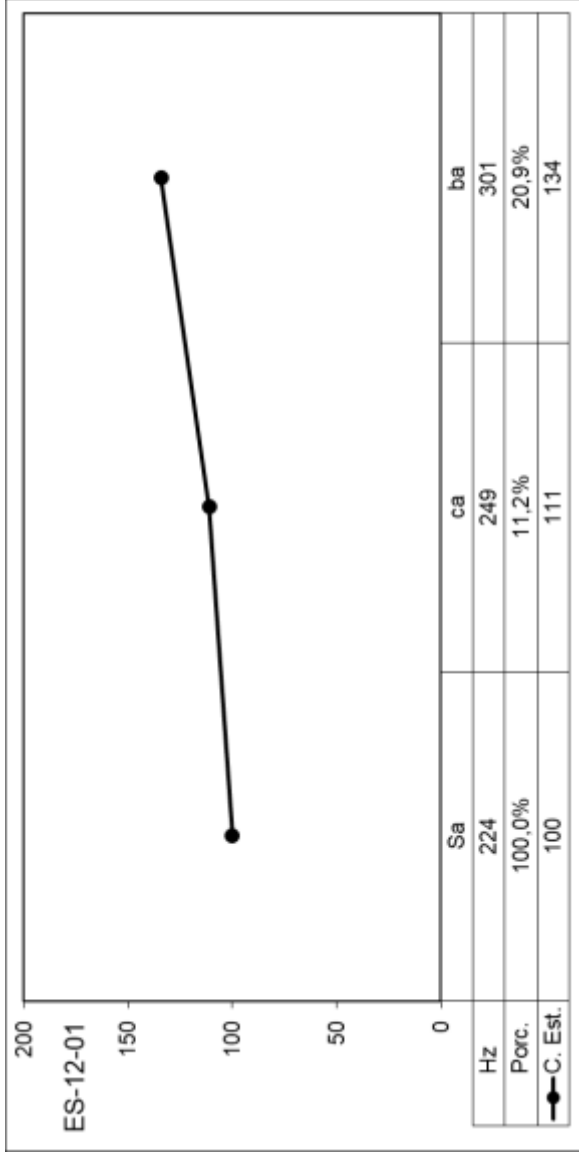


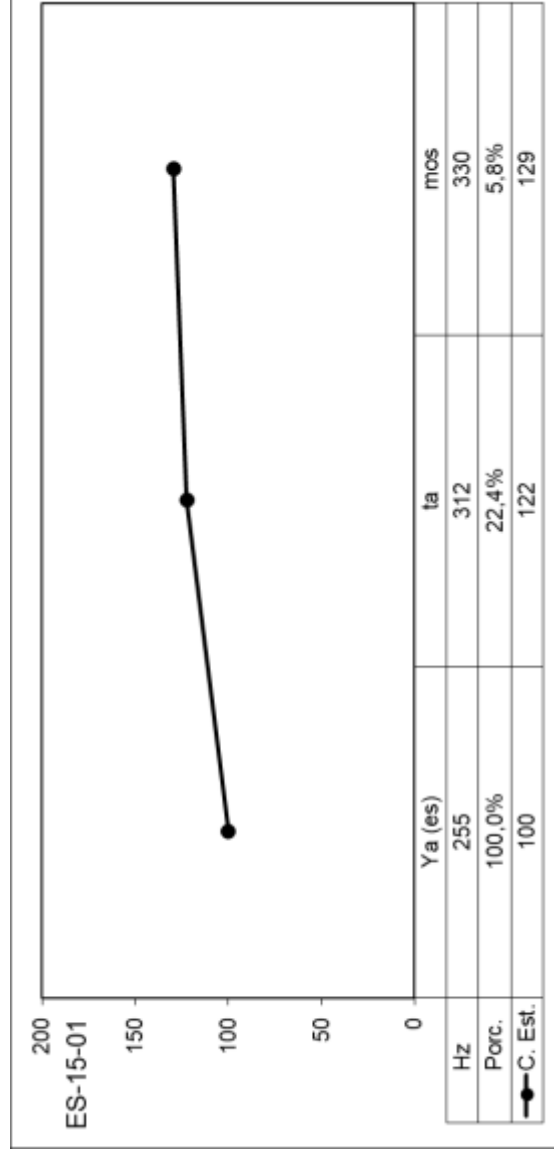
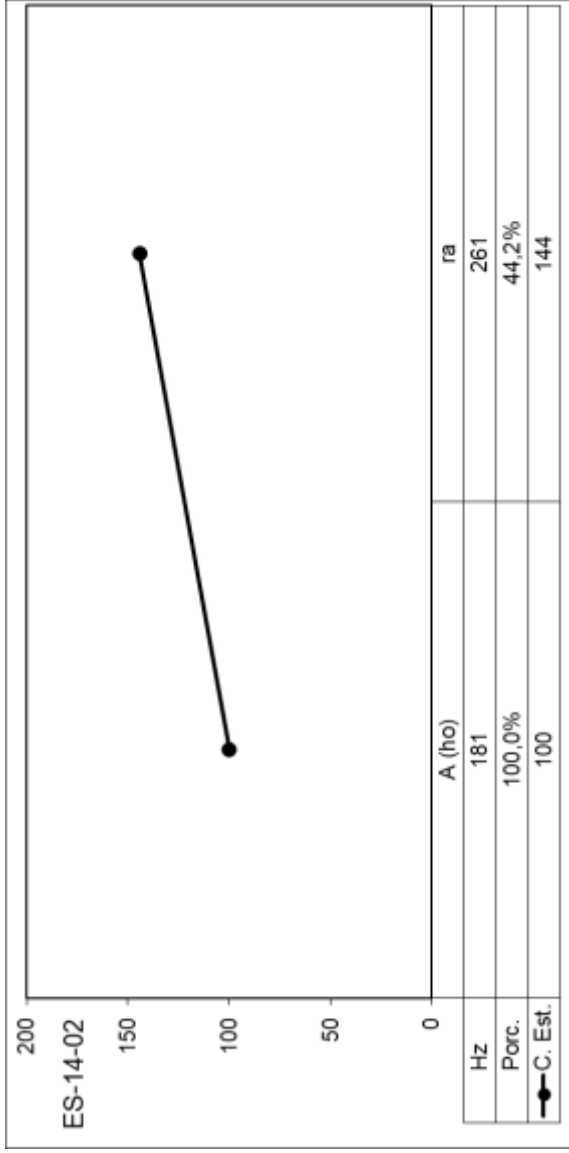


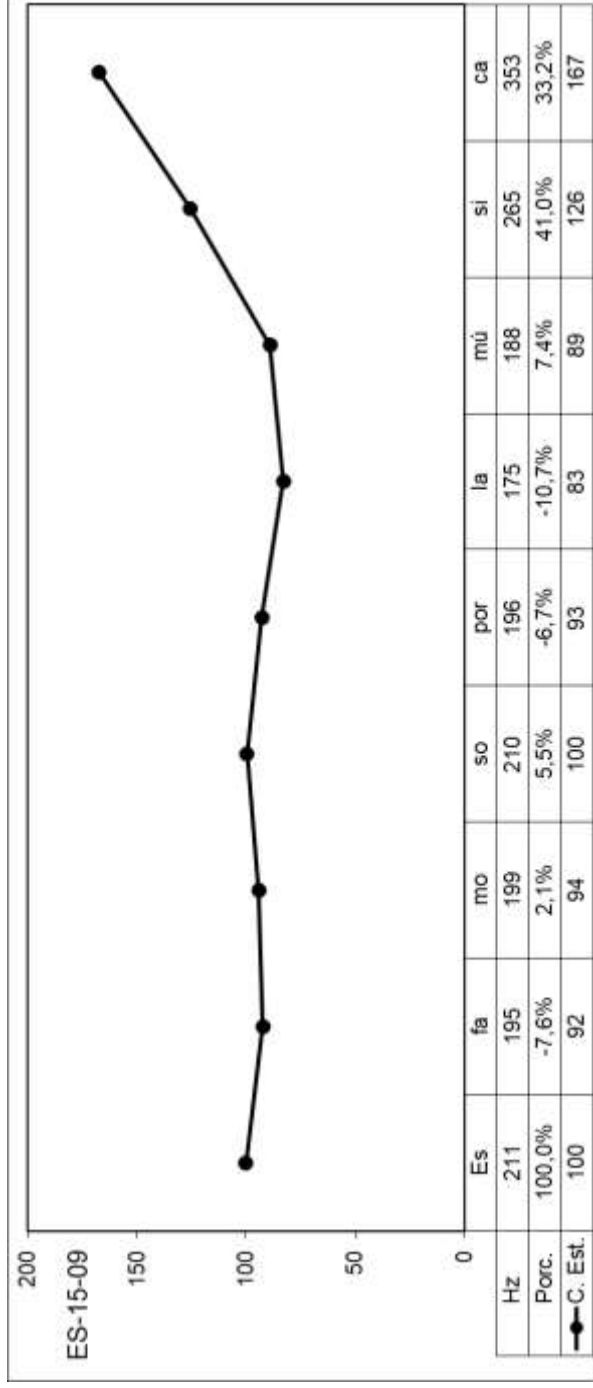
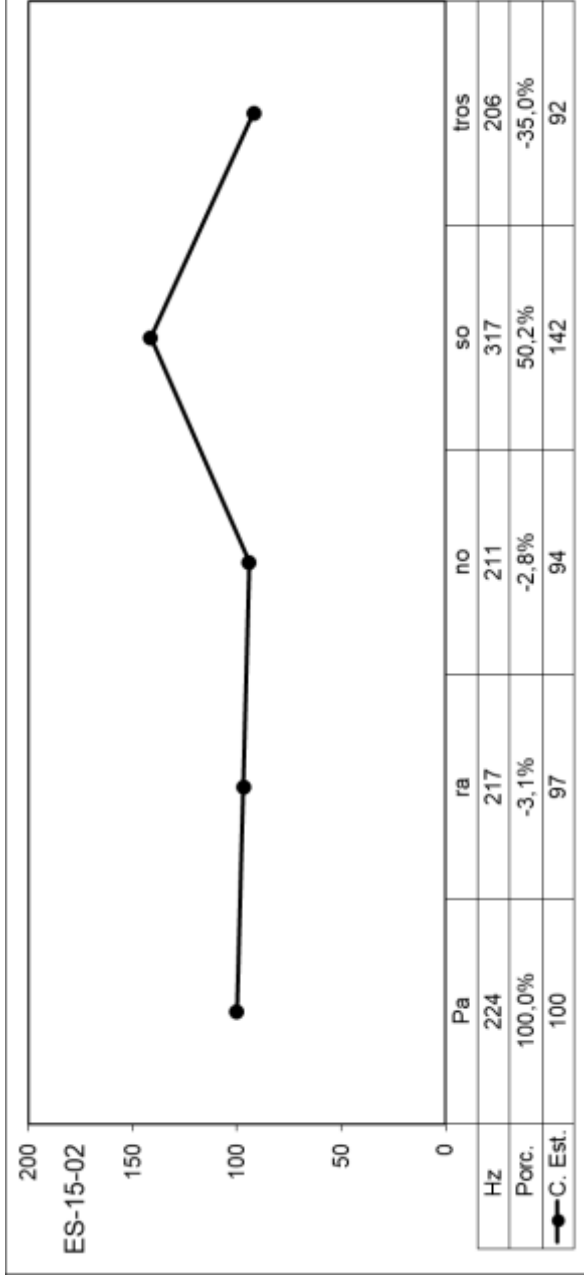


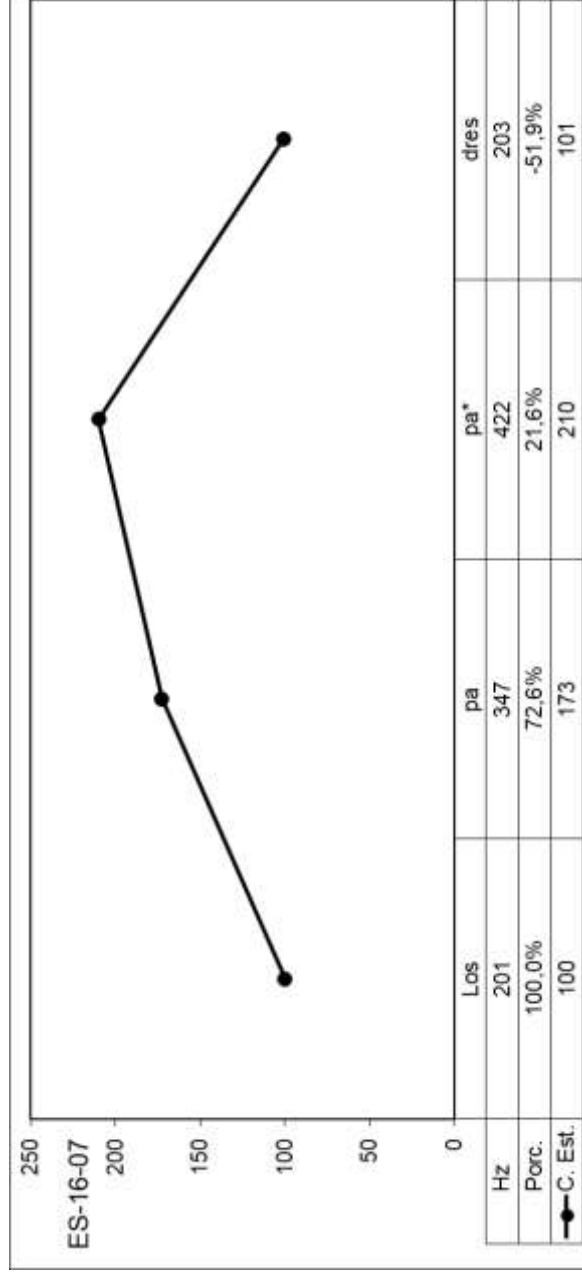
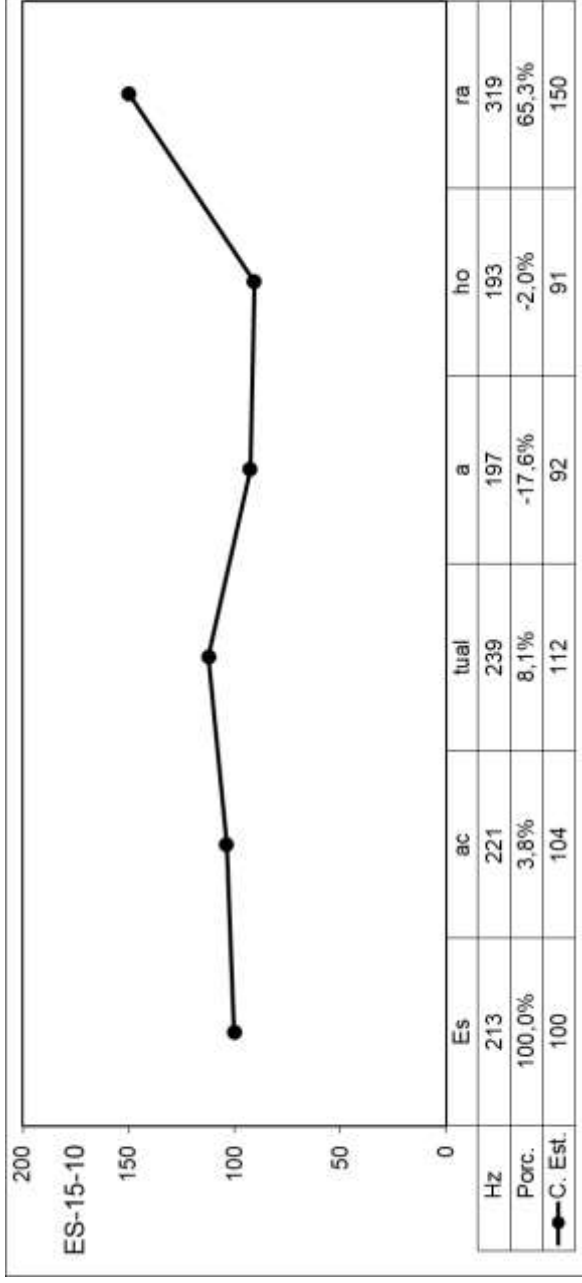


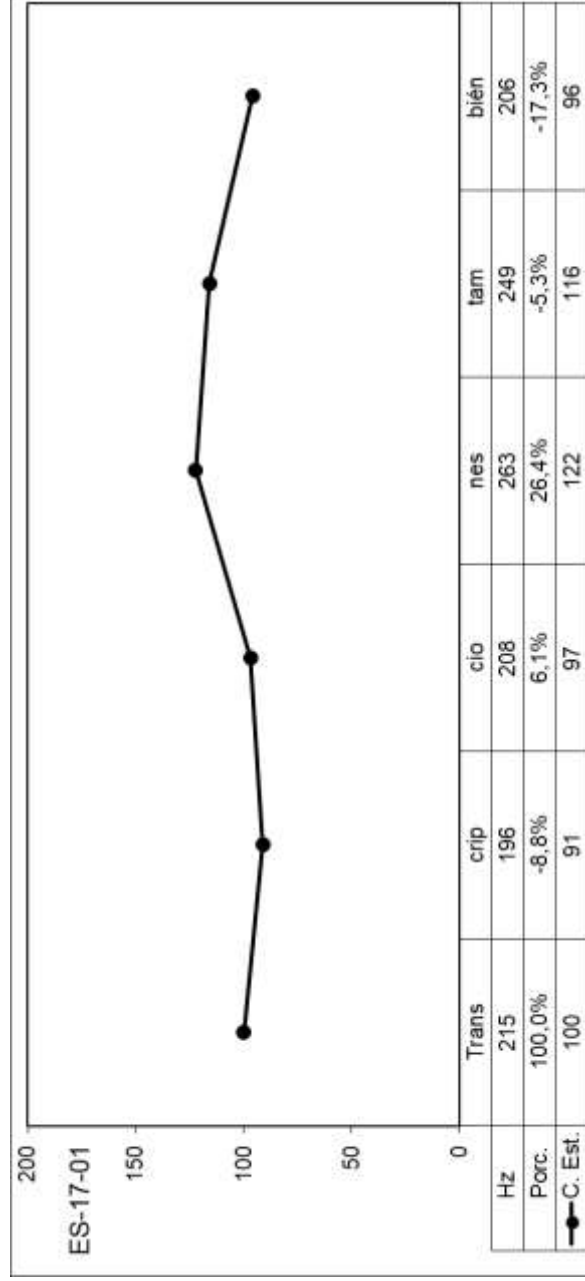
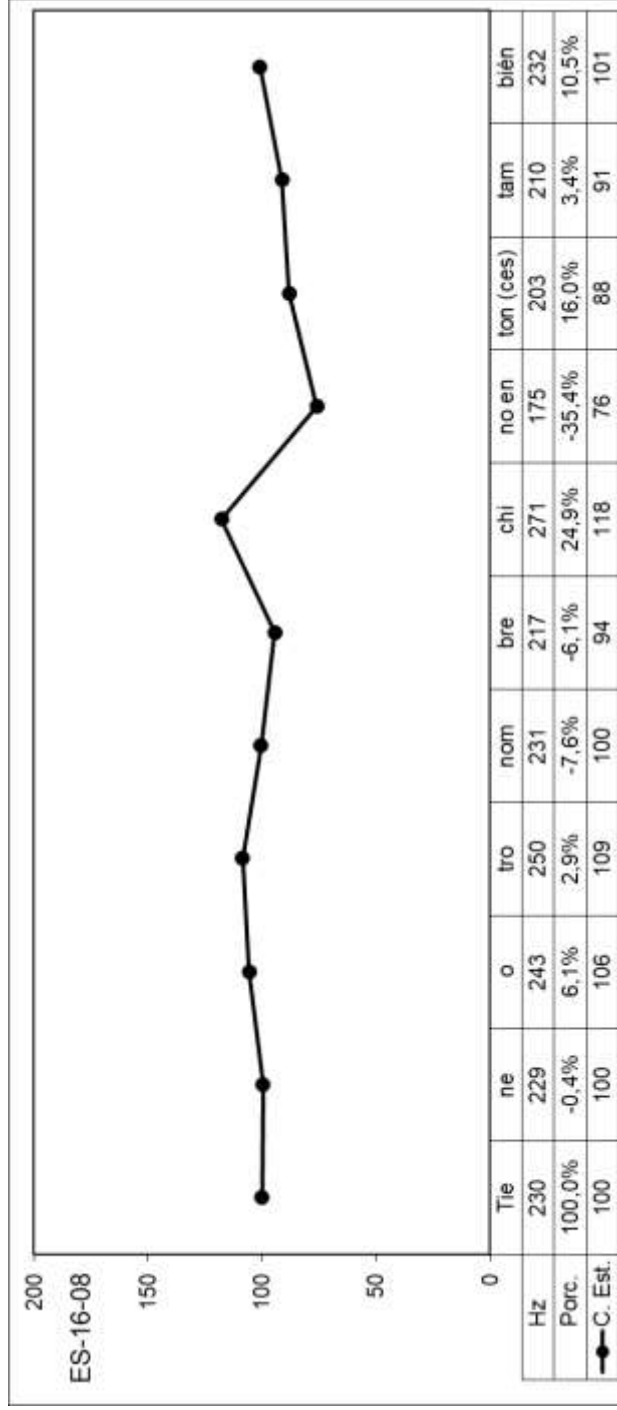


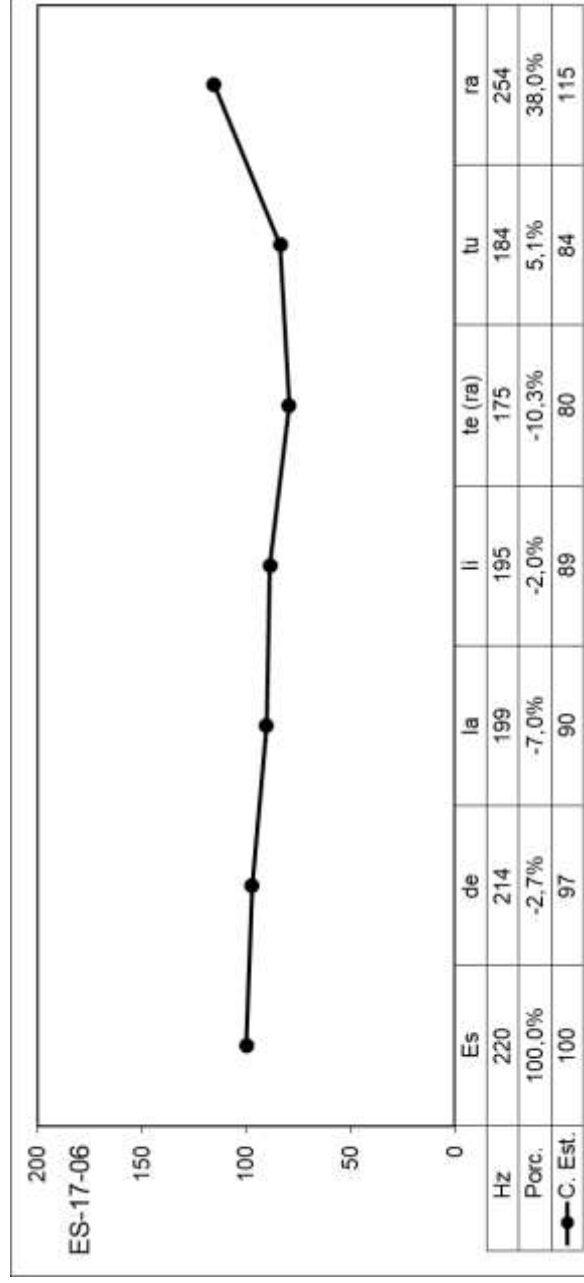
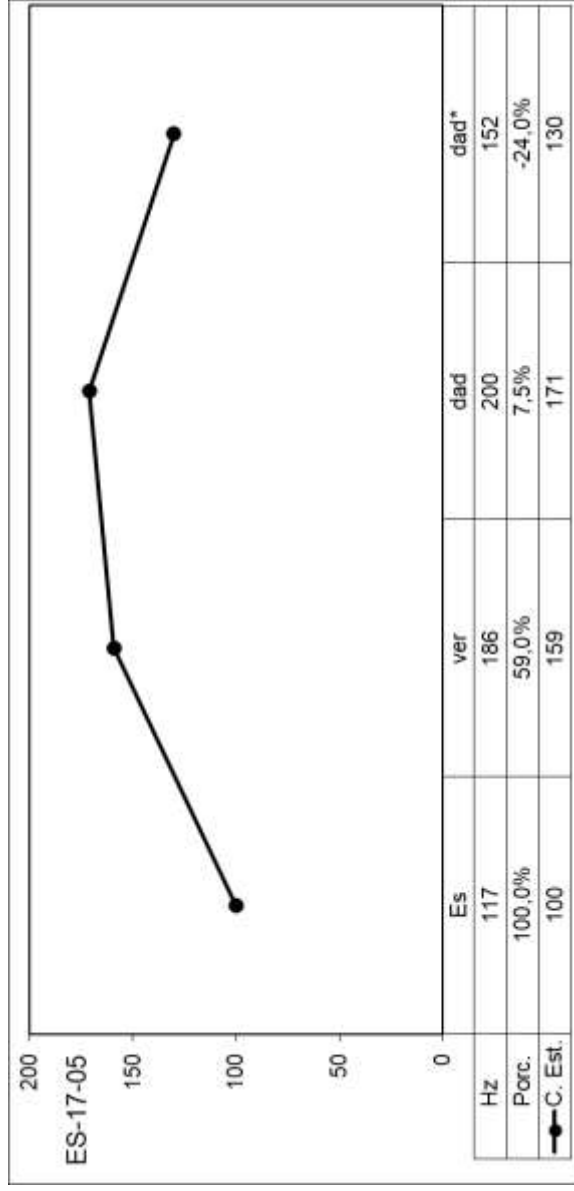


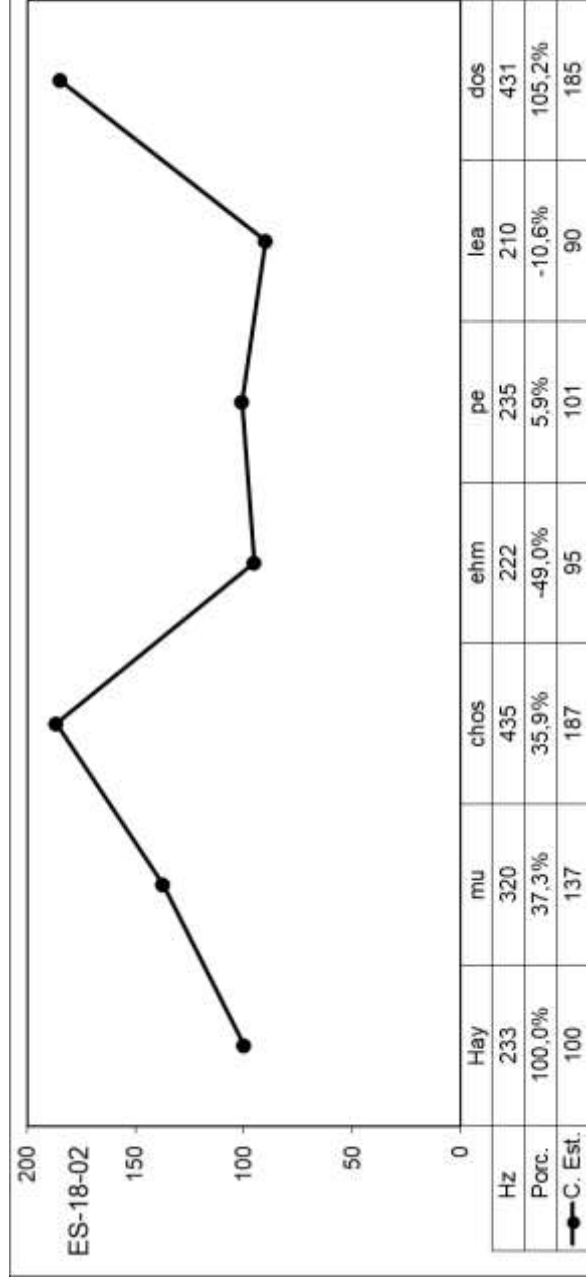
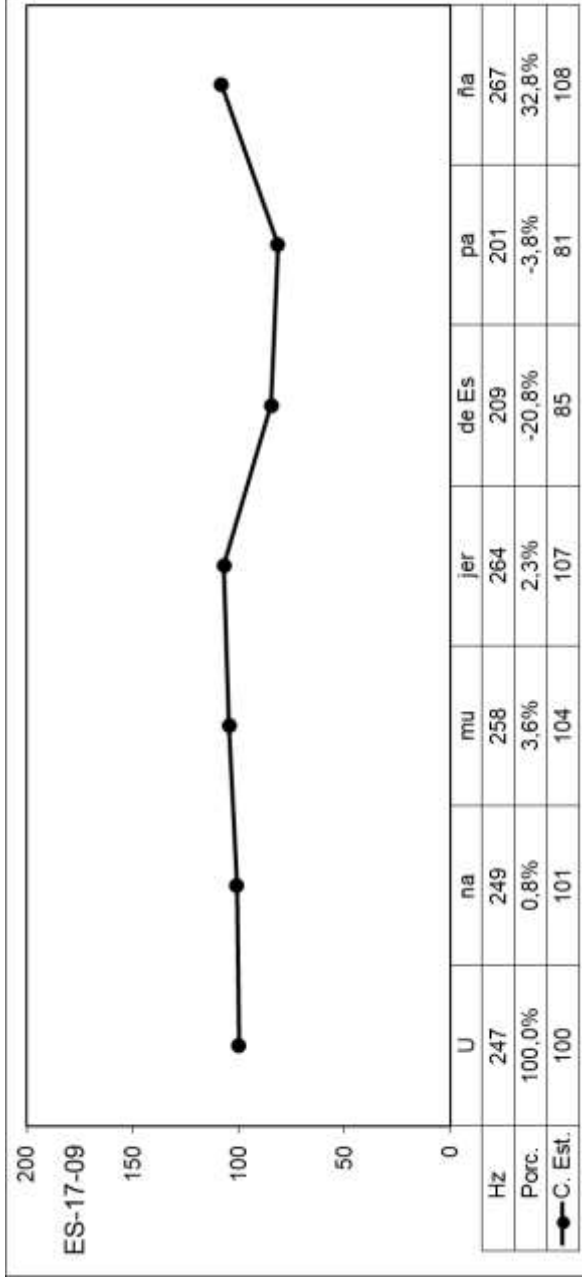


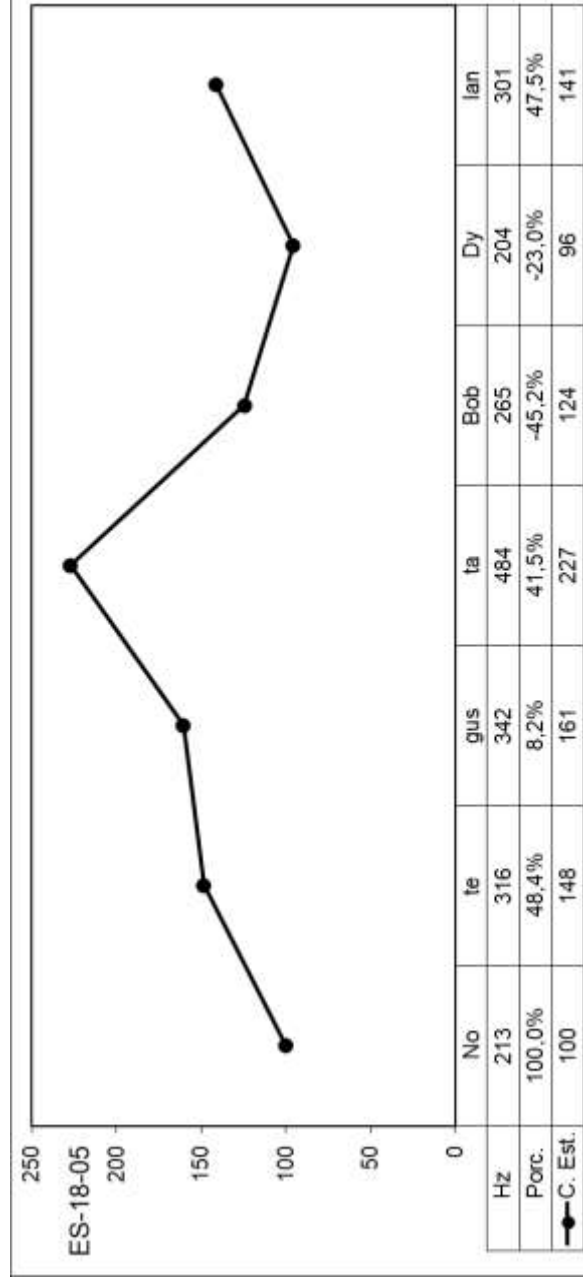
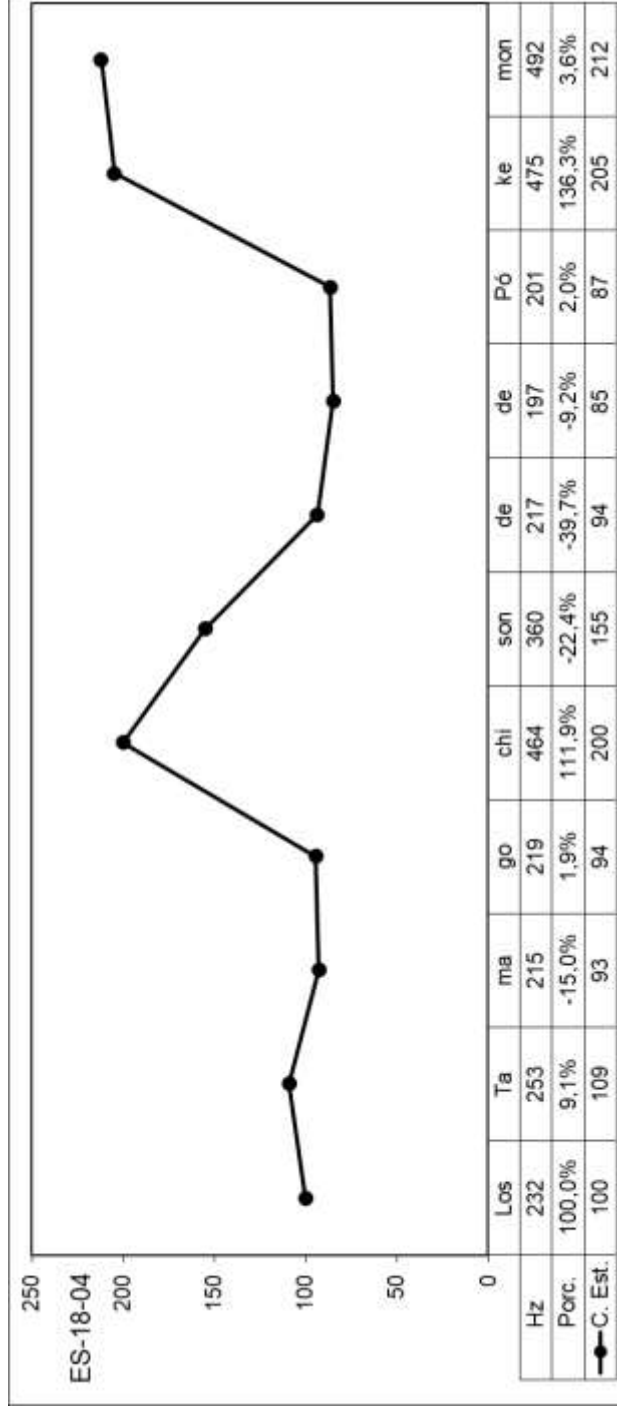


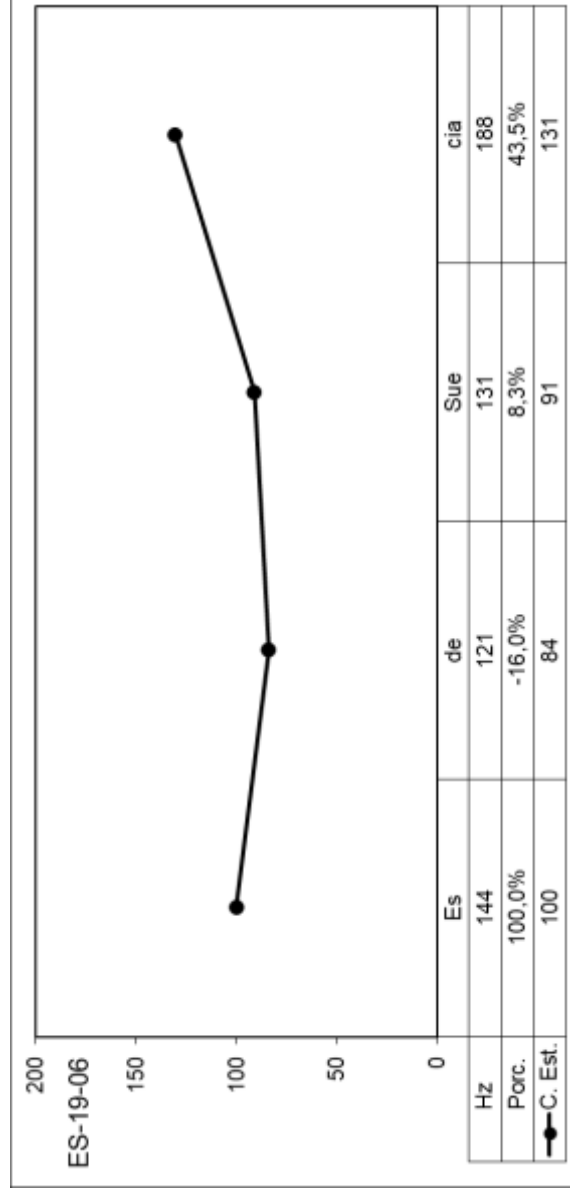
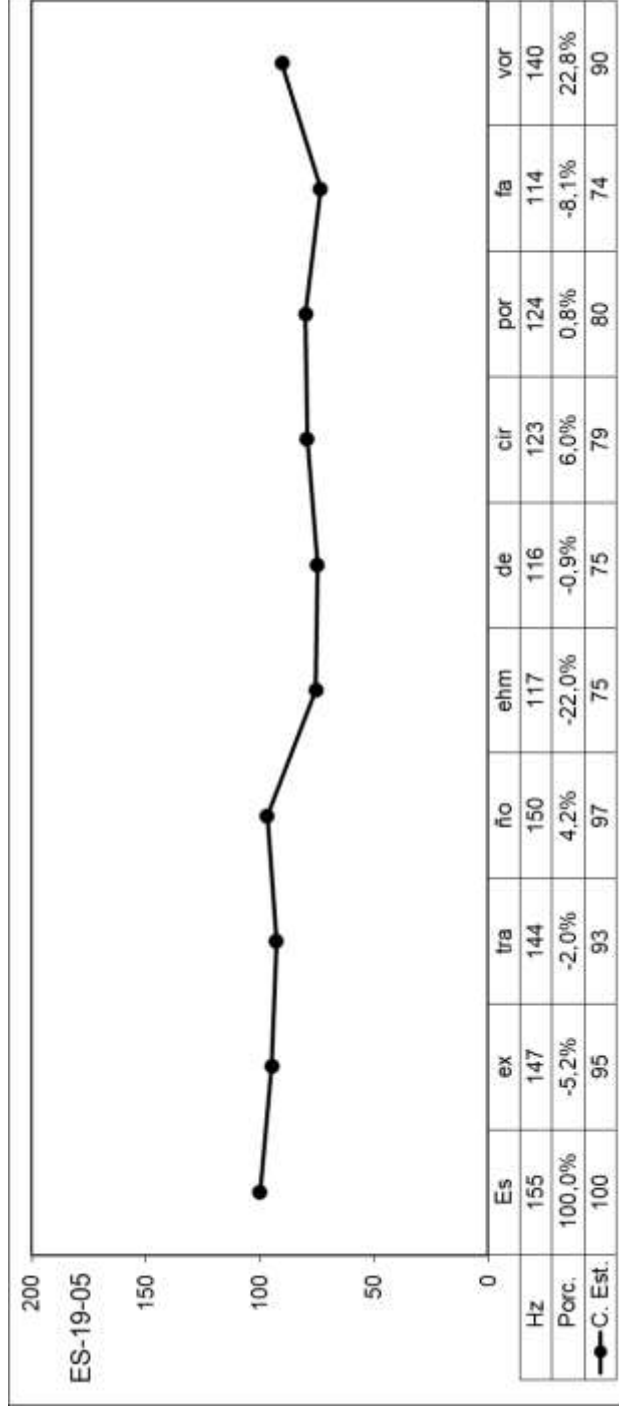


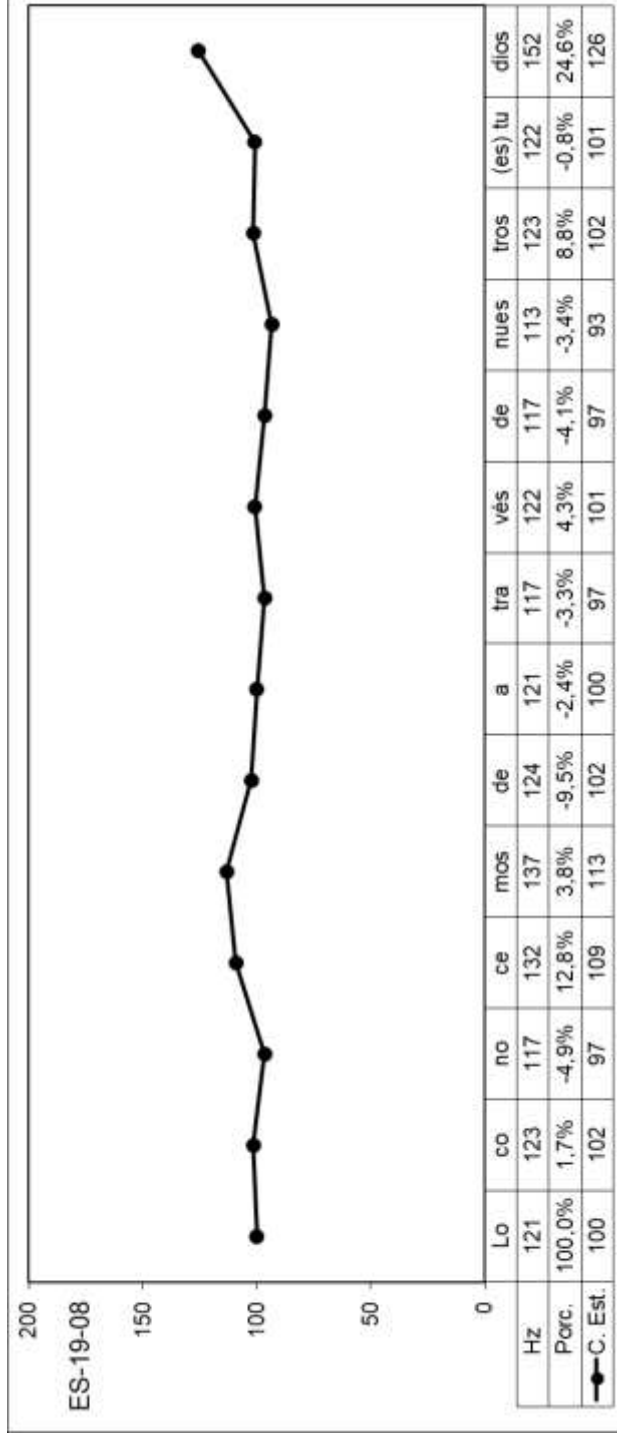
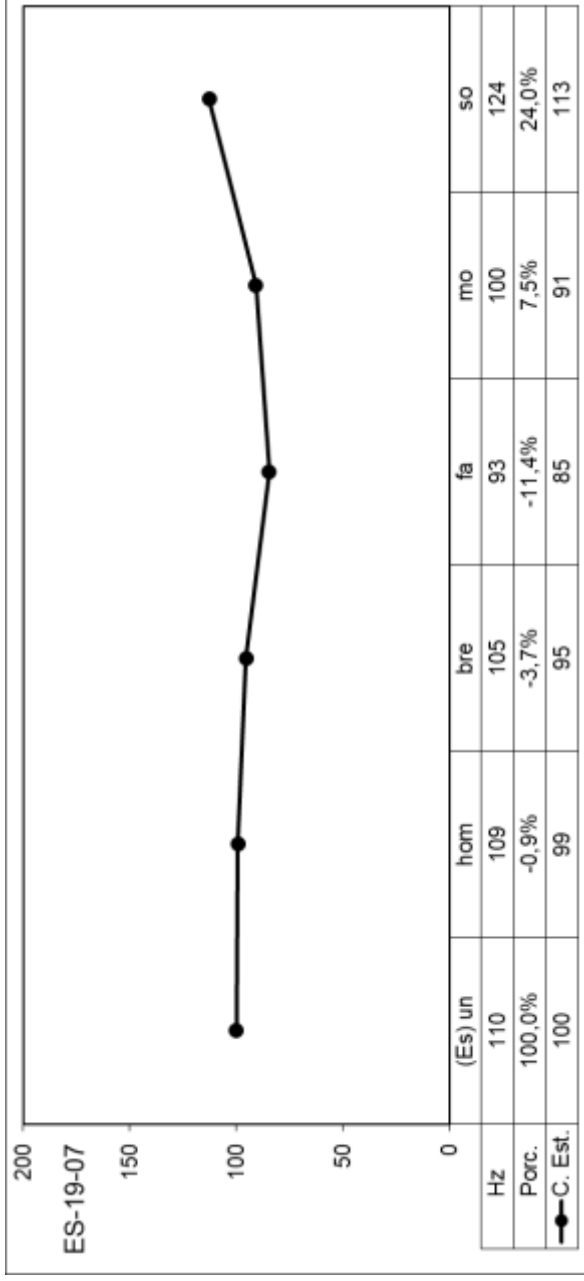


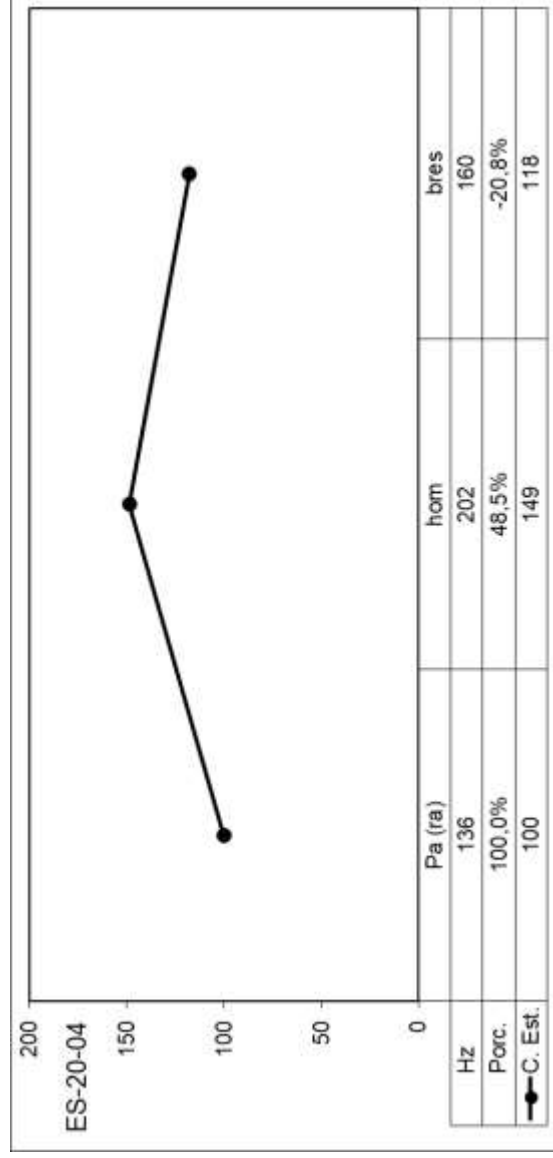
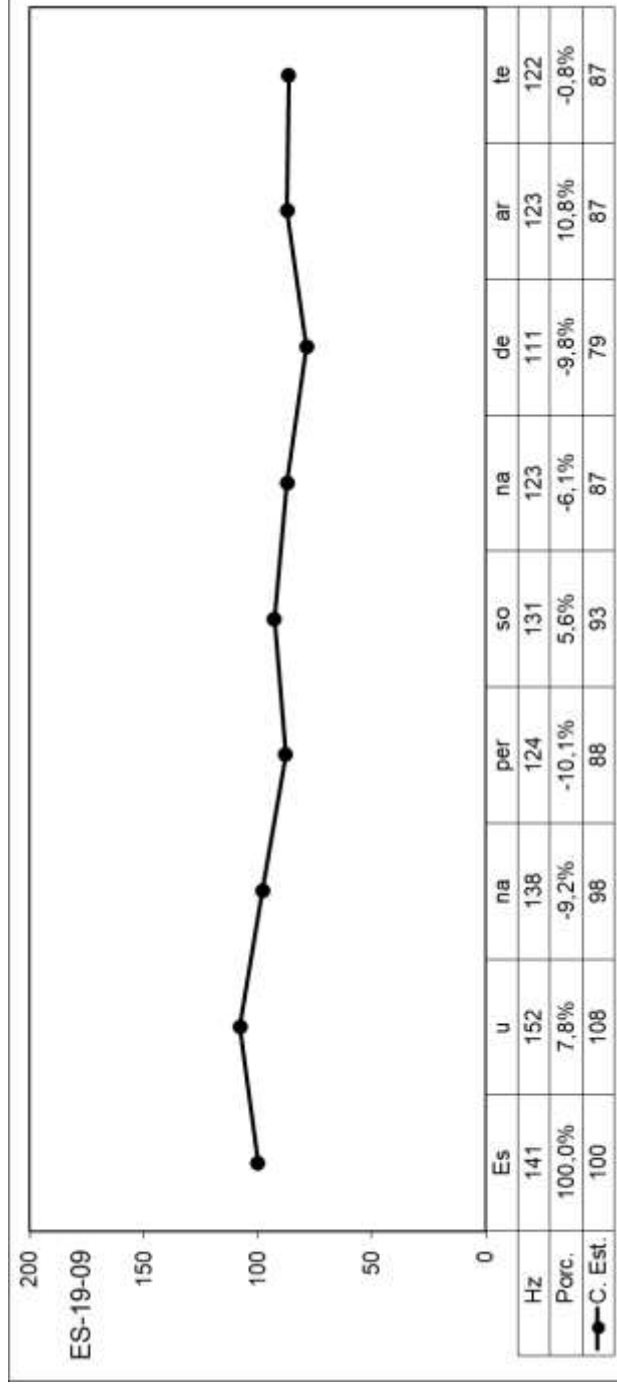


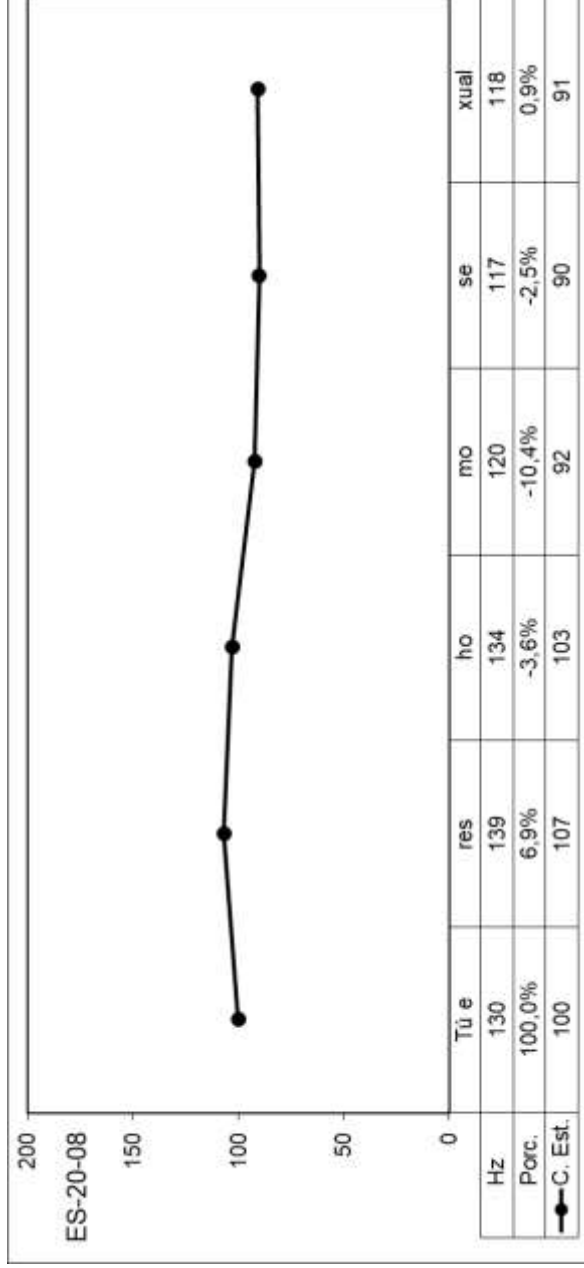
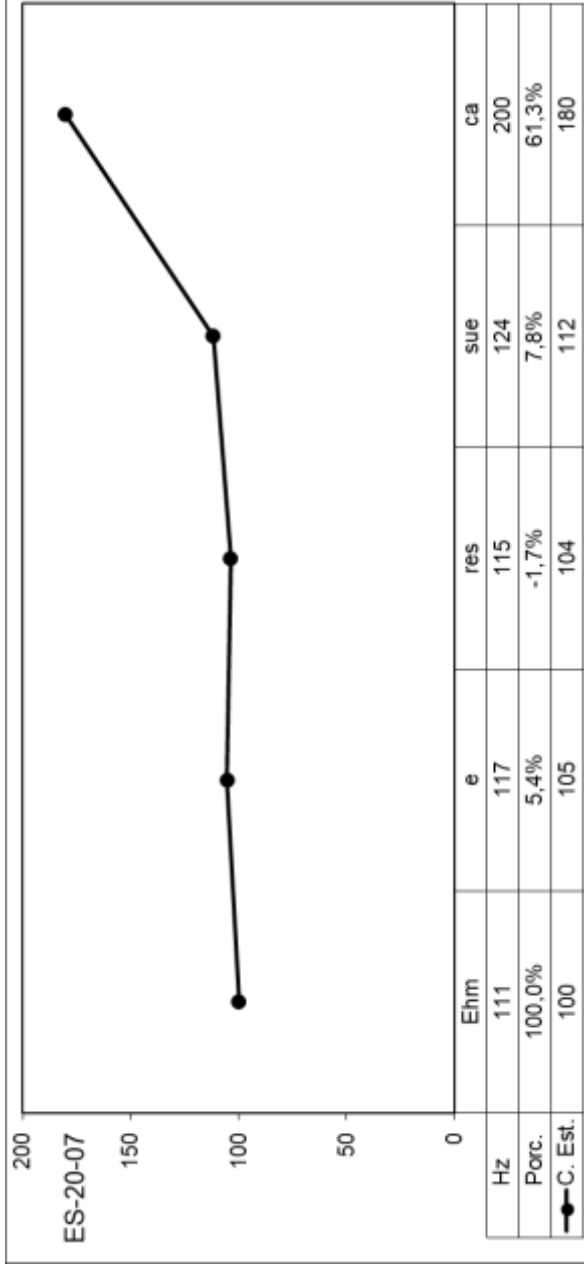


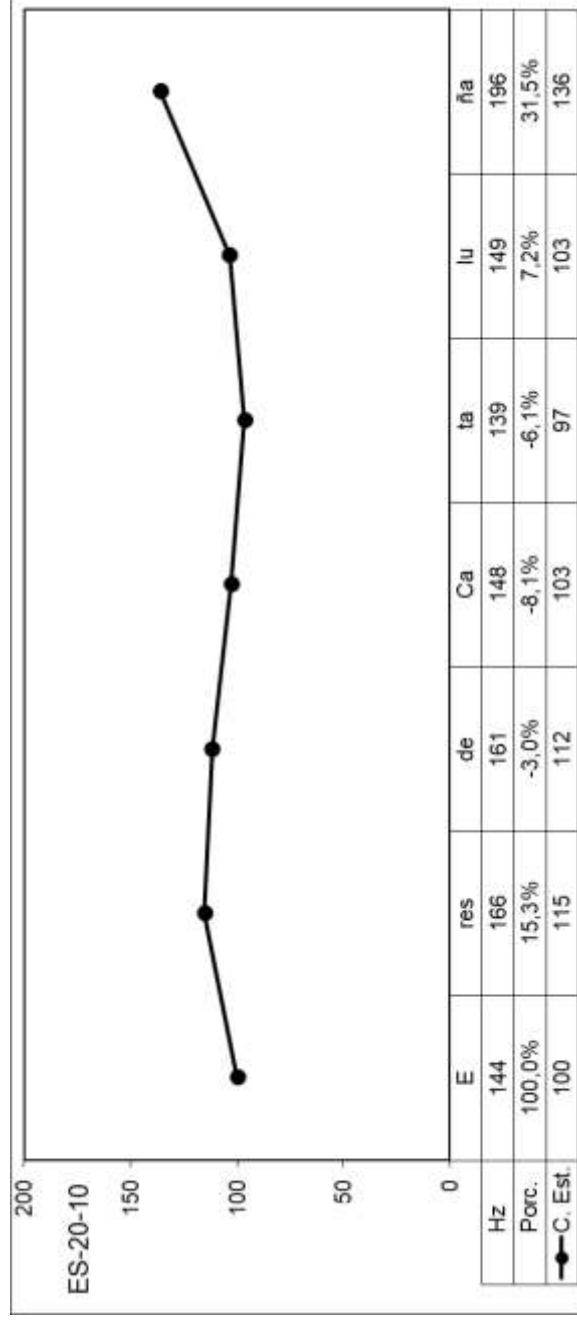
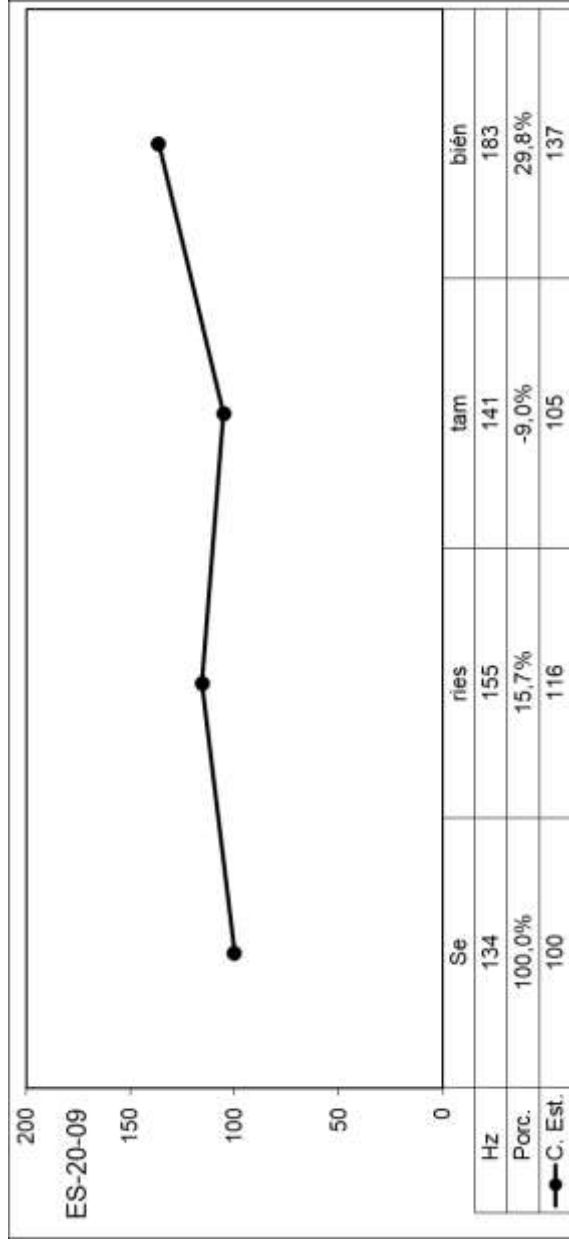


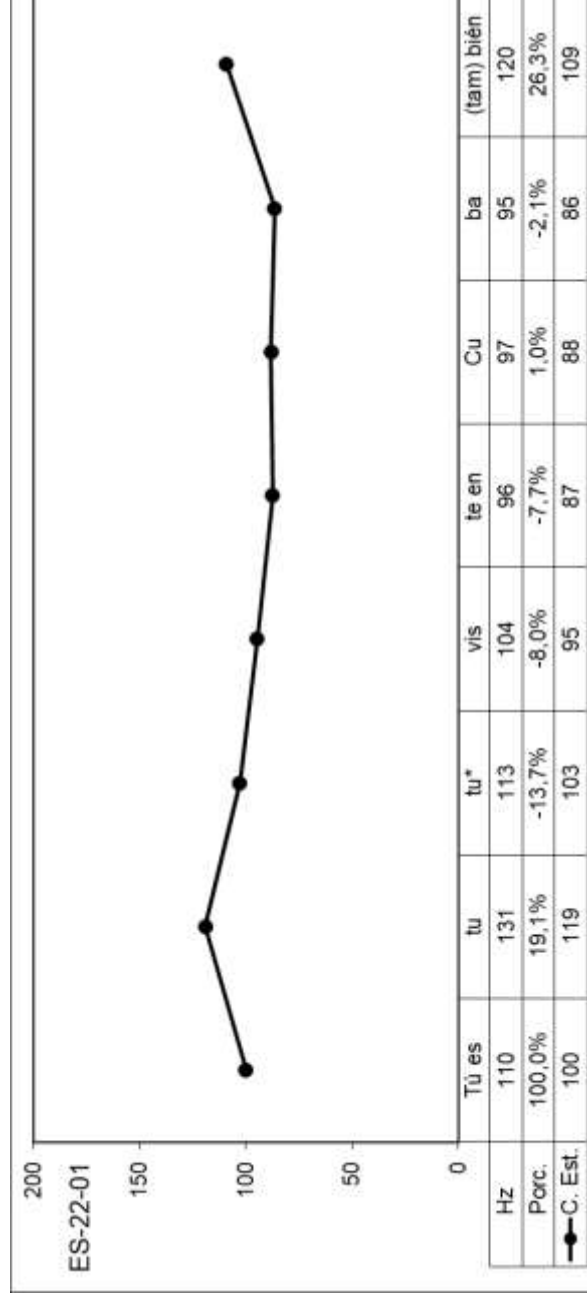
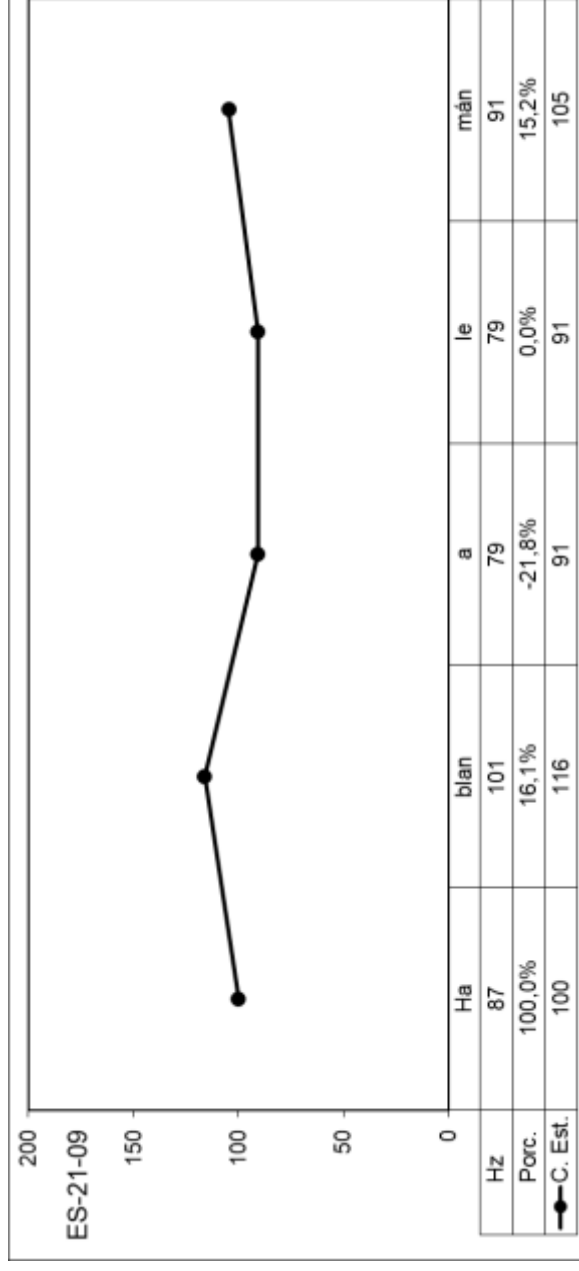


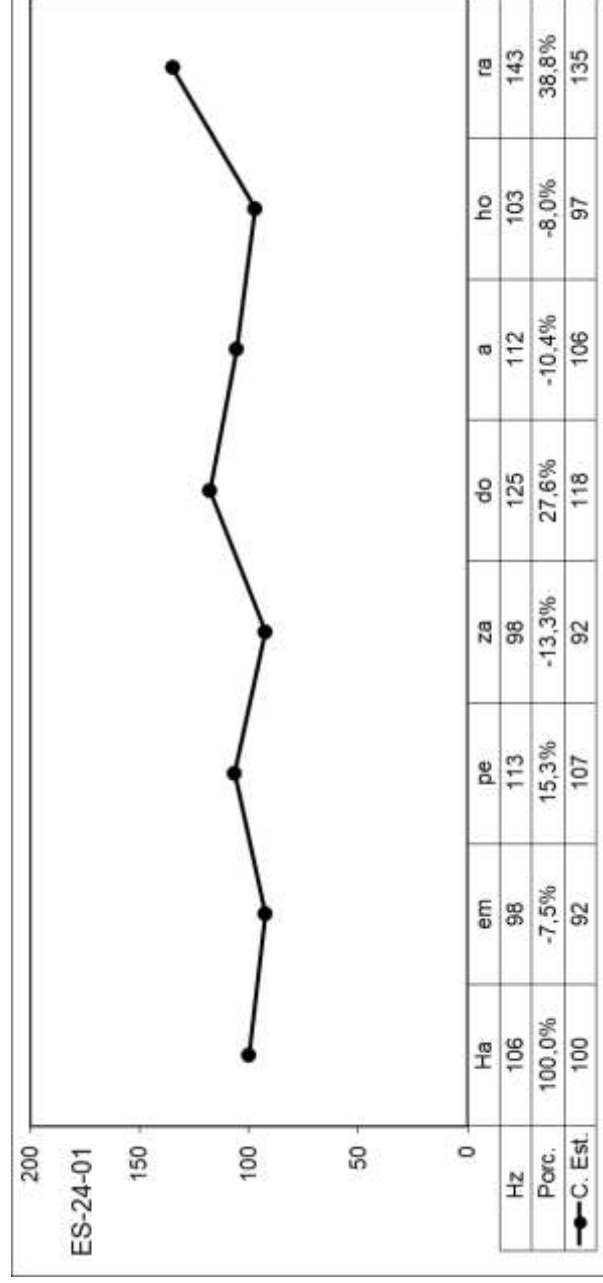
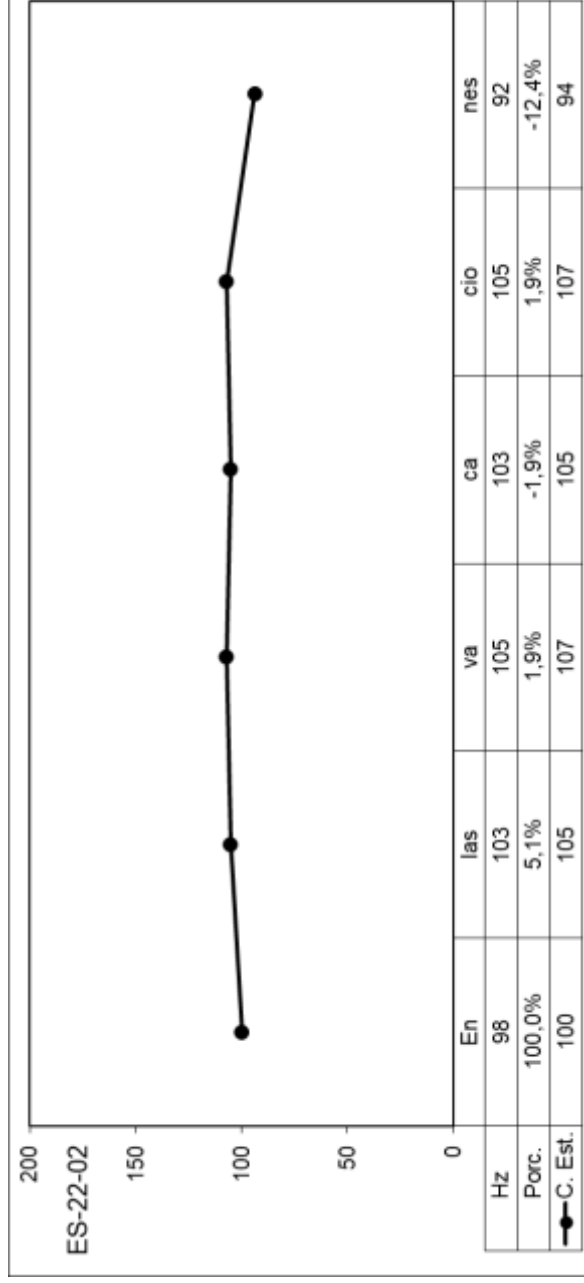


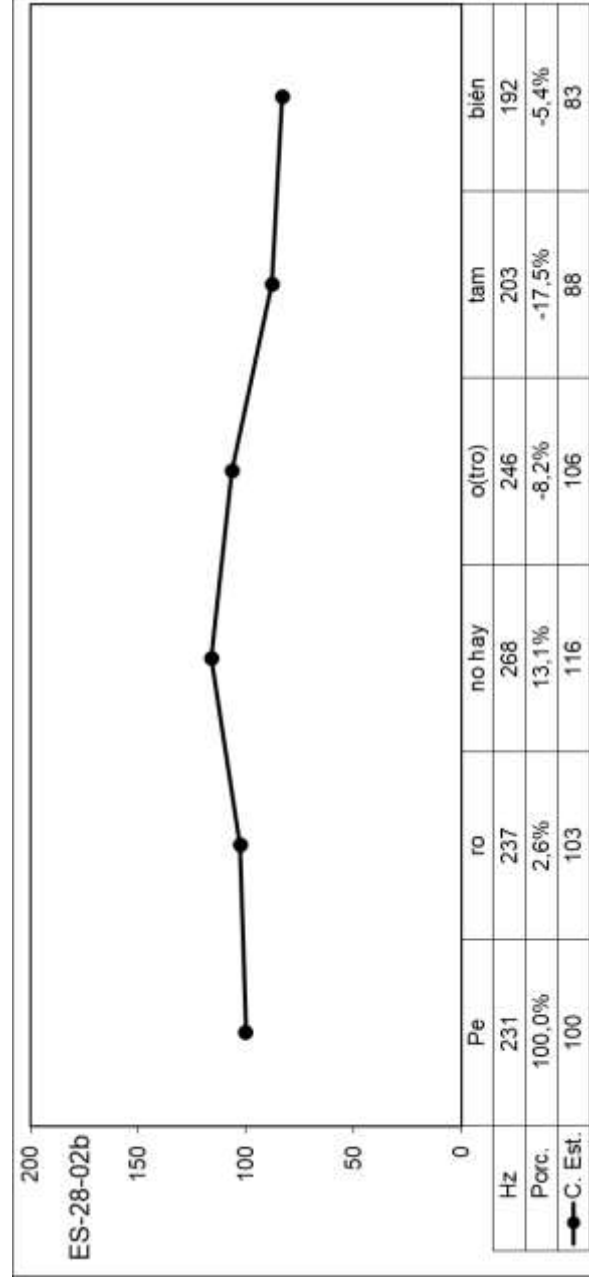
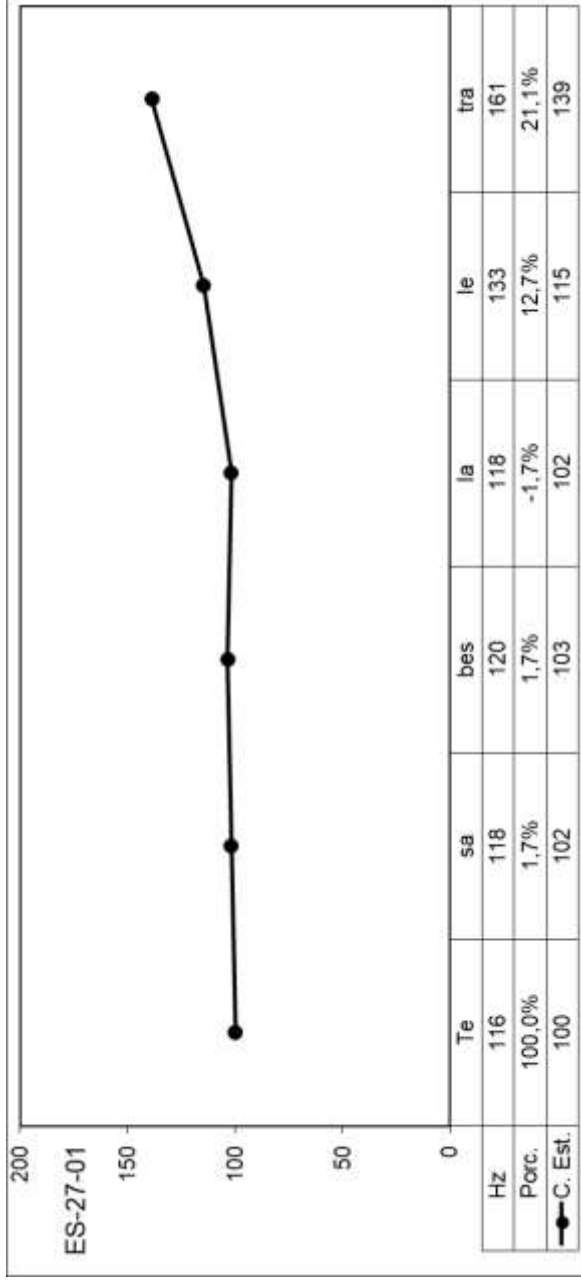


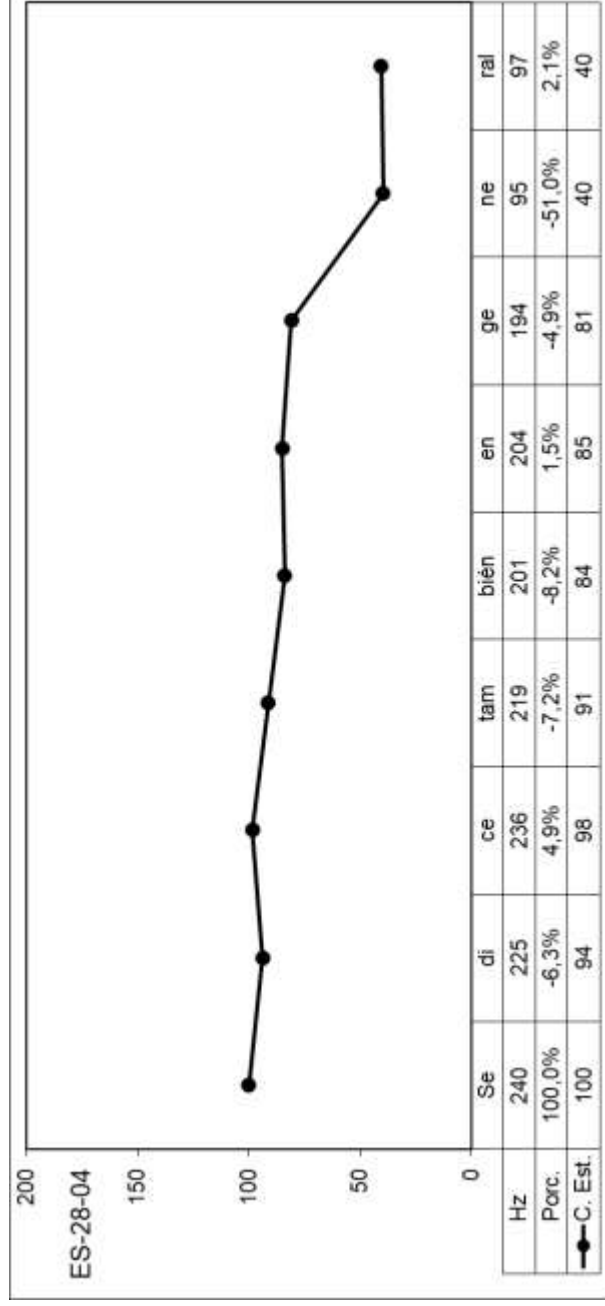
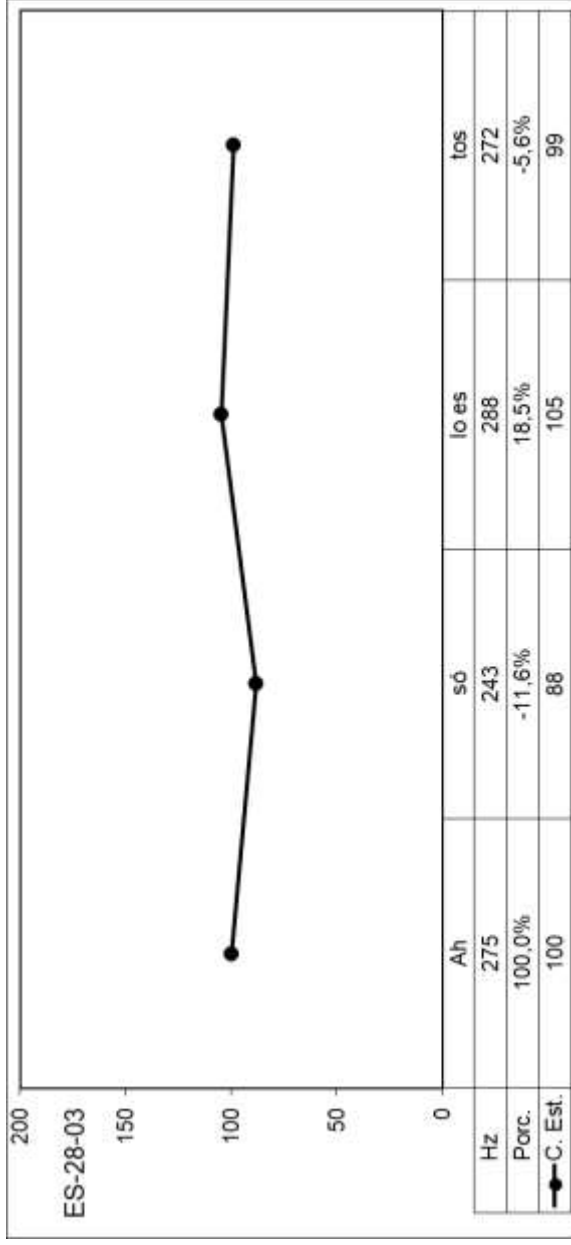


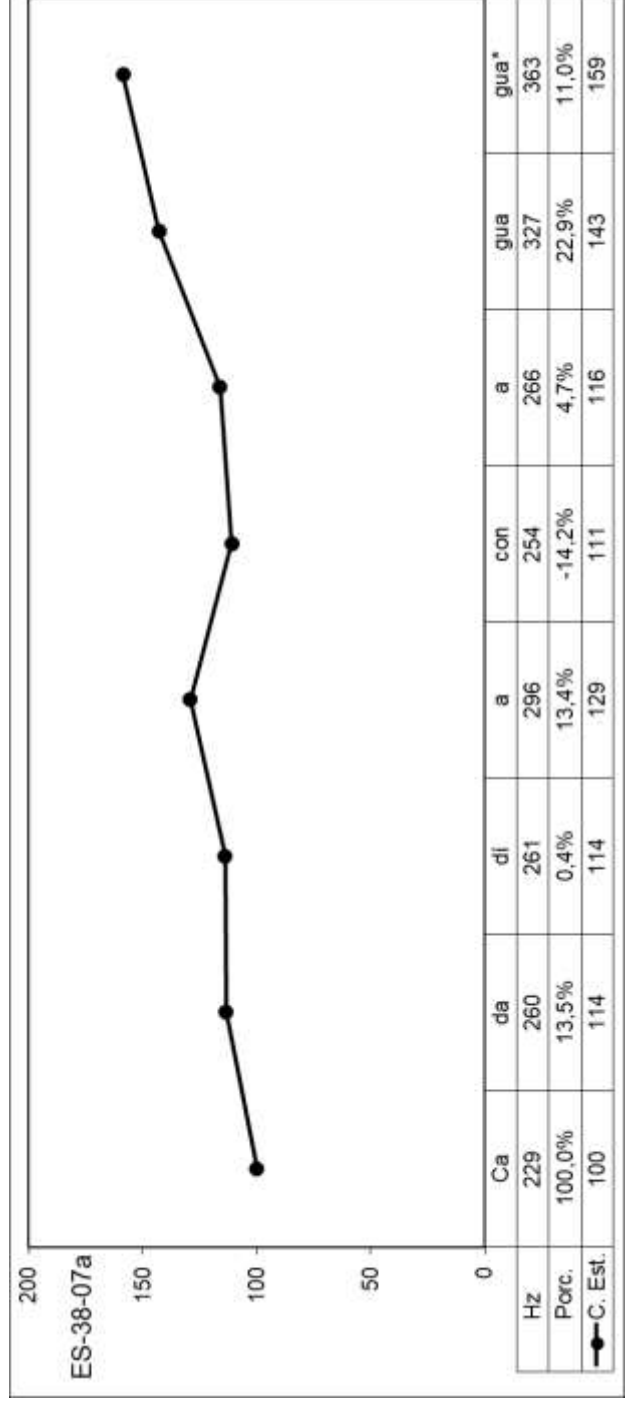
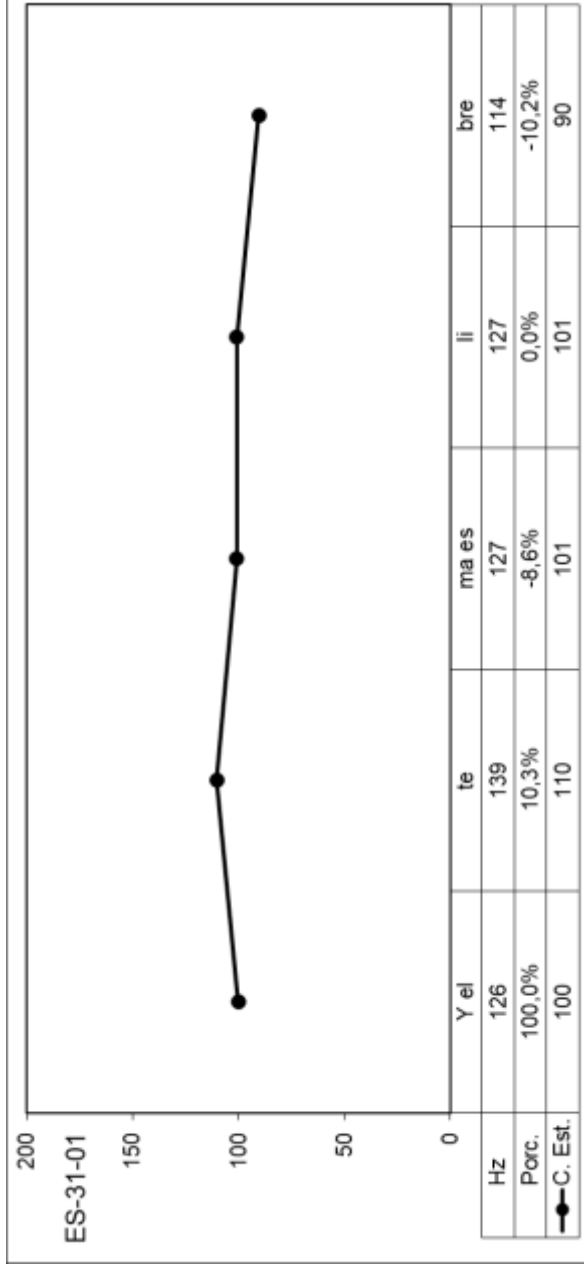


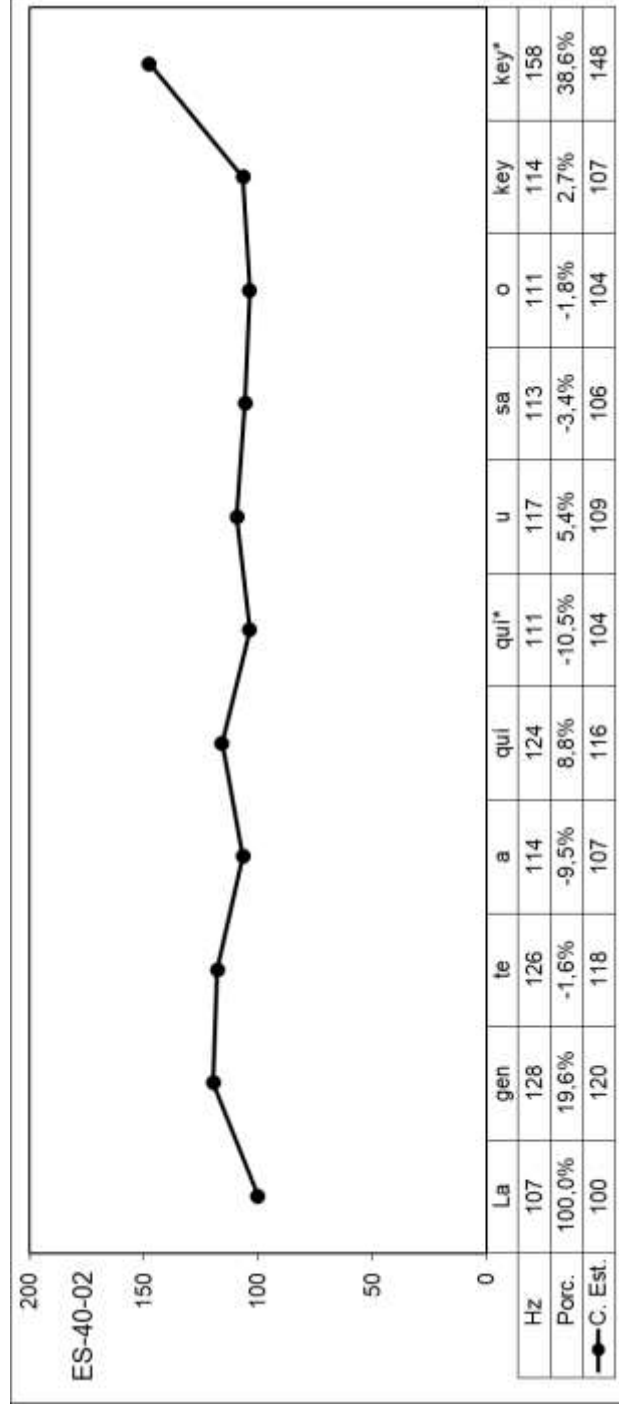
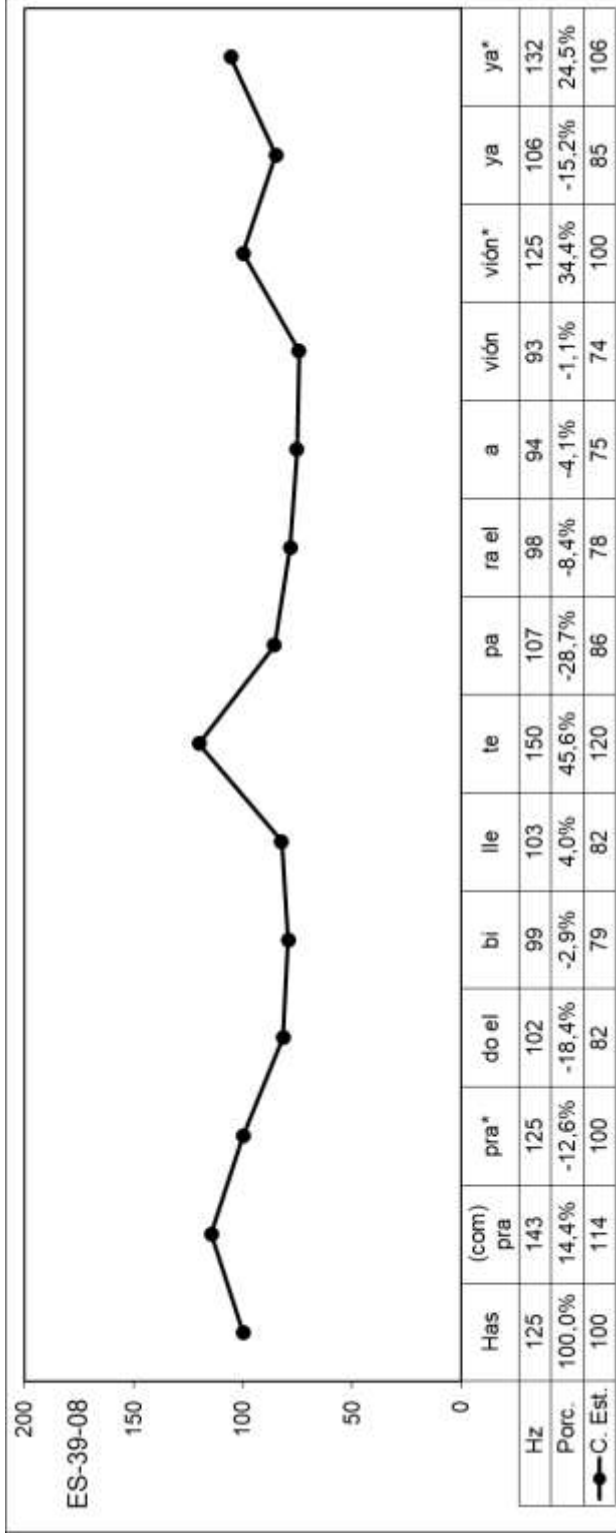


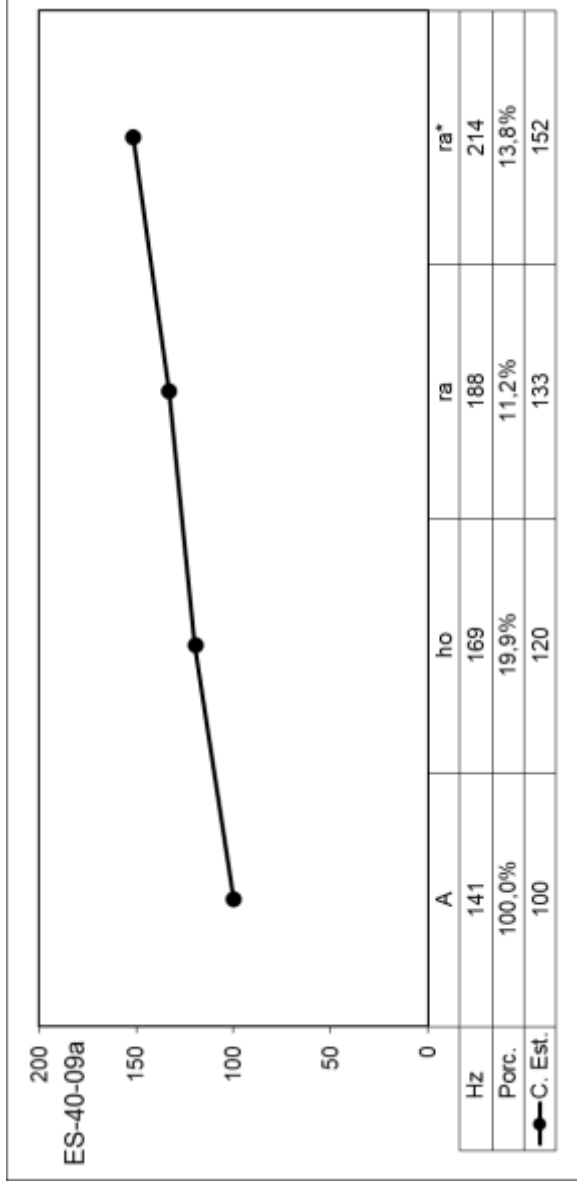
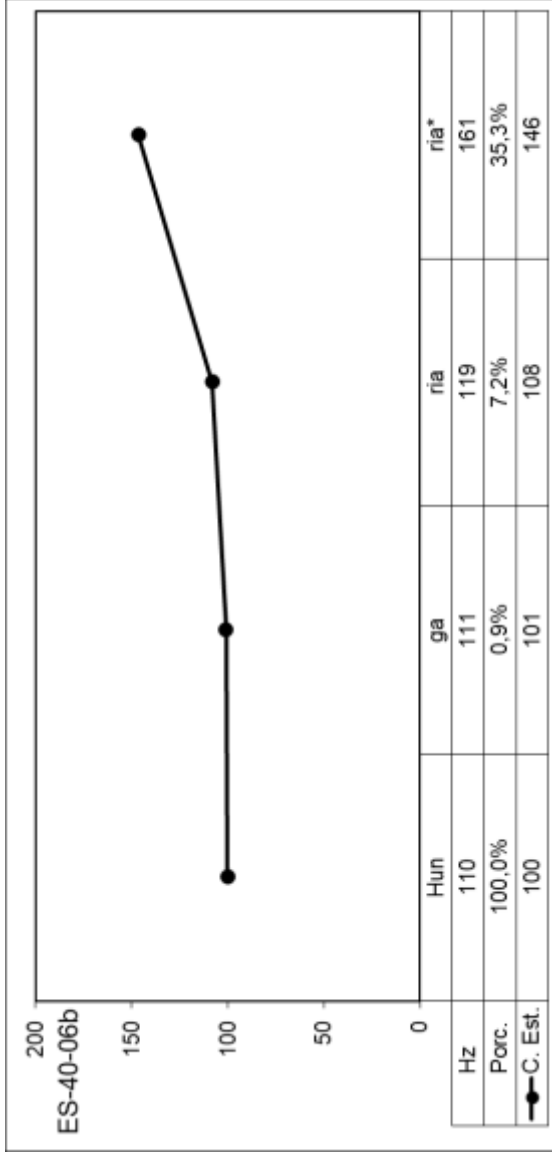


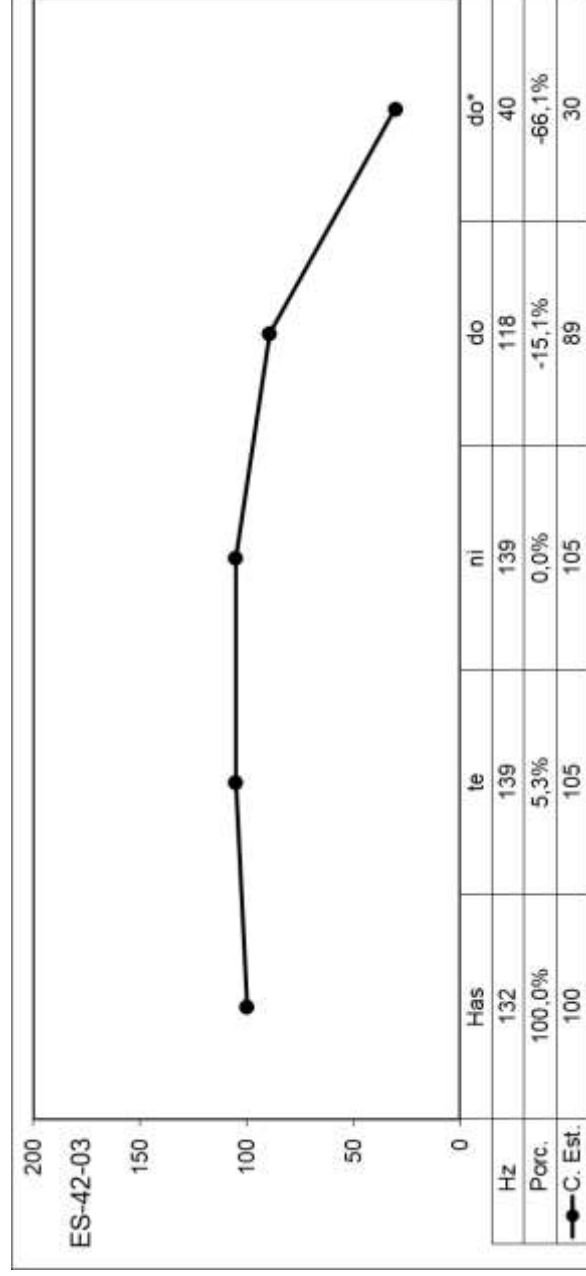
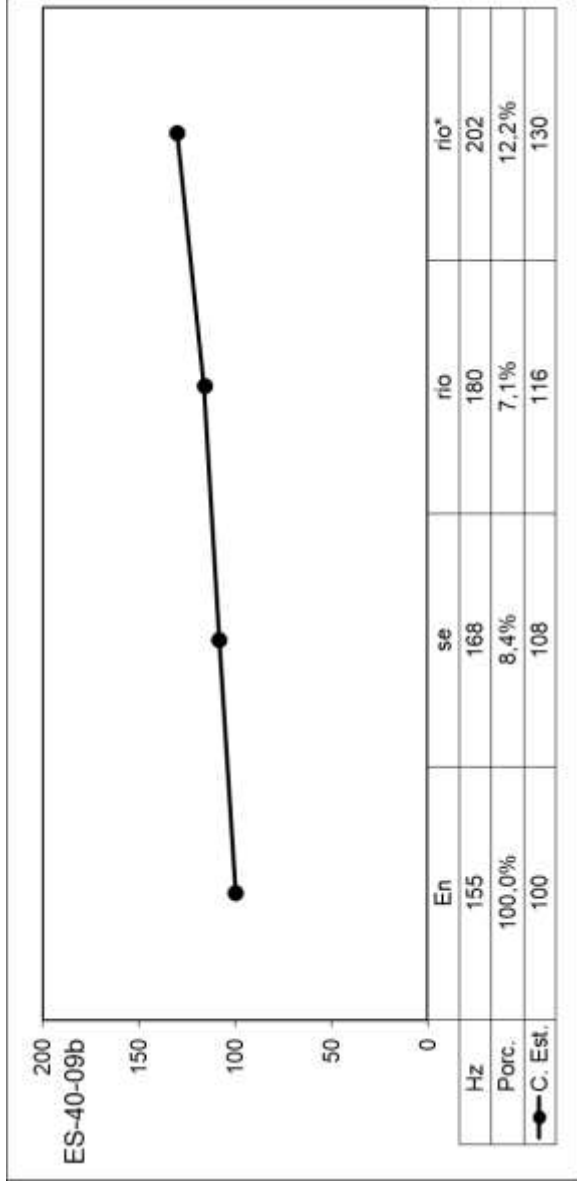


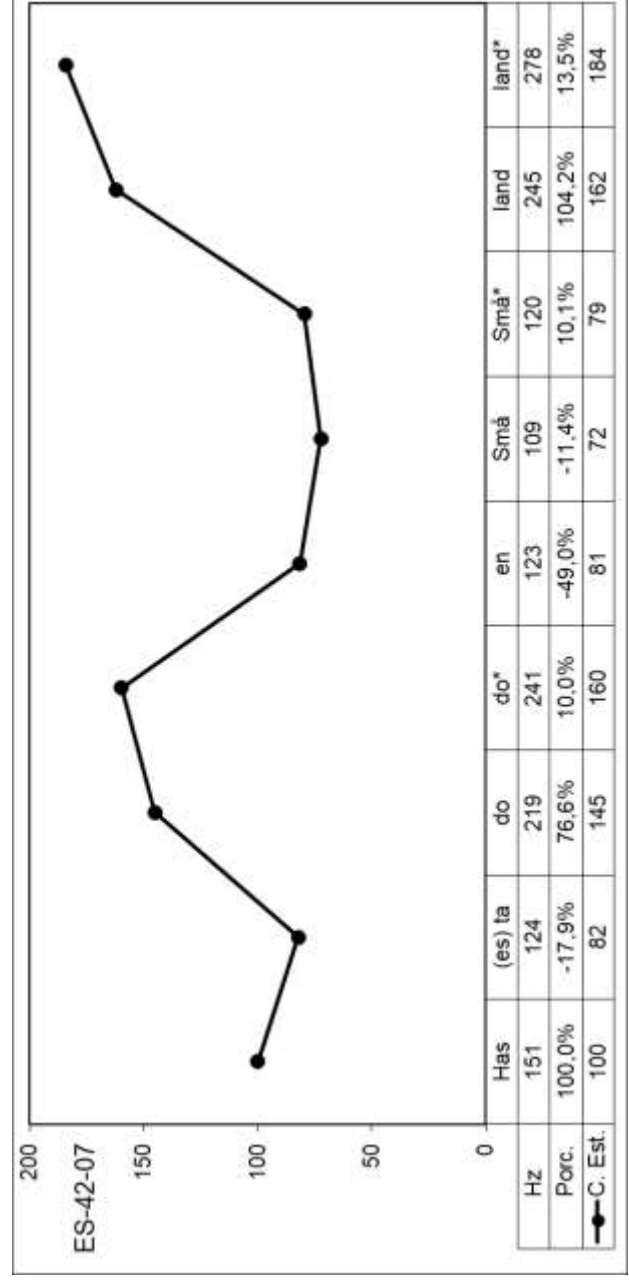
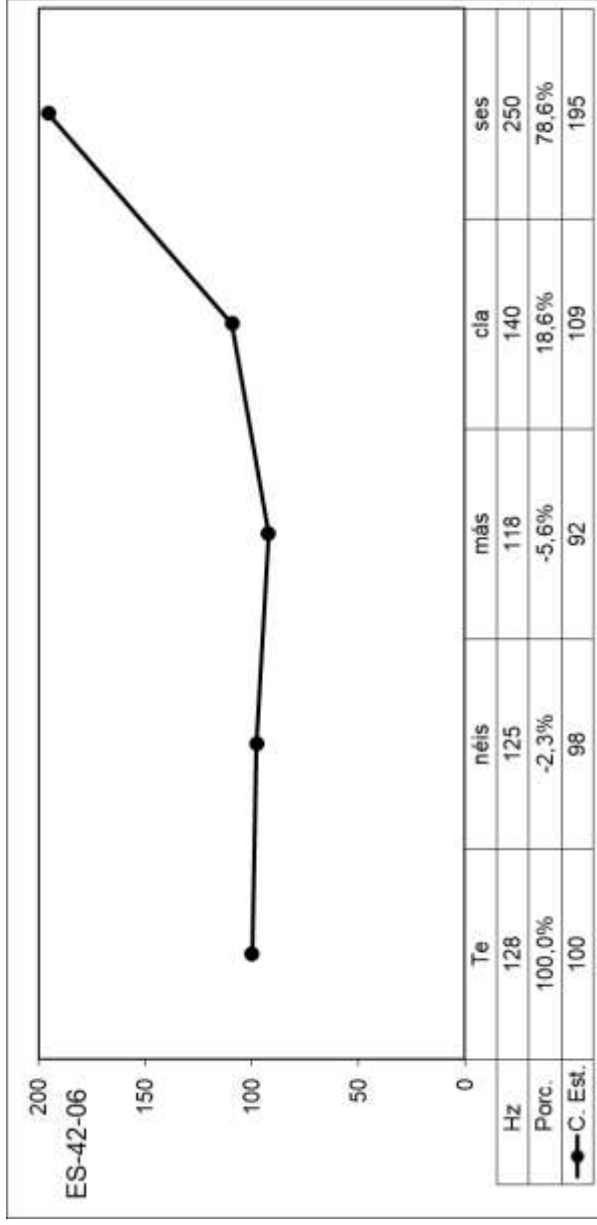


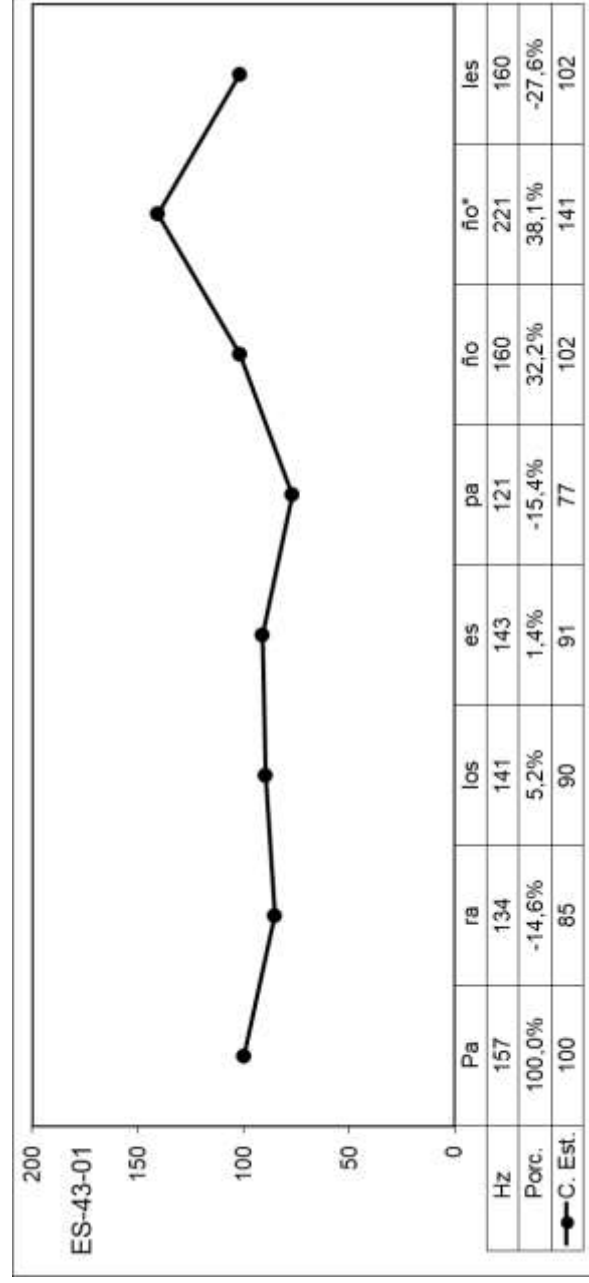
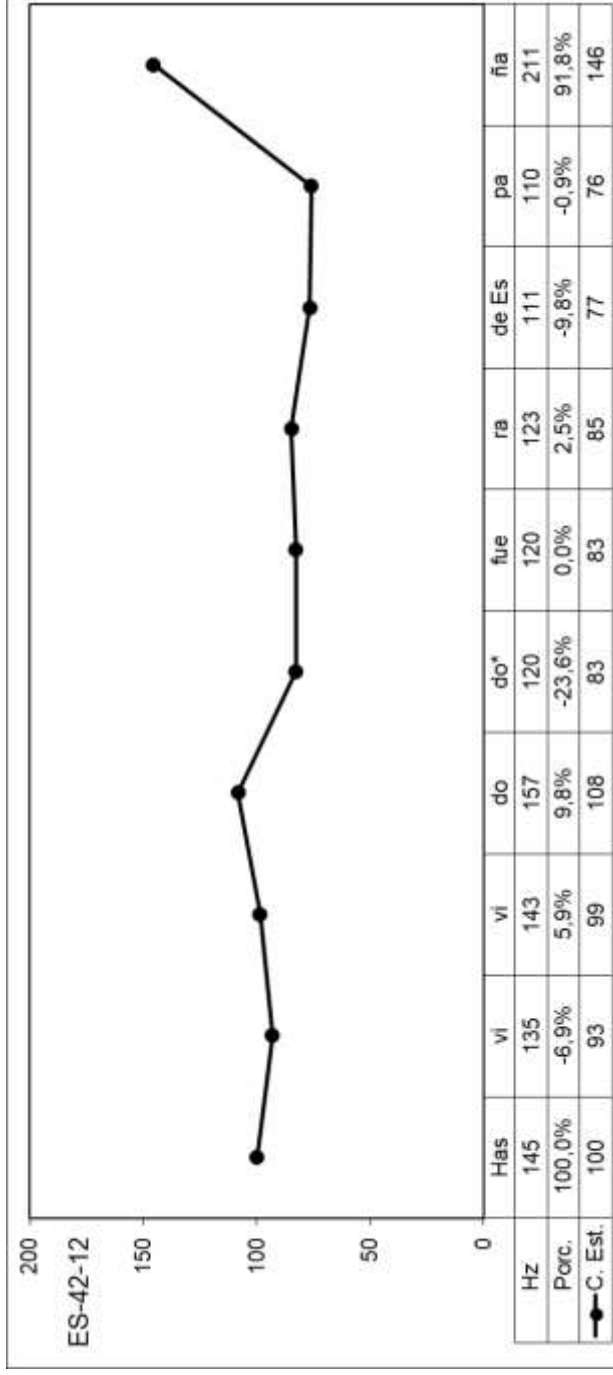


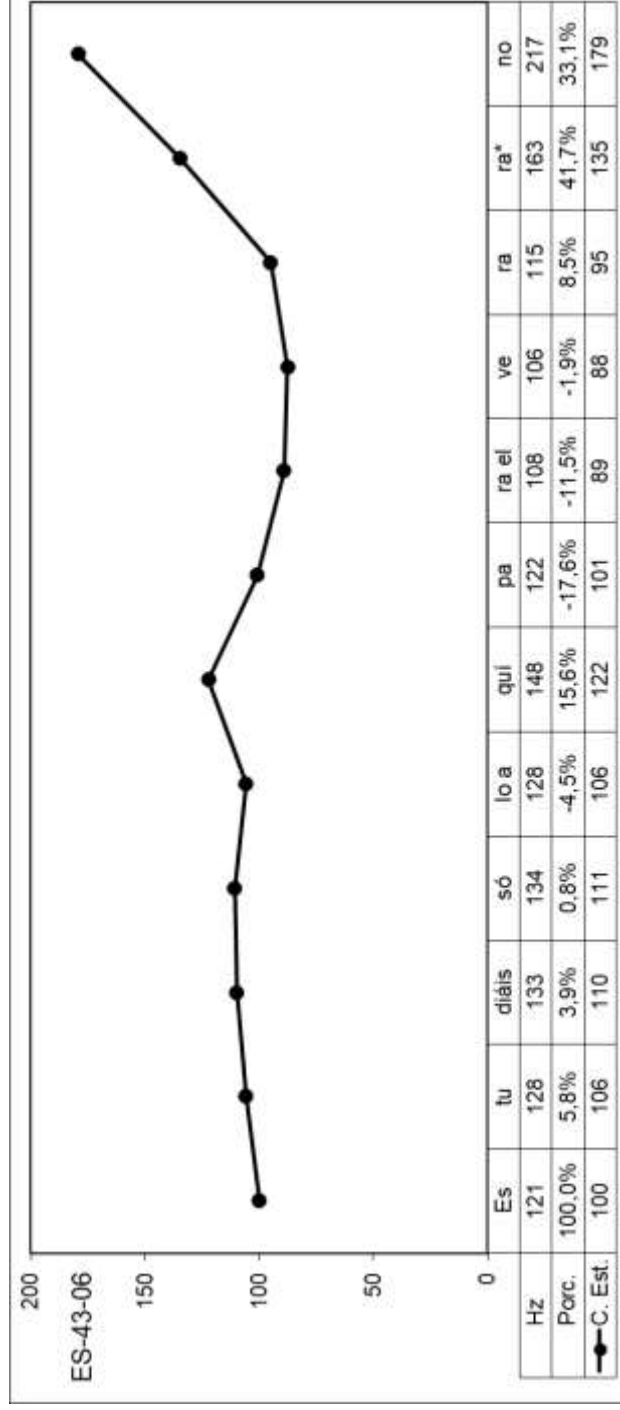
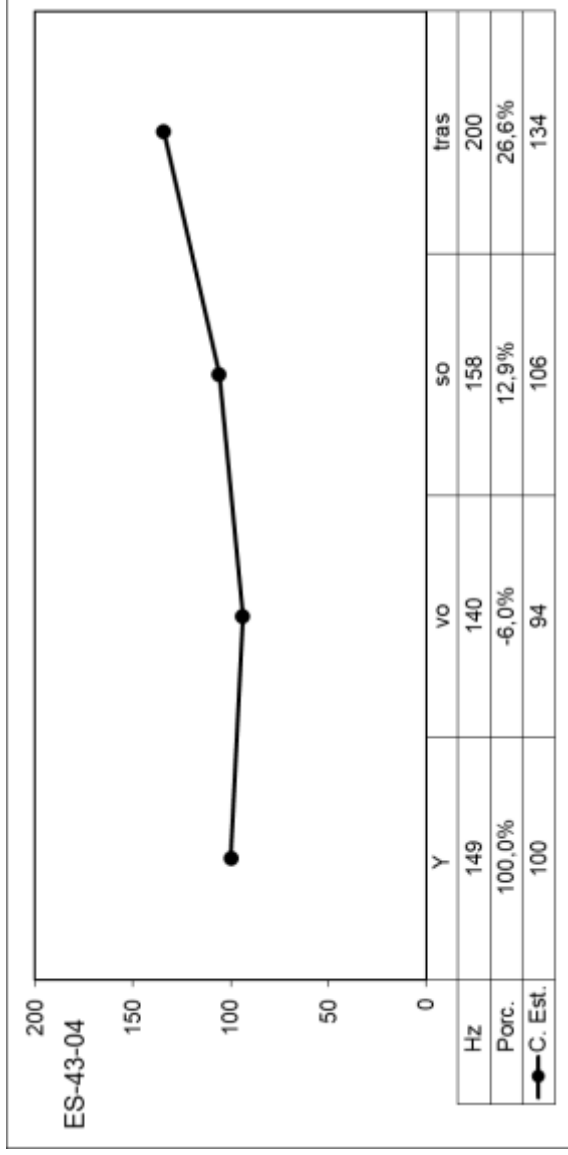


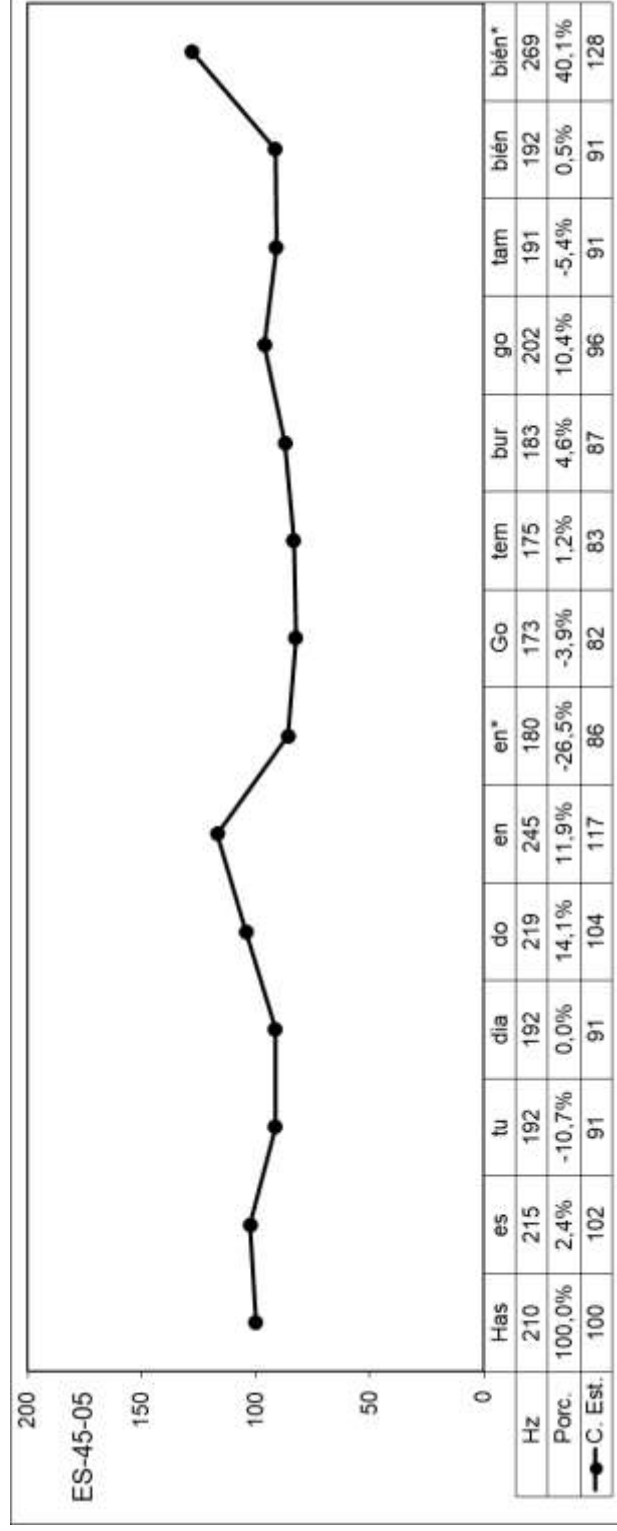
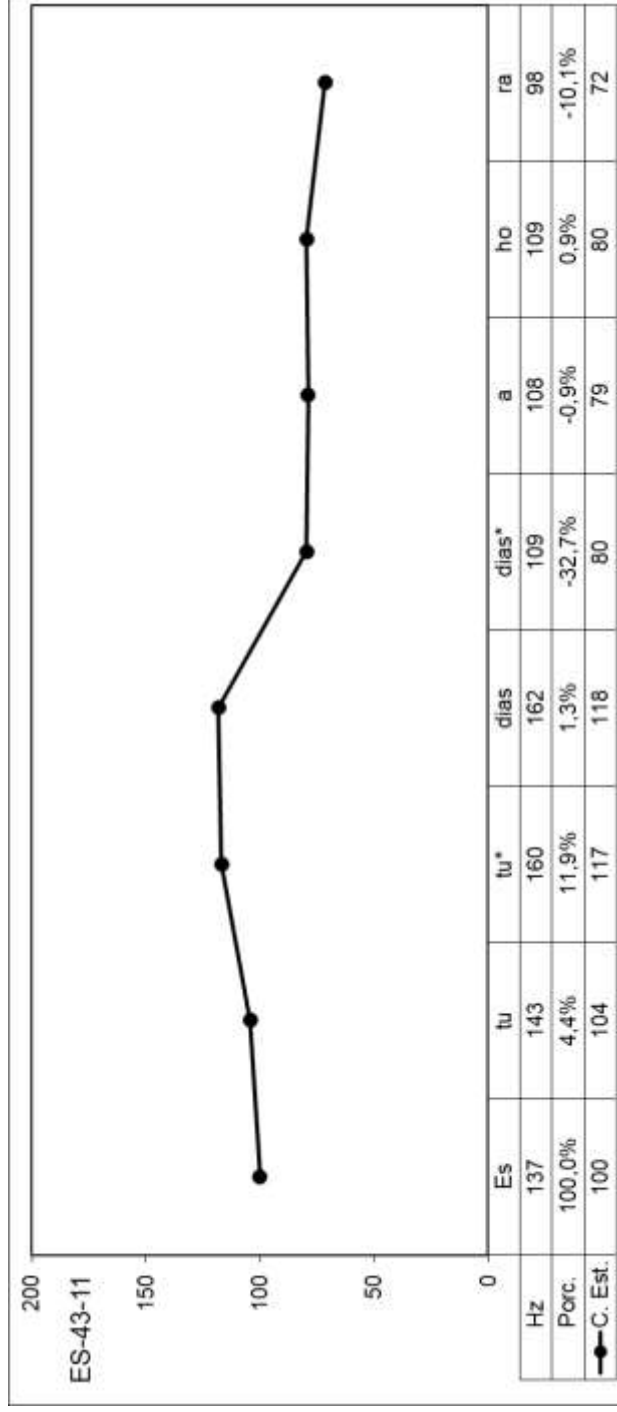




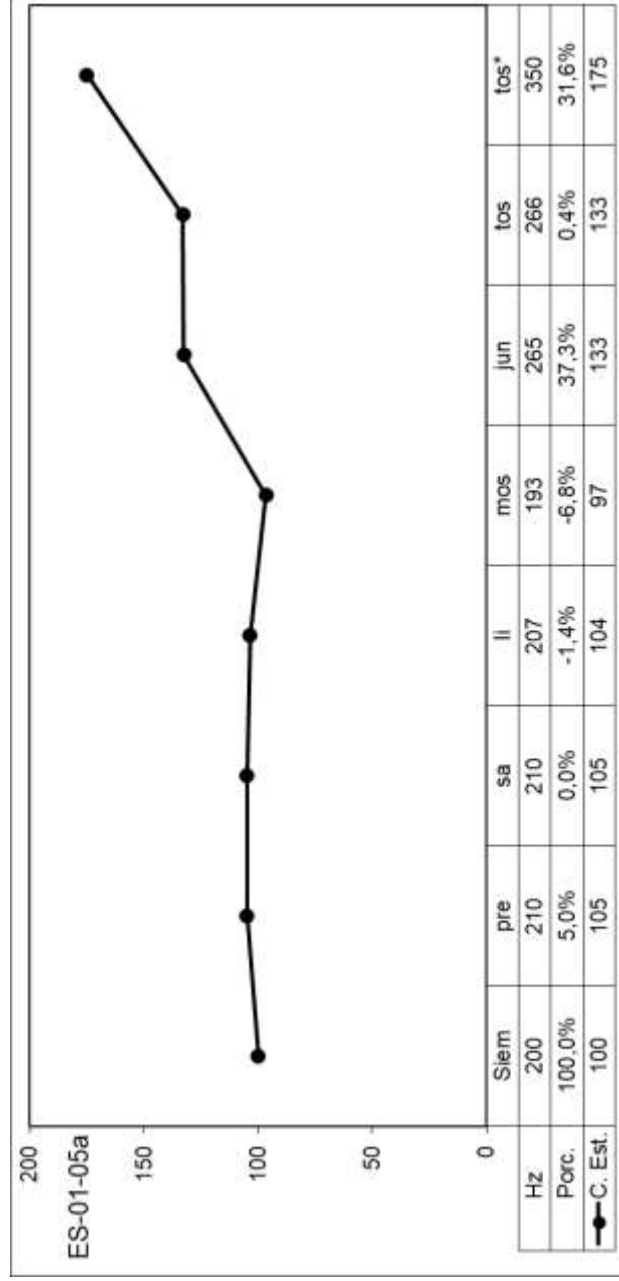
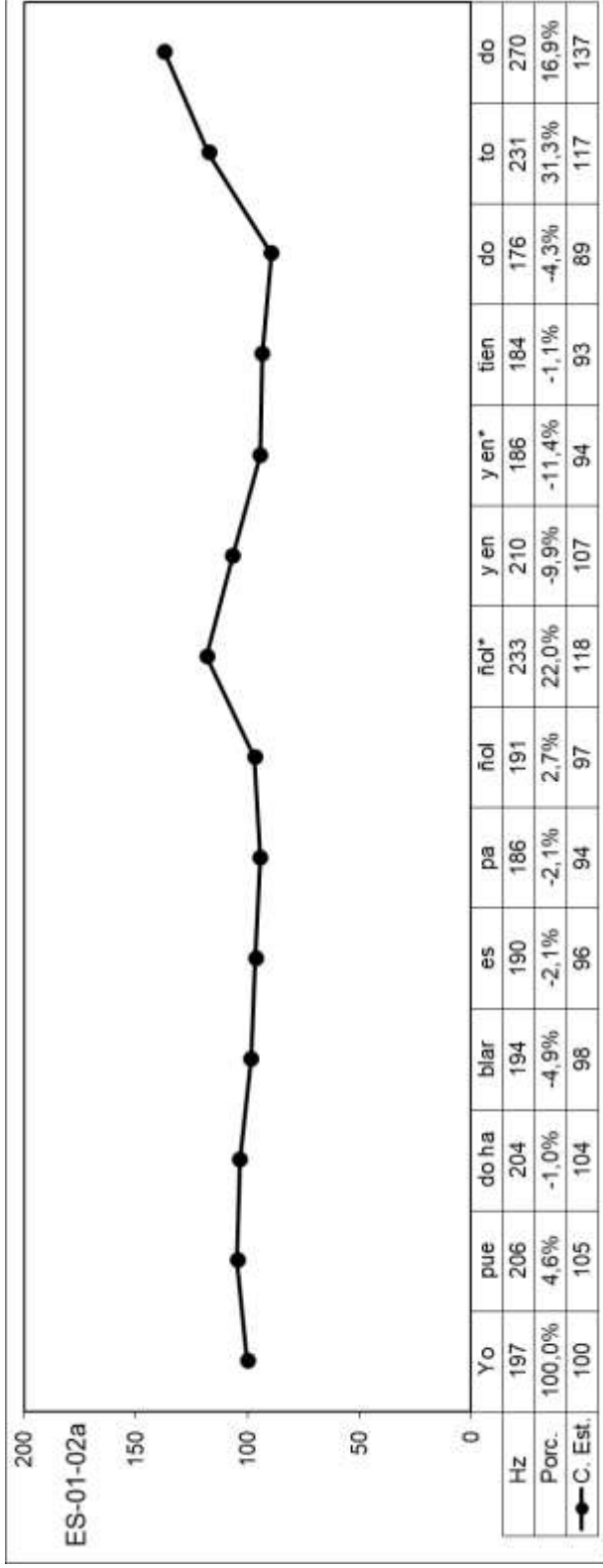


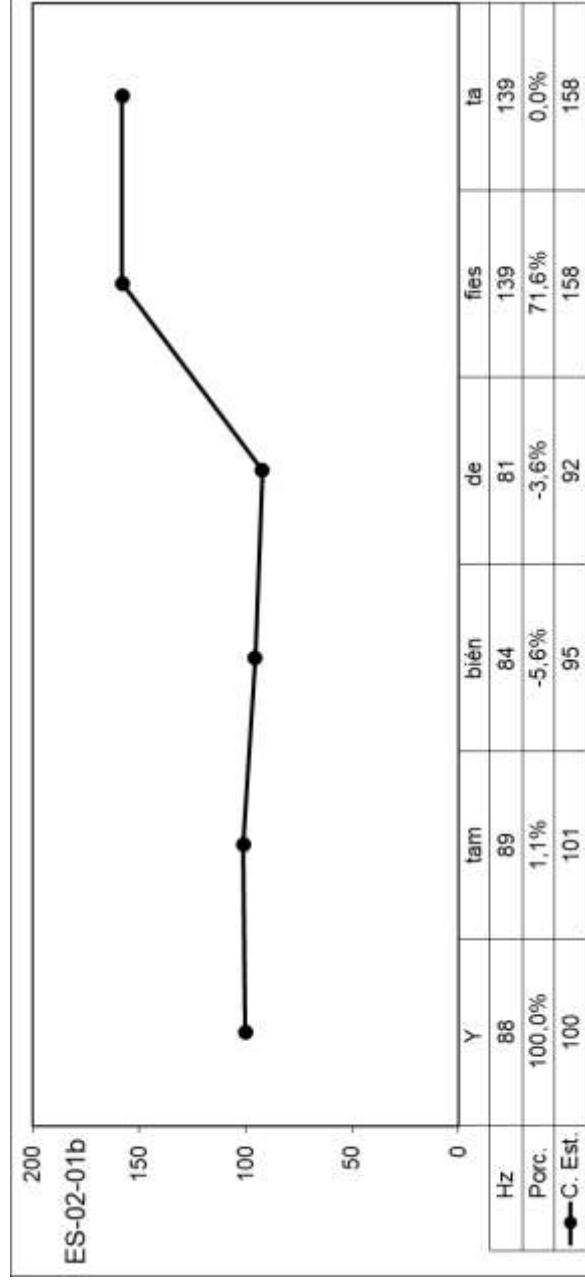
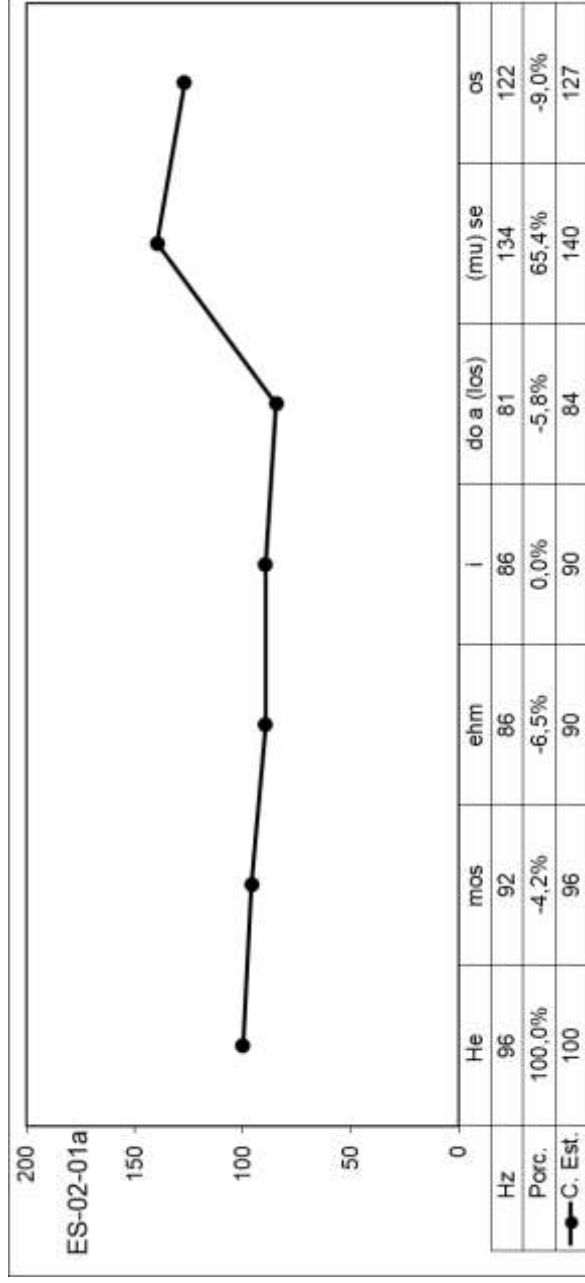


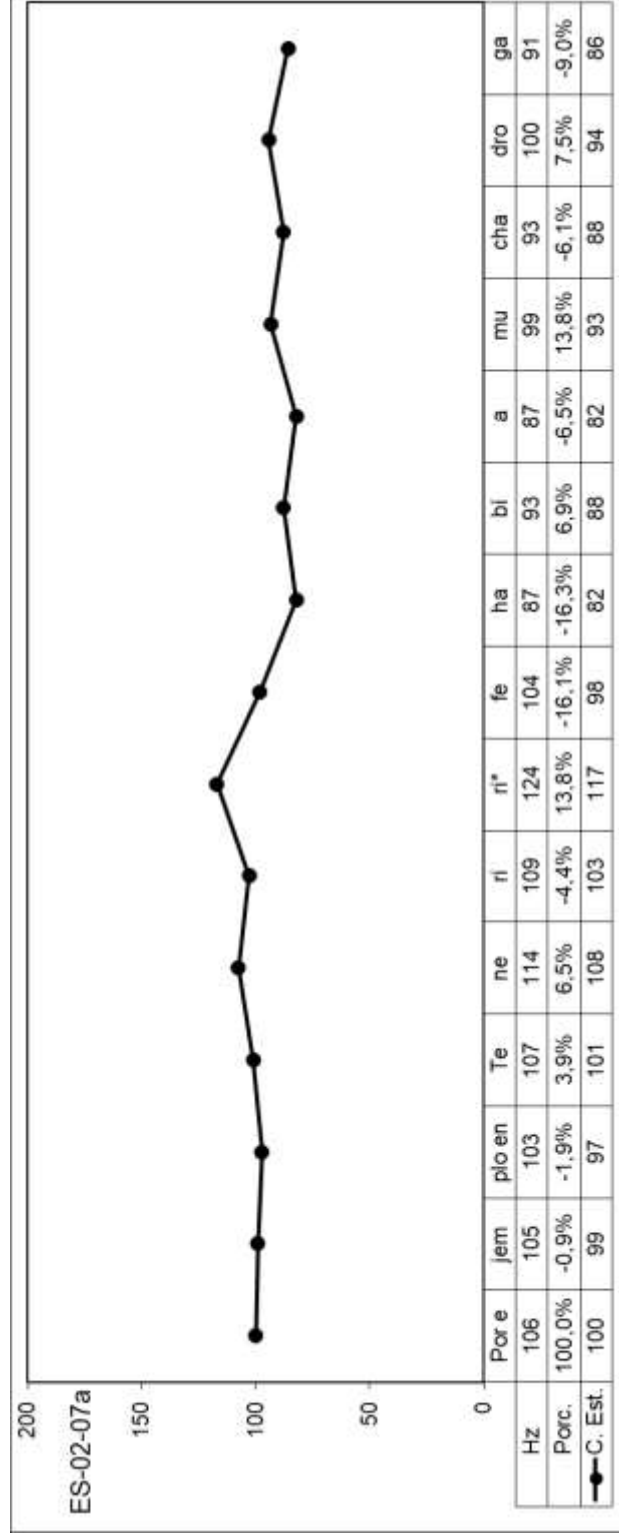
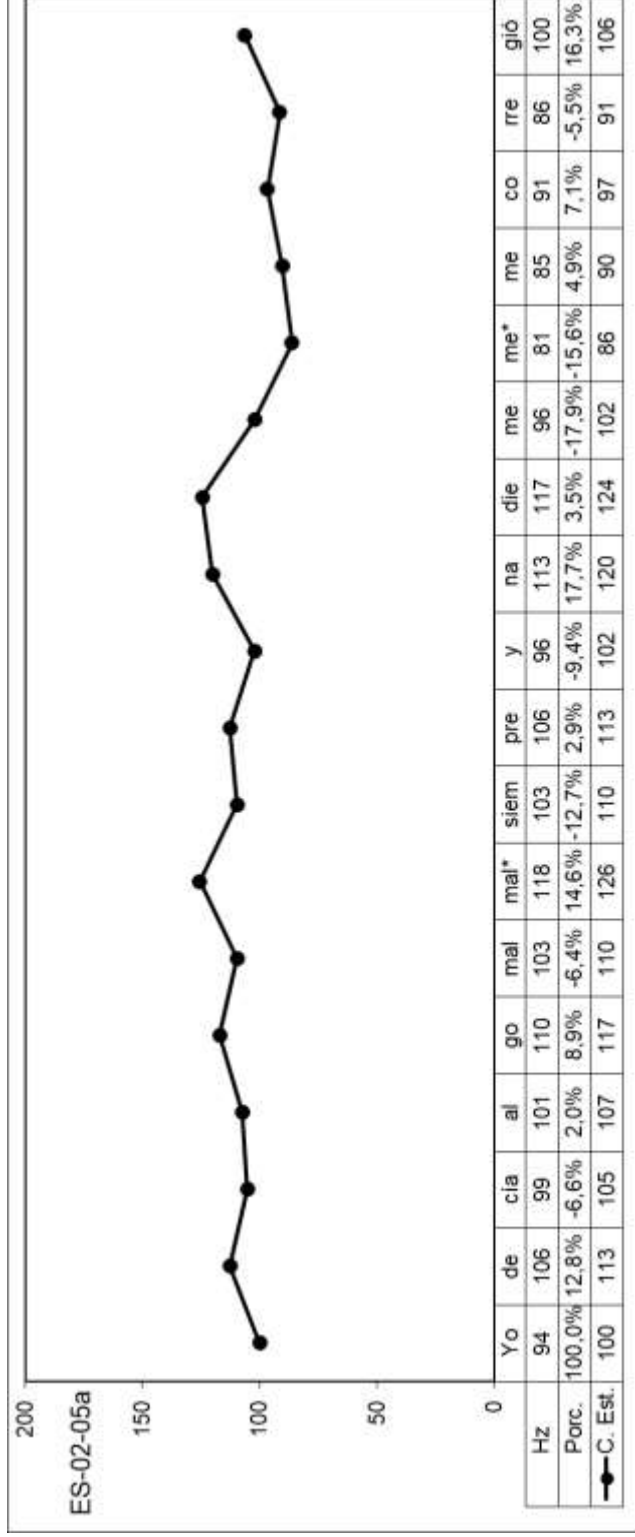


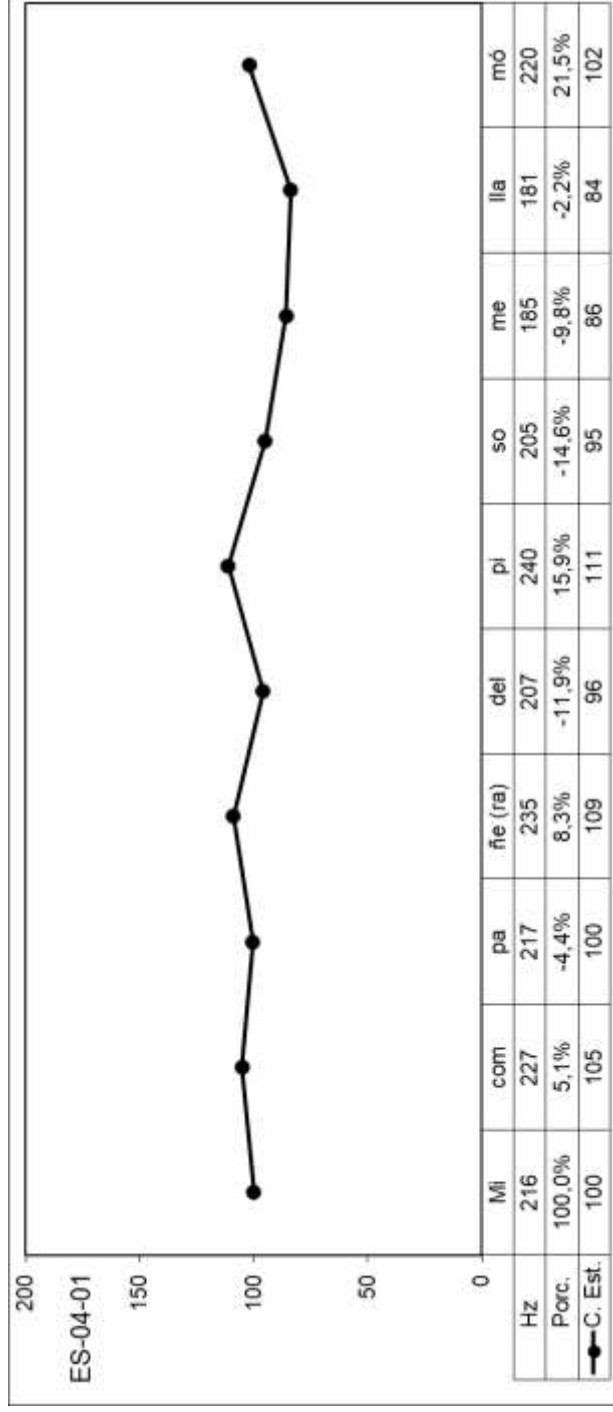
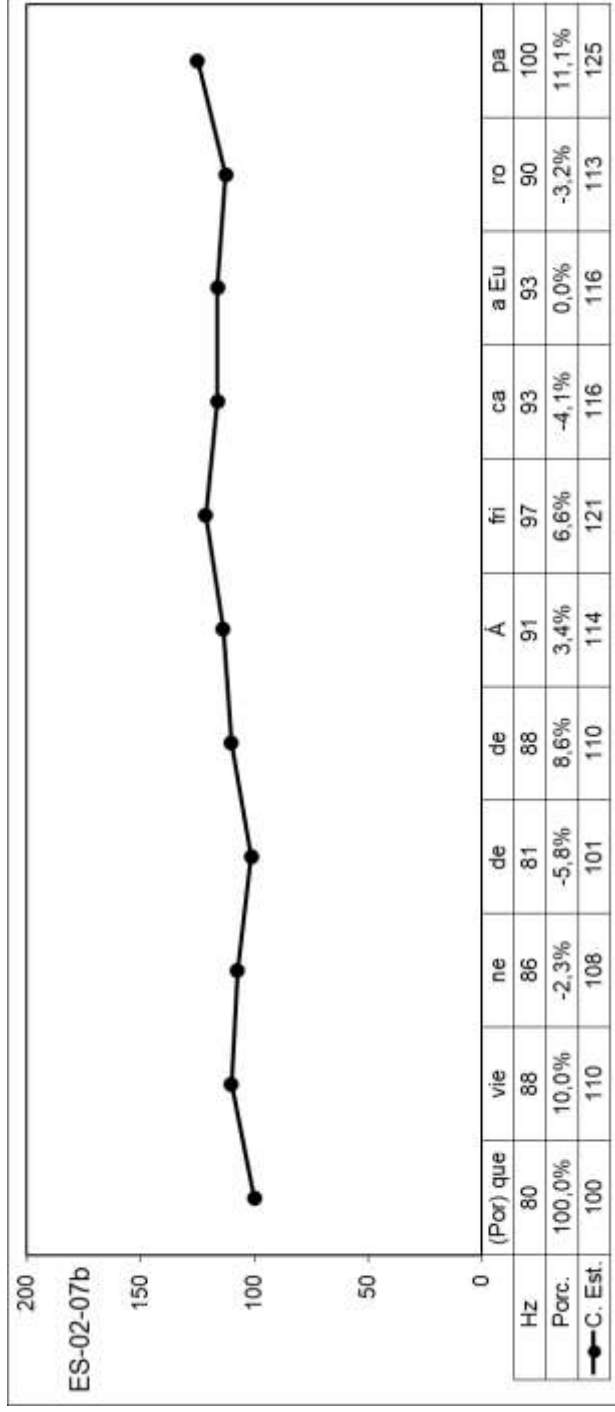


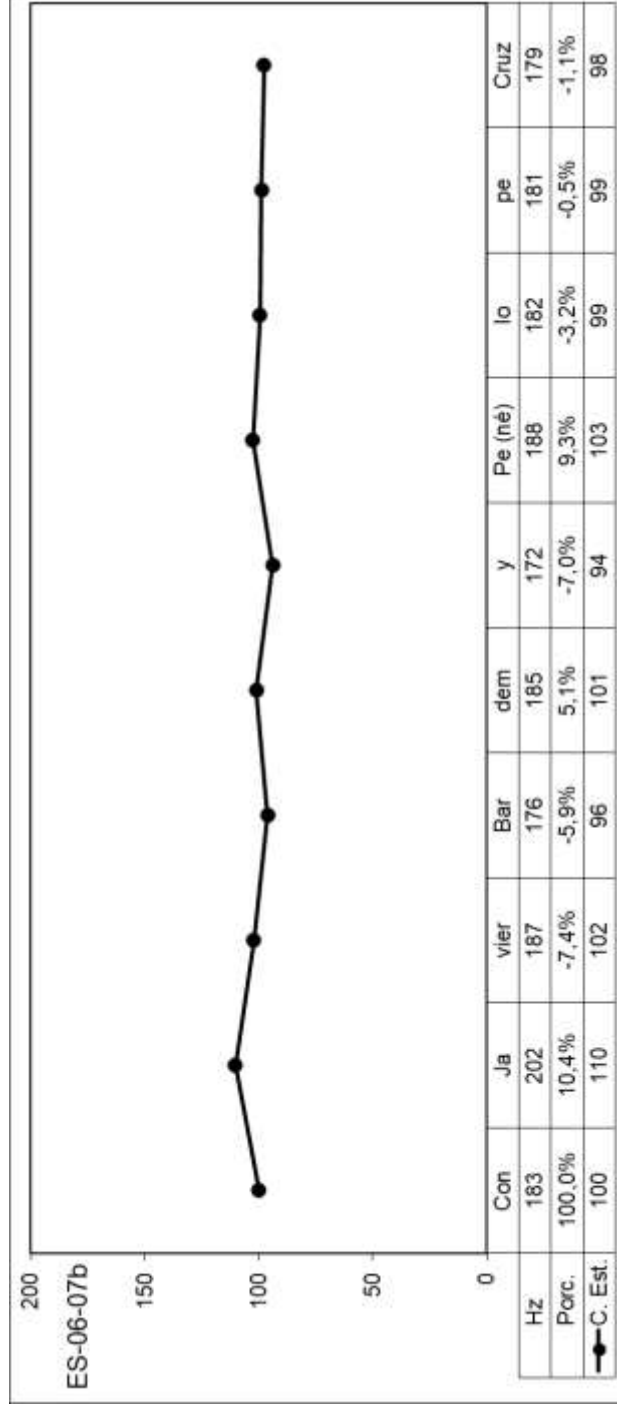
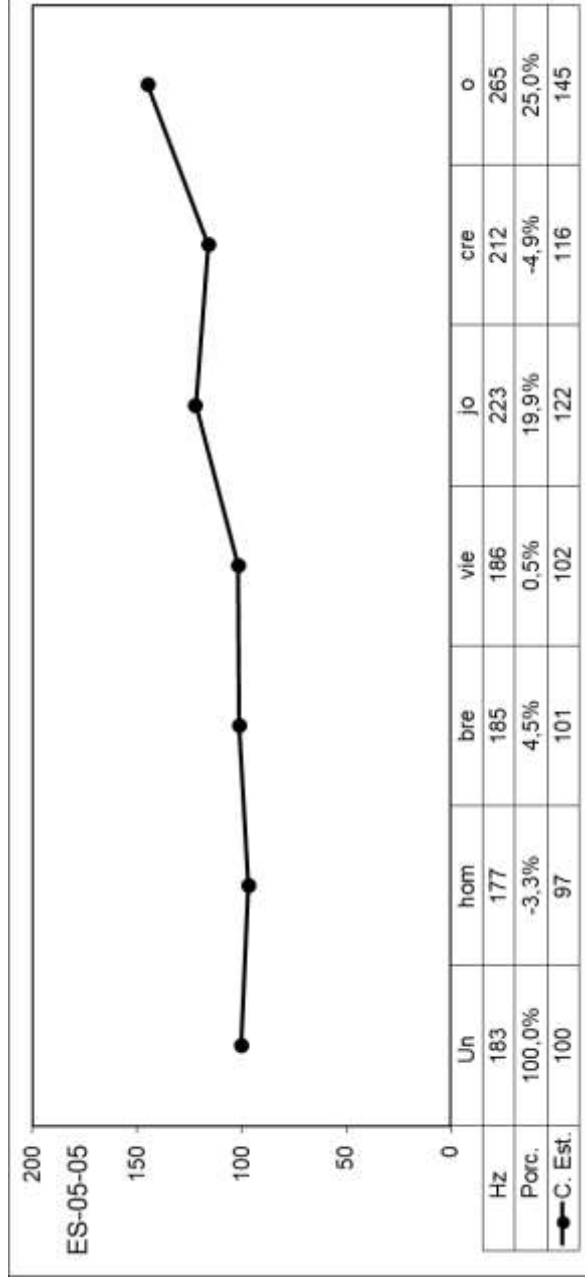
Suspendidos

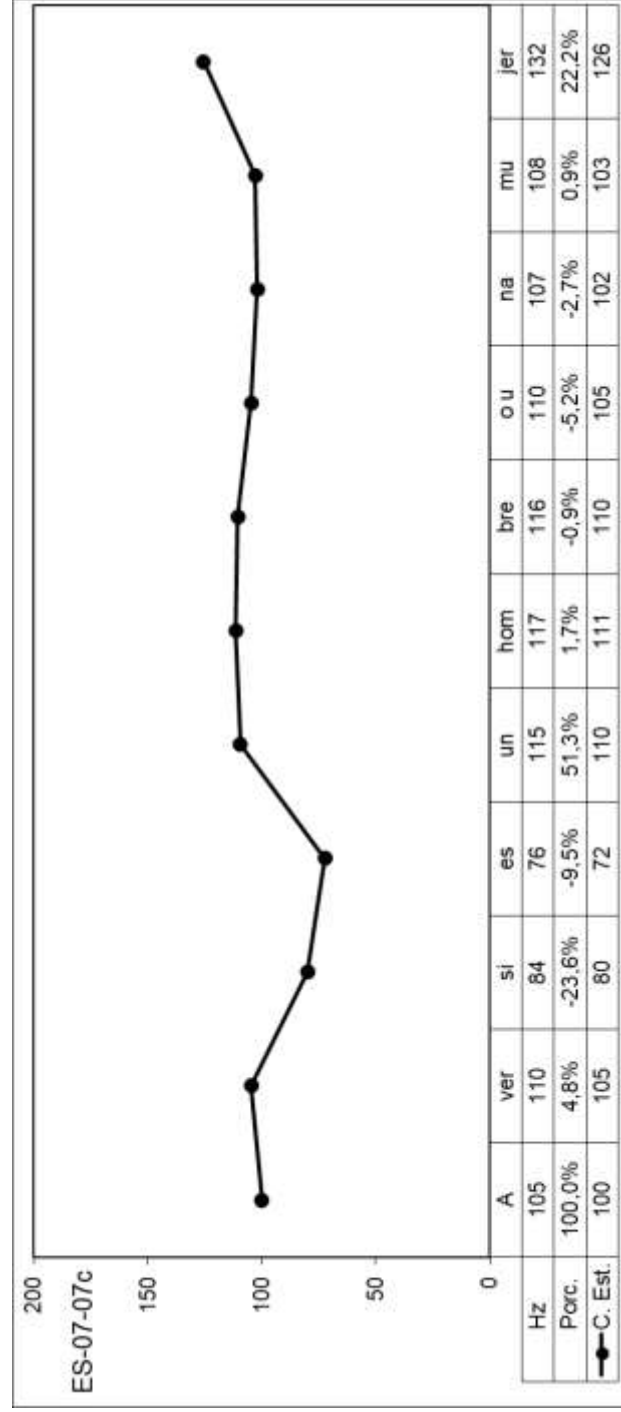
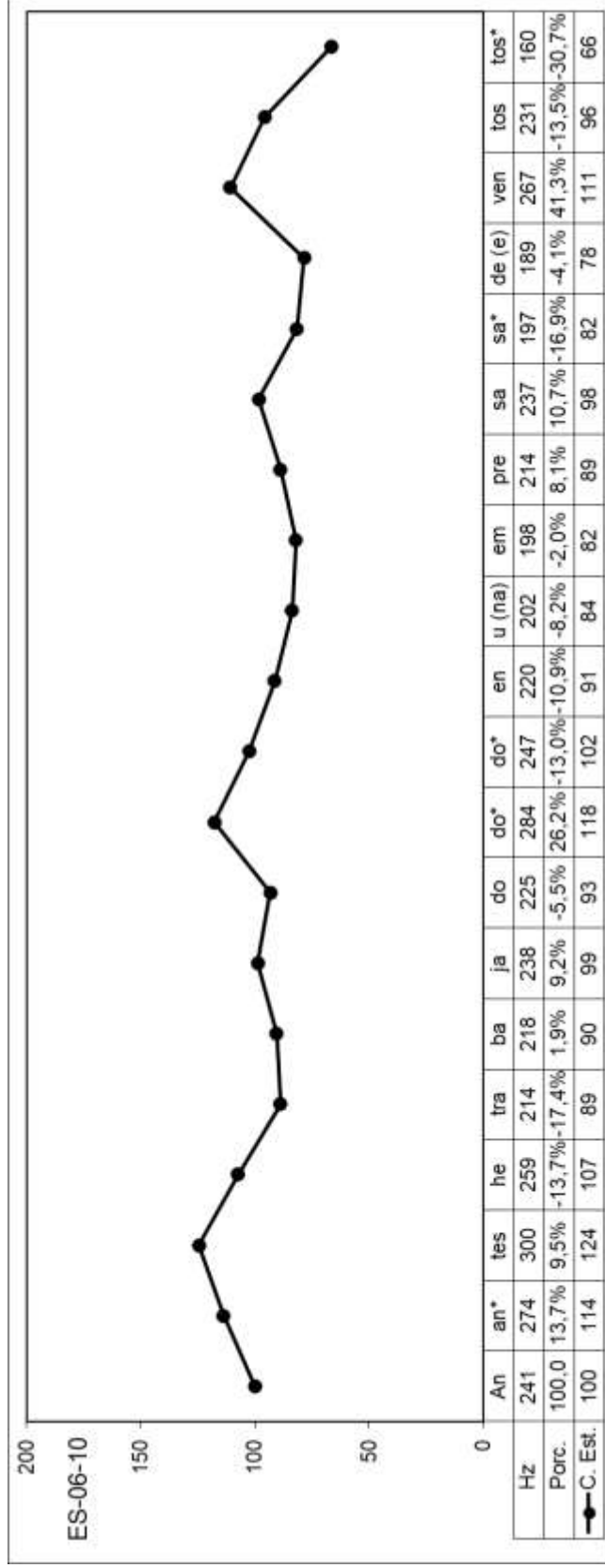


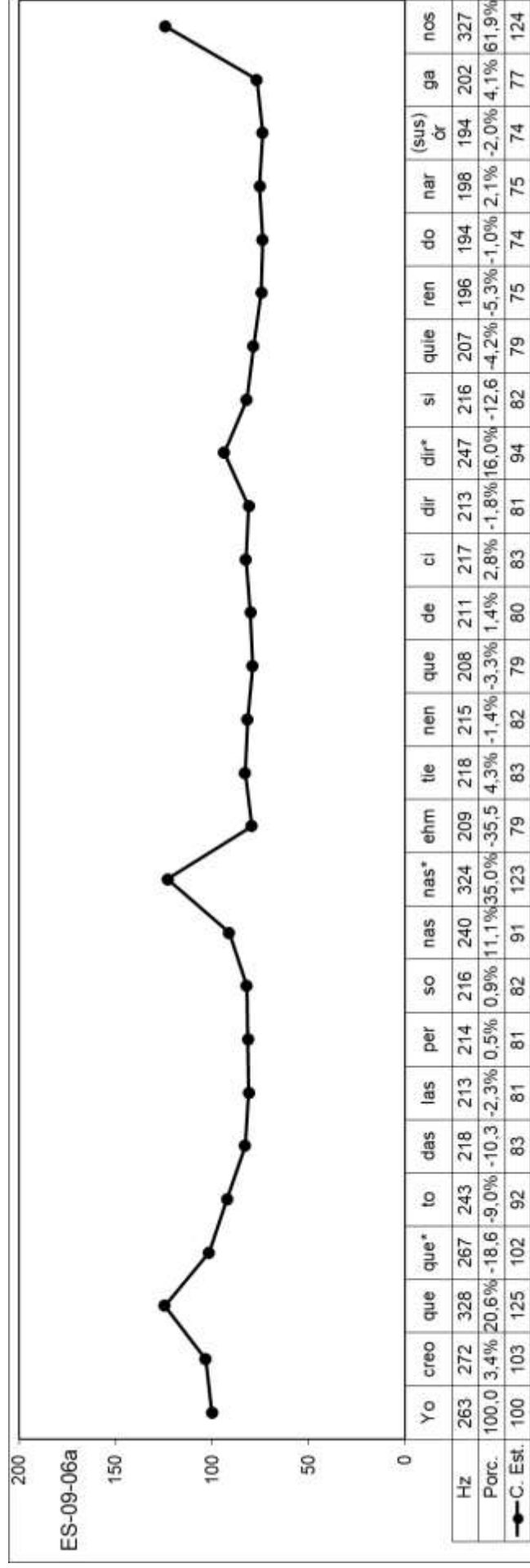
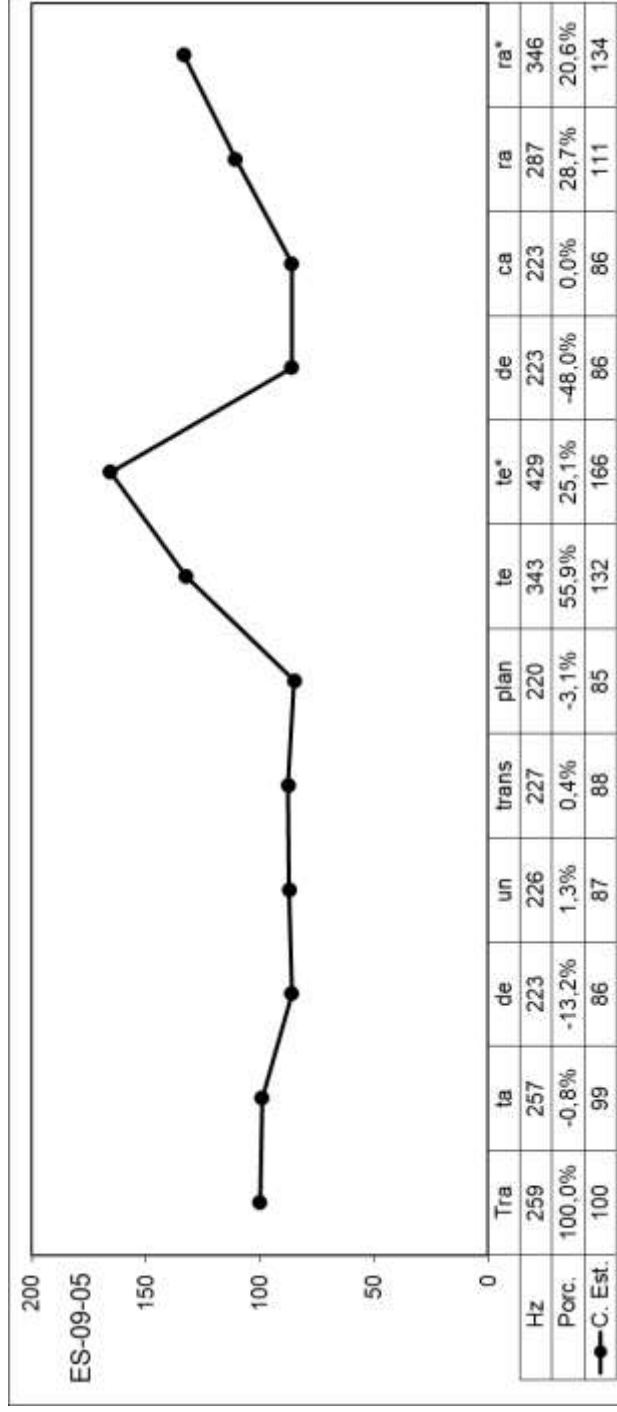


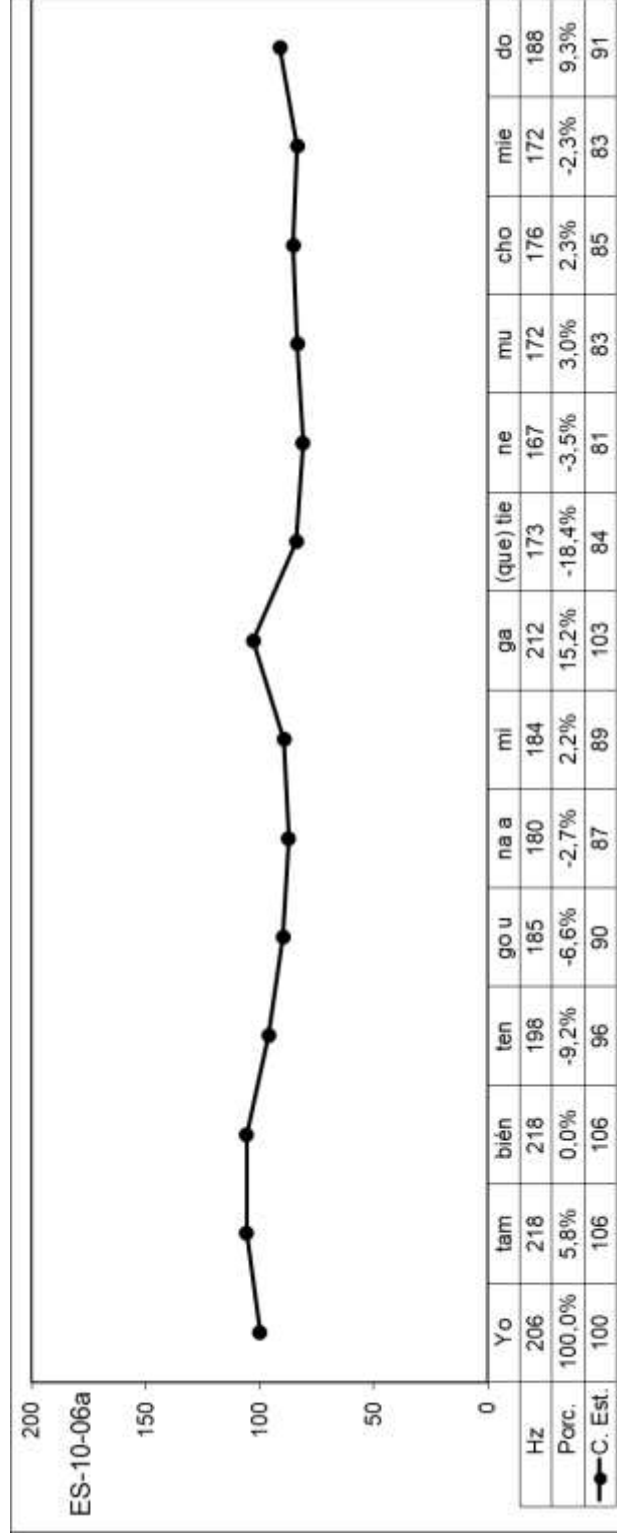
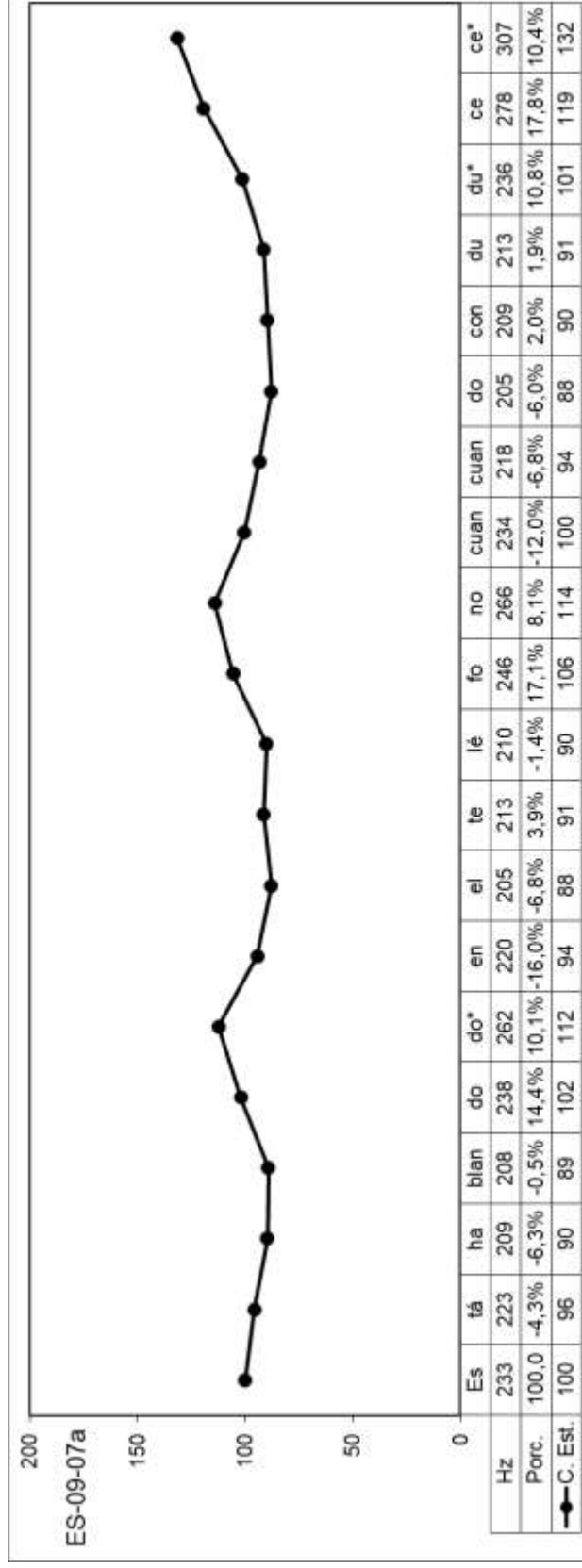


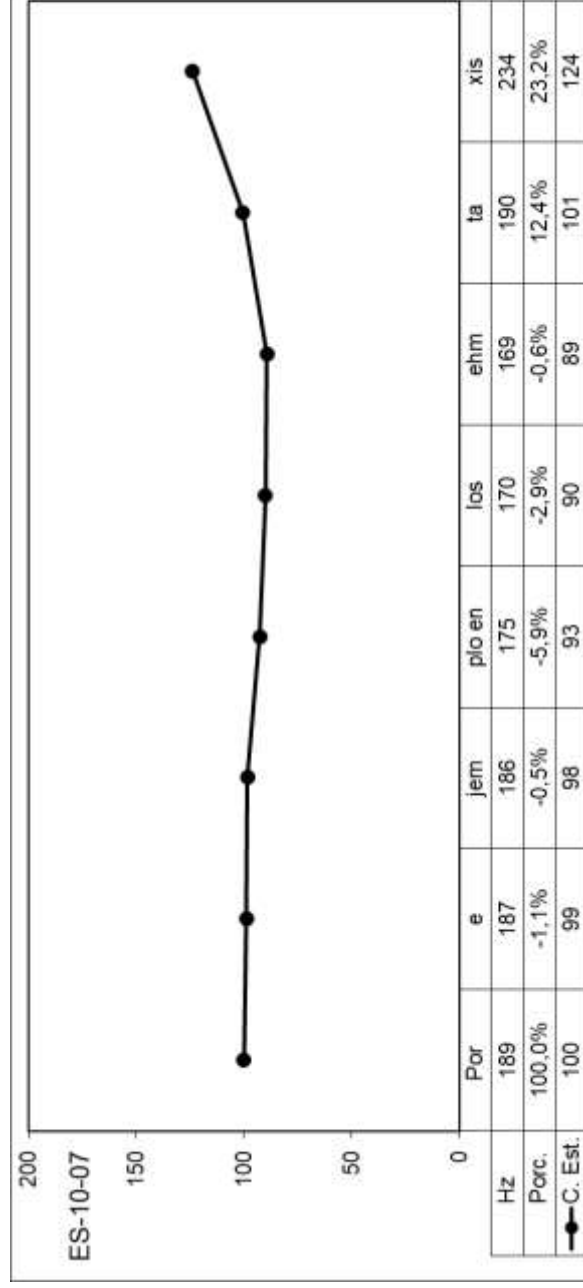
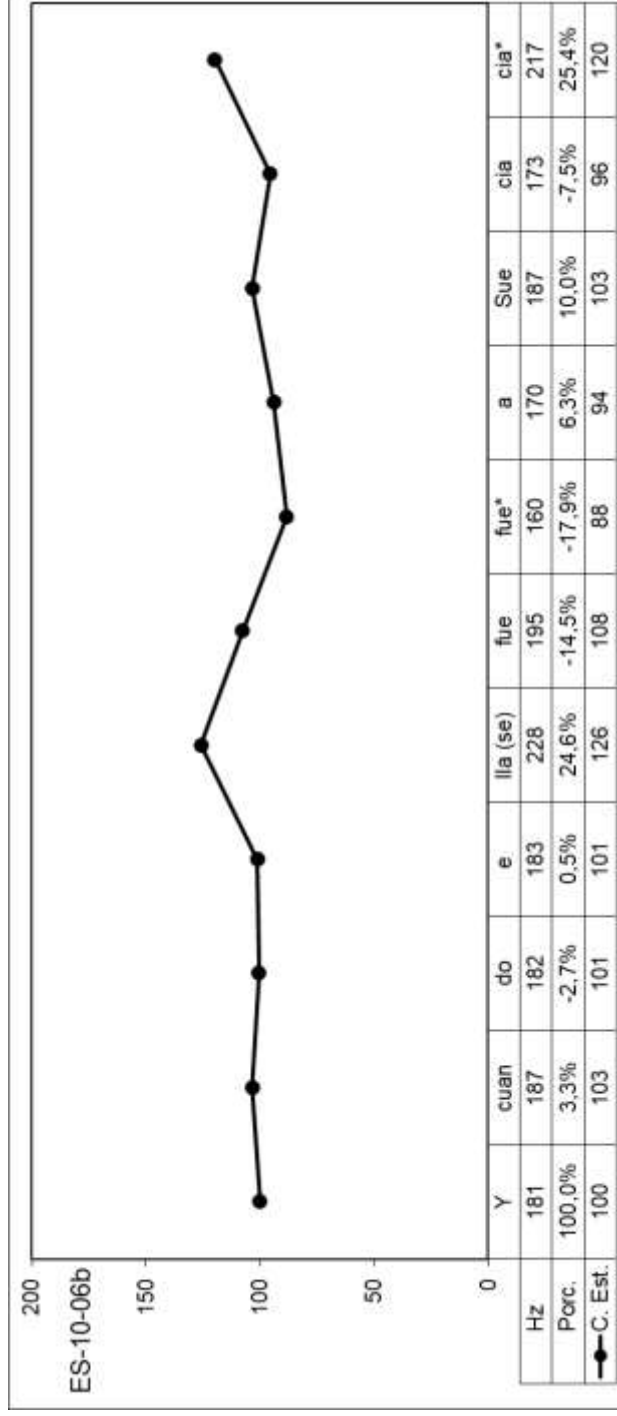


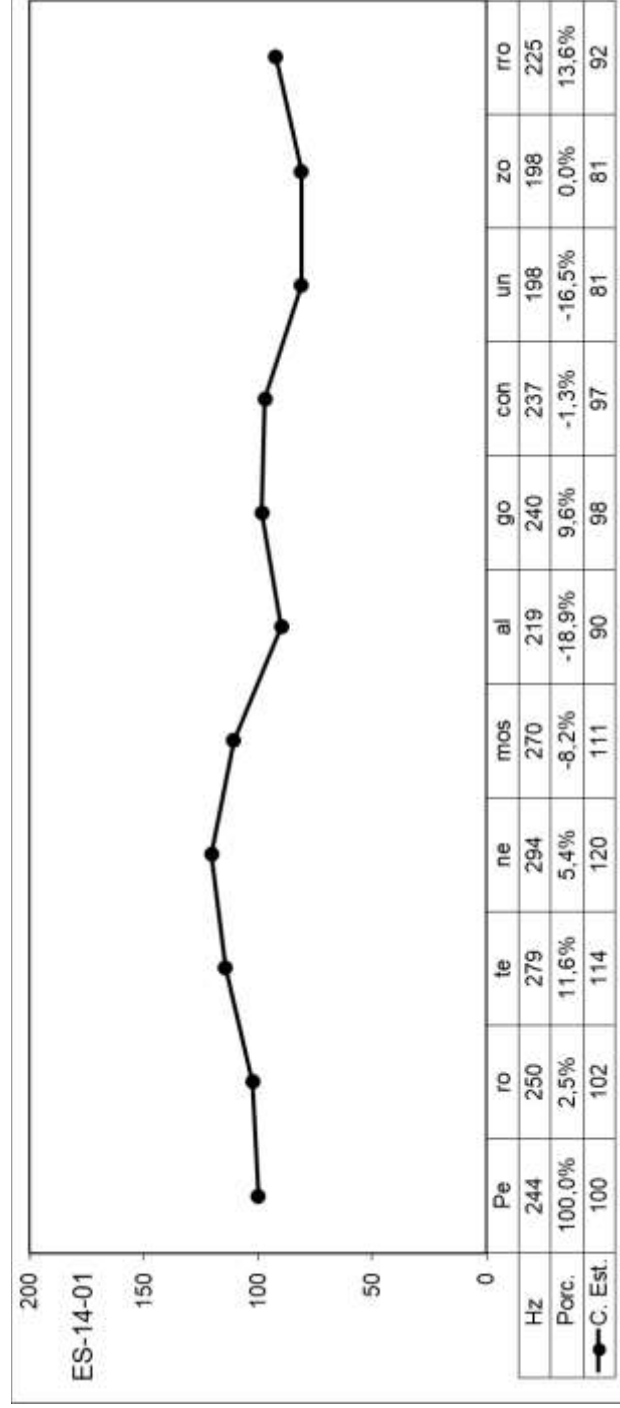
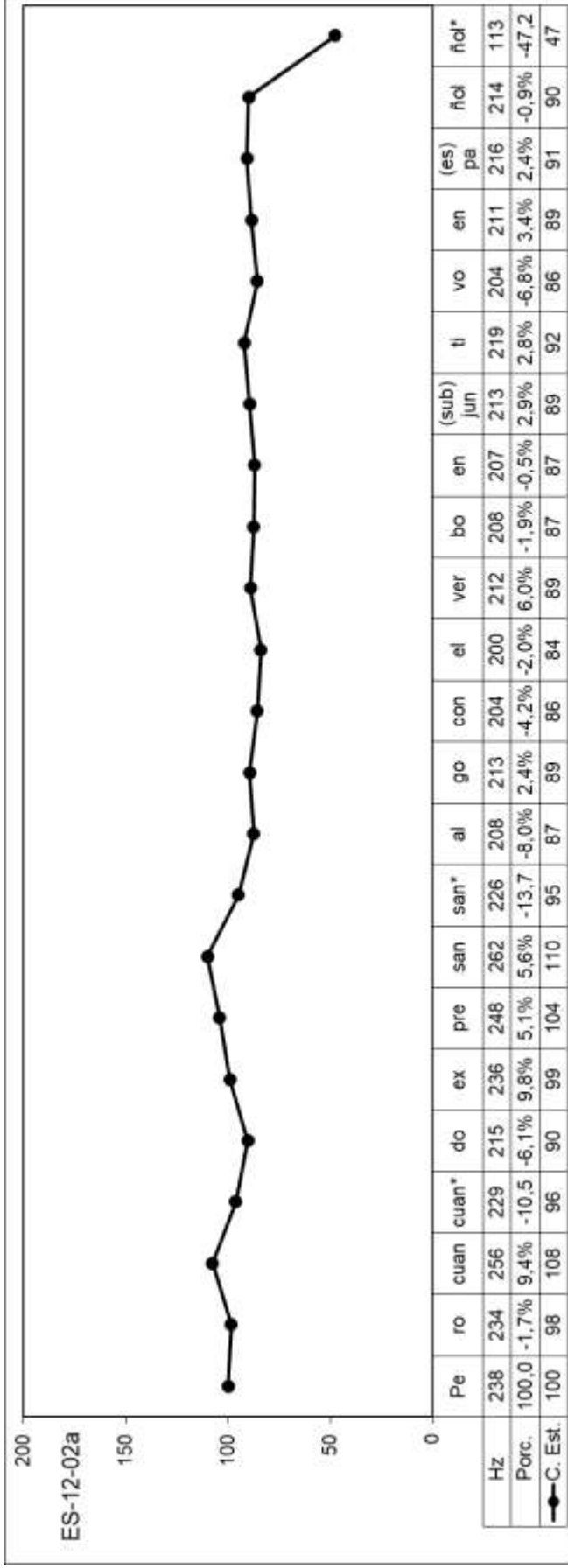


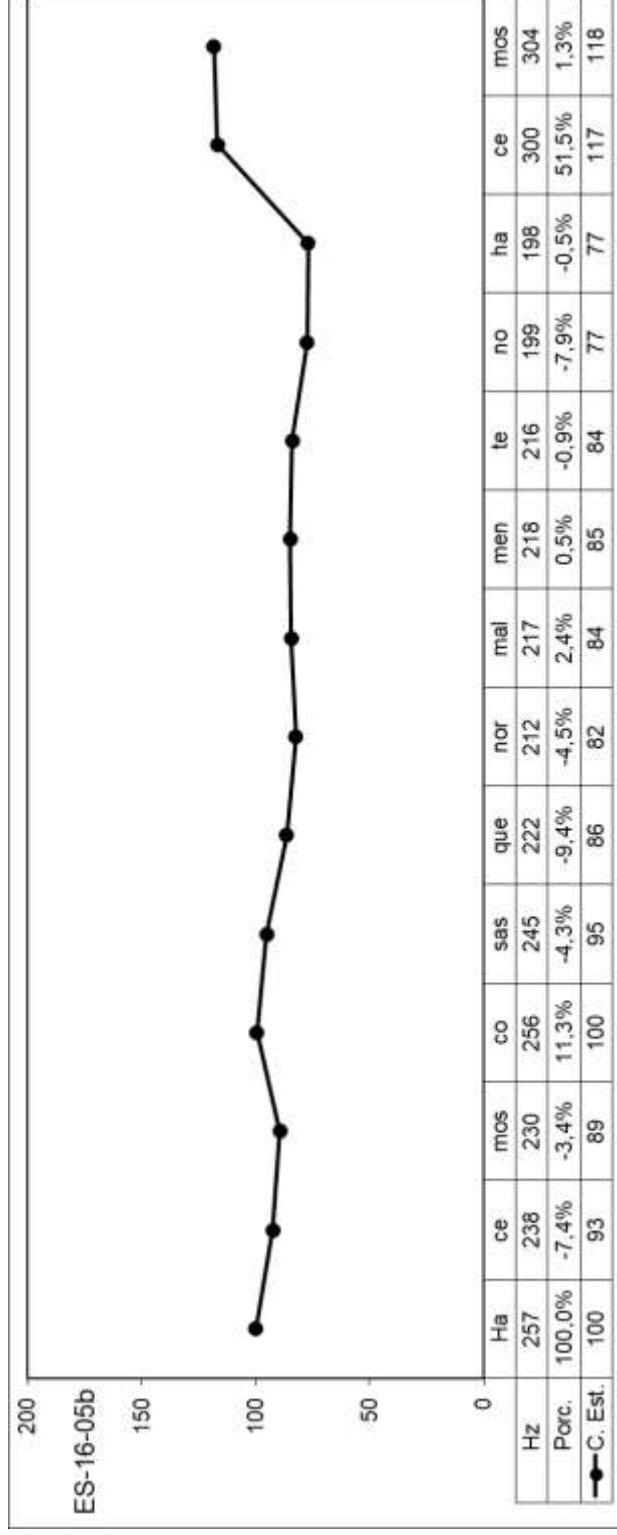
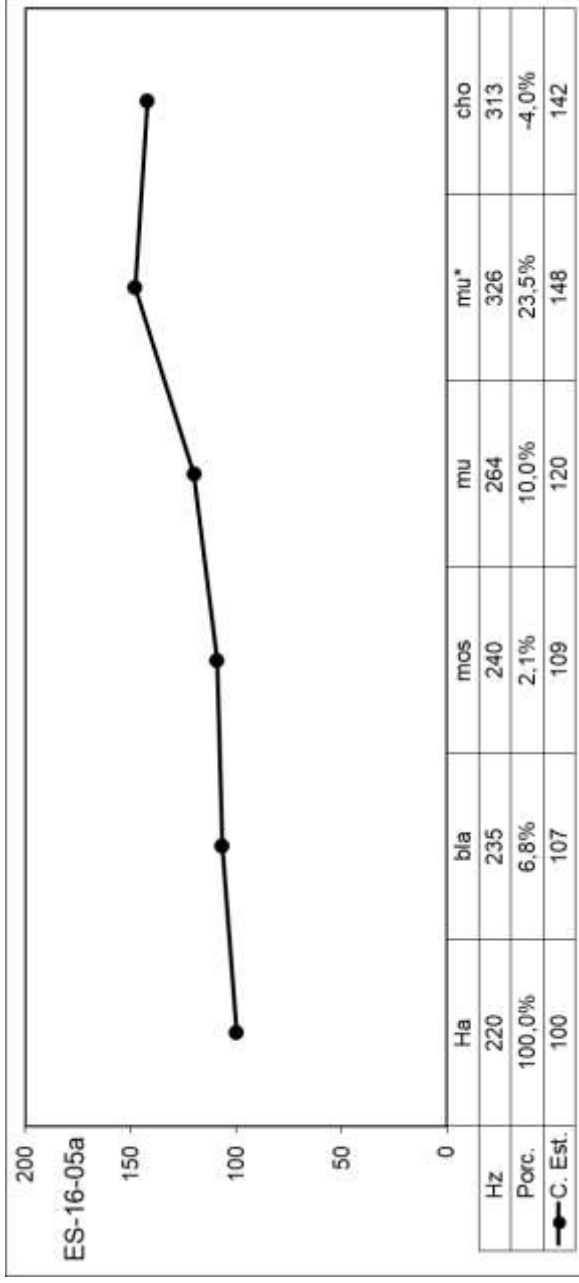


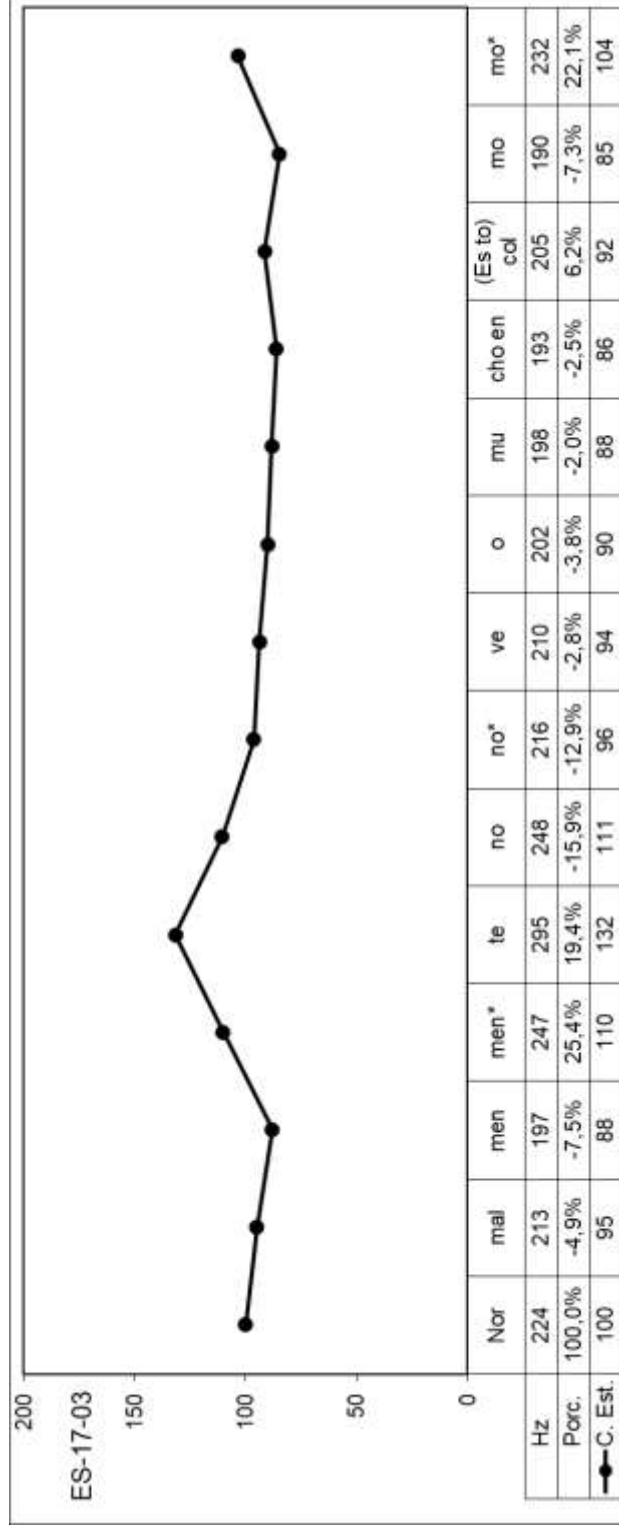
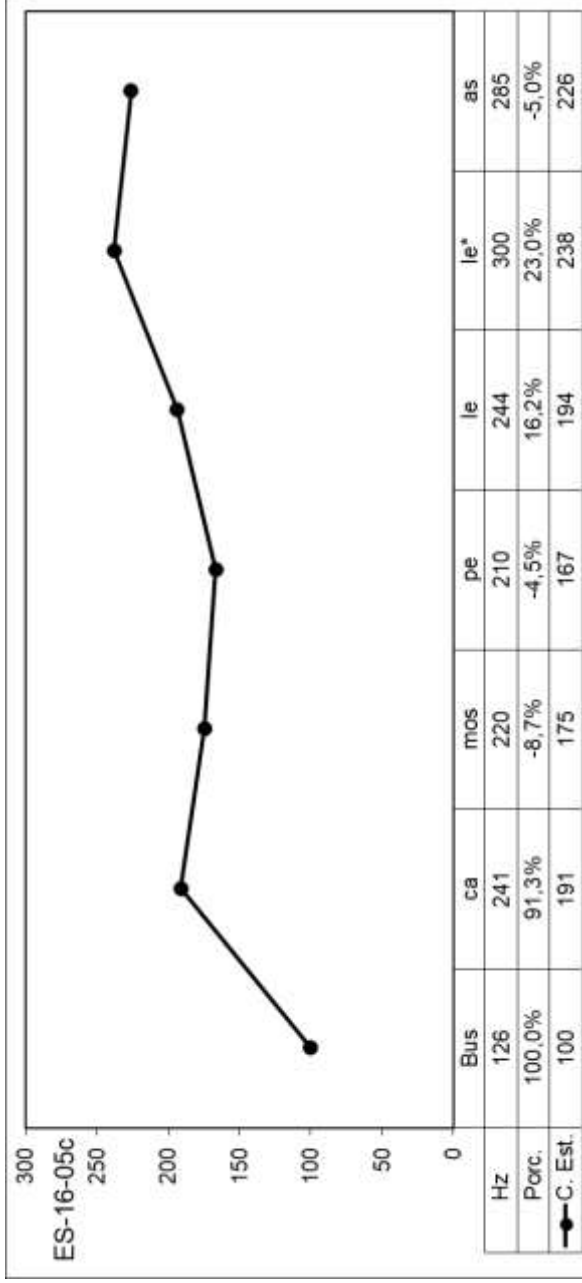


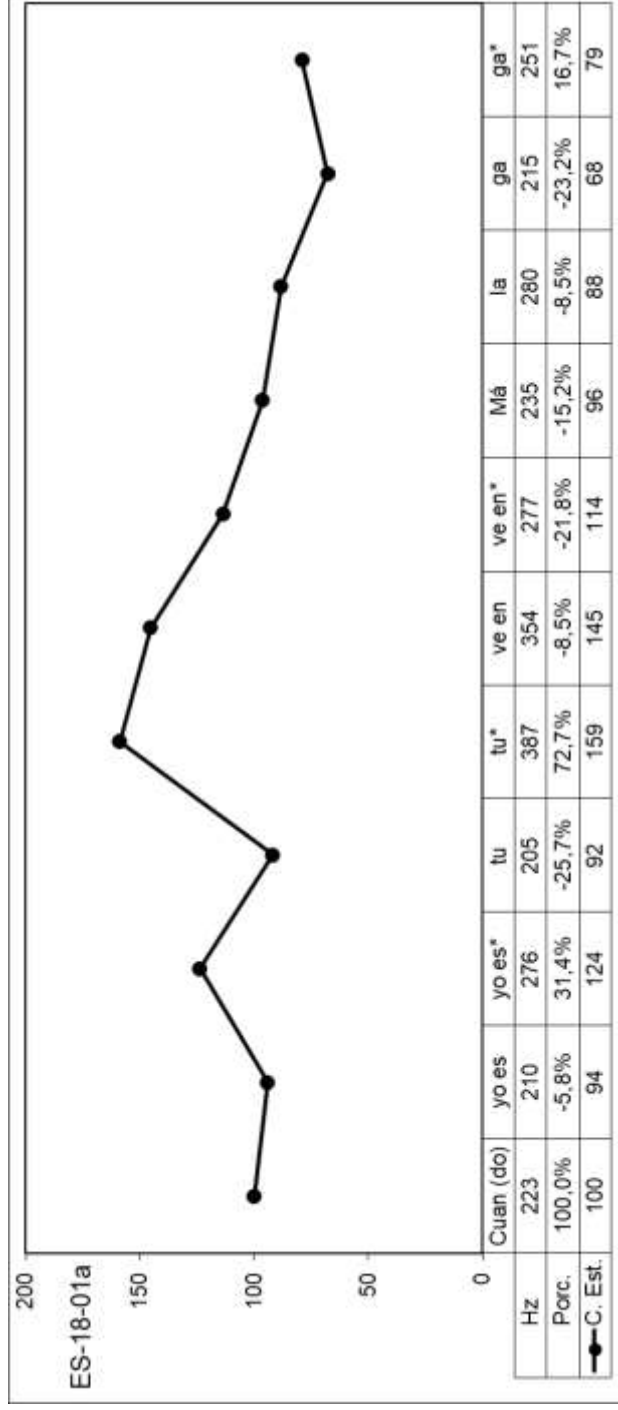
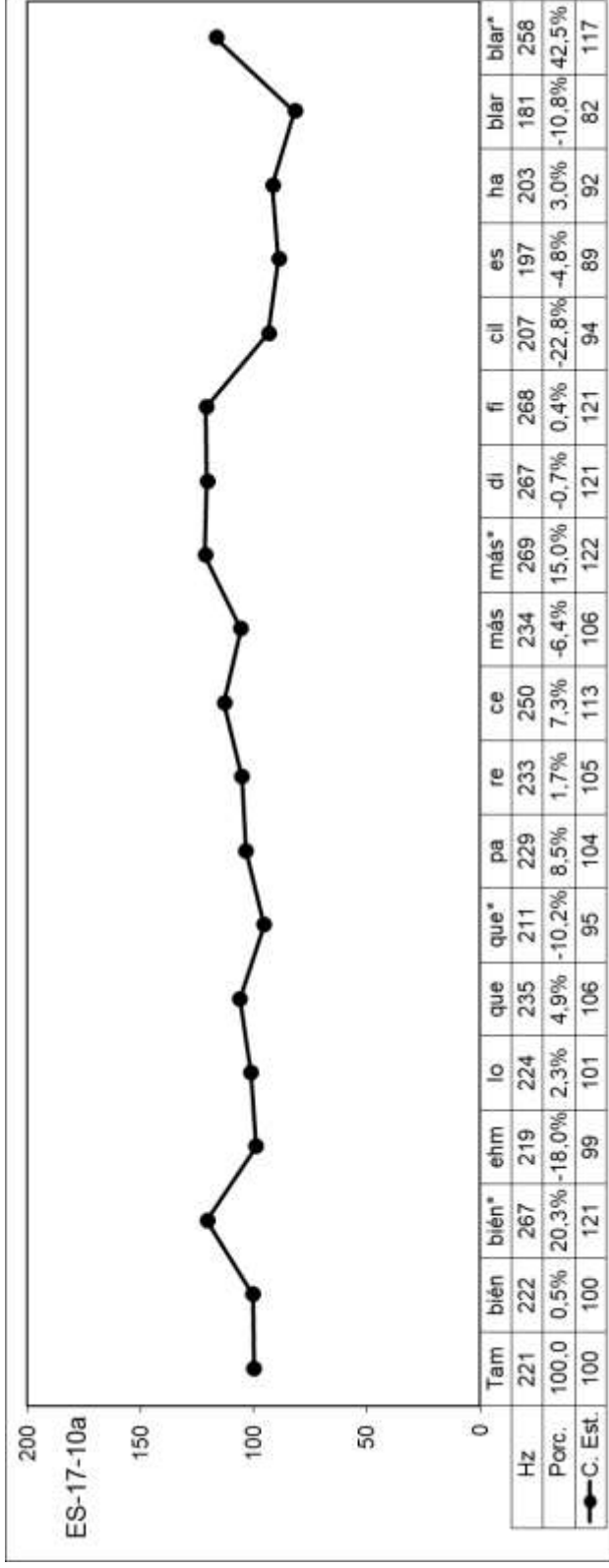


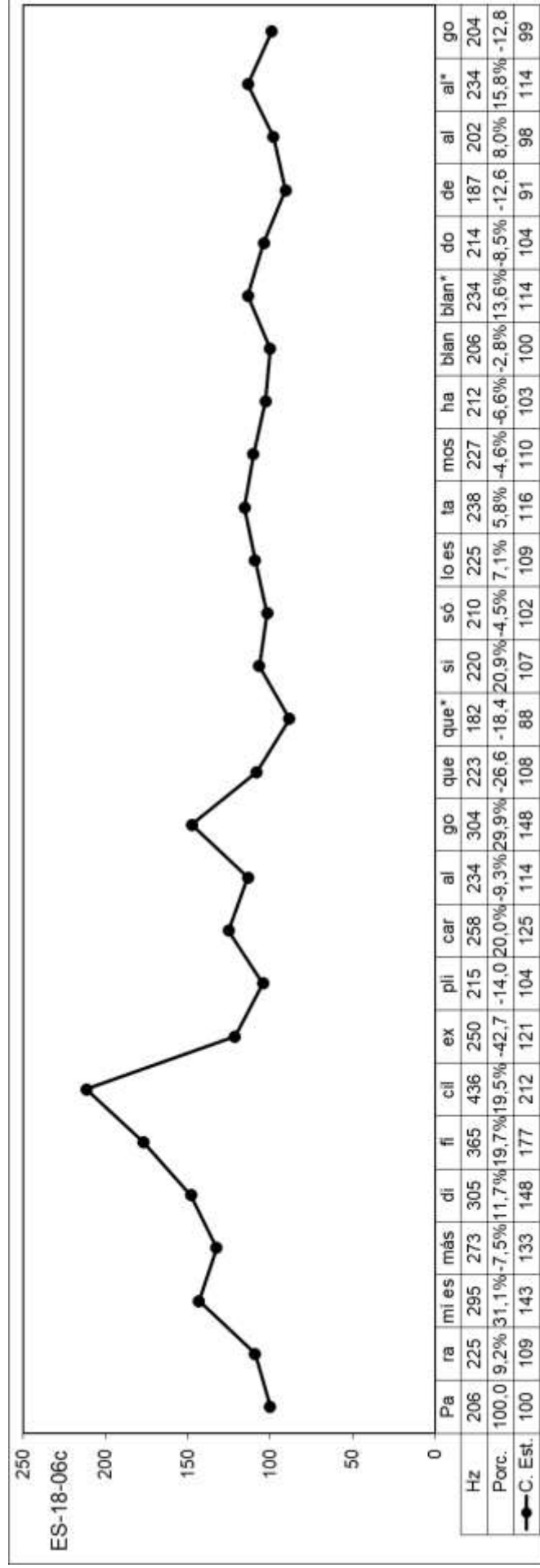
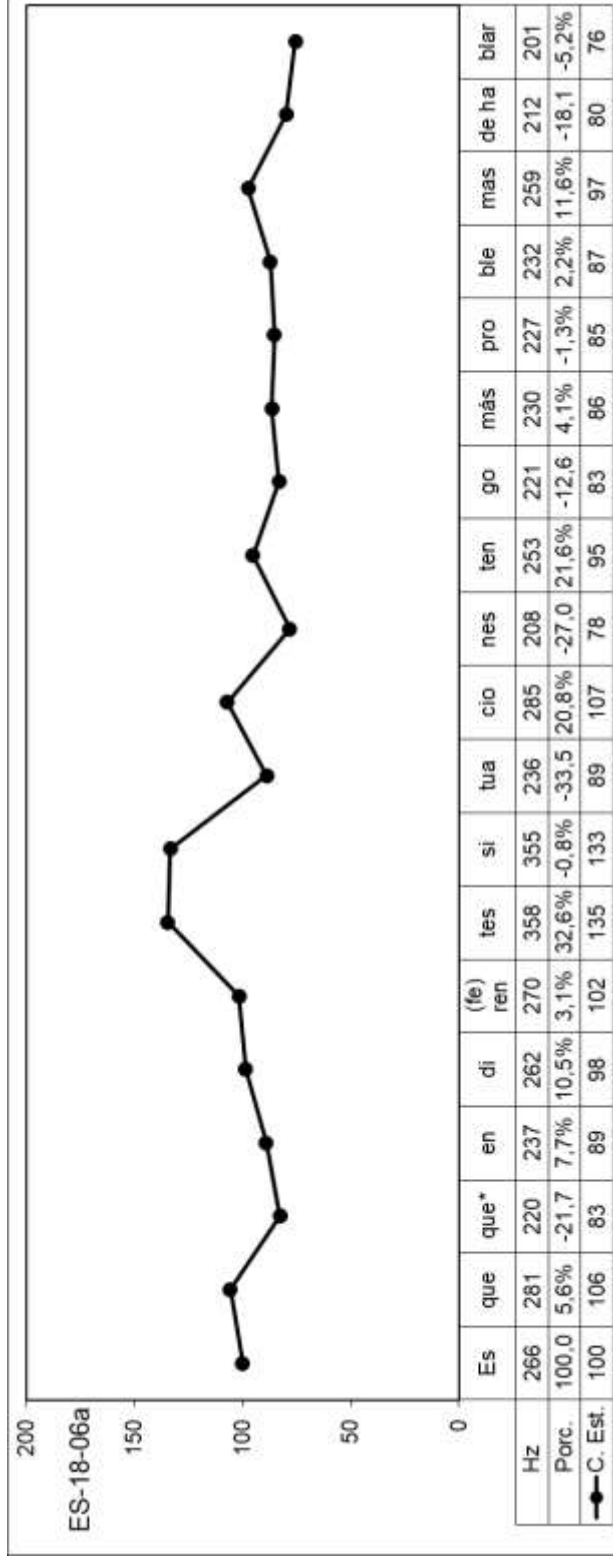


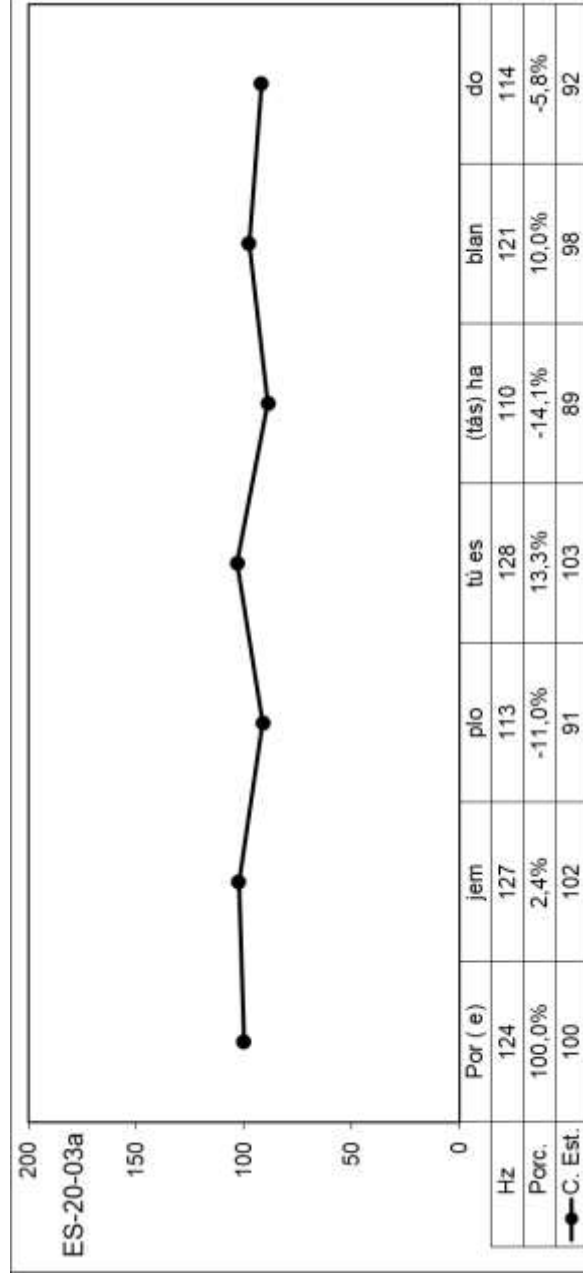
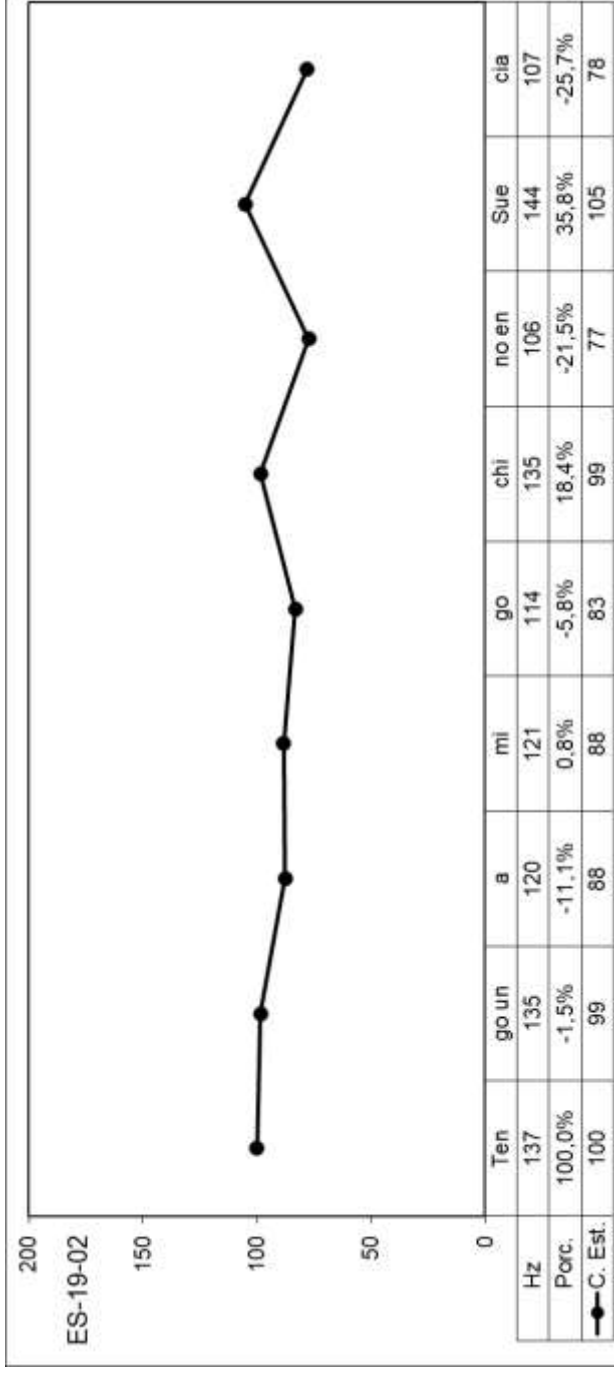


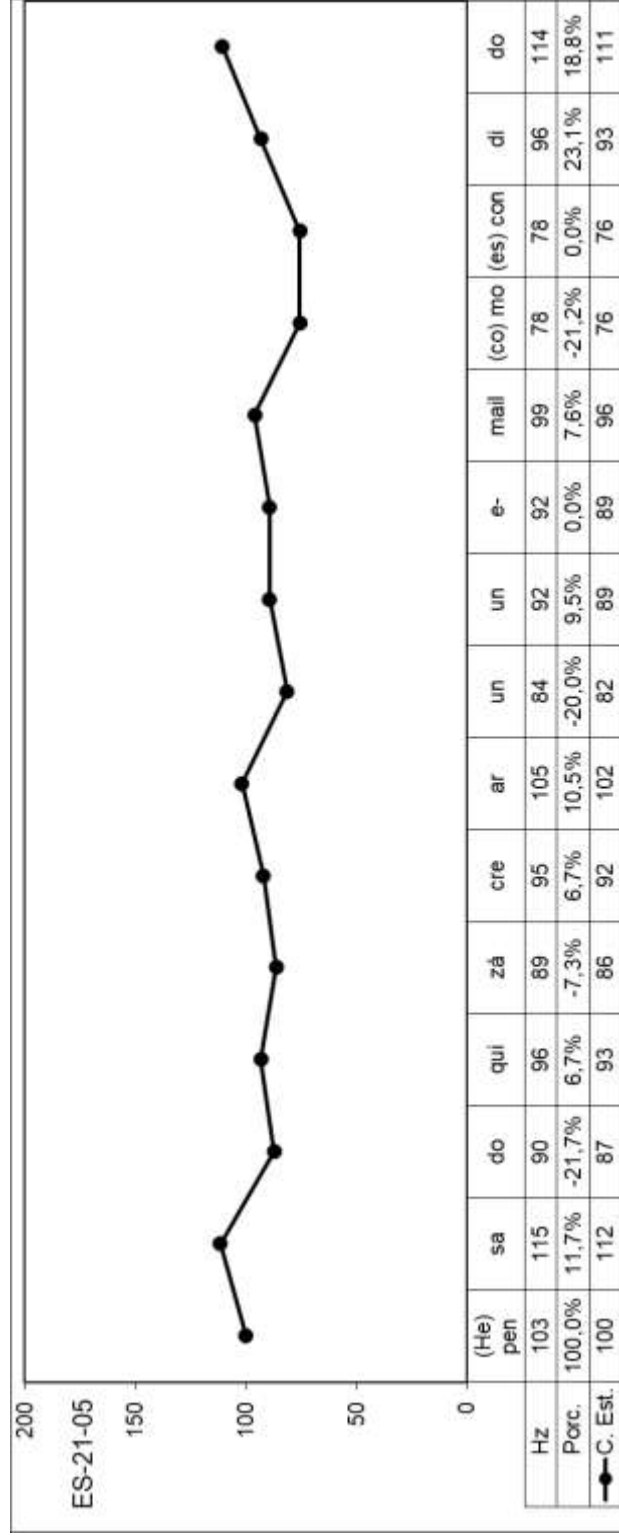
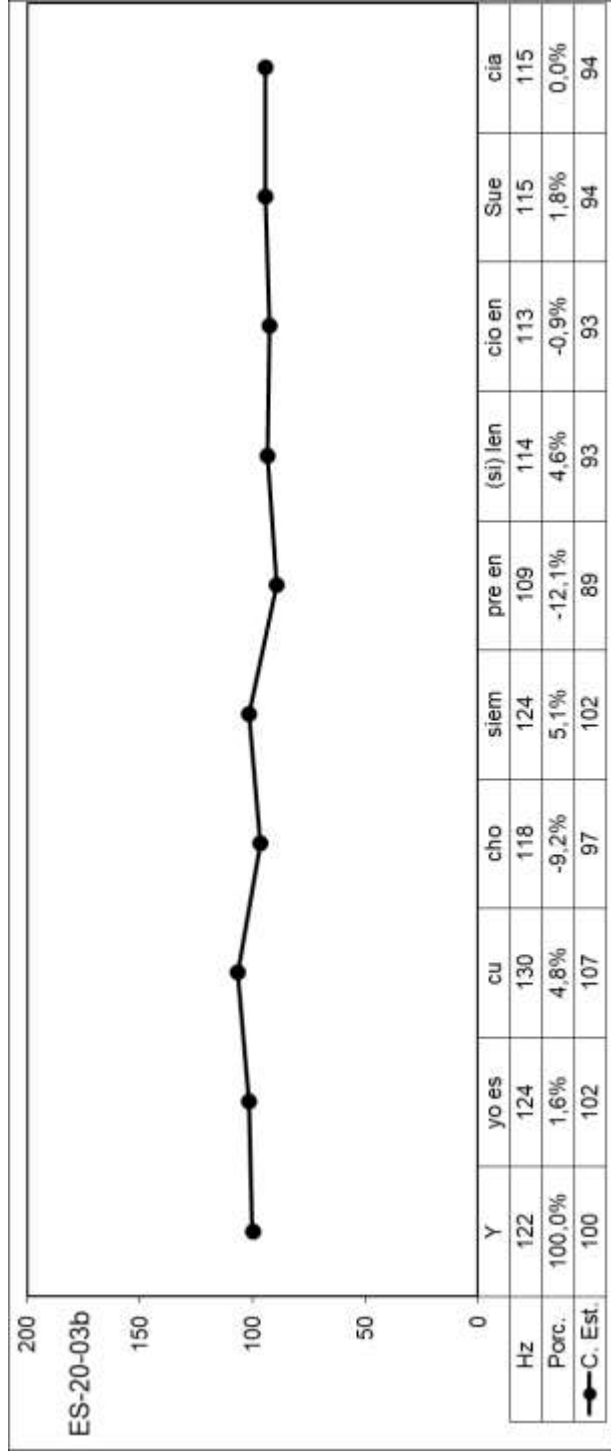


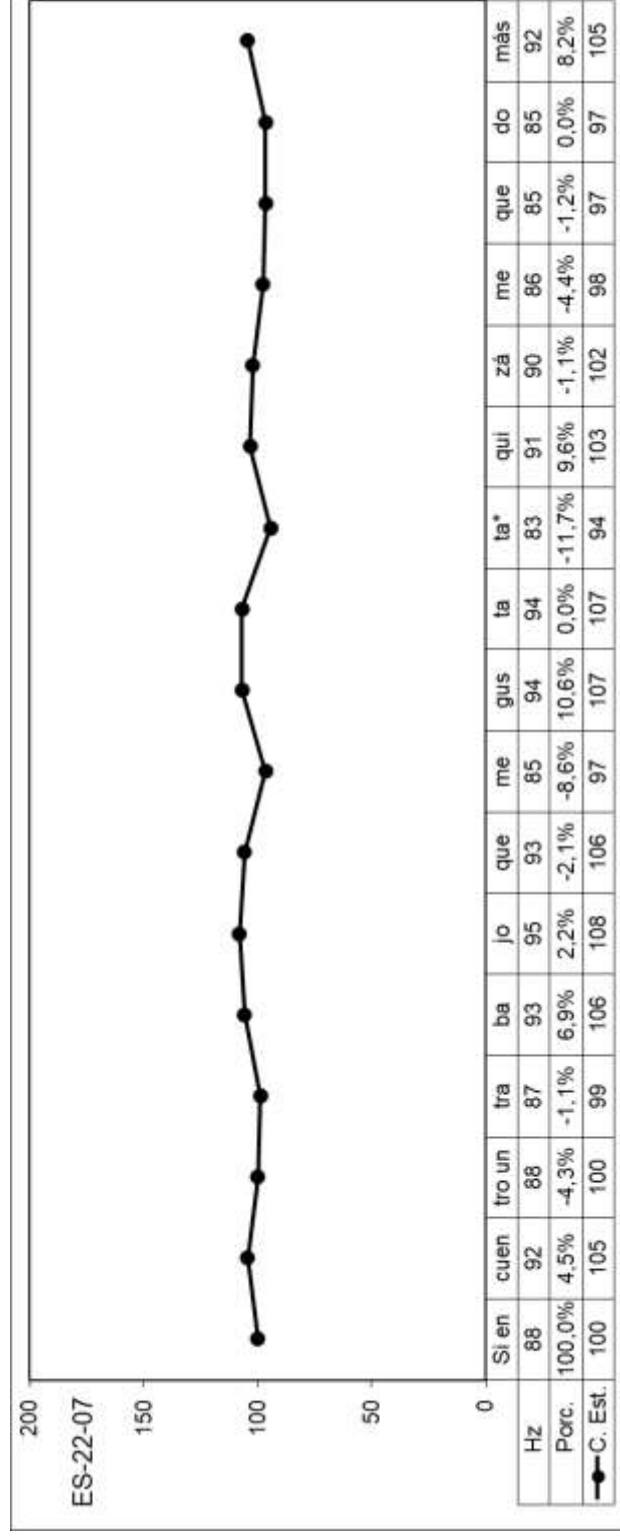
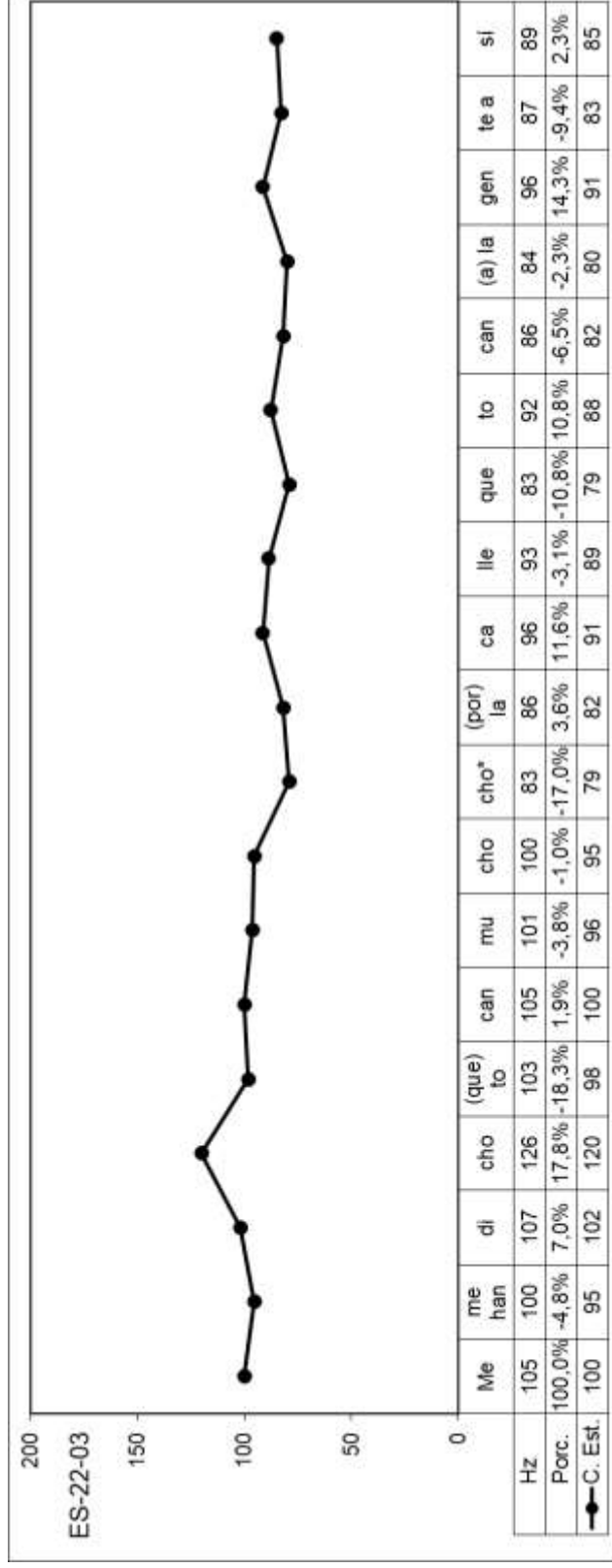


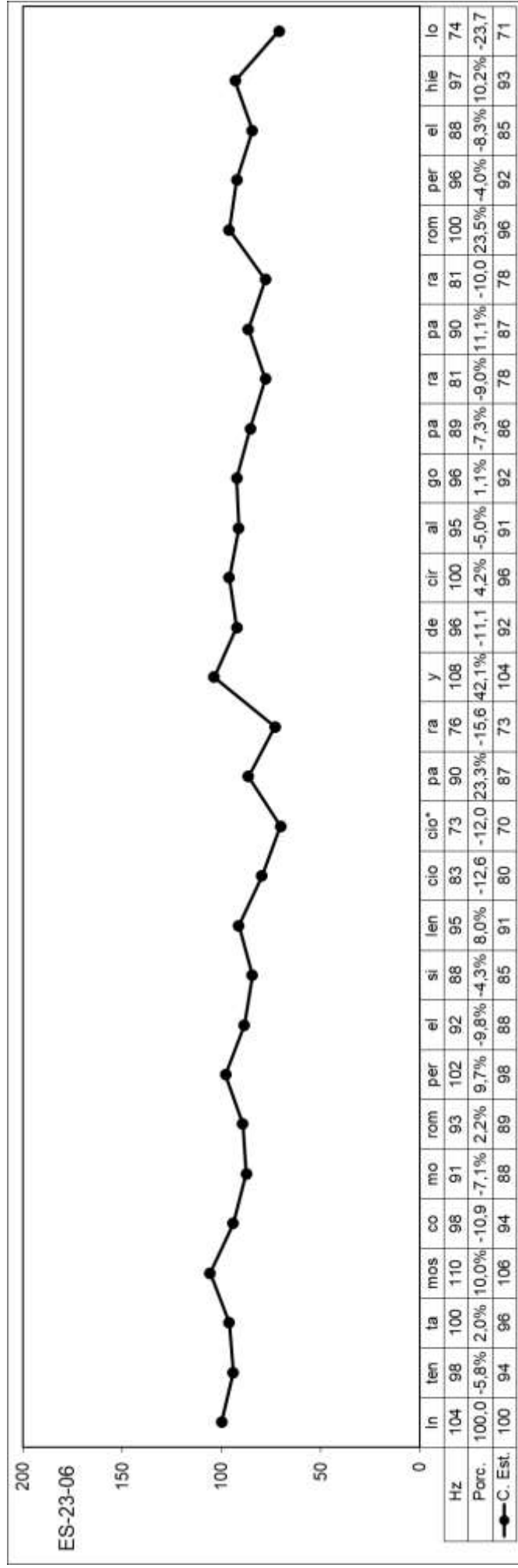
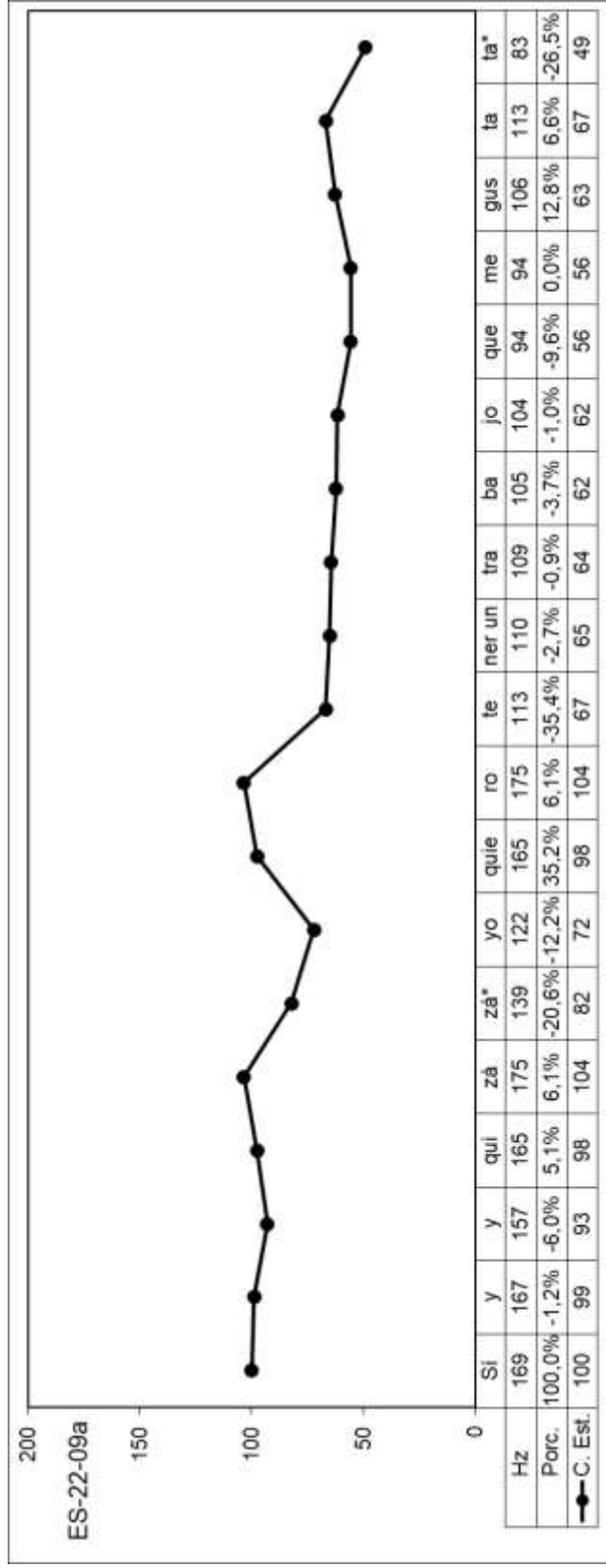


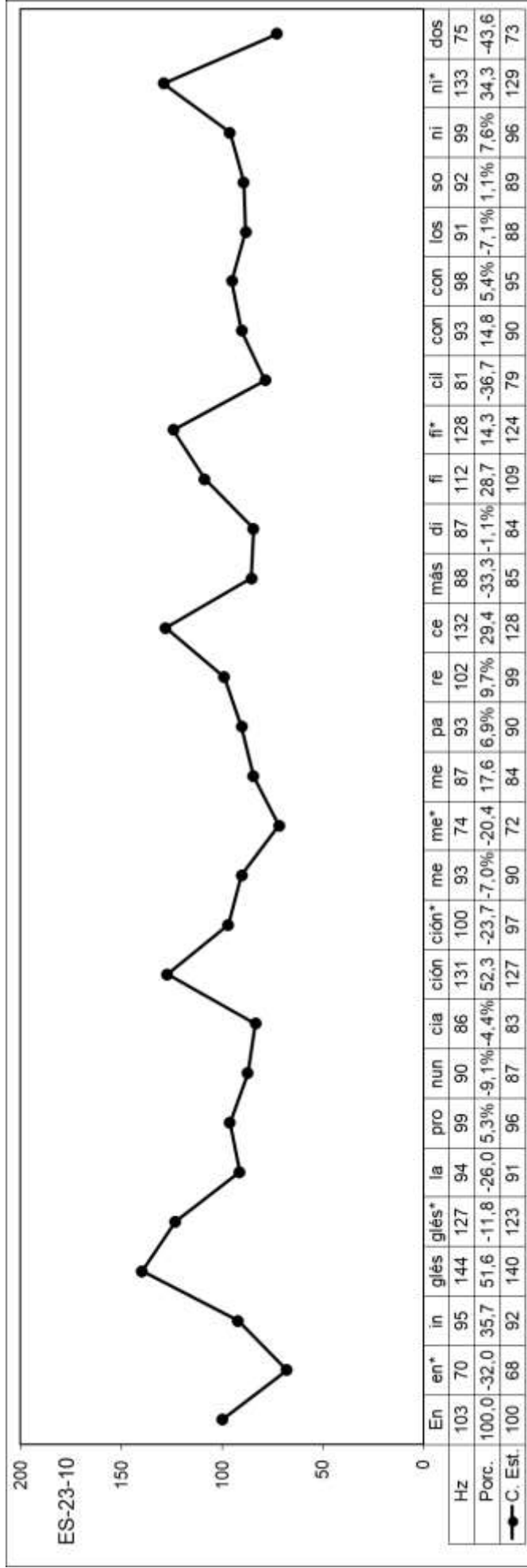
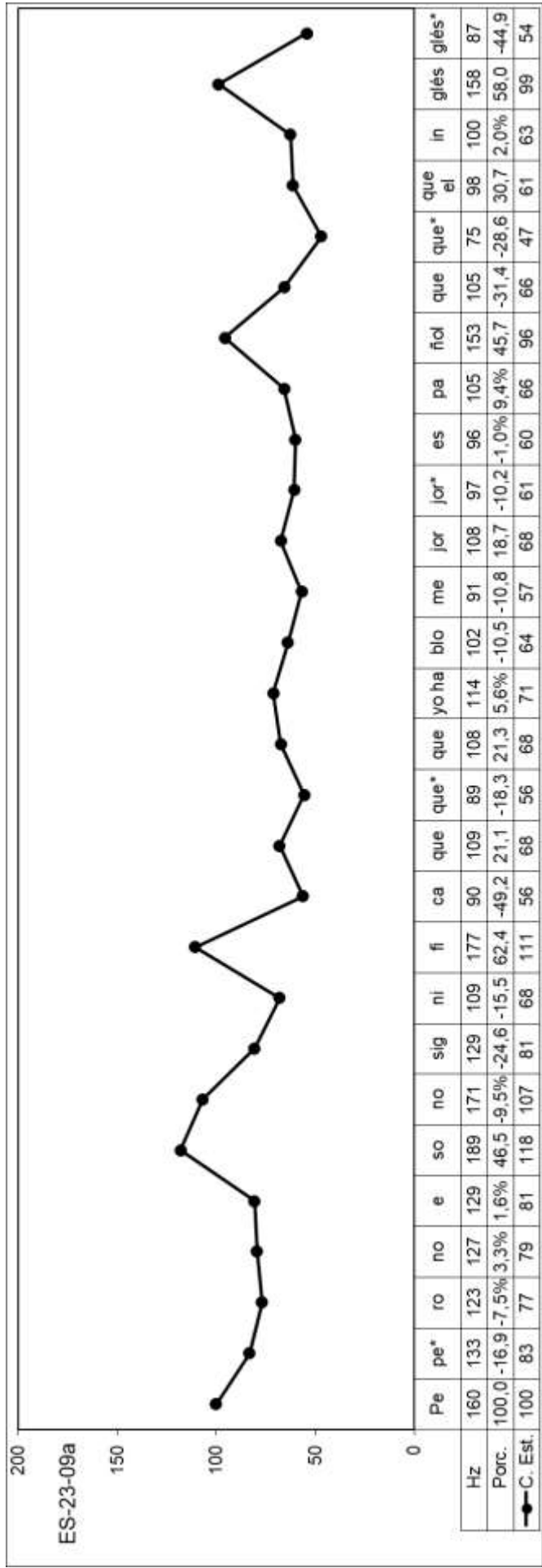


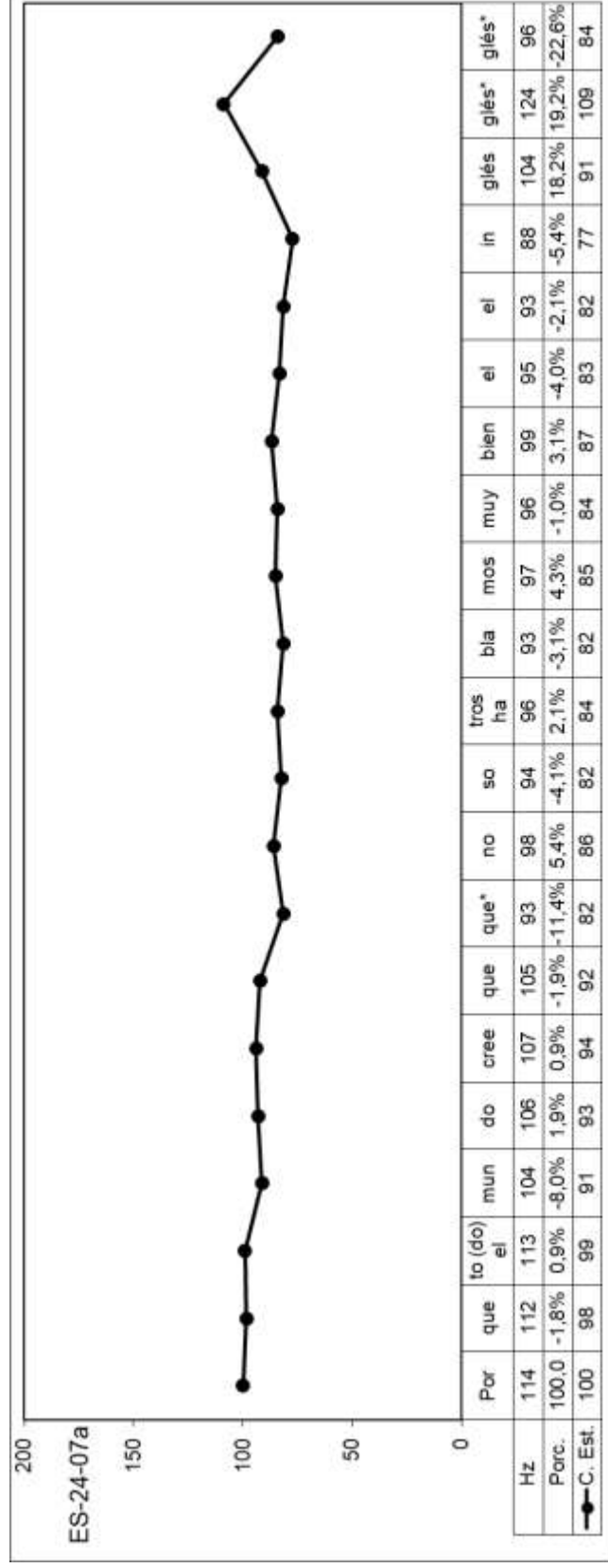
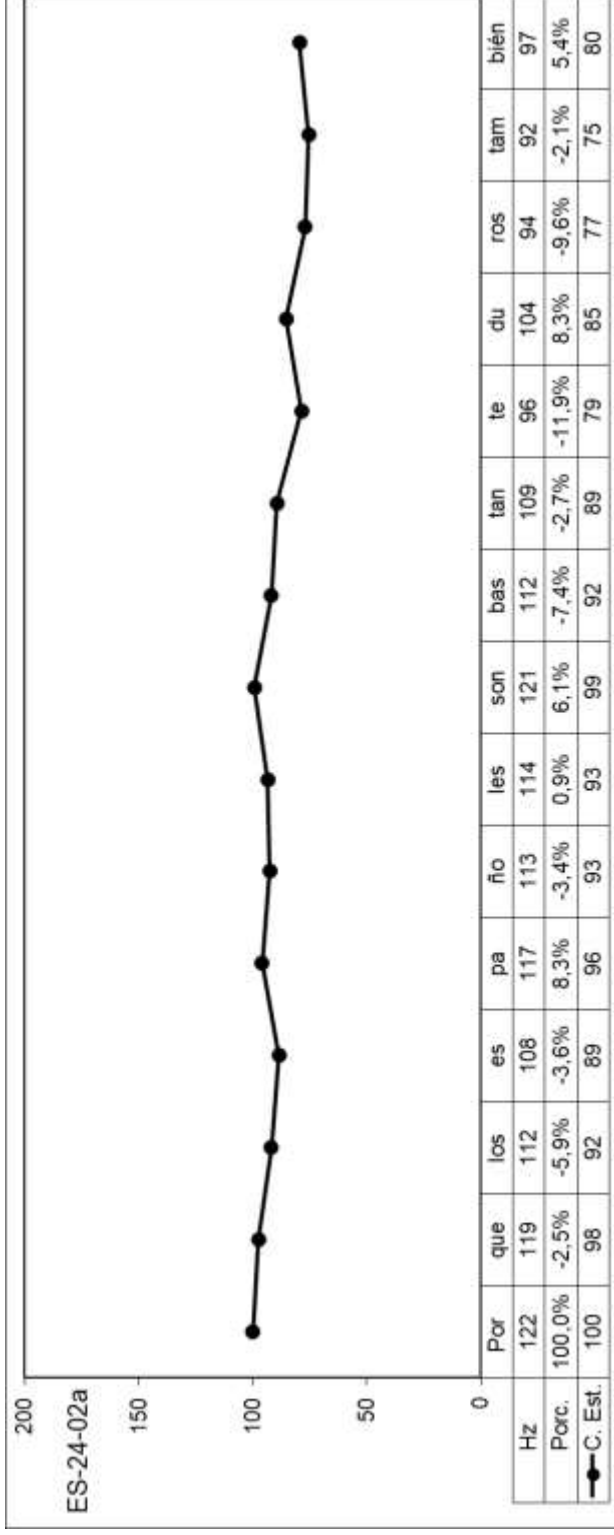


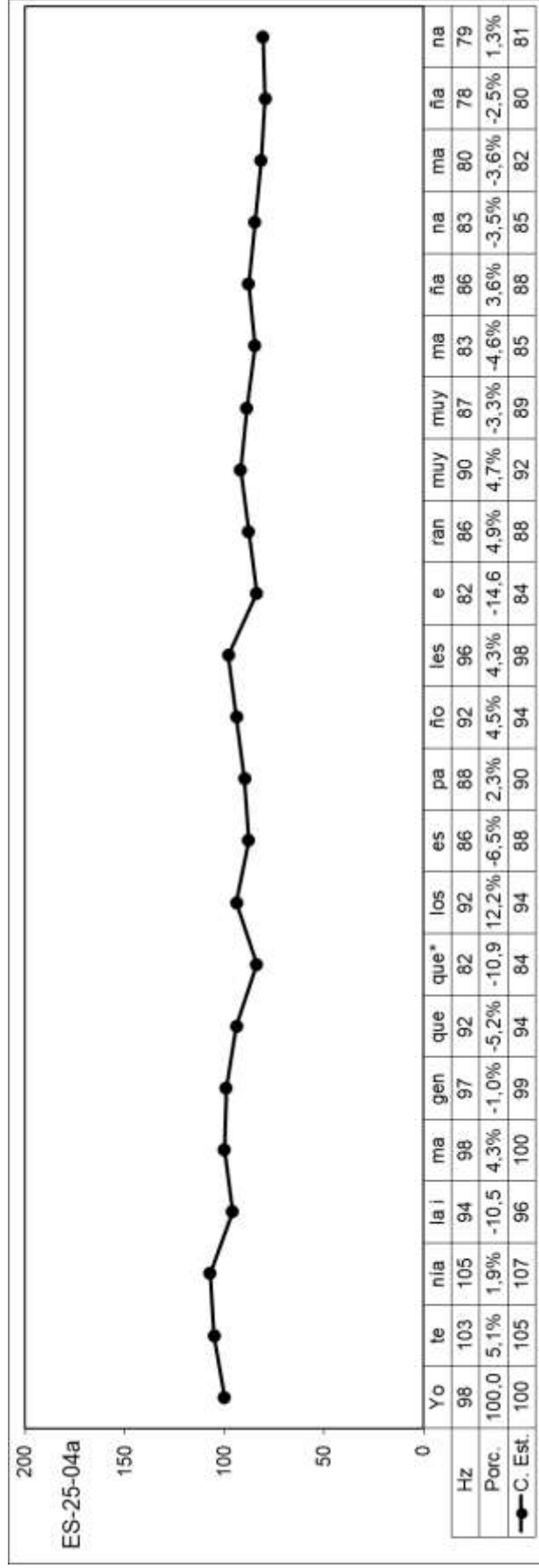
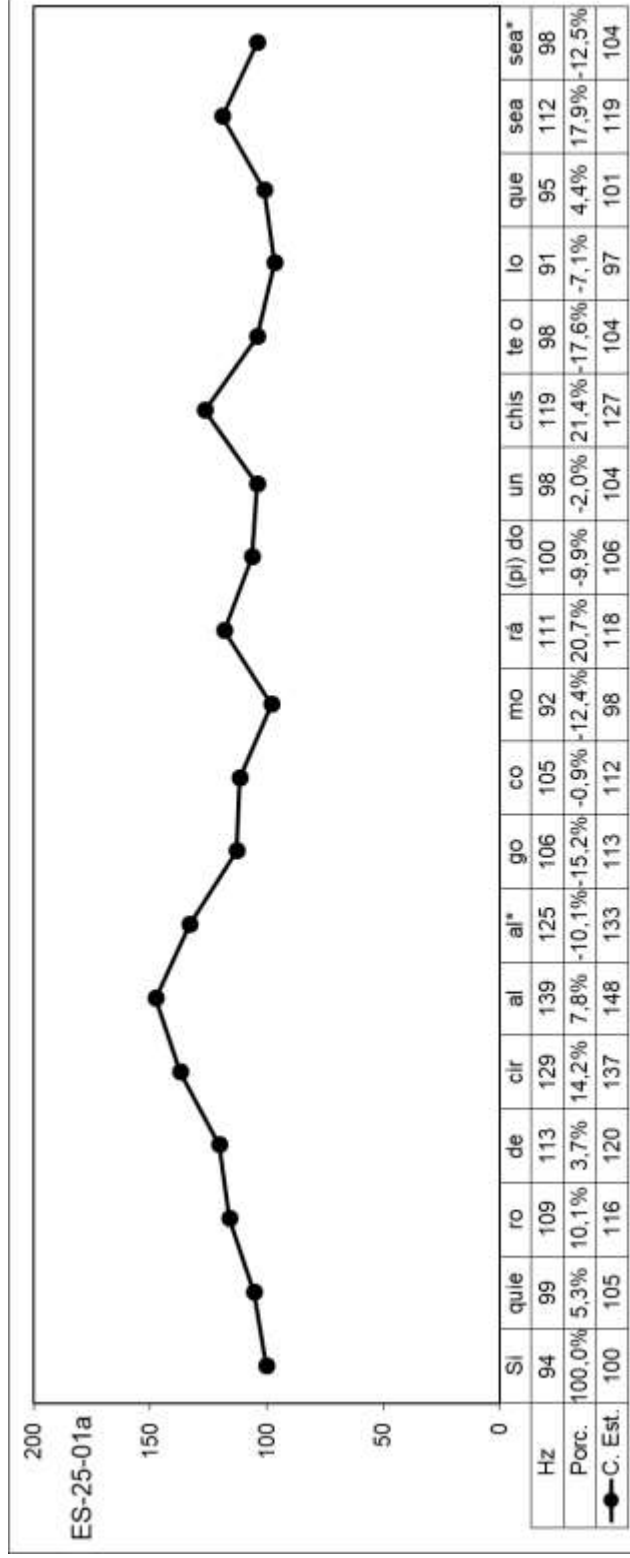


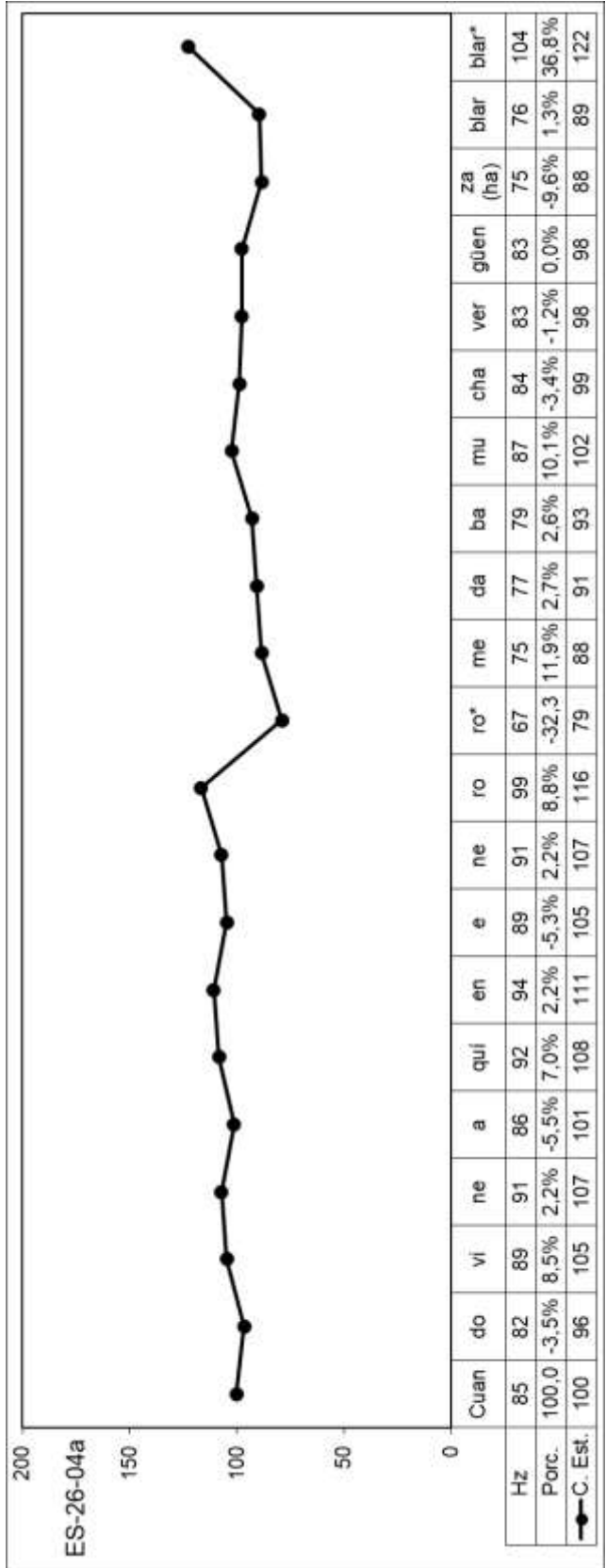
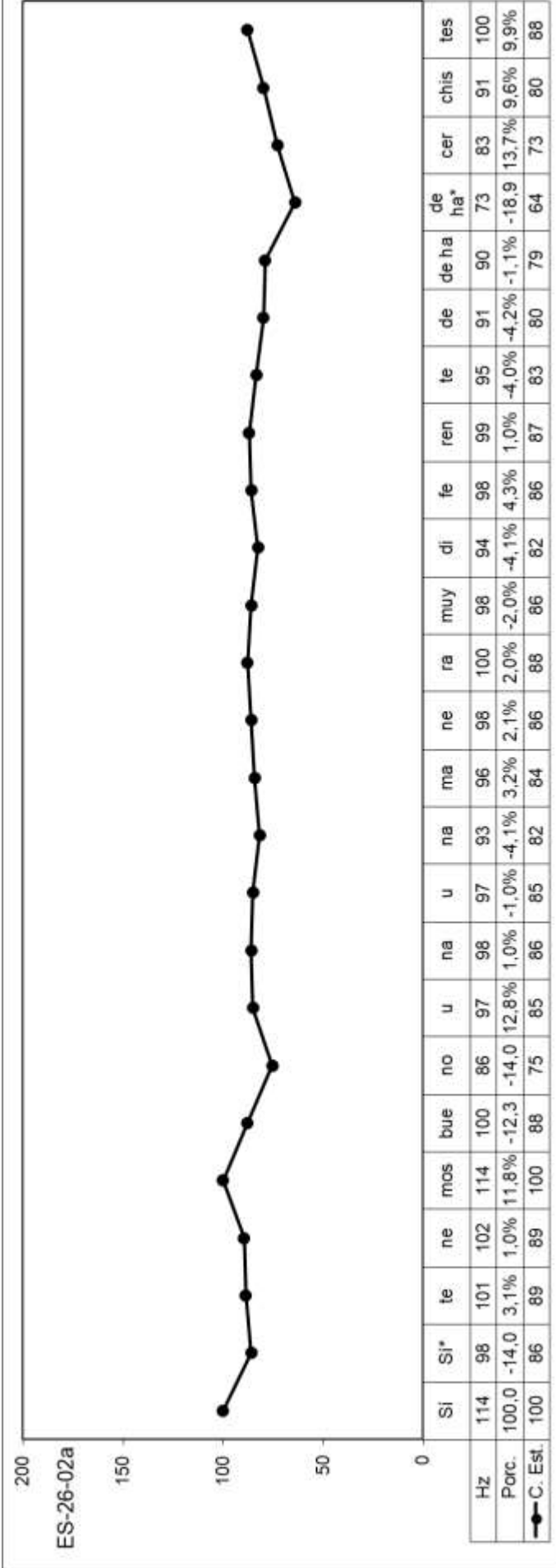


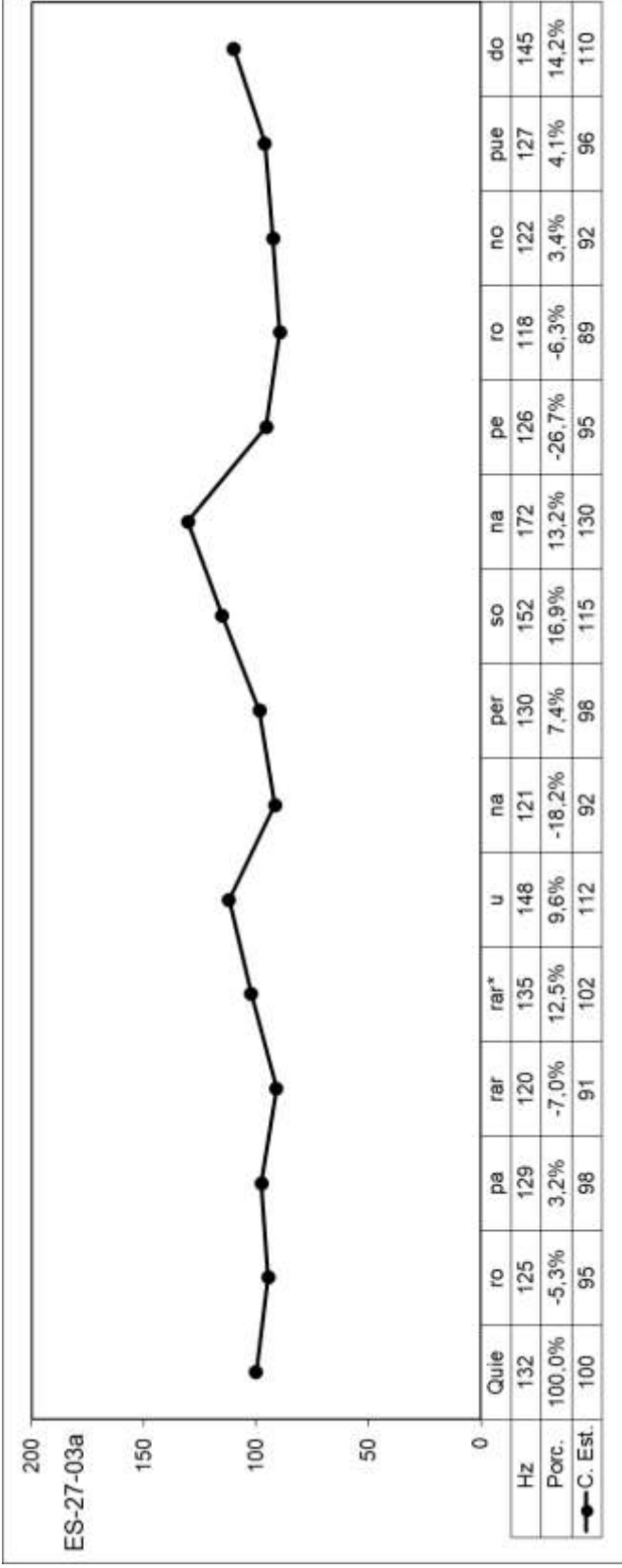
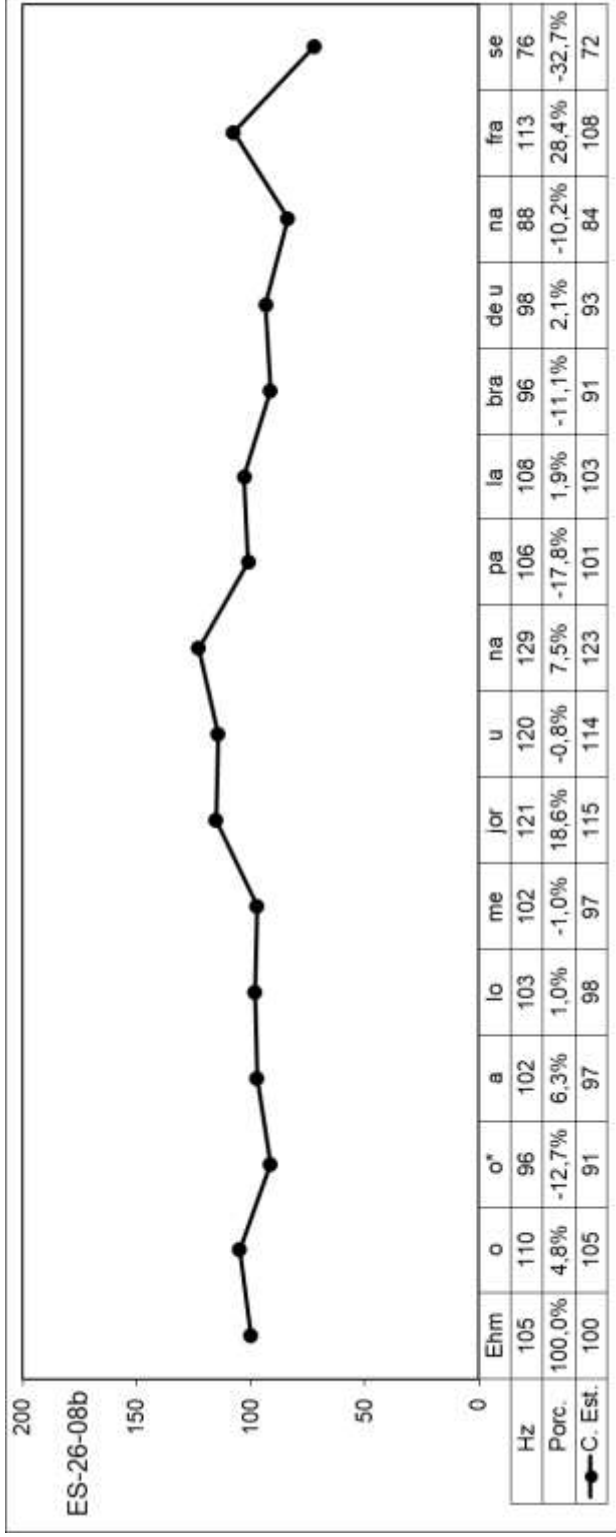


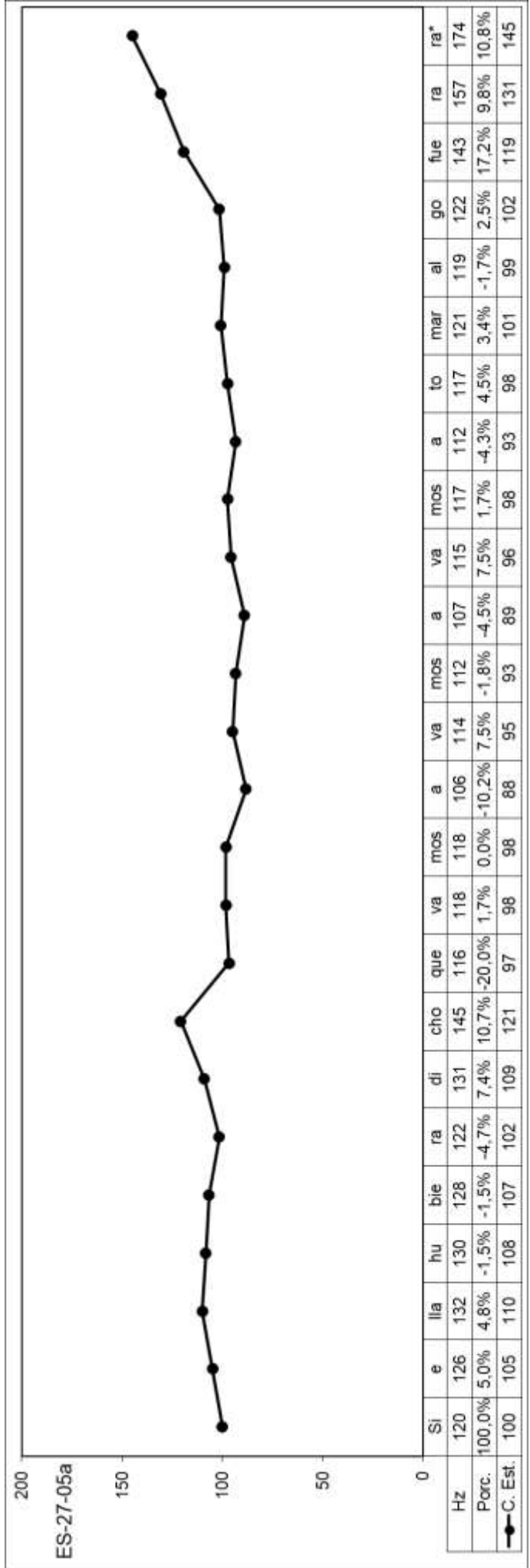
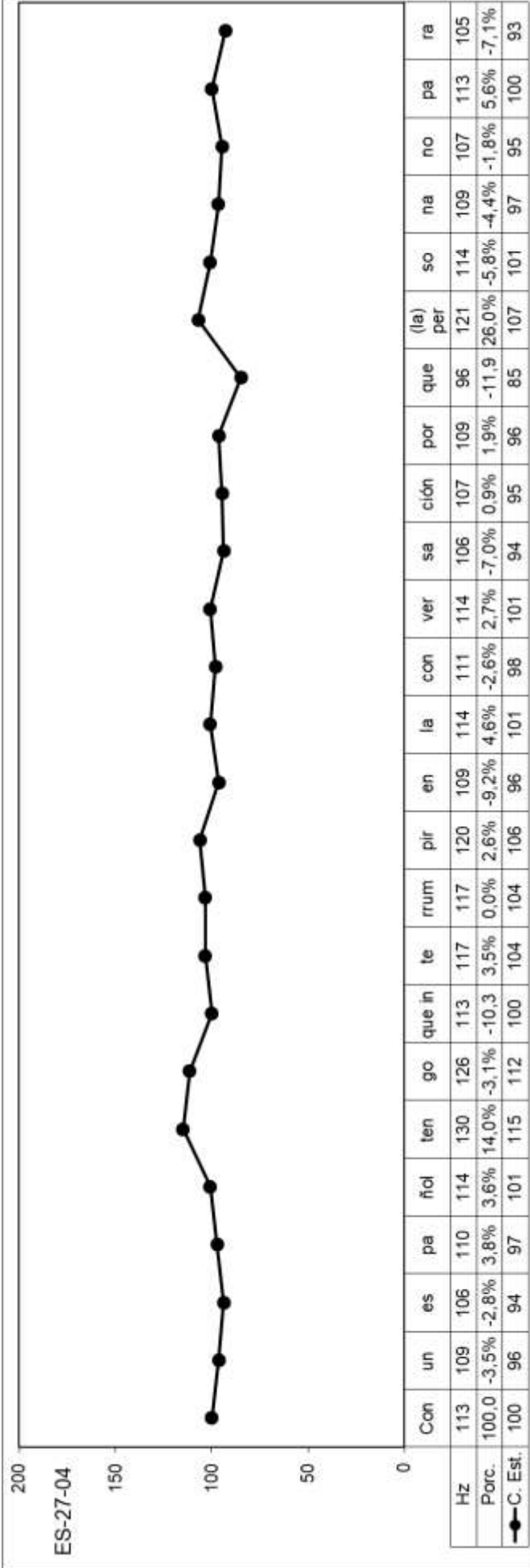


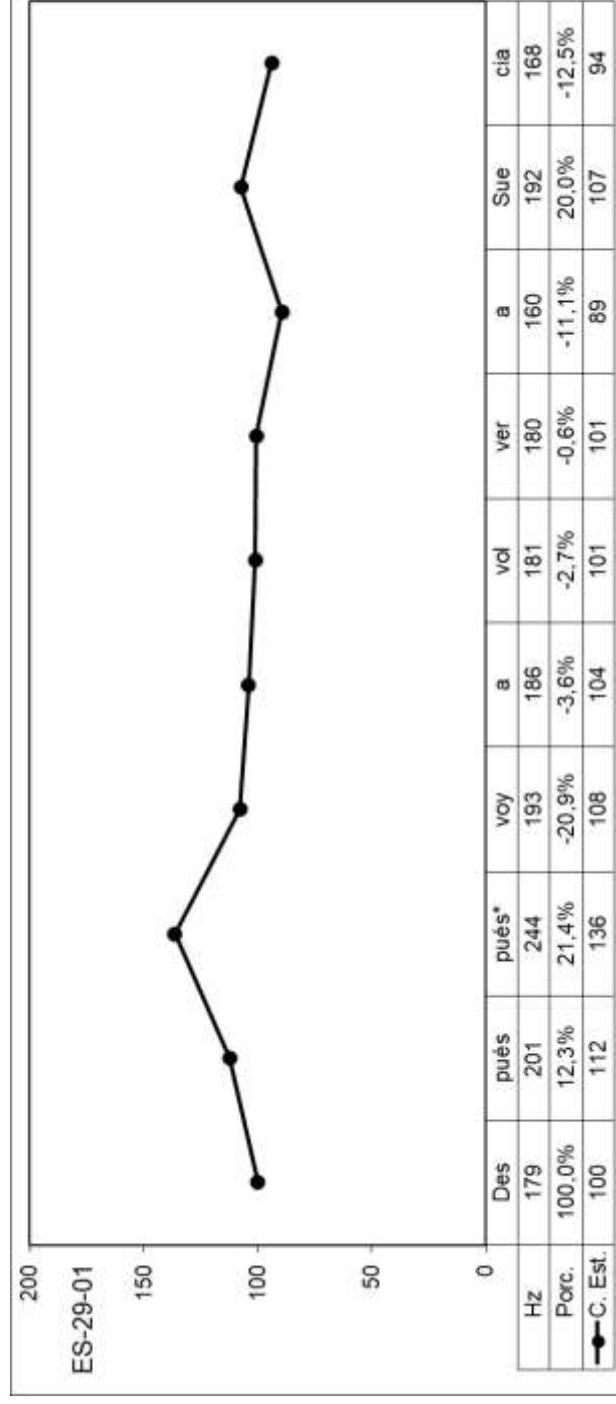
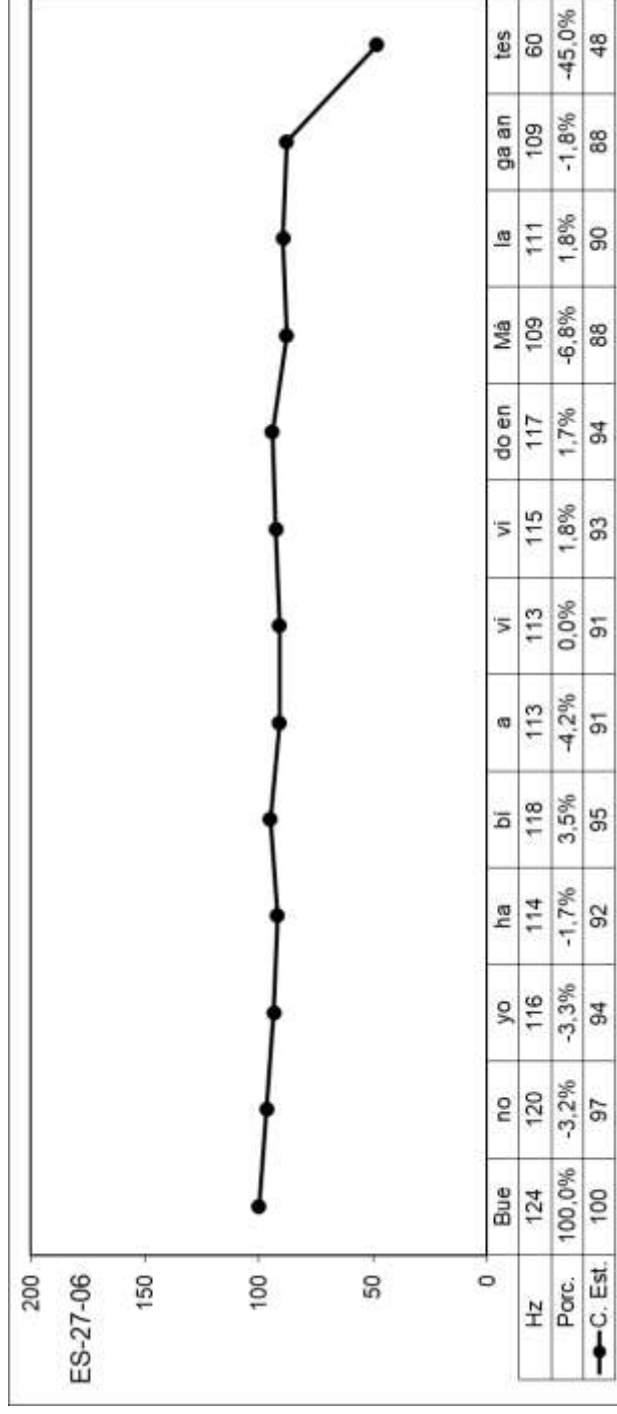


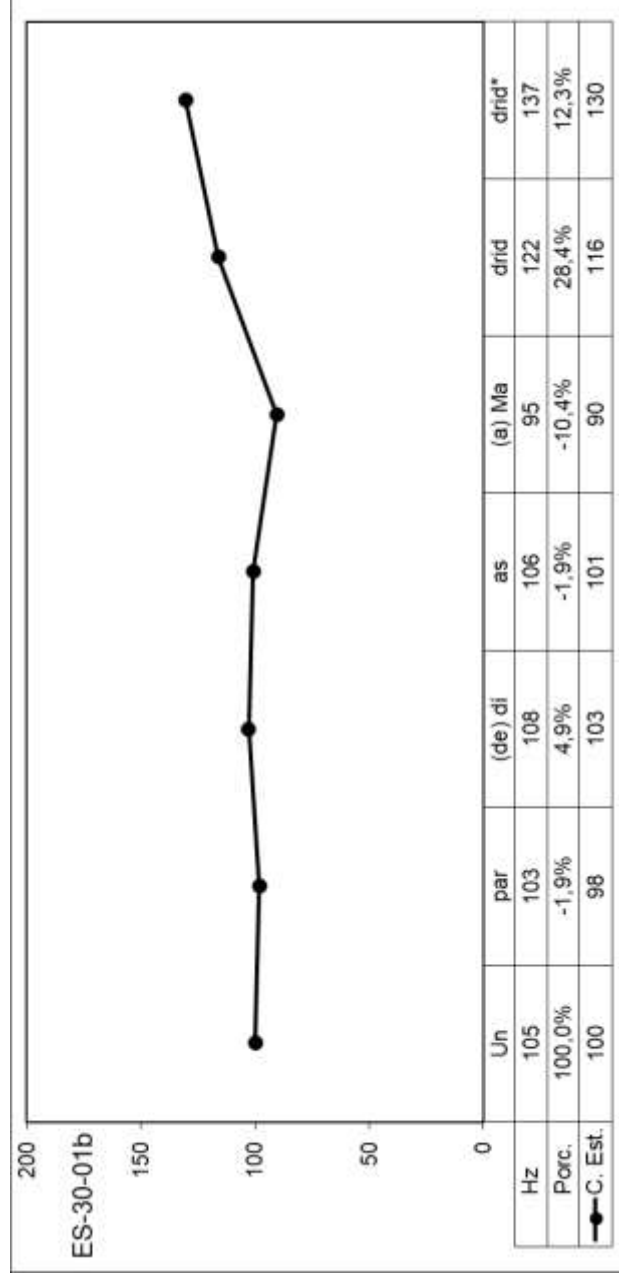
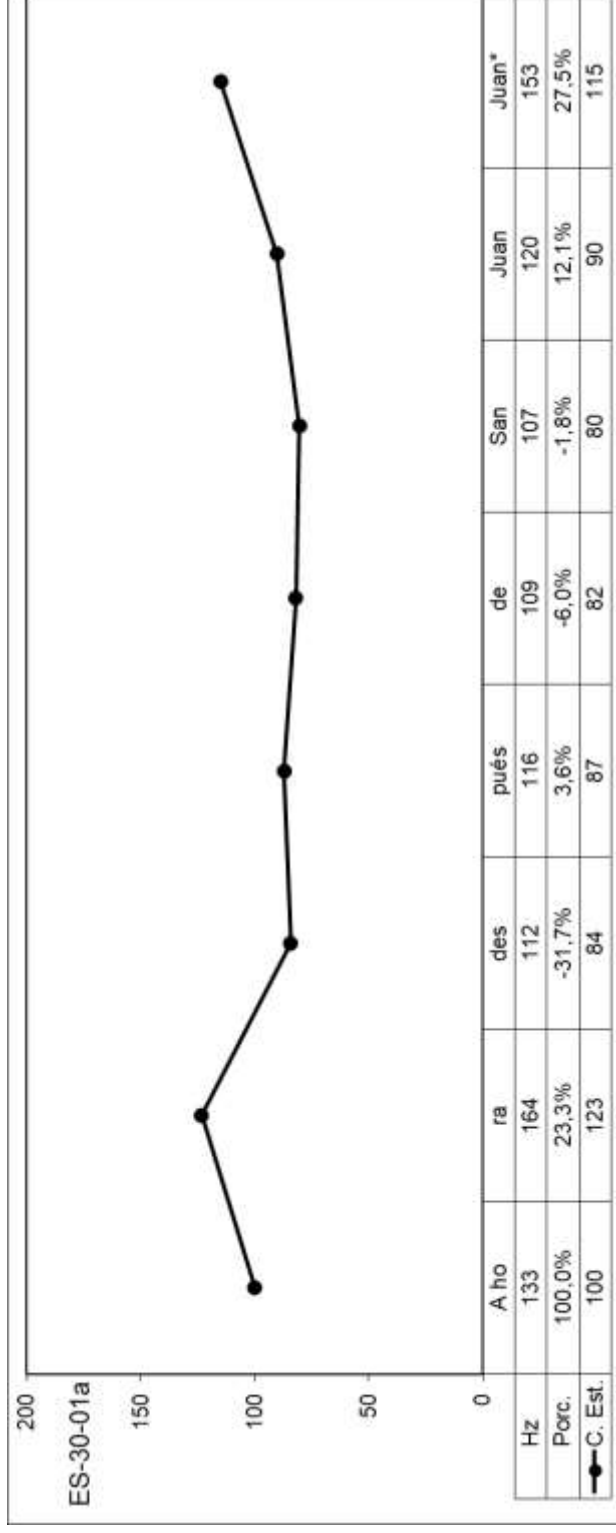


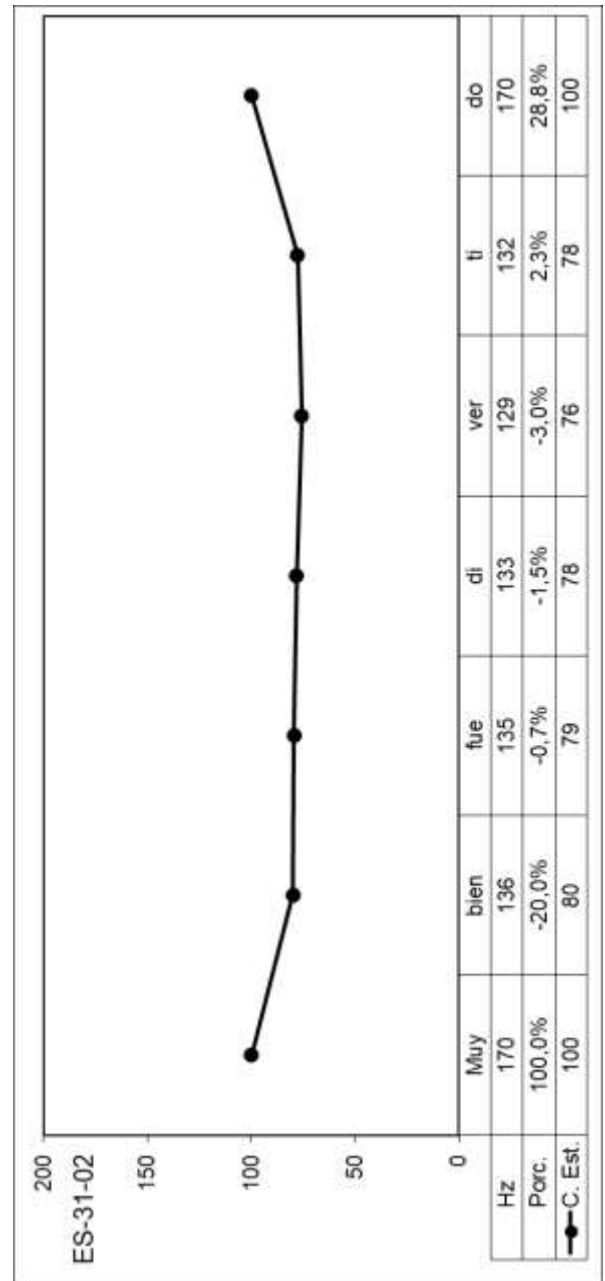
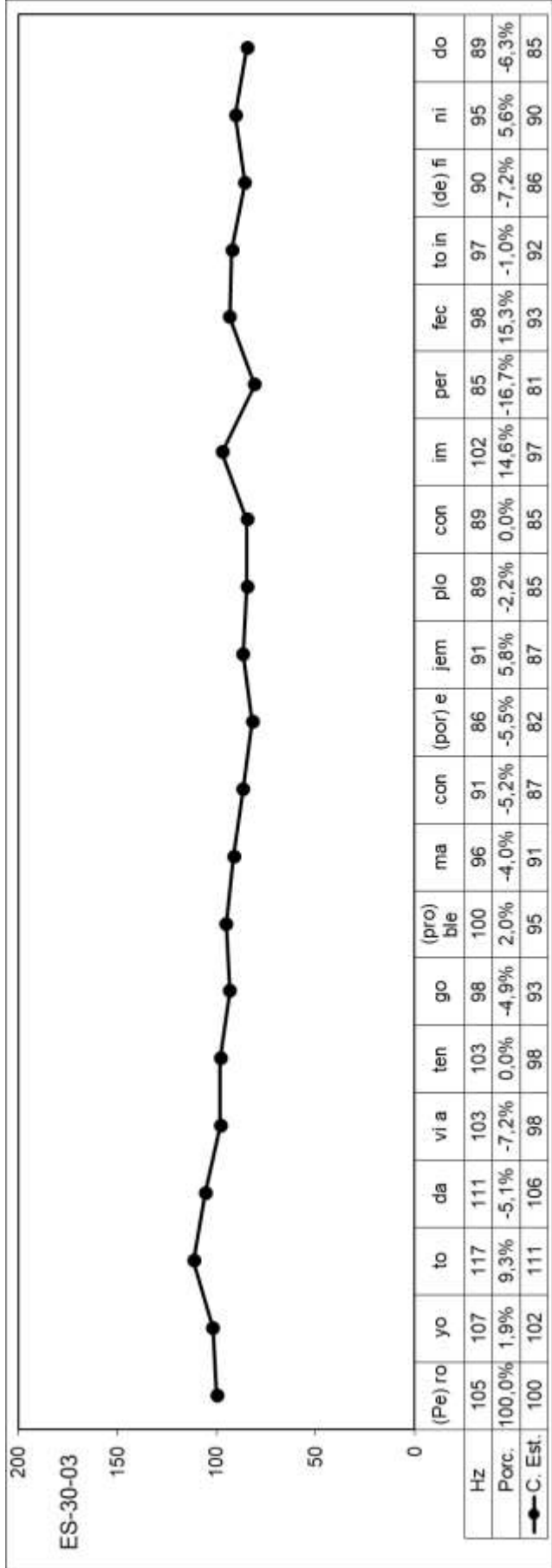


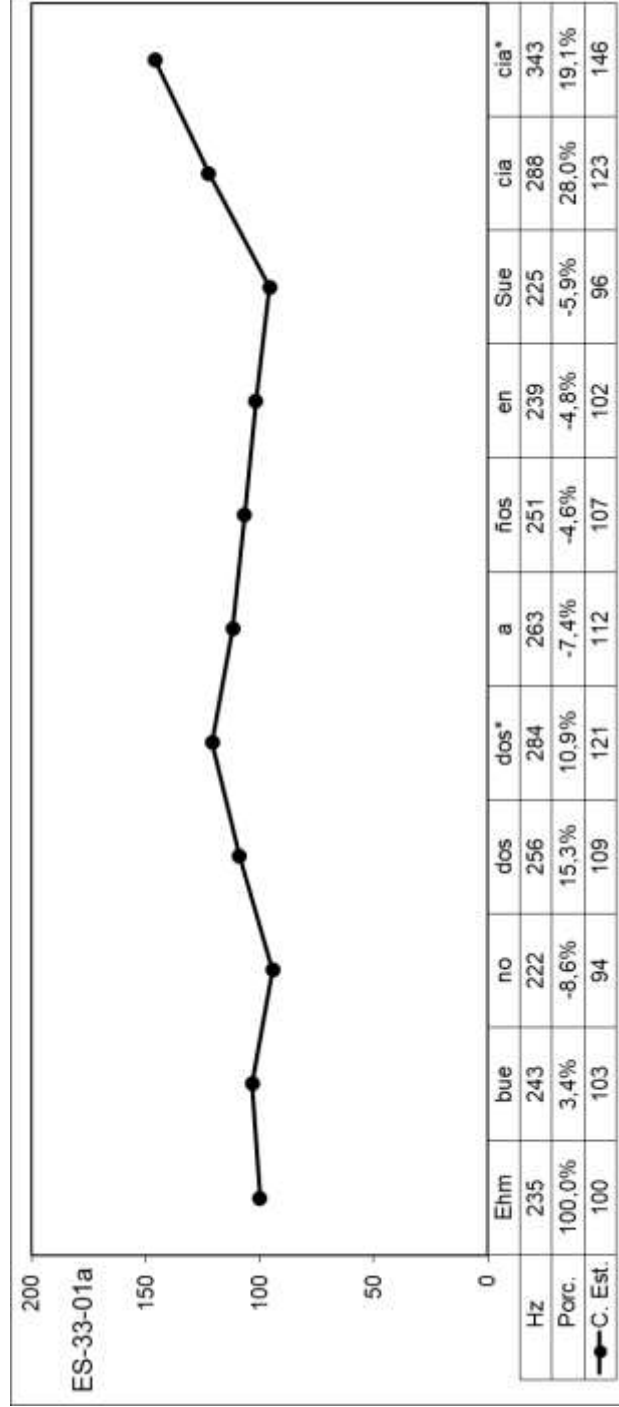
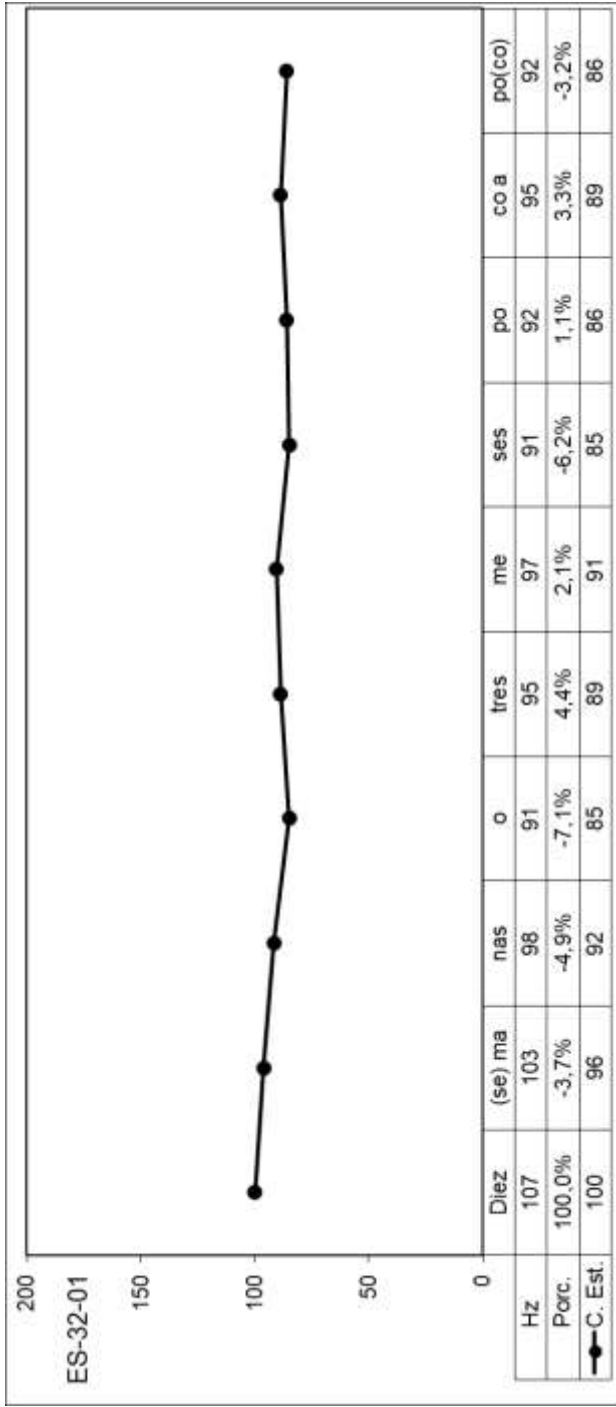


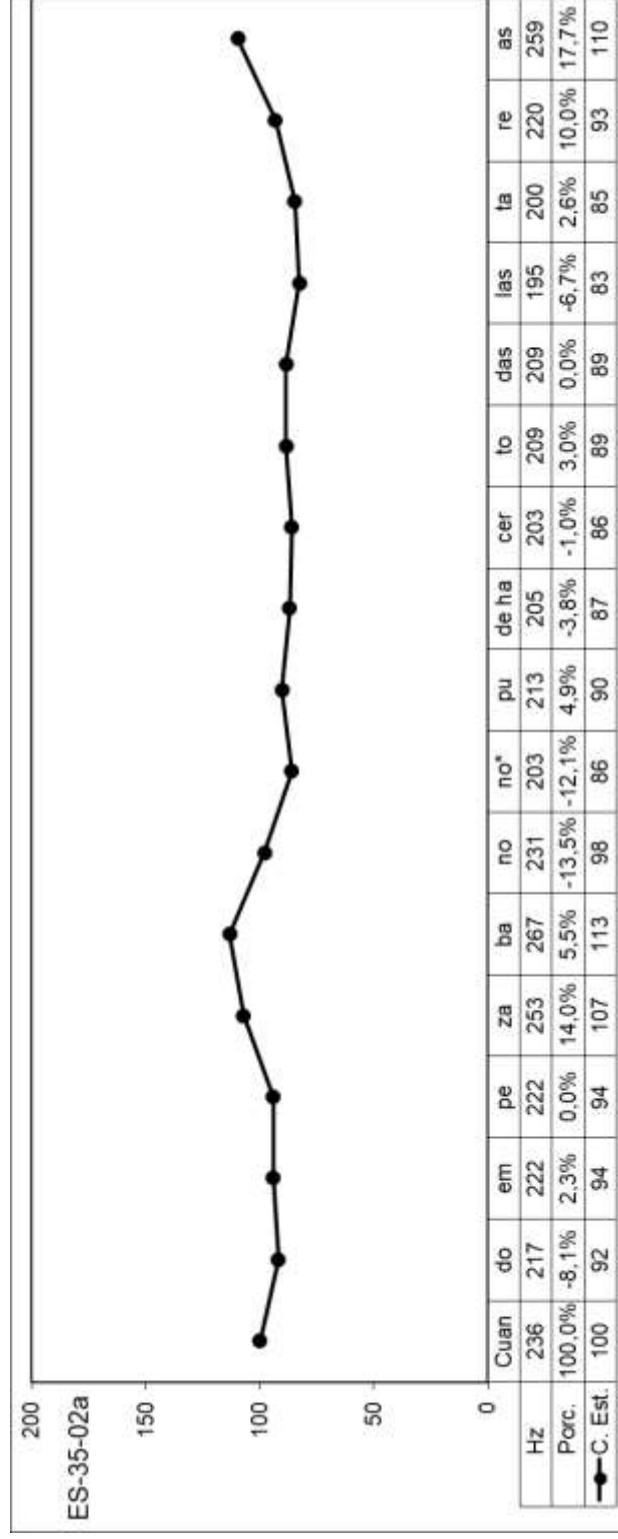
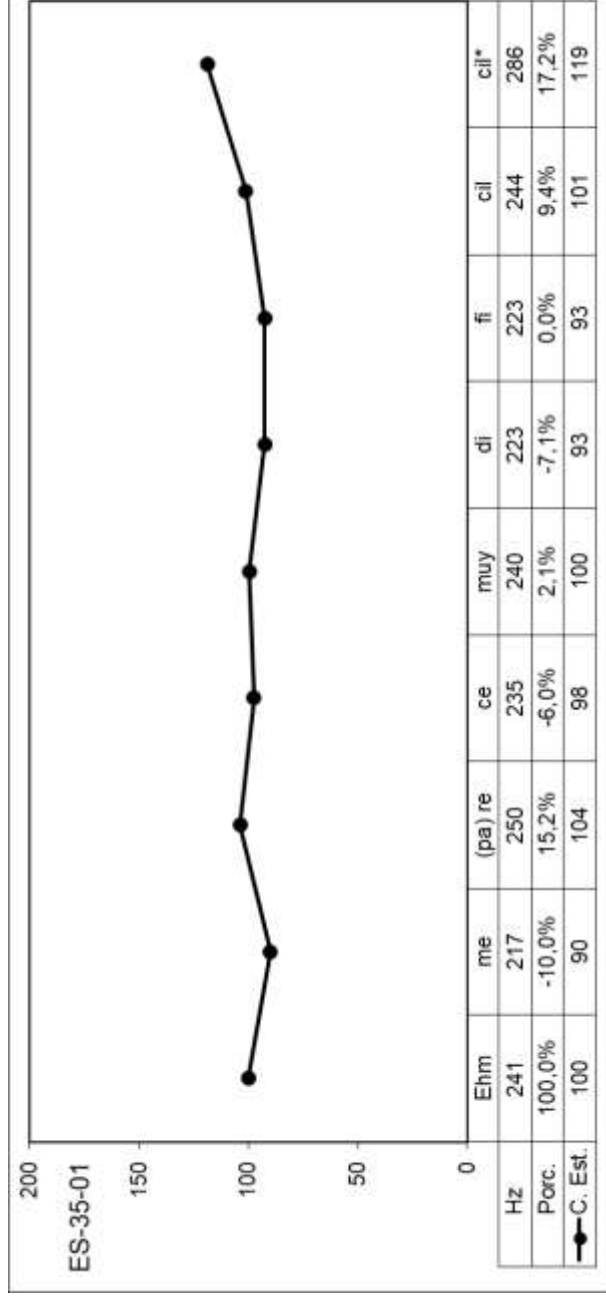


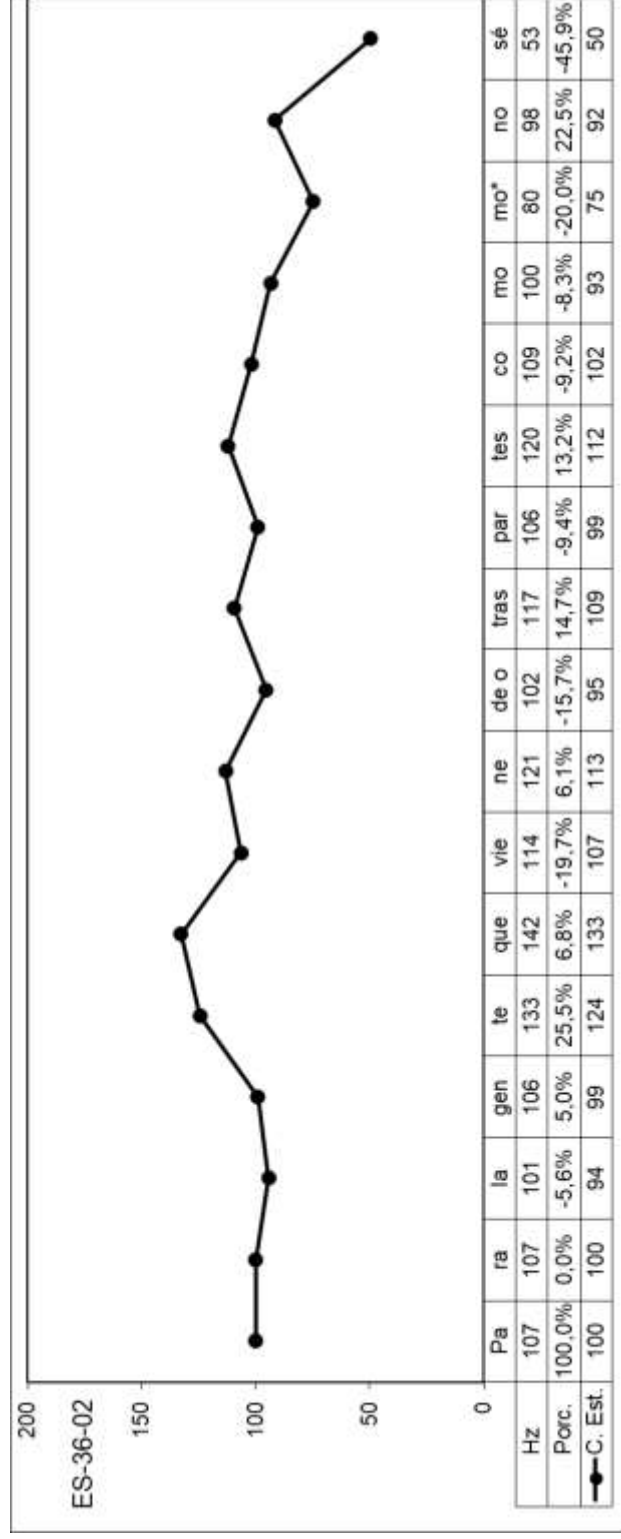
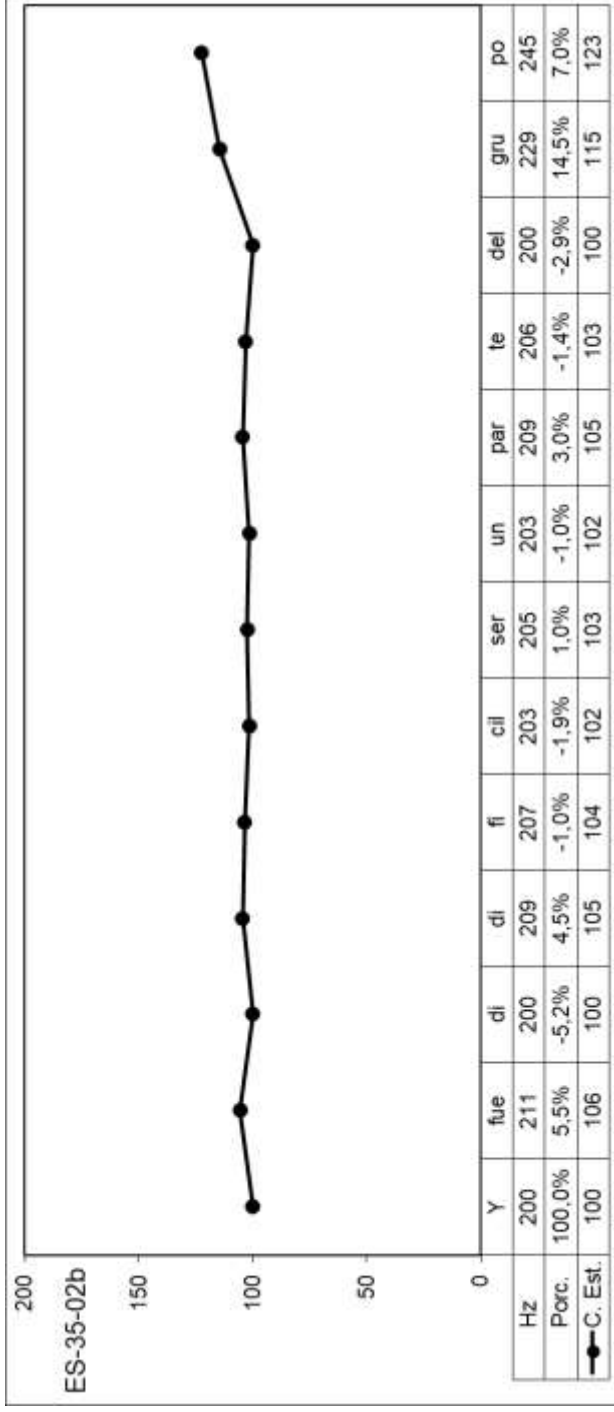


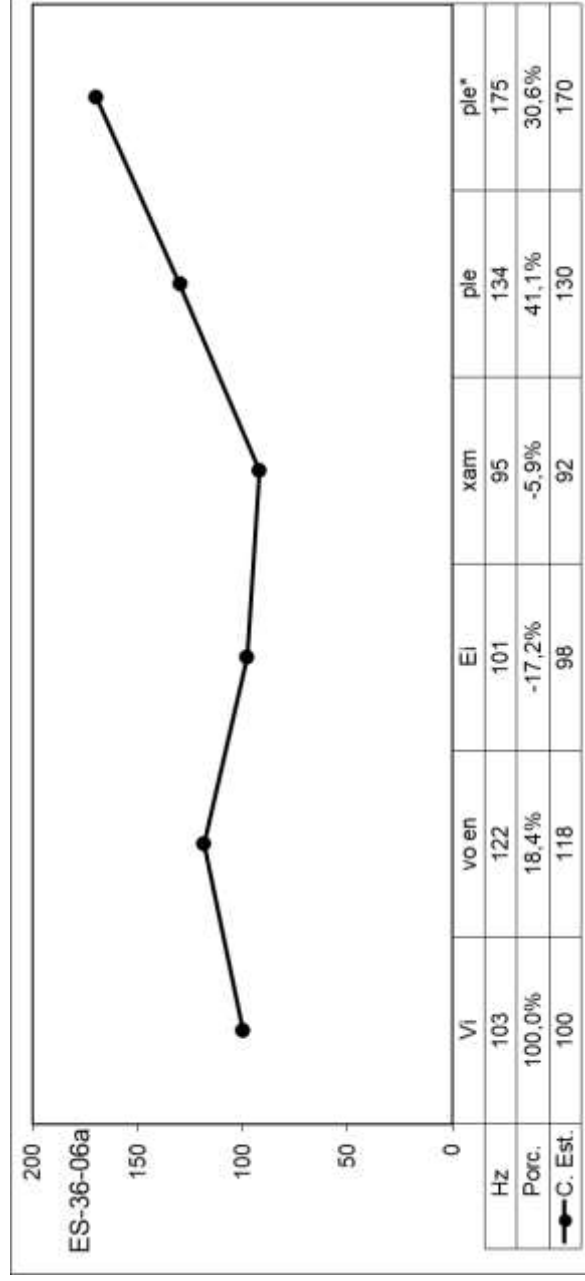
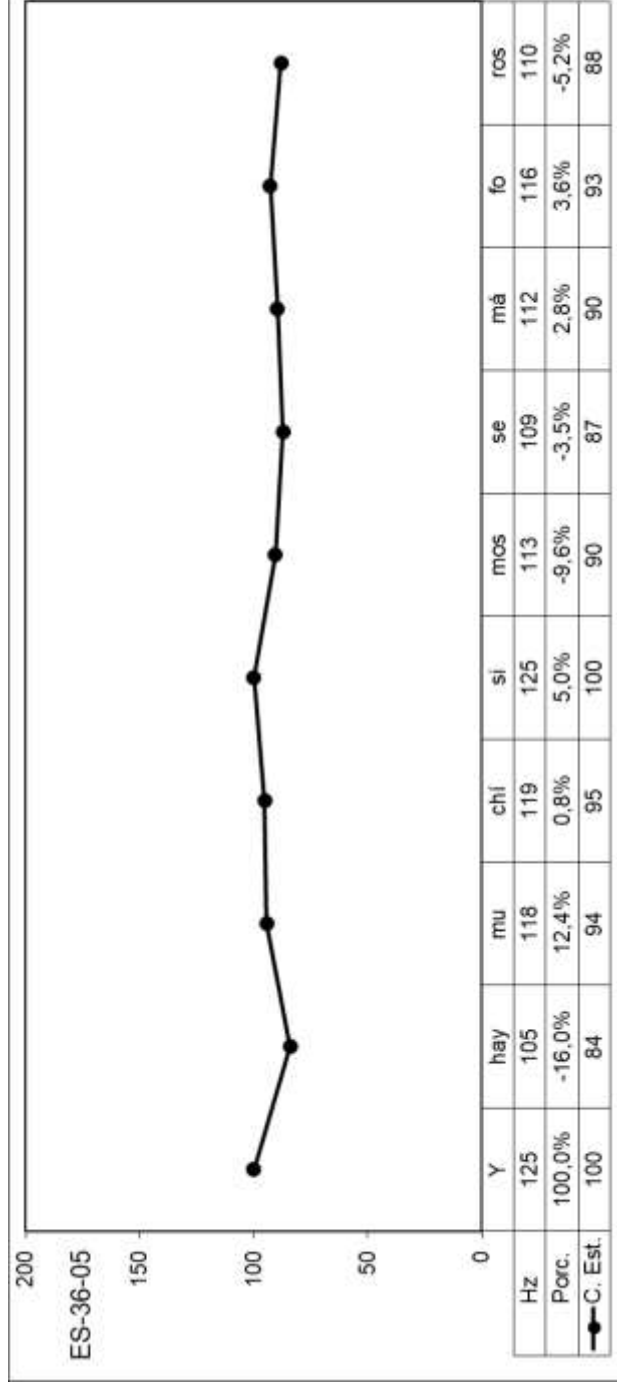


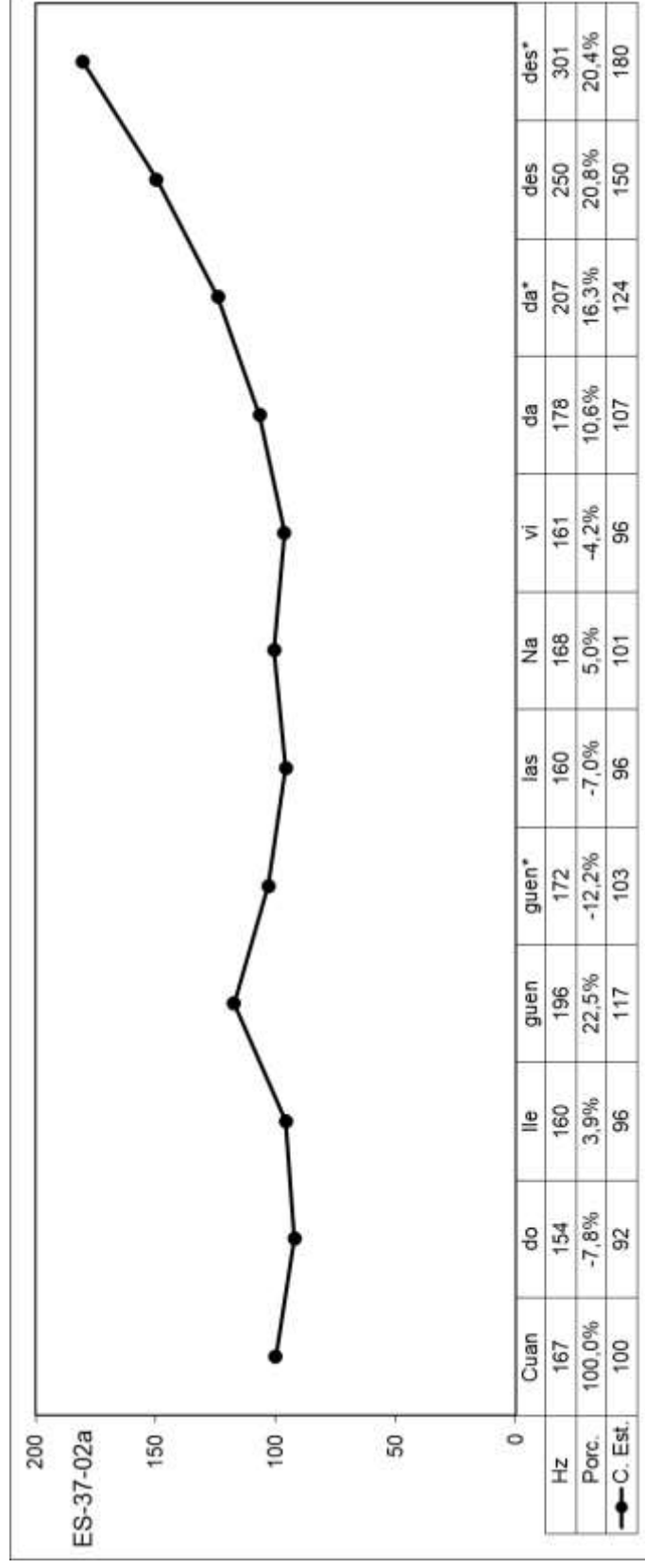
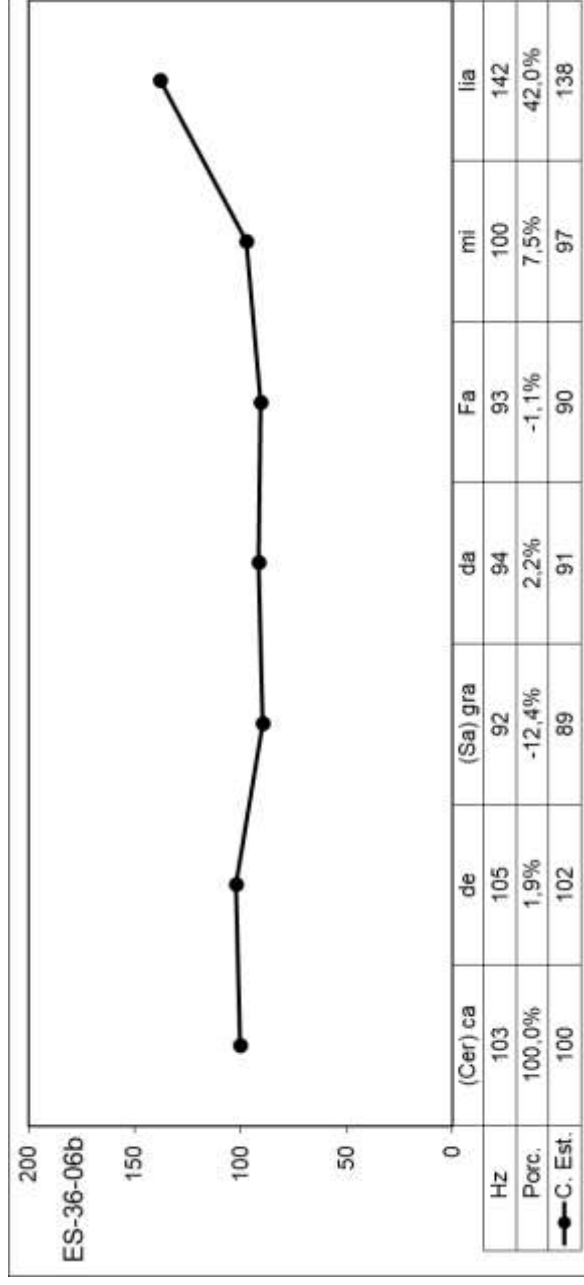


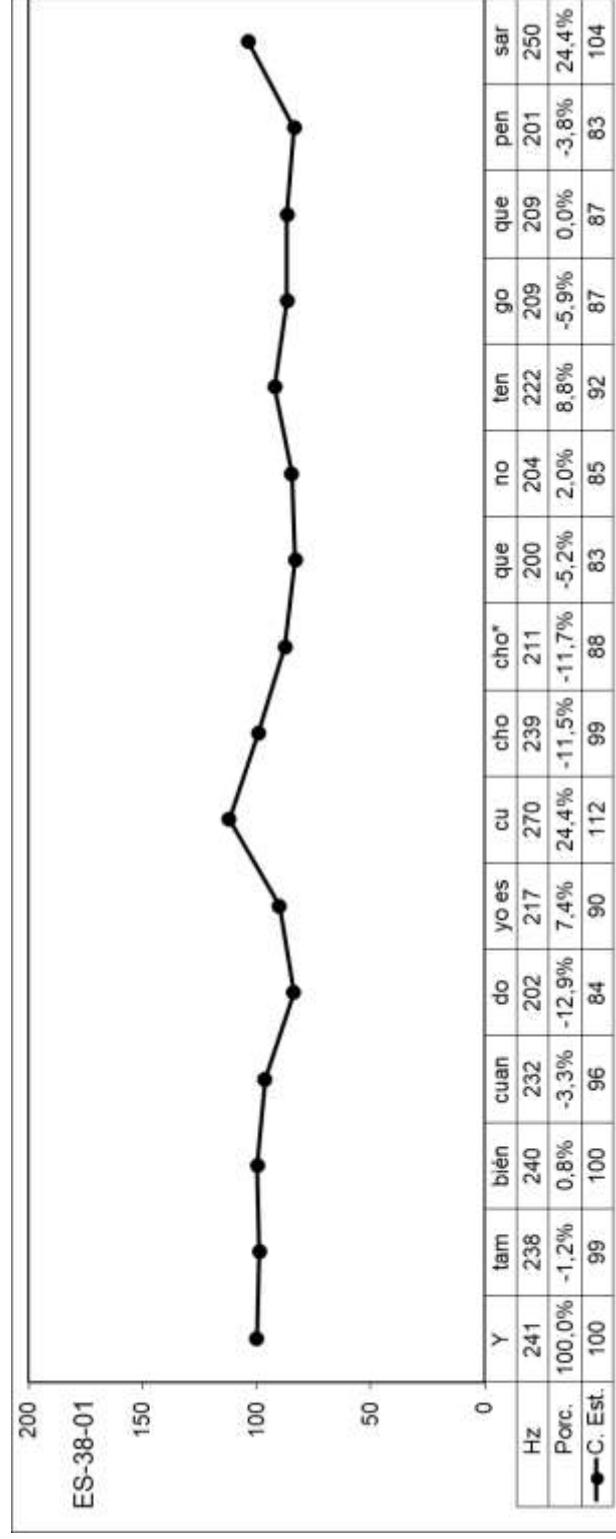
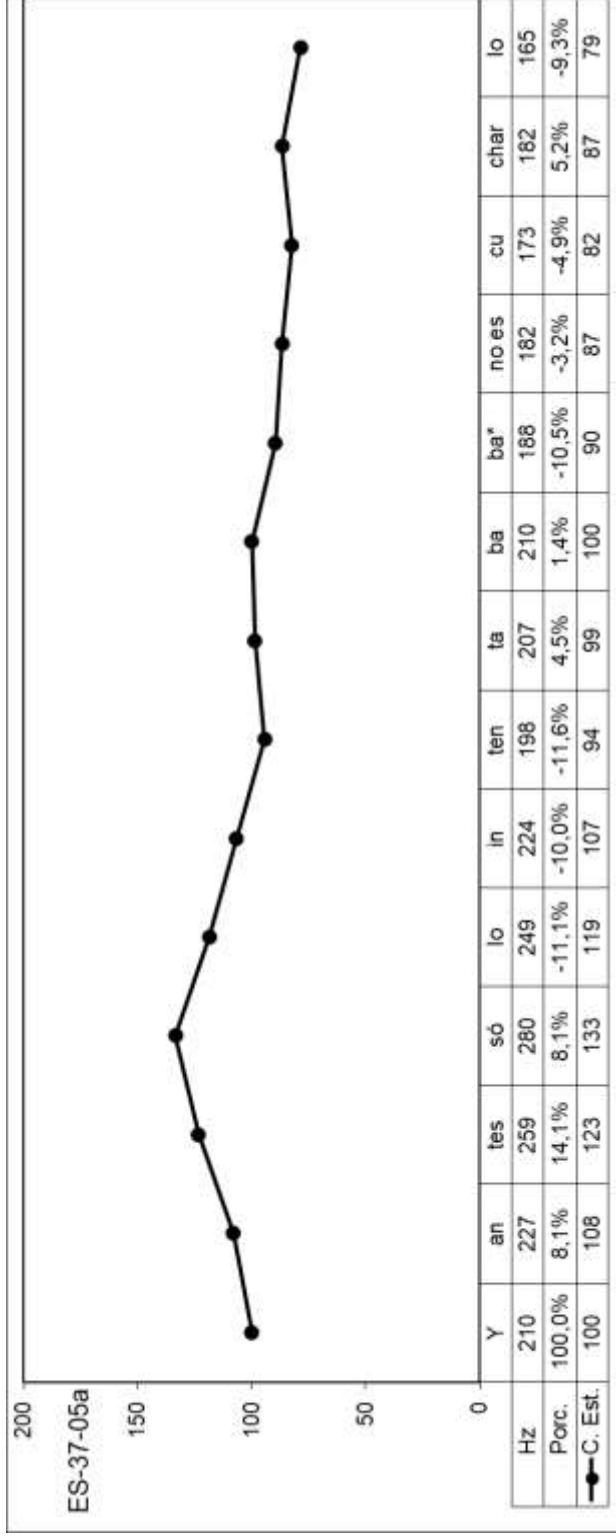


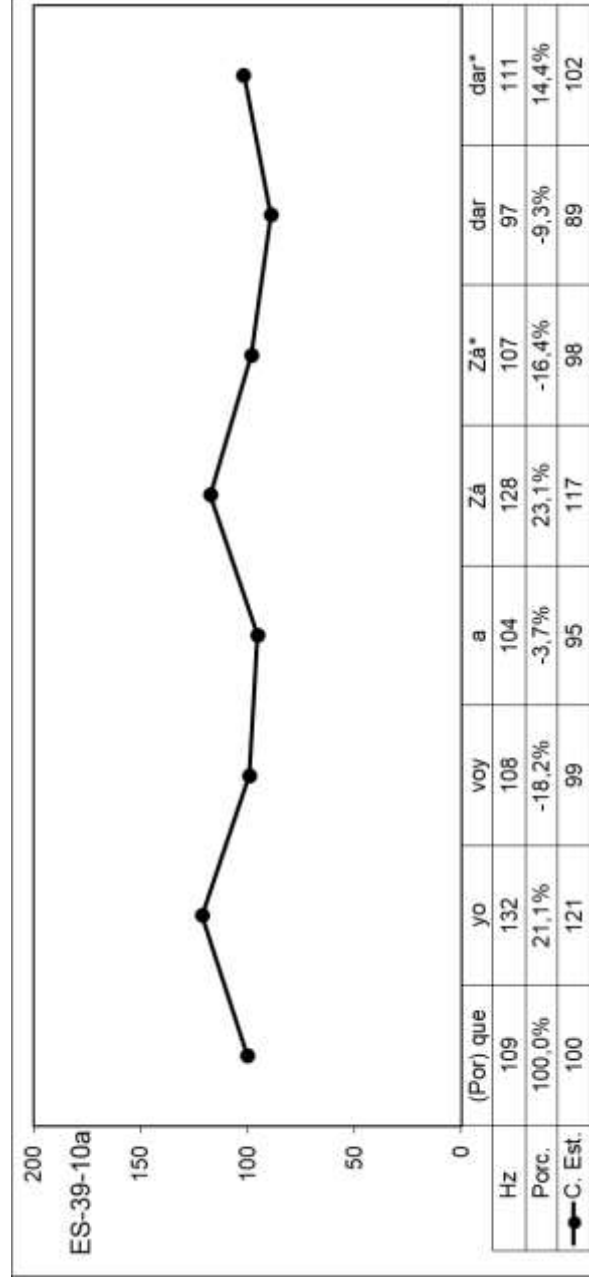
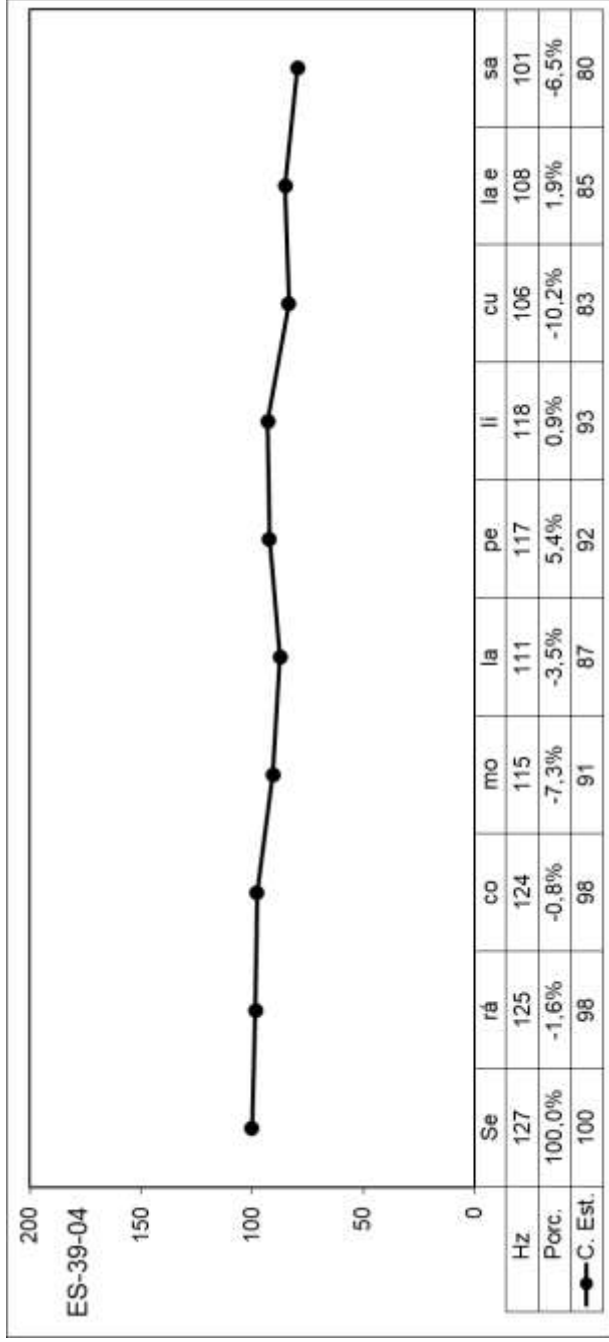


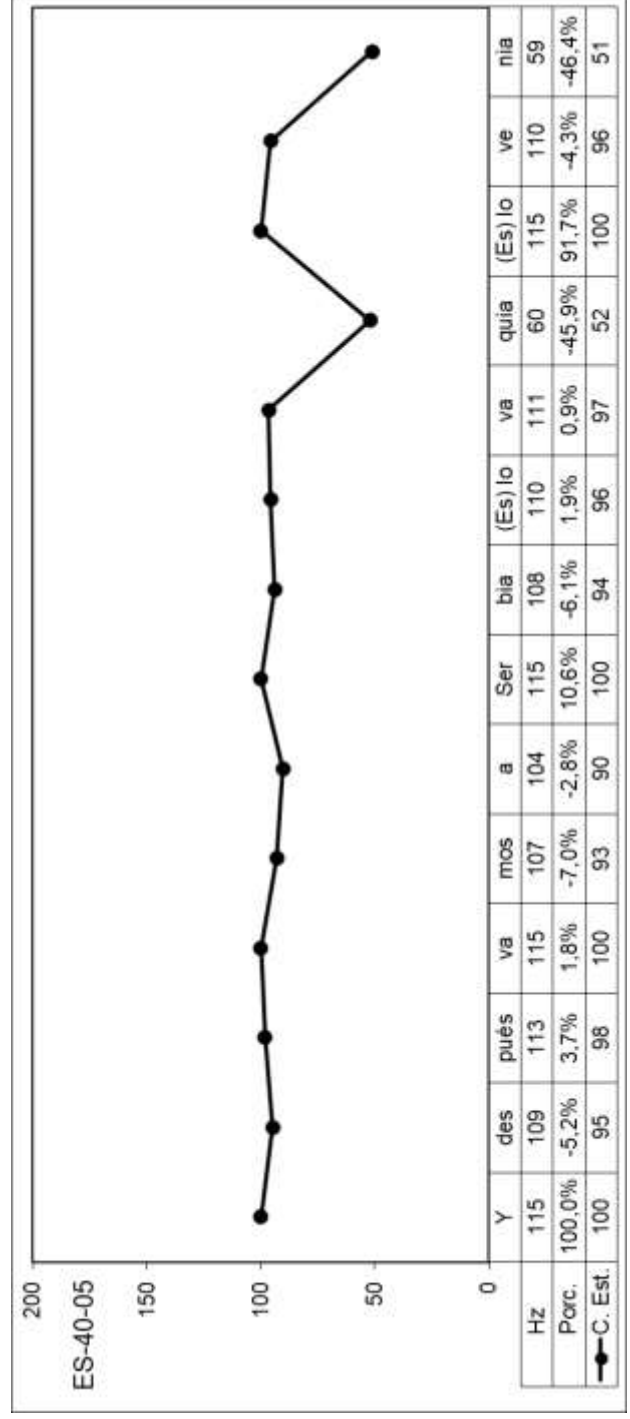
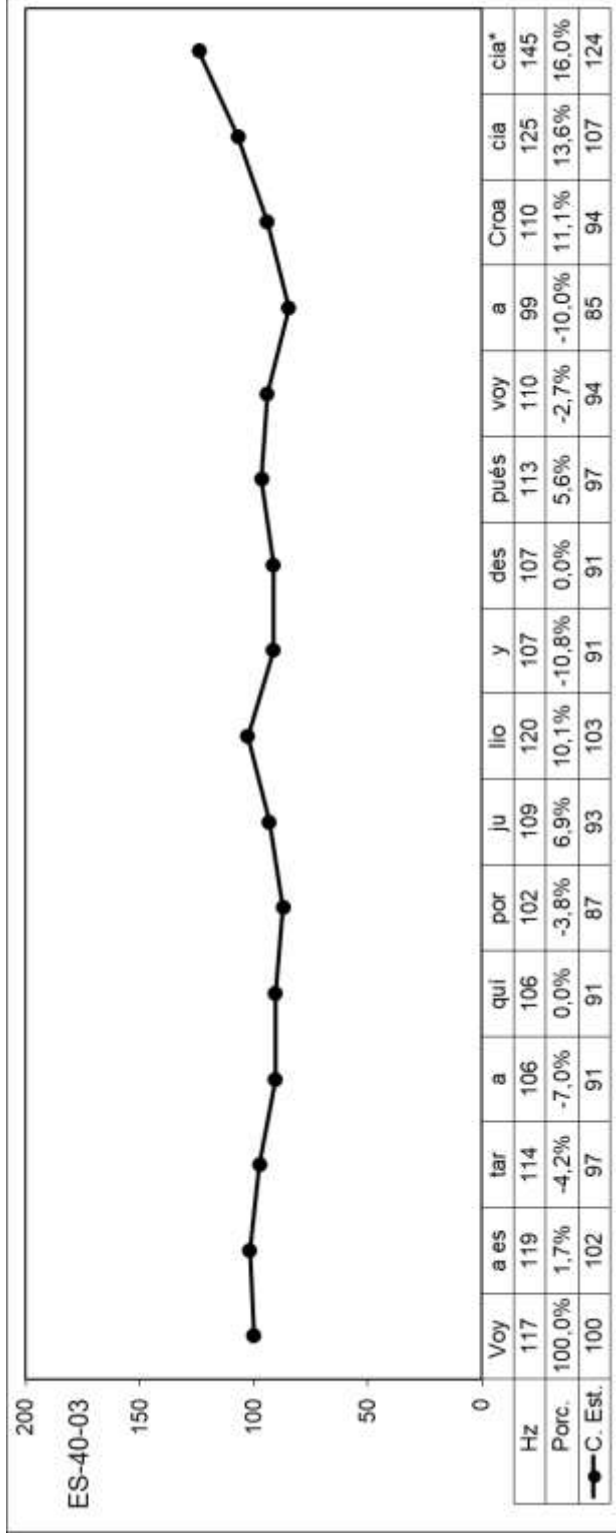


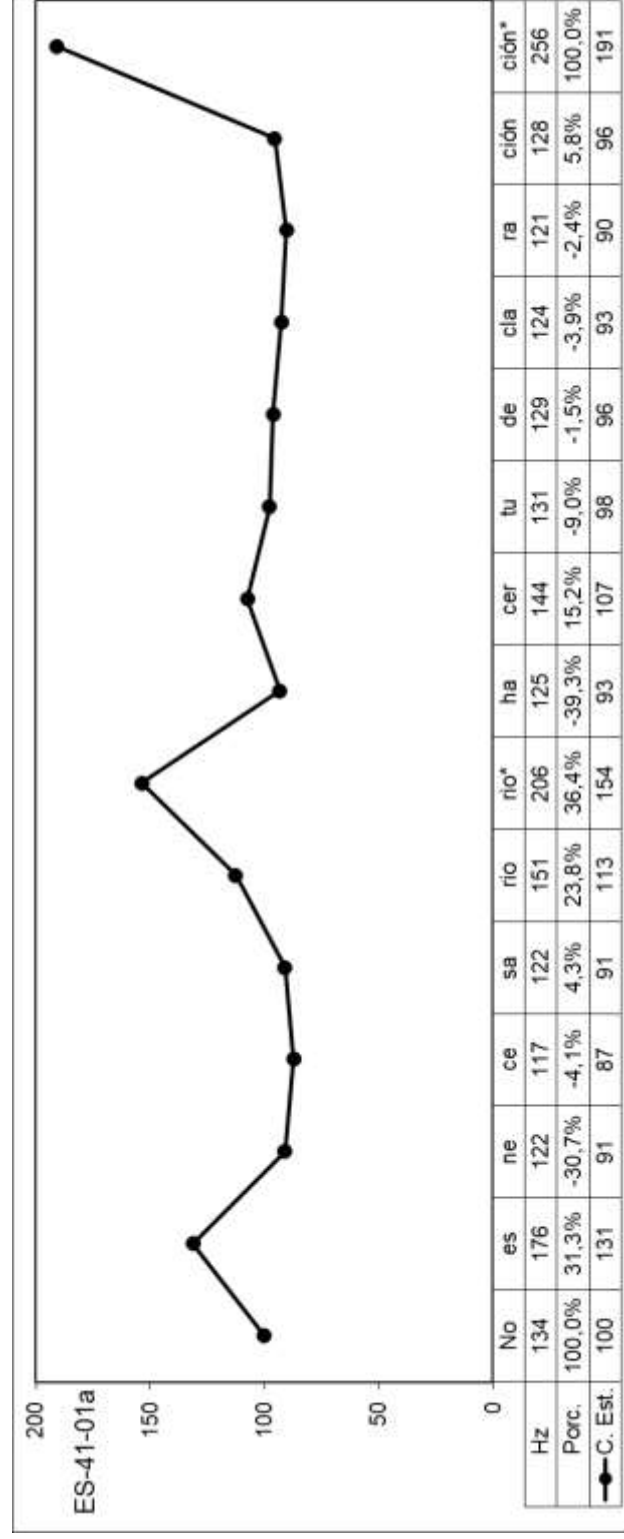
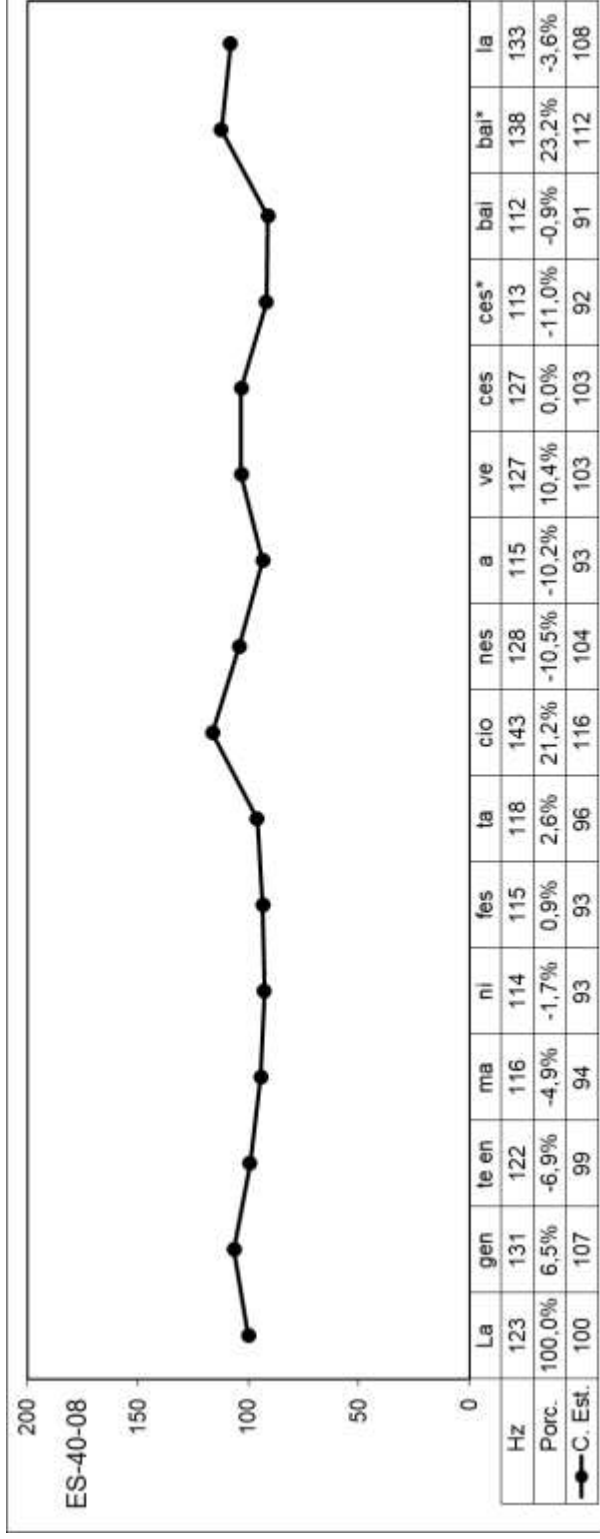


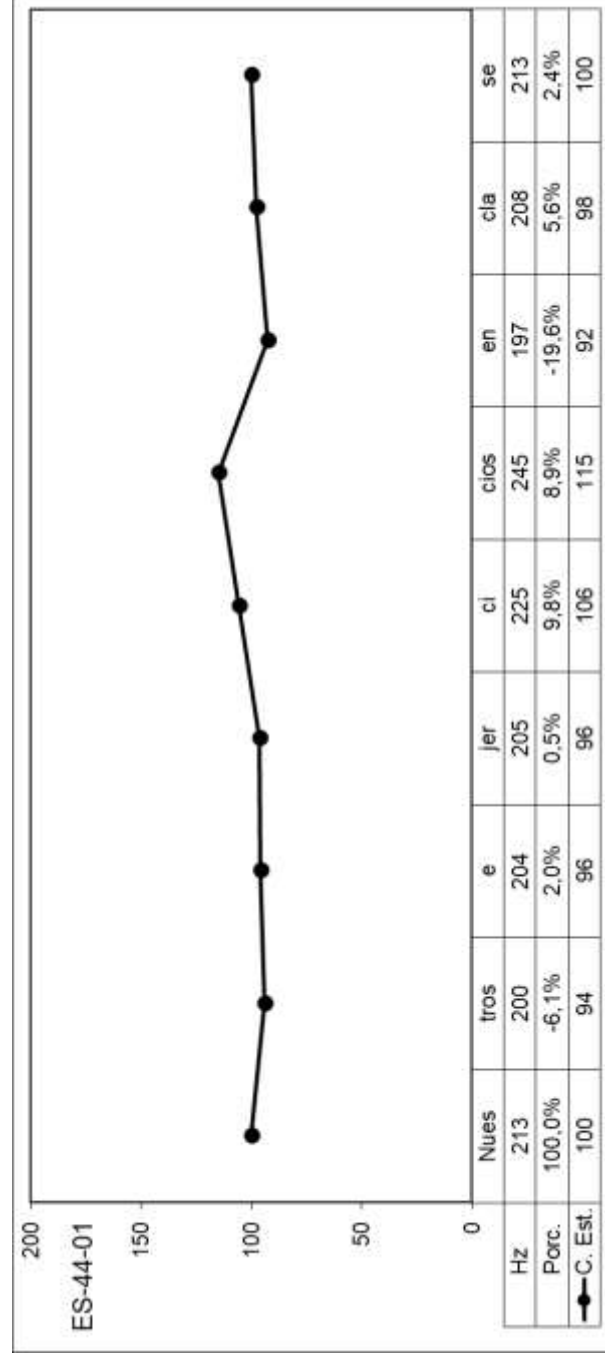
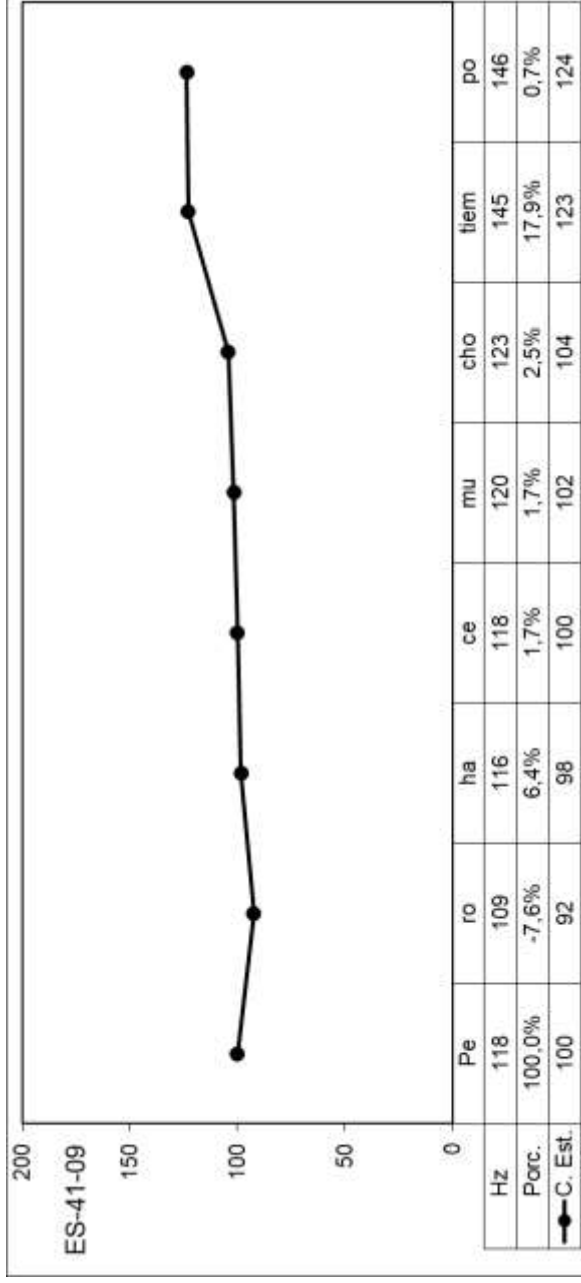


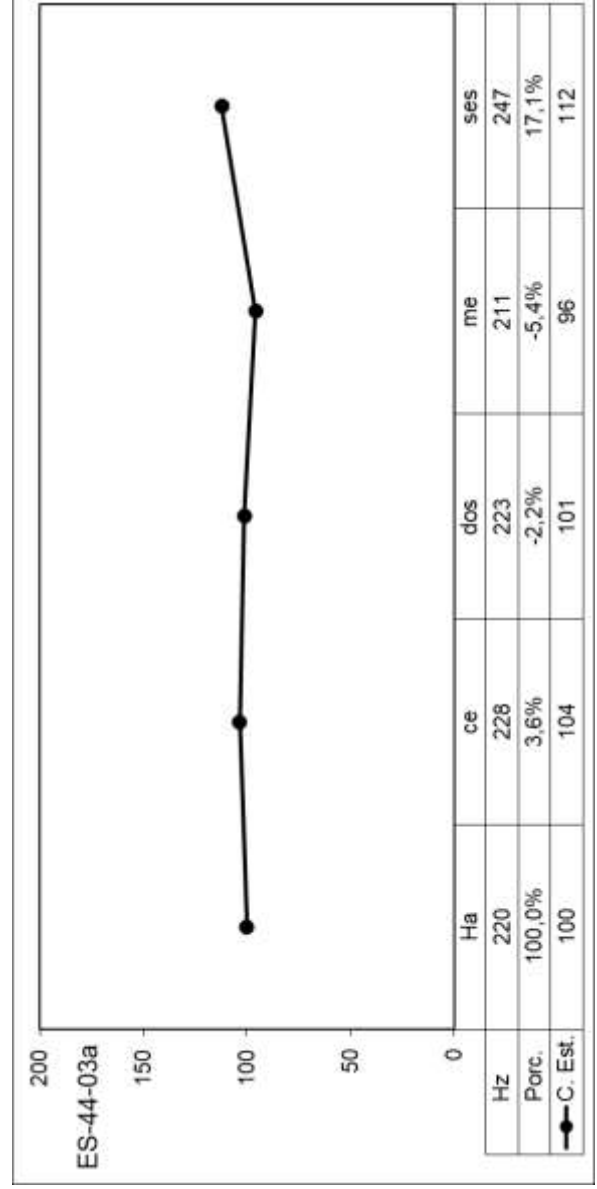
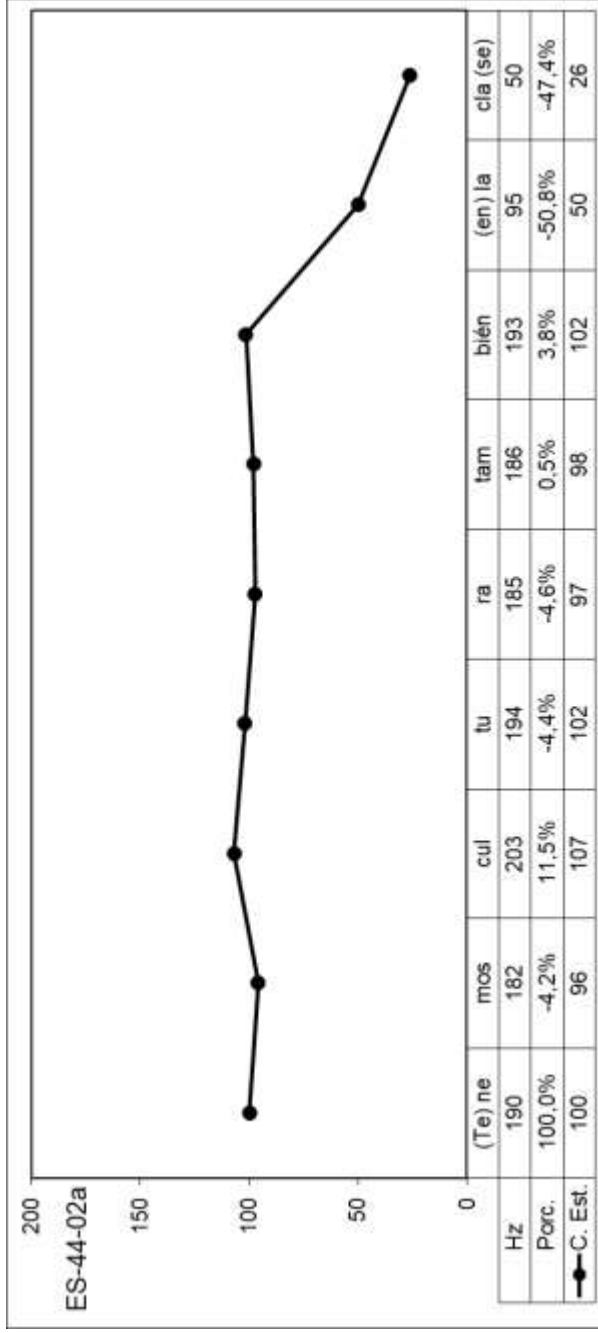


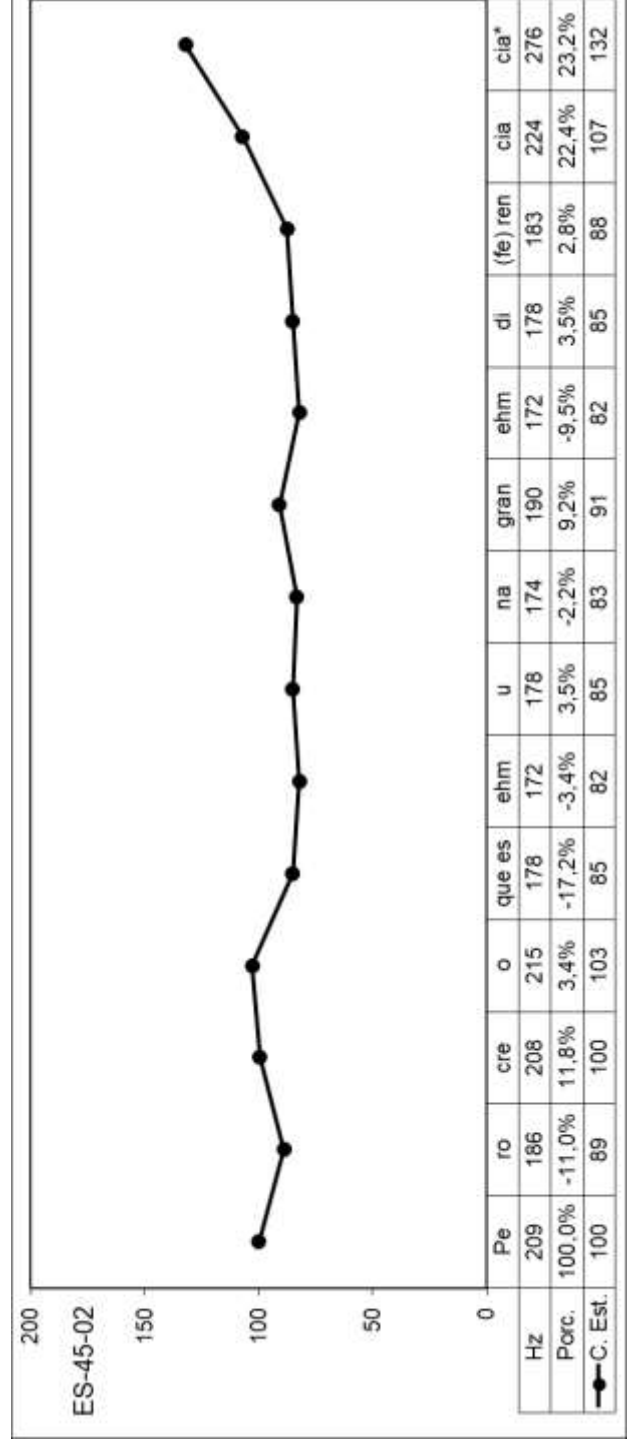
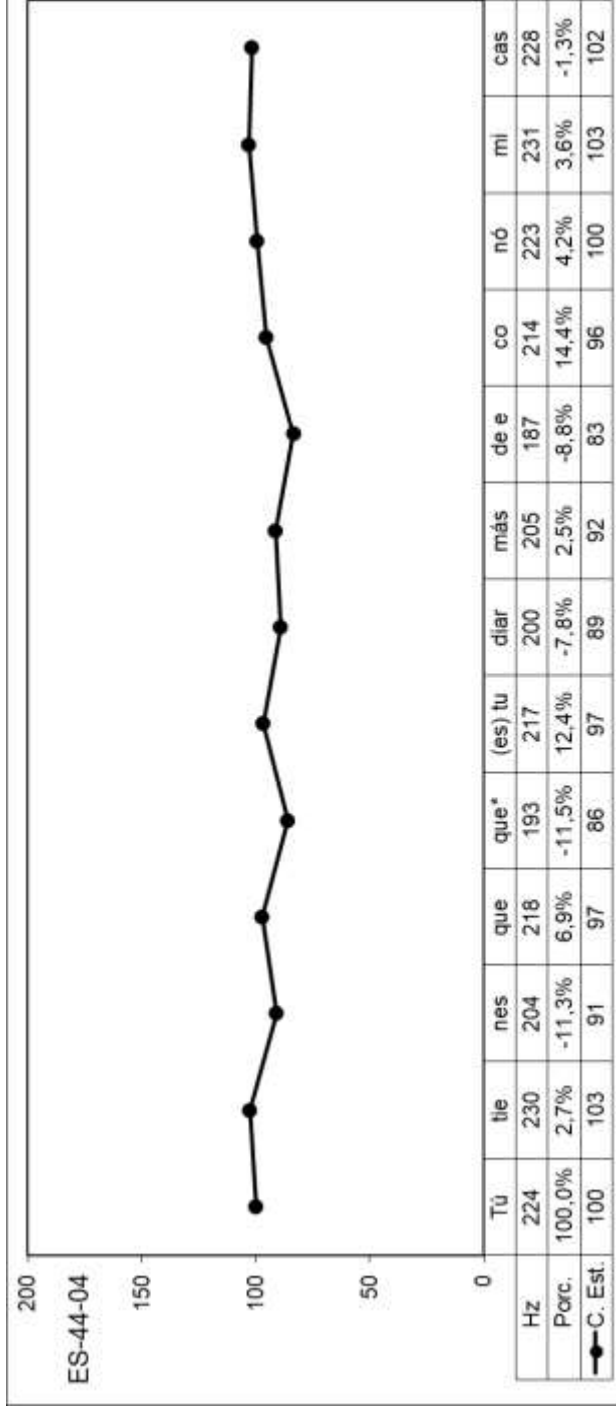


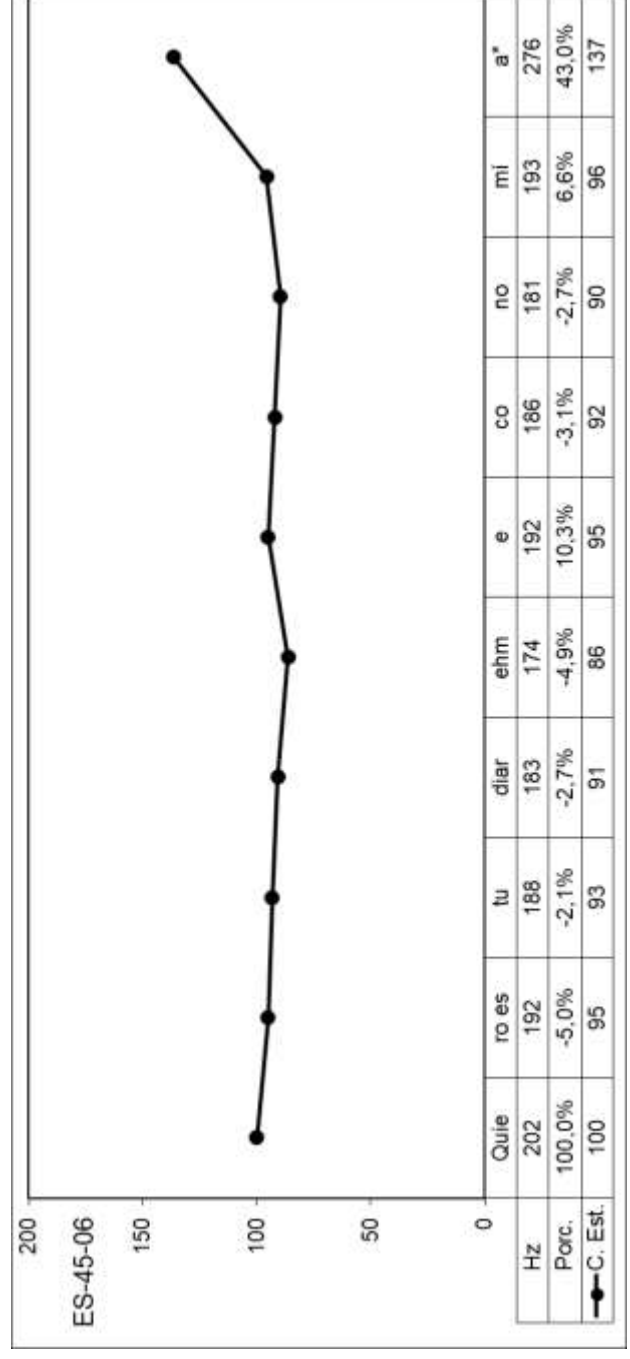
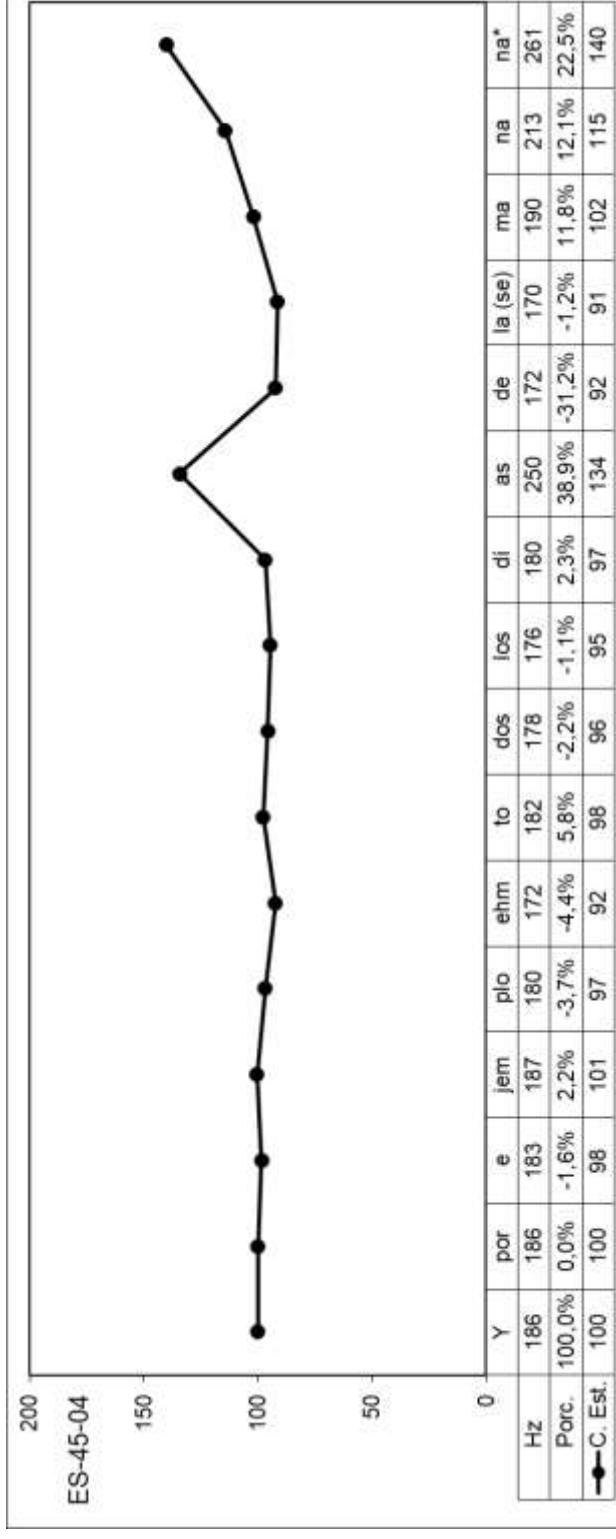


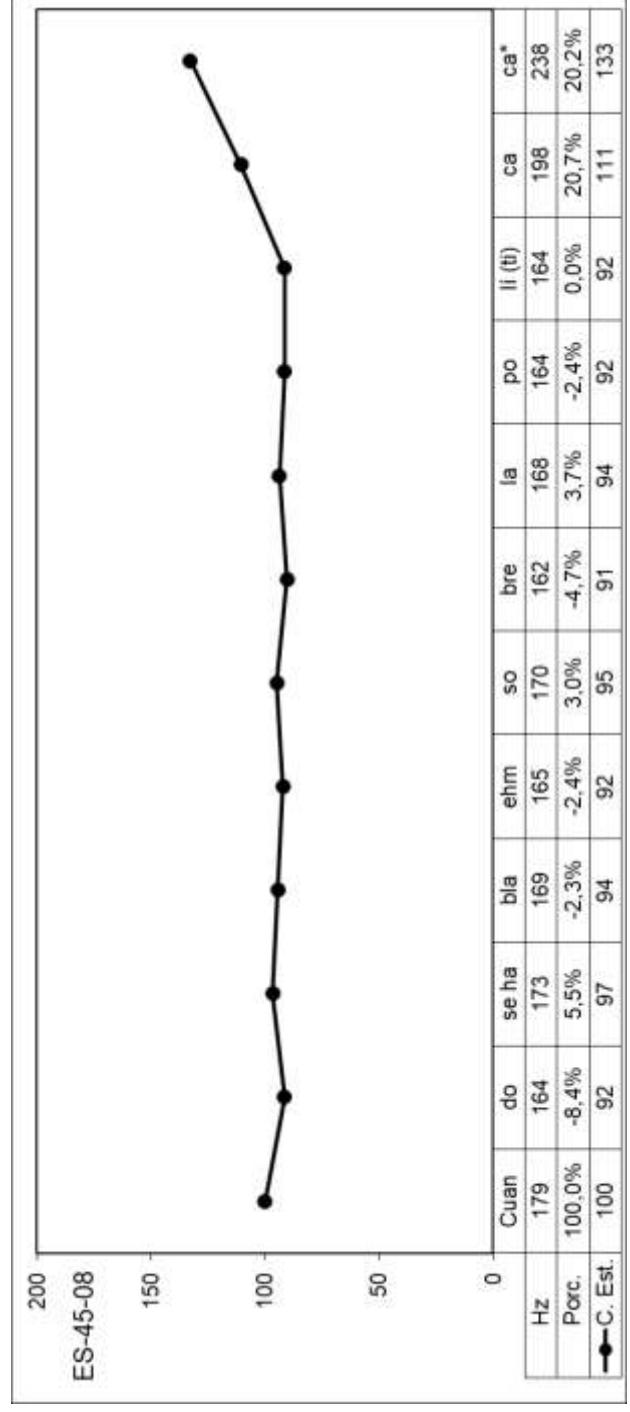
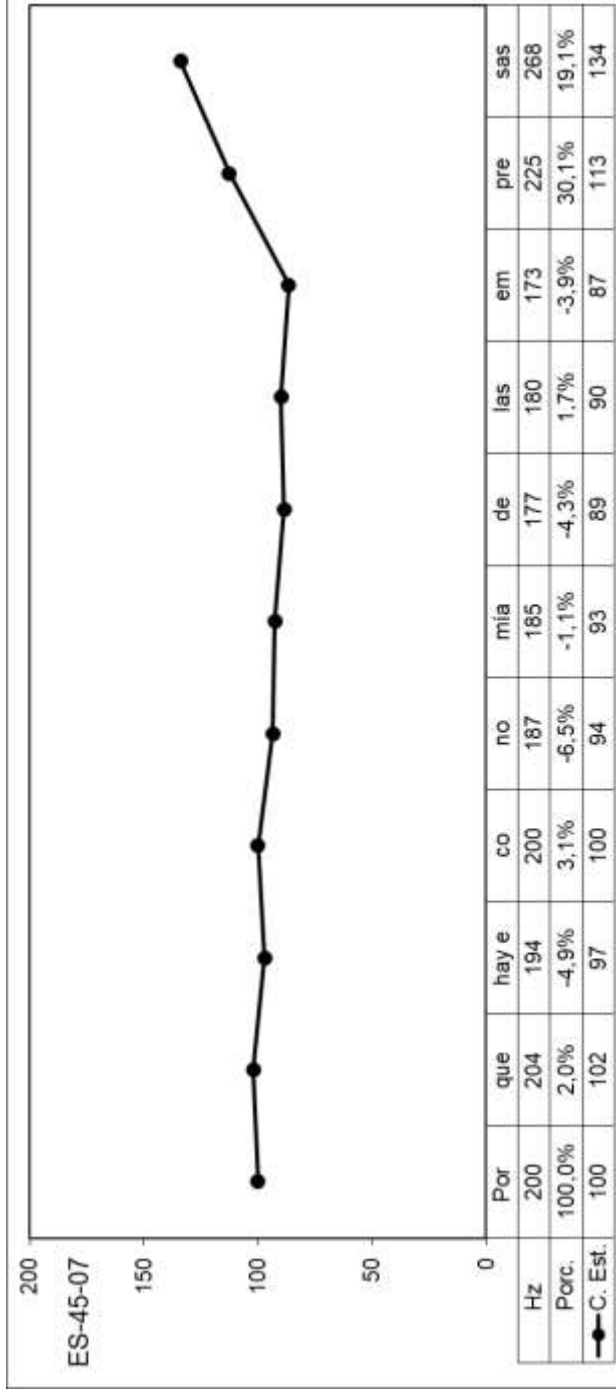












Enfáticos

